叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 开车的人(the Man Who Drove The Car) 000001

2. 开车的人(the Man Who Drove The Car) 000002

3. 开车的人(the Man Who Drove The Car) 000003

4. 开车的人(the Man Who Drove The Car) 000004

5. 开车的人(the Man Who Drove The Car) 000005

6. 开车的人(the Man Who Drove The Car) 000006

7. 开车的人(the Man Who Drove The Car) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

开车的人(The Man Who Drove the Car)

[ðə; ði]	[mæn]	[huː]
THE	**MAN**	**WHO**
这	男人	WHO

那个人

[droʊv]	[ðə; ði]	[kɑːr]
DROVE	**THE**	**CAR**
驾驶	这	车

驾驶汽车

[baɪ]
BY
经过

经过

[mæks]	['pɛmbɝtən]
MAX	**PEMBERTON**
最大限度	彭伯顿

马克斯·彭伯顿

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
AUTHOR	**OF**
作者	的

作者

"	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[red]	[her]	"
"	**THE**	**GIRL**	**WITH**	**THE**	**RED**	**HAIR**	**"**
"	这	女孩	和	这	红色的	头发	"

《红发女孩》

"	[ðə; ði]	['aɪərn]	['paɪrət]	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
"	**THE**	**IRON**	**PIRATE**	**"**	**ETC**	**.**
"	这	铁	海盗	"	ETC	.

《铁海盗》等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['iːvˌliː]	[næʃ]
EVELEIGH	**NASH**
伊芙莉	非酒精性脂肪性肝炎

伊芙琳·纳什

-	HOUSE1910
FAWSIDE	**HOUSE1910**
-	HOUSE1910

福赛德大厦1910

['prɪntɪd]	[baɪ]	[bə'læntaɪn]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	['lɪmɪtɪd]
Printed	**by**	**BALLANTYNE**	**&**	**Co**	**.**	**LIMITED**
打印	经过	巴兰坦	&	合作	.	有限的

由 BALLANTYNE & Co. LIMITED 印刷

['tævɪˌstɑːk] [striːt] , ['kʌvn] ['gɑːrdn] , ['lʌndən]
Tavistock Street , Coven Garden , London
塔维斯托克 街道 , 女巫集会 花园 , 伦敦

伦敦科文花园塔维斯托克街

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [blæk]
I . THE ROOM IN BLACK
我 . 这 房间 在 黑色的

一、黑屋

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['wedɪŋ]
THE SILVER WEDDING
这 银 婚礼

银婚

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ɪn] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] ['dɑːli] [ˌes 'tiː] .
IN ACCOUNT WITH DOLLY ST .
在 帐户 和 多莉 英石 .

在多莉街的账户

[dʒɑːn]
JOHN
约翰

约翰

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [lʊkt] [ɑːn]
THE LADY WHO LOOKED ON
这 女士 WHO 看起来 在

那位旁观的女士

[viː] . [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊndri] [roʊd]
V . THE BASKET IN THE BOUNDARY ROAD
V . 这 篮子 在 这 边界 路

五、边界路上的篮子

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes]
THE COUNTESS
这 伯爵夫人

伯爵夫人

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [blæk]
THE ROOM IN BLACK
这 房间 在 黑色的

黑屋

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['evri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mæstər] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [prɪ'fɜːr]
They say that every man should have a master , but , for my part , I prefer
他们 说 那 每一个 男人 应该 有 一个 掌握 , 但 , 为了 我的 部分 , 我 更喜欢
[ə; eɪ] ['mɪstrəs] .
a mistress .
一个 情妇 .

人们常说每个男人都应该有个主人，但我更喜欢情妇。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,
Give me a nice young woman with plenty of money in her pocket ,
给 我 一个 好的 年轻的 女士 和 很多 的 钱 在 她 口袋 ,

给我一个年轻漂亮、口袋里有很多钱的女人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [teɪst] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [laɪf] ,
and a bit of taste for seeing life ,
和 一个 少量 的 品尝 为了 看到 生活 ,

以及对生活的一点品味，

[ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['praɪɪŋ] " - " [ðæt] ['evər] [snɪft] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gɪr] -
and I'll leave you all the prying " amatoors " that ever sniffed about a gear -
和 患病的 离开 你 全部 这 窥探 " - " 那 曾经 嗅了嗅 关于 一个 齿轮 -
[bɑːks] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [seɪm] .
box without knowing what was inside that same .
盒子 没有 会心 什么 曾是 里面 那 相同的 .

而我，就此打住，留给你们这些爱管闲事的“业余爱好者”，你们曾经对变速箱刨根问底，却对它的内部构造一无所知。

[aɪ] [hæv; həv] ['drɪvn] ['plenti] [ʌv; əv] ['prɪti] ['gɝːlz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ;
I have driven plenty of pretty girls in my life ;
我 有 驱动 很多 的 漂亮的 女孩们 在 我的 生活 ;

我这辈子载过很多漂亮女孩；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wɔznt] - [dɑːrtɛl] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːloʊ] .
but I don't know that the prettiest wasn't Fauny Dartel , of the Apollo .
但 我 不 知道 那 这 最漂亮的 不是 - 达特尔 , 的 这 阿波罗 .

但我不知道最漂亮的是不是阿波罗剧院的法乌尼·达特尔。

[ðɪs] ['stɔːri] ['iznt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [ɪk'sept] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] — [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] ;
This story isn't about her — except in a way — so it doesn't much matter ;
这 故事 不是 关于 她 — 除了 在 一个 方式 — 所以 它 不 很多 事情 ;

这个故事与她无关——除了某种程度上——所以这并不重要；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [nuː] - [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['θɜːrti] [bɑːb] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] " [ðə; ði] [bɔɪz]
but when I first knew Fauny she was getting thirty bob a week in " The Boys
但 什么时候 我 第一的 知道 - 她 曾是 获得 三十 鲍勃 一个 星期 在 " 这 男孩们
[ʌv; əv] [bu'ləun] ,
of Boulogne ,
的 布洛涅 ,

但我第一次认识福妮的时候，她在《布洛涅的男孩们》中每周能挣30先令。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˌem 'iː] [θriː] [paʊnd] [ten] ['evri] ['sætərdeɪ] ,
" and , as she paid me three pound ten every Saturday ,
" 和 , 作为 她 有薪酬的 我 三 磅 十 每一个 周六 ,

“而且，她每周六都付给我3英镑10分，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɑːr][kɔːst][hɜːr; hər][sʌm; səm] [fɔːr] ['hʌndrəd] [pər] ['ænəm] [tuː; tə] [rʌn] ,

and	the	car	cost	her	some	four	hundred	per	annum	to	run	,
和	这	车	成本	她	一些	四	百	每	年	到	跑步	,

这辆车每年的运行成本大约是四百元。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

she	must	have	been	of	a	saving	disposition	.
她	必须	有	到过	的	一个	保存	处置	.

她一定很有爱心。

['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['betər] ['mɪstrəs] [noʊ][mæn] ['wɒnts] — [nɑːt]['læl] ['brɪtn] , [wɪtʃ] [ɪz] [jɔːrz] ['truːli] .

Certainly	a	better	mistress	no	man	wants	—	not	Lal	Britten	,	which	is	yours	truly	.
当然	一个	更好的	情妇	不	男人	想要	—	不是	拉尔	布里顿	,	哪个	是	你的	真的	.

当然，没有哪个男人想要比我更好的情妇——拉尔·布里顿（也就是我本人）也不例外。

[aɪ] [droʊv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [faɪv] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	drove	her	for	five	months	,	and	never	had	a	word	with	her	.
我	驾驶	她	为了	五	几个月	,	和	绝不	有	一个	单词	和	她	.

我开车送她走了五个月，期间从未和她说过一句话。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beɪlɪf] , [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][kɑːr] [ə'weɪ] ,

Then	a	man	,	who	said	he	was	a	bailiff	,	came	and	took	her	car	away	,
然后	一个	男人	,	WHO	说	他	曾是	一个	法警	,	来了	和	采取	她	车	离开	,

然后一个自称是法警的男人过来，把她的车开走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sætərdeɪ] .

and	there	was	no	money	for	me	on	the	Saturday	.
和	那里	曾是	不	钱	为了	我	在	这	周六	.

星期六我身无分文。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pɪrɪdʒ] .

So	I	suppose	she	married	into	the	peerage	.
所以	我	认为	她	已婚	进入	这	贵族	.

所以我想她应该是嫁入了贵族阶层。

[maɪ] ['stɔːri] ['iznt] [ə'baʊt] - [dɑːrtɛl] , [ðoʊ] [its] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

My	story	isn't	about	Fauny	Dartel	,	though	it's	got	to	do	with	her	.
我的	故事	不是	关于	-	达特尔	,	尽管	它是	得到	到	做	和	她	.

我的故事虽然与福妮·达特尔有关，但并非关于她本人。

[its] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [æt; ət] [liːst] ,

It's	about	a	man	who	didn't	know	who	he	was	—	at	least	,
它是	关于	一个	男人	WHO	没有	知道	WHO	他	曾是	—	在	至少	,

故事讲述的是一个不知道自己是谁的男人——至少，

[hiː; hi] [sed] [soʊ] — [ænd; ənd] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

he	said	so	—	and	couldn't	tell	you	why	he	did	it	.
他	说	所以	—	和	不能	告诉	你	为什么	他	做过	它	.

他说了这话——但却说不出他为什么这么做。

[wiː; wi] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ]['kɑːrltən][hoʊ'tel] , - [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

We	picked	him	up	outside	the	Carlton	Hotel	,	Fauny	and	me	,
我们	挑选	他	向上	外部	这	卡尔顿	酒店	,	-	和	我	,

我和福妮在卡尔顿酒店外接上了他。

[[wʌn]] [θriː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] " [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ʌv; əv] [bu'ləun] " [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

[	1	]	three	nights	before	"	The	Boys	of	Boulogne	"	went	into	the	country	,
[	1	]	三	夜晚	前	"	这	男孩们	的	布洛涅	"	去	进入	这	国家	,

[1] 在《布洛涅的男孩们》进城前三晚，

[ænd; ənd] " [ðə; ðɪ]['gɜːlz] " [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʃɑːp] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] .

and	"	The	Girls	"	from	some	other	shop	took	their	place	.
和	"	这	女孩们	"	从	一些	其他	店铺	采取	他们的	地方	.

而其他商店的“女孩们”则取代了她们的位置。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][sʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [aɪ] [rɪ'membər] — [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['meni]

She	was	going	to	sup	with	her	brother	,	I	remember	—	astonishing	how	many
她	曾是	去	到	上	和	她	兄弟	,	我	记住	—	惊人	如何	许多

['brʌðərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

brothers	she	had	,
兄弟	她	有	,

我记得她当时正要去和她哥哥一起吃晚饭——她竟然有那么多兄弟，真是令人惊讶。

[tuː] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːz] [ɔːf] ['læŋkæstər] [geɪt] , [wen] ,

too	—	and	I	was	to	return	to	the	mews	off	Lancaster	Gate	,	when	,
也	—	和	我	曾是	到	返回	到	这	巷子	离开	兰开斯特	门	,	什么时候	,

而且——我还要回到兰开斯特门附近的马厩，那时，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][draɪv] [ə'weɪ] ,

just	as	I	had	set	her	down	and	was	about	to	drive	away	,
只是	作为	我	有	放	她	向下	和	曾是	关于	到	驾驶	离开	,

我刚把她放下，正要开车离开，

[ʌp] [kʌmz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [fɜːr] [koʊt] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːprə] [hæt] ,

up	comes	a	jolly	-	looking	man	in	a	fine	fur	coat	and	an	opera	hat	,
向上	来	一个	快乐的	-	寻找	男人	在	一个	美好的	毛皮	外套	和	一个	歌剧	帽子	,

一位面带笑容、身穿精美皮草大衣、头戴歌剧帽的男士走了过来。

[ænd; ənd][æsks][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæksi] .

and	asks	me	if	I	was	a	taxi	.
和	问	我	如果	我	曾是	一个	出租车	.

他问我是不是出租车司机。

[lɔːrd] , [haʊ] [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] !

Lord	,	how	I	stared	at	him	!
主	,	如何	我	凝视	在	他	!

天哪，我当时盯着他看了多久！

" ['tæksi] [jɔːr'self] , " [sez] [aɪ] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ə'saɪləm][hæv; həv][juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [aʊt][ʌv; əv] ? "

"	Taxi	yourself	,	"	says	I	,	"	and	what	asylum	have	you	escaped	out	of	?	"
"	出租车	你自己	,	"	说道	我	,	"	和	什么	庇护所	有	你	逃脱	出去	的	?	"

“你自己打车过来吧，”我说，“你从哪个精神病院逃出来的？”

" [oʊ] , [kʌm] , [kʌm] , " [sez] [hiː; hi] , " [dəunt][biː; bi] ['hʌfi] .

"	Oh	,	come	,	come	,	"	says	he	,	"	don't	be	huffy	.
"	哦	,	来	,	来	,	"	说道	他	,	"	不	是	生气	.

“哦，来吧，来吧，”他说，“别生气了。”

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['pɔrtmən] [skwer] . "

I	only	wanted	to	go	as	far	as	Portman	Square	.	"
我	仅有的	通缉	到	去	作为	远的	作为	波特曼	正方形	.	"

我只想到波特曼广场就行了。

" [ðen] [kɔːl][ə; eɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [væn] , " [sez] [aɪ] , " [ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪl] [get][juː; jʊ] [ə'bɔːrd] .

"	Then	call	a	furniture	van	,	"	says	I	,	"	and	perhaps	they'll	get	you	aboard	.
"	然后	称呼	一个	家具	货车	,	"	说道	我	,	"	和	也许	他们会	得到	你	船上	.

“那就叫辆家具运输车，”我说，“也许他们会让你上车。”

" [maɪ]['dændər][wʌz; wəz][ʌp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

"	My	dander	was	up	,	I	tell	you	,
"	我的	皮屑	曾是	向上	,	我	告诉	你	,

“我当时非常生气，真的。”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ]['deɪmlər] ['læn.də,let] [æz; əz]['evər] [keɪm]

for	I	was	on	the	box	of	as	pretty	a	Daimler	landaulette	as	ever	came
为了	我	曾是	在	这	盒子	的	作为	漂亮的	一个	戴姆勒	兰道莱特	作为	曾经	来了

[aʊt] [ʌv; əv] ['kɔvəntri] ,

out	of	Coventry	,
出去	的	考文垂	,

因为我的头像印在了考文垂出产的最漂亮的戴姆勒敞篷车的包装盒上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ,

and	if	there's	anything	I	never	want	to	be	,
和	如果	有	任何事物	我	绝不	想	到	是	,

如果说我有什么绝对不想成为的样子，

[its] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪlər] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæg][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] .

it's	the	driver	of	a	pillar	-	box	with	a	flag	in	his	left	ear	.
它是	这	司机	的	一个	支柱	-	盒子	和	一个	旗帜	在	他的	左边	耳朵	.

那是邮筒司机，左耳上插着一面旗子。

[noʊ] [daʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [wen] [wʌt] [duː][juː; jʊ]

No	doubt	I	should	have	said	much	more	to	the	gentleman	,	when	what	do	you
不	怀疑	我	应该	有	说	很多	更多的	到	这	绅士	,	什么时候	什么	做	你

[θɪŋk] ['hæpənz] — [waɪ] ,

think	happens	—	why	,
思考	发生	—	为什么	,

毫无疑问，我应该对那位先生说更多，你觉得会发生什么——为什么?

- [hɜːr'self] [kʌmz] [ʌp] [ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

Fauny	herself	comes	up	and	tells	me	to	take	him	.
-	她自己	来	向上	和	讲述	我	到	拿	他	.

福尼亲自走过来，让我把他带走。

" [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [duː][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][juː 'es] [ɪf] [noʊ]

"	I'm	sure	we	should	like	some	one	to	do	the	same	for	us	if	no
"	我是	当然	我们	应该	喜欢	一些	一	到	做	这	相同的	为了	我们	如果	不

['tæksɪs; 'tæksiz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ,

taxis	were	about	,
出租车	是	关于	,

“如果没有出租车，我相信我们也希望有人能为我们做同样的事情。”

" [sez] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['swiːtli] ; " [pliːz] [teɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['brɪtn] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]

"	says	she	very	sweetly	;	"	please	take	the	gentleman	,	Britten	,	and	then	you
"	说道	她	非常	甜蜜地	;	"	请	拿	这	绅士	,	布里顿	,	和	然后	你

[kæn; kən][goʊ] [hoʊm] .

can	go	home	.
能	去	家	.

她温柔地说：“请带走布里顿先生，然后你就可以回家了。”

" [wel] , [aɪ][sæt][ðer; ðər][æz; əz] [ə'meɪzd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['heimɑːkit] .

"	Well	,	I	sat	there	as	amazed	a	man	as	any	in	the	Haymarket	.
"	出色地	,	我	卫星	那里	作为	惊叹	一个	男人	作为	任何	在	这	干草市场	.

“当时我坐在那里，和干草市场里的其他人一样，感到无比震惊。”

[its] [truː] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] ['tæksɪs; 'tæksiz][ɑːn][ðə; ði][ræŋk][æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪt] ;

It's	true	there	weren't	any	taxis	on	the	rank	at	the	minute	;
它是	真的	那里	不是	任何	出租车	在	这	秩	在	这	分钟	;

确实，当时候车点上没有出租车；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][wʌn][baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'lɔːŋ] [trə'fælgər] [skwer] ,

but	he	could	have	got	one	by	walking	a	hundred	yards	along	Trafalgar	Square	,
但	他	可以	有	得到	一	经过	步行	一个	百	码	沿着	特拉法加	正方形	,

但他只要沿着特拉法加广场走一百码就能买到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

and	she	must	have	known	it	as	well	as	he	did	.
和	她	必须	有	已知	它	作为	出色地	作为	他	做过	.

她肯定和他一样清楚这一点。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['swiːtli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðen] ,

All	the	same	,	she	smiled	sweetly	at	him	and	he	at	her	—	and	then	,
全部	这	相同的	,	她	微笑	甜蜜地	在	他	和	他	在	她	—	和	然后	,

尽管如此，她还是对他甜甜地笑了笑，他也对她笑了笑——然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['gælənt] [spiːtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

with	a	tremendous	sweep	of	his	hat	,	he	makes	a	gallant	speech	to	her
和	一个	巨大的	扫	的	他的	帽子	,	他	制作	一个	英勇	演讲	到	她

.

:

.

他潇洒地甩了甩帽子，向她发表了一番慷慨激昂的演说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɑːblə'geɪʃənz] , " [sez] [hiː; hi] ; " ['riːəli] , [aɪ] ['kudnt] [ɪn'truːd] . "

"	I	am	under	a	thousand	obligations	,	"	says	he	;	"	really	,	I	couldn't	intrude	.	"
"	我	是	在下面	一个	千	义务	,	"	说道	他	;	"	真的	,	我	不能	侵入	.	"

“我肩负着千重责任，”他说；“真的，我不能插手。”

" [oʊ] , [get] [ɪn][ænd; ənd][goʊ] [ɔːf] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlmoʊst] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	get	in	and	go	off	,	"	says	she	,	almost	pushing	him	.
"	哦	,	得到	在	和	去	离开	,	"	说道	她	,	几乎	推动	他	.

“哦，上车走吧，”她说着，几乎是推了他一把。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ] ['sʌpər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .

"	I	shall	lose	my	supper	if	you	don't	.
"	我	将	失去	我的	晚餐	如果	你	不	.

“如果你不这么做，我就要饿肚子了。”

" [hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] .

"	He	obeyed	her	immediately	,	and	away	we	went	.
"	他	服从	她	立即地	,	和	离开	我们	去	.

他立刻服从了她，然后我们就出发了。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['pɔrtmən] [skwer] ;

You	will	remember	that	his	talk	had	been	of	a	house	in	Portman	Square	;
你	将要	记住	那	他的	讲话	有	到过	的	一个	房子	在	波特曼	正方形	;

你还记得他当时谈论的是波特曼广场的一栋房子；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] [ðæn; ðən][hiː; hi][bɪ'gæn]

but	no	sooner	had	I	turned	the	corner	by	the	Criterion	than	he	began
但	不	很快	有	我	转向	这	角落	经过	这	标准	比	他	开始

['spiːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] ,

speaking	through	the	tube	,
请讲	通过	这	管子	,

但我刚转过Criterion影院的拐角，他就通过电话线开始说话了。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [ɪn] ['bɜːrkli] [skwer] .

and	telling	me	to	go	to	Playford's	in	Berkeley	Square	.
和	讲述	我	到	去	到	-	在	伯克利	正方形	.

然后告诉我去伯克利广场的Playford's餐厅。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ;

There	he	stopped	,	notwithstanding	that	it	was	getting	on	for	twelve	o'clock	;
那里	他	停止	,	虽然	那	它	曾是	获得	在	为了	十二	点钟	;

尽管已接近十二点，他还是停了下来；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	when	he	had	rung	the	bell	and	entered	the	house	,
和	什么时候	他	有	梯子	这	钟	和	进入	这	房子	,

他按响门铃进入屋内后，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	had	to	wait	a	good	fifteen	minutes	before	he	was	ready	for	the
我	有	到	等待	一个	好的	十五	分钟	前	他	曾是	准备好	为了	这

['sekənd] [steɪdʒ] .

second	stage	.
第二	阶段	.

我等了足足十五分钟，他才准备好进行第二阶段的比赛。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['pɔrtmən] [skwer] [naʊ] ?

"	Is	it	Portman	Square	now	?
"	是	它	波特曼	正方形	现在	?

“现在是波特曼广场了吗？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问过他。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .

He	laughed	and	slipped	a	sovereign	into	my	hand	.
他	笑了	和	滑倒了	一个	主权	进入	我的	手	.

他笑着把一枚金币塞到我手里。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can	see	you're	one	of	the	right	sort	,	"	he	said	.
"	我	能	看	你是	一	的	这	正确的	种类	,	"	他	说	.

“我看得出来你是那种合适的人，”他说。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊd] , ['tʃelsi] , [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] ?

"	Would	you	mind	running	round	to	the	King's	Road	,	Chelsea	,	for	ten	minutes	?
"	会	你	头脑	跑步	圆形的	到	这	国王学院	路	,	切尔西	,	为了	十	分钟	?

你介意花十分钟时间去切尔西的国王路跑一趟吗?

[pər'hæps] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['sɑːvrɪn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get][tuː; tə][bed][tuː; tə] - [naɪt] .

Perhaps	there'll	be	another	sovereign	before	we	get	to	bed	to	-	night	.
也许	将会	是	其他	主权	前	我们	得到	到	床	到	-	夜晚	.

或许在我们今晚入睡之前，还会出现另一位君主。

" [aɪ] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['mʌni] — [juː; jʊ][dəunt][faɪnd] ['meni] ['draɪvər] [huː] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ɔːf][ðə; ði] [fɔːrθ]

"	I	pocketed	the	money	—	you	don't	find	many	drivers	who	are	long	off	the	fourth
"	我	口袋	这	钱	—	你	不	寻找	许多	司机	WHO	是	长的	离开	这	第四

[spiːd] [ɪn] [ðæt] [laɪn] ,

speed	in	that	line	,
速度	在	那	线	,

“我把钱揣进了兜里——你很少能在那条线上找到远离四档的司机，”

[ænd; ənd]['læl] ['brɪtn] [ɪz][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

and	Lal	Britten	is	no	exception	.
和	拉尔	布里顿	是	不	例外	.

拉尔·布里顿也不例外。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][dɪd] [siːm] [ə; eɪ] ['meri] ['feloʊ] ,

As	for	the	gentleman	,	he	did	seem	a	merry	fellow	,
作为	为了	这	绅士	,	他	做过	似乎	一个	欢乐	同伴	,

至于那位先生，他看起来确实是个快乐的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] [ɔːl]['oʊvər] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huː] [sez] "

and	his	air	was	that	of	a	Duke	all	over	—	the	kind	of	man	who	says	"
和	他的	空气	曾是	那	的	一个	公爵	全部	超过	—	这	种类	的	男人	WHO	说道	"

[duː][ˌaɪ 'tiː] ,

Do	it	,
做	它	,

他浑身上下都散发着公爵的气质——那种会说“去做吧”的人

" [ænd; ənd][faindz][juː; jʊ][ðer; ðər] ['evri] [taɪm] .

"	and	finds	you	there	every	time	.
"	和	发现	你	那里	每一个	时间	.

它每次都会在那里找到你。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊd] , ['tʃelsi] ,

We	were	round	at	the	King's	Road	,	Chelsea	,
我们	是	圆形的	在	这	国王学院	路	,	切尔西	,

我们当时在切尔西国王路附近，

[pər'hæps][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ,

perhaps	a	quarter	of	an	hour	after	he	had	spoken	,
也许	一个	四分之一	的	一个	小时	后	他	有	说	,

或许在他讲话结束后十五分钟，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['stuːdiˌoʊz] ,

and	there	we	stopped	at	the	door	of	a	lot	of	studios	,
和	那里	我们	停止	在	这	门	的	一个	很多	的	工作室	,

于是，我们在许多工作室门口停了下来。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [sɪns] [ɑːr; ər] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	I	have	been	told	since	are	where	some	of	the	great	painters	of	the
哪个	我	有	到过	讲述	自从	是	在哪里	一些	的	这	伟大的	画家	的	这

['kʌntri] [kiːp] [ðer; ðər] ['pɪktʃərz] .

country	keep	their	pictures	.
国家	保持	他们的	图片	.

后来有人告诉我，一些国家伟大的画家把他们的画作保存在那里。

[hɪr] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [gɔːn] [pər'hæps] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

Here	my	friend	was	gone	perhaps	twenty	minutes	,
这里	我的	朋友	曾是	已消失	也许	二十	分钟	,

我的朋友离开大概二十分钟了，

[ænd; ənd] [wen] [nekst][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [flæʃ] - [ʌp] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	when	next	I	saw	him	he	had	three	flash	-	up	ladies	with	him	,
和	什么时候	下一个	我	锯	他	他	有	三	闪光	-	向上	女士们	和	他	,

下次我见到他时，他身边带着三个穿着暴露的女子。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][æz; əz] ['klæsi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	every	one	as	classy	as	he	was	.
和	每一个	一	作为	优雅	作为	他	曾是	.

每个人都和他一样优雅。

" [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [maɪn] , " [sez] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [puʃiz] - [ɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læn.dəˌlet] ,

"	Relations	of	mine	,	"	says	he	,	as	he	pushes	'	em	into	the	landaulette	,
"	关系	的	矿	,	"	说道	他	,	作为	他	推动	-	呃	进入	这	兰道莱特	,

“我的亲戚们，”他一边说着，一边把他们推进敞篷马车里。

[ænd; ənd][kləuziz][ðə; ði] [dɔːr] [hɪm'self] .

and	closes	the	door	himself	.
和	关闭	这	门	他自己	.

然后他自己把门关上了。

" [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [draɪv] [tuː; tə] ['pɔrtmən] [skwer] [dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

"	Now	you	may	drive	to	Portman	Square	just	as	fast	as	you	please	,
"	现在	你	可能	驾驶	到	波特曼	正方形	只是	作为	快速地	作为	你	请	,

现在您可以随心所欲地开车前往波特曼广场了。

[fɔːr; fər][aɪm][æn; ən] ['ɜːrli] [bɜːrd][maɪ'self] , [ænd; ənd][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [leɪt] ['aʊərz] .

for	I'm	an	early	bird	myself	,	and	don't	approve	of	late	hours	.
为了	我是	一个	早期的	鸟	我	,	和	不	批准	的	晚的	小时	.

因为我自己是个早起的人，不赞成熬夜。

" [wel] , [aɪ][stɛərd] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ['sterɪŋ] ['dɪdnt] [fɪt] [ðæt] ['rɪd(ə)l] ,

"	Well	,	I	stared	,	be	sure	of	it	,	though	staring	didn't	fit	that	riddle	,
"	出色地	,	我	凝视	,	是	当然	的	它	,	尽管	凝视	没有	合身	那	谜语	,

“嗯，我确实盯着看了，这一点毋庸置疑，尽管盯着看并不符合那个谜题的描述。”

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .

not	by	a	long	way	.
不是	经过	一个	长的	方式	.

差得远呢。

[maɪ] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [lent] [hɜːr; hər] ['læn.dəˌlet] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

My	mistress	had	lent	her	landaulette	to	a	stranger	;
我的	情妇	有	借出的	她	兰道莱特	到	一个	陌生人	;

我的女主人把她的敞篷马车借给了一个陌生人；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [jet] ,

but	I	felt	sure	that	she	wouldn't	have	liked	this	sort	of	thing	—	and	yet	,
但	我	毛毡	当然	那	她	不会	有	喜欢	这	种类	的	事物	—	和	然而	,

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

但我确信她不会喜欢这种事——然而，请记住，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] ['pɔrtmən] [skwer] ,

the	gentleman	had	told	me	to	drive	to	Portman	Square	,
这	绅士	有	讲述	我	到	驾驶	到	波特曼	正方形	,

那位先生让我开车去波特曼广场，

[soʊ][ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər] , ['æftər][ɔːl] .

so	there	could	not	be	much	the	matter	,	after	all	.
所以	那里	可以	不是	是	很多	这	事情	,	后	全部	.

所以，或许根本就没有什么大问题。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

As	for	the	ladies	,	it	wasn't	for	me	to	quarrel	with	them	.
作为	为了	这	女士们	,	它	不是	为了	我	到	争吵	和	他们	.

至于那些女士们，我没必要和她们争吵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [wel] [drest] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [ðəm'selvz] ['pɜːrfɪktli] .

They	were	all	very	well	dressed	,	and	behaved	themselves	perfectly	.
他们	是	全部	非常	出色地	穿着	,	和	表现	他们自己	完美	.

他们个个衣着考究，举止得体。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [hæd; həd]

I	came	to	the	conclusion	that	I	was	dealing	with	some	rich	man	who	had
我	来了	到	这	结论	那	我	曾是	处理	和	一些	富有的	男人	WHO	有

[ə; eɪ] [biː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] ,

a	bee	in	his	bonnet	,
一个	蜜蜂	在	他的	引擎盖	,

我最终得出结论，我面对的是一个心怀不满的有钱人。

[ænd; ənd] , [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	,	my	curiosity	getting	the	better	of	me	,
和	,	我的	好奇心	获得	这	更好的	的	我	,

于是，我的好奇心战胜了理智，

[aɪ] [droʊv] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['pɔrtmən] [skwer] [wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd] .

I	drove	away	to	Portman	Square	without	as	much	as	a	word	.
我	驾驶	离开	到	波特曼	正方形	没有	作为	很多	作为	一个	单词	.

我一句话也没说，就开车去了波特曼广场。

[naʊ] , [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

Now	,	this	would	have	been	some	time	after	twelve	o'clock	.
现在	,	这	会	有	到过	一些	时间	后	十二	点钟	.

现在，这应该是在十二点之后的一段时间了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][wʌn] [wen] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['pɔrtmən] [skwer] ,

It	was	,	I	think	,	a	quarter	to	one	when	we	turned	into	Portman	Square	,
它	曾是	,	我	思考	,	一个	四分之一	到	一	什么时候	我们	转向	进入	波特曼	正方形	,

我想，我们拐进波特曼广场的时候，大概是差一刻一点吧。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði]['sɪgnəl][ɑːn][ðə; ði]['draɪvɝz] [siːt] [wɪtʃ] [telz] [juː; jʊ] ['weðər]

and	he	began	to	work	the	signal	on	the	driver's	seat	which	tells	you	whether
和	他	开始	到	工作	这	信号	在	这	司机	座位	哪个	讲述	你	无论

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][ðə; ði] [left] ,

you	are	to	go	to	the	right	or	the	left	,
你	是	到	去	到	这	正确的	或者	这	左边	,

他开始操作驾驶座上的转向灯，这个转向灯会告诉你该向右转还是向左转。

[sloʊ] [ɔːr] ['iːzi] , [aʊt] [ɔːr] [hoʊm] [ə'gen] .

slow	or	easy	,	out	or	home	again	.
慢的	或者	简单的	,	出去	或者	家	再次	.

慢的或快的，出门或回家。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['ɔːrdərz] ['bæflɪŋ] [ˌem 'iː] ,

All	sorts	of	contradictory	orders	baffling	me	,
全部	排序	的	矛盾的	订单	莫名其妙	我	,

各种自相矛盾的命令让我百思不得其解。

[wiː; wi] [druː] [ʌp][æt; ət][læst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːksfərd] [striːt] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

we	drew	up	at	last	before	a	big	house	on	the	Oxford	Street	side	,	and	this	,
我们	画	向上	在	最后的	前	一个	大的	房子	在	这	牛津	街道	边	,	和	这	,

我们最终在牛津街一侧的一栋大房子前停了下来，然后，

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hæd; həd][ə; eɪ] " [tuː; tə] [let] " [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

to	my	astonishment	,	had	a	"	To	Let	"	board	in	the	window	,
到	我的	惊讶	,	有	一个	"	到	让	"	木板	在	这	窗户	,

令我惊讶的是，窗户上竟然挂着一块“出租”的牌子。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

and	another	at	the	pillar	of	the	front	door	.
和	其他	在	这	支柱	的	这	正面	门	.

还有一处位于前门柱子上。

[wʌt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['empti] [haʊs] — [fɔːr; fər][aɪ]

What	was	even	more	astonishing	was	the	fact	that	this	empty	house	—	for	I
什么	曾是	甚至	更多的	惊人	曾是	这	事实	那	这	空的	房子	—	为了	我

[sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] — [wʌz; wəz][dʒʌst] ['laɪtɪd] [ʌp][frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə]['ætɪk]

saw	at	a	glance	it	was	that	—	was	just	lighted	up	from	cellar	to	attic
锯	在	一个	瞥一眼	它	曾是	那	—	曾是	只是	照明	向上	从	地窖	到	阁楼

,

,

,

更令人惊讶的是，这栋空房子——我一眼就看出是空房子——从地下室到阁楼都灯火通明。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θriː] ['fɜːrnɪtʃər] [vænz] [drɔːn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

while	there	was	as	many	as	three	furniture	vans	drawn	up	against	the
尽管	那里	曾是	作为	许多	作为	三	家具	货车	绘制	向上	反对	这

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

当时，人行道边停着多达三辆家具货车。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['kɑːntents][æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] .

and	sending	in	their	contents	as	fast	as	a	dozen	men	could	carry	them	.
和	发送	在	他们的	内容	作为	快速地	作为	一个	打	男人	可以	携带	他们	.

他们用十几个人能抬得最快的速度把里面的东西送了进去。

[ɔːl] [ðɪs] , [maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ] [tʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

All	this	,	mind	you	,	I	took	in	at	a	glance	.
全部	这	,	头脑	你	,	我	采取	在	在	一个	瞥一眼	.

这一切，我都是一眼就看懂的。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	time	was	given	me	to	think	about	it	,
不	时间	曾是	给定	我	到	思考	关于	它	,

我根本没有时间去思考。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi][ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ]

for	the	stranger	was	out	of	the	car	in	a	jiffy	and	had	given	me	my
为了	这	陌生人	曾是	出去	的	这	车	在	一个	瞬间	和	有	给定	我	我的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] [tuː] .

instructions	in	two	.
指示	在	二	.

陌生人很快就下了车，两分钟之内就把指示告诉了我。

" [hɪəz] [jʊr; jər] ['sɑːvrɪn] , " [sez] [hiː; hi] ;

"	Here's	your	sovereign	,	"	says	he	;
"	这里是	你的	主权	,	"	说道	他	;

“这是你们的君主，”他说；

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ɜːrn] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-]

"	if	you	want	to	earn	ten	times	as	many	come	back	for	me	at	four	o'clock
"	如果	你	想	到	赚	十	时代	作为	许多	来	后退	为了	我	在	四	点钟

— [ɔːr] ,

—	or	,
—	或者	,

“如果你想赚到十倍的钱，那就四点钟回来找我——或者，

['betər] [stɪl] , [steɪ] [ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ][hænd][ˌɪn'saɪd] .

better	still	,	stay	and	give	'	em	a	hand	inside	.
更好的	仍然	,	停留	和	给	-	呃	一个	手	里面	.

最好是留下来，在里面帮他们一把。

[wiː; wi][wɑːnt][ɔːl][ðə; ði][help][wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

We	want	all	the	help	we	can	get	to	-	night	,	and	no	mistake	about	it	.
我们	想	全部	这	帮助	我们	能	得到	到	-	夜晚	,	和	不	错误	关于	它	.

今晚我们需要尽可能多的帮助，这一点毋庸置疑。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][jʊr; jər] ['sʌpər] [hɪr] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðæt] [kɑːr] [raʊnd] [wen] [aɪm] ['redi] .

You	can	get	your	supper	here	,	and	bring	that	car	round	when	I'm	ready	.
你	能	得到	你的	晚餐	这里	,	和	带来	那	车	圆形的	什么时候	我是	准备好	.

你可以在这里吃晚饭，等我准备好了再把车开过来。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

"	Well	,	I	didn't	know	what	to	do	.
"	出色地	,	我	没有	知道	什么	到	做	.

“嗯，我不知道该怎么办。”

[maɪ] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['stɑːpɪŋ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] — [bʌt; bət][fɔːr; fər]

My	mistress	had	said	nothing	about	stopping	up	until	four	o'clock	—	but	for
我的	情妇	有	说	没有什么	关于	停止	向上	直到	四	点钟	—	但	为了

[ðæt] ['mætər] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['menʃ(ə)nd] [ten] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] ['iːðər] — [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs]

that	matter	she	hadn't	mentioned	ten	pounds	sterling	either	—	and	here	was	this
那	事情	她	之前没有	提及	十	磅	英镑	任何一个	—	和	这里	曾是	这

['meri] ['dʒent(ə)lmən] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['glɪbli] [ɪ'nʌf] .

merry	gentleman	talking	about	it	glibly	enough	.
欢乐	绅士	说	关于	它	轻率地	足够的	.

我的女主人并没有说要到四点钟才停止——但事实上，她也没有提到十英镑——而这位快乐的绅士却轻描淡写地谈论着这件事。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

For	my	part	the	fun	of	the	whole	thing	began	to	take	hold	of	me	,
为了	我的	部分	这	乐趣	的	这	所有的	事物	开始	到	拿	抓住	的	我	,

而我，则开始享受起这件事带来的乐趣来。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wət'evər] [ðə; ði][kɔːst] .

and	I	determined	to	see	it	through	whatever	the	cost	.
和	我	决定	到	看	它	通过	任何	这	成本	.

我决心不惜一切代价坚持到底。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['goʊɪŋz] [ɑːn][ɪn] ['pɔrtmən] [skwer] ,

There	were	goings	on	in	Portman	Square	,
那里	是	行进	在	在	波特曼	正方形	,

波特曼广场上发生了一些事情，

[ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['læl] ['brɪtn] [biː; bi] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

and	no	mistake	about	it	—	and	why	should	Lal	Britten	be	left	out	in	the
和	不	错误	关于	它	—	和	为什么	应该	拉尔	布里顿	是	左边	出去	在	这

[koʊld] ?

cold	?
寒冷的	?

毫无疑问——为什么拉尔·布里顿要被冷落呢?

[nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

Not	much	,	I	can	tell	you	.
不是	很多	,	我	能	告诉	你	.

不多，我可以告诉你。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][kɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ɔːf][ðə; ði] ['ɛdʒwɛr] [roʊd] ,

And	I	had	the	car	away	in	the	garage	off	the	Edgware	Road	,
和	我	有	这	车	离开	在	这	车库	离开	这	埃奇韦尔	路	,

我把车停在埃奇韦尔路附近的车库里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [kwɪk]

and	was	back	at	the	old	gentleman's	house	just	about	as	quick
和	曾是	后退	在	这	老的	绅士的	房子	只是	关于	作为	快的

[æz; əz] ['eni] ['draɪvər][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

as	any	driver	could	have	made	the	journey	.
作为	任何	司机	可以	有	制成	这	旅行	.

他以最快的速度回到了老先生家，速度之快，几乎和任何司机能完成这段旅程的速度一样快。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [skwer] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

There	I	found	the	square	half	full	of	people	.
那里	我	成立	这	正方形	一半	满的	的	人们	.

我发现广场上已经挤满了人。

[θriː] [pə'liːsmən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [kraʊd] [ʌv; əv]

Three	policemen	stood	at	the	door	of	the	house	,	and	a	pretty	crowd	of
三	警察	站立	在	这	门	的	这	房子	,	和	一个	漂亮的	人群	的

['ləʊfəz] ,

loafers	,
乐福鞋	,

三名警察站在房子门口，还有一群衣着光鲜的闲散青年。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn] ['lʌndən] [kæn; kən]['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [tə'geðər] , [wɑːtʃt] [ðə; ði][fʌn] ,

such	as	a	party	in	London	can	always	bring	together	,	watched	the	fun	,
这样的	作为	一个	派对	在	伦敦	能	总是	带来	一起	,	观看	这	乐趣	,

例如，在伦敦举办的派对总能把人们聚集在一起，观看其中的乐趣，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

although	they	couldn't	make	much	of	it	.
虽然	他们	不能	制作	很多	的	它	.

虽然他们没能取得多大成果。

['æskɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [ˌhʌləbə'luː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

Asking	what	the	hullabaloo	was	about	,
问	什么	这	喧闹	曾是	关于	,

问大家到底发生了什么事，

[ə; eɪ] ['feloʊ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [lɔːrd] - [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri]

a	fellow	told	me	that	Lord	Crossborough	had	come	up	from	the	country
一个	同伴	讲述	我	那	主	-	有	来	向上	从	这	国家

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

有人告诉我，克罗斯伯勒勋爵突然从乡下来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] - ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] " [æt; ət][noʊ] . 20B .

and	was	"	a	-	keeping	of	his	jubilee	"	at	No	.	20B	.
和	曾是	"	一个	-	保持	的	他的	禧年	"	在	不	.	20B	.

并在 20B 号“庆祝他的禧年”。

" [hæf][ðə; ði] - [ðer; ðər] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] ['wɪdoʊ] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	Half	the	Gaiety's	there	,	to	say	nothing	of	the	Merry	Widow	,	"	says	he	,
"	一半	这	-	那里	,	到	说	没有什么	的	这	欢乐	寡妇	,	"	说道	他	,

“盖蒂剧院一半的演员都在那里，更别提《风流寡妇》了，”他说。

[æz; əz][aɪ] [pʊʃt] [pæst][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , ['gʌvnər] ,

as	I	pushed	past	him	,	"	and	don't	you	be	in	a	hurry	,	guv'nor	,
作为	我	推动	过去的	他	,	"	和	不	你	是	在	一个	匆忙	,	州长	,

当我推开他时，我说：“别着急，先生。”

- [kɔːz] [juːv] [fər'gɑːtn] [jər] ['daɪmənd] ['kɑːlər] .

'	cause	you've	forgotten	yer	diamond	collar	.
-	原因	你已经	被遗忘的	你的	钻石	衣领	.

因为你忘了戴你的钻石项圈。

[ðeɪ] [wəʊnt] [seɪ] [nɑːθɪŋk] [ʌp] [ðer; ðər] ,

They	won't	say	nothink	up	there	,
他们	惯于	说	什么都没有	向上	那里	,

他们在上面什么都不会说。

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['bɪlɪˌkɑːk] - [æt; ət][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌstər] , - [ˌem 'iː] ,

not	if	you	was	to	go	in	a	billycock	'	at	and	a	duster	,	s'welp	me	,
不是	如果	你	曾是	到	去	在	一个	比利科克	-	在	和	一个	除尘器	,	-	我	,

如果你要穿着一件破烂的外套和一件掸子进去，那就不会了，谢天谢地。

[ðeɪ] ['wʊdnt] — — " [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

they	wouldn't	—	—	"	But	I	didn't	listen	to	him	,
他们	不会	—	—	"	但	我	没有	听	到	他	,

他们不会——"但我没听他的，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði][frʌnt] [dɔːr] [steps][baɪ][ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

and	going	up	the	front	door	steps	by	the	policemen	,
和	去	向上	这	正面	门	步骤	经过	这	警察	,

然后警察们走上前门台阶，

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz][lɔːrd] - ['draɪvər] , [ænd; ənd] [pæst] [raɪt] [ɪn] .

I	told	them	I	was	Lord	Crossborough's	driver	,	and	passed	right	in	.
我	讲述	他们	我	曾是	主	-	司机	,	和	通过了	正确的	在	.

我告诉他们我是克罗斯伯勒勋爵的司机，然后就顺利通过了。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] ['meni] ['fʌni] [siːnz] [ɪn][maɪ][laɪf] , [siːn] ['meni] ['fʌni] ['dʒent(ə)lmən] ,

Now	I	have	been	through	many	funny	scenes	in	my	life	,	seen	many	funny	gentlemen	,
现在	我	有	到过	通过	许多	有趣的	场景	在	我的	生活	,	已见	许多	有趣的	先生们	,

我一生中经历过许多有趣的场景，也见过许多幽默的绅士。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['fʌni] ['leɪdiz] ,

to	say	nothing	of	funny	ladies	,
到	说	没有什么	的	有趣的	女士们	,

更别提那些风趣幽默的女士们了。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [kɑːr] .

and	have	had	many	a	good	time	on	many	a	good	car	.
和	有	有	许多	一个	好的	时间	在	许多	一个	好的	车	.

我曾驾驶过许多好车，度过了许多美好的时光。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] ,

But	this	I	shall	say	at	once	,
但	这	我	将	说	在	一次	,

但我必须马上说明一点：

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [gɑːt][ə; eɪ] ['greɪtər] [sər'praɪz] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] 20B ,

that	I	never	got	a	greater	surprise	than	when	I	got	back	to	20B	,
那	我	绝不	得到	一个	更大的	惊喜	比	什么时候	我	得到	后退	到	20B	,

但我回到20B房间时，却感到无比惊讶。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['empti] [hɔːl] [ə'mʌŋ] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [perz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['brɪtʃɪz]

and	found	myself	in	the	empty	hall	among	twenty	or	thirty	pairs	of	yellow	breeches
和	成立	我	在	这	空的	大厅	之中	二十	或者	三十	对	的	黄色的	马裤

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [kʊks] [ɪn] [waɪt] ['eiprənz] ,

and	as	many	cooks	in	white	aprons	,
和	作为	许多	厨师	在	白色的	围裙	,

我发现自己身处空荡荡的大厅里，周围是二三十条黄色马裤和同样多的穿着白色围裙的厨师。

[ɔːl] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['eriə] [geɪt] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ænd; ənd]

all	pushing	and	shouting	,	and	swearing	that	the	area	gate	was	locked	and
全部	推动	和	喊叫	,	和	咒骂	那	这	区域	门	曾是	已锁定	和

['boʊltɪd] ,

bolted	,
螺栓连接	,

他们推搡着、喊叫着，并信誓旦旦地说该区域的大门已经上锁闩上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn][noʊ][fɪt] [steɪt] [tuː; tə] [sɜːrv] ['sʌpər] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] .

and	the	kitchen	in	no	fit	state	to	serve	supper	to	a	dog	.
和	这	厨房	在	不	合身	状态	到	服务	晚餐	到	一个	狗	.

厨房的状况糟糕到连给狗做饭都做不了。

[ˌʌp'sterz] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋz] [men] [ɪn] [waɪt] ['eiprənz][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [plænts] [ɪn][pɔts] ,

Upstairs	**on**	**the**	**landings**	**men**	**in**	**white**	**aprons**	**were**	**carrying**	**plants**	**in**	**pots**	**,**
楼上	在	这	着陆	男人	在	白色的	围裙	是	携带	植物	在	锅	,

楼上楼梯平台上，几个穿着白色围裙的男人正抱着盆栽植物。

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [bæŋks][ʌv; əv]['roʊziz] ;

and	**building**	**up**	**banks**	**of**	**roses**	**;**
和	建筑	向上	银行	的	玫瑰	;

并种植玫瑰花；

[waɪl] ['haɪər] [ʌp] [stɪl] [stʊd] [lɔːrd] - [hɪm'self] — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ][hæd; həd] ['drɪvn]

while	**higher**	**up**	**still**	**stood**	**Lord**	**Crossborough**	**himself**	**—**	**the**	**gentleman**	**I**	**had**	**driven**
尽管	更高	向上	仍然	站立	主	-	他自己	—	这	绅士	我	有	驱动

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːrltən] — ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðæt] ,

from	**the**	**Carlton**	**—**	**shouting**	**to**	**them**	**to**	**do**	**this**	**and**	**to**	**do**	**that**	**,**
从	这	卡尔顿	—	喊叫	到	他们	到	做	这	和	到	做	那	,

而更高处，克罗斯伯勒勋爵本人——就是我之前赶出卡尔顿酒店的那位先生——仍然站在那里，大声命令他们做这个做那个。

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər][ɑːrm] ,

smoking	**a**	**cigar**	**as**	**long**	**as**	**your**	**arm**	**,**
吸烟	一个	雪茄	作为	长的	作为	你的	手臂	,

抽着一根和手臂一样长的雪茄，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld][æt; ət][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['gæləp] .

and	**all**	**the**	**time**	**as**	**merry**	**as**	**a**	**two**	**-**	**year**	**-**	**old**	**at**	**a**	**morning**	**gallop**	**.**
和	全部	这	时间	作为	欢乐	作为	一个	二	-	年	-	老的	在	一个	早晨	驰骋	.

而且总是像两岁大的孩子在晨跑时那样快乐。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf][ðer; ðər] [kloʊk] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɔːr]

As	**for**	**the**	**young**	**ladies**	**,**	**they**	**had**	**taken**	**off**	**their**	**cloaks**	**,**	**and**	**all**	**wore**
作为	为了	这	年轻的	女士们	,	他们	有	已采取	离开	他们的	斗篷	,	和	全部	穿着

['prɪti] [gaʊnz] ,

pretty	**gowns**	**,**
漂亮的	礼服	,

至于那些年轻的女士们，她们都脱下了斗篷，都换上了漂亮的礼服。

[seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [wer] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɑːrti][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

same	**as**	**they**	**would**	**wear**	**for**	**any**	**party**	**in**	**that**	**part**	**of**	**the**	**world**	**,**
相同的	作为	他们	会	穿	为了	任何	派对	在	那	部分	的	这	世界	,

和他们在世界那个地区参加任何派对时穿的衣服一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [saɪd] , [ə'pærəntli] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd]

and	**they**	**were**	**standing**	**by**	**his**	**lordship's**	**side**	**,**	**apparently**	**just**	**as**	**much**	**amused**
和	他们	是	常设	经过	他的	领主的	边	,	显然	只是	作为	很多	觉得好笑

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

as	**he**	**was**	**.**
作为	他	曾是	.

他们站在老爷身边，显然和他一样觉得很有趣。

[wʌt] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː][ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['noʊbəlmənz] [ˌæfə'bɪləti] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

What	**astonished**	**me**	**in**	**particular**	**was**	**this**	**nobleman's**	**affability**	**towards**	**me**	**,**
什么	惊讶	我	在	特别的	曾是	这	贵族的	亲切	向	我	,

最令我惊讶的是这位贵族对我的和蔼可亲。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

for	**he**	**cried**	**out**	**directly**	**he**	**saw**	**me**	**,**
为了	他	哭	出去	直接地	他	锯	我	,

他一见到我就大声喊了出来，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [tu:; tə][get][ðə; ði]['pædlɑ:k] [ɔ:f][ðə; ði]['eriə] [geɪt] , [ɔ:r] ,

and	implored	me	for	heaven's	sake	to	get	the	padlock	off	the	area	gate	,	or	,
和	恳求	我	为了	天	清酒	到	得到	这	挂锁	离开	这	区域	门	,	或者	,

他恳求我看在上帝的份上，把区域大门上的挂锁打开，或者，

[sez] [hi:; hi] , " [aɪm][di:] — [di:] [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt][bi:; bi] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] [dʌks] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

says	he	,	"	I'm	d	—	d	if	they	won't	be	cooking	the	ducks	in	the	drawing	-	room	.
说道	他	,	"	我是	d	—	d	如果	他们	惯于	是	烹饪	这	鸭子	在	这	绘画	-	房间	.

他说：“如果他们不在客厅里烤鸭，我就完蛋了。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] ['redi] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ,

"	I	was	only	too	ready	to	oblige	him	,	that	goes	without	saying	,
"	我	曾是	仅有的	也	准备好	到	必须	他	,	那	去	没有	说	,

“我当然非常乐意满足他的要求，这还用说吗？”

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rʌn] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][faɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] ,

though	I	had	to	run	round	to	the	garage	for	a	file	and	a	chisel	,
尽管	我	有	到	跑步	圆形的	到	这	车库	为了	一个	文件	和	一个	凿	,

虽然我不得不跑到车库去拿锉刀和凿子，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑ:t] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ,

and	when	I	got	back	for	the	second	time	,
和	什么时候	我	得到	后退	为了	这	第二	时间	,

当我第二次回来的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:] ['twenti] ['mɪnɪts] [tu:; tə][get] [ɔ:f][ðə; ði]['pædlɑ:k] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'i:]

it	took	me	twenty	minutes	to	get	off	the	padlock	,	after	which	they	sent	me
它	采取	我	二十	分钟	到	得到	离开	这	挂锁	,	后	哪个	他们	发送	我

[ˌʌp'sterz] ,

upstairs	,
楼上	,

我花了二十分钟才把挂锁打开，之后他们就把我送上楼了。

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] , " [tu:; tə][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæts] .

as	they	said	,	"	to	help	with	the	flats	.
作为	他们	说	,	"	到	帮助	和	这	公寓	.

正如他们所说，“为了帮助公寓。”

" [ðen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪ] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

"	Then	I	discovered	that	a	play	,	or	something	,	was	to	be	given	in	the
"	然后	我	发现	那	一个	玩	,	或者	某物	,	曾是	到	是	给定	在	这

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

“后来我发现，客厅里要上演一出戏，或者别的什么节目。”

[ðə; ði] [bæk] [pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['si:nəri] ,

the	back	part	of	which	was	full	of	scenery	,
这	后退	部分	的	哪个	曾是	满的	的	风景	,

后半部分风景优美，

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz]

showing	a	castle	on	the	top	of	a	precipice	and	a	view	of	the	Thames
显示	一个	城堡	在	这	顶部	的	一个	悬崖	和	一个	看法	的	这	泰晤士河

[ɪm'bæŋkmənt] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Embankment	just	below	it	,
堤	只是	以下	它	,

画面展现了悬崖顶上的城堡以及下方泰晤士河堤岸的景色。

[waɪl] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['laɪbreri][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [stʊd] ['twenti] [ɔ:r]

while	away	in	the	small	library	on	the	other	side	of	the	staircase	stood	twenty	or
尽管	离开	在	这	小的	图书馆	在	这	其他	边	的	这	楼梯	站立	二十	或者

['θɜ:rti] [bæ'leɪ] ['gɜ:lz] ,

thirty	ballet	girls	,
三十	芭蕾舞	女孩们	,

与此同时，在楼梯另一侧的小图书馆里，站着二三十个芭蕾舞女孩。

[dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [end] ['θiətəz] .

just	come	from	one	of	the	West	End	theatres	.
只是	来	从	一	的	这	西方	结尾	剧院	.

刚从伦敦西区的一家剧院出来。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fidləz] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

Immediately	after	they	had	arrived	,	a	number	of	fiddlers	came	tumbling	up	the
立即地	后	他们	有	到达的	,	一个	数字	的	小提琴手	来了	翻滚	向上	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

他们刚一到，就有一群小提琴手跌跌撞撞地冲上了楼梯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [bɪ'gæn] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

and	the	fun	began	in	earnest	.
和	这	乐趣	开始	在	认真	.

于是，真正的乐趣开始了。

[ə; eɪ]['prɑ:pər]['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [ðoʊ] ,

A	proper	gentleman	,	who	seemed	to	know	what	he	was	talking	about	,	though	,
一个	恰当的	绅士	,	WHO	似乎	到	知道	什么	他	曾是	说	关于	,	尽管	,

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

to	be	sure	,
到	是	当然	,

他是一位举止得体的绅士，而且显然对自己的言论很了解。

[hi:; hi][dɪd] [kɔ:l] [ɔ:l] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hɪz; ɪz] " ['dɑ:liŋz] , " ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [pʊt] - [ɪm] [θru:] [ðer; ðər]['peɪsɪz]

he	did	call	all	the	ladies	his	"	darlings	,	"	started	to	put	'	em	through	their	paces
他	做过	称呼	全部	这	女士们	他的	"	亲爱的们	,	"	开始	到	放	-	呃	通过	他们的	步幅

.

:
.

他称呼所有女士为他的“宝贝”，并开始对她们进行各种考验。

[aɪ] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['mju:zɪk(ə)l] ['leɪdiz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	saw	one	of	our	leading	musical	ladies	coming	down	the	stairs	from	the
我	锯	一	的	我们的	领导	音乐	女士们	未来	向下	这	楼梯	从	这

[ru:mz; rʊmz] [ə'bʌv] ,

rooms	above	,
房间	多于	,

我看到我们剧团的一位主要女歌手从楼上的房间走下来，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [gests] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:]

and	presently	a	lot	of	guests	arrived	from	the	hall	below	,	and	went	into
和	目前	一个	很多	的	客人	到达的	从	这	大厅	以下	,	和	去	进入

[ðə; ði] [greɪt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

the	great	drawing	-	room	,
这	伟大的	绘画	-	房间	,

这时，许多客人从楼下的大厅走了过来，进入了宽敞的客厅。

[wer] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz][tu:; tə][sɪt] .

where	the	audience	was	to	sit	.
在哪里	这	观众	曾是	到	坐	.

观众的座位在哪里。

" ['æftər] [ɔ:l] , " [sez] [aɪ] ,
" After all , " says I ,
" 后 全部 , " 说道 我 ,

“毕竟，”我说，

" [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [bɪt] [ʌv; əv] [fʌn] — ['hi:z] ['gɪvɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'prɑ:mptu:] ['pɑ:rtiz]
" this is just his lordship's bit of fun — he's giving one of those impromptu parties
" 这 是 只是 他的 领主的 少量 的 乐趣 — 他是 给予 一 的 那些 即兴 各方
[wi:v] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ,
we've heard so much about ,
我们已经 听到 所以 很多 关于 ,

“这只是他（勋爵）的一个小消遣——他要举办那种我们经常听说的即兴派对。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
and this play - acting is the surprise of it .
和 这 玩 - 表演 是 这 惊喜 的 它 .

而这种表演才是它的惊喜之处。

" [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [si:] ['prez(ə)ntli] [haʊ] ['veri] [rɔ:ŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] .
" You shall see presently how very wrong I was .
" 你 将 看 目前 如何 非常 错误的 我 曾是 .

“你很快就会明白我错得有多离谱。”

[wel] , [ðə; ði] [pleɪ] [went] ['meri] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ,
Well , the play went merry enough , as it should have done ,
出色地 , 这 玩 去 欢乐 足够的 , 作为 它 应该 有 完毕 ,

嗯，演出进行得很顺利，也正如它应该的那样。

['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [baɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [pleɪz] .
seeing it was performed by people who have to make their living by plays .
看到 它 曾是 执行 经过 人们 WHO 有 到 制作 他们的 活的 经过 演出 .

看得出来，演出者都是靠演戏谋生的人。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər]
When it was over , his lordship gets up and says something about their
什么时候 它 曾是 超过 , 他的 领主 获得 向上 和 说道 某物 关于 他们的
['hævɪŋ] ['sʌpər] ,
having supper ,
拥有 晚餐 ,

结束后，大人起身说了些关于他们吃晚饭的话。

[nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [weɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [frentʃ] , [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [du:] [æt; ət] [ðə; ði] - [[ˌtu:'tu:]
not in the English way but the French , same as they do at the Catsare [2
[在 这 英语 方式 但 这 法语 , 相同的 作为 他们 做 在 这 - [2
] [ɪn] ['pærɪs] .
] in Paris .
] 在 巴黎 .

不是用英国的方式，而是用法国的方式，就像他们在巴黎的卡特萨雷[2]那样。

[ðɪs] [pli:zd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ['veri] [mʌtʃ] ,
This pleased them all very much ,
这 高兴 他们 全部 非常 很多 ,

这让他们都非常高兴。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['ri:əl] ['leɪdiz] [ænd; ənd]
and I could see that the most part of them were not real ladies and
和 我 可以 看 那 这 最多 部分 的 他们 是 不是 真实的 女士们 和
['dʒent(ə)lmən] [æt; ət] [ɔ:l] ,
gentlemen at all ,
先生们 在 全部 ,

我看得出来，他们中的大多数根本就不是真正的绅士淑女。

[bʌt; bət] [rɪf] - [ræf] [boʊ'hi:miən] [stʌf] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [spri:] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [hæv; həv]

but	riff	-	raff	Bohemian	stuff	out	for	a	spree	,	and	determined	to	have
但	即兴演奏	-	拉夫	波西米亚	东西	出去	为了	一个	狂欢	,	和	决定	到	有

[wʌn] .

one	.
一	.

但一群乌合之众般的波西米亚人出来狂欢，决心要好好玩乐一番。

[ðə; ði] ['sʌpər] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ə'mju:zɪŋ] [ə'fer] [ju:; jʊ] ['evər] [sɔ:] ;

The	supper	itself	was	the	most	amusing	affair	you	ever	saw	;
这	晚餐	本身	曾是	这	最多	有趣	事务	你	曾经	锯	;

那顿晚餐本身就是你见过的最有趣的事情；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [mʌst; məst] [ðeɪ] [du:] [bʌt; bət] [flɑ:p] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ,

for	what	must	they	do	but	flop	down	on	the	floor	just	where	they	stood	,
为了	什么	必须	他们	做	但	失败	向下	在	这	地面	只是	在哪里	他们	站立	,

他们还能做什么呢？只能瘫倒在地，就像他们刚才站着的地方一样。

[nɑ:t] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] [ber] ['bɔrdz] [æt; ət] [ɔ:l] ,

not	minding	the	bare	boards	at	all	,
不是	介意	这	裸	板	在	全部	,

完全不在意裸露的木板，

[ænd; ənd] [i:t] [koʊld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [twɪst] [roʊlz] [frʌm; frəm] ['peɪpər] [bægz] [ðə; ði] ['fʊtmən] [θru:] [tu:; tə]

and	eat	cold	chicken	and	twist	rolls	from	paper	bags	the	footman	threw	to
和	吃	寒冷的	鸡	和	捻	卷	从	纸	包	这	男仆	扔	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们吃着侍者扔给他们的纸袋里的冷鸡肉和卷饼。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪkər] ,

As	for	the	liquor	,
作为	为了	这	酒	,

至于酒水方面，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [its] [nɑ:t]

you	would	have	thought	they	never	could	have	enough	of	it	—	but	it's	not
你	会	有	想法	他们	绝不	可以	有	足够的	的	它	—	但	它是	不是

[fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ,

for	me	to	say	anything	about	that	,
为了	我	到	说	任何事物	关于	那	,

你可能会觉得他们永远都不会满足——但这不该由我来评判。

['si:ɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [tu:; tə] [maɪ'self] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [baɪ] [ðə; ði]

seeing	I	had	a	bottle	of	the	best	to	myself	down	in	the	corner	by	the
看到	我	有	一个	瓶子	的	这	最好的	到	我	向下	在	这	角落	经过	这

[kən'sɜ:rvətɔ:ri] ,

conservatory	,
温室	,

因为我独自一人在温室角落里享用着一瓶最好的酒，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] ['peɪpər] [bæg] [wen] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌz; wəz] ['empti] .

and	more	than	one	paper	bag	when	the	first	was	empty	.
和	更多的	比	一	纸	包	什么时候	这	第一的	曾是	空的	.

当第一个纸袋空了的时候，又拿出了不止一个纸袋。

[naʊ] , [ðɪs] ['sʌpər] ['ɑ:kjupaɪd] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [θri:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

Now	,	this	supper	occupied	them	until	nearly	three	in	the	morning	.
现在	,	这	晚餐	占领	他们	直到	几乎	三	在	这	早晨	.

他们一直忙到凌晨三点才吃完这顿晚餐。

[aɪ] [meɪk] [aʊt] — [æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]

I	make	out	—	as	I	had	to	do	to	the	police	—	that	it	was	just	a
我	制作	出去	—	作为	我	有	到	做	到	这	警察	—	那	它	曾是	只是	一个

['kwɔːrtər][pæst] [θriː] [wen] [ðə; ði]['riːəl] ['bɪznəs] [bɪ'gæn] ,

quarter	past	three	when	the	real	business	began	,
四分之一	过去的	三	什么时候	这	真实的	商业	开始	,

我编造了一个理由——就像我不得不对警察做的那样——说真正的事情是在三点一刻才开始的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['bɪznəs] , [æz; əz][maɪ]['siːkwəl] [wɪl] [ʃoʊ] .

and	a	pretty	frightening	business	,	as	my	sequel	will	show	.
和	一个	漂亮的	令人恐惧	商业	,	作为	我的	续集	将要	展示	.

而且这还是一件相当可怕的事情，我的续集将会揭示这一点。

[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swiːpəz] , [huː] [swept] [ʌp][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ]

First	it	began	with	the	sweepers	,	who	swept	up	the	wreck	of	the	vittals	with
第一的	它	开始	和	这	清扫工	,	WHO	扫荡	向上	这	破坏	的	这	-	和

[lɔːŋ] [bruːmz] ,

long	brooms	,
长的	扫帚	,

最初是清洁工们用长扫帚清扫残骸。

[ænd; ənd] ['sprɪŋkld] ['sentɪd] ['wɔːtər] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [dʌst] .

and	sprinkled	scented	water	afterwards	to	lay	the	dust	.
和	撒上	香味	水	然后	到	躺	这	灰尘	.

之后洒上香水，使灰尘落下。

[ðen] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [pleɪd] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] [tuːn] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [wʌt] [duː]

Then	the	musicians	played	a	mournful	sort	of	tune	,	and	after	that	,	what	do
然后	这	音乐家	玩	一个	悲哀	种类	的	调	,	和	后	那	,	什么	做

[juː; jʊ] [θɪŋk] ?

you	think	?
你	思考	?

然后乐手们演奏了一首哀伤的曲子，之后，你觉得怎么样?

— [waɪ] , [ɪn] [keɪm] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][steɪdʒ] ['kɑːpintəz] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

—	why	,	in	came	a	number	of	stage	carpenters	,	who	began	to	hang	the	whole
—	为什么	,	在	来了	一个	数字	的	阶段	木匠	,	WHO	开始	到	悬挂	这	所有的

[pleɪs] [wɪð; wɪθ] [blæk] .

place	with	black	.
地方	和	黑色的	.

—于是，一群舞台木匠走了进来，开始用黑色布料把整个地方都遮盖起来。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [haʊs] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [stɪk]

I	have	told	you	already	that	it	was	an	empty	house	and	not	a	stick
我	有	讲述	你	已经	那	它	曾是	一个	空的	房子	和	不是	一个	戳

[ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

of	furniture	in	it	,
的	家具	在	它	,

我已经告诉过你，那是一栋空房子，里面连一件家具都没有。

[seɪv] [wʌt] [wiː; wi] ['kærid] [ðer; ðər] — [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ə'fer] [mʌst; məst][hæv; həv]

save	what	we	carried	there	—	so	you	will	see	that	all	this	affair	must	have
节省	什么	我们	携带	那里	—	所以	你	将要	看	那	全部	这	事务	必须	有

[bɪn] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

been	arranged	a	long	time	before	,
到过	安排	一个	长的	时间	前	,

把我们带去的东西都留着——所以你可以看出，这一切肯定是很久以前就安排好的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] ['hæŋgɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] [meɪd] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [ruːm] ,

for	the	black	hangings	were	all	made	to	fit	the	room	,
为了	这	黑色的	绞刑	是	全部	制成	到	合身	这	房间	,

因为所有的黑色挂毯都是为房间量身定制的，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hʌŋ] [blæk] ['kændlˌstɪks] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['kændlz] [ɪn][ðem; ðəm] —

and	upon	them	they	hung	black	candlesticks	with	yellow	candles	in	them	—
和	之上	他们	他们	悬挂	黑色的	烛台	和	黄色的	蜡烛	在	他们	—

[æz; əz] ['melənkɑːli] [æz; əz] [ðoʊz] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,

as	melancholy	as	those	used	for	a	funeral	,
作为	忧郁	作为	那些	用过的	为了	一个	葬礼	,

他们在烛台上挂起黑色烛台，里面插着黄色蜡烛——如同葬礼上用的那种，显得十分忧伤。

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

and	just	the	same	kind	,	so	far	as	I	could	see	.
和	只是	这	相同的	种类	,	所以	远的	作为	我	可以	看	.

据我所见，它们都是同一种类型。

[ðɪs] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['veri] [mʌtʃ] .

This	interested	the	company	very	much	.
这	感兴趣的	这	公司	非常	很多	.

公司对此非常感兴趣。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ri'maːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪf] - [ræf] [huː] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [lʌv]

I	could	hear	all	sorts	of	remarks	from	the	riff	-	raff	who	were	making	love
我	可以	听到	全部	排序	的	评论	从	这	即兴演奏	-	拉夫	WHO	是	制作	爱

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] ;

on	the	stairs	;
在	这	楼梯	;

我能听到楼梯上那些正在做爱的乌合之众发出各种各样的议论声；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɔːl] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [lɔːrd] -

and	presently	they	all	crowded	into	the	room	and	listened	to	Lord	Crossborough
和	目前	他们	全部	挤	进入	这	房间	和	听着	到	主	-

[waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [spiːtʃ] .

while	he	made	them	a	speech	.
尽管	他	制成	他们	一个	演讲	.

于是，他们都挤进了房间，听克罗斯伯勒勋爵发表讲话。

[let] [ˌem 'iː] [kən'fes] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [spiːtʃ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Let	me	confess	that	what	I	know	about	this	speech	I	learned	chiefly	from	the
让	我	承认	那	什么	我	知道	关于	这	演讲	我	学习	主要	从	这

['njuːzˌpeɪpəz] .

newspapers	.
报纸	.

坦白说，我对这次演讲的了解主要来自报纸。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'ferz] ,

His	lordship	spoke	of	his	family	affairs	,
他的	领主	辐	的	他的	家庭	事务	,

大人谈起了他的家事，

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [maɪt] ['veri] [wel] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

and	spoke	of	them	in	a	way	that	might	very	well	astonish	the	company	.
和	辐	的	他们	在	一个	方式	那	可能	非常	出色地	震惊	这	公司	.

他谈论这些事情的方式，很可能会令公司上下感到惊讶。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [faɪv] [mʌnθs] ,

To	begin	with	,	he	mentioned	his	own	eccentricities	during	the	last	five	months	,
到	开始	和	,	他	提及	他的	自己的	怪癖	期间	这	最后的	五	几个月	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

首先，他提到了自己在过去五个月里的古怪行为，当时，

[æz; əz][hiː; hi] [riˈmaindid] [ðem; ðəm] ,

as	he	reminded	them	,
作为	他	提醒	他们	,

正如他提醒他们的那样，

[hiː; hi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm] [ˈpʌblɪk] [laɪf] [ænd; ənd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ˈhɑːtfədʃə] [tuː; tə] [faʊnd]

he	had	retired	from	public	life	and	gone	down	to	Hertfordshire	to	found
他	有	退休	从	民众	生活	和	已消失	向下	到	赫特福德郡	到	成立

[æn; ən] [əˈkædəmi] [wer] ,

an	academy	where	,
一个	学院	在哪里	,

他已从政坛退休，前往赫特福德郡创办了一所学院，在那里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] - ,

with	a	few	convivials	,
和	一个	很少	-	,

伴着几场欢聚，

[hiː; hi] [maɪt] [ˈstʌdi] [ˈlætn] [ænd; ənd] [griːk] [ænd; ənd] [fərˈget] [ðə; ði] [haɪ] [oʊld] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]

he	might	study	Latin	and	Greek	and	forget	the	high	old	time	he	had
他	可能	学习	拉丁	和	希腊语	和	忘记	这	高的	老的	时间	他	有

[hæd; həd][ɪn] [ˈlʌndən] [ˈfɔːrmərli] .

had	in	London	formerly	.
有	在	伦敦	以前	.

他可能会学习拉丁语和希腊语，忘记以前在伦敦度过的美好时光。

[ðɪs] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [sloʊ] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]

This	,	he	said	,	had	been	a	pretty	slow	business	,	and	quite	given	him	the
这	,	他	说	,	有	到过	一个	漂亮的	慢的	商业	,	和	相当	给定	他	这

[dʒʌmps] .

jumps	.
跳跃	.

他说，这门生意一直很冷清，让他吃了不少苦头。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ˈsaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

He	began	to	find	himself	sighing	for	the	old	days	.
他	开始	到	寻找	他自己	叹息	为了	这	老的	天	.

他开始怀念过去的日子。

[ˈpleɪtoʊ][ænd; ənd][ˈsɑːkrəˌtiːz][wɜːr; wər] [faɪn] [oʊld] [bɔɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] " [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv]

Plato	and	Socrates	were	fine	old	boys	,	but	he	preferred	"	The	Boys	of
柏拉图	和	苏格拉底	是	美好的	老的	男孩们	,	但	他	首选	"	这	男孩们	的

[buˈləun] " [æt; ət][ðə; ði][əˈpɑːloʊ] ,

Boulogne	"	at	the	Apollo	,
布洛涅	"	在	这	阿波罗	,

柏拉图和苏格拉底都是很好的老前辈，但他更喜欢在阿波罗剧院观看《布洛涅的男孩们》。

[ænd; ənd][noʊ] [misˈteik] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	no	mistake	about	it	.
和	不	错误	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ˈkiːpɪŋ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˈpleɪtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

So	he	had	given	up	keeping	house	with	Plato	and	the	other	gentleman	,
所以	他	有	给定	向上	保持	房子	和	柏拉图	和	这	其他	绅士	,

所以他就放弃了和柏拉图以及其他绅士一起操持家务。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə] [fræns] ,

and	was	going	over	to	France	,
和	曾是	去	超过	到	法国	,

然后他要去法国。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['kæptɪn] - [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] ['dʒeni] ['frɑːbɪʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

when	he	discovered	Captain	Blackham's	adventure	with	Jenny	Frobisher	of	the
什么时候	他	发现	队长	-	冒险	和	珍妮	弗罗比舍	的	这

['ɑːprə] [haʊs] ,

Opera	House	,
歌剧	房子	,

当他发现布莱克汉姆船长与歌剧院的珍妮·弗罗比舍的奇遇时，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	wanted	to	know	more	about	it	.
和	通缉	到	知道	更多的	关于	它	.

并想了解更多相关信息。

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

Did	they	think	he	would	put	up	with	that	?
做过	他们	思考	他	会	放	向上	和	那	?

他们以为他会容忍这种事吗?

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [lɔː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'ferz] [ɪn] [ðɪs]

Not	for	a	minute	,	and	,	seeing	that	you	can't	get	law	in	such	affairs	in	this
不是	为了	一个	分钟	,	和	,	看到	那	你	不能	得到	法律	在	这样的	事务	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

一分钟也不行，而且，鉴于在这个国家，这种事根本无法诉诸法律，

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔː] - ['meɪkɪŋ] .

he	meant	to	do	his	own	law	-	making	.
他	意思是	到	做	他的	自己的	法律	-	制作	.

他打算自己制定法律。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] ['kæptɪn] ['blækhəm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [ðeɪ]

That	very	night	he	had	asked	Captain	Blackham	to	come	to	this	house	that	they
那	非常	夜晚	他	有	问	队长	布莱克汉姆	到	来	到	这	房子	那	他们

[maɪt] [miːt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laɪk] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

might	meet	and	have	it	out	like	gentlemen	should	do	.
可能	见面	和	有	它	出去	喜欢	先生们	应该	做	.

当晚，他就邀请布莱克汉姆上尉到他家来，以便他们可以见面，像绅士一样把事情说清楚。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] — [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [ber]

One	of	them	would	not	return	—	he	left	it	to	the	company	to	bear
一	的	他们	会	不是	返回	—	他	左边	它	到	这	公司	到	熊

['wɪtnəs] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [dʌn] ['skwerli] [æz; əz] [bɪ'twiːn] [men] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

witness	that	all	was	done	squarely	as	between	men	of	honour	,
证人	那	全部	曾是	完毕	完全	作为	之间	男人	的	荣誉	,

其中一人再也没有回来——他把这件事留给了公司，让他们作证说一切都是按照正直的男人之间的方式公平解决的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['bɛgd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

and	he	begged	them	to	keep	his	confidence	.
和	他	乞求	他们	到	保持	他的	信心	.

他恳求他们保守他的秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [hæf] - [pæst] [θriː] .

It	was	then	half	-	past	three	.
它	曾是	然后	一半	-	过去的	三	.

当时是三点半。

[ðeɪ] [maɪt] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz]

They	might	expect	the	Captain	in	ten	minutes	,	during	which	time	he	would	make	his
他们	可能	预计	这	队长	在	十	分钟	,	期间	哪个	时间	他	会	制作	他的

[ˌprepə'reɪʃnz] .

preparations	.
准备工作	.

他们预计船长将在十分钟后到达，在此期间他会做好准备。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .

He	was	sure	they	would	never	betray	him	.
他	曾是	当然	他们	会	绝不	背叛	他	.

他确信他们永远不会背叛他。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðɪs] [spiːtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə] .

You	may	imagine	the	excitement	this	speech	gave	rise	to	.
你	可能	想象	这	激动	这	演讲	给予	上升	到	.

你可以想象这场演讲引起了多么大的轰动。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

I	was	at	the	bottom	of	the	stairs	at	the	time	,
我	曾是	在	这	底部	的	这	楼梯	在	这	时间	,

当时我正在楼梯底部。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kraɪɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	I	could	hear	the	women	crying	out	to	each	other	,
和	我	可以	听到	这	女性	哭泣	出去	到	每个	其他	,

我能听到女人们互相呼喊的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ['æskɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] .

and	the	men	asking	what	it	all	meant	.
和	这	男人	问	什么	它	全部	意思是	.

男人们都在问这一切意味着什么。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['beɪbl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'gen] [ɪn] ['eni] [haʊs] .

Such	a	confusion	and	babel	I	shall	never	listen	to	again	in	any	house	.
这样的	一个	困惑	和	巴别塔	我	将	绝不	听	到	再次	在	任何	房子	.

如此混乱不堪、嘈杂不堪的谈话，我以后在任何家庭都不会再听了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['rʌnɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] , [ðə; ði][bænd]

What	with	some	running	downstairs	and	calling	for	their	carriages	,	the	band
什么	和	一些	跑步	楼下	和	呼叫	为了	他们的	马车	,	这	乐队

['pleɪɪŋ] ,

playing	,
玩耍	,

有人跑下楼去叫马车，乐队也开始演奏，

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [bɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] — [ænd; ənd] , [ə'pɑːn][ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'raɪv(ə)l]

his	lordship	bawling	for	his	servants	—	and	,	upon	all	this	,	the	sudden	arrival
他的	领主	嚎啕大哭	为了	他的	仆人	—	和	,	之上	全部	这	,	这	突然	到达

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

of	the	Captain	,
的	这	队长	,

领主大声呼喊仆人——就在这时，船长突然出现，

[huː] ['kærid] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [swɔːdz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [waɪ] , [noʊ] ['mædhaʊs] [kʊd; kəd][hæv; həv]

who	carried	a	pair	of	swords	in	his	hand	—	why	,	no	madhouse	could	have
WHO	携带	一个	一对	的	剑	在	他的	手	—	为什么	,	不	疯人院	可以	有

[mætʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

matched	it	.
匹配	它	.

他手里拿着两把剑——就连疯人院也比不上他。

[wel] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər] [lɔːrd] - [tuː; tə][æsk] ['piːp(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] ;

Well	enough	,	I	say	,	for	Lord	Crossborough	to	ask	people	not	to	betray	him	;
出色地	足够的	,	我	说	,	为了	主	-	到	问	人们	不是	到	背叛	他	;

我说，这足以让克罗斯伯勒勋爵请求人们不要背叛他；

[bʌt; bət] [wʌt] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

but	what	woman	could	hold	her	tongue	under	such	circumstances	,
但	什么	女士	可以	抓住	她	舌头	在下面	这样的	情况	,

但在这种情况下，哪个女人能保持沉默呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs]

and	how	did	he	think	that	such	a	game	could	be	played	and	the	police
和	如何	做过	他	思考	那	这样的	一个	游戏	可以	是	玩	和	这	警察

[hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

hear	nothing	of	it	?
听到	没有什么	的	它	?

他怎么会认为这种游戏可以进行下去，而警方却毫不知情呢?

[waɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['gɜːlz][wɜːr; wər] [bɔːl] " ['mɜːrdər] !

Why	,	I	tell	you	that	half	a	dozen	girls	were	bawling	"	Murder	!
为什么	,	我	告诉	你	那	一半	一个	打	女孩们	是	嚎啕大哭	"	谋杀	!

我告诉你，有六个女孩嚎啕大哭："谋杀！"

" [bɪ'fɔːr] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər][pæst] ,

"	before	five	minutes	were	past	,
"	前	五	分钟	是	过去的	,

不到五分钟，

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [mɔːr] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [step] [ʌp] [ænd; ənd][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

and	as	many	more	imploring	the	police	outside	to	step	up	and	stop	it	.
和	作为	许多	更多的	恳求	这	警察	外部	到	步	向上	和	停止	它	.

还有许多人恳求外面的警察介入制止这种行为。

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] [meɪd] [noʊ] [boʊnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ; [ænd; ənd] ,

For	myself	I	made	no	bones	about	the	matter	;	and	,
为了	我	我	制成	不	骨头	关于	这	事情	;	和	,

至于我自己，我对这件事毫不掩饰；而且，

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] [pə'liːs] [kɔːrt] [nekst] [deɪ] ,

not	wishing	to	appear	in	a	police	court	next	day	,
不是	祝	到	出现	在	一个	警察	法庭	下一个	天	,

不愿第二天出庭受审，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz][æz; əz][mæd][æz; əz] ['eni] [fɜːrst] - [flɔːr]

and	thinking	certainly	that	Lord	Crossborough	was	as	mad	as	any	first	-	floor
和	思维	当然	那	主	-	曾是	作为	疯狂的	作为	任何	第一的	-	地面

['tenənt] [ʌv; əv] ['hænˌwɛl] ,

tenant	of	Hanwell	,
租户	的	汉威尔	,

而且人们普遍认为，克罗斯伯勒勋爵和汉威尔一楼的任何一个房客一样疯癫。

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

I	pushed	my	way	through	the	press	and	went	off	to	the	garage	.
我	推动	我的	方式	通过	这	按	和	去	离开	到	这	车库	.

我挤过印刷机，去了车库。

[ten] [paʊnd] [ɔːr][noʊ] [ten] [paʊnd] , [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][bed] .

Ten	pound	or	no	ten	pound	,	I	was	for	bed	.
十	磅	或者	不	十	磅	,	我	曾是	为了	床	.

不管有没有十磅，我都准备睡觉了。

[wɪl] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [wen] , [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] ,

Will	**you**	**ask**	**me**	**if**	**I**	**was**	**surprised**	**when**	**,**	**going**	**up**	**to**	**the**	**car**	**,**
将要	你	问	我	如果	我	曾是	惊讶	什么时候	,	去	向上	到	这	车	,

你会问我，当我走向汽车时，我是否感到惊讶吗?

[ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ] [met] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ,

the	**very**	**first**	**person**	**I**	**met**	**was**	**his**	**lordship**	**,**
这	非常	第一的	人	我	遇见	曾是	他的	领主	,

我遇到的第一个人就是他的勋爵，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

with	**a**	**cigar**	**about**	**seven**	**inches**	**long**	**in**	**his**	**mouth**	**,**
和	一个	雪茄	关于	七	英寸	长的	在	他的	嘴	,

他嘴里叼着一根大约七英寸长的雪茄，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈprɪti] [ə; eɪ] [smaɪl] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [bɪrd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs]

and	**as**	**pretty**	**a**	**smile**	**above**	**his**	**long**	**black**	**beard**	**as**	**I**	**have**	**seen**	**this**
和	作为	漂亮的	一个	微笑	多于	他的	长的	黑色的	胡须	作为	我	有	已见	这

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

many	**a**	**day**	**.**
许多	一个	天	.

他长长的黑胡子上挂着我见过的最漂亮的笑容。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	**Well**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**
"	出色地	,	我的	男生	,	"	说道	他	,

“好吧，我的孩子，”他说。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [kwaɪt] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [kən'sɜːrn][ðæn; ðən]

opening	**the**	**door**	**quite**	**calmly**	**and**	**stepping**	**inside**	**with**	**no**	**more**	**concern**	**than**
开幕	这	门	相当	平静地	和	步进	里面	和	不	更多的	忧虑	比

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːrltən] [tuː; tə] [haid] [pɑːrk]['kɔːrnər] ,

if	**I**	**had**	**just**	**driven**	**him**	**from**	**the**	**Carlton**	**to**	**Hyde**	**Park**	**Corner**	**,**
如果	我	有	只是	驱动	他	从	这	卡尔顿	到	海德	公园	角落	,

我镇定自若地打开车门走了进去，丝毫没有表现出任何担忧，就好像我刚刚开车送他从卡尔顿到海德公园角一样。

" [wel] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ðæt] ['ekstrə][ten] - [paʊnd] [noʊt] .

"	**well**	**,**	**now**	**I**	**think**	**we**	**shall**	**soon**	**have**	**earned**	**that**	**extra**	**ten**	**-**	**pound**	**note**	**.**
"	出色地	,	现在	我	思考	我们	将	很快	有	获得	那	额外的	十	-	磅	笔记	.

“嗯，我想我们很快就能赚到那额外的十英镑了。”

[ðə; ði][nekst] [haʊs] [ɪz][ɪn] ['hɑːtfədʃə] — [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['pɑːtɚz] [bɑːr] , [ɑːn][ðə; ði] [roʊd]

The	**next**	**house**	**is**	**in**	**Hertfordshire**	**—**	**three**	**miles**	**from**	**Potter's**	**Bar**	**,**	**on**	**the**	**road**
这	下一个	房子	是	在	赫特福德郡	—	三	英里	从	陶工的	酒吧	,	在	这	路

[tuː; tə] [faɪv] ['kɔːrnərz] .

to	**Five**	**Corners**	**.**
到	五	角落	.

下一栋房子位于赫特福德郡——距离波特斯巴三英里，在通往五角路口的路上。

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ?

Do	**you**	**happen**	**to**	**know**	**it**	**,**	**by**	**the**	**way**	**?**
做	你	发生	到	知道	它	,	经过	这	方式	?

顺便问一下，你知道吗?

" [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['ænsər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'meɪzmənt] .

"	**I**	**could**	**hardly**	**answer**	**him**	**for**	**amazement**	**.**
"	我	可以	几乎	回答	他	为了	惊愕	.

我惊讶得几乎说不出话来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [sɜːr] , " [kraɪd] [aɪ] .

"	**But**	**what**	**about**	**the**	**Captain**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**cried**	**I**	**.**
"	但	什么	关于	这	队长	,	先生	,	"	哭	我	.

“可是船长怎么办，先生？”我喊道。

" [oʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪl] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	Oh	,	"	says	he	,	"	the	Captain	will	never	trouble	me	again	.
"	哦	,	"	说道	他	,	"	这	队长	将要	绝不	麻烦	我	再次	.

“哦，”他说，“船长以后再也不会给我添麻烦了。”

[naʊ] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] .

Now	get	up	and	make	haste	.
现在	得到	向上	和	制作	匆忙	.

现在赶紧起来，快点。

[ɪz] [jʊr; jər] [bæk] [læmp] [ɔːl] [raɪt] ?

Is	your	back	lamp	all	right	?
是	你的	后退	灯	全部	正确的	?

你的背光灯正常吗?

[ðæts] [gʊd] — [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [get] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] .

That's	good	—	I	particularly	wish	all	the	policemen	to	get	our	number	.
那就是	好的	—	我	特别	希望	全部	这	警察	到	得到	我们的	数字	.

那太好了——我特别希望所有警察都能记下我们的电话号码。

[goʊ] [raɪt] [ə'hed] [ænd; ənd] [stɑːp] [fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] .

Go	right	ahead	and	stop	for	no	one	.
去	正确的	前方	和	停止	为了	不	一	.

勇往直前，不要为任何人停下。

[its] [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['kænɑːt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "

It's	a	big	house	,	I	am	told	,	and	we	cannot	miss	it	.	"
它是	一个	大的	房子	,	我	是	讲述	,	和	我们	不能	错过	它	.	"

据说那是一栋很大的房子，我们肯定不会错过。

" [bʌt; bət] , " [kraɪd] [aɪ] , " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [haʊs] ?

"	But	,	"	cried	I	,	"	isn't	it	your	lordship's	house	?
"	但	,	"	哭	我	,	"	不是	它	你的	领主的	房子	?

“可是，”我喊道，“这不是您大人的房子吗？”

" [hiː; hi] [læft] , [ðə; ði] ['mɛrɪɪst] [læf] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	He	laughed	,	the	merriest	laugh	in	all	the	world	.
"	他	笑了	,	这	最快乐的	笑	在	全部	这	世界	.

他笑了，那是世界上最快乐的笑声。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðer; ðər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [sez] [hiː; hi] ; " [naʊ] [get] [ɑːn] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ,

"	I	was	never	there	in	my	life	,	"	says	he	;	"	now	get	on	,	for	heaven's	sake	,
"	我	曾是	绝不	那里	在	我的	生活	,	"	说道	他	;	"	现在	得到	在	,	为了	天	清酒	,

“我这辈子都没去过那里，”他说；“看在上帝的份上，赶紧走吧。”

[ɔːr] [juːl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɪr] .

or	you'll	have	the	morning	here	.
或者	你会	有	这	早晨	这里	.

否则你今天上午就只能待在这里了。

" [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['dɑːti] [ɔːr] [hiː; hi] ,

"	I	hadn't	a	word	for	this	,	and	,	wondering	whether	I	had	gone	dotty	or	he	,
"	我	之前没有	一个	单词	为了	这	,	和	,	好奇	无论	我	有	已消失	点点	或者	他	,

我当时无言以对，心想是我疯了还是他疯了，

[aɪ] [let] [ðə; ði] ['deɪmlər] [aʊt] [ænd; ənd] [droʊv] [streɪt] [ʌp] ['beɪkər] [striːt] ,

I	let	the	Daimler	out	and	drove	straight	up	Baker	Street	,
我	让	这	戴姆勒	出去	和	驾驶	直的	向上	贝克	街道	,

我把戴姆勒车停好，然后径直沿着贝克街开了上去。

[θruː] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪntʃli] [roʊd] .

through	the	Park	and	out	on	to	the	Finchley	Road	.
通过	这	公园	和	出去	在	到	这	芬奇利	路	.

穿过公园，来到芬奇利路。

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [aɪz] [ɔːl] [raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [træk] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

The	police	have	eyes	all	round	their	heads	for	this	track	as	a	rule	,
这	警察	有	眼睛	全部	圆形的	他们的	头部	为了	这	追踪	作为	一个	规则	,

通常情况下，警方会严密监控这条路线。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [duː][aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,

but	never	a	policeman	do	I	remember	seeing	that	night	,
但	绝不	一个	警察	做	我	记住	看到	那	夜晚	,

但我记得那天晚上我根本没看到任何警察。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['trævld] ['fɔːrti] - [faɪv] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['bɑːrnɪt] [ɪf] [wiː; wi] ['trævld] [ə; eɪ] [maɪl] .

and	we	travelled	forty	-	five	an	hour	after	Barnet	if	we	travelled	a	mile	.
和	我们	旅行	四十	-	五	一个	小时	后	巴内特	如果	我们	旅行	一个	英里	.

如果我们行驶一英里，那么从巴内特出发，我们每小时行驶 45 英里。

[maɪ] [də'rekʃ(ə)nz] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [θruː] ['pɑːtɚz] [bɑːr] ,

My	directions	,	you	will	remember	,	had	been	to	go	straight	through	Potter's	Bar	,
我的	方向	,	你	将要	记住	,	有	到过	到	去	直的	通过	陶工的	酒吧	,

你应该还记得，我给出的指示是直接穿过波特酒吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [faɪv] ['kɔːrnərz] — [ə; eɪ][loʊ'kæləti][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd]

and	then	on	to	a	place	called	Five	Corners	—	a	locality	I	had	never	heard
和	然后	在	到	一个	地方	称为	五	角落	—	一个	地点	我	有	绝不	听到

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

然后我们前往一个叫五角镇的地方——一个我从未听说过的地方。

[wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] ['hɑːtfədʃə] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊdz] [raʊnd] [ə'baʊt] .

well	as	I	know	Hertfordshire	and	the	roads	round	about	.
出色地	作为	我	知道	赫特福德郡	和	这	道路	圆形的	关于	.

我熟悉赫特福德郡以及周边道路。

[ðɪs] [aɪ][toʊld][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [æz; əz][wiː; wi] [sləud] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər]

This	I	told	his	lordship	as	we	slowed	up	in	the	village	,	and	his	answer
这	我	讲述	他的	领主	作为	我们	减速	向上	在	这	村庄	,	和	他的	回答

[wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] ,

was	surprising	,
曾是	奇怪	,

当我们在村子里放慢车速时，我把这件事告诉了老爷，他的回答出乎我的意料。

[fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][æsk][ðer; ðər] .

for	he	told	me	to	go	to	the	police	station	and	to	ask	there	.
为了	他	讲述	我	到	去	到	这	警察	车站	和	到	问	那里	.

因为他让我去警察局问。

[soʊ][aɪ] [sləud] [ʌp] [ɪn] ['pɑːtɚz] [bɑːr] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

So	I	slowed	up	in	Potter's	Bar	,	and	,	seeing	a	policeman	,	I	asked	him	to
所以	我	减速	向上	在	陶工的	酒吧	,	和	,	看到	一个	警察	,	我	问	他	到

[də'rekt][ˌem 'iː] .

direct	me	.
直接的	我	.

于是我在波特酒吧放慢了速度，看到一名警察，便请他为我指路。

" [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'gen] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	Keep	to	the	right	and	turn	to	the	right	again	,	"	says	he	,
"	保持	到	这	正确的	和	转动	到	这	正确的	再次	,	"	说道	他	,

“靠右走，然后再向右转，”他说。

['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'iː] .

staring	hard	at	his	lordship	and	at	me	.
凝视	难的	在	他的	领主	和	在	我	.

他死死地盯着大人和我。

" [ðæts] [lɔːrd] - [haʊs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	That's	Lord	Crossborough's	house	,	isn't	it	?	"
"	那就是	主	-	房子	,	不是	它	?	"

“那是克罗斯伯勒勋爵的房子，对吧？”

" [waɪ] , [jes] , " [sez] [aɪ] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , " [ænd; ənd] [its] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['draɪvɪŋ] .

"	Why	,	yes	,	"	says	I	,	naturally	enough	,	"	and	it's	his	lordship	I	am	driving	.
"	为什么	,	是的	,	"	说道	我	,	自然	足够的	,	"	和	它是	他的	领主	我	是	驾驶	.

“是的，”我自然而然地说道，“而且我开车的是他的主人。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	He	nodded	pleasantly	at	this	,
"	他	点头	愉快	在	这	,

他愉快地点了点头，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

and	his	lordship	putting	his	head	out	of	the	window	at	the	moment	,
和	他的	领主	推杆	他的	头	出去	的	这	窗户	在	这	片刻	,

而这位大人此刻正把头伸出窗外。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][də'rekt] .

he	spoke	to	him	direct	.
他	辐	到	他	直接的	.

他直接和他交谈。

" ['ræðər] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ][lɔːrd] . "

"	Rather	late	to	-	night	,	my	lord	.	"
"	相当	晚的	到	-	夜晚	,	我的	主	.	"

“今晚有点晚了，大人。”

" [jes] , [jes] , ['veri] [leɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['draɪvər] [huː] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði] [roʊd] .

"	Yes	,	yes	,	very	late	,	and	a	driver	who	doesn't	know	the	road	.
"	是的	,	是的	,	非常	晚的	,	和	一个	司机	WHO	不	知道	这	路	.

“是的，是的，非常晚了，而且司机不熟悉路况。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['kɑːnstəbl] .

I	am	much	obliged	to	you	,	constable	.
我	是	很多	有义务	到	你	,	警官	.

非常感谢你，警官。

[tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Tell	him	how	to	go	,	and	here's	a	sovereign	for	you	.
告诉	他	如何	到	去	,	和	这里是	一个	主权	为了	你	.

告诉他该怎么做，这是给你的金币。

" [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['dʌznt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	A	policeman	doesn't	like	a	sovereign	,	of	course	,
"	一个	警察	不	喜欢	一个	主权	,	的	课程	,

“警察当然不喜欢君主。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['feloʊ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['næsti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	this	fellow	was	just	as	nasty	about	it	as	the	others	.
和	这	同伴	曾是	只是	作为	可恶的	关于	它	作为	这	其他的	.

这个人对这件事的态度和其他人一样恶劣。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði][nekst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə]

I	suppose	he	spent	the	next	quarter	of	an	hour	directing	me	how	to
我	认为	他	花费	这	下一个	四分之一	的	一个	小时	导演	我	如何	到

[goʊ] ,

go	,
去	,

我想他花了接下来的十五分钟指导我该怎么做。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [sə'luːtid] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn] [faɪn] ['mɪlətəri] ['fæʃ(ə)n] .

and	when	that	was	done	he	saluted	his	lordship	in	fine	military	fashion	.
和	什么时候	那	曾是	完毕	他	敬礼	他的	领主	在	美好的	军队	时尚	.

事毕，他以庄严的军礼向大人敬礼。

[tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑːtɚz] [bɑːr][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlərz]

To	be	truthful	,	I	may	say	that	we	went	out	of	Potter's	Bar	with	flying	colours
到	是	真实	,	我	可能	说	那	我们	去	出去	的	陶工的	酒吧	和	飞行	颜色

,

,
,

说实话，可以说我们离开波特斯巴时表现得非常出色。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] [aɪ] [droʊv] ['sloʊli] [daʊn] [dɑːrk] [leɪnz] [wɪð; wɪθ]['kɔːrnərz] [ʃɑːrp]

and	for	the	next	ten	minutes	I	drove	slowly	down	dark	lanes	with	corners	sharp
和	为了	这	下一个	十	分钟	我	驾驶	缓慢地	向下	黑暗的	车道	和	角落	锋利的

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['kɑːpibʊk] ,

enough	for	copybooks	,
足够的	为了	练习本	,

接下来的十分钟里，我沿着昏暗的小路缓慢行驶，路边的弯道急得像练习本一样。

[ænd; ənd] [hedʒz] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['kudnt] [fiːl] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	hedges	so	high	that	a	man	couldn't	feel	himself	for	the	darkness	.
和	对冲	所以	高的	那	一个	男人	不能	感觉	他自己	为了	这	黑暗	.

树篱高得吓人，以至于黑暗中人都感觉不到自己的存在。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [faɪv] [krɔːs] - [roʊdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [saɪn] -

When	we	got	out	of	this	we	came	to	five	cross	-	roads	,	and	a	big	sign	-
什么时候	我们	得到	出去	的	这	我们	来了	到	五	叉	-	道路	,	和	一个	大的	符号	-

[poʊst] ;

post	;
邮政	;

当我们离开这里时，我们来到了五个十字路口和一个大路标；

[ænd; ənd] [hɪr] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

and	here	,	I	remembered	,	the	policeman	had	told	me	to	take	the	middle
和	这里	,	我	记得	,	这	警察	有	讲述	我	到	拿	这	中间

[roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

road	to	the	left	,
路	到	这	左边	,

这时我才想起来，警察曾告诉我走左边中间那条路。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [faɪv] ['kɔːrnərz] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ['fɜːrðər] [daʊn] .

and	that	I	should	find	Five	Corners	a	quarter	of	a	mile	further	down	.
和	那	我	应该	寻找	五	角落	一个	四分之一	的	一个	英里	更远	向下	.

我应该在再往前四分之一英里处找到五岔路口。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði][bɪg][kɑːr] [raʊnd] [wen] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]

So	I	was	just	swinging	the	big	car	round	when	what	should	happen	but	that	the
所以	我	曾是	只是	摇摆	这	大的	车	圆形的	什么时候	什么	应该	发生	但	那	这

['sɪgnəl] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] ,

signal	told	me	to	stop	,
信号	讲述	我	到	停止	,

我当时正开着那辆大车掉头，结果信号灯亮了，示意我停车。

[ænd; ənd] , ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [spiːk] .

and	,	bringing	to	in	a	jiffy	,	I	waited	for	his	lordship	to	speak	.
和	,	带来	到	在	一个	瞬间	,	我	等待	为了	他的	领主	到	说话	.

于是，我迅速赶到，等待大人开口。

" ['brɪtn] , " [sez] [hiː; hi] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz]

"	Britten	,	"	says	he	,	for	I	had	told	him	my	name	half	a	dozen	times
"	布里顿	,	"	说道	他	,	为了	我	有	讲述	他	我的	姓名	一半	一个	打	时代

[ɔːl'redi] ,

already	,
已经	,

“布里顿，”他说，因为我已经告诉他我的名字不下六次了。

" ['brɪtn] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Britten	,	this	is	very	important	to	me	.
"	布里顿	,	这	是	非常	重要的	到	我	.

“布里顿，这对我来说非常重要。”

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'iː] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [ɪf] [juː; jʊ][duː][ðə; ði][dʒɑːb] [wel] .

I'll	make	it	fifteen	pounds	if	you	do	the	job	well	.
患病的	制作	它	十五	磅	如果	你	做	这	工作	出色地	.

如果你干得好，我就付你十五英镑。

[dʒʌst] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn]['əupənz] ,

Just	drive	up	to	the	lodge	,	and	when	the	man	opens	,
只是	驾驶	向上	到	这	小屋	,	和	什么时候	这	男人	打开	,

直接开车到旅馆，等那人开门后，

[juː; jʊ] [seɪ] - [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] ['veri] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] . -

you	say	'	His	lordship	is	very	late	to	-	night	.	'
你	说	-	他的	领主	是	非常	晚的	到	-	夜晚	.	-

你说“大人今晚很晚才回来。”

['æftər] [ðæt] , [juːl] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [ʌv; əv] [tuː] [roʊdz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [lɑːdʒ] .

After	that	,	you'll	keep	to	the	lower	of	two	roads	and	come	to	another	lodge	.
后	那	,	你会	保持	到	这	降低	的	二	道路	和	来	到	其他	小屋	.

之后，您将沿着两条路中较低的那条路走，到达另一家旅馆。

[ðer; ðər] , [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , - [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] ['veri] ['ɜːrli] [ðɪs]

There	,	when	you	wake	them	up	,	you	will	say	,	'	His	lordship	is	very	early	this
那里	,	什么时候	你	唤醒	他们	向上	,	你	将要	说	,	-	他的	领主	是	非常	早期的	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

在那里，当你叫醒他们时，你会说：“大人今天早上来得很早。”

- [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [draɪv] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði][oʊld][kɑːr][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] .

'	and	after	that	,	drive	away	just	as	hard	as	the	old	car	can	take	you	.
-	和	后	那	,	驾驶	离开	只是	作为	难的	作为	这	老的	车	能	拿	你	.

然后，就开着这辆老车，以它能承受的最快速度离开。

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I'm	in	the	mood	to	have	some	fun	to	-	night	,
我是	在	这	情绪	到	有	一些	乐趣	到	-	夜晚	,

我今晚想好好玩乐一番。

[ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ][duː][ɪz][noʊ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [soʊ][dəunt][juː; jʊ][biː; bi] ['trʌbld]

and	whatever	I	do	is	no	responsibility	of	yours	,	so	don't	you	be	troubled
和	任何	我	做	是	不	责任	的	你的	,	所以	不	你	是	麻烦

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

我做什么都与你无关，所以你不必为此烦恼。

[maɪ] [læd] .

my	lad	.
我的	小伙子	.

我的孩子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪg'zɑːnəreɪt][juː; jʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni] [teɪl] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi][wʌn] ,

I	shall	exonerate	you	if	there's	any	tale	;	but	there	can't	be	one	,
我	将	开脱	你	如果	有	任何	故事	;	但	那里	不能	是	一	,

如果真有什么内情，我会为你洗清罪名；但这不可能有什么内情。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [draɪv] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrk] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][maɪnd]

for	surely	a	man	may	drive	through	his	own	park	when	he	has	the	mind
为了	一定	一个	男人	可能	驾驶	通过	他的	自己的	公园	什么时候	他	有	这	头脑

[tuː; tə] .

to	.
到	.

当然，一个人如果愿意，完全可以开车穿过自己的公园。

" [aɪ] [sed] " [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] , " [fɔːr; fər] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

"	I	said	"	Of	course	he	had	,	"	for	what	else	could	I	say	?
"	我	说	"	的	课程	他	有	,	"	为了	什么	别的	可以	我	说	?

我说“他当然有”，因为我还能说什么呢?

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː] [ðɪs] [dʒɑːb][ðə; ði] ['mædər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .

The	further	I	got	into	this	job	the	madder	it	appeared	to	be	.
这	更远	我	得到	进入	这	工作	这	茜草	它	出现	到	是	.

我越深入了解这份工作，就越觉得它疯狂无比。

[pər'hæps][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['mædnəs] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	just	because	of	its	madness	,	I	determined	to	see	the	end	of	it	.
也许	只是	因为	的	它是	疯狂	,	我	决定	到	看	这	结尾	的	它	.

或许正是因为它的疯狂，我才决心要看看它最终的结局。

['æftər] [ɔːl] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [baɪ][maɪ] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [draɪv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,

After	all	,	I	had	been	ordered	by	my	mistress	to	drive	this	gentleman	,
后	全部	,	我	有	到过	订购	经过	我的	情妇	到	驾驶	这	绅士	,

毕竟，是我的女主人命令我来开车送这位先生的。

[ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv][maɪn] .

and	whatever	he	might	choose	to	do	was	no	concern	of	mine	.
和	任何	他	可能	选择	到	做	曾是	不	忧虑	的	矿	.

他做什么选择都与我无关。

[ɪf] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,

If	I	tell	the	whole	truth	,
如果	我	告诉	这	所有的	真相	,

如果我说出全部真相，

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['luːnətɪk][wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]

and	say	I	thought	him	a	lunatic	with	whom	it	would	be	dangerous	to
和	说	我	想法	他	一个	疯子	和	谁	它	会	是	危险的	到

['kwɑːrəl] ,

quarrel	,
争吵	,

然后说我以为他是个疯子，跟他争吵会很危险。

[wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] ; [fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd]

well	,	there's	no	harm	in	that	;	for	how	many	would	have	done	different	,	and
出色地	,	有	不	伤害	在	那	;	为了	如何	许多	会	有	完毕	不同的	,	和

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [bleɪm] ?

where's	the	blame	?
在哪里?	这	责备	?

这样做也没什么坏处；有多少人会做出不同的选择，又该责怪谁呢?

[lɔːds] [goʊ] [mæd] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˌkɔːrə'net] ;

Lords	**go**	**mad**	**like**	**other**	**people**	**,**	**for**	**all**	**their**	**coronets**	**;**
领主	去	疯狂的	喜欢	其他	人们	,	为了	全部	他们的	冠冕	;

即使头戴王冠，贵族也会像其他人一样发疯；

[ænd; ənd] [faɪn] [taɪmz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	**fine**	**times**	**they**	**appear**	**to**	**have**	**in**	**that**	**condition**	**.**
和	美好的	时代	他们	出现	到	有	在	那	状况	.

即使在这种情况下，他们似乎也过得很愉快。

[aɪ] [sed] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['iːðər] [dæft] [ɔːr] [hæd; həd] [sʌm; səm] [diːp] [geɪm] ['goʊɪŋ] ;

I	**said**	**Lord**	**Crossborough**	**was**	**either**	**daft**	**or**	**had**	**some**	**deep**	**game**	**going**	**;**
我	说	主	-	曾是	任何一个	愚蠢	或者	有	一些	深的	游戏	去	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

我说克罗斯伯勒勋爵要么是傻子，要么就是在酝酿什么阴谋；而且，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ʌp] , [aɪ] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪts] ,

with	**that**	**to**	**keep**	**me**	**up**	**,**	**I**	**drove**	**straight**	**to**	**the**	**lodge**	**gates**	**,**
和	那	到	保持	我	向上	,	我	驾驶	直的	到	这	小屋	大门	,

有了这些动力，我直接开车到了旅馆门口。

[ænd; ənd] [bɔːld] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] .

and	**bawled**	**for**	**them**	**to**	**let**	**me**	**in**	**.**
和	嚎啕大哭	为了	他们	到	让	我	在	.

我哭喊着让他们放我进去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] [hɪr] ,

There	**was**	**a**	**long**	**wait**	**here**	**,**
那里	曾是	一个	长的	等待	这里	,

这里等了很久。

[ˌfɪf'tiːn] [gʊd] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['taʊzld] - ['herd] [gɜːrl] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

fifteen	**good**	**minutes**	**or**	**more**	**before**	**a**	**tousled**	**-**	**haired**	**girl**	**opened**	**the**	**little**	**window**	**of**	**the**	**cottage**	**,**
十五	好的	分钟	或者	更多的	前	一个	蓬乱的	-	头发	女孩	打开	这	小的	窗户	的	这	小屋	,

过了足足十五分钟，一个头发蓬乱的女孩才打开了小屋的小窗户。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

and	**asked**	**me**	**what**	**I**	**wanted**	**.**
和	问	我	什么	我	通缉	.

然后问我想要什么。

[wen] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['weɪtɪŋ] ,

When	**I**	**told**	**her**	**to**	**look**	**sharp**	**and**	**not**	**keep**	**his**	**lordship**	**waiting**	**,**
什么时候	我	讲述	她	到	看	锋利的	和	不是	保持	他的	领主	等待	,

当我叮嘱她打扮得精神些，不要让老爷久等时，

[aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .

I	**do**	**believe**	**she**	**laughed**	**in**	**my**	**face**	**.**
我	做	相信	她	笑了	在	我的	脸	.

我相信她当面嘲笑了我。

" [waɪ] , ['hiːz] [nɑːt] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] !

"	**Why**	**,**	**he's**	**not**	**left**	**the**	**house**	**for**	**a**	**month**	**!**
"	为什么	,	他是	不是	左边	这	房子	为了	一个	月	!

“哎呀，他一个月都没出过门了！”

" [kraɪz] [ʃiː; ʃi] .
" cries she .
" 哭泣 她 .

她哭着说。

" [naʊ] [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] ! "
" Now don't tell me ! "
" 现在 不 告诉 我 ! "

“别告诉我！”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['hɜːri]
" Oh , but I'm going to tell you — that and a lot more , if you don't hurry
" 哦 , 但 我是 去 到 告诉 你 — 那 和 一个 很多 更多的 , 如果 你 不 匆忙
[ʌp] .
up .
向上 .

“哦，但是如果你不快点，我就要告诉你——还有更多。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪv] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hoʊm] ? "
Don't you see that I've brought his lordship home ? "
不 你 看 那 我已经 带来 他的 领主 家 ? "

你没看到我已经把老爷带回家了吗?

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ɔːl] ['flʌstərd] ;
" Oh , dear me , " says she , all flustered ;
" 哦 , 亲爱的 我 , " 说道 她 , 全部 慌乱 ;

“哦，天哪，”她慌乱地说；

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][beg][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['pɑːrd(ə)n] — — " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [laɪk]
" I'm sure I beg his lordship's pardon — — " and with that she came down like
" 我是 当然 我 求 他的 领主的 赦免 — — " 和 和 那 她 来了 向下 喜欢
[ə; eɪ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] .
a shot and opened the gate .
一个 射击 和 打开 这 门 .

“我真想请大人原谅——”说完，她像一阵风似的走下楼，打开了大门。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
For my part I had nothing more to say to her ,
为了 我的 部分 我 有 没有什么 更多的 到 说 到 她 ,

至于我，我已经没什么好跟她说的了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd]
except the remark which Lord Crossborough had ordered me to make , and
除了 这 评论 哪个 主 - 有 订购 我 到 制作 , 和
[iks'kleimɪŋ] ,
exclaiming ,
惊呼 ,

除了克罗斯伯勒勋爵命令我发表的那番话，以及那句惊呼之外，

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , " [aɪ][let][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɪn][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ðə; ði][kɑːr] .
" His lordship is late to - night , " I let the clutch in and started the car .
" 他的 领主 是 晚的 到 - 夜晚 , " 我 让 这 离合器 在 和 开始 这 车 .

“大人今晚很晚才回来，”我松开离合器，发动了汽车。

[ə; eɪ] [glæns] [bɪ'haɪnd][ˌem ˈiː] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][maɪ] ['pæsɪndʒər] [fæst] [ə'sliːp] ,
A glance behind me showed me my passenger fast asleep ,
一个 瞥一眼 在后面 我 显示 我 我的 乘客 快速地 睡着了 ,

我回头瞥了一眼，发现我的乘客已经睡着了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [aɪz] .
with the girl staring at him with all her eyes .
和 这 女孩 凝视 在 他 和 全部 她 眼睛 .

女孩用全部的眼神盯着他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [ɑ:n] ,

But	she	said	no	more	,	and	I	drove	on	,
但	她	说	不	更多的	,	和	我	驾驶	在	,

但她没有再说话，我继续开车前行。

[ænd; ənd] ['hædnt] [gɔ:n] ['fɪfti] [ja:dz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'gen] .

and	hadn't	gone	fifty	yards	before	the	signal	was	working	again	.
和	之前没有	已消失	五十	码	前	这	信号	曾是	在职的	再次	.

还没走五十码，信号就又恢复了。

" [oʊ] , " [sez] [aɪ] , " [ðen] [wi:v] [gɑ:t][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dɔ:rmaʊs] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

"	Oh	,	"	says	I	,	"	then	we've	got	no	sort	of	dormouse	up	to	be	sure	.
"	哦	,	"	说道	我	,	"	然后	我们已经	得到	不	种类	的	睡鼠	向上	到	是	当然	.

“哦，”我说，“那我们肯定没有睡鼠之类的东西了。”

[ə'sli:p] [ænd; ənd] [ə'weɪk] [ə'gen] [ɔ:l][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] " ; [bʌt; bət][aɪ] [sləud] [ʌp][ðə; ði][kɑ:r][æz; əz][hi:; hi]

Asleep	and	awake	again	all	in	five	minutes	"	;	but	I	slowed	up	the	car	as	he
睡着了	和	醒	再次	全部	在	五	分钟	"	;	但	我	减速	向上	这	车	作为	他

[də'rektɪd] ,

directed	,
指导	,

“五分钟之内睡着又醒了”；但我按照他的指示放慢了车速。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [kɔ:ld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['pɑ:rti] [hu:] [ʃerd]

and	immediately	afterwards	he	called	my	attention	to	another	party	who	shared
和	立即地	然后	他	称为	我的	注意力	到	其他	派对	WHO	共享

[ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] ,

the	road	with	us	,
这	路	和	我们	,

随后他立即提醒我注意与我们同路的另一方，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜ:rl] .

and	was	as	curious	as	the	girl	.
和	曾是	作为	好奇的	作为	这	女孩	.

他和那个女孩一样好奇。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pə'li:smən] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [geɪts] [raɪt]

He	was	a	policeman	,	and	he	had	passed	through	the	lodge	gates	right
他	曾是	一个	警察	,	和	他	有	通过了	通过	这	小屋	大门	正确的

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [hi:lz] .

on	our	heels	.
在	我们的	高跟鞋	.

他是一名警察，紧随我们之后穿过了旅馆大门。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

I	don't	know	how	it	is	,
我	不	知道	如何	它	是	,

我不知道情况如何。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [æt; ət][ɔ:l] ,

but	if	you	are	doing	anything	you	have	any	doubt	about	at	all	,
但	如果	你	是	正在做	任何事物	你	有	任何	怀疑	关于	在	全部	,

但如果你做任何事时有任何疑虑，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'li:smən] ['ɔ:lweɪz] ['gɪvz] [ju:; jʊ][ðə; ði] [kri:ps] .

the	sight	of	a	policeman	always	gives	you	the	creeps	.
这	视线	的	一个	警察	总是	给予	你	这	令人毛骨悚然	.

看到警察总是让人毛骨悚然。

[aɪ] ['nevər] [si:] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['taɪmɪŋ] [ˌem 'i:] ,

I	never	see	one	,	but	I	wonder	if	he	has	been	timing	me	,
我	绝不	看	一	,	但	我	想知道	如果	他	有	到过	定时	我	,

我从来没见过他，但我怀疑他是不是一直在给我计时。

[ɔːr] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nʌmbər] - [pleɪts] , [ɔːr] ['duːɪŋ] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ]
or quarrelling with my number - plates , or doing one or other of those things which
或者 争吵 和 我的 数字 - 盘子 , 或者 正在做 一 或者 其他 的 那些 事物 哪个
[pə'liːsmən] [duː] ,
policemen do ,
警察 做 ,

或者对我的车牌号指指点点，或者做些警察会做的那些事，

[ænd; ənd][wiː; wi] [pʊr] ['dɛvəlz] [peɪ] [fɔːr; fər] .
and we poor devils pay for .
和 我们 贫穷的 魔鬼 支付 为了 .

而我们这些可怜虫却要为此买单。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [daʊn] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [boʊnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
This time I was right down afraid , and made no bones about it .
这 时间 我 曾是 正确的 向下 害怕的 , 和 制成 不 骨头 关于 它 .

这一次我真的吓坏了，而且毫不掩饰。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['pɔrtmən] [skwer] , [ðə; ði] ['wɪmənz] [skriːmz] , [ðə; ði] ['empti] [haʊs] , [ðə; ði] [blæk]
The scene in Portman Square , the women's screams , the empty house , the black
这 场景 在 波特曼 正方形 , 这 女性的 尖叫 , 这 空的 房子 , 这 黑色的
['hæŋgɪŋz] ,
hangings ,
绞刑 ,

波特曼广场的场景，女人们的尖叫声，空荡荡的房子，黑色的绞刑架，

[ðə; ði] [tɔːk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['duːəl] ,
the talk concerning the duel ,
这 讲话 有关 这 决斗 ,

关于决斗的谈话，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrdz] [ə'baʊt] ['kæptɪn] ['blækhəm] ['nevər] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm]
and his lordship's mysterious words about Captain Blackham never troubling him
和 他的 领主的 神秘 字 关于 队长 布莱克汉姆 绝不 令人不安的 他
['eni] [mɔːr] :
any more :
任何 更多的 :

还有那位勋爵神秘兮兮地说布莱克汉姆船长再也不会给他添麻烦了：

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [droʊv] [ˌem 'iː] ['sɪli] .
they came upon me in a flash , and almost drove me silly .
他们 来了 之上 我 在 一个 闪光 , 和 几乎 驾驶 我 愚蠢的 .

它们瞬间就出现在我面前，差点把我吓疯了。

[nɑːt][soʊ][maɪ][lɔːrd] [hɪm'self] — [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] .
Not so my lord himself — I had never seen him calmer .
不是 所以 我的 主 他自己 — 我 有 绝不 已见 他 更平静 .

但我的主人却并非如此——我从未见过他如此平静。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['kɑːnstəbl] , " [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" Good - morning , constable , " says he , " and what can I do for you ? "
" 好的 - 早晨 , 警官 , " 说道 他 , " 和 什么 能 我 做 为了 你 ? "

“早上好，警官，”他说，“我能为您做些什么？”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sez] [ðə; ði][mæn] , [dɪs'maʊntɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" I beg your pardon , sir , " says the man , dismounting as he spoke ,
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 说道 这 男人 , 下车 作为 他 辐 ,

“对不起，先生，”那人一边说着一边下了马。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [haʊs] [ɪn] ['pɔrtmən] [skwer] ,
" but there's a telegram from London about your house in Portman Square ,
" 但 有 一个 电报 从 伦敦 关于 你的 房子 在 波特曼 正方形 ,

“但是有一封来自伦敦的电报，是关于你在波特曼广场的房子的。”

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	came	up	to	see	if	you	know	anything	about	it	.	"
和	我	来了	向上	到	看	如果	你	知道	任何事物	关于	它	.	"

我过来看看你是否了解这件事。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , ['kɑːnstəbl] — ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðoʊ] .

"	Of	course	I	do	,	constable	—	very	good	of	you	,	though	.
"	的	课程	我	做	,	警官	—	非常	好的	的	你	,	尽管	.

“当然知道，警官——你真是太好了。”

[tel] [ðem; ðəm] [its] [ɔːl] [raɪt] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frendz] .

Tell	them	it's	all	right	,	just	a	little	party	to	some	of	my	old	friends	.
告诉	他们	它是	全部	正确的	,	只是	一个	小的	派对	到	一些	的	我的	老的	朋友们	.

告诉他们没关系，只是和一些老朋友开个小聚会。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [kɔːl] [ə'gen] ['leɪtər][ɑːn] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ]

And	here's	a	sovereign	for	you	;	call	again	later	on	if	you	have	anything
和	这里是	一个	主权	为了	你	;	称呼	再次	之后	在	如果	你	有	任何事物

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

给你一个主权者；如果你有什么话要说，稍后再打电话。

[aɪm] [hæf] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ded] ['taɪərd] .

I'm	half	asleep	and	dead	tired	.
我是	一半	睡着了	和	死的	疲劳的	.

我半睡半醒，累得要死。

" [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [græs] ,

"	He	threw	a	sovereign	out	on	to	the	grass	,
"	他	扔	一个	主权	出去	在	到	这	草	,

他把一枚金币扔到了草地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] ['sɑːrdʒənt] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] .

and	the	police	sergeant	picked	it	up	sharp	enough	.
和	这	警察	军士	挑选	它	向上	锋利的	足够的	.

警长很快就发现了这一点。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [bʌt; bət] ['kudnt] [meɪk]

I	thought	there	was	a	kind	of	hesitation	in	his	manner	,	but	couldn't	make
我	想法	那里	曾是	一个	种类	的	犹豫	在	他的	方式	,	但	不能	制作

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

much	of	it	.
很多	的	它	.

我感觉他的态度中似乎有些犹豫，但也没太在意。

[wət'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [ɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Whatever	he	thought	or	wished	to	say	,	however	,	that	he	kept	to	himself	,
任何	他	想法	或者	希望	到	说	,	然而	,	那	他	保留	到	他自己	,

然而，无论他心里想什么，想说什么，他都选择藏在心里。

[ænd; ənd]['æftər] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [breɪk] [faɪn] ,

and	after	remarking	that	the	morning	would	break	fine	,
和	后	评论	那	这	早晨	会	休息	美好的	,

他接着说，明天早上天气会很好。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd]

and	that	he	was	much	obliged	to	his	lordship	,	he	mounted	and	rode
和	那	他	曾是	很多	有义务	到	他的	领主	,	他	安装	和	骑

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他感激不尽，便骑马离开了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][lɔːrd] - ['siːst] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði]['sɪgnəl] , [ænd; ənd] ,

This	was	the	moment	Lord	Crossborough	ceased	to	work	the	signal	,	and	,
这	曾是	这	片刻	主	-	停止	到	工作	这	信号	,	和	,

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] ,

opening	the	front	window	,
开幕	这	正面	窗户	,

就在这时，克罗斯伯勒勋爵停止了信号操作，并打开了前窗。

[spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][də'rekt] .

spoke	to	me	direct	.
辐	到	我	直接的	.

他直接跟我谈了。

" [stɑːp][jʊr; jər]['endʒɪn] , " [hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	Stop	your	engine	,	"	he	says	in	a	low	voice	,
"	停止	你的	引擎	,	"	他	说道	在	一个	低的	嗓音	,

“熄火，”他低声说道。

" [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][dəunt][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['feloʊ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

"	and	see	you	don't	start	it	until	that	fellow	is	out	of	the	park	.
"	和	看	你	不	开始	它	直到	那	同伴	是	出去	的	这	公园	.

“而且你得等到那家伙出局之后才能开始。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɔːrdər] , [bʌt; bət][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] .

"	I	thought	it	a	strange	order	,	but	did	as	he	wished	.
"	我	想法	它	一个	奇怪的	命令	,	但	做过	作为	他	希望	.

“我觉得这个命令很奇怪，但还是照他说的做了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

It	was	plain	to	me	,	as	it	would	have	been	plain	to	any	one	,
它	曾是	清楚的	到	我	,	作为	它	会	有	到过	清楚的	到	任何	一	,

对我来说显而易见，对任何人来说也一样显而易见。

[ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] ['loʊər] [roʊd] ,

that	he	didn't	wish	the	constable	to	see	us	take	the	lower	road	,
那	他	没有	希望	这	警官	到	看	我们	拿	这	降低	路	,

他不想让警察看到我们走下面的路。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [aʊt] [ðɪs] [trɪk] [tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	had	thought	out	this	trick	to	work	his	will	.
和	有	想法	出去	这	诡计	到	工作	他的	将要	.

他早就想好了这个办法来达到他的目的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [hænd][maɪ'self][æt; ət] ['stɑːpɪŋ] [maɪ]['endʒɪn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l]

I	am	a	pretty	good	hand	myself	at	stopping	my	engine	,	and	being	unable
我	是	一个	漂亮的	好的	手	我	在	停止	我的	引擎	,	和	存在	无法

[tuː; tə][stɑːrt][hɜːr; hər] ,

to	start	her	,
到	开始	她	,

我本人也很擅长熄火，但却无法启动它。

[ɪ'speʃəli] [wen] [maɪ]['mæstər][ɔːr] ['mɪstrəs] ['wɒnts][tuː; tə][get][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['dʌznt]

especially	when	my	master	or	mistress	wants	to	get	there	in	a	hurry	and	doesn't
尤其	什么时候	我的	掌握	或者	情妇	想要	到	得到	那里	在	一个	匆忙	和	不

[kən'sʌlt] [maɪ] [kən'viːniəns] .

consult	my	convenience	.
咨询	我的	方便	.

尤其是当我的主人或女主人想匆匆赶到那里，却不考虑我的方便时。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] ,

So	I	was	down	in	a	jiffy	when	his	lordship	spoke	,	and	there	I	stood	,
所以	我	曾是	向下	在	一个	瞬间	什么时候	他的	领主	辐	,	和	那里	我	站立	,

所以，当勋爵讲话时，我立刻跑了下去，站在那里。

[priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈhænd(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [poʊk] [əˈbaʊt] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ] [ˈbɑːnɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ]

pretending	**to**	**swing**	**the**	**handle**	**and**	**to**	**poke**	**about**	**inside**	**the**	**bonnet**	**until**	**the**
假装	到	摇摆	这	处理	和	到	戳	关于	里面	这	引擎盖	直到	这

[ˈsɑːrdʒənt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [draɪv] ,

sergeant	**had**	**turned**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**drive**	**,**
军士	有	转向	这	角落	的	这	驾驶	,

假装转动车门把手，并在引擎盖内四处摸索，直到警官转过车道拐角为止。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə][goʊ] [əˈhed] [əˈgen] .

and	**it**	**was**	**safe**	**to**	**go**	**ahead**	**again**	**.**
和	它	曾是	安全的	到	去	前方	再次	.

可以安全地继续进行下去。

[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [lɑːdʒ] [leɪ] [pərˈhæps][ðə; ðɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi]

The	**second**	**lodge**	**lay**	**perhaps**	**the**	**third**	**of**	**a**	**mile**	**from**	**the**	**place**	**where**	**we**
这	第二	小屋	躺	也许	这	第三	的	一个	英里	从	这	地方	在哪里	我们

[hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] ,

had	**halted**	**,**
有	停止	,

第二座旅馆距离我们停歇的地方大约有三分之一英里远。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪtˈself] [tuː; tə] [get]

and	**we**	**must**	**pass**	**within**	**a**	**hundred**	**yards**	**of**	**the**	**house**	**itself**	**to**	**get**
和	我们	必须	经过	之内	一个	百	码	的	这	房子	本身	到	得到

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

to	**it**	**.**
到	它	.

我们必须经过距离房子不到一百码的地方才能到达那里。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][nɑːt][tuː; tə] [saʊnd] [maɪ][hɔːrn][æz; əz][wiː; wi] [went] [baɪ] ,

I	**didn't**	**need**	**to**	**be**	**told**	**not**	**to**	**sound**	**my**	**horn**	**as**	**we**	**went**	**by**	**,**
我	没有	需要	到	是	讲述	不是	到	声音	我的	喇叭	作为	我们	去	经过	,

我们经过时，不需要别人提醒我不要鸣笛。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkriːpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈnaɪsli] [wen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

and	**we**	**were**	**creeping**	**along**	**nicely**	**when**	**—**	**and**	**this**	**was**	**something**	**which**
和	我们	是	爬行	沿着	很好	什么时候	—	和	这	曾是	某物	哪个

[siːmd] [tuː; tə][hɪt][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [feɪs] — [wiː; wi] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ][mæn] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]

seemed	**to**	**hit**	**me**	**in**	**the**	**very**	**face**	**—**	**we**	**came**	**upon**	**a**	**man**	**walking**	**under**	**the**
似乎	到	打	我	在	这	非常	脸	—	我们	来了	之上	一个	男人	步行	在下面	这

[triːz] [baɪ][ðə; ðɪ] [leɪk] [saɪd] ,

trees	**by**	**the**	**lake**	**side**	**,**
树木	经过	这	湖	边	,

我们一路轻快地向前走着，突然——这感觉就像当头一棒——我们看到一个男人在湖边的树下行走。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː][ɔːr][nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] — [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

and	**he**	**—**	**believe**	**me**	**or**	**not**	**as**	**you**	**like**	**—**	**was**	**the**	**very**	**living**	**image**	**of**
和	他	—	相信	我	或者	不是	作为	你	喜欢	—	曾是	这	非常	活的	图像	的

[maɪ] [ˈpæsɪndʒər] .

my	**passenger**	**.**
我的	乘客	.

信不信由你，他简直就是我那位乘客的活生生的化身。

" [gʊd] [gɑːd] ! " [sez] [aɪ] , " [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] ,

"	**Good**	**God**	**!**	**"**	**says**	**I**	**,**	**"**	**then**	**there**	**are**	**two**	**of**	**'**	**em**	**,**
"	好的	上帝	!	"	说道	我	,	"	然后	那里	是	二	的	-	呃	,

“我的天哪！”我说，“那他们就有两个了。”

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['naɪts] ['bɪznəs] [si:md] [klɪr]

"	and	in	a	very	twinkling	the	whole	nature	of	this	night's	business	seemed	clear
"	和	在	一个	非常	闪烁	这	所有的	自然	的	这	夜晚	商业	似乎	清除

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

“转眼间，今晚事情的性质就完全明朗起来了。”

[ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ,

A	man	just	like	his	lordship	,
一个	男人	只是	喜欢	他的	领主	,

一个和他老爷一样的人，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [twi:d] [su:t][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]

dressed	in	a	tweed	suit	and	with	a	thick	stick	in	his	hand	—	a	man	with
穿着	在	一个	粗花呢	套装	和	和	一个	厚的	戳	在	他的	手	一	一个	男人	和

[ə; eɪ] ['bʊʃi] [blæk] [bɪrd] ,

a	bushy	black	beard	,
一个	茂密的	黑色的	胡须	,

他身穿粗花呢西装，手里拿着一根粗木棍——一个留着浓密黑胡子的男人，

[ə; eɪ] [fʊl] [raʊnd] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [wɔ:k] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ]

a	full	round	forehead	,	and	the	very	walk	and	movement	of	the	man	I
一个	满的	圆形的	前额	,	和	这	非常	走	和	移动	的	这	男人	我

['kærid] .

carried	.
携带	.

他有着饱满圆润的额头，以及我怀里抱着的那个人的走路姿势和动作。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

What	was	I	to	make	of	him	,	what	to	think	of	it	?
什么	曾是	我	到	制作	的	他	,	什么	到	思考	的	它	?

我该如何看待他？我该怎么想？

[wel] , [aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , [fɔ:r; fər] ,

Well	,	I	can	hardly	tell	you	that	,	for	,
出色地	,	我	能	几乎	告诉	你	那	,	为了	,

嗯，我很难告诉你，因为.....

[noʊ] ['su:nər] [dɪd][wi:; wi] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ðæn; ðən][maɪ] ['pæsɪndʒər] [rɔ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:]

no	sooner	did	we	catch	sight	of	the	man	than	my	passenger	roared	to	me
不	很快	做过	我们	抓住	视线	的	这	男人	比	我的	乘客	咆哮	到	我

[tu:; tə][goʊ] [streɪt] [ɑ:n] ,

to	go	straight	on	,
到	去	直的	在	,

我们刚看到那个人，我的乘客就冲我大喊让我直走。

[ænd; ənd] , ['dʌkɪŋ] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['læn.dəˌlet] ,

and	,	ducking	down	inside	the	landaulette	,
和	,	躲避	向下	里面	这	兰道莱特	,

然后，他蹲下身子，钻进敞篷马车里。

[hi:; hi][hɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [frʌm; frəm] [saɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

he	hid	himself	as	completely	from	sight	as	though	he	had	been	in	the
他	隐藏	他自己	作为	完全地	从	视线	作为	尽管	他	有	到过	在	这

[tu:l] - [bɑ:ks] .

tool	-	box	.
工具	-	盒子	.

他把自己藏得严严实实，就像躲在工具箱里一样。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['ædɪdʒ] [ə'baʊt] " [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]

For	my	part	,	remembering	the	old	adage	about	"	In	for	a	penny	in	for	a
为了	我的	部分	,	记住	这	老的	谚语	关于	"	在	为了	一个	一分钱	在	为了	一个

[paʊnd] ,

pound	,
磅	,

就我而言，我记得那句古老的谚语："既然已经投入了一便士，那就投入一英镑。"

" [aɪ][dʒʌst][let][ðə; ði] ['deɪmlər] [flai] ,

"	I	just	let	the	Daimler	fly	,
"	我	只是	让	这	戴姆勒	飞	,

我让那辆戴姆勒飞了起来，

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [æz; əz][fæst][æz; əz][kɑːr]['evər]

and	we	went	down	the	drive	and	up	to	the	lodge	as	fast	as	car	ever
和	我们	去	向下	这	驾驶	和	向上	到	这	小屋	作为	快速地	作为	车	曾经

['trævld] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [roʊd] [ɔːr] [wɪl] ['træv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

travelled	that	particular	road	or	will	travel	it	whatever	the	circumstances	.
旅行	那	特别的	路	或者	将要	旅行	它	任何	这	情况	.

我们沿着车道一路开到旅馆，速度之快，是汽车在这条路上行驶过或将来能够行驶的最快速度，无论在什么情况下都是如此。

" [geɪt] , " [aɪ] [rɔːrd] , " [geɪt] , [geɪt] !

"	Gate	,	"	I	roared	,	"	gate	,	gate	!
"	门	,	"	我	咆哮	,	"	门	,	门	!

"大门！"我吼道，"大门，大门！"

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['pædlɑːk][wʌz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] [tʃeɪn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	for	the	padlock	was	plain	enough	and	a	good	stout	chain	about	it	.
"	为了	这	挂锁	曾是	清楚的	足够的	和	一个	好的	肥硕	链	关于	它	.

"因为那把挂锁很普通，而且配有一条结实的链条。"

[noʊ][wʌn] ['ænsər] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

No	one	answered	me	for	more	than	five	minutes	,	I	suppose	,
不	一	回答	我	为了	更多的	比	五	分钟	,	我	认为	,

我想，大概过了五分钟才有人回答我。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd][æn; ən][oʊld][mæn] [ə'pɪr] ,

and	no	sooner	did	an	old	man	appear	,
和	不	很快	做过	一个	老的	男人	出现	,

紧接着，一位老人出现了。

[ðæn; ðən][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [blæk] [bɪrd] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['dʌb(ə)l] ,

than	I	saw	the	stranger	with	his	bushy	black	beard	,	his	lordship's	double	,
比	我	锯	这	陌生人	和	他的	茂密的	黑色的	胡须	,	他的	领主的	双倍的	,

然后我看到了那个留着浓密黑胡子的陌生人，简直就是他老爷的翻版。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] , [ænd; ənd] [bɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] -

running	down	the	drive	for	all	he	was	worth	,	and	bawling	to	the	gate	-
跑步	向下	这	驾驶	为了	全部	他	曾是	值得	,	和	嚎啕大哭	到	这	门	-

['kiːpər] [nɑːt][tuː; tə]['oʊpən] .

keeper	not	to	open	.
守门员	不是	到	打开	.

他拼命地沿着车道跑去，对着门卫大喊大叫，让他不要开门。

[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] [ðɪs] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,

A	critical	moment	this	,	upon	my	word	,
一个	批判的	片刻	这	,	之上	我的	单词	,

我敢断言，这是一个关键时刻。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ðə; ði] ['dɑːdərɪŋ] [oʊld][mæn]

and	one	to	bring	a	man's	heart	into	his	mouth	—	the	doddering	old	man
和	一	到	带来	一个	男人的	心	进入	他的	嘴	—	这	老态龙钟	老的	男人

['tɔtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ;

tottering	to	the	gate	;
颤巍巍	到	这	门	;

还有一个场景让人心惊胆战——蹒跚走向大门的老人；

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [praɪz] - ['wɪnər] ; [lɔːrd] - [hɪm'self] , ['dʌbld] [ʌp] [ɪn]

the	stranger	running	like	a	prize	-	winner	;	Lord	Crossborough	himself	,	doubled	up	in
这	陌生人	跑步	喜欢	一个	奖	-	优胜者	;	主	-	他自己	,	双倍	向上	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læn.də¸let] ,

the	bottom	of	the	landaulette	,
这	底部	的	这	兰道莱特	,

陌生人跑得像个赢家；克罗斯伯勒勋爵本人则蜷缩在敞篷马车的底部。

[ænd; ənd][¸em 'iː] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [klʌtʃ] , [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['θrɑːtl] ,

and	me	sitting	there	with	my	foot	on	the	clutch	,	my	hand	on	the	throttle	,
和	我	坐着	那里	和	我的	脚	在	这	离合器	,	我的	手	在	这	风门	,

我坐在那里，脚踩着离合器，手放在油门上。

[ænd; ənd][maɪ] [pʌls] ['goʊɪŋ] [laɪk] [wʌn][ə'klɔk, əu-] .

and	my	pulse	going	like	one	o'clock	.
和	我的	脉冲	去	喜欢	一	点钟	.

我的脉搏跳得像一点钟一样快。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː][¸aɪ 'tiː][ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt] ?

Should	we	do	it	or	should	we	not	?
应该	我们	做	它	或者	应该	我们	不是	?

我们应该做还是不应该做?

[wʊd] [¸aɪ 'tiː][biː; bi] [ʃʌt] [ɔːr]['oʊpən] ?

Would	it	be	shut	or	open	?
会	它	是	关闭	或者	打开	?

是关门还是开门?

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['ænsər] [ɪt'self] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] , [nɑːt] ['siːɪŋ]

The	question	answered	itself	a	moment	later	,	when	the	lodge	-	keeper	,	not	seeing
这	问题	回答	本身	一个	片刻	之后	,	什么时候	这	小屋	-	守门员	,	不是	看到

[ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] ,

the	other	fellow	,
这	其他	同伴	,

片刻之后，这个问题便有了答案，因为旅店老板没有看到另一个人，

[hæf] ['oʊpənd] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] [ænd; ənd] [let] [maɪ] ['bɑːnɪt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

half	opened	the	iron	gates	and	let	my	bonnet	in	between	them	.
一半	打开	这	铁	大门	和	让	我的	引擎盖	在	之间	他们	.

我把铁门半开，让我的帽子从门缝里伸了进去。

[ðə; ði][kɑːr]['ɔːlmoʊst] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][wiː; wi] ['reɪst] [θruː] — [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm]

The	car	almost	knocked	him	down	as	we	raced	through	—	I	could	hear	him
这	车	几乎	敲门	他	向下	作为	我们	比赛	通过	—	我	可以	听到	他

[bɔːl] " [stɑːp] !

bawling	"	Stop	!
嚎啕大哭	"	停止	!

我们飞驰而过时，车子差点把他撞倒——我能听到他大喊“停下！”

" ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] .

"	even	above	the	hum	of	the	engine	.
"	甚至	多于	这	哼	的	这	引擎	.

甚至盖过了发动机的嗡嗡声。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , [hel] [fɔːr; fər]

You	will	not	have	forgotten	that	his	lordship	had	told	me	to	go	,	hell	for
你	将要	不是	有	被遗忘的	那	他的	领主	有	讲述	我	到	去	,	地狱	为了

['leðər] ,

leather	,
皮革	,

你不会忘记，老爷曾命令我拼死一搏吧。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [raɪt] [wel] [aɪ] [əu'beid] [hɪm; ɪm] .

directly	I	was	through	the	gate	,	and	right	well	I	obeyed	him	.
直接地	我	曾是	通过	这	门	,	和	正确的	出色地	我	服从	他	.

我直接穿过大门，立刻服从了他。

[ðə; ði] [leɪnz] [wɜːr; wər] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['twɪsti] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɔːrnɪŋ] [mɪsts] ['bloʊɪŋ] [ʌp]

The	lanes	were	narrow	and	twisty	;	there	were	morning	mists	blowing	up
这	车道	是	狭窄的	和	扭曲的	;	那里	是	早晨	薄雾	吹	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] ;

from	the	fields	;
从	这	字段	;

小路狭窄蜿蜒；清晨的薄雾从田野间升起；

[wiː; wi] [pæst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['mɑːrkɪt] [kɑːrt] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] [wɪŋz] .

we	passed	more	than	one	market	cart	,	and	nearly	lost	our	wings	.
我们	通过了	更多的	比	一	市场	大车	,	和	几乎	丢失的	我们的	翅膀	.

我们经过了不止一辆市场摊贩，差点儿把翅膀弄丢了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [tuː; tə] [ɜːrn] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [raɪt] [wel] [aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər]

But	I	was	out	to	earn	fifteen	of	the	best	,	and	right	well	I	worked	for
但	我	曾是	出去	到	赚	十五	的	这	最好的	,	和	正确的	出色地	我	工作	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但我当时的目标是招到十五个最优秀的球员，而我也确实为他们努力工作了。

[slæp] [bæŋ] ['ɪntuː] ['pɑːtɜ-z] [bɑːr] , [slæp] [bæŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [tɔːrdz]

Slap	bang	into	Potter's	Bar	,	slap	bang	out	of	it	and	round	the	bend	towards
拍击	砰	进入	陶工的	酒吧	,	拍击	砰	出去	的	它	和	圆形的	这	弯曲	向

['prɪkli] [hɪl] .

Prickly	Hill	.
带刺的	爬坡道	.

砰的一声冲进波特酒吧，砰的一声冲出，绕过弯道朝刺猬山方向驶去。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['drɪvn] ['fæstər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] [pə'liːs] [æt; ət][maɪ]

I	couldn't	have	driven	faster	if	I	had	had	the	whole	county	police	at	my
我	不能	有	驱动	快点	如果	我	有	有	这	所有的	县	警察	在	我的

[hiːlz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] ['weðər] [aɪ][hæd; həd][ɔːr][nɑːt] .

heels	—	and	the	Lord	knows	whether	I	had	or	not	.
高跟鞋	—	和	这	主	知道	无论	我	有	或者	不是	.

就算全县警察都追着我跑，我也开不出更快的速度了——至于当时到底有没有警察追着我跑，天知道。

[ðɪs] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['bɑːrnɪt] [ɪn][nekst][tuː; tə][noʊ] [taɪm] .

This	brought	us	to	Barnet	in	next	to	no	time	.
这	带来	我们	到	巴内特	在	下一个	到	不	时间	.

这让我们很快就到达了巴尼特。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['duːɪŋ] ['fɔːrti] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] ,

We	were	still	doing	forty	as	we	entered	the	town	,
我们	是	仍然	正在做	四十	作为	我们	进入	这	镇	,

我们进城时时速还是四十，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['æftər] [wiːd] [pæst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	would	have	run	out	of	it	at	twenty	-	five	after	we'd	passed	the	church
和	会	有	跑步	出去	的	它	在	二十	-	五	后	我们会	通过了	这	教会

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] — [wʊd] [hæv; həv] ,

and	the	police	station	—	would	have	,
和	这	警察	车站	—	会	有	,

而且，在我们经过教堂和警察局之后，二十五岁时，我的药就用完了——本来会用完的。

[aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [fækt] ,

I	say	,	but	for	one	little	fact	,
我	说	,	但	为了	一	小的	事实	,

我说，但有一个小事实例外，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fæt] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [pə'liːs] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

and	that	was	a	fat	sergeant	of	police	right	in	the	middle	of	the	road	,
和	那	曾是	一个	胖的	军士	的	警察	正确的	在	这	中间	的	这	路	,

那是一个胖胖的警官，就站在马路中间。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [held] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [leg] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ,

with	his	hand	held	up	like	a	leg	of	mutton	,
和	他的	手	握住	向上	喜欢	一个	腿	的	羊肉	,

他高举着一只手，像举着一条羊腿一样，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [heilɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] .

and	a	voice	that	might	have	been	hailing	a	burglar	.
和	一个	嗓音	那	可能	有	到过	欢呼	一个	窃贼	.

还有一个声音，听起来像是在招呼窃贼。

" [hɪr] , [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [aɪ] [druː] [ʌp] , " [huː] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ɪn] [ðæt] [kɑːr] ? "

"	Here	,	you	,	"	he	cried	,	as	I	drew	up	,	"	who	have	you	got	in	that	car	?	"
"	这里	,	你	,	"	他	哭	,	作为	我	画	向上	,	"	WHO	有	你	得到	在	那	车	?	"

“喂，你，”我开车过来时，他喊道，“你车里是谁？”

" [waɪ] , " [sez] [aɪ] , " [huː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

"	Why	,	"	says	I	,	"	who	should	I	have	but	somebody	who	has	a	right	to
"	为什么	,	"	说道	我	,	"	WHO	应该	我	有	但	某人	WHO	有	一个	正确的	到

[biː; bi] [ðer; ðər] ?

be	there	?
是	那里	?

“为什么？”我问道，“除了有权待在那里的人，我还能找谁呢？”

[æsk] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . "

Ask	his	lordship	for	himself	.	"
问	他的	领主	为了	他自己	.	"

请亲自去问他。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] — [duː] [juː; jʊ] [miːn] [lɔːrd] - ?

"	His	lordship	—	do	you	mean	Lord	Crossborough	?
"	他的	领主	—	做	你	意思是	主	-	?

“阁下——您是指克罗斯伯勒勋爵吗？”

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [seɪ] " [jes] , " [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	I	went	to	say	"	Yes	,	"	just	as	he	opened	the	door	.
"	我	去	到	说	"	是的	,	"	只是	作为	他	打开	这	门	.

我正要说“好的”，他却打开了门。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ] [glæns] [bɪ'haɪnd] [ɛm 'iː] [ʃoʊd] [ðæt]

You	shall	judge	what	I	thought	of	it	when	a	glance	behind	me	showed	that
你	将	法官	什么	我	想法	的	它	什么时候	一个	瞥一眼	在后面	我	显示	那

[ðə; ði] ['læn.də,let] [wʌz; wəz] ['empti] .

the	landaulette	was	empty	.
这	兰道莱特	曾是	空的	.

回头一看，发现敞篷马车空无一人，我当时的想法你自会评判。

" [naʊ] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] ? " [kraɪd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]

"	Now	,	who	are	you	making	game	of	?	"	cried	the	sergeant	,	throwing	the	door
"	现在	,	WHO	是	你	制作	游戏	的	?	"	哭	这	军士	,	投掷	这	门

[waɪd] ['oʊpən] .

wide	open	.
宽的	打开	.

“现在，你又在跟谁玩游戏？”中士喊道，同时猛地推开门。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn] [hɪr] .

"	There	ain't	no	lordship	in	here	.
"	那里	不是	不	领主	在	这里	.

这里没有贵族之分。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ? "

What	do	you	mean	by	saying	there	was	?	"
什么	做	你	意思是	经过	说	那里	曾是	?	"

你说“曾经存在”是什么意思?

" [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [left] [faɪv] ['kɔːrnərz] — — "

"	Well	,	he	was	there	when	I	left	Five	Corners	—	—	"
"	出色地	,	他	曾是	那里	什么时候	我	左边	五	角落	—	—	"

“嗯，我离开五角街的时候他就在那里——”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[juːv] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ? "

you've	come	from	his	house	?	"
你已经	来	从	他的	房子	?	"

你是从他家来的吗?

" [streɪt] [əˈweɪ] , " [sez] [aɪ] , " [ænd; ənd][noʊ][kɔːlz] .

"	Straight	away	,	"	says	I	,	"	and	no	calls	.
"	直的	离开	,	"	说道	我	,	"	和	不	呼叫	.

“立刻，”我说，“没有电话。”

[æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .

Ask	him	for	yourself	.
问	他	为了	你自己	.

你自己去问他。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['flæbərgæstɪd] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] .

"	He	could	see	that	I	was	flabbergasted	and	telling	him	the	truth	.
"	他	可以	看	那	我	曾是	目瞪口呆	和	讲述	他	这	真相	.

“他看出我惊愕不已，并且告诉了他实话。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['læn.dəˌlet] [æz; əz] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] [wen] [ðə; ði]

There	was	the	landaulette	as	empty	as	a	box	of	chocolates	when	the
那里	曾是	这	兰道莱特	作为	空的	作为	一个	盒子	的	巧克力	什么时候	这

['pɑːləmeɪd] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

parlourmaid	has	done	with	them	.
女仆	有	完毕	和	他们	.

那辆敞篷马车空空如也，就像女仆吃完巧克力后留下的巧克力盒一样。

[haʊ] [lɔːrd] - [gɑːt][aʊt][ɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [wen] [hiː; hi][dɪd][get] [aʊt] ,

How	Lord	Crossborough	got	out	or	where	he	had	gone	to	when	he	did	get	out	,
如何	主	-	得到	出去	或者	在哪里	他	有	已消失	到	什么时候	他	做过	得到	出去	,

克罗斯伯勒勋爵是如何逃脱的，或者他逃脱后去了哪里?

[aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ded] .

I	knew	no	more	than	the	dead	.
我	知道	不	更多的	比	这	死的	.

我所知的并不比死人多。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪn] — [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [kliːn] [soʊld][æz; əz] ['eni] ['griːnhɔːrn] [æt; ət] ['eni]

One	thing	was	plain	—	I	was	as	clean	sold	as	any	greenhorn	at	any
一	事物	曾是	清楚的	—	我	曾是	作为	干净的	卖	作为	任何	菜鸟	在	任何

['kʌntri] [fer] .

country	fair	.
国家	公平的	.

有一点很清楚——我完全被说服了，就像任何一个在乡村集市上遇到的菜鸟一样。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] [boʊnz] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] [æz; əz] [mʌtʃ] .

And	I	made	no	bones	about	telling	the	sergeant	as	much	.
和	我	制成	不	骨头	关于	讲述	这	军士	作为	很多	.

我毫不掩饰地把这些话告诉了中士。

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [faɪv]

"	He	asked	me	to	drive	him	down	from	town	to	his	house	at	Five
"	他	问	我	到	驾驶	他	向下	从	镇	到	他的	房子	在	五

['kɔːrnərz] .

Corners	.
角落	.

“他让我开车送他从镇上到他在五角路口的家。”

[maɪ] ['mɪstrəs] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

My	mistress	told	me	to	take	him	,	and	I	did	.
我的	情妇	讲述	我	到	拿	他	,	和	我	做过	.

女主人让我把他带走，我就照做了。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][best][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dʒɑːb] — [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [siː]

I	was	to	have	fifteen	of	the	best	for	the	job	—	and	here	you	see
我	曾是	到	有	十五	的	这	最好的	为了	这	工作	—	和	这里	你	看

[wʌt] [aɪ][get] .

what	I	get	.
什么	我	得到	.

我原本要挑选十五位最优秀的人才来完成这项工作——结果你们看看我得到了什么。

[oʊ] , [juː; jʊ][bet][aɪm] ['hæpi] .

Oh	,	you	bet	I'm	happy	.
哦	,	你	赌注	我是	快乐的	.

当然，我非常高兴。

" [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] ,

"	I	spoke	with	some	feeling	,
"	我	辐	和	一些	感觉	,

我带着一些感情说道：

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [felt] ['prɪti] [kaɪnd] [tɔːrdz] [lɔːrd] - [dʒʌst] [ðen] .

and	you	may	be	sure	I	felt	pretty	kind	towards	Lord	Crossborough	just	then	.
和	你	可能	是	当然	我	毛毡	漂亮的	种类	向	主	-	只是	然后	.

你可以肯定，我当时对克罗斯伯勒勋爵抱有相当友好的感情。

[tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] " ['jeloʊ] ['brɪtʃɪz] ,

To	be	kept	up	all	night	and	run	about	like	a	"	yellow	breeches	,
到	是	保留	向上	全部	夜晚	和	跑步	关于	喜欢	一个	"	黄色的	马裤	,

整夜熬夜，像个“黄裤子”一样到处乱跑

" [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ɪrz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ˈprɔmisiz] [ænd; ənd][maɪ] [skɪn] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" to have my ears crammed with promises and my skin drenched with the
" 到 有 我的 耳朵 拥挤 和 承诺 和 我的 皮肤 湿透了 和 这
[mɪsts] ,
mists ,
薄雾 ,

“让我的耳朵被无数的承诺塞满，让我的皮肤被迷雾浸透，

[tuː; tə][faɪnd][maɪˈself] [ˈstrændɪd] [ɪn] [ˈbɑːrnɪt] [æt; ət][ðə; ði][end] .
to find myself stranded in Barnet at the end .
到 寻找 我 搁浅 在 巴内特 在 这 结尾 .

最后我发现自己被困在了巴尼特。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈmænz] [ˈtempər] [kʊd; kəd][stænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][toʊld][ðə; ði]
It was more than any man's temper could stand , and that I told the
它 曾是 更多的 比 任何 男人的 脾气 可以 站立 , 和 那 我 讲述 这
[ˈsɑːrdʒənt] .
sergeant .
军士 .

这已经远远超出了任何人的忍耐极限，我把这件事告诉了中士。

" [wel] , " [sez] [aɪ] , " [nekst] [taɪm] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
" Well , " says I , " next time I meet him ,
" 出色地 , " 说道 我 , " 下一个 时间 我 见面 他 ,

“嗯，”我说，“下次我见到他的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪti] [strɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [lɔːrd] - ,
I shall have something pretty strong to say to that same Lord Crossborough ,
我 将 有 某物 漂亮的 强的 到 说 到 那 相同的 主 - ,

我一定要对那位克罗斯伯勒勋爵说些狠话。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] . "
and you may tell him so when you see him . "
和 你 可能 告诉 他 所以 什么时候 你 看 他 . "

你见到他的时候可以告诉他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开车的人(The Man Who Drove the Car)
第2/7页

" [siː] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	See	him	—	I	wish	we	could	see	him	.
"	看	他	—	我	希望	我们	可以	看	他	.

“看看他——我真希望我们能见到他。”

[ðeəz; ðəz][hæf][ðə; ði] ['kaʊnti] [pə'liːs] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

There's	half	the	county	police	looking	for	him	this	minute	.
有	一半	这	县	警察	寻找	为了	他	这	分钟	.

现在半个县的警察都在找他。

[oʊ] , [wiːd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] .

Oh	,	we'd	like	to	see	him	all	right	,	and	a	few	others	as	well	.
哦	,	我们会	喜欢	到	看	他	全部	正确的	,	和	一个	很少	其他的	作为	出色地	.

哦，我们希望他一切安好，也希望其他一些人平安无事。

[naʊ] , [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	you	come	down	to	the	station	and	tell	us	all	about	it	.
现在	,	你	来	向下	到	这	车站	和	告诉	我们	全部	关于	它	.

现在，你到车站来，把事情的来龙去脉都告诉我们。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ðæt] .

There'll	be	a	cup	of	hot	coffee	there	,	and	I	daresay	you	won't	mind	that	.
将会	是	一个	杯子	的	热的	咖啡	那里	,	和	我	敢说	你	惯于	头脑	那	.

那里会有一杯热咖啡，我想你不会介意的。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] , [ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	I	said	that	I	wouldn't	,	and	went	along	with	him	.
"	我	说	那	我	不会	,	和	去	沿着	和	他	.

“我说我不会，然后就跟着他去了。”

[æn; ən] [ɪn'spektər] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [tʊk] [maɪ] ['stɔːri] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][set] [ɔːf]

An	inspector	at	the	station	took	my	story	down	from	the	time	I	set	off
一个	检查员	在	这	车站	采取	我的	故事	向下	从	这	时间	我	放	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːrltən] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['kwɪtɪd] [faɪv] ['kɔːrnərz] .

from	the	Carlton	to	the	moment	I	quitted	Five	Corners	.
从	这	卡尔顿	到	这	片刻	我	辞职	五	角落	.

车站的一名督察记录了我从卡尔顿出发到离开五角站的整个过程。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] , [wʌt] [lɔːrd] - [hæd; həd] [dʌn] , [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi]

What	he	wanted	it	for	,	what	Lord	Crossborough	had	done	,	or	what	he
什么	他	通缉	它	为了	,	什么	主	-	有	完毕	,	或者	什么	他

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

was	going	to	do	,
曾是	去	到	做	,

他想要它做什么，克罗斯伯勒勋爵已经做了什么，或者他打算做什么，

[ðeɪ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] , [nɔːr][dɪd][aɪ] [ker] .

they	didn't	tell	me	,	nor	did	I	care	.
他们	没有	告诉	我	,	也不	做过	我	关心	.

他们没告诉我，我也不在乎。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][ɔːf] ,

But	they	gave	me	a	jolly	good	breakfast	before	they	sent	me	off	,
但	他们	给予	我	一个	快乐的	好的	早餐	前	他们	发送	我	离开	,

但他们送我走之前，给了我一顿丰盛的早餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] [twelv] [lɔːŋ] ['aʊərz] .

and	that	was	about	the	best	thing	I	had	had	for	twelve	long	hours	.
和	那	曾是	关于	这	最好的	事物	我	有	有	为了	十二	长的	小时	.

那大概是我在漫长的十二个小时里吃到的最好的东西了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][læst] .

It	was	eleven	o'clock	when	I	got	back	to	town	at	last	.
它	曾是	十一	点钟	什么时候	我	得到	后退	到	镇	在	最后的	.

我终于回到镇上时已经是晚上十一点了。

[ænd; ənd][æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['mɪstrəs] [ə'gen] .

And	at	three	o'clock	precisely	I	saw	my	mistress	again	.
和	在	三	点钟	恰恰	我	锯	我的	情妇	再次	.

下午三点整，我又见到了我的女主人。

[juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ,

You	will	readily	imagine	that	I	was	glad	of	this	interview	,
你	将要	容易	想象	那	我	曾是	高兴的	的	这	面试	,

你很容易就能想象到，我很高兴能接受这次采访。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [droʊv] [ðə; ði]

and	had	been	looking	forward	to	it	anxiously	from	the	time	I	drove	the
和	有	到过	寻找	向前	到	它	焦虑地	从	这	时间	我	驾驶	这

[kɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːf] .

car	into	the	stable	until	the	moment	it	came	off	.
车	进入	这	稳定的	直到	这	片刻	它	来了	离开	.

从我把车开进车库的那一刻起，直到它被卸下的那一刻，我一直焦急地期待着这一刻。

[mɪs] [dɑːrtɛl] [hæd; həd][ə; eɪ] [flæt] [ɪn] ['beɪˌwɔːtər] [dʒʌst] [ðen] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

Miss	Dartel	had	a	flat	in	Bayswater	just	then	;	but	she	didn't	send	for	me
错过	达特尔	有	一个	平坦的	在	贝斯沃特	只是	然后	;	但	她	没有	发送	为了	我

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

当时达特尔小姐在贝斯沃特有一套公寓；但她没有派人去接我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

and	it	was	at	the	theatre	I	saw	her	,
和	它	曾是	在	这	剧院	我	锯	她	,

我是在剧院里见到她的。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['dresɪŋ] - [ruːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

in	her	own	dressing	-	room	between	the	acts	of	a	rehearsal	.
在	她	自己的	敷料	-	房间	之间	这	行为	的	一个	排演	.

在她自己的更衣室里，排练间隙。

[ə; eɪ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] ,

A	clean	-	shaven	gentleman	was	talking	to	her	when	I	went	in	,
一个	干净的	-	剃光	绅士	曾是	说	到	她	什么时候	我	去	在	,

我进去的时候，一位刮了胡子的男士正在和她说话。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd]

and	for	a	little	while	I	didn't	recognise	him	;	but	presently	he	turned
和	为了	一个	小的	尽管	我	没有	认出	他	;	但	目前	他	转向

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

我一时没认出他来；但过了一会儿，他转过身来。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk] [ʌp]

and	something	in	his	manner	and	tone	of	voice	caused	me	to	look	up
和	某物	在	他的	方式	和	语气	的	嗓音	导致	我	到	看	向上

[ʃɑ:rp] [ɪ'nʌf] .

sharp	enough	.
锋利的	足够的	.

他的举止和语气中的某些东西让我猛地抬起头来。

" [waɪ] , " [sez] [aɪ] , " [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] !

"	Why	,	"	says	I	,	"	his	lordship	!
"	为什么	,	"	说道	我	,	"	他的	领主	!

“为什么，”我说，“是大人！”

" [ðeɪ] [bəuθ] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɪs] [dɑ:rtɛl] [held] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] .

"	They	both	laughed	at	this	,	and	Miss	Dartel	held	up	her	finger	.
"	他们	两个都	笑了	在	这	,	和	错过	达特尔	握住	向上	她	手指	.

“他们俩都笑了，达特尔小姐举起了一根手指。”

" [wət'evər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] , ['brɪtn] ? " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] .

"	Whatever	are	you	saying	,	Britten	?	"	cried	she	.
"	任何	是	你	说	,	布里顿	?	"	哭	她	.

“布里顿，你到底在说什么？”她喊道。

" [ðæts] ['mɪstər] . ['dʒɝ:mɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪks] ['θi:ətər] . "

"	That's	Mr	.	Jermyn	,	of	the	Hicks	Theatre	.	"
"	那就是	先生	.	杰明	,	的	这	希克斯	剧院	.	"

“那是希克斯剧院的杰明先生。”

" ['dʒɝ:mɪn][ɔ:r] [frentʃ] , " [sez] [aɪ] , [maɪ] ['tempər] ['getɪŋ] [ʌp] ,

"	Jermyn	or	French	,	"	says	I	,	my	temper	getting	up	,
"	杰明	或者	法语	,	"	说道	我	,	我的	脾气	获得	向上	,

“杰明还是弗兰奇？”我说道，怒火中烧。

" ['hi:z] [ðə; ði][mæn][aɪ] [droʊv] [tu:; tə] [faɪv] ['kɔ:rnərz] [læst] [naɪt] — [ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] [paʊndz] [hi:; hi] [oʊz]

"	he's	the	man	I	drove	to	Five	Corners	last	night	—	and	fifteen	pounds	he	owes
"	他是	这	男人	我	驾驶	到	五	角落	最后的	夜晚	—	和	十五	磅	他	欠款

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

“他就是昨晚我开车送去五角路口的那个人——他还欠我十五英镑。”

['ni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] .

neither	more	nor	less	.
两者都不	更多的	也不	较少的	.

不多不少，恰到好处。

" [wel] , [ðeɪ] [bəuθ] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Well	,	they	both	laughed	again	,	and	the	gentleman	,
"	出色地	,	他们	两个都	笑了	再次	,	和	这	绅士	,

“嗯，他们俩又笑了起来，那位先生……”

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [θri:]

he	took	a	pocket	-	book	from	the	inside	pocket	of	his	coat	and	laid	three
他	采取	一个	口袋	-	书	从	这	里面	口袋	的	他的	外套	和	铺设	三

[faɪv] - [paʊnd] [noʊts] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

five	-	pound	notes	on	the	table	.
五	-	磅	笔记	在	这	桌子	.

他从外套内袋里掏出一个钱包，把三张五英镑的钞票放在桌子上。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [mɪs] [dɑ:rtɛl] [pʊts] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['fɪŋgərz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

While	they	were	there	,	Miss	Dartel	puts	her	pretty	fingers	upon	them	,
尽管	他们	是	那里	,	错过	达特尔	放置	她	漂亮的	手指	之上	他们	,

他们在那里的时候，达特尔小姐用她漂亮的手指轻轻地抚摸着他们。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [spiːk] [kwaɪt] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] —
and **begins** **to** **speak** **quite** **confidentially** **—**
和 开始 到 说话 相当 保密 —

然后他开始相当自信地说话——

" ['brɪtn] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðeəz; ðəz] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] .
" Britten , " says she , " there's fifteen pounds .
" 布里顿 , " 说道 她 , " 有 十五 磅 .

“布里顿，”她说，“有十五英镑。”

[aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɪfti] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['meməri] , ['brɪtn] ,
I daresay it would be fifty if you had a very bad memory , Britten ,
我 敢说 它 会 是 五十 如果 你 有 一个 非常 坏的 记忆 , 布里顿 ,

布里顿，如果你记性很差的话，我敢说答案可能是五十。

[ænd; ənd] ['kudnt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [læst] [naɪt] .
and couldn't recognise the gentleman you picked up last night .
和 不能 认出 这 绅士 你 挑选 向上 最后的 夜晚 .

我竟然认不出你昨晚接的那位先生。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['meməri] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?
Now , do you think you have such a bad memory as all that ?
现在 , 做 你 思考 你 有 这样的 一个 坏的 记忆 作为 全部 那 ?

现在，你觉得自己记性这么差吗?

" [aɪ] [twig] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ðem; ðəm] [kwaɪt] ['ɑːnɪstli] .
" I twigged it in a minute , and answered them quite honestly .
" 我 树枝 它 在 一个 分钟 , 和 回答 他们 相当 诚实地 .

“我很快就明白了，并如实回答了他们。”

" [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] , ['mædəm] ,
" I must know more or less , madame ,
" 我 必须 知道 更多的 或者较少的 , 夫人 ,

“我应该大致知道些什么，夫人。”

" [sez] [aɪ] . " [rɪ'membər] [maɪ] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər][nɑːt] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['ɪntrəsts] . "
" says I . " Remember my interests are not this gentleman's interests . "
" 说道 我 . " 记住 我的 兴趣 是 不是 这 绅士的 兴趣 . "

“我说。“记住，我的利益与这位先生的利益并不相同。”

" [oʊ] , [ðæts] [kwaɪt] [fer] , ['brɪtn] , [ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
" Oh , that's quite fair , Britten , though naturally , we know nothing .
" 哦 , 那就是 相当 公平的 , 布里顿 , 尽管 自然 , 我们 知道 没有什么 .

“哦，这很公平，布里顿，当然，我们对此一无所知。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [pʊr] [lɔːrd] - [hæz; həz] [gɔːn] [kwaɪt] ['sɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʊrəl]
But they do say that poor Lord Crossborough has gone quite silly about the rural
但 他们 做 说 那 贫穷的 主 - 有 已消失 相当 愚蠢的 关于 这 乡村的
[laɪf] .
life .
生活 .

但他们确实说，可怜的克罗斯伯勒勋爵对乡村生活有点儿痴迷了。

['hiːz] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['toʊlˌstɔɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ;
He's been reading Tolstoy's books , and wants to live upon a shilling a day ;
他是 到过 阅读 托尔斯泰的 图书 , 和 想要 到 居住 之上 一个 先令 一个 天 ;

他一直在读托尔斯泰的书，并且想每天只靠一先令生活;

[waɪl] [pʊr] ['leɪdi] - , [huː] [noʊz] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['kæptɪn] ['blækhəm] , ['veri] [wel] , [ʃiːz]

while	poor	Lady	Crossborough	,	who	knows	my	cousin	,	Captain	Blackham	,	very	well	,	she's
尽管	贫穷的	女士	-	,	WHO	知道	我的	表哥	,	队长	布莱克汉姆	,	非常	出色地	,	她是

[bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] ,

bored	to	death	,
无聊的	到	死亡	,

可怜的克罗斯伯勒夫人，她和我表兄布莱克汉姆上尉很熟，现在却无聊死了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn] .

and	it	will	kill	her	if	it	goes	on	.
和	它	将要	杀	她	如果	它	去	在	.

如果这种情况继续下去，会要了她的命。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

So	,	you	see	,
所以	,	你	看	,

所以，你看，

[ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['fʌni] ['pɑːrti][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [haʊs] [ɪn] ['pɔrtmən]

she	persuaded	his	lordship	to	give	that	funny	party	at	his	old	house	in	Portman
她	被说服	他的	领主	到	给	那	有趣的	派对	在	他的	老的	房子	在	波特曼

[skwer] [læst] [naɪt] ,

Square	last	night	,
正方形	最后的	夜晚	,

她劝说这位勋爵昨晚在他位于波特曼广场的老房子里举办了那场有趣的派对。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pepərz][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][tʃɑːf; tʃæf]

and	all	the	papers	are	laughing	at	it	to	-	day	,	and	he'll	be	chaffed
和	全部	这	文件	是	笑	在	它	到	-	天	,	和	地狱	是	擦伤

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

out	of	his	life	.
出去	的	他的	生活	.

今天所有报纸都在嘲笑这件事，他会因此而彻底失去生活。

[aɪm] [ʃʊr] ['leɪdi] - [wɪl] [get][hɜːr; hər] [wei] [naʊ] , ['brɪtn] ;

I'm	sure	Lady	Crossborough	will	get	her	way	now	,	Britten	;
我是	当然	女士	-	将要	得到	她	方式	现在	,	布里顿	;

布里顿，我相信克罗斯伯勒夫人现在一定会如愿以偿了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pə'liːs] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ˌeksen'trɪsəti] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps]

and	when	the	police	hear	it	was	only	an	eccentricity	upon	his	lordship's
和	什么时候	这	警察	听到	它	曾是	仅有的	一个	古怪	之上	他的	领主的

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

当警方得知这只是这位勋爵的一时怪癖时，

[ðeɪ] [wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

they	won't	say	anything	.
他们	惯于	说	任何事物	.

他们什么也不会说。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [swer] [ðæt] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [droʊv] [læst]

do	you	think	that	you	would	be	able	to	swear	that	the	man	you	drove	last
做	你	思考	那	你	会	是	有能力的	到	发誓	那	这	男人	你	驾驶	最后的

[naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [lɔːrd] - ?

night	was	very	like	Lord	Crossborough	?
夜晚	曾是	非常	喜欢	主	-	?

你觉得你能发誓说你昨晚载的那个男人很像克罗斯伯勒勋爵吗?

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lʌki] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɪfti]

If	so	,	it	would	be	lucky	,	and	I'm	sure	her	ladyship	will	give	you	fifty
如果	所以	,	它	会	是	幸运的	,	和	我是	当然	她	夫人	将要	给	你	五十

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

如果真是这样，那就太好了，我相信夫人会给你五十英镑。

" [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['roʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

"	I	thought	about	it	a	minute	,	rolling	up	the	notes	and	putting	them	into
"	我	想法	关于	它	一个	分钟	,	滚动	向上	这	笔记	和	推杆	他们	进入

[maɪ] ['pɑːkɪt] .

my	pocket	.
我的	口袋	.

“我考虑了一会儿，把钞票卷起来放进口袋里。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] .

Of	course	I	could	swear	as	she	wanted	me	to	.
的	课程	我	可以	发誓	作为	她	通缉	我	到	.

当然，她想让我骂人，我当然可以骂。

[ænd; ənd] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] .

And	fifty	of	the	best	.
和	五十	的	这	最好的	.

其中五十位是最优秀的。

[gʊd] [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] !

Good	Lord	,	what	a	temptation	!
好的	主	,	什么	一个	诱惑	!

我的天哪，这真是个巨大的诱惑!

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [streɪt] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['fɪfti] , [ænd; ənd] ['nevər] [swɔːr] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

But	I'll	tell	you	straight	that	I	got	the	fifty	,	and	never	swore	nothing	at	all	.
但	患病的	告诉	你	直的	那	我	得到	这	五十	,	和	绝不	发誓	没有什么	在	全部	.

但我可以坦白地告诉你，我拿到了五十块钱，而且我一句脏话都没说。

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɑːb][pʊt] [ʌp] [baɪ] ['leɪdi] - .

The	party	was	a	job	put	up	by	Lady	Crossborough	.
这	派对	曾是	一个	工作	放	向上	经过	女士	-	.

这次聚会是克罗斯伯勒夫人一手策划的。

[ðə; ði][mæn][aɪ] [droʊv] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dʒɜːmɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪks] ['θiːətər] ,

The	man	I	drove	was	Mr	.	Jermyn	,	of	the	Hicks	Theatre	,
这	男人	我	驾驶	曾是	先生	.	杰明	,	的	这	希克斯	剧院	,

我载的那位是希克斯剧院的杰明先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [læft] [soʊ] [laʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

and	the	world	and	the	newspapers	laughed	so	loud	at	his	lordship	,
和	这	世界	和	这	报纸	笑了	所以	大声	在	他的	领主	,

全世界和报纸都对他大人哄堂大笑，

[huː] ['nevər] [kən'vɪnst] ['enibɑːdi] [hiː; hi] ['hædnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ɪn] [ə; eɪ]

who	**never**	**convinced**	**anybody**	**he**	**hadn't**	**done**	**it**	**,**	**that**	**he**	**went**	**off**	**to**	**India**	**in**	**a**
WHO	绝不	确信	任何人	他	之前没有	完毕	它	,	那	他	去	离开	到	印度	在	一个

['hɜːri] ,

hurry	**,**
匆忙	,

他始终没能让任何人相信他没做过这件事，而是匆匆忙忙地去了印度。

[ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] .

and	**never**	**came**	**back**	**for**	**twelve**	**months**	**.**
和	绝不	来了	后退	为了	十二	几个月	.

之后十二个月都没有回来。

[wɪtʃ] [pruːvz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɑːnəsti] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['pɑːləsi] , [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [dɪ'kler] .

Which	**proves**	**to**	**me**	**that**	**honesty**	**is**	**the**	**best**	**policy**	**,**	**as**	**I**	**shall**	**always**	**declare**	**.**
哪个	证明	到	我	那	诚实	是	这	最好的	政策	,	作为	我	将	总是	宣布	.

这向我证明了诚实是最好的策略，我始终坚持这个观点。

[ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] — [wer] [dɪd] ['mɪstər] . ['dʒɜːmɪn] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [kɑːr] ?

And	**one**	**thing**	**more**	**—**	**where**	**did**	**Mr**	**.**	**Jermyn**	**get**	**out**	**of**	**my**	**car**	**?**
和	一	事物	更多的	—	在哪里	做过	先生	.	杰明	得到	出去	的	我的	车	?

还有一件事——杰明先生是从我的车里下来的吗?

[waɪ] ,

Why	**,**
为什么	,

为什么，

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [sləud] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['bɑːrnɪt] — [nɑːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

just	**as**	**I**	**slowed**	**up**	**for**	**the**	**corner**	**by**	**the**	**church**	**at**	**Barnet**	**—**	**not**	**a**	**hundred**
只是	作为	我	减速	向上	为了	这	角落	经过	这	教会	在	巴内特	—	不是	一个	百

[jaːdz] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

yards	**from**	**where**	**the**	**constable**	**stopped**	**me**	**.**
码	从	在哪里	这	警官	停止	我	.

就在我减速驶向巴尼特教堂附近的拐角处时——距离警员拦下我的地方还不到一百码。

[ə; eɪ] ['klevər] ['æktər] — [waɪ] , [jes] , [hiː; hi] [ɪz] [ðæt] .

A	**clever**	**actor**	**—**	**why**	**,**	**yes**	**,**	**he**	**is**	**that**	**.**
一个	聪明的	演员	—	为什么	,	是的	,	他	是	那	.

一位聪明的演员——没错，他的确如此。

[[wʌn]] [ðə; ði] ['edɪtər] [hæz; həz] [left] ['mɪstər] . ['brɪtn] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

[	**1**	**]**	**The**	**Editor**	**has**	**left**	**Mr**	**.**	**Britten**	**to**	**speak**	**for**	**himself**	**in**	**his**	**own**
[	1	]	这	编辑	有	左边	先生	.	布里顿	到	说话	为了	他自己	在	他的	自己的

['mænər] [wen] [ðæt] [siːmz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

manner	**when**	**that**	**seems**	**characteristic**	**of**	**his**	**employment**	**.**
方式	什么时候	那	似乎	特征	的	他的	就业	.

[1] 编辑让布里顿先生以他自己的方式为自己说话，这似乎是他工作的特点。

[[ˌtuː'tuː]]] ['mɪstər] . ['brɪtənz] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] [kwɑːts] - [aːts] [ɪz] [ɪk'sentrɪk] .

[	**2**	**]**	**]**	**Mr**	**.**	**Britten's**	**spelling**	**of**	**Quat'z**	**-**	**Arts**	**is**	**eccentric**	**.**
[	2	]	]	先生	.	布里顿的	拼写	的	Quat'z	-	艺术	是	偏心	.

[2] 布里顿先生对 Quat'z-Arts 的拼写很古怪。

[iː]

II
二

二

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['wedɪŋ]

THE	**SILVER**	**WEDDING**
这	银	婚礼

银婚

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] " ['beni] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [red]
Yes , I shall never forget " Benny , " and I shall never forget his beautiful red
是的 , 我 将 绝不 忘记 " 本尼 , " 和 我 将 绝不 忘记 他的 美丽的 红色的
[her] .
hair .
头发 .

是的，我永远不会忘记“本尼”，也永远不会忘记他那美丽的红头发。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv] ['drɪvn] [fɔ:r; fər] ['meni] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sɔ:rt] ,
Gentlemen , I have driven for many . . . and the other sort ,
先生们 , 我 有 驱动 为了 许多 . . . 和 这 其他 种类 ,

先生们，我曾为许多人开车……以及其他类型的司机，

[bʌt; bət] " ['beni] " [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ðə; ði][wʌn][nɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] — [nɑ:t][ə; eɪ][mæn] ,
but " Benny " was neither the one nor the other — not a man ,
但 " 本尼 " 曾是 两者都不 这 一 也不 这 其他 — 不是 一个 男人 ,

但“本尼”既不是男人也不是女人——他不是人，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [traɪb] . . . [nɑ:t][ə; eɪ][dʒu:][nɔ:r] [jet] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
but a tribe . . . not a Jew nor yet a Christian ,
但 一个 部落 . . . 不是 一个 犹 也不 然而 一个 基督教 ,

但这是一个部落……既非犹太人，也非基督徒，

[bʌt; bət][dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [mi:t] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][ɔ:l] [deɪz] — [ə; eɪ][bɪg] , ['blʌndərɪŋ] [hi:p]
but just something you meet every day and all days — a big , blundering heap
但 只是 某物 你 见面 每一个 天 和 全部 天 — 一个 大的 , 笨拙 堆
[ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,
of good - nature ,
的 好的 - 自然 ,

但你每天都能遇到这样的人——一个热情善良、笨手笨脚的大块头。

[wɪtʃ] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hæf][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [teɪks] ['beɪsɪz, 'bæsɪz] [bɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
which quarrels with one half the world and takes Bass's beer with the
哪个 争吵 和 一 一半 这 世界 和 需要 贝斯的 啤酒 和 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

它与世界的一半发生争执，却与另一半人一起喝巴斯的啤酒。

[ðæt] [wʌz; wəz]['bendʒəmɪn] - — " ['beni] " [fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][aɪ]
That was Benjamin Colmacher — " Benny " for short — that was the master I
那 曾是 本杰明 - — " 本尼 " 为了 短的 — 那 曾是 这 掌握 我
[wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] .
want to tell you about .
想 到 告诉 你 关于 .

那是本杰明·科尔马赫——简称“本尼”——那正是我要向你们介绍的大师。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I was out of a job at the time ,
我 曾是 出去 的 一个 工作 在 这 时间 ,

当时我失业了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] [ɪn'dɔ:rsmənt] [æt; ət] ['heɪwɜ-dz] [hi:θ] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ]
and had picked up an endorsement at Hayward's Heath and left a
和 有 挑选 向上 一个 代言 在 海沃德 希思 和 左边 一个
['mætər] [ʌv; əv][sɪks] [paʊndz] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][tu:; tə][get] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] .
matter of six pounds there for the justices to get busy with .
事情 的 六 磅 那里 为了 这 法官们 到 得到 忙碌的 和 .

他在海沃德希思获得了支持，并在那里留下了六英镑的案子，让法官们来处理。

[taɪm] [ɪz] ['mʌni] , [ðeɪ] [seɪ] ,
Time is money , they say ,
时间 是 钱 , 他们 说 ,

人们常说，时间就是金钱。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] . . . ['dʒen(ə)rəli] [faɪv] [paʊndz] [ænd; ənd][kɔːsts] ,
and I have found it to be so . . . generally five pounds and costs ,
和 我 有 成立 它 到 是 所以 . . . 一般来说 五 磅 和 成本 ,

我发现确实如此……通常售价五英镑，成本也差不多。

[ðoʊ] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['kwɑːntəti] .
though more if you take a quantity .
尽管 更多的 如果 你 拿 一个 数量 .

如果数量较多，则更多。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊd] [mə'kænɪks] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [faɪv]
It isn't easy for a good man with a road mechanic's knowledge and five
它 不是 简单的 为了 一个 好的 男人 和 一个 路 机械师 知识 和 五
['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] ,
years ' experience ,
年 - 经验 ,

对于一个拥有道路机械师知识和五年经验的好男人来说，这并不容易。

['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] ['naʊədeɪz] ,
racing and otherwise , to place himself nowadays ,
赛车 和 否则 , 到 地方 他自己 如今 ,

无论在赛车还是其他方面，他如今的处境如何，

[wen] ['eni] [gruːm] [kæn; kən] [get] [meɪd] [ə; eɪ] [slæp] - [bæŋ] " - " [fɔːr; fər] [faɪv] [paʊndz] [æt; ət] [ə; eɪ]
when any groom can get made a slap - bang " shuffer " for five pounds at a
什么时候 任何 新郎 能 得到 制成 一个 拍击 - 砰 " - " 为了 五 磅 在 一个
['mɜːrdər] - [ʃɑːp] ,
murder - shop ,
谋杀 - 店铺 ,

当任何新郎都能在一家杀人店花五英镑随便找个“洗白工”的时候，

[ænd; ənd] ['eni] [oʊld] ['koʊtʃmən] [ɪz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['gʌvnər] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .
and any old coachman is young enough to put his guv'nor in the ditch .
和 任何 老的 马车夫 是 年轻的 足够的 到 放 他的 州长 在 这 沟 .

任何一个老马车夫都年轻力壮，足以把他的老板扔进沟里。

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [gɔːn] ['bɛgɪn] [fɔːr; fər][ɪg'zæktli] [θriː] [mʌnθs]
My knowledge and my experience had gone begging for exactly three months
我的 知识 和 我的 经验 有 已消失 乞讨 为了 确切地 三 几个月
[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['beni] ,
when I heard of Benny ,
什么时候 我 听到 的 本尼 ,

我的知识和经验已经白费了整整三个月，直到我听说了本尼。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flæt] [ɔːf] ['rʌsl] [skwer] , " [dʒʌst][ðə; ði] [tʃæp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
and hurried round to his flat off Russell Square , " just the chap for you ,
和 慌忙 圆形的 到 他的 平坦的 离开 罗素 正方形 , " 只是 这 小伙子 为了 你 ,

然后匆匆赶到他在罗素广场附近的公寓，“正是你要找的人。”

" [ðeɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .
" they said at the garage .
" 他们 说 在 这 车库 .

“他们在修车厂说道。”

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
I thought so , too , when I saw him .
我 想法 所以 , 也 , 什么时候 我 锯 他 .

我看到他的时候，也是这么想的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn][flæt] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,

It	was	a	fine	flat	,	upon	my	word	,
它	曾是	一个	美好的	平坦的	,	之上	我的	单词	,

说真的，那是一套很不错的公寓。

[ænd; ənd] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [fæl] - [diː] - [lælz][tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	filled	up	with	enough	fal	-	de	-	lals	to	please	a	duchess	from	the
和	已填	向上	和	足够的	失败	-	德	-	拉尔斯	到	请	一个	公爵夫人	从	这

['geɪəti] .

Gaiety	.
欢乐	.

里面装满了足够多的法拉尔，足以让盖蒂剧院的女公爵满意。

['beni] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [red] [her] [kəumd] [flæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɔɪld] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ]

Benny	himself	,	his	red	hair	combed	flat	on	his	head	and	oiled	like	a	missing
本尼	他自己	,	他的	红色的	头发	梳理过的	平坦的	在	他的	头	和	涂油	喜欢	一个	丢失的

['kɑːmjuteɪtər] ,

commutator	,
换向器	,

本尼本人，一头红发梳得服帖在头上，抹满了油，就像一个缺失的换向器。

[wɔːr] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][sɪlk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['faɪərd][ə; eɪ] [stiːm] [kɑːr] .

wore	a	Japanese	silk	dressing	-	gown	which	would	have	fired	a	steam	car	.
穿着	一个	日本人	丝绸	敷料	-	袍	哪个	会	有	被解雇	一个	蒸汽	车	.

她穿着一件日本丝绸睡袍，这件睡袍原本可以用来点燃蒸汽汽车。

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [kən'sistid] [ʌv; əv][wʌn] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə][ænd; ənd][ə; eɪ]

His	breakfast	,	I	observed	,	consisted	of	one	brandy	-	and	-	soda	and	a
他的	早餐	,	我	观察到	,	由……组成	的	一	白兰地	-	和	-	苏打	和	一个

[bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] ;

bunch	of	grapes	;
束	的	葡萄	;

我注意到，他的早餐包括一杯白兰地苏打水和一串葡萄；

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪ'gɑːr][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'liːsmənz] [buːt] ,

but	the	cigar	he	offered	me	was	as	long	as	a	policeman's	boot	,
但	这	雪茄	他	提供	我	曾是	作为	长的	作为	一个	警察的	启动	,

但他递给我的那支雪茄，却跟警察的靴子一样长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] [waɪt] [tiːθ]

and	the	fellow	to	it	stuck	out	of	a	mouth	as	full	of	fine	white	teeth
和	这	同伴	到	它	卡住	出去	的	一个	嘴	作为	满的	的	美好的	白色的	牙齿

[æz; əz][ə; eɪ][pɑːd][ʌv; əv] ['piːz] .

as	a	pod	of	peas	.
作为	一个	荚	的	豌豆	.

而那家伙从一张长满洁白细牙的嘴里探出来，就像豌豆荚一样。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] , ['nɑːdɪŋ] ['æfəbli] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [ðen] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	Good	-	morning	,	"	says	he	,	nodding	affably	enough	;	and	then	,	"	You	are
"	好的	-	早晨	,	"	说道	他	,	点头	和蔼可亲	足够的	;	和	然后	,	"	你	是

['laɪənl] ['brɪtn] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

Lionel	Britten	,	I	suppose	?	"
莱昂内尔	布里顿	,	我	认为	?	"

“早上好，”他和蔼地点了点头说道；然后又问道：“我猜您就是莱昂内尔·布里顿吧？”

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

" [sez] [aɪ] — [fɔːr; fər][noʊ][roʊd][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [huː] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [hɪm'self] [ɪz]
" says I — for no road mechanic who respects himself is
" 说道 我 — 为了 不 路 机械 WHO 尊重 他自己 是

['goʊɪŋ][tuː; tə] " [sɜːr] " [sʌtʃ] [æz; əz] ['beni] - [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] — " [ðæts] [maɪ] [neɪm] ,
going to " sir " such as Benny Colmacher to begin with — " that's my name ,
去 到 " 先生 " 这样的 作为 本尼 - 到 开始 和 — " 那就是 我的 姓名 ,

我说——因为任何一个自尊自重的修车工都不会称呼像本尼·科尔马赫这样的人为“先生”——“那是我的名字，

[ðoʊ] [maɪ] [frendz] [kɔːl][ˌem 'iː]['læl][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .
though my friends call me Lal for short .
尽管 我的 朋友们 称呼 我 拉尔 为了 短的 .

不过我的朋友们都简称我为拉尔。

[jʊə(r)] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ]['draɪvər] , [aɪ] [hɪr] .
You're wanting a driver , I hear .
你是 想要 一个 司机 , 我 听到 .

听说你需要个司机。

" [hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]
" He sat himself in a great armchair and looked me up and down as a
" 他 卫星 他自己 在 一个 伟大的 扶手椅 和 看起来 我 向上 和 向下 作为 一个

[vet] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] [hɔːrs] .
vet looks at a horse .
兽医 看起来 在 一个 马 .

“他舒舒服服地坐在一把大扶手椅里，像兽医检查马匹一样上下打量着我。

" [aɪ][duː][wɑːnt][ə; eɪ]['draɪvər] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðoʊ] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I do want a driver , " says he , " though how you got to know it ,
" 我 做 想 一个 司机 , " 说道 他 , " 尽管 如何 你 得到 到 知道 它 ,

“我确实想要个司机，”他说，“不过你是怎么知道的？”

[ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] . "
the Lord knows . "
这 主 知道 . "

只有上帝才知道。

" [waɪ] , " [sez] [aɪ] , " [ðæts] ['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why , " says I , " that's funny , isn't it ?
" 为什么 , " 说道 我 , " 那就是 有趣的 , 不是 它 ?

“为什么，”我说，“这很有趣，不是吗？”

[wɪə(r)] [bəuθ] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
We're both wanting the same thing ,
是 两个都 想要 这 相同的 事物 ,

我们俩想要的是同一件事。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][wɪð; wɪθ] .
for I can see you're just the gentleman I would like to take on with .
为了 我 能 看 你是 只是 这 绅士 我 会 喜欢 到 拿 在 和 .

因为我觉得你正是我想要与之共事的绅士。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" He smiled at this , and seemed to be thinking about it .
" 他 微笑 在 这 , 和 似乎 到 是 思维 关于 它 .

他听了这话笑了笑，似乎在思考这件事。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [pleɪn] ['kwestʃən] .
Presently he asked a plain question .
目前 他 问 一个 清楚的 问题 .

他随即提出了一个简单的问题。

[aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ʃɔːrtli] .

I	answered	him	as	shortly	.
我	回答	他	作为	不久	.

我简短地回答了他。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Where	did	you	hear	of	me	?	"	he	asked	.
"	在哪里	做过	你	听到	的	我	?	"	他	问	.

“你是从哪里听说我的？”他问道。

" [æt; ət] ['blʌndəlz] [gə'rɑːʒ] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	At	Blundell's	garage	,	"	I	answered	.
"	在	布伦德尔的	车库	,	"	我	回答	.

“在布伦德尔的修车厂，”我回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][kɑːr] ? "

"	And	I	was	buying	a	car	?	"
"	和	我	曾是	购买	一个	车	?	"

“我当时在买车？”

" [jes] , [ə; eɪ] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['deɪmlər] . . . [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tɔːk] . "

"	Yes	,	a	fifty	-	seven	Daimler	.	.	.	that	was	the	talk	.	"
"	是的	,	一个	五十	-	七	戴姆勒	.	.	.	那	曾是	这	讲话	.	"

“是的，一辆1957年的戴姆勒……大家都在谈论它。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [draɪv] [ə; eɪ][kɑːr] [laɪk] [ðæt] ? "

"	Could	you	drive	a	car	like	that	?	"
"	可以	你	驾驶	一个	车	喜欢	那	?	"

你会开那样的车吗?

" [kʊd; kəd][aɪ] — [oʊ] , [maɪ] ['gɔdˌfɑːðəz] — — "

"	Could	I	—	oh	,	my	godfathers	—	—	"
"	可以	我	—	哦	,	我的	教父们	—	—	"

“我能——哦，我的教父们——”

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv]['hændəld][fæst][kɑːrz] ? "

"	Then	you	have	handled	fast	cars	?	"
"	然后	你	有	处理	快速地	汽车	?	"

“那你开过跑车吗？”

" [aɪ] [droʊv] [wɪð; wɪθ] ['fɔrˌniːɚ] [ɪn][ðə; ðɪ]['pærɪs] - [bɔːr'doʊ] , [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ðɪ]['flɔriːoʊ][fɔːr; fər]

"	I	drove	with	Fournier	in	the	Paris	-	Bordeaux	,	was	through	the	Florio	for
"	我	驾驶	和	福尼尔	在	这	巴黎	-	波尔多	,	曾是	通过	这	弗洛里奥	为了

[ðə; ðɪ]['fiːɑːt] ['piːp(ə)l] ,

the	Fiat	people	,
这	菲亚特	人们	,

“我曾和福尼尔一起参加巴黎-波尔多拉力赛，代表菲亚特车队参加了弗洛里奥拉力赛。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ðɪ][bɪg] [də'lɑːˌheɪ] [dʒʌst][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θriː] [maɪlz] [æn; ən]

and	have	driven	the	big	Delahaye	just	upon	a	hundred	and	three	miles	an
和	有	驱动	这	大的	德拉海	只是	之上	一个	百	和	三	英里	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

我曾驾驶那辆大型德拉哈耶跑车，时速接近 103 英里。

[riːd] [maɪ]['pepərz] , [sɜːr] . . .

Read	my	papers	,	sir	.	.	.
读	我的	文件	,	先生	.	.	.

先生，请您阅读我的文件……

[ðeɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪv] [dʌn] .
they'll **show** **you** **what** **I've** **done** **.**
他们会 展示 你 什么 我已经 完毕 .

他们会给你看我做了什么。

" [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
" **I** **put** **a** **bundle** **into** **his** **hand** **,** **and** **he** **read** **a** **few** **words** **of** **them** **.**
" 我 放 一个 捆 进入 他的 手 , 和 他 读 一个 很少 字 的 他们 .

我把一捆东西放在他手里，他读了其中的几个字。

[wen] [nekst] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [sər'praɪzd]
When **next** **he** **looked** **at** **me** **,** **there** **was** **something** **in** **his** **eyes** **which** **surprised**
什么时候 下一个 他 看起来 在 我 , 那里 曾是 某物 在 他的 眼睛 哪个 惊讶
[ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] .
me **considerably** **.**
我 相当 .

当他再次看向我时，他的眼神中流露出的某种东西让我十分惊讶。

[sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌnɪŋ] , [sʌm; səm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə]
Some **would** **have** **called** **it** **cunning** **,** **some** **curiosity** **;** **I** **didn't** **know** **what** **to**
一些 会 有 称为 它 狡猾 , 一些 好奇心 ; 我 没有 知道 什么 到
[meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
make **of** **it** **.**
制作 的 它 .

有人会称之为狡猾，有人会称之为好奇；我不知道该如何看待它。

" [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [draɪv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?
" **Why** **would** **you** **like** **to** **drive** **for** **me** **?**
" 为什么 会 你 喜欢 到 驾驶 为了 我 ?

你为什么想为我开车?

" [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
" **he** **asked** **presently** **.**
" 他 问 目前 .

他随即问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [aɪ] , ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,
" **Because** **,** **"** **said** **I** **,** **quickly** **enough** **,**
" 因为 , " 说 我 , 迅速地 足够的 ,

“因为，”我迅速说道，“

" [its] [pleɪn] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['enibɑːdi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [draɪv] [fɔːr; fər] . "
" **it's** **plain** **that** **you're** **a** **gentleman** **anybody** **would** **like** **to** **drive** **for** **.** **"**
" 它是 清楚的 那 你是 一个 绅士 任何人 会 喜欢 到 驾驶 为了 . "

“很明显，你是一位人人都愿意为你开车的绅士。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "
" **But** **you** **don't** **know** **anything** **at** **all** **about** **me** **.** **"**
" 但 你 不 知道 任何事物 在 全部 关于 我 . "

“但你对我一无所知。”

" [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
" **That's** **just** **it** **,** **sir** **.**
" 那就是 只是 它 , 先生 .

“正是如此，先生。”

[ðə; ði] ['naɪsɪst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] .
The **nicest** **people** **are** **those** **we** **don't** **know** **anything** **at** **all** **about** **.**
这 最友善的 人们 是 那些 我们 不 知道 任何事物 在 全部 关于 .

最友善的人往往是我们一无所知的人。

" [hiː; hi] [læft] ['laʊdli] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['brændi] - [ænd; ənd] -

"	He	laughed	loudly	at	this	,	and	helped	himself	to	the	brandy	-	and	-
"	他	笑了	高声	在	这	,	和	帮助	他自己	到	这	白兰地	-	和	-

['soʊdə] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [drɪŋk] ['oʊvər] - [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

soda	,	but	didn't	drink	over	-	much	of	it	.
苏打	,	但	没有	喝	超过	-	很多	的	它	.

“他为此大笑起来，然后给自己倒了一杯白兰地苏打水，但并没有喝太多。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

I	could	see	that	he	was	much	relieved	,	and	he	spoke	afterwards	with	more
我	可以	看	那	他	曾是	很多	松了口气	,	和	他	辐	然后	和	更多的

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

我看得出来他如释重负，之后他说话也更加畅快了。

" [jʊə(r)] [wʌn] [ðæt] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ?

"	You're	one	that	knows	how	to	hold	his	tongue	?
"	你是	一	那	知道	如何	到	抓住	他的	舌头	?

“你是个懂得闭嘴的人吗？”

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	he	suggested	.
"	他	建议	.

他建议道。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [tʌŋz] [went] , [aɪ][hæd; həd] [maɪn] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪntʃ] [vaɪs] .

I	rejoined	that	,	so	far	as	tongues	went	,	I	had	mine	in	a	four	-	inch	vice	.
我	重新加入	那	,	所以	远的	作为	舌头	去	,	我	有	矿	在	一个	四	-	英寸	副	.

我回应说，就舌头而言，我的舌头就像被夹在四英寸的虎钳里一样。

" [ɪ'speʃəli] [wer] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ? "

"	Especially	where	the	ladies	are	concerned	?	"
"	尤其	在哪里	这	女士们	是	担心的	?	"

“尤其是在女性方面？”

" [aɪ'd] ['suːnər] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [sɜːr] . "

"	I'd	sooner	talk	to	them	than	about	them	,	sir	.	"
"	ID	很快	讲话	到	他们	比	关于	他们	,	先生	.	"

“先生，我宁愿和他们交谈，也不愿谈论他们。”

" [ðæts] [raɪt] , [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	,	that's	right	.
"	那就是	正确的	,	那就是	正确的	.

“没错，没错。”

[dəunt] [teɪk] [ðə; ði] [meɪd] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , [eɪ] ? "

Don't	take	the	maid	when	you	can	get	the	mistress	,	eh	?	"
不	拿	这	女佣	什么时候	你	能	得到	这	情妇	,	嗯	?	"

能娶到情妇，何必娶女仆呢?

" [teɪk] - [ɪm] [bəuθ][fɔːr; fər] [tʃɔɪs] , [ðæts] [maɪ]['mɑːtoʊ] . "

"	Take	'	em	both	for	choice	,	that's	my	motto	.	"
"	拿	-	呃	两个都	为了	选择	,	那就是	我的	座右铭	.	"

“两个都拿来选择，这是我的座右铭。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['mærid] , ['brɪtn] ? "

"	You're	not	married	,	Britten	?	"
"	你是	不是	已婚	,	布里顿	?	"

“布里顿，你还没结婚吗？”

" [noʊ] [sʌtʃ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæz; həz][ˌəuvəˈteikən][ˌem ˈiː] , [sɜːr] . "

"	No	such	misfortune	has	overtaken	me	,	sir	.	"
"	不	这样的	不幸	有	被超越	我	,	先生	.	"

“先生，我没有遭遇过这样的不幸。”

" [hɑː] ! " — [hɪr] [hiː; hi] [lɪəd] [dʒʌst] [laɪk] [æn; ən]['æktər][æt; ət][ðə; ði] [vɪk] — " [ænd; ənd]

"	Ha	!	"	—	here	he	leered	just	like	an	actor	at	the	Vic	—	"	and
"	哈	!	"	—	这里	他	斜视	只是	喜欢	一个	演员	在	这	维克	—	"	和

“哈！”——他咧嘴一笑，就像维克剧院里的演员一样——“

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ? "

you	don't	mind	driving	at	night	?	"
你	不	头脑	驾驶	在	夜晚	?	"

你不介意晚上开车吗?

" [aɪ] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːr] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] .

"	I	much	prefer	it	,	sir	.
"	我	很多	更喜欢	它	,	先生	.

“我更喜欢这样，先生。”

" [hiː; hi] [lɪəd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [siːmd] ['maɪtɪli] [pliːzd] .

"	He	leered	again	,	and	seemed	mightily	pleased	.
"	他	斜视	再次	,	和	似乎	非常	高兴	.

他又露出了邪魅的笑容，似乎非常高兴。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] [pʊt] [ænd; ənd] ['ænsər] [faʊnd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʒɑːb] [raɪt] [ɪˈnʌf] .

A	few	more	questions	put	and	answered	found	me	with	that	job	right	enough	.
一个	很少	更多的	问题	放	和	回答	成立	我	和	那	工作	正确的	足够的	.

. . [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [dʒɑːb] ,

.	.	and	a	right	good	job	,
.	.	和	一个	正确的	好的	工作	,

经过一番询问和解答，我发现自己完全胜任了那份工作.....而且是一份非常好的工作。

[tuː] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['naʊədeɪz] .

too	,	as	things	are	nowadays	.
也	,	作为	事物	是	如今	.

如今的情况也是如此。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [fɔːr] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['lɪvəri] .

I	was	to	have	four	pounds	a	week	and	liveries	.
我	曾是	到	有	四	磅	一个	星期	和	涂装	.

我每周应该有四英镑的津贴和马厩费。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌg] [æz; əz] " ['beni] " - [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][mæn][tuː; tə][æsk] [əˈbaʊt] [taiəz]

Such	a	mug	as	"	Benny	"	Colmacher	would	not	be	the	man	to	ask	about	tyres
这样的	一个	马克杯	作为	"	本尼	"	-	会	不是	是	这	男人	到	问	关于	轮胎

[ænd; ənd] ['petrəl] ,

and	petrol	,
和	汽油	,

像“本尼”·科尔马赫那样的傻瓜，根本不可能问你关于轮胎和汽油的问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tæŋks] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	if	he	did	,	I	knew	how	to	fill	up	his	tanks	for	him	.
和	如果	他	做过	,	我	知道	如何	到	充满	向上	他的	坦克	为了	他	.

如果他真这么做了，我知道该如何帮他加满油。

[biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [went] [əˈweɪ] [ɑːn][maɪ][tɑːp] [spiːd] [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] ['betər] [lʌntʃ] [ðæn; ðən][hæd; həd]

Be	sure	I	went	away	on	my	top	speed	and	ate	a	better	lunch	than	had
是	当然	我	去	离开	在	我的	顶部	速度	和	吃	一个	更好的	午餐	比	有

[kʌm] [maɪ] [wei] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɔːr] [mɔːr] .

come	my	way	for	six	months	or	more	.
来	我的	方式	为了	六	几个月	或者	更多的	.

我以最快的速度出发，并且享用了一顿比过去六个月甚至更长时间以来都更好的午餐。

[huː] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] , [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [dʌmp] .

Who	**the**	**man**	**was**	**,**	**or**	**what**	**he**	**was**	**,**	**I**	**didn't**	**care**	**a**	**dump**	**.**
WHO	这	男人	曾是	,	或者	什么	他	曾是	,	我	没有	关心	一个	倾倒	.

那人是谁，或者他是什么东西，我一点也不在乎。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][dʒɑːb] ,

I	**had**	**got**	**the**	**job**	**,**
我	有	得到	这	工作	,

我得到了这份工作。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wʊd] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvɚz] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] [ə'gen] .

and	**to**	**-**	**morrow**	**I**	**would**	**get**	**up**	**in**	**the**	**driver's**	**seat**	**of**	**a**	**car**	**again**	**.**
和	到	-	明天	我	会	得到	向上	在	这	司机	座位	的	一个	车	再次	.

明天我又将坐在汽车的驾驶座上。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['wʌndər] [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] .

You	**can't**	**wonder**	**I**	**was**	**pleased**	**.**
你	不能	想知道	我	曾是	高兴	.

难怪我当时很高兴。

[aɪ] [slept] [wel] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [raʊnd] [æt; ət] ['bɛniz] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

I	**slept**	**well**	**that**	**night**	**,**	**and**	**was**	**round**	**at**	**Benny's**	**early**	**on**	**the**	**following**
我	睡着了	出色地	那	夜晚	,	和	曾是	圆形的	在	本尼的	早期的	在	这	下列的

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

那天晚上我睡得很好，第二天一大早就去了本尼家。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [gʊd] [lʌk] ['jestərdeɪ] ,

If	**I**	**had**	**been**	**surprised**	**at**	**my**	**good**	**luck**	**yesterday**	**,**
如果	我	有	到过	惊讶	在	我的	好的	运气	昨天	,

如果昨天我的好运让我感到惊讶的话，

[sər'praɪz] [wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [felt] [wen] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]

surprise	**was**	**no**	**word**	**for**	**what**	**I**	**felt**	**when**	**the**	**valet**	**opened**	**the**	**door**
惊喜	曾是	不	单词	为了	什么	我	毛毡	什么时候	这	代客泊车	打开	这	门

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]

to	**me**	**and**	**told**	**me**	**that**	**Mr**	**.**	**Colmacher**	**was**	**in**	**the**	**country**	**and**
到	我	和	讲述	我	那	先生	.	-	曾是	在	这	国家	和

['wʊdnt] [biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

wouldn't	**be**	**back**	**for**	**a**	**month**	**.**
不会	是	后退	为了	一个	月	.

当侍者打开车门告诉我科尔马赫先生去了乡下，一个月内都不会回来时，我感到无比惊讶。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] [ðɪs] , [maɪnd][juː; jʊ] — [nɑːt][ə; eɪ][hɪnt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

Not	**a**	**word**	**had**	**been**	**said**	**about**	**this**	**,**	**mind**	**you**	**—**	**not**	**a**	**hint**	**at**	**it**	**;**
不是	一个	单词	有	到过	说	关于	这	,	头脑	你	—	不是	一个	暗示	在	它	;

请注意，对此却只字未提——一点暗示也没有；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [stɪf] [ænd; ənd] [stɑːrtʃt] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nuːz] [dʒʌst][æz; əz]

and	**yet**	**the**	**stiff**	**and**	**starched**	**gentleman**	**could**	**tell**	**me**	**the**	**news**	**just**	**as**
和	然而	这	僵硬的	和	淀粉	绅士	可以	告诉	我	这	消息	只是	作为

['kuːlli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

coolly	**as**	**though**	**he**	**had**	**said**	**,**
冷静地	作为	尽管	他	有	说	,

然而，这位一本正经、举止僵硬的先生却能用一种仿佛自己亲口说出这番话的语气，冷静地告诉我这个消息。

" [maɪ]['mæstər][hæz; həz] [gɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] .

"	**My**	**master**	**has**	**gone**	**across**	**the**	**street**	**to**	**see**	**a**	**friend**	**.**
"	我的	掌握	有	已消失	穿过	这	街道	到	看	一个	朋友	.

“我的主人去街对面看朋友了。”

" [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] ,
" **When I asked him if there was no message for me , he answered simply ,**
" 什么时候 我 问 他 如果 那里 曾是 不 信息 为了 我 , 他 回答 简单地 ,
" [nʌn] . "
" **None . "**
" 没有任何 . "

当我问他是否有人要给我捎个信时，他简单地回答说：“没有。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][kɑːr] ? "
" **He didn't give no instructions about the car ? "**
" 他 没有 给 不 指示 关于 这 车 ? "

“他没有对这辆车做任何指示吗？”

" [ðə; ðɪ][kɑːr][ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ][jɑːrd] ['biːɪŋ] [rɪ'per] . "
" **The car is at the yard being repaired . "**
" 这 车 是 在 这 院子 存在 已修复 . "

“这辆车正在修理厂维修。”

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] — — "
" **But I was engaged to drive her — — "**
" 但 我 曾是 已订婚的 到 驾驶 她 — — "

但我当时是要开车送她去的——

" [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] ['mɪstər] . - [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] . "
" **You will drive Mr . Colmacher when he returns . "**
" 你 将要 驾驶 先生 . - 什么时候 他 返回 . "

“科尔马赫先生回来时，你将负责开车送他。”

" [ænd; ənd][maɪ]['weɪdʒɪz] — — ? "
" **And my wages — — ? "**
" 和 我的 工资 — — ? "

“那我的工资呢——？”

" [oʊ] , [ðoʊz] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] .
" **Oh , those will be paid .**
" 哦 , 那些 将要 是 有薪酬的 .

“哦，那些钱都会付的。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
This is a place where they know what is due to us . "
这 是 一个 地方 在哪里 他们 知道 什么 是 到期的 到 我们 . "

在这里，他们知道我们应得的。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] ['miːnwaɪl] ? "
" **And I am to do nothing meanwhile ? "**
" 和 我 是 到 做 没有什么 同时 ? "

“那我岂不是就什么都不做吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
" **If you have nothing to do , by all means .**
" 如果 你 有 没有什么 到 做 , 经过 全部 方法 .

“如果你没事可做，那就去做吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
" **It was an odd thing to hear , to be sure ,**
" 它 曾是 一个 奇怪的 事物 到 听到 , 到 是 当然 ,

“听到这话确实很奇怪，真的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [ˌʌndər'stænd] [maɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ]

and	you	can	well	understand	my	hesitation	as	I	stood	there	on	the	landing
和	你	能	出色地	理解	我的	犹豫	作为	我	站立	那里	在	这	降落

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðæt] [stɪf] [ænd; ənd] [stɑːrtʃt] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

and	watched	that	stiff	and	starched	valet	,
和	观看	那	僵硬的	和	淀粉	代客泊车	,

你完全可以理解我站在楼梯平台上，看着那个僵硬刻板、衣着考究的男仆时，心中的犹豫。

[huː] [maɪt] [hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪlərz] [ʃɑːp] .

who	might	have	just	come	out	of	a	tailor's	shop	.
WHO	可能	有	只是	来	出去	的	一个	裁缝	店铺	.

可能刚从裁缝店出来。

['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɜːrvd] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['feloʊ] [biːt]

Gentlemen	are	not	usually	reserved	between	themselves	,	but	this	fellow	beat
先生们	是	不是	通常	预订的	之间	他们自己	,	但	这	同伴	打

[ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] ,

me	altogether	,
我	共	,

绅士之间通常不会有所保留，但这家伙却完全胜过我。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

and	I	liked	him	but	little	.
和	我	喜欢	他	但	小的	.

我并不太喜欢他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] " [dəunt] - [tʌtʃ] - [ˌem 'iː] - [ɔːr] - [aɪ] - [ʃæl; ʃəl] - ['vænɪʃ] " ['mænər] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [ə'krɔːs]

Such	a	"	don't	-	touch	-	me	-	or	-	I	-	shall	-	vanish	"	manner	you	don't	come	across
这样的	一个	"	不	-	触碰	-	我	-	或者	-	我	-	将	-	消失	"	方式	你	不	来	穿过

['ɔːf(ə)n]['iːv(ə)n][ɪn][pɑːrk] [leɪn] ,

often	even	in	Park	Lane	,
经常	甚至	在	公园	车道	,

这种“别碰我，否则我就消失”的态度，即使在帕克巷也不常见。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [wət'evər] [els] ['hæpənd] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

and	I	soon	saw	that	whatever	else	happened	,	Joseph	,	the	valet	,
和	我	很快	锯	那	任何	别的	发生	,	约瑟夫	,	这	代客泊车	,

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

as	they	called	him	,
作为	他们	称为	他	,

我很快发现，无论发生什么，约瑟夫，那个他们称作贴身男仆的人，

[ænd; ənd]['læl] ['brɪtn] , [ðə; ði] " - , " [wɜːr; wər] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] [tə'geðər] .

and	Lal	Britten	,	the	"	shuffer	,	"	were	never	going	to	the	North	Pole	together	.
和	拉尔	布里顿	,	这	"	-	,	"	是	绝不	去	到	这	北	极	一起	.

而拉尔·布里顿，这位“司炉工”，永远不可能一起去北极。

" [ɪf] [ɪts] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [aɪ][æt; ət][læst] ,

"	If	it's	doing	nothing	,	"	said	I	at	last	,
"	如果	它是	正在做	没有什么	,	"	说	我	在	最后的	,

“如果它什么都没做，”我最后说道。

" ['mɪstər] . - [wəʊnt][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['draɪvər] .

"	Mr	.	Colmacher	won't	have	cause	to	complain	of	his	driver	.
"	先生	.	-	惯于	有	原因	到	抱怨	的	他的	司机	.

“科尔马赫先生不会有任何理由抱怨他的司机。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] , [ɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

Am	I	to	call	again	,	or	will	he	send	for	me	?	"
是	我	到	称呼	再次	,	或者	将要	他	发送	为了	我	?	"

我该再打个电话吗？还是他会派人来接我？

" [hiː; hi] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['wɔːltər] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ?

"	He	will	send	for	you	,	unless	you	like	to	see	Mr	.	Walter	in	the	meantime	?
"	他	将要	发送	为了	你	,	除非	你	喜欢	到	看	先生	.	沃尔特	在	这	与此同时	?

“他会派人来接你，除非你想在此期间见见沃尔特先生？”

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] .

"	I	looked	up	at	this	.
"	我	看起来	向上	在	这	.

我抬头望去。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] " ['mɪstər] . ['wɔːltər] " [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] .

There	had	been	no	"	Mr	.	Walter	"	in	the	business	before	.
那里	有	到过	不	"	先生	.	沃尔特	"	在	这	商业	前	.

此前，业内从未有过“沃尔特先生”这样的人。

" ['mɪstər] . ['wɔːltər] — [ænd; ənd] [huː] [meɪ] ['mɪstər] . ['wɔːltər] [biː; bi] ? "

"	Mr	.	Walter	—	and	who	may	Mr	.	Walter	be	?	"
"	先生	.	沃尔特	—	和	WHO	可能	先生	.	沃尔特	是	?	"

“沃尔特先生——沃尔特先生是谁？”

" [hiː; hi] [ɪz] ['mɪstər] . - [sʌn] . "

"	He	is	Mr	.	Colmacher's	son	.	"
"	他	是	先生	.	-	儿子	.	"

“他是科尔马赫先生的儿子。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Then	I	will	see	him	just	as	soon	as	you	like	.
"	然后	我	将要	看	他	只是	作为	很快	作为	你	喜欢	.

“那么，只要你愿意，我就会尽快去看他。”

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] .

"	He	nodded	his	head	and	invited	me	in	.
"	他	点头	他的	头	和	受邀	我	在	.

他点点头，邀请我进去。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæt] ,

Presently	I	found	myself	in	a	fine	bedroom	on	the	far	side	of	the	flat	,
目前	我	成立	我	在	一个	美好的	卧室	在	这	远的	边	的	这	平坦的	,

我发现自己身处公寓另一侧一间舒适的卧室里。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['mɪstər] . ['wɔːltər] [hɪm'self] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ]

and	what	was	my	astonishment	to	discover	Mr	.	Walter	himself	in	bed	with
和	什么	曾是	我的	惊讶	到	发现	先生	.	沃尔特	他自己	在	床	和

[ə; eɪ] [bɪg] [kʌt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] .

a	big	cut	across	his	forehead	and	his	right	arm	in	a	sling	.
一个	大的	切	穿过	他的	前额	和	他的	正确的	手臂	在	一个	吊索	.

令我惊讶的是，我发现沃尔特先生本人躺在床上，额头上有一道很深的伤口，右臂吊着绷带。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [liːn] , [peɪl] [juːθ] ,

He	was	a	lean	,	pale	youth	,
他	曾是	一个	倾斜	,	苍白	青年	,

他是个瘦削苍白的年轻人，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [kə'dævərəs] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn] ;

but	with	as	cadaverous	a	face	as	I	have	ever	looked	upon	;
但	和	作为	尸体的	一个	脸	作为	我	有	曾经	看起来	之上	;

但他的脸是我见过的最死气沉沉的；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	when	he	spoke	his	voice	appeared	to	come	from	the	back	of	his
和	什么时候	他	辐	他的	嗓音	出现	到	来	从	这	后退	的	他的

[hed] .

head	.
头	.

他说话时，声音似乎是从后脑勺发出来的。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [nuː] ['draɪvər] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] ? "

"	You	are	the	new	driver	my	father	has	engaged	?	"
"	你	是	这	新的	司机	我的	父亲	有	已订婚的	?	"

“你就是我父亲新雇的司机吗？”

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [seɪm] . "

"	Yes	,	sir	,	I	am	the	same	.	"
"	是的	,	先生	,	我	是	这	相同的	.	"

“是的，先生，我也是。”

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['paʊərf(ə)l] [kɑːrz] .

"	I	hope	you	understand	powerful	cars	.
"	我	希望	你	理解	强大的	汽车	.

我希望你了解高性能汽车。

[dɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊərz] [ɪz] [ə; eɪ] [stiːm] [kɑːr] ? "

Did	my	father	tell	you	that	ours	is	a	steam	car	?	"
做过	我的	父亲	告诉	你	那	我们的	是	一个	蒸汽	车	?	"

我父亲有没有告诉过你，我们家的车是蒸汽汽车?

" [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['deɪmlər] , [sɜːr] . "

"	He	talked	about	a	fifty	-	seven	Daimler	,	sir	.	"
"	他	谈话	关于	一个	五十	-	七	戴姆勒	,	先生	.	"

“他谈到了一辆1957年的戴姆勒汽车，先生。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ] [stiːm] [kɑːrz] — — "

"	But	you	have	had	experience	with	steam	cars	—	—	"
"	但	你	有	有	经验	和	蒸汽	汽车	—	—	"

但是您有过驾驶蒸汽汽车的经验——”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [sɜːr] ?

"	How	did	you	know	that	,	sir	?
"	如何	做过	你	知道	那	,	先生	?

“先生，您是怎么知道的？”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['sɔːftli] .

"	He	smiled	softly	.
"	他	微笑	轻轻	.

他微微一笑。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] [in'kwaiəriz] — ['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [soʊ] . "

"	We	have	made	inquiries	—	naturally	,	we	should	do	so	.	"
"	我们	有	制成	查询	—	自然	,	我们	应该	做	所以	.	"

“我们已经进行了调查——这当然是理所应当的。”

" [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .

"	Then	you	have	not	been	misinformed	.
"	然后	你	有	不是	到过	被误导	.

那么你并没有被误导。

[aɪ] [droʊv] [ə; eɪ] ['θɜːrti] - [hɔːrs] [waɪt] [θriː] [mʌnθs] [læst] [jɪr] . "

I	drove	a	thirty	-	horse	White	three	months	last	year	.	"
我	驾驶	一个	三十	-	马	白色的	三	几个月	最后的	年	.	"

去年我开了三个月的怀特牌三十匹马力的马车。

" [ɑː] , [ðə; ði] [seɪm] [kɑːr] [ðæt] [wiː; wi] [draɪv] .

"	Ah	,	the	same	car	that	we	drive	.
"	啊	,	这	相同的	车	那	我们	驾驶	.

“啊，跟我们开的那辆车一样。”

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] [maɪ] ['fɑːðər] [dʒʌst] [naʊ] ,

Unfortunately	,	I	cannot	help	my	father	just	now	,
很遗憾	,	我	不能	帮助	我的	父亲	只是	现在	,

很遗憾，我现在帮不了我父亲。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] — [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld] .

for	I	have	met	with	an	accident	—	in	the	hunting	field	.
为了	我	有	遇见	和	一个	事故	—	在	这	打猎	场地	.

因为我在狩猎场上遭遇了意外。

" [aɪ] [dʒɪbd] [æt; ət] [ðɪs] .

"	I	jibbed	at	this	.
"	我	摇臂	在	这	.

我对此表示反对。

['moʊtər] - [men] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

Motor	-	men	don't	know	much	about	the	hunting	field	,	as	a	rule	,
发动机	-	男人	不	知道	很多	关于	这	打猎	场地	,	作为	一个	规则	,

一般来说，摩托车手对狩猎领域了解不多。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɪni] [ðæt] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][men] ['hʌntɪd] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

but	I	wasn't	such	a	ninny	that	I	supposed	men	hunted	in	July	.
但	我	不是	这样的	一个	傻瓜	那	我	据称	男人	猎杀	在	七月	.

但我还没傻到以为男人会在七月打猎。

" ['hʌntɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] ? "

"	Hunting	,	did	you	say	,	sir	?	"
"	打猎	,	做过	你	说	,	先生	?	"

“您说的是狩猎，先生？”

" [ðæt] [ɪz] , ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] .

"	That	is	,	trying	a	horse	for	the	hunting	season	.
"	那	是	,	尝试	一个	马	为了	这	打猎	季节	.

也就是说，试骑一匹马参加狩猎季。

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [naʊ] .

Well	,	you	may	go	now	.
出色地	,	你	可能	去	现在	.

好了，你可以走了。

[liːv] [jʊr; jər] [ə'dres] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Leave	your	address	with	Joseph	.
离开	你的	地址	和	约瑟夫	.

把你的地址留给约瑟夫。

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]

My	father	will	send	for	you	when	he	returns	,	and	meanwhile	you	are	at
我的	父亲	将要	发送	为了	你	什么时候	他	返回	,	和	同时	你	是	在

['lɪbərti] .

liberty	.
自由	.

我父亲回来后会派人来接你，在此期间你是自由的。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ɔːf] .

"	I	thanked	him	and	went	off	.
"	我	谢谢	他	和	去	离开	.

我谢过他后就离开了。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] ['feloʊ] [pliːzd] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

Oddly	**enough**	**,**	**this**	**fellow**	**pleased**	**me**	**no**	**more**	**than**	**the**	**valet**	**.**
奇怪	足够的	,	这	同伴	高兴	我	不	更多的	比	这	代客泊车	.

奇怪的是，这个人给我的感觉和那个男仆一样糟糕。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['ʌgli] , [hɪz; ɪz] [skaʊl] ['ʌgliːɚ] [stɪl] — [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [meɪd] [ðæt] [rɪ'mɑːrk]

His	**smile**	**was**	**ugly**	**,**	**his**	**scowl**	**uglier**	**still**	**—**	**especially**	**when**	**I**	**made**	**that**	**remark**
他的	微笑	曾是	丑陋的	,	他的	皱眉头	更丑	仍然	—	尤其	什么时候	我	制成	那	评论

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld] .

about	**the**	**hunting**	**field**	**.**
关于	这	打猎	场地	.

他的笑容很丑陋，他的怒容更丑陋——尤其是当我提到狩猎场时。

" ['betər] [hæv; həv] [held] [jʊr; jər] [tʌŋ] , ['læl] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ;

"	**Better**	**have**	**held**	**your**	**tongue**	**,**	**Lal**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**"**	**said**	**I**	**to**	**myself**	**;**
"	更好的	有	握住	你的	舌头	,	拉尔	,	我的	男生	,	"	说	我	到	我	;

“拉尔，我的孩子，你最好还是闭嘴。”我对自己说；

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

and	**resolving**	**to**	**hold**	**it**	**for**	**the**	**future**	**,**
和	解决	到	抓住	它	为了	这	未来	,

并决心将其留待将来使用。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['dɪgɪŋz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ['fɑːðər] [ɔːr]

I	**went**	**to**	**my**	**own**	**diggings**	**and**	**heard**	**no**	**more**	**of**	**the**	**Colmachers**	**,**	**father**	**or**
我	去	到	我的	自己的	挖掘	和	听到	不	更多的	的	这	-	,	父亲	或者

[sʌn] ,

son	**,**
儿子	,

我回到自己的矿区，再也没有听到科尔马赫父子俩的消息。

[fɔːr; fər][ɪg'zæktli] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] .

for	**exactly**	**twenty**	**-**	**one**	**days**	**.**
为了	确切地	二十	-	一	天	.

整整二十一天。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [faʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [flæt] [ə'gen] .

The	**morning**	**of**	**the**	**twenty**	**-**	**second**	**found**	**me**	**at**	**the**	**flat**	**again**	**.**
这	早晨	的	这	二十	-	第二	成立	我	在	这	平坦的	再次	.

22日早上，我又回到了公寓。

" ['beni] " - [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ˌem 'iː]

"	**Benny**	**"**	**Colmacher**	**had**	**returned**	**,**	**and**	**remembered**	**that**	**he**	**had**	**paid**	**me**
"	本尼	"	-	有	返回	,	和	记得	那	他	有	有薪酬的	我

[θriː] [wiːks] - ['weɪdʒɪz] .

three	**weeks**	**'**	**wages**	**.**
三	周	-	工资	.

“本尼”科尔马赫回来了，他想起了他已经付给我三周的工资。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

Now	**this**	**was**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**month**	**of**	**August**	**,**
现在	这	曾是	这	中间	的	这	月	的	八月	,

当时是八月中旬。

[ænd; ənd] " ['beni] " ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər] ['kʌntri] [wer] .

and	**"**	**Benny**	**"**	**certainly**	**was**	**dressed**	**for**	**country**	**wear**	**.**
和	"	本尼	"	当然	曾是	穿着	为了	国家	穿	.

“本尼”的穿着打扮确实很像乡村风格。

[ə; eɪ][dɑːt] - [ænd; ənd] - [goʊ] - [wʌn][suːt][ʌv; əv] ['dɪtoʊ] [went] [fɔːr; fər] [best] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wɪð; wɪθ]

A	dot	-	and	-	go	-	one	suit	of	dittoes	went	for	best	,	so	to	speak	,	with
一个	点	-	和	-	去	-	一	套装	的	同上	去	为了	最好的	,	所以	到	说话	,	和

[hɪz; ɪz]['kɜːrli] [red] [her] ,

his	curly	red	hair	,
他的	卷曲	红色的	头发	,

他那头卷曲的红发，配上一套连体印花图案的印花西装，可以说是最完美的搭配了。

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .

and	got	the	better	of	it	by	a	long	way	.
和	得到	这	更好的	的	它	经过	一个	长的	方式	.

而且以绝对优势获胜。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,

He	had	a	white	rose	in	his	button	-	hole	,
他	有	一个	白色的	玫瑰	在	他的	按钮	-	洞	,

他胸前的纽扣孔里别着一朵白玫瑰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz]['vækjuːm][biː][frʌm; frəm][ə; eɪ][naɪs] [kliːn]

and	his	manner	was	as	smooth	as	Vacuum	B	from	a	nice	clean
和	他的	方式	曾是	作为	光滑的	作为	真空	B	从	一个	好的	干净的

[kæn; kən] .

can	.
能	.

他的举止就像从干净的罐子里吸出真空一样流畅。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['brekfəstid] [ɔːf][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə][ænd; ənd][draɪ][toʊst]

He	had	just	breakfasted	off	his	usual	brandy	-	and	-	soda	and	dry	toast
他	有	只是	早餐	离开	他的	通常	白兰地	-	和	-	苏打	和	干燥	吐司

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ;

when	I	came	in	;
什么时候	我	来了	在	;

我进来的时候，他刚吃完早餐，早餐是平常喝的白兰地苏打水和烤面包片；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][sɪ'gɑːr][dɪd] ['sentri] - [goʊ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə]

and	the	big	cigar	did	sentry	-	go	across	his	mouth	all	the	time	he	talked	to
和	这	大的	雪茄	做过	哨兵	-	去	穿过	他的	嘴	全部	这	时间	他	谈话	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他跟我说话的时候，那根大雪茄总是像哨兵一样在他嘴边晃来晃去。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , ['brɪtn] , " [hiː; hi][kraɪd] ['pɑːmpəsli] , [wen] [aɪ] [ə'pɪrd] .

"	Come	in	,	come	in	,	Britten	,	"	he	cried	pompously	,	when	I	appeared	.
"	来	在	,	来	在	,	布里顿	,	"	他	哭	傲慢地	,	什么时候	我	出现	.

当我出现时，他傲慢地喊道："进来，进来，布里顿。"

" [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] , [aɪ] [hoʊp] — [juː; jʊ][dəunt][faɪnd][ðə; ði][wɜːrk] [tuː] [hɑːrd] ? "

"	You	like	your	place	,	I	hope	—	you	don't	find	the	work	too	hard	?	"
"	你	喜欢	你的	地方	,	我	希望	—	你	不	寻找	这	工作	也	难的	?	"

"希望你喜欢你现在的地方——你不觉得工作太辛苦吧？"

" [ðæts] [soʊ] — [sɜːr] — [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['delɪkət] [jʌŋ] [mæn][laɪk]

"	That's	so	—	sir	—	a	very	nice	sort	of	place	this	for	a	delicate	young	man	like
"	那就是	所以	—	先生	—	一个	非常	好的	种类	的	地方	这	为了	一个	精美的	年轻的	男人	喜欢

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

"先生，对于像我这样娇弱的年轻人来说，这里真是个好地方。"

" [ɑː] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪzir] .

"	Ah	,	but	we	are	going	to	be	a	little	busier	.
"	啊	,	但	我们	是	去	到	是	一个	小的	更繁忙	.

“啊，不过我们会稍微忙一些。”

[hæz; həz]['mɪstər] . ['wɔːltər] [ʃoʊn] [juː; jʊ][ðə; ði][kɑːr] ? "

Has	Mr	.	Walter	shown	you	the	car	?	"
有	先生	.	沃尔特	所示	你	这	车	?	"

沃尔特先生给你看过那辆车了吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [jet] .

"	No	,	sir	,	not	yet	.
"	不	,	先生	,	不是	然而	.

“不，先生，还没到时候。”

[aɪ] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] ['stiːmər] , [ðoʊ] . "

I	hear	she	is	a	White	steamer	,	though	.	"
我	听到	她	是	一个	白色的	汽船	,	尽管	.	"

我听说她是一艘怀特牌蒸汽船。

" [jes] , [jes] ; [aɪ][laɪk] [stiːm] [kɑːrz] ; [ðeɪ] [dəunt] [ʃeɪk] [ˌem 'iː][ʌp] .

"	Yes	,	yes	;	I	like	steam	cars	;	they	don't	shake	me	up	.
"	是的	,	是的	;	我	喜欢	蒸汽	汽车	;	他们	不	摇	我	向上	.

“是的，是的；我喜欢蒸汽汽车；它们不会让我感到不安。”

[wen] [ə; eɪ][mæn] [weɪz] [ˌfɪf'tiːn] [stʌn] , [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ʌp] ,

When	a	man	weighs	fifteen	stun	,	he	doesn't	like	to	be	shaken	up	,
什么时候	一个	男人	重量	十五	眩晕	,	他	不	喜欢	到	是	摇晃	向上	,

一个体重十五磅的男人不喜欢被摇晃。

['brɪtn] — [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] , [eɪ] ?

Britten	—	not	good	for	his	digestion	,	eh	?
布里顿	—	不是	好的	为了	他的	消化	,	嗯	?

布里顿——这对他的消化系统可不太好，是吧?

[wel] , [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedfərd] [mjuːz] , [noʊ] . 23B ,

Well	,	you	go	down	to	the	Bedford	Mews	,	No	.	23B	,
出色地	,	你	去	向下	到	这	贝德福德	巷子	,	不	.	23B	,

好，你就到贝德福德巷23B号去，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði] [θɪŋ] ['goʊɪŋ][baɪ][ten][əˈklɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] —

and	tell	me	if	you	can	get	the	thing	going	by	ten	o'clock	to	-	morrow	—
和	告诉	我	如果	你	能	得到	这	事物	去	经过	十	点钟	到	-	明天	—

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['wɑːtfərd] ,

as	far	as	Watford	,
作为	远的	作为	沃特福德	,

告诉我你明天十点前能不能把东西运到沃特福德去。

['brɪtn] .

Britten	.
布里顿	.

布里顿。

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] , ['wɑːtfərd] .

That's	the	place	,	Watford	.
那就是	这	地方	,	沃特福德	.

就是那里，沃特福德。

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [daʊn] [ðer; ðər] — ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

I've	something	on	down	there	—	something	very	important	.
我已经	某物	在	向下	那里	—	某物	非常	重要的	.

我下面有事要办——一件非常重要的事。

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [tel] [juː; jʊ] .

Upon	**my**	**soul**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**why**	**I**	**shouldn't**	**tell**	**you**	**.**
之上	我的	灵魂	,	我	不	知道	为什么	我	不应该	告诉	你	.

我发誓，我不知道为什么我不能告诉你。

[ɪts] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['leɪdi] , ['brɪtn] — [hɑː] , [hɑː] ! — [ə'baʊt] [ə; eɪ]['leɪdi] .

It's	**about**	**a**	**lady**	**,**	**Britten**	**—**	**ha**	**,**	**ha**	**!**	**—**	**about**	**a**	**lady**	**.**
它是	关于	一个	女士	,	布里顿	—	哈	,	哈	!	—	关于	一个	女士	.

布里顿，这是关于一位女士的——哈哈！——关于一位女士的。

" [wel] , [hiː; hi] [grɪnd] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [gə'rɪlə] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] ,

"	**Well**	**,**	**he**	**grinned**	**all**	**over**	**his**	**face**	**just**	**like**	**the**	**laughing**	**gorilla**	**at**	**the**	**Zoo**	**,**
"	出色地	,	他	咧嘴一笑	全部	超过	他的	脸	只是	喜欢	这	笑	大猩猩	在	这	动物园	,

“嗯，他咧嘴大笑，就像动物园里那只爱笑的大猩猩一样。”

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['grɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tuː] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] .

and	**went**	**on**	**grinning**	**for**	**a**	**matter**	**of**	**two**	**minutes**	**or**	**more**	**.**
和	去	在	咧嘴笑	为了	一个	事情	的	二	分钟	或者	更多的	.

然后他咧嘴笑了两分钟甚至更久。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] [kɔːt] [juː; jʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːr][noʊ] ;

Such	**a**	**laugh**	**caught**	**you**	**whether**	**you**	**would**	**or**	**no**	**;**
这样的	一个	笑	捕捉	你	无论	你	会	或者	不	;

这样的笑声，不管你愿不愿意，都会被逗笑；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [tuː] - [pens] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [les] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdi]

and	**while**	**I**	**didn't**	**care**	**two**	**-**	**pence**	**about**	**his**	**business**	**,**	**and**	**less**	**about**	**the**	**lady**
和	尽管	我	没有	关心	二	-	便士	关于	他的	商业	,	和	较少的	关于	这	女士

,

,

,

虽然我对他的生意毫不在意，对那位女士就更不感兴趣了，

[jet] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][hiː; hi] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [dʒʌst][æz; əz] [pliːzd]

yet	**here**	**I**	**was**	**laughing**	**as**	**loudly**	**as**	**he**	**,**	**and**	**seemingly**	**just**	**as**	**pleased**
然而	这里	我	曾是	笑	作为	高声	作为	他	,	和	似乎	只是	作为	高兴

.

:

.

然而，我却和他一样开怀大笑，而且似乎也同样高兴。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

"	**Is**	**it**	**a**	**young**	**lady**	**?**
"	是	它	一个	年轻的	女士	?

“是一位年轻女士吗？”

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] ['prez(ə)ntli] .

"	**I**	**ventured**	**to**	**ask**	**presently**	**.**
"	我	冒险	到	问	目前	.

“我斗胆问一下。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['maɪti] ['sɪriəs] .

But	**he**	**stopped**	**laughing**	**at**	**that**	**,**	**and**	**looked**	**mighty**	**serious**	**.**
但	他	停止	笑	在	那	,	和	看起来	强大的	严肃的	.

但他随即停止了笑声，神情变得非常严肃。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][bɪt] ['praʊdli] .

"	**You**	**mustn't**	**question**	**me**	**,**	**my**	**lad**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**a**	**bit**	**proudly**	**.**
"	你	不得	问题	我	,	我的	小伙子	,	"	他	说	,	一个	少量	自豪地	.

“你不准质疑我，孩子，”他有些骄傲地说。

" [aɪ] [laɪk] [maɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [beg] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	like	my	servants	to	be	in	my	confidence	,	but	they	must	not	beg	it	.
"	我	喜欢	我的	仆人	到	是	在	我的	信心	,	但	他们	必须	不是	求	它	.

“我希望我的仆人能信任我，但他们不能乞求我的信任。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['wɑːtfərd] — [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

We	are	going	down	to	Watford	—	that	is	enough	for	you	.
我们	是	去	向下	到	沃特福德	—	那	是	足够的	为了	你	.

我们要去沃特福德——这就足够了。

[get] [ðə; ði] [kɑːr] ['redi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Get	the	car	ready	as	soon	as	possible	,
得到	这	车	准备好	作为	很快	作为	可能的	,

尽快准备好车辆。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	let	me	know	at	once	if	there	is	anything	the	matter	with	her	.
和	让	我	知道	在	一次	如果	那里	是	任何事物	这	事情	和	她	.

如果她有什么问题，请立即告诉我。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [ænd; ənd] [went] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuːz] [ɪ'miːdiətli] .

"	I	promised	to	do	so	,	and	went	round	to	the	mews	immediately	.
"	我	承诺	到	做	所以	,	和	去	圆形的	到	这	巷子	立即地	.

“我答应了，然后立刻去了马厩。”

" ['beni] " [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lʌvsɪk] [oʊld] [fuːl] ,

"	Benny	"	seemed	to	me	just	a	good	-	natured	lovesick	old	fool	,
"	本尼	"	似乎	到	我	只是	一个	好的	-	自然	相思病	老的	傻子	,

在我看来，“本尼”只不过是一个心地善良、为情所困的老傻瓜而已。

[huː] [hæd; həd] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [nuː] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɔːf]

who	had	got	hold	of	some	new	girl	in	the	country	and	was	going	off
WHO	有	得到	抓住	的	一些	新的	女孩	在	这	国家	和	曾是	去	离开

[tuː; tə] [spuːn] [hɜːr; hər] .

to	spoon	her	.
到	勺子	她	.

他勾搭上了乡下的一个新女孩，正准备去和她亲热。

[ðə; ði] [kɑːr] [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fɔːrti] ['waɪts, 'hwaɪts] [ɪn] [tɪp] - [tɑːp] [trɪm] .

The	car	I	found	to	be	one	of	the	latest	forty	White's	in	tip	-	top	trim	.
这	车	我	成立	到	是	一	的	这	最新的	四十	怀特	在	提示	-	顶部	修剪	.

我找到的这辆车是最新款的四十辆怀特牌轿车之一，而且是顶级配置。

[ʃiː; ʃi] [stiːmd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['hiːtər] [ɪn] ,

She	steamed	at	once	,	and	when	I	had	put	a	new	heater	in	,
她	蒸	在	一次	,	和	什么时候	我	有	放	一个	新的	加热器	在	,

她立刻开始冒蒸汽，而当我安装了新的加热器之后，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [daʊn]

there	was	nothing	more	to	be	done	to	her	,	except	to	wash	her	down
那里	曾是	没有什么	更多的	到	是	完毕	到	她	,	除了	到	洗	她	向下

,

,

,

除了给她洗个澡，已经没有什么可以做的了。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [noʊ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [wɪl] ['evər] [duː] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] [ə'nʌðər]

a	thing	no	self	-	respecting	mechanic	will	ever	do	if	he	can	get	another
一个	事物	不	自己	-	尊重	机械	将要	曾经	做	如果	他	能	得到	其他

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ɑːn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

to	take	the	job	on	for	him	.
到	拿	这	工作	在	为了	他	.

任何一个有自尊的机械师都不会做这种事，如果他能找到别人替他做这份工作的话。

[soʊ][aɪ][haɪrd][ə; eɪ]['loʊfər] [huː] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [mjuːz] ,

So	I	hired	a	loafer	who	was	hanging	about	the	mews	,
所以	我	雇用	一个	浪子	WHO	曾是	绞刑	关于	这	巷子	,

于是我雇了一个在马厩附近闲逛的游手好闲之徒。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['sɪgəret]

and	set	him	to	the	work	while	I	read	the	papers	and	smoked	a	cigarette
和	放	他	到	这	工作	尽管	我	读	这	文件	和	熏制	一个	卷烟

.

:

.

我让他开始工作，自己则看报纸、抽烟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [kʌs] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] " [nɛə] - [groʊ] - [ʌps] "

He	was	a	playful	little	cuss	to	be	sure	,	one	of	those	"	ne'er	-	grow	-	ups	"
他	曾是	一个	顽皮的	小的	坏话	到	是	当然	,	一	的	那些	"	从未	-	生长	-	UPS	"

[juː; jʊ] [miːt] [ə'baʊt] ['steiblz] ,

you	meet	about	stables	,
你	见面	关于	马厩	,

他确实是个爱玩爱闹的小淘气，是那种你在马厩附近会遇到的“永远长不大”的孩子。

[ænd; ənd] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['gɑːsɪp] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] .

and	ready	enough	to	gossip	when	I	gave	him	the	chance	.
和	准备好	足够的	到	闲话	什么时候	我	给予	他	这	机会	.

只要我给他机会，他就会兴高采烈地八卦。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [ɪz] - , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] [splæʃt] [ænd; ənd] [hist]

"	He's	a	wonder	,	is	Colmacher	,	"	he	remarked	as	he	splashed	and	hissed
"	他是	一个	想知道	,	是	-	,	"	他	评论	作为	他	溅起	和	嘶嘶作响

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wiːlz] .

about	the	wheels	.
关于	这	车轮	.

“科尔马赫真是个奇才，”他一边说着，一边在车轮周围溅起水花，发出嘶嘶声。

" [teɪks] [hɪz; ɪz][kɑːr] [aʊt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['aʊərz] ,

"	Takes	his	car	out	half	a	dozen	times	in	as	many	hours	,
"	需要	他的	车	出去	一半	一个	打	时代	在	作为	许多	小时	,

“几个小时内，他开车出去五六次。”

[ænd; ənd] [ðen] ['nevər] [raɪdz] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .

and	then	never	rides	in	her	for	three	months	.
和	然后	绝不	骑行	在	她	为了	三	几个月	.

然后三个月都没坐过她的车。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔːltər] , [aɪ] [sə'poʊz] .

You	would	be	engaged	in	place	of	Mr	.	Walter	,	I	suppose	.
你	会	是	已订婚的	在	地方	的	先生	.	沃尔特	,	我	认为	.

我想，您将代替沃尔特先生受聘。

[ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] ['weðər] [ðæts] [truː] [ɔːr][nɑːt]

They	say	he's	gone	to	America	,	though	I	don't	rightly	know	whether	that's	true	or	not
他们	说	他是	已消失	到	美国	,	尽管	我	不	没错	知道	无论	那就是	真的	或者	不是

.

:

.

他们说他去了美国，但我不太清楚这是不是真的。

" [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ]['peɪpər] .

"	I	answered	him	without	looking	up	from	my	paper	.
"	我	回答	他	没有	寻找	向上	从	我的	纸	.

我头也没抬，继续看着报纸回答他。

" [huː] [sez] ['hiːz] [ɪn] [ə'merɪkə] ? "

"	**Who**	**says**	**he's**	**in**	**America**	**?**	**"**
"	WHO	说道	他是	在	美国	?	"

谁说他在美国?

" [waɪ] , [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Why**	**,**	**the**	**servants**	**say**	**it**	**.**
"	为什么	,	这	仆人	说	它	.

“为什么呢？仆人们都这么说。”

['elən] [ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ðæt] [eint] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

Ellen	**the**	**housemaid**	**and**	**me**	**—**	**but**	**that**	**ain't**	**for**	**the**	**newspapers**	**.**
艾伦	这	保姆	和	我	—	但	那	不是	为了	这	报纸	.

我和女佣艾伦——但这事儿可不能上报纸。

[soʊ] ['mɪstər] . ['wɔltɚz] [hoʊm] , [ɪz] [hiː; hi] ?

So	**Mr**	**.**	**Walter's**	**home**	**,**	**is**	**he**	**?**
所以	先生	.	沃尔特的	家	,	是	他	?

所以沃尔特先生到家了?

[wel] , [hiː; hi] [duː] [wɔːk] [ə'baʊt] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

Well	**,**	**he**	**do**	**walk**	**about**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**
出色地	,	他	做	走	关于	,	到	是	当然	,

嗯，他确实会四处走动，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [left] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [ten] [deɪz] [ə'goʊ] . "

and	**him**	**not**	**left**	**for**	**New**	**York**	**ten**	**days**	**ago**	**.**	**"**
和	他	不是	左边	为了	新的	约克	十	天	前	.	"

他十天前并没有去纽约。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] . "

"	**You**	**seem**	**to**	**be**	**angry**	**about**	**it**	**,**	**my**	**boy**	**.**	**"**
"	你	似乎	到	是	生气的	关于	它	,	我的	男生	.	"

“孩子，你好像对此很生气。”

" [wel] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

"	**Well**	**no**	**,**	**it**	**ain't**	**nothing**	**to**	**me**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**
"	出色地	不	,	它	不是	没有什么	到	我	,	到	是	当然	,

“嗯，当然，这对我来说不算什么。”

[ðoʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [æz; əz] ['bɛniz] [wʌn] ['æftər] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .

though	**I**	**must**	**say**	**as**	**Benny's**	**one**	**after**	**my**	**own**	**heart**	**.**
尽管	我	必须	说	作为	本尼的	一	后	我的	自己的	心	.

不过我必须说，本尼简直就是我的知己。

[ðə; ðɪ] ['gɜːlz] [hiː; hi] [duː] [noʊ] , [ænd; ənd] ['moʊstli] ['æftər] - [ɪm] [wen] [ðə; ðɪ] ['sʌnz] [gɔːn] [daʊn] .

The	**girls**	**he**	**do**	**know**	**,**	**and**	**mostly**	**after**	**'**	**em**	**when**	**the**	**sun's**	**gone**	**down**	**.**
这	女孩们	他	做	知道	,	和	大多	后	-	呃	什么时候	这	太阳的	已消失	向下	.

他认识的那些女孩，大多是在太阳落山之后才去找她们。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [æt; ət] ['brɪstl] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːr] [ə'nʌðər] ?

Would	**it**	**be**	**the**	**young**	**lady**	**at**	**Bristol**	**this**	**time**	**,**	**or**	**another**	**?**
会	它	是	这	年轻的	女士	在	布里斯托尔	这	时间	,	或者	其他	?

这次会是布里斯托尔的那位年轻女士吗？还是另有其人？

[hiː; hi] [wʌs] [tʊk] [raɪt] [bæd] [daʊn] [ɪn] ['wɪltʃər] - [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [ɪm] ,

He	**wus**	**took**	**right**	**bad**	**down**	**in**	**Wiltshire**	**larst**	**time**	**I**	**heard**	**of**	**'**	**im**	**,**
他	伍斯	采取	正确的	坏的	向下	在	威尔特郡	-	时间	我	听到	的	-	我是	,

我第一次听说他的时候，他正在威尔特郡被人狠狠地教训了一顿。

[bʌt; bət] [pər'hæps] ['hiːz] [kjʊr] [hi'self] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtərz] .

but	**perhaps**	**he's**	**cured**	**hisself**	**drinking**	**of**	**the**	**waters**	**.**
但	也许	他是	治愈	他自己	喝	的	这	水	.

但或许他喝了泉水就治好了。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪm][ɔːf][tuː; tə] ['mɑːgeit] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Anyway	**,**	**it**	**ain't**	**nothing**	**to**	**me**	**,**	**for**	**I'm**	**off**	**to**	**Margate**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
反正	,	它	不是	没有什么	到	我	,	为了	我是	离开	到	马盖特	到	-	明天	.

反正对我来说没什么，因为我明天就要去马盖特了。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [maɪ]

"	**He**	**waited**	**for**	**me**	**to**	**speak**	**,**	**but**	**seeing**	**that**	**I**	**was**	**bent**	**on**	**reading**	**my**
"	他	等待	为了	我	到	说话	,	但	看到	那	我	曾是	弯曲	在	阅读	我的

['peɪpər] ,

paper	**,**
纸	,

“他等着我开口，但见我一心只想看稿子，

[meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][wʌz; wəz] [dʌn] .

made	**no**	**further**	**remark**	**until**	**his**	**job**	**was**	**done**	**.**
制成	不	更远	评论	直到	他的	工作	曾是	完毕	.

直到工作完成，他没有再发表任何评论。

[wen] [nekst][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

When	**next**	**I**	**saw**	**him**	**it**	**was**	**at**	**eleven**	**o'clock**	**on**	**the**	**following**	**day**	**,**
什么时候	下一个	我	锯	他	它	曾是	在	十一	点钟	在	这	下列的	天	,

我下次见到他是在第二天上午十一点。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] [raʊnd] [tuː; tə] " ['bɛniz] " [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ]

just	**as**	**I**	**was**	**driving**	**the**	**car**	**round**	**to**	**"**	**Benny's**	**"**	**to**	**take**	**the**	**old**	**boy**
只是	作为	我	曾是	驾驶	这	车	圆形的	到	"	本尼的	"	到	拿	这	老的	男生

[daʊn] [tuː; tə] ['wɑːtfərd] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] .

down	**to**	**Watford**	**as**	**he**	**wished**	**.**
向下	到	沃特福德	作为	他	希望	.

正当我开车去“本尼家”准备送老伙计去沃特福德的时候，他想去那里。

['dʒʌmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][step] , [ðə; ði] [læd] [pʊt][ə; eɪ] ['fʌni] ['kwestʃən] :

Jumping	**on**	**the**	**step**	**,**	**the**	**lad**	**put**	**a**	**funny**	**question**	**:**
跳	在	这	步	,	这	小伙子	放	一个	有趣的	问题	:

小伙子跳上台阶，抛出了一个有趣的问题：

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You're**	**a**	**good**	**sort**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你是	一个	好的	种类	,	"	他	说	.

“你真是个好人，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['fɔːrwərd] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['eni] [pleɪs] [juː; jʊ] [tʃæns]

"	**Will**	**you**	**forward**	**this**	**bit**	**of**	**a**	**telegram**	**to**	**me**	**from**	**any**	**place**	**you**	**chance**
"	将要	你	向前	这	少量	的	一个	电报	到	我	从	任何	地方	你	机会

[tuː; tə][stɑːp][æt; ət][tuː; tə] - [naɪt] ? "

to	**stop**	**at**	**to**	**-**	**night**	**?**	**"**
到	停止	在	到	-	夜晚	?	"

“你今晚如果碰巧路过某个地方，能否帮我把这份电报转发给我？”

" [waɪ] , [wɒts] [ʌp] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	**Why**	**,**	**what's**	**up**	**now**	**?**	**"**	**I**	**asked**	**.**
"	为什么	,	是什么	向上	现在	?	"	我	问	.

“怎么回事？”我问道。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][maɪ][oʊld]['ʌŋk(ə)l][wəʊnt] [let] [ˌem 'iː][goʊ] ,

"	**Nothing**	**much**	**,**	**but**	**my**	**old**	**uncle**	**won't**	**let**	**me**	**go**	**,**
"	没有什么	很多	,	但	我的	老的	叔叔	惯于	让	我	去	,

“没什么大事，但我老叔叔不让我走。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] ['elən] [tuː; tə] ['mɑːgeit] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

and	**I**	**want**	**to**	**take**	**Ellen**	**to**	**Margate**	**for**	**the**	**day**	**.**
和	我	想	到	拿	艾伦	到	马盖特	为了	这	天	.

我想带艾伦去马盖特玩一天。

[ðɪs] ['telɪgræm] [sez] ['mʌðɚz] [ɪl] [ænd; ənd] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .

This	telegram	says	mother's	ill	and	wants	me	.
这	电报	说道	母亲的	患病的	和	想要	我	.

这份电报说母亲病了，想见我。

[wɪl] [juː; jʊ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [stɑːp]

Will	you	send	it	through	and	put	in	the	name	of	the	place	where	you	stop
将要	你	发送	它	通过	和	放	在	这	姓名	的	这	地方	在哪里	你	停止

[tuː; tə] - [naɪt] ?

to	-	night	?
到	-	夜晚	?

你能把邮件发过来，并在邮件里写上你今晚停留的地方的名字吗?

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ,

"	I	said	that	I	would	,
"	我	说	那	我	会	,

我说过我会的，

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] [glʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrm] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːkɪt] ,

and	sticking	the	sixpence	inside	my	glove	and	the	form	into	my	pocket	,
和	粘性	这	六便士	里面	我的	手套	和	这	形式	进入	我的	口袋	,

然后我把六便士硬币塞进手套里，把表格放进口袋里。

[aɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [droʊv] [streɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['bɛniz] .

I	thought	no	more	about	it	,	and	drove	straight	away	to	Benny's	.
我	想法	不	更多的	关于	它	,	和	驾驶	直的	离开	到	本尼的	.

我没再多想，直接开车去了本尼餐厅。

[ðə; ði] [oʊld] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [drest] [fɪt] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [hoʊl] ['geɪəti] [bæ'leɪ] , [waɪt] [frɑːk] [suːt] ,

The	old	boy	was	dressed	fit	to	marry	the	whole	Gaiety	ballet	,	white	frock	suit	,
这	老的	男生	曾是	穿着	合身	到	结婚	这	所有的	欢乐	芭蕾舞	,	白色的	连衣裙	套装	,

那老头打扮得像要去参加盖蒂芭蕾舞团的婚礼一样，一身白色礼服。

[waɪt] [hæt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [roʊz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [tə'meɪtoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl]

white	hat	,	and	a	rose	as	big	as	a	full	-	blown	tomato	in	his	button	-	hole
白色的	帽子	,	和	一个	玫瑰	作为	大的	作为	一个	满的	-	吹	番茄	在	他的	按钮	-	洞

.

:
.

他戴着白色帽子，胸前的纽扣孔里别着一朵像熟透的西红柿一样大的玫瑰。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn]

To	the	valet	he	gave	his	directions	in	a	voice	that	could	have	been
到	这	代客泊车	他	给予	他的	方向	在	一个	嗓音	那	可以	有	到过

[hɜːrd] [hæf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

heard	half	down	the	street	.
听到	一半	向下	这	街道	.

他用响亮的声音向侍者报了路，半条街外都能听到。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['wɑːtfərd] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

He	was	going	to	Watford	,	and	would	return	in	a	week	.
他	曾是	去	到	沃特福德	,	和	会	返回	在	一个	星期	.

他要去沃特福德，一周后回来。

" [maɪnd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪm] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑːrmz] ,

"	Mind	,	"	he	cried	,	"	I'm	staying	at	the	King's	Arms	,
"	头脑	,	"	他	哭	,	"	我是	入住	在	这	国王学院	武器	,

“注意，”他喊道，“我住在国王军械库酒店。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [send] [maɪ] ['letərz] [daʊn] [ðer; ðər] .

and	you	can	send	my	letters	down	there	.
和	你	能	发送	我的	信件	向下	那里	.

你可以把我的信寄到那里。

" [ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][set] [ɔːf] .

"	Then	he	waved	his	hand	to	me	,	and	we	set	off	.
"	然后	他	挥手	他的	手	到	我	,	和	我们	放	离开	.

然后他向我挥了挥手，我们就出发了。

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['wɑːtfərd]['vaɪə] ['ɛdʒwɛr] [ɪz][træps][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] , [ænd; ənd] ,

The	road	to	Watford	via	Edgware	is	traps	from	end	to	end	,	and	,
这	路	到	沃特福德	通过	埃奇韦尔	是	陷阱	从	结尾	到	结尾	,	和	,

途经埃奇韦尔前往沃特福德的这条路从头到尾都是陷阱，而且

[wel] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][aʊt] .

well	as	the	White	was	going	,	I	did	not	dare	to	let	her	out	.
出色地	作为	这	白色的	曾是	去	,	我	做过	不是	敢	到	让	她	出去	.

当白衣女子离去时，我不敢让她出去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n] [wen] [wiː; wi][left] [taʊn] ,

It	was	just	after	half	-	past	eleven	when	we	left	town	,
它	曾是	只是	后	一半	-	过去的	十一	什么时候	我们	左边	镇	,

我们离开小镇时刚过十一点半。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][wʌn] [wen] [wiː; wi] [drɑːpt] [daʊn][ðə; ði] [hɪl] ['ɪntuː]['wɑːtfərd]

and	about	a	quarter	to	one	when	we	dropped	down	the	hill	into	Watford
和	关于	一个	四分之一	到	一	什么时候	我们	掉落	向下	这	爬坡道	进入	沃特福德

[taʊn] .

town	.
镇	.

大约在凌晨 4 点 45 分，我们下山进入沃特福德镇。

[hɪr] " ['beni] " [lent] ['oʊvər][ænd; ənd][spoʊk][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Here	"	Benny	"	leant	over	and	spoke	to	me	.
这里	"	本尼	"	倾斜	超过	和	辐	到	我	.

“本尼”俯身过来和我说话。

" [ʃænt] [lʌntʃ] [hɪr] , " [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	Shan't	lunch	here	,	"	he	cried	,	as	though	the	idea	had	come	to	him
"	不会	午餐	这里	,	"	他	哭	,	作为	尽管	这	主意	有	来	到	他

['sʌd(ə)nli] ;

suddenly	;
突然	;

“我不在这里吃午饭，”他喊道，仿佛这个想法是突然出现在他脑海里的；

" [get][ɑːn][tuː; tə][ˌes ˈtiː] . ['ælbænz][ɔːr][tuː; tə] ['hætfiːld] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

"	get	on	to	St	.	Albans	or	to	Hatfield	if	you	like	.
"	得到	在	到	英石	.	圣奥尔本斯	或者	到	哈特菲尔德	如果	你	喜欢	.

“如果你愿意，可以去圣奥尔本斯或者哈特菲尔德。”

[ðə; ði] [red] ['laɪən] [wɪl] [duː][ˌem ˈiː] — [draɪv] [ɑːn][ðer; ðər][ænd; ənd][dəunt] ['hɜːri] .

The	Red	Lion	will	do	me	—	drive	on	there	and	don't	hurry	.
这	红色的	狮子	将要	做	我	—	驾驶	在	那里	和	不	匆忙	.

红狮酒吧正合我意——开车过去，别着急。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [droʊv] ['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

"	I	made	no	answer	,	but	drove	quietly	through	the	town	,
"	我	制成	不	回答	,	但	驾驶	悄悄	通过	这	镇	,

我没有回答，只是默默地开车穿过小镇。

[ænd; ənd][soʊ][baɪ][ðə; ði][oʊld] [haɪ] [roʊd][tuː; tə][ˌes ˈtiː] . ['ælbænz][ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] ['hætfiːld] .

and	so	by	the	old	high	road	to	St	.	Albans	and	thence	to	Hatfield	.
和	所以	经过	这	老的	高的	路	到	英石	.	圣奥尔本斯	和	因此	到	哈特菲尔德	.

于是沿着旧公路前往圣奥尔本斯，然后前往哈特菲尔德。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðə; ði][kɑːr] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][oʊld] ['beni] [ɔːr][hɪz; ɪz][plænz] .

Truth	**to**	**tell**	**,**	**the**	**car**	**interested**	**me**	**far**	**more**	**than**	**old**	**Benny**	**or**	**his**	**plans**	**.**
真相	到	告诉	,	这	车	感兴趣的	我	远的	更多的	比	老的	本尼	或者	他的	计划	.

说实话，比起老本尼或者他的计划，我更感兴趣的是那辆车。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] - ['preʃər] [ɔːl]

She	**was**	**steaming**	**beautifully**	**,**	**and**	**I**	**had**	**six**	**hundred**	**pounds**	**'**	**pressure**	**all**
她	曾是	蒸煮	非常漂亮	,	和	我	有	六	百	磅	-	压力	全部

[ðə; ði] [taɪm] .

the	**time**	**.**
这	时间	.

她蒸腾得非常漂亮，而我始终承受着六百磅的压力。

[waɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌt] ['weðər] [oʊld] ['beni] ['lʌntʃt]

While	**that**	**was**	**so**	**I**	**didn't**	**care**	**the**	**turn**	**of**	**a**	**nut**	**whether**	**old**	**Benny**	**lunched**
尽管	那	曾是	所以	我	没有	关心	这	转动	的	一个	坚果	无论	老的	本尼	午餐

[æt; ət] ['wɑːtfərd] [ɔːr][æt; ət] ['edɪnbərə] ,

at	**Watford**	**or**	**at**	**Edinburgh**	**,**
在	沃特福德	或者	在	爱丁堡	,

虽然如此，但我丝毫不在意老本尼是在沃特福德还是在爱丁堡吃午饭。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] — [wel] ,

and	**as**	**for**	**his**	**adventure**	**with**	**the**	**girl**	**—**	**well**	**,**
和	作为	为了	他的	冒险	和	这	女孩	—	出色地	,

至于他和那个女孩的奇遇——嗯，

[juː; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] ['mænz] [gʊd] [lʌk] .

you	**couldn't**	**expect**	**me**	**to**	**go**	**talking**	**about**	**another**	**man's**	**good**	**luck**	**.**
你	不能	预计	我	到	去	说	关于	其他	男人的	好的	运气	.

你不能指望我去谈论别人的好运。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['hætfiːld] ,

In	**fact**	**,**	**I**	**had**	**forgotten**	**all**	**about**	**it**	**long**	**before**	**we**	**were**	**at**	**Hatfield**	**,**
在	事实	,	我	有	被遗忘的	全部	关于	它	长的	前	我们	是	在	哈特菲尔德	,

事实上，早在我们到达哈特菲尔德之前，我就已经把这件事忘得一干二净了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['lʌntʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [tʃæp] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt]

and	**when**	**we**	**had**	**lunched**	**and**	**the**	**old**	**chap**	**suddenly**	**remembered**	**that**
和	什么时候	我们	有	午餐	和	这	老的	小伙子	突然	记得	那

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] ,

he	**would**	**like**	**to**	**spend**	**the**	**night**	**at**	**Newmarket**	**,**
他	会	喜欢	到	花费	这	夜晚	在	纽马克特	,

午饭后，那位老先生突然想起他想在纽马克特过夜。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [sər'praɪzd] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['moʊtərɪsts] ['hæbɪt][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] ,

I	**was**	**not**	**so**	**surprised**	**—**	**for**	**this**	**is**	**the**	**motorist's**	**habit**	**all**	**the**	**world**	**over**	**,**
我	曾是	不是	所以	惊讶	—	为了	这	是	这	驾驶员的	习惯	全部	这	世界	超过	,

我并不感到惊讶——因为这是全世界驾驶员的习惯。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] , [ðæt] ,

and	**there's**	**the**	**wonder**	**of**	**the**	**motor**	**-**	**car**	**,**	**that**	**,**
和	有	这	想知道	的	这	发动机	-	车	,	那	,

还有汽车的奇妙之处，那就是.....

['weðər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sliːp] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

whether	**you**	**wish**	**to**	**sleep**	**where**	**you**	**are**	**or**	**a**	**hundred**	**miles**	**distant**	**,**
无论	你	希望	到	睡觉	在哪里	你	是	或者	一个	百	英里	遥远	,

无论你想在所在地睡觉，还是在百里之外睡觉，

[ʃiːl] [duː][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [kəm'pleɪnt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

she'll	**do**	**the**	**business**	**for**	**you**	**and**	**make**	**no**	**complaint**	**about**	**it**	**.**
壳	做	这	商业	为了	你	和	制作	不	抱怨	关于	它	.

她会为你做这件事，而且不会抱怨。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] ,

Perhaps	**you**	**will**	**say**	**that**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**surprised**	**,**
也许	你	将要	说	那	我	应该	到	有	到过	惊讶	,

或许你会说我应该感到惊讶，

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][noʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk]

ought	**to**	**have**	**guessed**	**that**	**this**	**man**	**was**	**up**	**to**	**no**	**good**	**and**	**turned**	**back**
应该	到	有	猜对了	那	这	男人	曾是	向上	到	不	好的	和	转向	后退

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

to	**the**	**nearest**	**police**	**station**	**.**
到	这	最近的	警察	车站	.

当时就应该想到这个人不怀好意，然后返回最近的警察局。

[its] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] ;

It's	**easy**	**to**	**be**	**a**	**prophet**	**after**	**the**	**event**	**;**
它是	简单的	到	是	一个	先知	后	这	事件	;

事后诸葛亮总是容易的；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [duː][ɑːn] ['eni] ['gɪv(ə)n]

and	**between**	**what**	**a**	**man**	**ought**	**to**	**do**	**and**	**what**	**he**	**does**	**do**	**on**	**any**	**given**
和	之间	什么	一个	男人	应该	到	做	和	什么	他	做	做	在	任何	给定

[ə'keɪʒn] ,

occasion	**,**
场合	,

以及在任何特定情况下，一个人应该做什么和他实际做什么之间的差距。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l]['mɑːrdʒɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] .

there	**is**	**often**	**a**	**pretty**	**considerable**	**margin**	**when**	**it**	**comes**	**to**	**the**	**facts**	**.**
那里	是	经常	一个	漂亮的	大量	利润	什么时候	它	来	到	这	事实	.

事实方面往往存在相当大的误差范围。

[aɪ] [droʊv] ['beni] ['wɪlɪŋli] , [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

I	**drove**	**Benny**	**willingly**	**,**	**not**	**thinking**	**anything**	**at**	**all**	**about**	**the**	**matter**	**.**
我	驾驶	本尼	心甘情愿	,	不是	思维	任何事物	在	全部	关于	这	事情	.

我心甘情愿地开车送本尼，根本没想这件事。

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['rɔistən] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]

When	**he**	**stopped**	**in**	**the**	**town**	**of**	**Royston**	**and**	**said**	**he**	**would**	**take**	**a**	**cup**	**of**
什么时候	他	停止	在	这	镇	的	罗伊斯顿	和	说	他	会	拿	一个	杯子	的

[tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

tea	**with**	**a**	**cork**	**to**	**it**	**,**
茶	和	一个	软木	到	它	,

当他停在罗伊斯顿镇时，他说他要带一杯塞着软木塞的茶来。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [duː] .

I	**thought**	**it**	**just**	**the**	**sort**	**of**	**thing**	**such**	**a**	**man**	**would**	**do**	**.**
我	想法	它	只是	这	种类	的	事物	这样的	一个	男人	会	做	.

我当时就觉得，这完全是那种人会做的事。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][ə; eɪ][stroʊl] [raʊnd] — [fɔːr; fər]

And	**I**	**was**	**ready**	**myself**	**for**	**a**	**cigarette**	**and**	**a**	**stroll**	**round**	**—**	**for**
和	我	曾是	准备好	我	为了	一个	卷烟	和	一个	漫步	圆形的	—	为了

['sɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] [meɪks] [ə; eɪ]['mænz] [legz] [stɪf] ,

sitting	**all**	**that**	**time**	**in**	**the**	**car**	**makes**	**a**	**man's**	**legs**	**stiff**	**,**
坐着	全部	那	时间	在	这	车	制作	一个	男人的	腿	僵硬的	,

我也准备好抽根烟，出去走走——因为在车里坐久了，人的腿都会僵硬。

[ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**no**	**mistake**	**about**	**it**	**.**
和	不	错误	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ə'weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] ,

But	I	wasn't	away	more	than	ten	minutes	,
但	我	不是	离开	更多的	比	十	分钟	,

但我离开的时间不超过十分钟。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] " ['beni] " [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fjuːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	when	I	got	back	to	the	hotel	"	Benny	"	was	already	fuming	at	the
和	什么时候	我	得到	后退	到	这	酒店	"	本尼	"	曾是	已经	怒气冲冲	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

当我回到酒店时，“本尼”已经在门口怒气冲冲地等着我了。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] ?

"	Where	have	you	been	to	?
"	在哪里	有	你	到过	到	?

你去过哪里?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] "

"	he	asked	in	a	voice	unlike	his	own	—	the	voice	of	a	man	who	knows	"
"	他	问	在	一个	嗓音	与此不同	他的	自己的	—	这	嗓音	的	一个	男人	WHO	知道	"

[wɒts] [wʌt] " [ænd; ənd] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] .

what's	what	"	and	will	see	that	he	gets	it	.
是什么	什么	"	和	将要	看	那	他	获得	它	.

“他用一种与他自己截然不同的声音问道——那是一种知道‘事情真相’并且会确保自己得到答案的人的声音。”

" [waɪ] [wəːnt, weənt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr] ? "

"	Why	weren't	you	with	the	car	?	"
"	为什么	不是	你	和	这	车	?	"

你为什么没跟车在一起?

" [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] , " [sed] [aɪ]['kwaɪətli] ,

"	Been	to	the	telegraph	office	,	"	said	I	quietly	,
"	到过	到	这	电报	办公室	,	"	说	我	悄悄	,

“我去过电报局了，”我平静地说。

[fɔːr; fər][noʊ] ['blʌstər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʌn'ʃɪp] [ˌem 'iː] — [nɑːt] [mʌtʃ] .

for	no	bluster	is	going	to	unship	me	—	not	much	.
为了	不	虚张声势	是	去	到	解体	我	—	不是	很多	.

任何虚张声势都无法让我放弃——真的不行。

" ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] !

"	Telegraph	office	!
"	电报	办公室	!

“电报局！”

" [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , " [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][juː; jʊ][goʊ]

"	and	here	his	face	went	white	as	a	sheet	,	"	what	the	devil	did	you	go
"	和	这里	他的	脸	去	白色的	作为	一个	床单	,	"	什么	这	魔鬼	做过	你	去

[ðer; ðər][fɔːr; fər] ? "

there	for	?	"
那里	为了	?	"

“说到这里，他的脸色变得惨白，‘你到底去那里干什么？’”

" [wʌt] ['piːp(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli][goʊ][fɔːr; fər] , [sɜːr] — [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

"	What	people	usually	go	for	,	sir	—	to	send	a	telegram	.
"	什么	人们	通常	去	为了	,	先生	—	到	发送	一个	电报	.

“先生，人们通常会选择——发电报。”

" [wiː; wi] [lʊkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	We	looked	each	other	full	in	the	face	for	a	moment	,
"	我们	看起来	每个	其他	满的	在	这	脸	为了	一个	片刻	,

我们四目相对，对视了一会儿。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] .

and	I	could	see	he	was	sorry	he	had	spoken	.
和	我	可以	看	他	曾是	对不起	他	有	说	.

我看得出来他很后悔自己说了那些话。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [let] [jʊr; jər] [frendz] [noʊ] , " [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	suppose	you	wanted	to	let	your	friends	know	,	"	he	put	it	to	me	.
"	我	认为	你	通缉	到	让	你的	朋友们	知道	,	"	他	放	它	到	我	.

“我想你是想让你的朋友们知道吧，”他问我。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	said	it	was	just	that	—	for	such	was	the	shortest	way	out	of	it	.
我	说	它	曾是	只是	那	—	为了	这样的	曾是	这	最短	方式	出去	的	它	.

我说就是这样——因为这是摆脱困境的最短途径。

" [ðen] [get] [ðə; ði][kɑːr] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːmɑːrkɪt] [roʊd] .

"	Then	get	the	car	out	at	once	and	keep	to	the	Newmarket	Road	.
"	然后	得到	这	车	出去	在	一次	和	保持	到	这	纽马克特	路	.

“然后立即把车开出去，沿着纽马克特路行驶。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] ['rændɔlf] [ɑːrmz][tuː; tə] - [naɪt] .

I	shall	sleep	at	the	Randolph	Arms	to	-	night	.
我	将	睡觉	在	这	兰道夫	武器	到	-	夜晚	.

今晚我将在兰道夫武器旅馆过夜。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] [ə'weɪ] [ə'gen] .

"	I	made	no	answer	and	we	got	away	again	.
"	我	制成	不	回答	和	我们	得到	离开	再次	.

我没有回答，我们又一次逃脱了。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ][lɑːt] ,

But	,	for	all	that	,	I	thought	a	lot	,
但	,	为了	全部	那	,	我	想法	一个	很多	,

但是，尽管如此，我还是想了很多。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [waɪt] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [faɪn] [bɪt][ʌv; əv][roʊd] ,

and	all	the	time	the	White	was	flying	along	that	fine	bit	of	road	,
和	全部	这	时间	这	白色的	曾是	飞行	沿着	那	美好的	少量	的	路	,

而那辆白色汽车一直沿着那段优美的公路飞驰着。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [waɪ] ['beni] [tɜːrnd] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ]

I	was	asking	myself	why	Benny	turned	pale	when	he	heard	I	had	sent	a
我	曾是	问	我	为什么	本尼	转向	苍白	什么时候	他	听到	我	有	发送	一个

['telɪgræm] .

telegram	.
电报	.

我当时就在想，为什么本尼听到我发了电报后脸色会变得这么苍白。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] , [ðen] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɑːn]

Was	this	business	with	the	girl	,	then	,	something	which	might	bring	trouble	on
曾是	这	商业	和	这	女孩	,	然后	,	某物	哪个	可能	带来	麻烦	在

[ˌjuː 'es][bəuθ] ?

us	both	?
我们	两个都	?

那么，我们和那个女孩之间的这件事，会不会给我们俩都带来麻烦呢?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ?

Was	he	the	man	he	represented	himself	to	be	?
曾是	他	这	男人	他	代表	他自己	到	是	?

他是否真如他所展现的那样?

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] ,

Those	were	the	questions	I	could	not	answer	,
那些	是	这	问题	我	可以	不是	回答	,

这些问题我无法回答。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][maɪ] [hed] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtəlsfɚd]

and	they	were	still	in	my	head	when	we	reached	the	village	of	Whittlesford
和	他们	是	仍然	在	我的	头	什么时候	我们	达到	这	村庄	的	惠特尔斯福德

[ænd; ənd] ['beni] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] .

and	Benny	suddenly	ordered	me	to	stop	.
和	本尼	突然	订购	我	到	停止	.

当我们到达惠特尔斯福德村时，这些事仍然萦绕在我的脑海里，这时本尼突然命令我停车。

" [ðɪs] [lʊks] [ə; eɪ] ['laɪkli] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	This	looks	a	likely	inn	,	"	he	said	,
"	这	看起来	一个	可能	客栈	,	"	他	说	,

“这看起来像是一家不错的旅店，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ;

pointing	to	a	pretty	little	house	on	the	right	-	hand	side	of	the	road	;
指向	到	一个	漂亮的	小的	房子	在	这	正确的	-	手	边	的	这	路	;

指着路右边一栋漂亮的小房子；

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [stɑːp][ðə; ði] [naɪt] [hɪr] , [læd] .

"	I	think	we	might	stop	the	night	here	,	lad	.
"	我	思考	我们	可能	停止	这	夜晚	这里	,	小伙子	.

“我想我们今晚就到此为止吧，小伙子。”

[ðeɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [bed][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] , ['eniweɪ] ,

They'll	give	us	a	good	bed	and	a	good	glass	of	whisky	,	anyway	,
他们会	给	我们	一个	好的	床	和	一个	好的	玻璃	的	威士忌酒	,	反正	,

反正他们会给我们提供舒适的床和一杯好威士忌。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][mæn][wɑːnt] [mɔːr] ?

and	what	does	a	man	want	more	?
和	什么	做	一个	男人	想	更多的	?

男人还能奢求什么呢?

[rʌn] [ðə; ði][kɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [weɪt] [waɪl] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Run	the	car	into	the	yard	and	wait	while	I	talk	to	them	.
跑步	这	车	进入	这	院子	和	等待	尽管	我	讲话	到	他们	.

把车开进院子里，等我跟他们谈谈。

[juː; jʊ][wəʊnt][daɪ] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][get][tuː; tə] ['nuːmɑːrkɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

You	won't	die	if	we	don't	get	to	Newmarket	to	-	night	,	I	suppose	?
你	惯于	死	如果	我们	不	得到	到	纽马克特	到	-	夜晚	,	我	认为	?

我想，就算我们今晚没能到达纽马克特，你也不会死吧?

" [aɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][kɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

"	I	said	that	it	was	all	one	to	me	,	and	put	the	car	into	the	yard	.
"	我	说	那	它	曾是	全部	一	到	我	,	和	放	这	车	进入	这	院子	.

我说对我来说它们都是一体的，然后把车停进了院子里。

[ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	inn	was	a	beauty	,	and	I	liked	the	look	of	it	.
这	客栈	曾是	一个	美丽	,	和	我	喜欢	这	看	的	它	.

这家旅馆很漂亮，我很喜欢它的样子。

[pər'hæps] ['bɛniz] [nu:] ['mænər] [dis'a:rmd] [ˌem 'i:] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][maɪld][æz; əz] [mɪlk] [dʒʌst] [ðen]

Perhaps	**Benny's**	**new**	**manner**	**disarmed**	**me**	**;**	**he**	**was**	**as**	**mild**	**as**	**milk**	**just**	**then**
也许	本尼的	新的	方式	解除武装	我	;	他	曾是	作为	温和的	作为	牛奶	只是	然后

,

,

,

或许是本尼的新态度让我卸下了防备；他当时温和得像牛奶一样。

[ænd; ənd][æz; əz]['æfəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][bæg] .

and	**as**	**affable**	**as**	**a**	**commercial**	**with**	**a**	**sample**	**in**	**his**	**bag**	**.**
和	作为	和蔼可亲	作为	一个	商业的	和	一个	样本	在	他的	包	.

他就像个随身带着样品的广告推销员一样和蔼可亲。

[wen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [ə'gen] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['lændlɔ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

When	**he**	**appeared**	**again**	**he**	**had**	**the**	**landlord**	**with**	**him**	**,**
什么时候	他	出现	再次	他	有	这	房东	和	他	,

他再次出现时，房东也陪同在侧。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:p] .

and	**he**	**told**	**me**	**he**	**was**	**going**	**to**	**stop**	**.**
和	他	讲述	我	他	曾是	去	到	停止	.

他告诉我他打算停下来。

" [get][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] ['ɪntu:][ju:; jʊ] , [læd] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , "

"	**Get**	**a**	**good**	**dinner**	**into**	**you**	**,**	**lad**	**,**	**and**	**then**	**come**	**and**	**talk**	**to**	**me**	**,**	**"**
"	得到	一个	好的	晚餐	进入	你	,	小伙子	,	和	然后	来	和	讲话	到	我	,	"

[hi:; hi] [sed] ,

he	**said**	**,**
他	说	,

“小伙子，先好好吃顿饭，然后再来跟我说话，”他说。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔ:] [ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [lɪərɪŋ] ['eɪpɪʃli] .

putting	**a**	**great**	**paw**	**on**	**my**	**shoulder**	**,**	**and**	**leering**	**apishly**	**.**
推杆	一个	伟大的	爪子	在	我的	肩膀	,	和	色眯眯的	尖酸刻薄地	.

它把一只大爪子搭在我的肩膀上，像猿猴一样斜视着我。

" [wi:; wi] [meɪnt] [goʊ][tu:; tə][bed][tu:; tə] - [naɪt] , ['æftər][ɔ:l] , [fɔ:r; fər] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ,

"	**We**	**mayn't**	**go**	**to**	**bed**	**to**	**-**	**night**	**,**	**after**	**all**	**,**	**for**	**,**	**to**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**,**
"	我们	可能不会	去	到	床	到	-	夜晚	,	后	全部	,	为了	,	到	告诉	你	这	真相	,

“说实话，我们今晚可能还是睡不着觉了。”

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃi:ts] .

I	**don't**	**like**	**the**	**colour**	**of**	**their**	**sheets**	**.**
我	不	喜欢	这	颜色	的	他们的	纸张	.

我不喜欢他们床单的颜色。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [aɪ] ['deə'seɪ] , [nɑ:t] [sə'poʊzɪŋ] — [wel] ,

You	**wouldn't**	**mind**	**sitting**	**up**	**,**	**I**	**daresay**	**,**	**not**	**supposing**	**—**	**well**	**,**
你	不会	头脑	坐着	向上	,	我	敢说	,	不是	假如	—	出色地	,

我想你不会介意坐起来吧，我猜——嗯，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?

that	**there**	**was**	**a**	**ten**	**-**	**pound**	**note**	**hanging**	**to**	**it**	**?**
那	那里	曾是	一个	十	-	磅	笔记	绞刑	到	它	?

上面挂着一张十英镑的钞票?

" [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] .

"	**I**	**opened**	**my**	**eyes**	**at**	**this**	**.**
"	我	打开	我的	眼睛	在	这	.

我睁开眼看到了这一幕。

" [ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt] , [sɜːr] ? "

"	A	ten	-	pound	note	,	sir	?	"
"	一个	十	-	磅	笔记	,	先生	?	"

“先生，一张十英镑的钞票？”

" [jes] , [fɔːr; fər] [ˈrɔbiŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][bed] .

"	Yes	,	for	robbing	you	of	your	bed	.
"	是的	,	为了	抢劫	你	的	你的	床	.

“是的，因为我抢走了你的床。”

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət] [naɪt] [ˈdraɪvɪŋ] .

Didn't	you	tell	me	you	were	a	wonder	at	night	driving	.
没有	你	告诉	我	你	是	一个	想知道	在	夜晚	驾驶	.

你不是说过你夜间开车技术一流吗?

[wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [stʌf] [jʊə(r)] [meɪd] [ʌv; əv] .

Well	,	I	want	to	see	what	stuff	you're	made	of	.
出色地	,	我	想	到	看	什么	东西	你是	制成	的	.

我想看看你究竟是什么样的人。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

"	I	did	not	answer	him	,	and	,
"	我	做过	不是	回答	他	,	和	,

我没有回答他，而且

[ˈæftər] [ˈtɔːkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈklevərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [rʌn] ,

after	talking	a	lot	about	my	cleverness	and	the	way	the	car	had	run	,
后	说	一个	很多	关于	我的	聪明才智	和	这	方式	这	车	有	跑步	,

在滔滔不绝地讲述我的聪明才智和汽车的性能之后，

[hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .

he	went	in	and	had	his	dinner	.
他	去	在	和	有	他的	晚餐	.

他进去吃了晚饭。

[wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz][prəˈpoʊz(ə)l][aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] .

What	to	make	of	him	or	his	proposal	I	knew	no	more	than	the	dead	.
什么	到	制作	的	他	或者	他的	提议	我	知道	不	更多的	比	这	死的	.

对于他以及他的提议，我和死者一样一无所知。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] ,

Certainly	he	had	done	nothing	which	gave	me	any	title	to	judge	him	,
当然	他	有	完毕	没有什么	哪个	给予	我	任何	标题	到	法官	他	,

他确实没有做任何让我有资格评判他的事情。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə] [sɜːrv] [ˈiznt] [ˈoʊvər] - [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] [əˈbaʊt]

and	a	man	with	a	job	to	serve	isn't	over	-	ready	to	be	nice	about
和	一个	男人	和	一个	工作	到	服务	不是	超过	-	准备好	到	是	好的	关于

[hɪz; ɪz][ˈmæstərz] ,

his	masters	,
他的	大师	,

一个有工作要服侍的人，不会轻易对他的主人表现得和善。

[wətˈevər] [ðer; ðər] [ˈduːɪŋz] .

whatever	their	doings	.
任何	他们的	行为	.

无论他们做了什么。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['dɑːti] [oʊld] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [gɔːn]

I	came	to	the	conclusion	that	he	was	just	a	dotty	old	boy	who	had	gone
我	来了	到	这	结论	那	他	曾是	只是	一个	点点	老的	男生	WHO	有	已消失

['kreɪzi]['oʊvər][sʌm; səm][gɜːrl] ,

crazy	over	some	girl	,
疯狂的	超过	一些	女孩	,

我得出的结论是，他只是个疯疯癫癫的老头，为了一个女孩而神魂颠倒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [aʊt][baɪ] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

and	that	he	was	driving	out	by	night	to	see	her	.
和	那	他	曾是	驾驶	出去	经过	夜晚	到	看	她	.

他晚上开车去看她。

[ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [ə'baʊt] ['wɑːtfərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letərz] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] - [ænd; ənd][nɑːt]

All	the	talk	about	Watford	and	his	letters	was	so	much	jibarree	and	not
全部	这	讲话	关于	沃特福德	和	他的	信件	曾是	所以	很多	-	和	不是

[ment] [fɔːr; fər] [hoʊm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ;

meant	for	home	consumption	;
意思是	为了	家	消耗	;

所有关于沃特福德和他的信件的讨论都是胡言乱语，不适合在家观看；

[bʌt; bət] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] ,

but	,	in	any	case	,	it	was	no	affair	of	mine	,
但	,	在	任何	案件	,	它	曾是	不	事务	的	矿	,

但无论如何，这与我无关。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [left] [ʌn'dʌn] .

nor	could	I	be	held	responsible	for	what	he	did	or	what	he	left	undone	.
也不	可以	我	是	握住	负责任的	为了	什么	他	做过	或者	什么	他	左边	未完成	.

我既不能为他所做的事情，也不能为他未做的事情承担责任。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪzɪst] [vjuː] [tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] ['æftərwərdz] .

This	was	the	wisest	view	to	take	,	and	it	helped	me	out	afterwards	.
这	曾是	这	最明智的	看法	到	拿	,	和	它	帮助	我	出去	然后	.

这是最明智的做法，而且后来也对我有很大帮助。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [faɪn] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt] ,

He	made	a	good	dinner	,	they	told	me	,	and	drank	a	fine	bottle	of	port	,
他	制成	一个	好的	晚餐	,	他们	讲述	我	,	和	喝	一个	美好的	瓶子	的	港口	,

他们告诉我，他做了一顿丰盛的晚餐，还喝了一瓶上好的波特酒。

[kept] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] ['dʒent(ə)lmən] [droʊv]

kept	in	the	cellars	of	the	house	from	the	old	days	when	gentlemen	drove
保留	在	这	地窖	的	这	房子	从	这	老的	天	什么时候	先生们	驾驶

[ðəm'selvz] [tuː; tə] ['nuːmɑːrkɪt] ,

themselves	to	Newmarket	,
他们自己	到	纽马克特	,

这些酒从古时绅士们自己驾车前往纽马克特的年代起就一直保存在房子的地窖里。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [sper] [ðə; ði] ['lɪkər] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

and	didn't	spare	the	liquor	by	the	way	.
和	没有	空闲的	这	酒	经过	这	方式	.

而且酒也喝得毫不吝啬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][ten] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

It	was	half	-	past	ten	when	I	saw	him	again	,
它	曾是	一半	-	过去的	十	什么时候	我	锯	他	再次	,

我再次见到他时已经十点半了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊli] - ['pɑːli][sɪ'gɑːrz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	then	he	had	one	of	the	roly	-	poly	cigars	in	his	mouth	and	the
和	然后	他	有	一	的	这	罗利	-	聚合物	雪茄	在	他的	嘴	和	这

[ten] - [paʊnd] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

ten	-	pound	note	in	his	hand	.
十	-	磅	笔记	在	他的	手	.

然后他嘴里叼着一根圆滚滚的雪茄，手里拿着一张十英镑的钞票。

" ['brɪtn] , " [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] [pleɪn] , " [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪv] [kʌm] [daʊn] [hɪr] ? "

"	Britten	,	"	he	said	quite	plain	,	"	you	know	why	I've	come	down	here	?	"
"	布里顿	,	"	他	说	相当	清楚的	,	"	你	知道	为什么	我已经	来	向下	这里	?	"

“布里顿，”他直截了当地说，“你知道我为什么来这里吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] . "

"	I	think	so	,	sir	.	"
"	我	思考	所以	,	先生	.	"

“我想是这样，先生。”

" [ʃɛr'ʃeɪ] [lez] [femz] ,

"	Chercher	les	femmes	,
"	chercher	莱斯	女性	,

"Chercher les femmes,

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] - — [aɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][gɜːrl][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] . "

as	they	say	in	Boolong	—	I'm	down	here	to	meet	the	girl	I'm	going	to	marry	.	"
作为	他们	说	在	-	—	我是	向下	这里	到	见面	这	女孩	我是	去	到	结婚	.	"

正如布隆人常说的——我来这里是为了见见我未来的妻子。

" [hoʊp] [juːl] [faɪnd][hɜːr; hər] [wel] , [sɜːr] . "

"	Hope	you'll	find	her	well	,	sir	.	"
"	希望	你会	寻找	她	出色地	,	先生	.	"

“希望您能找到她，先生。”

" [ɑː] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

"	Ah	,	that's	just	it	.
"	啊	,	那就是	只是	它	.

“啊，原来是这样。”

[aɪ] [ʃænt] [faɪnd][hɜːr; hər] [wel] [ɪf] [hɜːr; hər][oʊld]['fɑːðər] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shan't	find	her	well	if	her	old	father	can	help	it	.
我	不会	寻找	她	出色地	如果	她	老的	父亲	能	帮助	它	.

如果她老父亲能阻止，我绝不会让她好过。

[dæm] [hɪm; ɪm] , ['hiːz] ['nɪrli] [kɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊðz] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ðiːz] [læst] [tuː] [mʌnθs] .

Damn	him	,	he's	nearly	killed	her	with	his	oaths	and	swearing	these	last	two	months	.
该死	他	,	他是	几乎	被杀	她	和	他的	誓言	和	咒骂	这些	最后的	二	几个月	.

该死的，这两个月来他一直用誓言和咒骂差点害死她。

[bʌt; bət] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] , ['brɪtn] , [ænd; ənd][stɑːp][tuː; tə] - [naɪt] .

But	it's	going	to	stop	,	Britten	,	and	stop	to	-	night	.
但	它是	去	到	停止	,	布里顿	,	和	停止	到	-	夜晚	.

但这一切终将停止，布里顿，而且就在今晚。

[ʃiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɑːr]['oʊvər][æt; ət] ['fɔli] [hɪl] ,

She's	waiting	for	this	car	over	at	Fawley	Hill	,
她是	等待	为了	这	车	超过	在	福利	爬坡道	,

她正在福雷山那边等这辆车。

[wɪtʃ] ['iznt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [dɔːr] .

which	**isn't**	**half**	**a**	**mile**	**from**	**this**	**very**	**door**	**.**
哪个	不是	一半	一个	英里	从	这	非常	门	.

离这扇门不到半英里。

" [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [ten] - [paʊnd] [noʊt] ['ʌndər] [maɪ] ['veri] [noʊz] .

"	**He**	**came**	**a**	**step**	**nearer**	**and**	**thrust**	**the**	**ten**	**-**	**pound**	**note**	**under**	**my**	**very**	**nose**	**.**
"	他	来了	一个	步	更近	和	推力	这	十	-	磅	笔记	在下面	我的	非常	鼻子	.

他走近一步，把那张十英镑的钞票塞到我鼻子底下。

" [ɪts] [lɔːrd] - [pleɪs] — [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	**It's**	**Lord**	**Hailsham's**	**place**	**—**	**straight**	**up**	**the**	**hill**	**to**	**the**	**right**	**and**	**on**	**to**	**the**
"	它是	主	-	地方	—	直的	向上	这	爬坡道	到	这	正确的	和	在	到	这

[haɪ] [roʊd] [frʌm; frəm] ['bɪʃəps] ['stɔːrtfərd] .

high	**road**	**from**	**Bishop's**	**Stortford**	**.**
高的	路	从	主教的	斯托特福德	.

“那是海尔沙姆勋爵的住所——沿着山坡向右直上，然后从主教斯托特福德沿着大路走就到了。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['wedɪŋ] ,

There's	**a**	**party**	**for**	**a**	**silver**	**wedding**	**,**
有	一个	派对	为了	一个	银	婚礼	,

这里有一场银婚纪念派对。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] [ɪz] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

and	**Miss**	**Davenport**	**is**	**staying**	**there**	**with**	**her**	**father**	**and**	**mother**	**.**
和	错过	长椅	是	入住	那里	和	她	父亲	和	母亲	.

达文波特小姐和她的父母住在那里。

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɪfti] [paʊndz] .

Bring	**her**	**to**	**this**	**house**	**and**	**I'll**	**give**	**you**	**fifty**	**pounds**	**.**
带来	她	到	这	房子	和	患病的	给	你	五十	磅	.

把她带到我家来，我给你五十英镑。

[ðeəz; ðəz] [ten] [æz; əz] ['ɜːrnɪst] ['mʌni] .

There's	**ten**	**as**	**earnest**	**money**	**.**
有	十	作为	认真	钱	.

有十块钱作为定金。

[ʃiːz] ['oʊvər] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [kæn; kən] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] — [ænd; ənd] [ɪts] [noʊ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

She's	**over**	**age**	**and**	**can**	**do**	**what**	**she**	**likes**	**—**	**and**	**it's**	**no**	**responsibility**	**of**
她是	超过	年龄	和	能	做	什么	她	点赞	—	和	它是	不	责任	的

[jɔːrz] , ['eniweɪ] .

yours	**,**	**anyway**	**.**
你的	,	反正	.

她已经过了适婚年龄，可以做她想做的事——反正这也不是你的责任。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	**I**	**took**	**the**	**note**	**in**	**my**	**hand**	**and**	**put**	**a**	**question**	**.**
"	我	采取	这	笔记	在	我的	手	和	放	一个	问题	.

我拿起手里的纸条，写下了一个问题。

" [duː] [aɪ] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] — [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [nɑːt] ? "

"	**Do**	**I**	**drive**	**to**	**the**	**front**	**door**	**—**	**I'm**	**thinking**	**not**	**?**	**"**
"	做	我	驾驶	到	这	正面	门	—	我是	思维	不是	?	"

“我开车到前门吗？——我想我还是别了吧？”

" [juː; jʊ] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪni] [wɪtʃ] [juːl] [faɪnd] [də'rektli; daɪ'rektli] [juː; jʊ] [tɜːrn]

"	**You**	**drive**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**spinney**	**which**	**you'll**	**find**	**directly**	**you**	**turn**
"	你	驾驶	到	这	边缘	的	这	小树林	哪个	你会	寻找	直接地	你	转动

[ðə; ði] ['kɔːrnər] .

the	**corner**	**.**
这	角落	.

“你开车到小树林边缘，转过弯就能看到它。”

[weɪt] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [mɪs] ['dævn,pɔ:rt] [kʌmz] .

Wait	there	until	Miss	Davenport	comes	.
等待	那里	直到	错过	长椅	来	.

请在那里等候达文波特小姐到来。

[ðen] [draɪv] [hɜ:r; hər] [streɪt] [hɪr] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌni] [ɪz] [ɜ:rnd] .

Then	drive	her	straight	here	and	your	money	is	earned	.
然后	驾驶	她	直的	这里	和	你的	钱	是	获得	.

然后直接把她送到这里，你的钱就赚到了。

[aɪl] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] .

I'll	answer	for	the	rest	and	she	shall	answer	for	herself	.
患病的	回答	为了	这	休息	和	她	将	回答	为了	她自己	.

其余的由我来回答，她自己要回答。

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] , ['foʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [noʊt] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] ['pɑ:kɪt] .

"	I	nodded	my	head	,	and	,	folding	up	the	note	,	I	put	it	in	my	pocket	.
"	我	点头	我的	头	,	和	,	折叠式的	向上	这	笔记	,	我	放	它	在	我的	口袋	.

我点了点头，然后把纸条折好，放进口袋里。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [wen] [aɪ] [droʊv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ,

The	night	was	clear	when	I	drove	away	from	the	inn	,
这	夜晚	曾是	清除	什么时候	我	驾驶	离开	从	这	客栈	,

我开车离开旅馆时，夜色晴朗。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [bɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

but	there	was	some	mist	in	the	fields	and	a	goodish	bit	about	the
但	那里	曾是	一些	薄雾	在	这	字段	和	一个	还不错	少量	关于	这

['spɪni] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

spinney	they	had	pointed	out	to	me	.
小树林	他们	有	尖	出去	到	我	.

但田野里有些雾，他们给我指出的灌木丛里还有不少雾气。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [roʊd] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['haɪweɪ]

A	child	could	have	found	the	road	,	however	,	for	it	was	just	the	highway
一个	孩子	可以	有	成立	这	路	,	然而	,	为了	它	曾是	只是	这	公路

[tu:; tə] ['nu:mɑ:rkɪt] ;

to	Newmarket	;
到	纽马克特	;

即使是孩子也能找到这条路，因为那正是通往纽马克特的公路；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kru:zd] [ə'lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ja:dz] ,

and	when	I	had	cruised	along	it	a	couple	of	hundred	yards	,
和	什么时候	我	有	巡航	沿着	它	一个	夫妻	的	百	码	,

当我沿着这条路行驶了几百码后，

[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - [haʊs] ,

to	the	very	gates	of	Lord	Hailsham's	house	,
到	这	非常	大门	的	主	-	房子	,

一直走到海尔舍姆勋爵府邸的大门前，

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] [spɪni:z] [edʒ] , [pər'hæps] [θri:] ['hʌndrəd] [ja:dz]

I	turned	about	and	stood	off	at	the	spinney's	edge	,	perhaps	three	hundred	yards
我	转向	关于	和	站立	离开	在	这	斯宾尼	边缘	,	也许	三	百	码

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我转身站在小树林边缘，大概有三百码远。

[ðen] [aɪ][dʒʌst] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tu:; tə][du:] .

Then	I	just	lighted	a	cigarette	and	waited	,	as	I	had	been	told	to	do	.
然后	我	只是	照明	一个	卷烟	和	等待	,	作为	我	有	到过	讲述	到	做	.

然后我就点燃了一支烟，然后等待，就像别人告诉我的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [dʒɑːb] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] .

It	was	a	funny	job	,	upon	my	word	.
它	曾是	一个	有趣的	工作	,	之上	我的	单词	.

说实话，那份工作挺有意思的。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [læft] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Sometimes	I	laughed	when	I	thought	about	it	;
有时	我	笑了	什么时候	我	想法	关于	它	;

有时想到这件事我会笑出来；

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [daʊn] [maɪ] [bæk] ,

sometimes	I	had	a	bit	of	a	shiver	down	my	back	,
有时	我	有	一个	少量	的	一个	颤抖	向下	我的	后退	,

有时我会感到后背一阵发凉，

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌm] [ə'fer] ,

the	sort	of	thing	which	comes	to	a	man	who's	engaged	in	a	rum	affair	,
这	种类	的	事物	哪个	来	到	一个	男人	谁是	已订婚的	在	一个	朗姆酒	事务	,

这种事只有深陷婚外情的男人才会遇到。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	may	not	come	well	out	of	it	.
和	可能	不是	来	出色地	出去	的	它	.

而且可能不会有好结果。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti] [lɔːrd] ['heɪlʃəm] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt]

As	for	the	party	Lord	Hailsham	was	giving	,	there	could	be	no	doubt	about
作为	为了	这	派对	主	海尔舍姆	曾是	给予	,	那里	可以	是	不	怀疑	关于

[ðæt] .

that	.
那	.

至于海尔沙姆勋爵举办的派对，这一点毋庸置疑。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['laɪtɪd] [ʌp][frʌm; frəm]['ætɪk][tuː; tə] ['kɪtʃɪn] ,

I	had	seen	the	whole	house	lighted	up	from	attic	to	kitchen	,
我	有	已见	这	所有的	房子	照明	向上	从	阁楼	到	厨房	,

我看到整栋房子从阁楼到厨房都灯火通明。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['glɪsnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɒlədz] [ɪn][ðə; ði]

and	some	of	the	lights	were	still	glistening	between	the	pollards	in	the
和	一些	的	这	灯	是	仍然	闪闪发光	之间	这	秃头	在	这

['spini] ;

spinny	;
旋转的	;

在灌木丛中，一些灯光仍然在树梢间闪烁；

[waɪl] [ðə; ði]['steiblz] [ðəm'selvz] [siːmd] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['kəutʃmən] , ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['moʊtər] -

while	the	stables	themselves	seemed	alive	with	coachmen	,	carriages	,	and	motor	-
尽管	这	马厩	他们自己	似乎	活	和	马车夫	,	马车	,	和	发动机	-

[kɑːrz] .

cars	.
汽车	.

马厩里似乎热闹非凡，到处都是马车夫、四轮马车和汽车。

[ðə; ði][roʊd] [ɪt'self][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt][fɔːr; fər]

The	road	itself	was	the	only	secluded	spot	you	could	have	pointed	out	for
这	路	本身	曾是	这	仅有的	僻	点	你	可以	有	尖	出去	为了

[ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'baʊt] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

the	third	of	a	mile	about	—	but	that	was	without	a	living	thing	upon	it	,
这	第三	的	一个	英里	关于	—	但	那	曾是	没有	一个	活的	事物	之上	它	,

这条路本身是方圆三分之一英里内唯一僻静的地方——但那里没有任何生物。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['poʊstmənz][kɑːrt] [pæst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] .

and	nothing	but	a	postman's	cart	passed	me	for	an	hour	or	more	.
和	没有什么	但	一个	邮递员的	大车	通过了	我	为了	一个	小时	或者	更多的	.

一个多小时里，只有邮递员的推车经过。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðæt][aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ðæt][ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd]

I	should	have	told	you	that	I	had	turned	the	car	and	that	she	now	stood
我	应该	有	讲述	你	那	我	有	转向	这	车	和	那	她	现在	站立

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hedlaɪts] [tɔːrdz] [hoʊm] .

with	her	headlights	towards	home	.
和	她	前大灯	向	家	.

我应该告诉你，我已经调转了车头，她现在正开着车，车灯朝着家的方向驶去。

[ðə; ði] [mɪsts] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['veri] [koʊld] ,

The	mists	made	the	night	very	cold	,
这	薄雾	制成	这	夜晚	非常	寒冷的	,

浓雾使夜晚异常寒冷。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ræp] [maɪ'self][ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [rʌgz] [ænd; ənd] [smoʊk]

and	I	was	glad	to	wrap	myself	up	in	one	of	the	guvnor's	rugs	and	smoke
和	我	曾是	高兴的	到	裹	我	向上	在	一	的	这	-	地毯	和	抽烟

[ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] .

a	packet	of	cigarettes	while	I	waited	.
一个	包	的	香烟	尽管	我	等待	.

我很高兴能裹在老板的一张地毯里，一边抽着烟一边等待。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['fidlz] ,

From	time	to	time	I	could	hear	the	music	of	fiddles	,
从	时间	到	时间	我	可以	听到	这	音乐	的	小提琴	,

我时不时能听到小提琴的音乐，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['ekoʊ] ,

and	they	came	with	an	odd	echo	,
和	他们	来了	和	一个	奇怪的	回声	,

它们带着一种奇特的回声，

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['meri] [tuːn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['tʃaɪdɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [ə'loʊn] .

just	as	though	some	merry	tune	of	long	ago	chided	me	for	being	there	all	alone	.
只是	作为	尽管	一些	欢乐	调	的	长的	前	责备	我	为了	存在	那里	全部	独自的	.

仿佛很久以前一首欢快的曲子在责备我独自一人待在这里。

[wen] [ðeɪ] ['siːst] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ə'sliːp] ,

When	they	ceased	I	must	have	dropped	asleep	,
什么时候	他们	停止	我	必须	有	掉落	睡着了	,

他们停止的时候，我一定是睡着了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'baʊt][ðə; ði][kɑːr] [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [hed] - [læmps][hæd; həd][bəuθ] [gɔːn] [aʊt] .

for	the	next	thing	I	knew	was	that	some	one	was	busy	about	the	car	and	that	my	head	-	lamps	had	both	gone	out	.
为了	这	下一个	事物	我	知道	曾是	那	一些	一	曾是	忙碌的	关于	这	车	和	那	我的	头	-	灯	有	两个都	已消失	出去	.

接下来，我发现有人在摆弄汽车，我的两个前大灯都熄灭了。

[biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] " [hə'ləu] , " [kraɪd][aɪ] ,

Be	sure	I	jumped	up	like	a	shot	at	this	,	and	"	Hallo	,	"	cried	I	,
是	当然	我	跳了起来	向上	喜欢	一个	射击	在	这	,	和	"	你好	,	"	哭	我	,

我当时立刻像离弦之箭一样跳了起来，喊道：“你好！”

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['du:ɪŋ] ?
" what the devil do you think you are doing ?
" 什么 这 魔鬼 做 你 思考 你 是 正在做 ?

你到底在干什么?

" [ðen] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [mis'teik] .
" Then I saw my mistake .
" 然后 我 锯 我的 错误 .

然后我意识到我的错误。

[ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ,
The new - comer was a girl , one of the maids of the house , it appeared ,
这 新的 - 角 曾是 一个 女孩 , 一 的 这 女佣 的 这 房子 , 它 出现 ,

新来的人是个女孩，看起来像是这家的女佣之一。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stoʊɪŋ] ['lʌgɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] .
and she was stowing luggage into the car .
和 她 曾是 存放 行李 进入 这 车 .

她当时正在把行李装进车里。

" [oʊ] , " [sez] [aɪ] , " [ðen] [mɪs] ['dævnˌpɔ:rt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
" Oh , " says I , " then Miss Davenport is coming , is she ?
" 哦 , " 说道 我 , " 然后 错过 长椅 是 未来 , 是 她 ?

“哦，”我说，“那么达文波特小姐要来了，是吗？”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , ['hɑ:rdli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .
" The girl went on with her work , hardly looking at me .
" 这 女孩 去 在 和 她 工作 , 几乎 寻找 在 我 .

“女孩继续工作，几乎没看我一眼。”

[wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [spi:k] [aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] [ɑ:d] ;
When she did speak I thought her voice sounded very odd ;
什么时候 她 做过 说话 我 想法 她 嗓音 听起来 非常 奇怪的 ;

她开口说话时，我觉得她的声音听起来很奇怪；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] :
and instead of answering me she asked a question :
和 反而 的 回答 我 她 问 一个 问题 :

她没有回答我的问题，反而问了我一个问题：

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] ['kɔltʃɛstəˌ] ? "
" Do you know the road to Colchester ? "
" 做 你 知道 这 路 到 科尔切斯特 ? "

你知道去科尔切斯特的路吗?

" [tu:; tə] ['kɔltʃɛstəˌ] ? "
" To Colchester ? "
" 到 科尔切斯特 ? "

“去科尔切斯特？”

" [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] [left] [wen] [wi:; wi] [li:v] [hɪr] — [ðen] [goʊ] [raɪt] [ə'hed] [ʌn'tɪl]
" You take the first to the left when we leave here — then go right ahead until
" 你 拿 这 第一的 到 这 左边 什么时候 我们 离开 这里 — 然后 去 正确的 前方 直到
[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][stɑ:p] .
I tell you to stop .
我 告诉 你 到 停止 .

“离开这里后，你走第一个左转的路——然后一直往前走，直到我让你停下来为止。”

[ˌʌndər'stænd] , [wət'evər] ['hæpənz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [get] [ə'hed] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
Understand , whatever happens you are to get ahead as fast as you can .
理解 , 任何 发生 你 是 到 得到 前方 作为 快速地 作为 你 能 .

你要明白，无论发生什么，你都要尽快取得进展。

[ðə; ði] [rest] [ɪz][wɪð; wɪθ] — —
The rest is with — —
这 休息 是 和 — —

其余部分由——

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .
" He came to an abrupt halt , and no wonder .
" 他 来了 到 一个 突然 停止 , 和 不 想知道 .

他突然停了下来，这不足为奇。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [maɪ] [tʌŋ] [stɪl] ,
If you had given me ten thousand pounds to have kept my tongue still ,
如果 你 有 给定 我 十 千 磅 到 有 保留 我的 舌头 仍然 ,

如果你给我一万英镑让我闭嘴，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] ['ɪnstənt] .
I would have lost the money that instant .
我 会 有 丢失的 这 钱 那 立即的 .

我当时就会把钱全部赔光。

[fɔːr; fər] [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz] ?
For who do you think the maid was ?
为了 WHO 做 你 思考 这 女佣 曾是 ?

你认为那个女佣是为谁服务的?

[waɪ] , [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɑːrtʃi] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [aɪ][hæd; həd] [siːn]
Why , no other than the starchy valet , Joseph , I had seen
为什么 , 不 其他 比 这 淀粉 代客泊车 , 约瑟夫 , 我 有 已见
[æt; ət]['mɪstər] . - [flæt] .
at Mr . Colmacher's flat .
在 先生 . - 平坦的 .

原来，正是我在科尔马赫先生的公寓里见过的那个一本正经的男仆约瑟夫。

" [ʌp] [juː; jʊ] [get] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [ɔːl] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,
" Up you get , my boy , " he cried , throwing all disguise to the winds ,
" 向上 你 得到 , 我的 男生 , " 他 哭 , 投掷 全部 伪装 到 这 风 ,

“起来，孩子！”他喊道，把所有的伪装都抛诸脑后。

" [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [nɔɪz] ?
" Don't you hear that noise ?
" 不 你 听到 那 噪音 ?

你没听到那个声音吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [mɪs] ['dævnˌpɔːrt] [ɪz]['goʊɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz][ɔːf] .
They have discovered Miss Davenport is going and the job's off .
他们 有 发现 错过 长椅 是 去 和 这 工作的 离开 .

他们发现达文波特小姐要走了，这份工作也没了。

[wiːl] [tel] ['beni] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]
We'll tell Benny in the morning — the thing to do to - night is to show them
出色地 告诉 本尼 在 这 早晨 — 这 事物 到 做 到 - 夜晚 是 到 展示 他们
['aʊər; ɑːr] [hiːlz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
our heels and sharp about it .
我们的 高跟鞋 和 锋利的 关于 它 .

明天早上我们再告诉本尼——今晚我们要做的就是让他们见识见识我们的厉害，而且要迅速行动。

" [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ə'lɑːrm] [bel] , [ðə; ði]
" He bade me listen , and I heard the ringing of an alarm bell , the
" 他 巴德 我 听 , 和 我 听到 这 铃声 的 一个 警报 钟 , 这
['bɑːkiŋ] [ʌv; əv] [haʊndz] ,
barking of hounds ,
叫声 的 猎犬 ,

“他让我听，然后我听到了警铃大响，猎犬吠叫，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] .

and	then	the	sound	of	many	voices	.
和	然后	这	声音	的	许多	声音	.

然后是许多人声。

[sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] , [eɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃruːd] [ges] [æt; ət] [ðə; ði] [truːθ]

Some	suspicion	,	ay	,	more	than	that	,	a	pretty	shrewd	guess	at	the	truth
一些	怀疑	,	哎	,	更多的	比	那	,	一个	漂亮的	精明	猜测	在	这	真相

[wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðen] ,

was	possible	then	,
曾是	可能的	然后	,

当时人们或许心存疑虑，不，更确切地说，是能够相当敏锐地猜到真相。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] ['eni] [mæn] [ten] [paʊndz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ðæt] " [lʌv] " [wʌz; wəz] [nɑːt]

and	I	would	have	laid	any	man	ten	pounds	to	nothing	that	"	love	"	was	not
和	我	会	有	铺设	任何	男人	十	磅	到	没有什么	那	"	爱	"	曾是	不是

[mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

much	in	this	business	,
很多	在	这	商业	,

我敢打赌，在这个圈子里，“爱情”根本无关紧要。

[wət'evər] [ðə; ði] ['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

whatever	the	real	nature	of	it	might	be	.
任何	这	真实的	自然	的	它	可能	是	.

无论它的真实性质是什么。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

For	that	matter	,
为了	那	事情	,

就此而言，

[ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [gɑːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv]

the	fellow	had	hardly	got	the	words	out	of	his	mouth	when	the	glitter	of
这	同伴	有	几乎	得到	这	字	出去	的	他的	嘴	什么时候	这	闪光	的

['sʌmθɪŋ] [braɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

something	bright	he	had	dropped	on	the	ground	,
某物	明亮的	他	有	掉落	在	这	地面	,

那人话还没说完，就看到他掉在地上的什么东西闪闪发光。

[kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [goʊld] [wɑːtʃ] ['breɪslət] [set] [ɪn] ['daiəmənds] .

caused	me	to	stoop	and	to	pick	up	a	gold	watch	bracelet	set	in	diamonds	.
导致	我	到	哈腰	和	到	挑选	向上	一个	金子	手表	手镯	放	在	钻石	.

这让我弯下腰，捡起了一条镶嵌钻石的金表链。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开车的人(The Man Who Drove the Car)
第3/7页

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
The same instant I heard a man running on the road behind me ,
这 相同的 立即的 我 听到 一个 男人 跑步 在 这 路 在后面 我 ,

就在同一时刻，我听到身后马路上有人在奔跑。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp][bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] " [nɛə] - [duː] - [wel] " [huː] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
and who should come up but the very " ne'er - do - well " who helped me to
和 WHO 应该 来 向上 但 这 非常 " 从未 - 做 - 出色地 " WHO 帮助 我 到
[wɑːʃ] [daʊn] [maɪ][kɑːr][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
wash down my car but yesterday morning .
洗 向下 我的 车 但 昨天 早晨 .

结果，昨天早上帮我洗车的那个“游手好闲之徒”竟然出现了。

" [hoʊld] [ðæt] [mæn] !
" Hold that man !
" 抓住 那 男人 !

“抓住那个人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
" he cried , throwing himself at the valet .
" 他 哭 , 投掷 他自己 在 这 代客泊车 .

他哭喊着，扑向了侍者。

" ['hiːz] ['mɑːrtʃənt] , [ðə; ði] ['jæŋki] [hoʊ'tel] ['rɑːbər] — [hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] — [aɪm][ə; eɪ]
" He's Marchant , the Yankee hotel robber — hold him in the King's name — I'm a
" 他是 马钱特 , 这 扬基 酒店 强盗 — 抓住 他 在 这 国王学院 姓名 — 我是 一个
[pə'liːs] ['ɑːfɪsər] ,
police officer ,
警察 官 ,

“他是马钱特，那个北方佬酒店劫匪——以国王的名义抓住他——我是一名警察，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔːrənt] .
and I have a warrant .
和 我 有 一个 保证 .

我有搜查令。

" [naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
" Now , this was something if you like ,
" 现在 , 这 曾是 某物 如果 你 喜欢 ,

“现在，如果你愿意的话，这算是一件事吧，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wʌndər] ['iːðər] [æt; ət][maɪ] [sər'praɪz] ,
and I don't think any one is going to wonder either at my surprise ,
和 我 不 思考 任何 一 是 去 到 想知道 任何一个 在 我的 惊喜 ,

我想大家也不会对我的惊讶感到意外。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː] .
or at the hesitation which overtook me .
或者 在 这 犹豫 哪个 超越 我 .

或者说，是我犹豫不决的时候。

[tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
To find myself , in this way ,
到 寻找 我 , 在 这 方式 ,

通过这种方式找到自我

[kən'frʌntɪd] [baɪ] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

confronted	by	two	men	who	had	seemed	so	different	from	what	they	were	,
面对	经过	二	男人	WHO	有	似乎	所以	不同的	从	什么	他们	是	,

面对两个看起来和实际性格截然不同的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ə'goʊ] ;

and	that	not	twenty	-	four	hours	ago	;
和	那	不是	二十	-	四	小时	前	;

而且那还不是24小时前的事；

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['ʌðər] ['seɪɪŋ] [hiː; hi]

to	discover	one	of	them	disguised	as	a	woman	and	the	other	saying	he
到	发现	一	的	他们	伪装	作为	一个	女士	和	这	其他	说	他

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] — [wel] ,

was	a	police	officer	—	well	,
曾是	一个	警察	官	—	出色地	,

发现其中一人伪装成女人，另一人自称是警察——好吧，

[duː] [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] ,

do	you	blame	me	for	standing	there	with	my	mouth	wide	open	,
做	你	责备	我	为了	常设	那里	和	我的	嘴	宽的	打开	,

你怪我站在那里张着嘴巴吗?

[ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	my	eyes	staring	with	the	surprise	of	it	?
和	我的	眼睛	凝视	和	这	惊喜	的	它	?

我的眼睛因为惊讶而呆呆地望着它?

['pɪti] [aɪ] [dɪd] [soʊ] , [ɔːl] [ðə; ðiː] [seɪm] , [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] " [nɛə] - [duː] - [wel] " [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðiː] [flɔːr] [nekst]

Pity	I	did	so	,	all	the	same	,	for	the	"	ne'er	-	do	-	well	"	was	on	the	floor	next
遗憾	我	做过	所以	,	全部	这	相同的	,	为了	这	"	从未	-	做	-	出色地	"	曾是	在	这	地面	下一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

真可惜我还是这么做了，因为下一刻那个“游手好闲之徒”就倒在了地上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [niːd] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

and	it	didn't	need	a	second	look	to	tell	me	that	it	would	be	a	long
和	它	没有	需要	一个	第二	看	到	告诉	我	那	它	会	是	一个	长的

[taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ə'gen] .

time	before	he	got	up	again	.
时间	前	他	得到	向上	再次	.

不用我多看一眼，我就知道他还要过很久才会再次起床。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ([wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] ['lʌki] [fɔːr; fər]

I	shall	never	forget	if	I	live	a	hundred	years	(	which	would	be	pretty	lucky	for
我	将	绝不	忘记	如果	我	居住	一个	百	年	(	哪个	会	是	漂亮的	幸运的	为了

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [θɪŋks] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [spiːd] ['limits] [ænd; ənd] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ðiː]

a	man	who	thinks	less	than	nothing	of	speed	limits	and	is	known	to	all	the
一个	男人	WHO	思考	较少的	比	没有什么	的	速度	限制	和	是	已知	到	全部	这

[dʒʌstɪsɪz] [ɪn] ['sʌsɪks]) ,

justices	in	Sussex	)	,
法官们	在	苏塞克斯	)	,

如果我活到一百岁（对于一个对限速毫不在意，而且苏塞克斯郡所有法官都认识我的人来说，这已经相当幸运了），我永远不会忘记。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [tɜːrnd] [ɑːn] [pʊr] ['kɛnəˌweɪ] ([fɔːr; fər] [ðæt]

I	shall	never	forget	the	way	that	valet	turned	on	poor	Kennaway	(	for	that
我	将	绝不	忘记	这	方式	那	代客泊车	转向	在	贫穷的	肯纳威	(	为了	那

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [neɪm]) [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

was	the	detective's	name	)	and	laid	him	flat	on	the	grass	.
曾是	这	侦探的	姓名	)	和	铺设	他	平坦的	在	这	草	.

我永远不会忘记那个男仆是如何对可怜的肯纳威（那是那位侦探的名字）动手，把他打倒在草地上的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][snɑːrl][ʌv; əv][reɪdʒ][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] .

Such	a	snarl	of	rage	I	never	heard	.
这样的	一个	咆哮	的	愤怒	我	绝不	听到	.

我从未听过如此愤怒的咆哮。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [trænsˈfɔːmd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['saɪlənt] , [rɪ'zɜːrvd] , ['tæsɪtɜːrn]

The	man	seemed	transformed	in	an	instant	from	a	silent	,	reserved	,	taciturn
这	男人	似乎	转变	在	一个	立即的	从	一个	沉默的	,	预订的	,	沉默寡言

['sɜːrvənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['meɪniæk] ,

servant	to	a	very	maniac	,
仆人	到	一个	非常	疯子	,

那人仿佛瞬间从一个沉默寡言、内敛寡言的仆人变成了一个疯子。

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔː] , ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] ['hɔːrəbli] , [ænd; ənd][æz; əz]

fighting	with	teeth	and	claw	,	cursing	and	swearing	horribly	,	and	as
斗争	和	牙齿	和	爪	,	咒骂	和	咒骂	糟糕透了	,	和	作为

[strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gə'rɪlə] .

strong	as	a	gorilla	.
强的	作为	一个	大猩猩	.

用牙齿和爪子战斗，咒骂不堪，力大如猩猩。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,

Again	and	again	he	struck	at	his	victim	,
再次	和	再次	他	击	在	他的	受害者	,

他一次又一次地击打受害者，

[ðə; ði] ['hevi] [bloʊz] ['saʊndɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv]['aɪərn][ə'pɑːn][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] ;

the	heavy	blows	sounding	like	the	thud	of	iron	upon	a	carpet	;
这	重的	打击	听起来	喜欢	这	砰的一声	的	铁	之上	一个	地毯	;

沉重的撞击声如同铁器敲击地毯的闷响；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][maɪ] [wɪts] [bæk] [ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə] - [ə'sɪstəns] ,

and	long	before	I	got	my	wits	back	and	leaped	to	Kennaway's	assistance	,
和	长的	前	我	得到	我的	智慧	后退	和	跳跃	到	-	协助	,

在我恢复理智并立即上前帮助肯纳威之前很久，

[ðæt] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

that	poor	fellow	was	insensible	and	moaning	upon	the	grass	at	the	roadside	.
那	贫穷的	同伴	曾是	麻木不仁	和	呻吟	之上	这	草	在	这	路边	.

那个可怜的人昏迷不醒，呻吟着躺在路边的草地上。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [æz; əz] [kloʊz]

The	next	thing	that	I	knew	about	it	was	that	I	had	a	revolver	as	close
这	下一个	事物	那	我	知道	关于	它	曾是	那	我	有	一个	左轮手枪	作为	关闭

[tuː; tə][maɪ] ['fɔːrhed] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [wɪl] ['evər] [biː; bi] ,

to	my	forehead	as	a	revolver	will	ever	be	,
到	我的	前额	作为	一个	左轮手枪	将要	曾经	是	,

接下来我才知道，一把左轮手枪抵着我的额头，离我的额头近得不能再近了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [ðə; ði][kɑːr] ,

and	that	the	man	Joseph	was	pushing	me	toward	the	car	,
和	那	这	男人	约瑟夫	曾是	推动	我	朝向	这	车	,

约瑟夫当时正推着我往车子走。

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .

the	while	he	said	something	to	which	I	must	listen	if	I	would	save	my	life	.
这	尽管	他	说	某物	到	哪个	我	必须	听	如果	我	会	节省	我的	生活	.

而他却说了一些话，如果我想保住性命，就必须听从他的话。

" [get] [ʌp] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Get	up	,	you	fool	,	"	he	cried	.
"	得到	向上	,	你	傻子	,	"	他	哭	.

“起来，你这个傻瓜！”他喊道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz] [aɪv] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ?

"	Do	you	want	me	to	treat	you	as	I've	treated	him	?
"	做	你	想	我	到	对待	你	作为	我已经	治疗	他	?

“你想让我像对待他一样对待你吗？”

[get] [ʌp] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [aɪl] [bloʊ] [jʊr; jər] [breɪnz] [aʊt] !

Get	up	,	or	by	the	Lord	I'll	blow	your	brains	out	!
得到	向上	,	或者	经过	这	主	患病的	吹	你的	大脑	出去	!

起来，否则我发誓我会崩了你的脑袋！

" [wel] , [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [əu'beid] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['eni] [tʃaɪld] .

"	Well	,	judge	me	for	it	how	you	will	,	but	I	obeyed	him	as	any	child	.
"	出色地	,	法官	我	为了	它	如何	你	将要	,	但	我	服从	他	作为	任何	孩子	.

“好吧，你们怎么评判我都行，但我像个孩子一样服从了他。”

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [pʊr] ['kɛnəˌweɪ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [kʌt] [ə'krɔːs] [maɪ]

What	I	had	tried	to	do	for	poor	Kennaway	was	shown	by	the	cut	across	my
什么	我	有	尝试	到	做	为了	贫穷的	肯纳威	曾是	所示	经过	这	切	穿过	我的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

我为可怜的肯纳威所做的一切，都体现在我额头上的伤口上。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

which	I	shall	carry	to	my	dying	day	.
哪个	我	将	携带	到	我的	垂死	天	.

我将带着它直到生命的尽头。

[sʌtʃ] [streŋθ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tempər] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ɪn] ['eni] [mæn] ,

Such	strength	and	such	temper	I	have	never	known	in	any	man	,
这样的	力量	和	这样的	脾气	我	有	绝不	已知	在	任何	男人	,

我从未在任何一个人身上见过如此强大的力量和如此沉稳的性情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [wɜːrdz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

and	they	frightened	me	beyond	all	words	to	tell	you	.
和	他们	害怕	我	超过	全部	字	到	告诉	你	.

他们吓得我魂飞魄散，无法用语言形容。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]

There	are	human	beings	and	human	animals	,	and	this	fellow	was	of	the
那里	是	人类	生物	和	人类	动物	,	和	这	同伴	曾是	的	这

['lætər] [sɔːrt] .

latter	sort	.
后者	种类	.

人有普通人，也有禽兽，而这个人属于后者。

[noʊ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wɜːrs] [tuː; tə] ['eni] ['feloʊ] ['kriːtʃər] ;

No	raving	maniac	could	have	done	worse	to	any	fellow	creature	;
不	狂言	疯子	可以	有	完毕	更糟	到	任何	同伴	生物	;

即使是疯子也不可能对同类做出更恶劣的事情；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['draɪvɝz] [siːt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,

and	when	I	got	up	to	the	driver's	seat	and	started	the	engine	,
和	什么时候	我	得到	向上	到	这	司机	座位	和	开始	这	引擎	,

当我走到驾驶座上，启动引擎时，

[maɪ][hændz] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] .

my	hands	trembled	so	that	I	could	hardly	keep	them	on	the	wheel	.
我的	双手	颤抖	所以	那	我	可以	几乎	保持	他们	在	这	车轮	.

我的双手颤抖不已，几乎无法握住方向盘。

[wiː; wi] [dʒʌmpt] [ə'weɪ] ,

We	jumped	away	,
我们	跳了起来	离开	,

我们跳开了，

[ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd][juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði][ə'lɑːrm] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] .

a	roar	of	voices	behind	us	and	the	alarm	bell	of	the	house	still	ringing	.
一个	吼	的	声音	在后面	我们	和	这	警报	钟	的	这	房子	仍然	铃声	.

身后传来一阵喧闹的人声，房子里的警铃还在响。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ðɪs] ,

What	was	in	my	head	was	chiefly	this	,
什么	曾是	在	我的	头	曾是	主要	这	,

我脑子里主要想的是：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mædmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

that	I	was	going	out	upon	the	road	with	this	madman	for	a	companion	,
那	我	曾是	去	出去	之上	这	路	和	这	狂人	为了	一个	伴侣	,

我竟然要和一个疯子一起上路，

[ænd; ənd] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	that	sooner	or	later	he	would	make	an	end	of	me	.
和	那	很快	或者	之后	他	会	制作	一个	结尾	的	我	.

他迟早会除掉我。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['noʊɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ðæt] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [sæt][ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ]

Judge	of	my	position	,	knowing	,	as	I	did	,	that	a	murderer	sat	in	the	tonneau
法官	的	我的	位置	,	会心	,	作为	我	做过	,	那	一个	凶手	卫星	在	这	货箱盖

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

鉴于我当时的处境，以及我明知后车厢里坐着一名杀人犯的事实，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [æt; ət] [fʊl] [kɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	that	he	held	a	revolver	at	full	cock	in	his	hand	.
和	那	他	握住	一个	左轮手枪	在	满的	公鸡	在	他的	手	.

他手里拿着一把上了膛的左轮手枪。

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['dʒɜːrni] , [ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l]

it	was	an	awful	journey	,	the	most	awful
它	曾是	一个	可怕	旅行	,	这	最多	可怕

那是一段糟糕的旅程，糟糕透了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [meɪk] .

I	shall	ever	make	.
我	将	曾经	制作	.

我将永远努力。

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ˌem ˈiː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsuːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

He	**would**	**kill**	**me**	**when**	**it**	**suited**	**him**	**to**	**do**	**it**	**.**
他	会	杀	我	什么时候	它	适合	他	到	做	它	.

他会在对他有利的时候杀了我。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪgˈzɪstəns] .

I	**was**	**as**	**sure**	**of**	**it**	**as**	**of**	**my**	**own**	**existence**	**.**
我	曾是	作为	当然	的	它	作为	的	我的	自己的	存在	.

我对此深信不疑，就像确信自己的存在一样。

[ɪn] [wʌn] [maɪl] [ɔːr] [ˈtwenti] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [ʌv; əv] [ˈkeimbridʒʃə] ,

In	**one**	**mile**	**or**	**twenty**	**,**	**here**	**in**	**the**	**lanes**	**of**	**Cambridgeshire**	**,**
在	一	英里	或者	二十	,	这里	在	这	车道	的	剑桥郡	,

在剑桥郡的小路上，无论是一英里还是二十英里，

[ɔːr][ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] [wen] [wiː; wi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ðɪs] [ˈmædmən] [wʊd] [duː][ðə; ði]

or	**over**	**yonder**	**when**	**we**	**drew**	**near**	**to**	**the**	**sea**	**,**	**this**	**madman**	**would**	**do**	**the**
或者	超过	远处	什么时候	我们	画	靠近	到	这	海	,	这	狂人	会	做	这

[ˈbɪznəs] .

business	**.**
商业	.

或者当我们靠近海边时，那边的疯子就会动手了。

[mɔːr] [ˈfɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈperəl][æt; ət][ðə; ði] [bæk]

More	**fearful**	**than**	**any**	**danger**	**a**	**man**	**can**	**face**	**was**	**this**	**peril**	**at**	**the**	**back**
更多的	可怕	比	任何	危险	一个	男人	能	脸	曾是	这	危险	在	这	后退

[ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

of	**me**	**.**
的	我	.

比任何危险都更可怕的是潜伏在我身后的这种危险。

[aɪ] [ˈlisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [saʊnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

I	**listened**	**for**	**a**	**word**	**or**	**sound**	**from**	**him**	**;**
我	听着	为了	一个	单词	或者	声音	从	他	;

我侧耳倾听他的一言一行；

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .

I	**tried**	**to**	**look**	**behind**	**me**	**and**	**see**	**what**	**he**	**was**	**doing**	**.**
我	尝试	到	看	在后面	我	和	看	什么	他	曾是	正在做	.

我试图回头看看他在做什么。

[hiː; hi] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [maɪlz] [wiː; wi] [rɔːrd] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [roʊd] ,

He	**never**	**made**	**a**	**movement**	**,**	**and**	**for**	**miles**	**we**	**roared**	**along**	**that**	**silent**	**road**	**,**
他	绝不	制成	一个	移动	,	和	为了	英里	我们	咆哮	沿着	那	沉默的	路	,

他一动不动，我们沿着那条寂静的道路疾驰了数英里。

[θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [goʊl] — [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər]

through	**the**	**mists**	**and**	**the**	**darkness**	**to**	**the**	**unknown**	**goal**	**—**	**a**	**murderer**
通过	这	薄雾	和	这	黑暗	到	这	未知	目标	—	一个	凶手

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] ,

and	**his**	**victim**	**,**
和	他的	受害者	,

穿过迷雾和黑暗，走向未知的终点——一个凶手和他的受害者。

[æz; əz][aɪ] [ˈʃʊrli] [biˈliːvd] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] .

as	**I**	**surely**	**believed**	**myself**	**to**	**be**	**.**
作为	我	一定	相信	我	到	是	.

而我当时也确实这么认为。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [nɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kɔːl] ,

There	**is**	**many**	**a**	**man**	**who**	**has**	**the**	**nerve**	**for**	**a**	**sudden**	**call**	**,**
那里	是	许多	一个	男人	WHO	有	这	神经	为了	一个	突然	称呼	,

很多男人都有胆量突然打电话，

[bʌt; bət] [fjuː] [huː] [kæn; kən][stænd][ə; eɪ]['traɪəl] [lɔːŋ] [sə'steɪnd] .

but	few	who	can	stand	a	trial	long	sustained	.
但	很少	WHO	能	站立	一个	审判	长的	持续	.

但能经受住长期考验的人寥寥无几。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [fɪr] [ɪz] [laɪk] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [swɪft] [deθ] ,

All	that	I	can	tell	you	of	what	fear	is	like	,	the	fear	of	swift	death	,
全部	那	我	能	告诉	你	的	什么	害怕	是	喜欢	,	这	害怕	的	迅速	死亡	,

我所能告诉你的关于恐惧的一切，就是对迅速死亡的恐惧。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	of	the	pain	and	torture	of	it	,
和	的	这	疼痛	和	酷刑	的	它	,

以及由此带来的痛苦和折磨，

[wʊd] [kən'veɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [sen'seiʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [mæd] [draɪv] .

would	convey	nothing	to	you	of	my	sensations	during	that	mad	drive	.
会	传达	没有什么	到	你	的	我的	感觉	期间	那	疯狂的	驾驶	.

我无法向你传达我在那次疯狂驾驶过程中的感受。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Sometimes	I	could	almost	have	wished	that	he	would	make	an	end	of	it
有时	我	可以	几乎	有	希望	那	他	会	制作	一个	结尾	的	它

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

then	and	there	,
然后	和	那里	,

有时我几乎希望他当时就此结束这一切。

['ʃuːtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['mɜːrsi] [wer] [aɪ][sæt] , [ænd; ənd] ['sperɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

shooting	me	in	mercy	where	I	sat	,	and	sparing	me	the	agony	of	uncertainty	.
射击	我	在	怜悯	在哪里	我	卫星	,	和	节省	我	这	痛苦	的	不确定	.

出于怜悯，当场射杀了我，免去了我恐惧和不安的煎熬。

[bʌt; bət] [maɪl] ['æftər] [maɪl] [wiː; wi] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn]

But	mile	after	mile	we	went	without	a	sound	from	him	;	and	when	,	in
但	英里	后	英里	我们	去	没有	一个	声音	从	他	;	和	什么时候	,	在

[ʃɪr] [dɪ'sper] ,

sheer	despair	,
透明	绝望	,

但我们走了好几英里，却始终没有听到他的任何消息；当我们彻底绝望时，

[aɪ] [sləud] [daʊn] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]

I	slowed	down	and	asked	him	a	direction	,	he	was	on	me	like	a
我	减速	向下	和	问	他	一个	方向	,	他	曾是	在	我	喜欢	一个

['taɪgər] ,

tiger	,
老虎	,

我放慢速度问他路，他却像老虎一样紧追不舍。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [reɪs] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['veri] [laɪf] .

and	I	must	race	again	for	very	life	.
和	我	必须	种族	再次	为了	非常	生活	.

我必须为了生命再次奔跑。

[θruː] ['heɪvərˌhɪl] , [ðens] [tuː; tə] - ['ɪŋəm] [ænd; ənd] ['hælstɛd] — [eɪ] ,

Through	Haverhill	,	thence	to	Sibil	Ingham	and	Halstead	—	ay	,
通过	哈弗希尔	,	因此	到	-	英厄姆	和	哈尔斯特德	—	哎	,

途经哈弗希尔，然后到达西比尔·英厄姆和霍尔斯特德——是的，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [spaɪəz] [ʌv; əv] ['kɔltʃɛstə-] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [laɪt] , [ðæt] [reɪs] [went] [ɑːn] .

until	the	very	spires	of	Colchester	stood	out	in	the	dawn	light	,	that	race	went	on	.
直到	这	非常	尖塔	的	科尔切斯特	站立	出去	在	这	黎明	光	,	那	种族	去	在	.

直到科尔切斯特的尖顶在晨曦中显现出来，比赛才结束。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][seɪ] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [sper] [ˌem 'i:]['æftər][ɔ:l] ,

And	**I**	**began**	**to**	**say**	**that**	**he**	**might**	**spare**	**me**	**after**	**all**	**,**
和	我	开始	到	说	那	他	可能	空闲的	我	后	全部	,

于是我开始说，他或许最终会饶我一命。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

that	**I**	**was**	**necessary**	**to**	**him**	**,**
那	我	曾是	必要的	到	他	,

我对他是不可或缺的，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['hɑ:rwɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sti:mər] [tu:; tə] ['hɑ:lənd]

and	**that**	**his**	**destination**	**was**	**Harwich**	**and**	**the**	**morning**	**steamer**	**to**	**Holland**
和	那	他的	目的地	曾是	哈里奇	和	这	早晨	汽船	到	荷兰

.

:

.

他的目的地是哈里奇，要搭乘早上开往荷兰的轮船。

[fu:l] !

Fool	**!**
傻子	!

傻子！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [hi:; hi]['faɪərd][æt; ət][ˌem 'i:] , [ðen] [ðæt] [ðə; ði][end] [keɪm] .

it	**was**	**then**	**he**	**fired**	**at**	**me**	**,**	**then**	**that**	**the**	**end**	**came**	**.**
它	曾是	然后	他	被解雇	在	我	,	然后	那	这	结尾	来了	.

就在那时他向我开枪，然后一切就结束了。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [mu:v] ; [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn]

I	**thought**	**that**	**I**	**heard**	**him**	**move**	**;**	**some**	**instinct**	**—**	**for**	**there**	**is**	**an**	**instinct**	**in**
我	想法	那	我	听到	他	移动	;	一些	本能	—	为了	那里	是	一个	本能	在

[ði:z] [θɪŋz] ,

these	**things**	**,**
这些	事物	,

我好像听到他动了一下；某种本能——因为这种事里确实存在一种本能。

[let] ['ʌðər] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [pli:z] — [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə][tɜ:rn][hæf] [ə'baʊt] ,

let	**others**	**say**	**what**	**they**	**please**	**—**	**caused**	**me**	**to**	**turn**	**half**	**about**	**,**
让	其他的	说	什么	他们	请	—	导致	我	到	转动	一半	关于	,

任由别人胡说八道——这让我半转过身去，

[ænd; ənd] [dɪ'tekt] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] .

and	**detect**	**him**	**standing**	**in**	**the**	**tonneau**	**.**
和	探测	他	常设	在	这	货箱盖	.

并发现他站在后车厢盖里。

[noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['pru:d(ə)ns] [ðen] ,

No	**time**	**for**	**prudence**	**then**	**,**
不	时间	为了	谨慎	然后	,

那时就没有时间谨慎了。

[noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɔ:r] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [pə'ræləsi:z] [ðə; ði]

no	**time**	**for**	**resolution**	**or**	**anything**	**but**	**that**	**fear**	**of**	**death**	**which**	**paralyses**	**the**
不	时间	为了	解决	或者	任何事物	但	那	害怕	的	死亡	哪个	瘫痪	这

[lɪmz] [ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] .

limbs	**and**	**seems**	**to**	**still**	**the**	**very**	**heart**	**.**
四肢	和	似乎	到	仍然	这	非常	心	.

没有时间去思考任何事情，只有对死亡的恐惧，这种恐惧使四肢麻木，似乎也使心脏停止跳动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] [tu:; tə] [hɪr] , [hi:; hi]['faɪərd][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,

With	**a**	**cry**	**that**	**was**	**awful**	**to**	**hear**	**,**	**he**	**fired**	**his**	**pistol**	**,**
和	一个	哭	那	曾是	可怕	到	听到	,	他	被解雇	他的	手枪	,

他发出一声凄厉的惨叫，然后开枪射击。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈθʌndər] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

and	I	heard	the	report	of	it	as	thunder	in	my	ear	,
和	我	听到	这	报告	的	它	作为	雷	在	我的	耳朵	,

我听到这消息时，感觉就像耳边响起了雷鸣。

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] [bəːnd] [maɪ] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [red] - [hɑːt][ˈaɪərn] .

the	while	the	powder	burned	my	face	as	the	touch	of	red	-	hot	iron	.
这	尽管	这	粉末	烧伤	我的	脸	作为	这	触碰	的	红色的	-	热的	铁	.

粉末灼烧着我的脸，就像被烧红的铁块烫伤一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃɑːt] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈfaɪərd] .

But	a	second	shot	he	never	fired	.
但	一个	第二	射击	他	绝不	被解雇	.

但他始终没有开第二枪。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lɜːrtʃ] , [æz; əz][aɪ] [let] [goʊ][ðə; ði] [wiːl] ,

A	sudden	lurch	,	as	I	let	go	the	wheel	,
一个	突然	困境	,	作为	我	让	去	这	车轮	,

我松开方向盘的那一刻，车子突然猛地一晃。

[sent] [ðə; ði][kɑːr] [ˈbaʊndɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [græs] [æt; ət][ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] ,

sent	the	car	bounding	on	to	the	grass	at	the	road	-	side	,
发送	这	车	边界	在	到	这	草	在	这	路	-	边	,

导致汽车弹跳着冲上了路边的草地。

[θruː] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm] [ˈbækwərdz] .

threw	the	murderer	off	his	balance	and	hurled	him	backwards	.
扔	这	凶手	离开	他的	平衡	和	投掷	他	向后	.

使凶手失去平衡，向后摔去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [kræʃ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [tʌˈnoʊ] , [ænd; ənd] [ðen]

There	was	a	tremendous	crash	,	I	found	myself	beneath	the	tonneau	,	and	then
那里	曾是	一个	巨大的	碰撞	,	我	成立	我	下面	这	货箱盖	,	和	然后

, [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,

,	as	it	seemed	,
,	作为	它	似乎	,

一声巨响，我发现自己被压在了车厢盖下面，然后，似乎……

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

on	the	top	of	it	again	.
在	这	顶部	的	它	再次	.

再次凌驾于其上。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [went] [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ,

At	last	I	went	rolling	over	and	over	on	to	the	grass	,	and	lay	there	,
在	最后的	我	去	滚动	超过	和	超过	在	到	这	草	,	和	躺	那里	,

最后我翻滚着倒在草地上，躺在那里。

[gɑːd] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] , [ɪn] [ˈveri] [ɔː] [ænd; ənd] [ˈterər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][ˌəuvəˈteikən][ˌem ˈiː] .

God	knows	how	long	,	in	very	awe	and	terror	of	all	that	had	overtaken	me	.
上帝	知道	如何	长的	,	在	非常	敬畏	和	恐怖	的	全部	那	有	被超越	我	.

天知道我经历了多久，我一直处于极度的敬畏和恐惧之中，被这一切所笼罩。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [stoʊn] [ded] ,

But	the	valet	himself	was	stone	dead	,
但	这	代客泊车	他自己	曾是	石头	死的	,

但男仆本人已经死了。

[kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [nek] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [krʌʃt] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

caught	by	the	neck	as	the	car	went	over	and	crushed	almost	beyond	recognition
捕捉	经过	这	脖子	作为	这	车	去	超过	和	碎	几乎	超过	认出

.

:

.

汽车翻车时，他的脖子被车撞断，几乎被压得面目全非。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [tuː; tə][maɪ] ['laɪfs] [end]

And	that	was	the	judgment	upon	him	,	as	I	shall	believe	to	my	life's	end
和	那	曾是	这	判断	之上	他	,	作为	我	将	相信	到	我的	生活的	结尾

.

:

.

这就是对他的审判，我将终生相信这一点。

[ðeɪ] ['nevər] [kɔːt] [oʊld] " ['beni] , " [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [dʒɑːb] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

They	never	caught	old	"	Benny	,	"	not	for	that	job	,	at	any	rate	.
他们	绝不	捕捉	老的	"	本尼	,	"	不是	为了	那	工作	,	在	任何	速度	.

他们始终没能抓住老“本尼”，至少没能让他做那项工作。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɪndlɪŋ] [kruː] ,

He	turned	out	to	be	the	head	of	a	swindling	crew	,
他	转向	出去	到	是	这	头	的	一个	诈骗	全体人员	,

他原来是一个诈骗团伙的头目。

[noʊn] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd]['pærɪs][æz; əz][ðə; ði] " [red] [poʊl] " [gæŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

known	in	America	and	Paris	as	the	"	Red	Poll	"	gang	,	because	of	his
已知	在	美国	和	巴黎	作为	这	"	红色的	轮询	"	帮派	,	因为	的	他的

['bjuːtɪf(ə)l] ['sændi] [her] .

beautiful	sandy	hair	.
美丽的	沙	头发	.

因为他漂亮的沙金色头发，他在美国和巴黎被称为“红波尔帮”。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [dʒɑːbz][ɪn] ['jʊrəp] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ɑːn]

He	must	have	been	wanted	for	fifty	jobs	in	Europe	,	and	as	many	on
他	必须	有	到过	通缉	为了	五十	工作	在	欧洲	,	和	作为	许多	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

他肯定在欧洲有五十个工作机会被通缉，在另一边也有同样多的工作机会。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][sʌn] , ['mɪstər] . ['wɔːltər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]

As	for	his	supposed	son	,	Mr	.	Walter	,	and	the	valet
作为	为了	他的	据称	儿子	,	先生	.	沃尔特	,	和	这	代客泊车

['mɑːrtʃənt] ,

Marchant	,
马钱特	,

至于他所谓的儿子沃尔特先生和贴身男仆马钱特，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

they	were	but	two	of	the	company	.
他们	是	但	二	的	这	公司	.

他们只是公司里的两个人。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər]['æksɪdənt]

And	why	they	came	to	engage	me	was	because	of	a	motor	accident
和	为什么	他们	来了	到	从事	我	曾是	因为	的	一个	发动机	事故

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['wɔːltər] ,

to	the	man	Walter	,
到	这	男人	沃尔特	,

他们之所以来找我，是因为沃尔特出了车祸。

[wɪtʃ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['bɜ:rgləri] [dʒɑ:b] [æt; ət] [lɔ:rd] -

which	put	him	out	of	the	running	when	the	burglary	job	at	Lord	Hailsham's
哪个	放	他	出去	的	这	跑步	什么时候	这	入室盗窃	工作	在	主	-

[wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌʌndər'teɪkən] .

was	to	be	undertaken	.
曾是	到	是	已	.

因此，当要对海尔沙姆勋爵的宅邸实施盗窃时，他被排除在外了。

['kɛnəˌweɪ] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [wʌz; wəz] [θri:] [mʌnθs] [ɪn] ['hɑ:spɪt(ə)l] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [lɑ:t] .

Kennaway	,	the	detective	,	was	three	months	in	hospital	after	his	little	lot	.
肯纳威	,	这	侦探	,	曾是	三	几个月	在	医院	后	他的	小的	很多	.

侦探肯纳威遭遇不幸后，在医院住了三个月。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['klevər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [poʊst] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] , [fɔ:r; fər] ,

It	was	clever	of	him	to	make	me	post	a	telegram	on	the	road	,	for	,
它	曾是	聪明的	的	他	到	制作	我	邮政	一个	电报	在	这	路	,	为了	,

他让我在路上投递电报的做法很聪明，因为

[də'rektli; daɪ'rektli] [hi:; hi] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['waɪərd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃi:f] ['kɑ:nstəbl] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

directly	he	got	it	,	he	wired	to	the	Chief	Constable	at	Cambridge	,
直接地	他	得到	它	,	他	有线	到	这	首席	警官	在	剑桥	,

他收到后立即发电报给了剑桥的警察局长。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɑ:n] [hɪm'self] [baɪ] [treɪn] .

and	came	on	himself	by	train	.
和	来了	在	他自己	经过	火车	.

他自己乘火车来的。

[ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [pə'li:s] ['fɜ:rnɪʃt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [haʊs] - ['pɑ:rtiz] ['bi:ɪŋ] [held] [ə'baʊt] ['rɔistən]

The	local	police	furnished	a	list	of	all	the	house	-	parties	being	held	about	Royston
这	当地的	警察	提供	一个	列表	的	全部	这	房子	-	各方	存在	握住	关于	罗伊斯顿

[ðæt] [wi:k] - [end] ,

that	week	-	end	,
那	星期	-	结尾	,

当地警方提供了一份清单，列出了罗伊斯顿附近那个周末所有举办的家庭聚会。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [lɔ:rd] ['heɪlʃəm] [wʌz; wəz] ['selibreitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['wedɪŋ] ,

and	,	of	course	,	as	Lord	Hailsham	was	celebrating	his	silver	wedding	,
和	,	的	课程	,	作为	主	海尔舍姆	曾是	庆祝	他的	银	婚礼	,

当然，当时海尔舍姆勋爵正在庆祝他的银婚纪念日。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ni:d] [mʌtʃ] [wɪt] [tu:; tə] [send] ['kɛnəˌweɪ] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['mi:nwaɪl] ,

it	didn't	need	much	wit	to	send	Kennaway	there	;	the	valet	,	meanwhile	,
它	没有	需要	很多	有	到	发送	肯纳威	那里	;	这	代客泊车	,	同时	,

['bi:ɪŋ] [ɔ:l'redi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

being	already	in	the	house	,
存在	已经	在	这	房子	,

派肯纳威去那里并不需要多大的智慧；与此同时，男仆已经在屋里了。

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [meɪd] .

disguised	as	a	maid	.
伪装	作为	一个	女佣	.

女扮男装。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['wedɪŋ] [ɑ:r'selvz] , [ˌaɪ 'ti:]

We	were	to	have	had	a	bit	of	a	silver	wedding	ourselves	,	it
我们	是	到	有	有	一个	少量	的	一个	银	婚礼	我们自己	,	它

[ə'pɪrz] ,

appears	,
出现	,

看来我们原本也打算办个银婚纪念日了。

[fɔːr; fər][aɪ] [daʊt] [nɑːt] " ['beni] " [wʊd] [hæv; həv][led][ɔːl][ðə; ði]['sɪlvər] ,

for	I	doubt	not	"	Benny	"	would	have	led	all	the	silver	,
为了	我	怀疑	不是	"	本尼	"	会	有	引领	全部	这	银	,

我怀疑“本尼”肯定会带头拿走所有的银子。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] , [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][æz; əz] [suːn]

to	say	nothing	of	the	gold	and	precious	stones	,	to	the	altar	as	soon
到	说	没有什么	的	这	金子	和	宝贵的	石头	,	到	这	坛	作为	很快

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

更不用说黄金和宝石了，要尽快送到祭坛上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [leɪd] [skiːmz] [ʌv; əv] [maɪs] [ænd; ənd] [men] [gæŋ] [æft][ə'gliː; ə'gleɪ; ə'glaɪ] ,

But	the	best	laid	schemes	of	mice	and	men	gang	aft	agley	,
但	这	最好的	铺设	方案	的	小鼠	和	男人	帮派	后部	阿格利	,

但是，人算不如天算，

[æz; əz][duː]['moʊtər] - [kɑːrz] [wen] [ðə; ði][mæn] [huːz] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm][hæz; həz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

as	do	motor	-	cars	when	the	man	who's	driving	them	has	a	pistol	at	his	head	.
作为	做	发动机	-	汽车	什么时候	这	男人	谁是	驾驶	他们	有	一个	手枪	在	他的	头	.

就像汽车被人用枪指着头时，汽车也会发生这种情况一样。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ɪn] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] ['dɑːli] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]

IN	ACCOUNT	WITH	DOLLY	ST	.	JOHN
在	帐户	和	多莉	英石	.	约翰

多莉·圣约翰的账户

[maɪ][oʊld] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " ['wʊmənz] [lʊks] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] [bʊks] [ænd; ənd] ['fɑːli] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ,

My	old	father	used	to	say	that	"	woman's	looks	were	his	only	books	and	folly	was	all	they	taught	him	,
我的	老的	父亲	用过的	到	说	那	"	女性的	看起来	是	他的	仅有的	图书	和	蠢事	曾是	全部	他们	教授	他	,

我老父亲常说：“女人的容貌是他唯一的教科书，而愚蠢则是她们教给他的一切。”

" [wɪtʃ] [ʃoʊz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	which	shows	,	I	suppose	,
"	哪个	演出	,	我	认为	,

我想，这表明

[ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði][seks][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] .

that	what	he	knew	about	the	sex	he	learned	from	a	circulating	library	.
那	什么	他	知道	关于	这	性别	他	学习	从	一个	循环	图书馆	.

他所了解的性知识都是从公共图书馆借阅的。

['eniweɪ] , [hiː; hi] ['nevər] [droʊv] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðər] [streɪn] .

Anyway	,	he	never	drove	a	motor	-	car	,	or	he	would	have	written	in	another	strain	.
反正	,	他	绝不	驾驶	一个	发动机	-	车	,	或者	他	会	有	书面	在	其他	拉紧	.

总之，他从没开过汽车，否则他的写作风格就会不一样了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [læf]

Sometimes	**I**	**pick**	**up**	**a**	**piece**	**in**	**the**	**newspapers**	**about**	**women**	**and**	**then**	**I**	**laugh**
有时	我	挑选	向上	一个	片	在	这	报纸	关于	女性	和	然后	我	笑

[tuː; tə][maɪ'self] ,

to	**myself**	**,**
到	我	,

有时我在报纸上看到一篇关于女性的文章，然后我会忍不住笑出声来。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['meni] [mʌgz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [fɔːr; fər]

thinking	**how**	**many**	**mugs**	**there**	**are**	**in**	**the**	**world**	**and**	**how**	**they**	**were**	**born**	**for**
思维	如何	许多	马克杯	那里	是	在	这	世界	和	如何	他们	是	出生	为了

[ðə; ði] ['ʌðər] [seks] [tuː; tə] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv] .

the	**other**	**sex**	**to**	**make**	**game**	**of**	**.**
这	其他	性别	到	制作	游戏	的	.

想着世界上有多少傻瓜，以及他们生来就是为了让异性玩弄的对象。

[let] - [ɪm] [get] [ɑːn] [ðə; ði] ['draɪvɝz] [siːt] [ænd; ənd] [teɪk] ['mædəm] [raʊnd] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɔːr] [tuː] .

Let	**'**	**em**	**get**	**on**	**the**	**driver's**	**seat**	**and**	**take**	**madam**	**round**	**an**	**afternoon**	**or**	**two**	**.**
让	-	呃	得到	在	这	司机	座位	和	拿	女士	圆形的	一个	下午	或者	二	.

让他们坐上驾驶座，带夫人兜风一两个下午。

[ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['dʒent(ə)l] ['ʃepədisiz] ['æftər] [ðæt] ,

There	**won't**	**be**	**much**	**talk**	**about**	**gentle**	**shepherdesses**	**after**	**that**	**,**
那里	惯于	是	很多	讲话	关于	温和的	牧羊女	后	那	,

此后，人们就不会再过多谈论温柔的牧羊女了。

[aɪl] ['weɪdʒər] — [ðoʊ] [ɪf] [ə; eɪ] [krʊk] [ɔːr] [tuː] [dəunt] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [aɪm] ['dʌtʃmən] .

I'll	**wager**	**—**	**though**	**if**	**a**	**crook**	**or**	**two**	**don't**	**get**	**into**	**the**	**story**	**I'm**	**Dutchman**	**.**
患病的	赌注	—	尽管	如果	一个	骗子	或者	二	不	得到	进入	这	故事	我是	荷兰人	.

我敢打赌——不过如果故事里没有一两个骗子，那我就是荷兰人。

[wel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] ['dɑːli] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [gɜːrl] ,

Well	**,**	**you**	**must**	**know**	**that**	**this**	**is**	**about**	**Dolly**	**St**	**.**	**John**	**—**	**a**	**little**	**American**	**girl**	**,**
出色地	,	你	必须	知道	那	这	是	关于	多莉	英石	.	约翰	—	一个	小的	美国人	女孩	,

嗯，你得知道，这是关于多莉·圣约翰的故事——一个美国小女孩的故事。

[huː] [haɪrd] [ə; eɪ] [kɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['empaɪər] ['kʌmpəni] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['draɪvər] ,

who	**hired**	**a**	**car**	**from**	**the**	**Empire**	**Company**	**when**	**I**	**was**	**one**	**of**	**its**	**drivers**	**,**
WHO	雇用	一个	车	从	这	帝国	公司	什么时候	我	曾是	一	的	它是	司机	,

在我担任帝国公司司机期间，有人从该公司租了一辆车。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

and	**had**	**a**	**pretty**	**little**	**game**	**with**	**us**	**.**
和	有	一个	漂亮的	小的	游戏	和	我们	.

他和我们玩了一场很棒的小游戏。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [hoʊ'tel] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	**used**	**to**	**go**	**for**	**her**	**every**	**afternoon**	**to**	**some**	**hotel**	**or**	**the**	**other**	**,**
我	用过的	到	去	为了	她	每一个	下午	到	一些	酒店	或者	这	其他	,

我以前每天下午都会去她住的酒店，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['biːɪŋ] [də'mestɪkeɪtɪd] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

and	**always**	**a**	**different**	**one**	**,**	**she**	**not**	**being**	**domesticated**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**
和	总是	一个	不同的	一	,	她	不是	存在	家养的	,	所以	到	说话	,

而且她总是喜欢不同的动物，可以说她并没有被驯化。

[ænd; ənd] ['nevər] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'steɪ] [hɜːr; hər] ['welkəm] .

and	**never**	**caring**	**to**	**overstay**	**her**	**welcome**	**.**
和	绝不	关怀	到	逾期停留	她	欢迎	.

她从不嫌久留。

[ə; eɪ] ['deɪntiːə] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fɪtɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['ʃæsi] .

A	daintier	little	body	was	never	fitted	upon	a	chassis	.
一个	更精致	小的	身体	曾是	绝不	适配	之上	一个	机壳	.

从未有比这更精致小巧的车身安装在底盘上。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [huː] [laɪk] [ðem; ðəm] [fer] ,

There	are	some	who	like	them	fair	,
那里	是	一些	WHO	喜欢	他们	公平的	,

有些人喜欢公平的，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [huː] [laɪk] [ðem; ðəm] [dɑːrk] — [bʌt; bət] ['dɑːli] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [bɪ'twɪkst] [ænd; ənd]

and	some	who	like	them	dark	—	but	Dolly	St	.	John	was	betwixt	and
和	一些	WHO	喜欢	他们	黑暗的	—	但	多莉	英石	.	约翰	曾是	中间	和

[bɪ'twiːn] ,

between	,
之间	,

有些人喜欢深色系——但多莉·圣约翰介于两者之间，

['niːðər] [ðə; ði] [wʌn] [nɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [gets] [ðer; ðər] ['evri] [taɪm] ,

neither	the	one	nor	the	other	,	but	a	type	that	gets	there	every	time	,
两者都不	这	一	也不	这	其他	,	但	一个	类型	那	获得	那里	每一个	时间	,

既非前者也非后者，而是一种每次都能成功的类型。

[ænd; ənd] [tɜːrnz] ['twenti] ['hedz] [wen] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['stɑːps] [juː; jʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] .

and	turns	twenty	heads	when	a	policeman	stops	you	at	a	crossing	.
和	转弯	二十	头部	什么时候	一个	警察	停止	你	在	一个	过境	.

当你在人行横道被警察拦下时，会引来二十个人的侧目。

[its] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['draɪvər] ; [ænd; ənd] ,

It's	very	natural	that	young	women	should	like	to	talk	to	their	drivers	;	and	,
它是	非常	自然的	那	年轻的	女性	应该	喜欢	到	讲话	到	他们的	司机	;	和	,

年轻女性喜欢和司机聊天是很自然的事情；而且，

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [toʊld] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [θɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər]

if	the	truth	were	told	,	some	of	them	will	tell	us	things	they	would	never
如果	这	真相	是	讲述	,	一些	的	他们	将要	告诉	我们	事物	他们	会	绝不

[spiːk] [ʌv; əv] ,

speak	of	,
说话	的	,

如果实话实说，他们中的一些人会告诉我们一些他们永远不会说的事情。

[noʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['hʌzbəndz] , [ɪf] [ðeɪv] [gɑːt] ['eni] .

no	,	not	to	their	own	husbands	,	if	they've	got	any	.
不	,	不是	到	他们的	自己的	丈夫们	,	如果	他们有	得到	任何	.

不，即使她们有丈夫，也不会对自己的丈夫说这些话。

['dɑːli] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tɔːkətɪv] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .

Dolly	was	one	of	these	,	and	a	more	talkative	little	body	never	existed	.
多莉	曾是	一	的	这些	,	和	一个	更多的	健谈	小的	身体	绝不	存在	.

多莉就是其中之一，世上再也没有比她更健谈的小家伙了。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [raʊnd] ; [ænd; ənd] [baɪ]

I	knew	her	history	the	very	first	afternoon	I	took	her	round	;	and	by
我	知道	她	历史	这	非常	第一的	下午	我	采取	她	圆形的	;	和	经过

[ðə; ði] [θɜːrd] ,

the	third	,
这	第三	,

我带她参观的第一个下午就了解了她的身世；到了第三个下午，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [ɑːn] . [dʒɑːn] [særənd] ,

I	could	have	told	you	that	she	had	met	the	Hon	.	John	Sarand	,
我	可以	有	讲述	你	那	她	有	遇见	这	尊敬的	.	约翰	萨兰德	,

我本来可以告诉你她见过尊敬的约翰·萨兰德先生。

[ænd; ənd] [ment] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz][oʊld] ['fɑ:ðər] , [lɔ:rd] - ,

and	meant	to	marry	him	,	even	if	his	old	father	,	Lord	Badington	,
和	意思是	到	结婚	他	,	甚至	如果	他的	老的	父亲	,	主	-	,

她打算嫁给他，即使他的老父亲巴丁顿勋爵.....

[hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ðə; ði][hɔ:lz][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .

had	to	go	on	the	halls	in	consequence	.
有	到	去	在	这	大厅	在	结果	.

因此不得不去走廊上走走。

[aɪ][hæd; həd] ['drɪvn] ['dɑ:li] [ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] ,

I	had	driven	Dolly	about	three	weeks	,	if	I	remember	rightly	,
我	有	驱动	多莉	关于	三	周	,	如果	我	记住	没错	,

如果我没记错的话，我开着多莉大约三个星期。

[wen] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [fɜ:rst] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [get] [ʌn'i:zi] .

when	our	people	first	began	to	get	uneasy	.
什么时候	我们的	人们	第一的	开始	到	得到	不安	.

当我们的人民开始感到不安的时候。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] , [nə'θænjəl] [ˌes 'ti:] .

It	was	all	very	well	for	her	to	talk	about	her	uncle	,	Nathaniel	St	.
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	她	到	讲话	关于	她	叔叔	,	纳撒尼尔	英石	.

[dʒɑ:n] ,

John	,
约翰	,

她谈论她的叔叔纳撒尼尔·圣约翰，这当然很好，

[ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] ,

of	New	York	City	,
的	新的	约克	城市	,

纽约市的

[hu:] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] [baɪ] ['bloʊɪŋ] ['bʌblz] [θru:] [ə; eɪ]

who	made	a	hundred	thousand	dollars	a	day	by	blowing	bubbles	through	a
WHO	制成	一个	百	千	美元	一个	天	经过	吹	气泡	通过	一个

['telɪfoʊn] ;

telephone	;
电话	;

他通过电话吹泡泡，一天就能赚十万美元；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [bɪl] [fɔ:r; fər] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [ˌsɪks'ti:n] [ænd; ənd] [fɔ:r] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'peɪd] , [ænd; ənd]

but	her	bill	for	seventy	-	five	sixteen	and	four	remained	unpaid	,	and
但	她	账单	为了	七十	-	五	十六	和	四	剩余	未付	,	和

[wen] [hʊk] - [noʊzd] [mɔ:s] , ['aʊər; ɑ:r]['mænɪdʒər] ,

when	Hook	-	Nosed	Moss	,	our	manager	,
什么时候	钩	-	鼻子	苔藓	,	我们的	经理	,

但她那75美元16先令4便士的账单仍未支付，而当我们的经理“钩鼻苔藓”.....

[æskt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l][hi:; hi][gɑ:t][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪgəret] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:n] - [bɔ:n][bɑ:ks] ,

asked	her	for	it	,	all	he	got	was	a	cigarette	out	of	a	bon	-	bon	box	,
问	她	为了	它	,	全部	他	得到	曾是	一个	卷烟	出去	的	一个	邦	-	邦	盒子	,

他向她要了烟，结果只从糖果盒里掏出一支烟给他。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪmələr] ['erənd] [ə'gen] ,

and	an	intimation	that	if	he	came	on	a	similar	errand	again	,
和	一个	暗示	那	如果	他	来了	在	一个	相似的	差事	再次	,

并暗示如果他再次执行类似的任务，

[ʃi:d] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pepərz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

she'd	write	to	the	papers	about	it	.
棚	写	到	这	文件	关于	它	.

她会写信给报社报道这件事。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][bɔːrn]['lɪt(ə)l] ['æktrəs] ,

Had	she	not	been	a	born	little	actress	,
有	她	不是	到过	一个	出生	小的	演员	,

如果她不是天生的小演员的话，

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɜːrnd] ['twenti] [ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn]['eni] [steɪdʒ][ɪn] ['lʌndən] ,

who	could	have	earned	twenty	a	week	on	any	stage	in	London	,
WHO	可以	有	获得	二十	一个	星期	在	任何	阶段	在	伦敦	,

他原本可以在伦敦的任何舞台上每周赚到二十美元，

[ðə; ði][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [kloʊzd] [ðə; ði] [diːl] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

the	man	would	have	closed	the	deal	on	the	spot	,	and	left	it	to	the
这	男人	会	有	关闭	这	交易	在	这	点	,	和	左边	它	到	这

['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] .

lawyers	.
律师	.

这个人本可以当场完成交易，然后把后续事宜交给律师处理。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːrbəreɪtər] ,

But	she	just	tickled	him	like	a	carburettor	,
但	她	只是	挠痒	他	喜欢	一个	化油器	,

但她只是像挠化油器一样挠他痒痒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [kən'sɑːlz] ,

and	he	went	home	to	say	that	the	money	was	better	than	Consols	,
和	他	去	家	到	说	那	这	钱	曾是	更好的	比	控制台	,

他回家后说，这钱比永久债券的钱好多了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

and	the	firm	making	a	fool	of	itself	.
和	这	公司	制作	一个	傻子	的	本身	.

这家公司简直是在自取其辱。

[aɪ] [droʊv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] , ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	drove	her	for	another	week	after	this	,	chiefly	to	the	theatre	with	the
我	驾驶	她	为了	其他	星期	后	这	,	主要	到	这	剧院	和	这

['ɑːnəreri] [dʒɑːn] ,

Honorary	John	,
名誉	约翰	,

此后我又开车送她了一个星期，主要是陪着“荣誉约翰”去剧院。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌpər] ['æftərwərdz] .

and	to	supper	afterwards	.
和	到	晚餐	然后	.

之后一起吃晚饭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['meɪniə][fɔːr; fər] ['ʃɑːpɪŋ] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [spend] ['aʊərz] [ɪn]

She	had	a	wonderful	mania	for	shopping	,	and	used	to	spend	hours	in
她	有	一个	精彩的	狂热	为了	购物	,	和	用过的	到	花费	小时	在

['riːdʒənt] [striːt] ,

Regent	Street	,
摄政	街道	,

她酷爱购物，经常在摄政街一逛就是好几个小时。

[waɪl] [aɪ] [riːd] [ðə; ði]['ɔːtoʊ] - [kɑːr] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː]

while	I	read	the	Auto	-	Car	outside	,	and	fell	to	asking	myself	how	long	it
尽管	我	读	这	汽车	-	车	外部	,	和	跌倒	到	问	我	如何	长的	它

[wʊd] [læst] .

would	last	.
会	最后的	.

我在外面读着汽车杂志，不禁开始思考它还能持续多久。

[juː; jʊ][dəunt] [dɪˈsiːv] [ðə; ði][mæn] [huː] [ˈdraɪvz][ðə; ði][kɑːr] — [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

You	don't	deceive	the	man	who	drives	the	car	—	be	sure	of	it	.
你	不	欺骗	这	男人	WHO	驱动	这	车	一	是	当然	的	它	.

你骗不了开车的人——这一点毋庸置疑。

[ˈiːðər] [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [ˈɑːnərəri] [dʒɑːn][tuː; tə][ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l][ˈɔːltər] ,

Either	she	led	the	Honorary	John	to	the	financial	altar	,
任何一个	她	引领	这	名誉	约翰	到	这	金融的	坛	,

要么是她把这位荣誉约翰引上了财务祭坛，

[ɔːr][hɜːr; hər] [pʊr] [ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈmaʊntnz] — [aɪ]['hædnt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv]

or	her	poor	uncle	would	be	on	the	Rocky	Mountains	—	I	hadn't	a	doubt	of
或者	她	贫穷的	叔叔	会	是	在	这	洛基	山脉	—	我	之前没有	一个	怀疑	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

否则她可怜的叔叔就会在落基山脉——我对此毫不怀疑。

[aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [ðæt] [goʊz] [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] .

I	liked	her	,	that	goes	without	saying	.
我	喜欢	她	,	那	去	没有	说	.

我喜欢她，这还用说吗。

[ə; eɪ]['mænz][ə; eɪ] [fuːl] [huː] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmənz] [tʃɑːrm] [ɪz] [les] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər]

A	man's	a	fool	who	tells	you	that	a	pretty	woman's	charm	is	less	because	her
一个	男人的	一个	傻子	WHO	讲述	你	那	一个	漂亮的	女性的	魅力	是	较少的	因为	她

['bæŋkərz][ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [bæk] ,

bankers	are	wondering	how	they	shall	get	the	cheque	-	book	back	,
银行家	是	好奇	如何	他们	将	得到	这	查看	-	书	后退	,

如果有人告诉你，一个漂亮女人的魅力减退是因为她的银行家们正在琢磨怎么把支票簿要回来，那他真是个傻瓜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdzmən] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɪz] ['blɔtiŋ] [hɪz; ɪz] ['ledʒər] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	the	tradesman	round	the	corner	is	blotting	his	ledger	with	tears	.
和	这	零售商	圆形的	这	角落	是	印迹法	他的	账簿	和	眼泪	.

街角的商人正用泪水擦拭着账簿。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dɑːli] ,

In	a	way	I	was	in	love	with	Miss	Dolly	,
在	一个	方式	我	曾是	在	爱	和	错过	多莉	,

某种程度上，我爱上了多莉小姐。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər][maɪ'self][ə'pɑːn] ['eni] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ;

and	would	have	married	her	myself	upon	any	provocation	;
和	会	有	已婚	她	我	之上	任何	挑衅	;

即使受到任何挑衅，我也会娶她为妻；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ['iːðər] [wei] , [ʃiːd] [gɔːn] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ]

but	before	I	could	make	up	my	mind	to	it	either	way	,	she'd	gone	like	a	flash
但	前	我	可以	制作	向上	我的	头脑	到	它	任何一个	方式	,	棚	已消失	喜欢	一个	闪光

,

,

,

但我还没来得及做出决定，她就如走马灯般消失了。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [bɪl] [kəˈlektəz] [ɪn] ['lʌndən] ['æftər][hɜːr; hər] .

and	half	the	bill	collectors	in	London	after	her	.
和	一半	这	账单	收藏家	在	伦敦	后	她	.

她之后，伦敦一半的讨债人都追杀她。

[ðɪs] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

This	I	learned	during	the	week	following	the	disappearance	.
这	我	学习	期间	这	星期	下列的	这	消失	.

这是我在失踪事件发生后的一周内了解到的。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] [æt; ət] - [hoʊˈtel] ,

She	sent	for	me	one	day	to	pick	her	up	at	Joran's	Hotel	,
她	发送	为了	我	一	天	到	挑选	她	向上	在	-	酒店	,

有一天，她派人来乔兰酒店接她。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ˈpotər] [hæd; həd] [ˈhændɪd] [aʊt] [tuː] [rʌgz]

and	when	I	got	there	,	and	the	hotel	porter	had	handed	out	two	rugs
和	什么时候	我	得到	那里	,	和	这	酒店	搬运工	有	递交	出去	二	地毯

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌpɔməˈreiniən] ,

and	a	Pomeranian	,
和	一个	博美犬	,

当我到达那里时，酒店门童已经分发了两条地毯和一只博美犬。

[daʊn] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈmædəm] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] [sɪns] [ɪˈlev(ə)n]

down	comes	the	chambermaid	to	say	madam	had	not	returned	since	eleven
向下	来	这	女佣	到	说	女士	有	不是	返回	自从	十一

[əˈklɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

女仆下来禀报说，夫人从十一点钟起就没回来过。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [baɪ] [sʌm; səm] [gʊd] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] — [ænd; ənd] ,

And	then	I	knew	by	some	good	instinct	that	the	game	was	up	—	and	,
和	然后	我	知道	经过	一些	好的	本能	那	这	游戏	曾是	向上	—	和	,

[ˈhændɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɔməˈreiniən] [bæk] ,

handing	the	Pomeranian	back	,
处理	这	博美犬	后退	,

然后，我凭着直觉就知道游戏结束了——于是，我把博美犬还了回去。

[aɪ] [sed] , " [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ˈhiːz] [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] .

I	said	,	"	Be	good	to	him	,	for	he's	an	orphan	.
我	说	,	"	是	好的	到	他	,	为了	他是	一个	孤儿	.

我说："要善待他，因为他是个孤儿。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [səˈmaɪz] — [ə; eɪ] [səˈmaɪz] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [truː]

"	This	was	a	surmise	—	a	surmise	and	nothing	more	;	and	yet	how	true
"	这	曾是	一个	推测	—	一个	推测	和	没有什么	更多的	;	和	然而	如何	真的

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] !

it	proved	!
它	已证实	!

"这只是一个猜测——一个猜测而已；然而事实证明它是多么正确啊！"

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] - [tek] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] ,

I	had	a	'	tec	with	me	on	the	following	afternoon	,
我	有	一个	-	科技	和	我	在	这	下列的	下午	,

第二天下午我带了一台"tec"设备。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [teɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] .

and	a	pretty	tale	he	had	to	tell	.
和	一个	漂亮的	故事	他	有	到	告诉	.

他有一个很美的故事要讲。

[nɑːt] , [maɪnd] [juː; jʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɪmˈself] [dɪˈklerd] , [ðæt] [ˈdɑːli] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [dɪsˈɑːnɪst] .

Not	,	mind	you	,	as	he	himself	declared	,	that	Dolly	was	really	dishonest	.
不是	,	头脑	你	,	作为	他	他自己	声明	,	那	多莉	曾是	真的	不诚实	.

请注意，正如他自己所说，多莉并不是真的不诚实。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [fjuː] [bɪlz] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] ;

She	had	left	a	few	bills	behind	her	;
她	有	左边	一个	很少	账单	在后面	她	;

她留下了几张账单；

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [nɑːt][duː] [ðæt] ,

but	where	is	the	woman	who	does	not	do	that	,
但	在哪里	是	这	女士	WHO	做	不是	做	那	,

但哪里有不这样做的女人呢?

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ?

and	who	would	think	the	better	of	her	if	she	didn't	?
和	WHO	会	思考	这	更好的	的	她	如果	她	没有	?

如果她不这样做，谁又会看得起她呢?

['dɑːli] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θiːf] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ʃɑːpɪŋ] ['meɪniə][wʌz; wəz][waɪld]

Dolly	wasn't	a	thief	by	a	long	way	—	but	her	shopping	mania	was	wild
多莉	不是	一个	贼	经过	一个	长的	方式	—	但	她	购物	狂热	曾是	荒野

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ,

enough	to	be	written	about	,
足够的	到	是	书面	关于	,

多莉远称不上是小偷——但她疯狂的购物癖好足以被写进故事里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɔːt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [gʊdz] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	she	bought	thousands	of	pounds	'	worth	of	goods	in	London	,
和	她	买	数千	的	磅	-	值得	的	商品	在	伦敦	,

她在伦敦购买了价值数千英镑的商品。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

just	for	the	mere	pleasure	of	ordering	them	and	nothing	more	.
只是	为了	这	仅仅	乐趣	的	订购	他们	和	没有什么	更多的	.

仅仅是为了享受订购的乐趣，别无其他。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [læf] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fuːld] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [ɪn][bɑːnd] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	often	laugh	when	I	think	how	she	fooled	the	tradesmen	in	Bond	Street	and	the
我	经常	笑	什么时候	我	思考	如何	她	被骗了	这	商人	在	纽带	街道	和	这

[west] [end] .

West	End	.
西方	结尾	.

每当我想起她是如何欺骗邦德街和西区的商人们时，我都会忍不住发笑。

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld] - [ɪm] [tuː; tə] [send] [hoʊm] [ə; eɪ]

Just	imagine	them	bowing	and	scraping	when	she	told	'	em	to	send	home	a
只是	想象	他们	鞠躬	和	刮擦	什么时候	她	讲述	-	呃	到	发送	家	一个

['θaʊz(ə)nd] - [paʊnd] [ti'ɑːrə] ,

thousand	-	pound	tiara	,
千	-	磅	头饰	,

想象一下，当她让他们把一顶价值千英镑的皇冠送回家时，他们是如何卑躬屈膝、匍匐在地的。

[ɔːr][ə; eɪ] [tuː] - ['hʌndrəd] - ['gɪni] [waɪt] [fɑːks] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [ɑːn]

or	a	two	-	hundred	-	guinea	white	fox	,	and	promised	they	should	be	paid	on
或者	一个	二	-	百	-	几内亚	白色的	狐狸	,	和	承诺	他们	应该	是	有薪酬的	在

[dɪ'lɪvəri] .

delivery	.
送货	.

或者一只价值两百几尼的白狐，并承诺货到付款。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ðeɪ] [struːd] [hɜːr; hər] [pæθ] [wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [smaɪlz] — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sent] [hoʊm]

they	strewed	her	path	with	bows	and	smiles	—	and	when	they	sent	home
他们	散落的	她	小路	和	弓	和	微笑	—	和	什么时候	他们	发送	家

[ðə; ðɪ] [gʊdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [flæt] [baɪ] ['riːdʒənts] [pɑːrk] — [æn; ən] [ə'dres] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] — [ðeɪ] [faʊnd]

the	goods	to	a	flat	by	Regent's	Park	—	an	address	she	always	gave	—	they	found
这	商品	到	一个	平坦的	经过	摄政王	公园	—	一个	地址	她	总是	给予	—	他们	成立

[ˌaɪ 'tiː] ['empti] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [dɪ'lɪvəri] .

it	empty	and	no	one	there	to	take	delivery	.
它	空的	和	不	一	那里	到	拿	送货	.

他们一路向她鞠躬微笑——当他们把货物送到摄政公园附近的一套公寓时——这是她一直提供的地址——他们发现公寓空无一人，没有人收货。

[noʊ] [mɔːr] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [smaɪlz] ['æftər] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] ,

No	more	bows	and	smiles	after	that	;	but	what	could	they	do	,
不	更多的	弓	和	微笑	后	那	;	但	什么	可以	他们	做	,

此后，他们不再鞠躬微笑；但他们又能怎么办呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'fens] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] ?

and	what	offence	had	she	committed	?
和	什么	罪行	有	她	坚定的	?

她犯了什么罪?

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ðɪ] - [tek] [æskt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .

That	was	just	what	the	'	tec	asked	me	,	and	I	could	not	answer	.
那	曾是	只是	什么	这	-	科技	问	我	,	和	我	可以	不是	回答	.

那个技术人员就问了我这个问题，但我回答不了。

" [wiː; wi] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [raɪt] - [daʊn] ['fɪŋgər] - [prɪnt]

"	We	know	most	of	'	em	,	"	he	said	,	"	but	she's	a	right	-	down	finger	-	print
"	我们	知道	最多	的	-	呃	,	"	他	说	,	"	但	她是	一个	正确的	-	向下	手指	-	打印

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bækwʊdz] .

from	the	backwoods	.
从	这	偏远地区	.

“我们认识他们中的大多数人，”他说，“但她绝对是来自偏远地区的典型人物。”

[nə'θænjəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]['keɪbəlz][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

Nathaniel	St	.	John	cables	from	New	York	that	he	doesn't	know	her	,
纳撒尼尔	英石	.	约翰	电缆	从	新的	约克	那	他	不	知道	她	,

纳撒尼尔·圣约翰从纽约发来电报称，他不认识她。

[bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [ɪf] [wiːl] [fræŋk][hɜːr; hər]['oʊvər] .

but	will	be	pleased	to	make	her	acquaintance	,	if	we'll	frank	her	over	.
但	将要	是	高兴	到	制作	她	熟人	,	如果	出色地	坦率	她	超过	.

但如果我们坦诚相待，她会很乐意认识她。

[aɪ] [tel] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [kæn; kən] [suː] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] , [mæn] ,

I	tell	these	people	they	can	sue	her	—	but	,	man	,
我	告诉	这些	人们	他们	能	起诉	她	—	但	,	男人	,

我告诉这些人他们可以起诉她——但是，唉，

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [suː] [ðə; ðɪ]['stætʃuː][ʌv; əv]['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] — — "

you	might	as	well	sue	the	statue	of	Oliver	Cromwell	—	—	"
你	可能	作为	出色地	起诉	这	雕像	的	奥利弗	克伦威尔	—	—	"

你还不如去起诉奥利弗·克伦威尔的雕像呢——”

" [hiː; hi] ['biːɪŋ] ['stoʊni] - [broʊk] ['laɪkwaɪz] , " [sed] [aɪ] . " [wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

"	He	being	stony	-	broke	likewise	,	"	said	I	.	"	Well	,	she	had	a	run	for	her
"	他	存在	石质的	-	打破	同样地	,	"	说	我	.	"	出色地	,	她	有	一个	跑步	为了	她

['mʌni] ,

money	,
钱	,

“他也同样身无分文，”我说。“嗯，她可真是费了不少劲儿。”

[ænd; ənd] [hɪəz] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	here's	good	luck	to	her	.
和	这里是	好的	运气	到	她	.

祝她好运。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] . "

I	hope	that	I	haven't	seen	her	for	the	last	time	.	"
我	希望	那	我	还没有	已见	她	为了	这	最后的	时间	.	"

我希望这不是最后一次见到她。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sez] [hiː; hi] , " [pʊt][ˌem 'iː][ɪn] ['mædəm] [tuː'soʊz, tə'soʊz] .

"	If	you	have	,	"	says	he	,	"	put	me	in	Madame	Tussaud's	.
"	如果	你	有	,	"	说道	他	,	"	放	我	在	夫人	杜莎夫人蜡像馆	.

“如果你有条件的话,”他说，“就把我放进杜莎夫人蜡像馆吧。”

[wen] [nekst][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv] ['dɑːli] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] .

When	next	you	hear	of	Dolly	St	.	John	it	will	be	in	something	big	.
什么时候	下一个	你	听到	的	多莉	英石	.	约翰	它	将要	是	在	某物	大的	.

下次你听到多莉·圣约翰的名字时，那一定是她参与了一件大事。

[rɪ'membər] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [kʌmz] .

Remember	that	when	the	day	comes	.
记住	那	什么时候	这	天	来	.

记住这一点，当那一天到来时。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	told	him	I	would	not	forget	it	,	and	we	parted	upon	it	.
"	我	讲述	他	我	会	不是	忘记	它	,	和	我们	分手了	之上	它	.

我告诉他我不会忘记这件事，我们就此告别。

['dɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪt][ʌv; əv] [gʊdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti] ,

Dolly	was	a	pretty	bit	of	goods	for	a	tea	-	party	,
多莉	曾是	一个	漂亮的	少量	的	商品	为了	一个	茶	-	派对	,

多莉是下午茶聚会上非常漂亮的一件小玩意儿。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['draɪvər] [siːz] [tuː] ['meni] ['feɪsɪz][tuː; tə] [kiːp] [wʌn]['oʊvər] - [lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

but	a	driver	sees	too	many	faces	to	keep	one	over	-	long	in	his	memory	,
但	一个	司机	看到	也	许多	面孔	到	保持	一	超过	-	长的	在	他的	记忆	,

但是司机看到的面孔太多，不可能长时间记住某个人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [streɪt] [aʊt] ,

and	I	will	say	straight	out	,
和	我	将要	说	直的	出去	,

我会直截了当地说，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['veri] [neɪm] [wen] [nekst][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

that	I	had	forgotten	her	very	name	when	next	I	saw	her	,
那	我	有	被遗忘的	她	非常	姓名	什么时候	下一个	我	锯	她	,

下次见到她时，我竟然已经忘记了她的名字。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][moʊst] [ə'stɑːnɪʃt] [mæn][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [fɔːr] - [maɪl] ['reɪdiəs] [wen]

and	was	just	about	the	most	astonished	man	inside	the	four	-	mile	radius	when
和	曾是	只是	关于	这	最多	惊讶	男人	里面	这	四	-	英里	半径	什么时候

[aɪ] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [wʌn] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ə; eɪ] [west] [end][hoʊ'tel] ,

I	picked	her	up	one	fine	afternoon	at	a	West	End	hotel	,
我	挑选	她	向上	一	美好的	下午	在	一个	西方	结尾	酒店	,

在一个阳光明媚的下午，我在西区一家酒店接她时，方圆四英里内的人几乎是最惊讶的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [tə'geðər] .

and	she	told	me	we	were	going	to	drive	into	the	country	together	.
和	她	讲述	我	我们	是	去	到	驾驶	进入	这	国家	一起	.

她告诉我，我们要一起开车去乡下。

" [bʌt; bət] , " [sez] [aɪ] , " [ðɪs] [kɑːr][hæz; həz] [bɪn] [haɪrd] [baɪ] [mɪs] ['filis] [mɔːr] — — "

"	But	,	"	says	I	,	"	this	car	has	been	hired	by	Miss	Phyllis	More	—	—	"
"	但	,	"	说道	我	,	"	这	车	有	到过	雇用	经过	错过	菲利斯	更多的	—	—	"

“但是,”我说，“这辆车是菲利斯·莫尔小姐租的——”

" [oʊ] , [juː; jʊ]['stuːpɪd][mæn] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	Oh	,	you	stupid	man	!	"	cried	she	.
"	哦	,	你	愚蠢的	男人	!	"	哭	她	.

“哦，你这个笨蛋！”她喊道。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['filis] [mɔːr] ?

"	Don't	you	see	that	I	am	Miss	Phyllis	More	?
"	不	你	看	那	我	是	错过	菲利斯	更多的	?

“难道你看不出来我就是菲利斯·莫尔小姐吗？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['leɪdiz] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [neɪmz]

I	thought	you	were	clever	enough	to	understand	that	ladies	change	their	names
我	想法	你	是	聪明的	足够的	到	理解	那	女士们	改变	他们的	姓名

['sʌmtaɪmz] , ['brɪtn] .

sometimes	,	Britten	.
有时	,	布里顿	.

布里顿，我以为你足够聪明，能明白女士有时会改名。

[naʊ] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][biː; bi] ['filis] [mɔːr] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ?

Now	,	why	shouldn't	I	be	Phyllis	More	if	I	wish	to	?
现在	,	为什么	不应该	我	是	菲利斯	更多的	如果	我	希望	到	?

那么，如果我愿意，我为什么不能成为菲利斯·莫尔呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Are	you	going	to	be	unkind	enough	to	tell	people	about	it	?
是	你	去	到	是	不友善	足够的	到	告诉	人们	关于	它	?

你打算狠心到把这件事告诉别人吗?

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ,

I'm	sure	you	are	not	,
我是	当然	你	是	不是	,

我确信你不是。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [læst][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] .

for	you	were	so	very	good	to	me	when	last	I	was	in	England	.
为了	你	是	所以	非常	好的	到	我	什么时候	最后的	我	曾是	在	英格兰	.

上次我在英国的时候，你对我非常好。

" [naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['praɪvət] [ruːm] ,

"	Now	all	this	took	place	in	her	private	room	,
"	现在	全部	这	采取	地方	在	她	私人的	房间	,

这一切都发生在她自己的房间里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['potər] .

to	which	I	had	been	sent	up	by	the	porter	.
到	哪个	我	有	到过	发送	向上	经过	这	搬运工	.

那是门房派我上去的。

[θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [aɪ] [droʊv] ['dɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnəreri] [dʒɑːn] ,

Three	months	had	passed	since	I	drove	Dolly	and	the	Honorary	John	,
三	几个月	有	通过了	自从	我	驾驶	多莉	和	这	名誉	约翰	,

自从我开车送多莉和荣誉约翰以来，已经过去了三个月。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ;

but	not	a	whit	had	she	changed	;
但	不是	一个	白色	有	她	已更改	;

但她丝毫没有改变;

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [sɪ'dʌktɪv] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪmplz] [ænd; ənd]

and	I	found	her	just	the	same	seductive	little	witch	with	the	dimples	and
和	我	成立	她	只是	这	相同的	诱人的	小的	巫婆	和	这	酒窝	和

[ðə; ði] ['kɜːrli] [braʊn] [her] ,

the	curly	brown	hair	,
这	卷曲	棕色的	头发	,

我发现她还是那个有着酒窝和棕色卷发的迷人小妖精。

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [west] [end] ['treɪdzmən] [læst] ['krɪsməs] - [taɪm] .

who	had	played	the	deuce	with	the	West	End	tradesmen	last	Christmas	-	time	.
WHO	有	玩	这	二	和	这	西方	结尾	商人	最后的	圣诞节	-	时间	.

去年圣诞节期间，他曾与西区的商人们一起玩过双人游戏。

['bjuːtɪfli] [drest] [ɪn] [griːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['moʊtər] [veɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aɪ]

Beautifully	dressed	in	green	,	with	a	pretty	motor	veil	,	she	was	a	picture	I
非常漂亮	穿着	在	绿色的	,	和	一个	漂亮的	发动机	面纱	,	她	曾是	一个	图片	我

[mʌst; məst] [seɪ] ;

must	say	;
必须	说	;

她身着一袭美丽的绿色连衣裙，戴着漂亮的摩托车面纱，不得不说，她真是一幅美丽的画作；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'membər] [hʊk] - [noʊzd] [mɔːs] , ['aʊər; ɑːr]

and	when	I	looked	at	her	and	remembered	Hook	-	Nosed	Moss	,	our
和	什么时候	我	看起来	在	她	和	记得	钩	-	鼻子	苔藓	,	我们的

['træfɪk] ['mænɪdʒər][æt; ət][ðə; ði]['empaɪər] ['kʌmpəni] ,

traffic	manager	at	the	Empire	Company	,
交通	经理	在	这	帝国	公司	,

当我看着她，想起我们在帝国公司的交通经理“钩鼻苔藓”时，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [dɑːkt] [ˌem 'iː] [fɔːr] [ænd; ənd] [naɪn] [læst] ['sætərdeɪ] , [aɪ] [swɔːr] [aɪ'd] [teɪk] [hɜːr; hər] ;

and	how	he	docked	me	four	and	nine	last	Saturday	,	I	swore	I'd	take	her	;
和	如何	他	停靠	我	四	和	九	最后的	周六	,	我	发誓	ID	拿	她	;

上周六他罚了我四分九分，我发誓我要带她走；

[jes] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [θruː] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .

yes	,	if	she	ordered	me	to	drive	through	to	San	Francisco	.
是的	,	如果	她	订购	我	到	驾驶	通过	到	圣	弗朗西斯科	.

是的，如果她命令我开车去旧金山的话。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	don't	suppose	I	ought	to	do	it	,	miss	,	"	I	said	,
"	我	不	认为	我	应该	到	做	它	,	错过	,	"	我	说	,

“我想我不应该这么做，小姐，”我说。

" [ən'les] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [nuː] [jɔːk] [hæz; həz] [left] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] — — "

"	unless	your	uncle	in	New	York	has	left	you	anything	—	—	"
"	除非	你的	叔叔	在	新的	约克	有	左边	你	任何事物	—	—	"

“除非你住在纽约的叔叔给你留了什么遗产——”

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] , ['læfɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hiːz] [ded] , ['brɪtn] ; [bɪ'saɪdz] ,

"	Oh	,	"	she	burst	out	,	laughing	as	she	said	it	,	"	he's	dead	,	Britten	;	besides	,
"	哦	,	"	她	爆裂	出去	,	笑	作为	她	说	它	,	"	他是	死的	,	布里顿	;	除了	,

“哦，”她突然笑着说，“他死了，布里顿；再说，

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['ʌŋkəlz] [naʊ] ,

I	don't	want	any	uncles	now	,
我	不	想	任何	叔叔们	现在	,

我现在不需要叔叔。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['mɪstər] . [særənd][də'rektli; daɪ'rektli][lɔːrd] - ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [kən'sent] —

for	I	shall	marry	Mr	.	Sarand	directly	Lord	Badington	gives	his	consent	—
为了	我	将	结婚	先生	.	萨兰德	直接地	主	-	给予	他的	同意	—

[ænd; ənd] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] ,

and	that	won't	be	long	,
和	那	惯于	是	长的	,

因为我将在巴丁顿勋爵同意后立即嫁给萨兰德先生——而且那不会太久。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

for	we	are	going	down	to	his	house	to	-	night	to	get	it	.
为了	我们	是	去	向下	到	他的	房子	到	-	夜晚	到	得到	它	.

因为我们今晚要去他家取东西。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	told	her	frankly	that	I	was	glad	to	hear	it	,
"	我	讲述	她	坦率地说	那	我	曾是	高兴的	到	听到	它	,

我坦率地告诉她，我很高兴听到这个消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['mɪstər] . [særənd][ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] ['dʒent(ə)lmən] .

and	that	I	thought	Mr	.	Sarand	a	very	lucky	gentleman	.
和	那	我	想法	先生	.	萨兰德	一个	非常	幸运的	绅士	.

我认为萨兰德先生是一位非常幸运的绅士。

[wɒts] [mɔːr] , [aɪ] [biˈliːvd] [hɜːr; hər]['stɔːri] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [keɪm] [ɔːf] ,

What's	more	,	I	believed	her	story	,	and	I	knew	that	if	this	marriage	came	off	,
是什么	更多的	,	我	相信	她	故事	,	和	我	知道	那	如果	这	婚姻	来了	离开	,

更重要的是，我相信她的话，而且我知道如果这桩婚事成功了，

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ]['fɜːmz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ,

there	would	not	be	much	trouble	about	my	firm's	seventy	-	five	,
那里	会	不是	是	很多	麻烦	关于	我的	公司的	七十	-	五	,

我公司那七十五人不会有什么大问题，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæf][ðə; ði] ['treɪdzmən] [ɪn] ['lʌndən] [wʊd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['æftər] ['dɑːli] [ə'gen] [ˌɪn'saɪd]

and	that	half	the	tradesmen	in	London	would	be	running	after	Dolly	again	inside
和	那	一半	这	商人	在	伦敦	会	是	跑步	后	多莉	再次	里面

[ə; eɪ] [wiːk] .

a	week	.
一个	星期	.

不出一个星期，伦敦一半的商人都会再次追着多莉跑。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['waɪər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd]

So	I	made	up	my	mind	to	do	it	,	and	,	sending	a	wire	back	to	the	yard
所以	我	制成	向上	我的	头脑	到	做	它	,	和	,	发送	一个	金属丝	后退	到	这	院子

,

,

,

所以我下定决心要这么做，于是发了一根电报回院子里。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][kɑːr][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

telling	them	that	the	lady	wanted	the	car	for	two	or	three	days	,
讲述	他们	那	这	女士	通缉	这	车	为了	二	或者	三	天	,

告诉他们那位女士想要借车两三天。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [bai] [maɪ'self][sʌm; səm] ['lʌgɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	explaining	to	her	that	I	must	buy	myself	some	luggage	as	she
和	解释	到	她	那	我	必须	买	我	一些	行李	作为	她

[went] — [fɔːr; fər][aɪ][duː][laɪk][ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːlər][ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] — [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [mɪs]

went	—	for	I	do	like	a	clean	collar	of	evenings	—	I	was	ready	for	Miss
去	—	为了	我	做	喜欢	一个	干净的	衣领	的	晚上	—	我	曾是	准备好	为了	错过

['filis] [mɔːr] ,

Phyllis	More	,
菲利斯	更多的	,

我一边向她解释说我必须在她离开的时候给自己买些行李——因为我喜欢晚上穿着干净整洁的衣服——我就已经准备好迎接菲利斯·莫尔小姐了。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ventʃər] .

and	not	at	all	displeased	with	the	venture	.
和	不是	在	全部	不高兴	和	这	风险投资	.

他对这项投资一点也不反感。

" [ʃiːd] [bɪn] [hɑːrd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] ['goʊɪŋ][ɪn] ['lʌndən] , [waɪl] [dʒɑːn][dɪd][ðə; ði] ['kɔrtɪŋ]

"	She'd	been	hard	put	to	it	to	keep	going	in	London	,	while	John	did	the	courting
"	棚	到过	难的	放	到	它	到	保持	去	在	伦敦	,	尽管	约翰	做过	这	求爱

,

,

,

“约翰在伦敦追求她的时候，她一直很辛苦地坚持下去。”

" [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , " [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

"	said	I	to	myself	,	"	and	that's	what	caused	her	to	change	her	name	.
"	说	我	到	我	,	"	和	那就是	什么	导致	她	到	改变	她	姓名	.

“我心想，”我自言自语道，“这就是她改名的原因。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [wɪə(r)] [ə'nʌðər] ['twenti] - [faɪv] [daʊn] , [ænd; ənd] [mɔːs] [wɪl] [hæv; həv]

If	she	doesn't	catch	him	,	we're	another	twenty	-	five	down	,	and	Moss	will	have
如果	她	不	抓住	他	,	是	其他	二十	-	五	向下	,	和	苔藓	将要	有

[tuː; tə][tɜːrn][dʒuː] .

to	turn	Jew	.
到	转动	犹	.

如果她抓不到他，我们就又少了25个人，莫斯就得改信犹太教了。

[wel] , [aɪ][kæn; kən][get] ['plenti] [ʌv; əv][dʒɑːbz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

Well	,	I	can	get	plenty	of	jobs	as	good	as	his	,
出色地	,	我	能	得到	很多	的	工作	作为	好的	作为	他的	,

嗯，我能找到很多和他一样好的工作。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] ['dɑːli] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːl] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .

and	there	aren't	many	Dolly	St	.	Johns	in	the	world	,	all	said	and	done	.
和	那里	不是	许多	多莉	英石	.	约翰斯	在	这	世界	,	全部	说	和	完毕	.

总之，世界上像多莉·圣约翰这样的人并不多。

[aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['gruːəlɪŋ] ['æftərwərdz] .

I'll	risk	it	,	and	take	my	gruelling	afterwards	.
患病的	风险	它	,	和	拿	我的	严罚	然后	.

我愿意冒险，然后承受随之而来的痛苦。

[wɒts] [mɔːr] , [ɪf] ['mɪstər] . ['dʒɑːnz]['pɑːpə][dəunt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] ,

What's	more	,	if	Mr	.	John's	papa	don't	come	up	to	the	scratch	,
是什么	更多的	,	如果	先生	.	约翰的	爸爸	不	来	向上	到	这	划痕	,

此外，如果约翰先生的爸爸不称职的话，

[aɪl] [pʊt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][fɔːr; fər][maɪ'self] .

I'll	put	a	word	in	for	myself	.
患病的	放	一个	单词	在	为了	我	.

我会为自己说句话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['eniweɪ] ,
It **would** **make** **a** **line** **in** **the** **newspapers** **anyway** **,**
它 会 制作 一个 线 在 这 报纸 反正 ,

无论如何，这都会成为报纸上的头条新闻。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] ['maitənt] [bəuθ] [get] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːlz] ?
and **who** **knows** **but** **what** **we** **mightn't** **both** **get** **engaged** **at** **the** **halls** **?**
和 WHO 知道 但 什么 我们 可能不会 两个都 得到 已订婚的 在 这 大厅 ?

谁知道呢，说不定我们俩会在礼堂里订婚呢?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
" **Of** **course** **,** **this** **was** **only** **my** **way** **of** **putting** **it** **;**
" 的 课程 , 这 曾是 仅有的 我的 方式 的 推杆 它 ;

当然，这只是我的一种表达方式;

[bʌt; bət] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi] ['draɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [ə'gen] ;
but **I** **really** **was** **pleased** **to** **be** **driving** **such** **a** **pretty** **girl** **again** **;**
但 我 真的 曾是 高兴 到 是 驾驶 这样的 一个 漂亮的 女孩 再次 ;

但我真的很高兴能再次驾驶这样一位漂亮女孩的车;

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [oʊld] [keɪn] [trʌŋk] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði]
and **when** **her** **old** **cane** **trunk** **came** **down** **,** **and** **we** **fixed** **it** **on** **to** **the**
和 什么时候 她 老的 甘蔗 树干 来了 向下 , 和 我们 固定的 它 在 到 这
[grɪd] [bɪ'haɪnd] ,
grid **behind** **,**
网格 在后面 ,

当她那棵老旧的藤树干被砍下来后，我们把它固定在了后面的铁栅栏上。

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [hæt] - [bɑːksɪz] ['litəd] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [siːts] ,
and **half** **a** **dozen** **hat** **-** **boxes** **littered** **up** **the** **back** **seats** **,**
和 一半 一个 打 帽子 - 盒子 垃圾 向上 这 后退 座位 ,

后座上散落着六个帽子盒。

[aɪ] [felt] [ðæt] [oʊld] [taɪmz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] ,
I **felt** **that** **old** **times** **had** **come** **again** **,**
我 毛毡 那 老的 时代 有 来 再次 ,

我感觉旧时光又回来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌkiːəst] ['draɪvər] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
and **that** **I** **was** **one** **of** **the** **luckiest** **drivers** **in** **the** **country** **.**
和 那 我 曾是 一 的 这 最幸运的人 司机 在 这 国家 .

我当时是全国最幸运的司机之一。

" [haʊ] [fɑːr] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] , [mɪs] ?
" **How** **far** **are** **we** **going** **,** **miss** **?**
" 如何 远的 是 我们 去 , 错过 ?

“小姐，我们要走多远？”

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] .
" **I** **asked** **her** **when** **all** **was** **ready** **.**
" 我 问 她 什么时候 全部 曾是 准备好 .

我问她什么时候一切准备就绪。

" [tuː; tə] [lɔːrd] - [haʊs] — [nɪr] ['sænwɪtʃ] [ɪn] [kent] . "
" **To** **Lord** **Badington's** **house** **—** **near** **Sandwich** **in** **Kent** **.** **"**
" 到 主 - 房子 — 靠近 三明治 在 肯特 . "

“前往巴丁顿勋爵的府邸——位于肯特郡桑威治附近。”

" [its] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] [rʌn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃænt] [get] [ðer; ðər] [brˈfɔːr] [dɑːrk] . "
" **It's** **a** **longish** **run** **,** **and** **we** **shan't** **get** **there** **before** **dark** **.** **"**
" 它是 一个 较长 跑步 , 和 我们 不会 得到 那里 前 黑暗的 . "

“路途比较远，我们天黑前到不了。”

" [oʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðeɪ] [dəunt][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [kwaɪt] [leɪt] ; [ɪnˈdiːd] ,

"	Oh	,	"	says	she	,	"	they	don't	expect	me	until	quite	late	;	indeed	,
"	哦	,	"	说道	她	,	"	他们	不	预计	我	直到	相当	晚的	;	的确	,

“哦，”她说，“他们很晚才想到我会来；确实如此。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [lɔːrd] - [hɪmˈself] [rɪˈtɜːrn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][læst] [treɪn] [frʌm; frəm] [taʊn] .

I	don't	think	Lord	Badington	himself	returns	before	the	last	train	from	town	.
我	不	思考	主	-	他自己	返回	前	这	最后的	火车	从	镇	.

我认为巴丁顿勋爵本人不会在最后一班从镇上开走的火车之前回来。

" [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [stres] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [lɔːrd] - ,

"	I	noticed	that	she	laid	a	lot	of	stress	upon	the	words	,	"	Lord	Badington	,
"	我	注意到	那	她	铺设	一个	很多	的	压力	之上	这	字	,	"	主	-	,

我注意到她非常强调“巴丁顿勋爵”这几个字。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈpɔːtəz] , [noʊ] [daʊt] ;

"	for	the	benefit	of	the	hotel	porters	,	no	doubt	;
"	为了	这	益处	的	这	酒店	搬运工	,	不	怀疑	;

毫无疑问，这都是为了酒店门童的利益；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔznt] [ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]

but	I	wasn't	angry	with	her	for	that	,	remembering	that	she	was	a	single
但	我	不是	生气的	和	她	为了	那	,	记住	那	她	曾是	一个	单身的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

但我并没有因此生她的气，因为我记得她是个单身女性。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ˌʌnprəˈtektɪd] ; [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [mɔːr] [wɜːrdz][wiː; wi][set] [aʊt] [əˈkrɔːs]

and	perhaps	unprotected	;	and	without	any	more	words	we	set	out	across
和	也许	未受保护	;	和	没有	任何	更多的	字	我们	放	出去	穿过

['westmɪnstər] [brɪdʒ] ,

Westminster	Bridge	,
威斯敏斯特	桥	,

而且可能没有任何防护；我们一言不发，径直穿过威斯敏斯特桥。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈveri] [suːn] [ˈpɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [kent] [roʊd] .

and	were	very	soon	picking	our	way	down	the	Old	Kent	Road	.
和	是	非常	很快	挑选	我们的	方式	向下	这	老的	肯特	路	.

很快，我们就沿着老肯特路小心翼翼地往下走了。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmeɪdstən] , [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [tiː] ;

A	couple	of	hours	later	we	came	to	Maidstone	,	where	we	had	tea	;
一个	夫妻	的	小时	之后	我们	来了	到	梅德斯通	,	在哪里	我们	有	茶	;

几个小时后，我们到达了梅德斯通，在那里喝了茶；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][pæst][faɪv] [prɪˈsaɪsli] [wen] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [stɑːrt][fɔːr; fər]

it	was	a	quarter	past	five	precisely	when	we	made	a	new	start	for
它	曾是	一个	四分之一	过去的	五	恰恰	什么时候	我们	制成	一个	新的	开始	为了

['kæntərˌberi] ,

Canterbury	,
坎特伯雷	,

坎特伯雷队重新出发时，正好是五点一刻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ˈleɪtər] [wen] [wiː; wi] [ˈentərd] [ðæt] [ˈmʌsti] [oʊld] [taʊn] .

and	a	good	hour	and	a	half	later	when	we	entered	that	musty	old	town	.
和	一个	好的	小时	和	一个	一半	之后	什么时候	我们	进入	那	发霉的	老的	镇	.

又过了一个半小时，我们才进入那座阴暗潮湿的古老城镇。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] [ˈdʒɜːrni] , [ðə; ði] [ˈkʌntri] [dʒʌst] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

I	shall	never	forget	that	journey	,	the	country	just	showing	the	buds	of	spring	,
我	将	绝不	忘记	那	旅行	,	这	国家	只是	显示	这	花蕾	的	春天	,

我永远不会忘记那次旅行，那时的乡村正值春暖花开之时。

[ðə; ði] [roʊdz] [waɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['twentɪ] [rə'nəu] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ]

the	roads	white	and	beautiful	,	the	twenty	Renault	running	as	smooth	as	a
这	道路	白色的	和	美丽的	,	这	二十	雷诺	跑步	作为	光滑的	作为	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [klɑːk] .

beautiful	clock	.
美丽的	钟	.

道路洁白美丽，二十辆雷诺汽车行驶得像漂亮的钟表一样平稳。

[θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['drɪvn] [mɪs] ['dɑːli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Three	months	had	passed	since	I	had	driven	Miss	Dolly	,	and	this	was	the
三	几个月	有	通过了	自从	我	有	驱动	错过	多莉	,	和	这	曾是	这

[mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] .

month	of	May	.
月	的	可能	.

距离我上次驾驶多莉小姐已经过去了三个月，现在是五月。

[jet] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [æz; əz]['evər] ,

Yet	here	she	was	,	just	the	same	wicked	little	witch	as	ever	,
然而	这里	她	曾是	,	只是	这	相同的	邪恶	小的	巫婆	作为	曾经	,

然而，她还是老样子，还是那个邪恶的小巫婆。

[trɔtɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld] ['erənd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [best] , [aɪ][kʊd; kəd] [swer] .

trotting	round	on	a	wild	errand	,	and	about	to	come	out	best	,	I	could	swear	.
小跑	圆形的	在	一个	荒野	差事	,	和	关于	到	来	出去	最好的	,	我	可以	发誓	.

我四处奔波执行一项疯狂的任务，而且我敢发誓，我即将取得最好的结果。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sæk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ;

As	for	me	,	I	had	the	sack	before	me	for	a	certainty	;
作为	为了	我	,	我	有	这	解雇	前	我	为了	一个	肯定	;

至于我，我肯定会被解雇；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	little	I	cared	for	that	.
但	小的	我	关心	为了	那	.

但我对此并不在意。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [wɪð; wɪθ] ['dɑːli] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] ?

Who	would	have	done	,	with	Dolly	St	.	John	for	his	passenger	?
WHO	会	有	完毕	,	和	多莉	英石	.	约翰	为了	他的	乘客	?

谁会这么做呢？他的乘客竟然是多莉·圣约翰！

[wiː; wi] [droʊv] [θruː] ['kæntərˌberi] , [aɪ] [seɪ] ,

We	drove	through	Canterbury	,	I	say	,
我们	驾驶	通过	坎特伯雷	,	我	说	,

我说，我们开车穿过了坎特伯雷。

[ænd; ənd][set][ðə; ði][kɑːr]['goʊɪŋ][hɜːr; hər][best][ɑːn][ðə; ði] [fer] [roʊd]['æftər] [ɪz] [pæst] .

and	set	the	car	going	her	best	on	the	fair	road	after	Sturry	is	passed	.
和	放	这	车	去	她	最好的	在	这	公平的	路	后	斯特里	是	通过了	.

斯图里被超越后，她让车子在平坦的道路上跑得最好。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ˌhɪrə'baʊts] ['prɪti] [wel] , ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

I	know	the	country	hereabouts	pretty	well	,	being	accustomed	to	visit	fashionable
我	知道	这	国家	附近	漂亮的	出色地	,	存在	习惯	到	访问	时髦

['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

watering	-	places	from	time	to	time	,
浇水	-	地方	从	时间	到	时间	,

我对这附近一带比较熟悉，因为我经常会去一些时髦的度假胜地。

[ænd; ənd] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['ræmz,gɪt] [ænd; ənd] ['mɑ:geit] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [di:l]

and	well	acquainted	with	Ramsgate	and	Margate	,	to	say	nothing	of	Deal
和	出色地	熟人	和	拉姆斯盖特	和	马盖特	,	到	说	没有什么	的	交易

[ænd; ənd]['doʊvər] .

and	Dover	.
和	多佛	.

他对拉姆斯盖特和马盖特非常熟悉，更不用说迪尔和多佛了。

[maɪ] [roʊd] [leɪ] [baɪ] ['mʌŋktən] , [daʊn] [tɔ:rd] [pɛgwɛl] [beɪ] ,

My	road	lay	by	Monkton	,	down	toward	Pegwell	Bay	,
我的	路	躺	经过	蒙克顿	,	向下	朝向	佩格韦尔	湾	,

我走的路经过蒙克顿，一直通往佩格韦尔湾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] ['mɪnstər] [ðæt] ['dɑ:li] [meɪd] [ˌem 'i:][stɑ:p]

and	it	was	just	at	the	entrance	to	Minster	that	Dolly	made	me	stop
和	它	曾是	只是	在	这	入口	到	部长	那	多莉	制成	我	停止

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['wɔ:rnɪŋ] ,

without	much	warning	,
没有	很多	警告	,

就在明斯特镇入口处，多莉毫无预兆地叫我停了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'i:]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

and	took	me	into	her	confidence	for	the	first	time	.
和	采取	我	进入	她	信心	为了	这	第一的	时间	.

她第一次向我敞开了心扉。

" ['brɪtn] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ju:; jʊ] ,

"	Britten	,	"	says	she	,	"	there	is	something	I	didn't	tell	you	,
"	布里顿	,	"	说道	她	,	"	那里	是	某物	我	没有	告诉	你	,

“布里顿，”她说，“有些事我没告诉你。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] .

but	which	I	think	I	ought	to	tell	you	now	.
但	哪个	我	思考	我	应该	到	告诉	你	现在	.

但我认为现在应该告诉你。

[aɪm][nɑ:t] [æskt] [tu:; tə] [lɔ:rd] - [haʊs] [æt; ət][ɔ:l] . "

I'm	not	asked	to	Lord	Badington's	house	at	all	.	"
我是	不是	问	到	主	-	房子	在	全部	.	"

我根本没被邀请去巴丁顿勋爵家。

" [nɑ:t] [æskt] , " [sed] [aɪ] ,

"	Not	asked	,	"	said	I	,
"	不是	问	,	"	说	我	,

“没人问，”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] [waɪd] [ɪ'nʌf] ['oʊpən][tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [gɪr] - [bɑ:ks] " [bi:] . "

with	a	mouth	wide	enough	open	to	swallow	a	pint	of	gear	-	box	"	B	.	"
和	一个	嘴	宽的	足够的	打开	到	吞	一个	品脱	的	齿轮	-	盒子	"	B	.	"

嘴巴张得足够大，可以吞下一品脱的变速箱“B”。

" [ðen] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ,

"	Then	what's	the	good	of	going	there	,
"	然后	是什么	这	好的	的	去	那里	,

“那去那里有什么好处呢？”

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t][ɪn'vaɪtɪd] ? "

if	you're	not	invited	?	"
如果	你是	不是	受邀	?	"

如果你没被邀请呢？

" [oʊ] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , [mɔ:r] ['swi:tli] [ðæn; ðən] ['evər] ,
" Oh , " says she , more sweetly than ever ,
" 哦 , " 说道 她 , 更多的 甜蜜地 比 曾经 ,

“哦，”她说道，语气比以往任何时候都更加甜美。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][du:][get][ˌɪn'saɪd] , ['brɪtn] ;
" I think they'll be glad to have me if I do get inside , Britten ;
" 我 思考 他们会 是 高兴的 到 有 我 如果 我 做 得到 里面 , 布里顿 ;

“我想如果我能进去的话，他们会很高兴让我进去的，布里顿；

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][ækt]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rts] ['veri] [wel] .
but we shall have to act our parts very well .
但 我们 将 有 到 行为 我们的 部分 非常 出色地 .

但我们必须把自己的角色演好。

" [aɪ] [læft] [æt; ət] [ðɪs] .
" I laughed at this .
" 我 笑了 在 这 .

我笑了。

" ['si:ɪŋ] [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɪz][ɪn][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [laɪn] ,
" Seeing that neither of us is in the theatrical line ,
" 看到 那 两者都不 的 我们 是 在 这 戏剧 线 ,

“鉴于我们俩都不是戏剧从业者，

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] ['enibɑ:di] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][sɜ:r] ['biəbəum] [tri:] ,
I don't suppose that anybody is going to take me for Sir Beerbohm Tree ,
我 不 认为 那 任何人 是 去 到 拿 我 为了 先生 比尔博姆 树 ,

我想应该没人会把我当成比尔博姆·特里爵士吧。

[ɔ:r][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meri] ['wɪdoʊ] , " [sez] [aɪ] , " [bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [aɪl] [du:][maɪ][best] .
or you for the Merry Widow , " says I , " but , anyway , I'll do my best .
或者 你 为了 这 欢乐 寡妇 , " 说道 我 , " 但 , 反正 , 患病的 做 我的 最好的 .

“或者你可以扮演风流寡妇，”我说，“不过，无论如何，我会尽力而为。”

" [ðɪs] [pli:zd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɪti] [aɪz] ,
" This pleased her , and she looked at me out of her pretty eyes ,
" 这 高兴 她 , 和 她 看起来 在 我 出去 的 她 漂亮的 眼睛 ,

“这让她很高兴，她用她那双漂亮的眼睛看着我。”

[dʒʌst] [swi:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋk] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['bju:ti] .
just sweet enough to make a man think himself a beauty .
只是 甜的 足够的 到 制作 一个 男人 思考 他自己 一个 美丽 .

甜美得足以让男人觉得自己很帅。

" [ju:; jʊ] [si:] , ['brɪtn] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , " [ɪf] [ðə; ði][kɑ:r] [broʊk] [daʊn] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [lɔ:rd] -
" You see , Britten , " says she , " if the car broke down just outside Lord Badington's -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“你看，布里顿，”她说，“如果汽车在巴丁顿勋爵家门外抛锚了，

[pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ; [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wʊd] ,
perhaps they would give me shelter for the night ; at least , I hope they would ,
也许 他们 会 给 我 庇护所 为了 这 夜晚 ; 在 至少 , 我 希望 他们 会 ,

或许他们会收留我过夜；至少，我希望他们会。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['ri:əli] ['mætər] ,
and if they would not , well , it doesn't really matter ,
和 如果 他们 会 不是 , 出色地 , 它 不 真的 事情 ,

如果他们不愿意，那也无所谓了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] ['sænwɪtʃ] .

and	we	can	go	and	stop	at	the	hotel	at	Sandwich	.
和	我们	能	去	和	停止	在	这	酒店	在	三明治	.

我们可以去桑威治的酒店住一晚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['breɪkdaʊn] , [fɔːr; fər][lɔːrd] - [kiːps] ['moʊtər] -

It	would	have	to	be	a	real	breakdown	,	for	Lord	Badington	keeps	motor	-
它	会	有	到	是	一个	真实的	分解	,	为了	主	-	保持	发动机	-

[kɑːrz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

cars	of	his	own	,
汽车	的	他的	自己的	,

这得是真正的故障才行，因为巴丁顿勋爵自己也拥有汽车。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['draɪvər] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['klevər][æt; ət] ['pʊtɪŋ] ['eniθɪŋ] [raɪt] — — "

and	his	drivers	would	be	sure	to	be	clever	at	putting	anything	right	—	—	"
和	他的	司机	会	是	当然	到	是	聪明的	在	推杆	任何事物	正确的	—	—	"

他的司机们肯定很聪明，能把一切都处理妥当——”

" [oʊ] , " [sez] [aɪ] , ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,

"	Oh	,	"	says	I	,	quickly	enough	,
"	哦	,	"	说道	我	,	迅速地	足够的	,

“哦，”我很快说道。

" [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][get] [ðɪs] [kɑːr] [raɪt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	if	they	can	get	this	car	right	when	I	have	done	with	it	,
"	如果	他们	能	得到	这	车	正确的	什么时候	我	有	完毕	和	它	,

“如果他们能在我用完这辆车之后把它修好，

[aɪl] [pʊt] [ʌp] ['stætʃuːz][tuː; tə] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

I'll	put	up	statues	to	'	em	in	the	British	Museum	.
患病的	放	向上	雕像	到	-	呃	在	这	英国	博物馆	.

我会在大英博物馆为他们竖立雕像。

[juː; jʊ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [mɪs] .

You	say	no	more	,	miss	.
你	说	不	更多的	,	错过	.

小姐，您无需再说了。

[wiːl] [breɪk] [daʊn] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['brekfəstɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

We'll	break	down	right	enough	,	and	if	you	are	not	breakfasting	with	his
出色地	休息	向下	正确的	足够的	,	和	如果	你	是	不是	早餐	和	他的

['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

lordship	to	-	morrow	morning	,
领主	到	-	明天	早晨	,

我们会尽快解决这个问题，如果你明天早上没能和勋爵一起吃早餐的话，

[dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

don't	blame	me	.
不	责备	我	.

别怪我。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][set]

"	She	nodded	her	head	;	and	I	could	swear	the	excitement	of	it	set
"	她	点头	她	头	;	和	我	可以	发誓	这	激动	的	它	放

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn]['faɪər] .

her	eyes	on	fire	.
她	眼睛	在	火	.

她点了点头；我敢肯定，她兴奋得眼睛都亮了。

[lɔːrd] - [haʊs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [stændz] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [pɛgwɛl] [beɪ] , [nɑːt] ['veri]
Lord **Badington's** **house** **,** **you** **must** **know** **,** **stands** **overlooking** **Pegwell** **Bay** **,** **not** **very**
主 - 房子 , 你 必须 知道 , 站立 俯瞰 佩格韦尔 湾 , 不是 非常
[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːlf] [lɪŋks] ,
far **from** **the** **golf** **links** **,**
远的 从 这 高尔夫球 链接 ,

您应该知道，巴丁顿勋爵的宅邸俯瞰着佩格韦尔湾，距离高尔夫球场不远。

[waɪl] [ðə; ði] ['ræmz,gɪt] [roʊd] [rʌnz] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [dɔːz] .
while **the** **Ramsgate** **Road** **runs** **right** **before** **its** **doors** **.**
尽管 这 拉姆斯盖特 路 跑步 正确的 前 它是 门 .

而拉姆斯盖特路就从它门前经过。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [saɪt]
There **is** **nothing** **but** **a** **bit** **of** **an** **inn** **near** **by** **,** **and** **not** **a** **cottage** **in** **sight**
那里 是 没有什么 但 一个 少量 的 一个 客栈 靠近 经过 , 和 不是 一个 小屋 在 视线
.
:
.

附近只有一家小旅馆，连个小屋都看不到。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['tʃoʊzn] ,
I **saw** **that** **the** **place** **could** **not** **have** **been** **better** **chosen** **,**
我 锯 那 这 地方 可以 不是 有 到过 更好的 选定 ,

我认为这个地方选得再好不过了。

[ænd; ənd] ['fɪfti] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg]['aɪərn] [geɪts] [aɪ][gɑːt][ɔːf][maɪ] [siːt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]
and **fifty** **yards** **from** **the** **big** **iron** **gates** **I** **got** **off** **my** **seat** **and** **prepared** **for**
和 五十 码 从 这 大的 铁 大门 我 得到 离开 我的 座位 和 准备 为了
['bɪznəs] .
business **.**
商业 .

离大铁门五十码远的地方，我站起身来，准备开始工作。

" [jʊə(r)] ['riːəli] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] , [mɪs] ?
" **You're** **really** **sure** **that** **you** **mean** **this** **,** **miss** **?**
" 你是 真的 当然 那 你 意思是 这 , 错过 ?

“小姐，您真的确定您是这个意思吗？”

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , ['noʊɪŋ] [wʌt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] .
" **I** **asked** **her** **,** **knowing** **what** **women** **are** **.**
" 我 问 她 , 会心 什么 女性 是 .

“我知道女人是什么样的人，所以我问了她。”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [bleɪm] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][kɑːr] ['iznt]
" **You** **won't** **change** **your** **mind** **afterwards** **,** **and** **blame** **me** **because** **the** **car** **isn't**
" 你 惯于 改变 你的 头脑 然后 , 和 责备 我 因为 这 车 不是
['goʊɪŋ] ? "
going **?** **"**
去 ? "

“事后你不会改变主意，然后因为车子开不动而责怪我吧？”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ænsər] .
" **How** **can** **you** **ask** **such** **a** **thing** **?** **"** **was** **her** **answer** **.**
" 如何 能 你 问 这样的 一个 事物 ? " 曾是 她 回答 .

“你怎么能问出这样的问题？”她回答道。

" ['dʌznt] [maɪ] [hoʊl] ['fjuːtʃər] [dɪ'pend] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [sək'ses] , ['brɪtn] ? "
" **Doesn't** **my** **whole** **future** **depend** **on** **our** **success** **,** **Britten** **?** **"**
" 不 我的 所有的 未来 依赖 在 我们的 成功 , 布里顿 ? "

“布里顿，我的未来难道不都取决于我们的成功吗？”

" [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] ,
" Then you won't have long to wait , " I rejoined , and , opening the bonnet ,
" 然后 你 惯于 有 长的 到 等待 , " 我 重新加入 , 和 , 开幕 这 引擎盖 ,

“那您不用等太久了，”我回答道，然后打开了引擎盖。

[aɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mæg'niːtoʊ] ,
I set to work upon the magneto ,
我 放 到 工作 之上 这 磁电机 ,

我开始着手修理磁电机，

[ænd; ənd] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [dʒɑːb] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
and in twenty minutes had done the job as surely as it could have
和 在 二十 分钟 有 完毕 这 工作 作为 一定 作为 它 可以 有
[bɪn] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['meɪkɚz] [ðəm'selvz] .
been done by the makers themselves .
到过 完毕 经过 这 制造商 他们自己 .

二十分钟内就完成了这项工作，其效果与制造商自己完成的工作一样出色。

" [ɪf] [ðɪs] [kɑːr] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [aɪ] , " [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊʃ]
" If this car is going on to - night , " said I , " some one will have to push
" 如果 这 车 是 去 在 到 - 夜晚 , " 说 我 , " 一些 一 将要 有 到 推
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“如果这辆车今晚要继续行驶，”我说，“就得有人推它。”

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [nekst] [muːv] , [mɪs] ,
Now will you please tell me what is the next move , miss ,
现在 将要 你 请 告诉 我 什么 是 这 下一个 移动 , 错过 ,

小姐，请问下一步该怎么做?

[fɔːr; fər] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ] ['sʌpər] ?
for I'm beginning to think I should like my supper ?
为了 我是 开始 到 思考 我 应该 喜欢 我的 晚餐 ?

因为我开始觉得我应该喜欢我的晚餐了?

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [hɜːr'self] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" She was down on the road herself by this time ,
" 她 曾是 向下 在 这 路 她自己 经过 这 时间 ,

“这时她自己也跌倒在路上了。”

[ænd; ənd] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['moʊtər] [veɪl] ,
and pretty enough she looked in her motor veil ,
和 漂亮的 足够的 她 看起来 在 她 发动机 面纱 ,

她戴着摩托车面罩的样子确实很漂亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['seɪbəlz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [særənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [læst] ['wɪntər] .
and the beautiful sables which Mr . Sarand had given her last winter .
和 这 美丽的 貂 哪个 先生 . 萨兰德 有 给定 她 最后的 冬天 .

还有萨兰德先生去年冬天送给她的那件漂亮的貂皮大衣。

[wen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
When she told me to go on to the house ,
什么时候 她 讲述 我 到 去 在 到 这 房子 ,

她让我继续往房子走的时候，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] ['moʊtər] - [kɑːr] [hæd; həd] ['broʊkən] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] ,
and to say that a lady's motor - car had broken down at the gates ,
和 到 说 那 一个 女士的 发动机 - 车 有 破碎的 向下 在 这 大门 ,

还说一位女士的汽车在门口抛锚了，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] ['twenti] [tu:; tə] [wʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ski:m] ,

I	would	have	laid	twenty	to	one	on	the	success	of	her	scheme	,
我	会	有	铺设	二十	到	一	在	这	成功	的	她	方案	,

我曾以二十比一的赔率赌她的计划会成功。

['ɔ:lweɪz] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [wi:; wi] [wə:nt, weənt] [left] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mi:ni:əlz] [hu:] [bɑ:rk] [ˌɪnsɪ'vɪlɪti:z] [æt; ət] [ə; eɪ]

always	provided	that	we	weren't	left	to	the	menials	who	bark	incivilities	at	a
总是	假如	那	我们	不是	左边	到	这	仆役	WHO	吠	不文明行为	在	一个

['noʊbəlmənz] [dɔ:r] .

nobleman's	door	.
贵族的	门	.

只要我们不被留给那些在贵族家门口大声辱骂的卑贱之人就行。

[hɪr] [lʌk] [stʊd] [baɪ] [mɪs] ['dɑ:li] ,

Here	luck	stood	by	Miss	Dolly	,
这里	运气	站立	经过	错过	多莉	,

幸运女神眷顾了多莉小姐。

[fɔ:r; fər] ['hɑ:rdli] [hæd; həd] [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [æt; ət] [lɔ:rd] - [geɪt] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn]

for	hardly	had	I	pulled	the	great	bell	at	Lord	Badington's	gate	when	his	own
为了	几乎	有	我	拉	这	伟大的	钟	在	主	-	门	什么时候	他的	自己的

[kɑ:r] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] ,

car	came	flying	up	the	drive	,
车	来了	飞行	向上	这	驾驶	,

我刚拉响巴丁顿勋爵大门上的大钟，他的汽车就飞驰而来。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

with	his	lordship	himself	sitting	in	the	back	of	it	.
和	他的	领主	他自己	坐着	在	这	后退	的	它	.

勋爵本人就坐在后排。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] , [maɪ] [mæn] ?

"	What	do	you	want	,	my	man	?
"	什么	做	你	想	,	我的	男人	?

“你想要什么，我的朋友？”

" [hi:; hi] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑ:rp] [toʊn] — ['hi:z] [ə; eɪ] ['wʌndər] [fɔ:r; fər] ['fɪfti] - [tu:] ,

"	he	asked	,	in	a	quick	,	sharp	tone	—	he's	a	wonder	for	fifty	-	two	,
"	他	问	,	在	一个	快的	,	锋利的	语气	—	他是	一个	想知道	为了	五十	-	二	,

“他用一种快速而尖锐的语气问道——他五十二岁了，真是个奇迹，”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [smɑ:rtər] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [sɪns] [hi:; hi] [left] [ðem; ðəm] .

and	there	has	been	no	smarter	man	in	the	Guards	since	he	left	them	.
和	那里	有	到过	不	更聪明	男人	在	这	卫兵	自从	他	左边	他们	.

自从他离开卫队以来，卫队里再也没有比他更聪明的人了。

" [wer] [du:] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

"	Where	do	you	come	from	?	"
"	在哪里	做	你	来	从	?	"

“你从哪里来的？”

" ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] ,

"	Begging	your	pardon	,	sir	,	"	said	I	,
"	乞讨	你的	赦免	,	先生	,	"	说	我	,

“对不起，先生，”我说。

[fɔ:r; fər] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:rd] ,

for	I	didn't	want	to	pretend	that	I	knew	him	for	a	lord	,
为了	我	没有	想	到	假装	那	我	知道	他	为了	一个	主	,

因为我不想假装认识他，把他当成一位贵族。

" [bʌt; bət][maɪ] ['mɪstrəsɪz] [kɑːr][hæz; həz] [kʌm] [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

"	but	my	mistress's	car	has	come	by	a	bit	of	trouble	,
"	但	我的	情妇的	车	有	来	经过	一个	少量	的	麻烦	,

但是我女主人的车出了点问题，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] . "

and	she	sent	me	to	ask	if	any	one	could	help	her	.	"
和	她	发送	我	到	问	如果	任何	一	可以	帮助	她	.	"

她派我来问问有没有人能帮帮她。

" [wʌt] , [jʊə(r)] ['broʊkən] [daʊn] — — "

"	What	,	you're	broken	down	—	—	"
"	什么	,	你是	破碎的	向下	—	—	"

“什么？你出事了——”

" [its] [dʒʌst] [ðæt] , [sɜːr] ; [mæg'niːtoʊ] [gɔːn] [ˌæbsə'luːtli] [rɔːŋ] .

"	It's	just	that	,	sir	;	magneto	gone	absolutely	wrong	.
"	它是	只是	那	,	先生	;	磁电机	已消失	绝对地	错误的	.

“先生，情况就是这样；磁电机彻底出问题了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [toʊd] [ɪf] [aɪ][goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	shall	have	to	be	towed	if	I	go	any	further	to	-	night	.
我	将	有	到	是	被拖走	如果	我	去	任何	更远	到	-	夜晚	.

今晚如果我再往前走，就得被拖走了。

" [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][steps] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	He	stood	on	the	steps	beside	me	,	and	seemed	to	hesitate	an	instant	.
"	他	站立	在	这	步骤	旁	我	,	和	似乎	到	犹豫	一个	立即的	.

他站在我旁边的台阶上，似乎犹豫了一下。

[ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃoʊ'fɜːr] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es][ɑːn][tuː; tə]

A	word	and	he	would	have	told	his	own	chauffeur	to	drive	us	on	to
一个	单词	和	他	会	有	讲述	他的	自己的	司机	到	驾驶	我们	在	到

['sænwɪtʃ] ;

Sandwich	;
三明治	;

他只需一句话，就会吩咐自己的司机开车送我们去桑威治；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['spoʊkən] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

but	it	was	never	spoken	,	and	I'll	tell	you	why	.
但	它	曾是	绝不	说	,	和	患病的	告诉	你	为什么	.

但这件事从未被说出口，我来告诉你为什么。

[mɪs] ['dɑːli] [hɜːr'self][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði][draɪv] ,

Miss	Dolly	herself	had	followed	me	up	the	drive	,
错过	多莉	她自己	有	随后	我	向上	这	驾驶	,

多莉小姐本人也跟着我上了车道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] .

and	she	arrived	upon	the	scene	at	that	very	instant	.
和	她	到达的	之上	这	场景	在	那	非常	立即的	.

她就在那一刻赶到了现场。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːtəst] [vɔɪs] ,

"	Oh	,	I	am	so	sorry	to	trouble	you	,	"	she	cried	in	her	sweetest	voice	,
"	哦	,	我	是	所以	对不起	到	麻烦	你	,	"	她	哭	在	她	最甜美的	嗓音	,

“哦，真不好意思给您添麻烦了，”她用最甜美的声音说道。

" [bʌt; bət][maɪ]['kɑːrz] [gɔːn] [ɔːl] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

"	but	my	car's	gone	all	wrong	,	and	I'm	so	tired	and	hungry	,
"	但	我的	汽车的	已消失	全部	错误的	,	和	我是	所以	疲劳的	和	饥饿的	,

“但是我的车出了故障，我又累又饿。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	don't	know	what	to	do	.
我	不	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][rest] [hɪr] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

Will	you	let	me	rest	here	just	a	little	while	?
将要	你	让	我	休息	这里	只是	一个	小的	尽管	?

能让我在这里休息一会儿吗?

" [tɔːk] [ə'baʊt] ['æktrəsɪz] ;

"	Talk	about	actresses	;
"	讲话	关于	女演员	;

“谈谈女演员;

[ðer; ðər] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæf][soʊ] [wel] .

there	isn't	one	of	'	em	in	the	West	End	would	have	done	half	so	well	.
那里	不是	一	的	-	呃	在	这	西方	结尾	会	有	完毕	一半	所以	出色地	.

西区没有一个人能取得他一半的成功。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

There	she	was	,	looking	the	picture	of	distress	,	and	there	was	his
那里	她	曾是	,	寻找	这	图片	的	痛苦	,	和	那里	曾是	他的

['lɔːrdʃɪp] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

lordship	,	twisting	his	moustache	,
领主	,	扭曲	他的	胡子	,

她站在那里，一脸痛苦神情；而那位勋爵则在那里，捻着他的胡子。

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][wɪts] - [end][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə]

and	eyeing	her	as	one	who	was	at	his	wits	'	end	to	know	what	to
和	觊觎	她	作为	一	WHO	曾是	在	他的	智慧	-	结尾	到	知道	什么	到

[duː] .

do	.
做	.

他看着她，一副束手无策、不知所措的样子。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

If	he	didn't	take	long	to	come	to	a	resolution	,
如果	他	没有	拿	长的	到	来	到	一个	解决	,

如果他没花太多时间就做出决定，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] ['dɑːliːz] [bluː] [aɪz] — [hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət]

put	it	down	to	Dolly's	blue	eyes	—	he	couldn't	see	the	colour	of	them	at
放	它	向下	到	多莉的	蓝色的	眼睛	—	他	不能	看	这	颜色	的	他们	在

[ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ,

that	time	of	night	,
那	时间	的	夜晚	,

他觉得是因为多莉的眼睛是蓝色的——在那个时间，他看不清她眼睛的颜色。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ; [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

but	he	could	feel	them	,	I'll	be	bound	;	and	,	jumping	,	as	it	were
但	他	可以	感觉	他们	,	患病的	是	边界	;	和	,	跳	,	作为	它	是

,

,
,

但他能感觉到它们，我将被束缚；然后，仿佛跳了起来，

[tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔːrdər] .

to	a	conclusion	he	turned	to	his	man	and	gave	him	an	order	.
到	一个	结论	他	转向	到	他的	男人	和	给予	他	一个	命令	.

最后，他转向手下，下达了命令。

" [ðɪs] ['leɪdi] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	lady	will	stay	here	to	-	night	,	"	he	said	.
"	这	女士	将要	停留	这里	到	-	夜晚	,	"	他	说	.

“这位女士今晚将留宿于此，”他说。

" [goʊ][ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər]['draɪvər][tuː; tə] [get] [ðə; ði][kɑːr][ɪn] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [lʊkt]

"	Go	and	help	her	driver	to	get	the	car	in	,	and	see	that	he	is	looked
"	去	和	帮助	她	司机	到	得到	这	车	在	,	和	看	那	他	是	看起来

['æftər] ,

after	,
后	,

“去帮她的司机把车开进去，并确保有人照顾他。”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['dɑːli] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] .

"	and	without	another	word	he	waited	for	Miss	Dolly	to	enter	the	house	.
"	和	没有	其他	单词	他	等待	为了	错过	多莉	到	进入	这	房子	.

他一言不发，等着多莉小姐进屋。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] ['mɪstər] . ['dʒɑːnz] [stɑːk] [stʊd] ['haɪər] — [ænd; ənd] " ['brɪtn] , [maɪ]

Believe	me	,	I	never	thought	Mr	.	John's	stock	stood	higher	—	and	"	Britten	,	my
相信	我	,	我	绝不	想法	先生	.	约翰的	库存	站立	更高	—	和	"	布里顿	,	我的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

相信我，我从未想过约翰先生的地位会如此之高——还有“布里顿，我的孩子，

" [sez] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [ɪf] [ðɪs] ['iznt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [kuːl] ['fɪfti] [wen] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [kʌmz] ,

"	says	I	to	myself	,	"	if	this	isn't	worth	a	cool	fifty	when	the	right	time	comes	,
"	说道	我	到	我	,	"	如果	这	不是	值得	一个	凉爽的	五十	什么时候	这	正确的	时间	来	,

我心想，“如果到时候这东西不值五十块钱，

[dəunt] [juː; jʊ] ['nevər] [draɪv] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [noʊ] [mɔːr] .

don't	you	never	drive	a	pretty	girl	no	more	.
不	你	绝不	驾驶	一个	漂亮的	女孩	不	更多的	.

你以后再也不载漂亮女孩了。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rer] [lɑːrk] [ðæt] [naɪt] , ['pɑːrtli] [wɪð; wɪθ] ['bɪgz] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ʃoʊ'fɜːr] ,

"	I	had	a	rare	lark	that	night	,	partly	with	Biggs	,	his	lordship's	chauffeur	,
"	我	有	一个	稀有的	云雀	那	夜晚	,	部分	和	比格斯	,	他的	领主的	司机	,

“那天晚上我难得玩得很开心，其中一部分原因是和比格斯——老爷的司机——一起玩的。”

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['moʊtər] ['ekspɜːrt] [huː] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ,

and	partly	with	a	motor	expert	who	came	along	on	a	bicycle	,
和	部分	和	一个	发动机	专家	WHO	来了	沿着	在	一个	自行车	,

其中一部分是由一位骑自行车来的汽车专家协助完成的。

[ænd; ənd] [sed] ['hiːd] [hæv; həv] [maɪ] [rə'nəu] ['goʊɪŋ] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

and	said	he'd	have	my	Renault	going	in	twenty	minutes	.
和	说	他会	有	我的	雷诺	去	在	二十	分钟	.

他说他二十分钟就能把我的雷诺修好。

[aɪm] [nɑːt] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [stænd] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ɪn] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] ,

I'm	not	one	that	can	stand	a	billet	in	servants	'	quarters	,
我是	不是	一	那	能	站立	一个	坯料	在	仆人	-	四分之一	,

我受不了住在佣人房里。

[ænd; ənd] [aɪ] [tʃoʊz] ['rædər] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [teɪk]

and	I	chose	rather	to	put	up	at	the	little	inn	down	by	the	bay	and	take
和	我	选择	相当	到	放	向上	在	这	小的	客栈	向下	经过	这	湾	和	拿

[maɪ] [lʌk] [ðer; ðər] .

my	luck	there	.
我的	运气	那里	.

于是我选择在海湾边的小旅馆住下，碰碰运气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['bɪgz] [keɪm] ['æftər] ['sʌpər] ,

It	was	here	that	Biggs	came	after	supper	,
它	曾是	这里	那	比格斯	来了	后	晚餐	,

晚饭后，比格斯就来了这里。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtər]['ekspɜːrt][gɑːt]['goʊɪŋ][ɑːn][maɪ] [haɪ] - ['tenʃ(ə)n] [mæg'niːtoʊ] .

and	he	and	the	motor	expert	got	going	on	my	high	-	tension	magneto	.
和	他	和	这	发动机	专家	得到	去	在	我的	高的	-	紧张	磁电机	.

他和那位汽车专家开始着手修理我的高压磁电机。

[bles] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][noʊ]

Bless	the	pair	of	them	,	they	might	have	been	a	month	there	,	and	no
保佑	这	一对	的	他们	,	他们	可能	有	到过	一个	月	那里	,	和	不

['betər] [ɔːf] — [fɔːr; fər] ,

better	off	—	for	,
更好的	离开	—	为了	,

真替他们俩感到难过，他们可能在那里待了一个月，境况却也没有好转——因为，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] ['ɑːrmətʃər] ,

you	must	know	that	I	had	taken	out	the	armature	,
你	必须	知道	那	我	有	已采取	出去	这	衔铁	,

你应该知道我已经把支架拆下来了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [aʊt] [æn; ən] ['ɑːrmətʃər] [ænd; ənd][dəunt][slɪp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][sɔːft]['aɪərn][ɪn]['æftər]

and	if	you	take	out	an	armature	and	don't	slip	a	bit	of	soft	iron	in	after
和	如果	你	拿	出去	一个	衔铁	和	不	滑	一个	少量	的	柔软的	铁	在	后

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果你取出电枢后没有在里面塞入一小块软铁，

[jʊr; jər] ['mægnɪts] [ɑːr; ər] [dʌn] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

your	magnets	are	done	for	,	and	will	never	be	worth	anything	again	until	they
你的	磁铁	是	完毕	为了	,	和	将要	绝不	是	值得	任何事物	再次	直到	他们

[ɑːr; ər][ˌɑːr 'iː] - ['mægnɪtaɪzd] .

are	re	-	magnetised	.
是	关于	-	磁化	.

你的磁铁已经报废了，除非重新磁化，否则它们将一文不值。

[ðɪs] ['bæfəld] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['æftər][ɪ'lev(ə)n]

This	baffled	the	pair	of	them	,	and	they	were	there	until	after	eleven
这	困惑	这	一对	的	他们	,	和	他们	是	那里	直到	后	十一

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

这让两人百思不得其解，他们一直待到晚上十一点多才离开。

['drɪŋkɪŋ] [ɪ'nʌf] [bɪr] [tuː; tə] [floʊt] [ə; eɪ][bɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

drinking	enough	beer	to	float	a	barge	,	and	confessing	that	it	was	a
喝	足够的	啤酒	到	漂浮	一个	驳船	,	和	坦白	那	它	曾是	一个

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

喝了足够多的啤酒，足以让一艘驳船浮起来，然后坦白说这是一个谜。

" ['nevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ten] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] , " [sed] [ðə; ði]['moʊtər]['ekspɜːrt] .

"	Never	see	such	a	thing	in	ten	years	'	experience	,	"	said	the	motor	expert	.
"	绝不	看	这样的	一个	事物	在	十	年	-	经验	,	"	说	这	发动机	专家	.

“我十年从业经验中从未见过这种情况，”这位汽车专家说。

" [aɪm] [bləʊd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz][gɑːt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][mæg'niːtoʊ] , " [sed] ['bɪgz] ;

"	I'm	blowed	if	I	don't	think	the	devil	has	got	inside	the	magneto	,	"	said	Biggs	;
"	我是	吹	如果	我	不	思考	这	魔鬼	有	得到	里面	这	磁电机	,	"	说	比格斯	;

“如果我认为魔鬼没有进入磁电机内部，那我真是大吃一惊，”比格斯说道；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	there	I	agreed	with	him	.
和	那里	我	同意	和	他	.

在这一点上，我同意他的看法。

[fɔːr; fər] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [mɪs] ['dɑːli] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['iznt] [ʃiː; ʃi] — [bʌt; bət][ðer; ðər] ,

For	wasn't	it	Miss	Dolly	who	had	done	it	,	and	isn't	she	—	but	there	,
为了	不是	它	错过	多莉	WHO	有	完毕	它	,	和	不是	她	—	但	那里	,

难道不是多莉小姐干的吗？难道不是她干的吗——可是，

[ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][seks] , [soʊ][aɪ][wəʊnt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

that	wouldn't	be	polite	to	the	sex	,	so	I	won't	write	it	down	.
那	不会	是	有礼貌的	到	这	性别	,	所以	我	惯于	写	它	向下	.

那样做对对方不礼貌，所以我就不写下来了。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['bɪgz] [ðæt] [lɔːrd] - ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['stepsʌn] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [ɪn]

I	learned	from	Biggs	that	Lord	Badington's	daughter	and	stepson	were	staying	in
我	学习	从	比格斯	那	主	-	女儿	和	继子	是	入住	在

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

the	house	with	him	,
这	房子	和	他	,

我从比格斯那里得知，巴丁顿勋爵的女儿和继子正和他一起住在房子里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huː] , [wen] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['meɪkɪŋ] [lɔːz] [æt; ət]

and	a	couple	of	old	gentlemen	,	who	,	when	they	weren't	making	laws	at
和	一个	夫妻	的	老的	先生们	,	WHO	,	什么时候	他们	不是	制作	法律	在

['westmɪnstər] ,

Westminster	,
威斯敏斯特	,

还有几位老先生，他们除了在威斯敏斯特制定法律之外，

[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fuːlz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [lɪŋks] [æt; ət] ['sænwɪtʃ] .

were	making	fools	of	themselves	on	the	links	at	Sandwich	.
是	制作	傻瓜	的	他们自己	在	这	链接	在	三明治	.

他们在桑威治高尔夫球场上出尽洋相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːlfɪŋ] ['pɑːrti] , [ɪn][fækt] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , ['bɪgz] [tʊk] [ðem; ðəm]

It	was	a	golfing	party	,	in	fact	,	and	next	morning	early	,	Biggs	took	them
它	曾是	一个	高尔夫球	派对	,	在	事实	,	和	下一个	早晨	早期的	,	比格斯	采取	他们

[ɑːn][tuː; tə] ['prɪnsɪz] — [ænd; ənd] ,

on	to	Prince's	—	and	,
在	到	王子的	—	和	,

事实上，那是一场高尔夫球聚会，第二天一大早，比格斯就带他们去了普林斯家——然后，

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? — [ðə; ði][kɑːr] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

will	you	believe	me	?	—	the	car	came	back	for	the	ladies	by	-	and	-	by	,
将要	你	相信	我	?	—	这	车	来了	后退	为了	这	女士们	经过	-	和	-	经过	,

[ænd; ənd][ɔːf] [went] [mɪs] ['dɑːli] ,

and	off	went	Miss	Dolly	,
和	离开	去	错过	多莉	,

你相信我吗？——没过多久，车子就回来接女士们了，多莉小姐就走了。

[æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

as	calmly	as	though	she	had	known	them	all	her	life	.
作为	平静地	作为	尽管	她	有	已知	他们	全部	她	生活	.

她表现得异常平静，仿佛她从小就认识他们一样。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [ɔːr] ['getɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] ['redi] ,

Not	a	word	to	me	,	not	a	word	about	going	on	,	or	getting	the	car	ready	,
不是	一个	单词	到	我	,	不是	一个	单词	关于	去	在	,	或者	获得	这	车	准备好	,

她一句话也没跟我说，既没提继续前进的事，也没提准备车的事。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] ,

but	just	a	nod	and	a	laugh	as	she	went	by	,
但	只是	一个	点头	和	一个	笑	作为	她	去	经过	,

但她走过时只是点了点头，笑了笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " ['brɪtn] , [aɪm] ['duːɪŋ]

and	a	something	in	her	eyes	which	seemed	to	say	,	"	Britten	,	I'm	doing
和	一个	某物	在	她	眼睛	哪个	似乎	到	说	,	"	布里顿	,	我是	正在做

['feɪməsli] ,

famously	,
众所周知	,

她眼神中似乎流露出某种意味，仿佛在说：“布里顿，我做得非常出色。”

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] .

and	I	haven't	forgotten	you	.
和	我	还没有	被遗忘的	你	.

我没有忘记你。

" [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [ə'baʊt] [tiː] - [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

"	The	same	afternoon	about	tea	-	time	she	sent	for	me	,
"	这	相同的	下午	关于	茶	-	时间	她	发送	为了	我	,

“当天下午大约下午茶时间，她派人来叫我，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

and	had	a	word	with	me	in	the	hall	.
和	有	一个	单词	和	我	在	这	大厅	.

他在走廊里跟我谈了谈。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][stɑːp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]

I	learned	then	that	she	had	promised	to	stop	until	the	following	morning	,	and
我	学习	然后	那	她	有	承诺	到	停止	直到	这	下列的	早晨	,	和

[ʃiː; ʃi] [æskt] ,

she	asked	,
她	问	,

我当时得知她答应过要等到第二天早上才停止，然后她问：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [mis'teik] , [ɪf] [ðə; ði][kɑːr] [wʊd] [biː; bi] ['redi] .

in	a	voice	which	nobody	could	mistake	,	if	the	car	would	be	ready	.
在	一个	嗓音	哪个	无人	可以	错误	,	如果	这	车	会	是	准备好	.

用一种谁也不会听错的声音问：车子准备好了吗?

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [mæg'niːtoʊ][frʌm; frəm] ['lʌndən] [aɪ]

When	I	told	her	that	I	was	waiting	for	a	new	magneto	from	London	I
什么时候	我	讲述	她	那	我	曾是	等待	为了	一个	新的	磁电机	从	伦敦	我

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪs] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

thought	she	would	kiss	me	on	the	spot	.
想法	她	会	吻	我	在	这	点	.

当我告诉她我正在等伦敦寄来的新磁电机时，我以为她会立刻吻我。

" [oʊ] , ['brɪtn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	Oh	,	Britten	,	"	she	said	in	a	whisper	,
"	哦	,	布里顿	,	"	她	说	在	一个	耳语	,

“哦，布里顿，”她低声说道。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] ['kudnt] [get][ɑːn][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] . "

"	suppose	we	couldn't	get	on	for	three	or	four	days	.	"
"	认为	我们	不能	得到	在	为了	三	或者	四	天	.	"

“假设我们三四天都上不了班。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [mɪs] ,
" In that case , " said I , " I should consider that we were really unfortunate , miss ,
" 在 那 案件 , " 说 我 , " 我 应该 考虑 那 我们 是 真的 不幸 , 错过 ,

“既然如此，”我说，“小姐，我应该认为我们真的很不幸。”

[bʌt; bət] [aɪl] [duː] [maɪ] [best] . "
but I'll do my best . "
但 患病的 做 我的 最好的 . "

但我会尽我所能。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] , ['brɪtn] ? "
" Are you comfortable at the inn , Britten ? "
" 是 你 舒服的 在 这 客栈 , 布里顿 ? "

布里顿，你在旅店里住得舒服吗?

" ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [fleʃ] ['ræpɪdli] , [mɪs] .
" Putting on flesh rapidly , miss .
" 推杆 在 肉 快速 , 错过 .

“迅速地穿上肉装，小姐。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] [red] ['herɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "
I never knew there were so many red herrings in the world . "
我 绝不 知道 那里 是 所以 许多 红色的 鲱鱼 在 这 世界 . "

我以前从不知道世界上有这么多误导性的线索。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ruːm] ? "
" And your room ? "
" 和 你的 房间 ? "

“你的房间呢？”

" [ðeɪ] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['sænwɪtʃ] .
" They built it when they thought the King was coming to Sandwich .
" 他们 建造 它 什么时候 他们 想法 这 国王 曾是 未来 到 三明治 .

“他们建造这座建筑的时候，以为国王要来桑威治。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi]
" She laughed and looked at me , and , just as I was leaving , she
" 她 笑了 和 看起来 在 我 , 和 , 只是 作为 我 曾是 离开 , 她
['wɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

她笑着看着我，就在我即将离开的时候，她低声说道：

" [duː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] , ['brɪtn] ,
" Do make it three or four days , Britten ,
" 做 制作 它 三 或者 四 天 , 布里顿 ,

“布里顿，就安排三四天吧。”

" [ænd; ənd] [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [mis'teik] .
" and I promised her with a glance she could not mistake .
" 和 我 承诺 她 和 一个 瞥一眼 她 可以 不是 错误 .

我用一个她绝对不会看错的眼神向她承诺。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
And why not ?
和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ?
What was against us ?
什么 曾是 反对 我们 ?

我们究竟遭遇了什么?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɔːl] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] ?

Was	**it**	**not**	**all**	**plain**	**sailing**	**?**
曾是	它	不是	全部	清楚的	帆船	?

难道不是一帆风顺吗?

['truːli] [soʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]['lɪt(ə)l][fækt] .

Truly	**so**	**,**	**but**	**for**	**one**	**little**	**fact**	**.**
真的	所以	,	但	为了	一	小的	事实	.

确实如此，但有一个小事实需要补充。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] — [hʊk] - [noʊzd] [mɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [bɪl] [hiː; hi] ['kærid] [ə'baʊt]

I'll	**tell**	**you**	**in**	**a**	**word**	**—**	**Hook**	**-**	**Nosed**	**Moss**	**and**	**the**	**old**	**bill**	**he**	**carried**	**about**
患病的	告诉	你	在	一个	单词	—	钩	-	鼻子	苔藓	和	这	老的	账单	他	携带	关于

[laɪk] [ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] — [ə; eɪ] [bɪl] [ə'genst] ['dɑːli] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][fɔːr; fər]['sev(ə)nti] - [faɪv] [paʊndz]

like	**a**	**love**	**-**	**letter**	**—**	**a**	**bill**	**against**	**Dolly**	**St**	**.**	**John**	**for**	**seventy**	**-**	**five**	**pounds**
喜欢	一个	爱	-	信	—	一个	账单	反对	多莉	英石	.	约翰	为了	七十	-	五	磅

[ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊrˌpəns] .

sixteen	**shillings**	**and**	**fourpence**	**.**
十六	先令	和	四便士	.

我一句话告诉你——钩鼻苔藓和他像情书一样随身携带的那张旧账单——一张针对多莉·圣约翰的账单，金额为七十五英镑十六先令四便士。

[wel] , [mɔːs] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [ˌæftər'nuːn] ,

Well	**,**	**Moss**	**came**	**down**	**from**	**town**	**suddenly**	**on**	**the**	**second**	**afternoon**	**,**
出色地	,	苔藓	来了	向下	从	镇	突然	在	这	第二	下午	,

第二天下午，莫斯突然从镇上下来了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [nuː] [mæg'niːtoʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	**while**	**he**	**carried**	**a**	**new**	**magneto**	**under**	**his**	**arm**	**,**
和	尽管	他	携带	一个	新的	磁电机	在下面	他的	手臂	,

他腋下夹着一个新的磁电机，

[ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

the	**bill**	**was**	**in**	**his**	**pocket**	**right**	**enough**	**.**
这	账单	曾是	在	他的	口袋	正确的	足够的	.

账单果然就在他的口袋里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][flaɪ] ,

I	**was**	**standing**	**at**	**the**	**inn**	**door**	**as**	**he**	**drove**	**up**	**in**	**a**	**fly**	**,**
我	曾是	常设	在	这	客栈	门	作为	他	驾驶	向上	在	一个	飞	,

我当时站在旅店门口，他开着一辆小汽车过来了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [feɪs] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**when**	**I**	**recognised**	**the**	**face**	**,**	**you**	**might**	**have**	**knocked**	**me**	**down**	**with**	**a**
和	什么时候	我	已确认	这	脸	,	你	可能	有	敲门	我	向下	和	一个

['kɑːt(ə)n] [ʌm'brelə] .

cotton	**umbrella**	**.**
棉布	伞	.

当我认出那张脸时，你可能会用棉伞把我打倒在地。

[nɑːt] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɔːr] [sed] ['eniθɪŋ] ['fuːlɪʃ] ,

Not	**,**	**mind**	**you**	**,**	**that**	**I**	**lost**	**my**	**presence**	**of**	**mind**	**,**	**or**	**said**	**anything**	**foolish**	**,**
不是	,	头脑	你	,	那	我	丢失的	我的	在场	的	头脑	,	或者	说	任何事物	愚蠢	,

请注意，我并不是失去了理智，或者说了什么蠢话。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [felt] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['dɑːli] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][tuː; tə] [rɪsk] [ɔːl][aɪ'd][gɑːt][ɪn][ðə; ði]

but	**just**	**that**	**I**	**felt**	**sorry**	**enough**	**for**	**Dolly**	**St**	**.**	**John**	**to**	**risk**	**all**	**I'd**	**got**	**in**	**the**
但	只是	那	我	毛毡	对不起	足够的	为了	多莉	英石	.	约翰	到	风险	全部	ID	得到	在	这

[wɜːrld][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [lænd] [ʃɑːrk] .

world	**to**	**save**	**her**	**from**	**this**	**land**	**shark**	**.**
世界	到	节省	她	从	这	土地	鲨鱼	.

但我非常同情多莉·圣约翰，所以我愿意冒着失去一切的风险，把她从这个陆地恶霸手中救出来。

[ðæt] [mɔːs] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

That	Moss	had	found	her	out	,	I	did	not	doubt	for	an	instant	,
那	苔藓	有	成立	她	出去	,	我	做过	不是	怀疑	为了	一个	立即的	,

我丝毫没有怀疑莫斯已经发现了她的秘密。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz][toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

and	his	first	words	told	me	I	was	right	.
和	他的	第一的	字	讲述	我	我	曾是	正确的	.

他说的第一句话就告诉我，我的判断是对的。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [juːv] [bɪn] [trɔtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] ? " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi]

"	Do	you	know	who	you've	been	trotting	about	the	country	?	"	he	asked	,	as	he
"	做	你	知道	WHO	你已经	到过	小跑	关于	这	国家	?	"	他	问	,	作为	他

[stept] [daʊn] .

stepped	down	.
步	向下	.

“你知道你带着谁满全国跑吗？”他一边走下台阶一边问道。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ,

I	replied	that	I	did	not	,
我	回复	那	我	做过	不是	,

我回答说我没有。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [bi'liːvd] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv] [lɔːrd] - .

but	that	I	believed	the	lady	to	be	a	relative	of	Lord	Badington's	.
但	那	我	相信	这	女士	到	是	一个	相对的	的	主	-	.

但我认为这位女士是巴丁顿勋爵的亲戚。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fer] ['æŋgri] .

Then	he	was	fair	angry	.
然后	他	曾是	公平的	生气的	.

他当时确实很生气。

" [lɔːrd] - [biː; bi][diː] — — [diː] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æz; əz][hiː; hi]

"	Lord	Badington	be	d	—	—	d	,	"	he	said	,	speaking	through	his	nose	as	he
"	主	-	是	d	—	—	d	,	"	他	说	,	请讲	通过	他的	鼻子	作为	他

['ɔːlweɪz] [dɪd] ,

always	did	,
总是	做过	,

“该死的巴丁顿勋爵，”他用鼻音说道，一如既往。

" [hɜːr; hər] - ['dɑːli] [sɪd][dʒɑːn] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði] ['sævi] [huː] [dɪd][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'diː][diː] ['wɪntər] .

"	her	dabe's	Dolly	Sid	John	,	and	she's	the	sabe	who	did	us	id	de	winter	.
"	她	-	多莉	西德	约翰	,	和	她是	这	萨贝	WHO	做过	我们	ID	德	冬天	.

“她的女儿是多莉·西德·约翰，她就是那个在冬天帮助我们的人。”

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃəs] [fuːl] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] .

I	wonder	you	were	such	a	precious	fool	as	not	to	recognise	her	.
我	想知道	你	是	这样的	一个	宝贵的	傻子	作为	不是	到	认出	她	.

我真不明白你竟然如此愚蠢，没认出她来。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [del] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] ['dɪdnt] [daʊ] [hɜːr; hər] ? "

Do	you	mean	to	dell	me	you	didn't	dow	her	?	"
做	你	意思是	到	戴尔	我	你	没有	道琼斯	她	?	"

你是说你没杀她吗?

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [aɪ] [kraɪd] , ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [waɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['dɑ:li] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] !

"	I	cried	,	opening	my	eyes	wide	,	"	she	Dolly	St	.	John	!
"	我	哭	,	开幕	我的	眼睛	宽的	,	"	她	多莉	英石	.	约翰	!

“我睁大眼睛哭了起来，‘她是多莉·圣约翰！

[wel] , [ju:; jʊ] [du:] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [gɔ:n] [tu:; tə] ['doʊvər] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nu:n] —

Well	,	you	do	surprise	me	;	and	she	gone	to	Dover	this	very	afternoon	—
出色地	,	你	做	惊喜	我	;	和	她	已消失	到	多佛	这	非常	下午	—

['li:stwaɪz] ,

leastwise	,
最不明智的	,

真是出乎我的意料；她今天下午就去了多佛——至少是这样。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [tu:; tə] ['doʊvər] , [its] [tu:; tə] ['fəukstəun] — [bʌt; bət] ['bɪgz] [wʊd] [tel] [ˌju: 'es] .

if	it	isn't	to	Dover	,	it's	to	Folkestone	—	but	Biggs	would	tell	us	.
如果	它	不是	到	多佛	,	它是	到	福克斯通	—	但	比格斯	会	告诉	我们	.

如果不是去多佛，那就是去福克斯通——但比格斯会告诉我们。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] ?

Are	you	quite	sure	about	it	,	sir	?
是	你	相当	当然	关于	它	,	先生	?

先生，您确定吗?

" [hi:; hi] [swɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

"	He	swore	he	was	sure	,
"	他	发誓	他	曾是	当然	,

他发誓他确信，

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [tʃʌmp] [ɪn] ['jʊrəp] [aɪ]

and	went	on	to	tell	me	that	if	I	hadn't	been	the	greatest	chump	in	Europe	I
和	去	在	到	告诉	我	那	如果	我	之前没有	到过	这	最	嚼	在	欧洲	我

[wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑ:rt] .

would	have	known	it	from	the	start	.
会	有	已知	它	从	这	开始	.

然后他接着告诉我，如果我不是全欧洲最大的傻瓜，我从一开始就会知道。

" [wer] [ɑ:r; ər] [jʊr; jər] [aɪz] ?

"	Where	are	your	eyes	?
"	在哪里	是	你的	眼睛	?

你的眼睛在哪里?

" [hi:; hi] [kept] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:] ;

"	he	kept	asking	me	;
"	他	保留	问	我	;

他一直问我；

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [draɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] [ted] [deɪz] [ɪn] ['lʌndən]

"	do	you	mean	to	say	you	can	drive	a	woman	for	ted	days	in	London
"	做	你	意思是	到	说	你	能	驾驶	一个	女士	为了	泰德	天	在	伦敦

[ænd; ənd] [nɑ:t] [daʊ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [θri:] [mʌnθs] ['æftərwərdz] ?

and	not	dow	her	again	three	months	afterwards	?
和	不是	道琼斯	她	再次	三	几个月	然后	?

“你的意思是说，你可以在伦敦开车带一个女人几天，三个月后再也不用再跟她见面了吗？”

[ə; eɪ] [faɪn] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [tʃæp] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .

A	fine	sort	of	chap	you	are	.
一个	美好的	种类	的	小伙子	你	是	.

你真是个好人。

[ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['stætʃu:] [ɪn] [ðə; ði] [fu:lz] - [mju'zi:əm] , - [maɪ] [wɜ:rd] [ju:; jʊ] [du:] .

You	deserve	a	statue	in	the	Fools	'	Museum	,	upod	my	word	you	do	.
你	应得	一个	雕像	在	这	傻瓜	-	博物馆	,	-	我的	单词	你	做	.

你绝对应该在愚人博物馆里拥有一座雕像，我发誓你确实应该。

[naʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [lets] [siː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .

Now	take	me	to	the	car	,	and	let's	see	what's	the	matter	.
现在	拿	我	到	这	车	,	和	我们来吧	看	是什么	这	事情	.

现在带我去车里，看看出了什么事。

[aɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] - [wɪə(r)] [ɪn] ['lʌndən] , [juː; jʊ][mɑːrk] [ðæt] , [maɪ][mæn] .

I'll	have	more	to	say	to	you	whed	we're	in	London	,	you	mark	that	,	my	man	.
患病的	有	更多的	到	说	到	你	-	是	在	伦敦	,	你	标记	那	,	我的	男人	.

等我们到了伦敦，我还有话要跟你说，记住这一点，兄弟。

" [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [tʃiːk] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] .

"	I	didn't	give	him	any	cheek	,	much	as	I	would	have	liked	to	.
"	我	没有	给	他	任何	脸颊	,	很多	作为	我	会	有	喜欢	到	.

“尽管我很想顶撞他，但我没有。”

[maɪ] [geɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'tekt] [mɪs] ['dɑːli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

My	game	was	to	protect	Miss	Dolly	as	far	as	I	was	able	,
我的	游戏	曾是	到	保护	错过	多莉	作为	远的	作为	我	曾是	有能力的	,

我的任务是尽我所能保护多莉小姐。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

and	to	hold	my	tongue	for	her	sake	.
和	到	抓住	我的	舌头	为了	她	清酒	.

为了她，我必须保持沉默。

['klɪrli] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['perələs] .

Clearly	her	position	was	perilous	.
清楚地	她	位置	曾是	危险的	.

显然，她的处境十分危险。

[ɪf] [ðɪs] [dʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuː] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

If	this	dun	of	a	Jew	went	up	to	the	house	,
如果	这	逼债	的	一个	犹	去	向上	到	这	房子	,

如果这个犹太人的乡巴佬上了房子，

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] , [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

and	told	them	her	name	was	not	More	,	but	St	.	John	,
和	讲述	他们	她	姓名	曾是	不是	更多的	,	但	英石	.	约翰	,

她告诉他们，她的名字不是莫尔，而是圣约翰。

[ðə; ði][fæt] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] ,

the	fat	would	be	in	the	fire	with	a	vengeance	,
这	胖的	会	是	在	这	火	和	一个	复仇	,

脂肪会在火中被狠狠地炙烤。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meriŋ] [dʒɑːn][særənd] [ə'baʊt] ['iːkwəl][tuː; tə] [maɪn] [ʌv; əv] ['meɪtɪŋ]

and	her	chance	of	marrying	John	Sarand	about	equal	to	mine	of	mating
和	她	机会	的	结婚	约翰	萨兰德	关于	平等的	到	矿	的	交配

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

with	the	crowned	heads	of	Europe	.
和	这	加冕	头部	的	欧洲	.

她嫁给约翰·萨兰德的机会，和我与欧洲王室成员联姻的机会差不多。

[wʌt] [tuː; tə][duː][aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] .

What	to	do	I	knew	no	more	than	the	dead	.
什么	到	做	我	知道	不	更多的	比	这	死的	.

我和死人一样，不知道该怎么办。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [send] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

I	had	no	messenger	to	send	up	to	the	house	;
我	有	不	信使	到	发送	向上	到	这	房子	;

我没有信使可以派人上去；

[aɪ] [der] [nɑːt] [liːv] [mɔːs] [tuː; tə] [get] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] ;

I	dare	not	leave	Moss	to	get	talking	to	the	people	of	the	inn	;
我	敢	不是	离开	苔藓	到	得到	说	到	这	人们	的	这	客栈	;

我不敢离开莫斯去和客栈里的人说话;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [wʌz; wəz] , ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fɪt] [ænd; ənd] [taɪm] [ðə; ði] [nuː] [mæg'niːtoʊ] ,

and	there	I	was	,	helping	him	to	fit	and	time	the	new	magneto	,
和	那里	我	曾是	,	帮助	他	到	合身	和	时间	这	新的	磁电机	,

当时我就在那儿，帮他安装和校准新的磁电机。

[ænd; ənd] [dʒʌst] ['fiːlɪŋ] [aɪ'd] [peɪ] [ten] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn]

and	just	feeling	I'd	pay	ten	pounds	for	the	privilege	of	knocking	him	down
和	只是	感觉	ID	支付	十	磅	为了	这	特权	的	敲门	他	向下

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spænər] .

with	his	own	spanner	.
和	他的	自己的	扳手	.

我当时就觉得，我愿意花十英镑，用他自己的扳手把他打倒在地。

[wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rə'nəu] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [æt; ət]

We	finished	the	job	in	about	half	an	hour	,	and	the	Renault	started	up	at
我们	完成的	这	工作	在	关于	一半	一个	小时	,	和	这	雷诺	开始	向上	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

我们大约半小时就完成了工作，雷诺车立刻启动了。

[mɔːs] ['hædnt] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [mɪs] ['dɑːli] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] ;

Moss	hadn't	spoken	of	Miss	Dolly	while	we	were	at	work	;
苔藓	之前没有	说	的	错过	多莉	尽管	我们	是	在	工作	;

在我们上班期间，莫斯没有提起过多莉小姐;

[bʌt; bət] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['stɑːrtɪd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

but	directly	the	engine	started	he	remembered	his	business	,	and	turned
但	直接地	这	引擎	开始	他	记得	他的	商业	,	和	转向

[ɑːn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊri] .

on	me	like	a	fury	.
在	我	喜欢	一个	愤怒	.

但引擎一启动，他就想起了自己的事，像疯了一样转过身来攻击我。

" - [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Whed	did	you	say	she	started	off	?	"	he	asked	.
"	-	做过	你	说	她	开始	离开	?	"	他	问	.

“你说她什么时候开始的？”他问道。

" [ə'baʊt] [tuː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	About	two	this	afternoon	,	I	think	.	"
"	关于	二	这	下午	,	我	思考	.	"

“大概今天下午两点左右吧。”

" [ɪn] [huːz] [kɑːr] ? "

"	In	whose	car	?	"
"	在	谁	车	?	"

“在谁的车里？”

" [waɪ] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Why	,	his	lordship's	,	of	course	.	"
"	为什么	,	他的	领主的	,	的	课程	.	"

“当然是阁下的。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] ['prɪti] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - .

"	She	seems	pretty	thick	with	the	dobility	.
"	她	似乎	漂亮的	厚的	和	这	-	.

“她似乎对这种轻浮的性格非常固执。”

[pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ?

Perhaps	**I'd**	**better**	**give**	**her**	**a**	**chadce**	**of**	**paying**	**?**
也许	ID	更好的	给	她	一个	-	的	付费	?

或许我最好还是给她一点报酬?

" [aɪ] [smaɪld] .

"	**I**	**smiled**	**.**
"	我	微笑	.

我笑了。

" [ðeəz; ðəz] ['boʊts] [tuː; tə] [fræns] [æt; ət] ['doʊvər] ,

"	**There's**	**boats**	**to**	**France**	**at**	**Dover**	**,**
"	有	船	到	法国	在	多佛	,

“多佛有开往法国的船，

" [sed] [aɪ] . " [wʌt] [ɪf] [ʃiːz] ['goʊɪŋ]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [naɪt] [meɪl] ?

"	**said**	**I**	**.**	**"**	**What**	**if**	**she's**	**going**	**over**	**by**	**the**	**night**	**mail**	**?**
"	说	我	.	"	什么	如果	她是	去	超过	经过	这	夜晚	邮件	?

“我说。“如果她是坐夜间邮车过去呢？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][moʊst] ['ʃruːdli] .

"	**He**	**looked**	**at**	**me**	**most**	**shrewdly**	**.**
"	他	看起来	在	我	最多	精明地	.

他用极其精明的眼神看着我。

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt] , ['brɪtn] , " [sez] [hiː; hi] ;

"	**I**	**can't**	**make**	**you**	**out**	**,**	**Britten**	**,**	**"**	**says**	**he**	**;**
"	我	不能	制作	你	出去	,	布里顿	,	"	说道	他	;

“我听不清你是谁，布里顿，”他说；

" ['iːðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['gretɪst] [fuːl] [ɔːr][ðə; ði] ['gretɪst] [roʊg] [ˌaɪ 'diː][maɪ] - .

"	**either**	**you**	**are**	**the**	**greatest**	**fool**	**or**	**the**	**greatest**	**rogue**	**id**	**my**	**ebployment**	**.**
"	任何一个	你	是	这	最	傻子	或者	这	最	流氓	ID	我的	-	.

“要么你是我的部署中最愚蠢的人，要么你是我的部署中最无赖的人。”

- [juː; jʊ] [sib] ['klevər] [ɪ'nʌf] , [tuː] .

Subtimes	**you**	**seeb**	**clever**	**enough**	**,**	**too**	**.**
-	你	西布	聪明的	足够的	,	也	.

有时你也足够聪明。

[səˈpoʊz] [wiː; wi] ['rʌd] [ðə; ði][kɑːr]['oʊvər][tuː; tə]['doʊvər][ænd; ənd] [siː] [wɒts] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] . "

Suppose	**we**	**rud**	**the**	**car**	**over**	**to**	**Dover**	**and**	**see**	**what's**	**doing**	**there**	**.**	**"**
认为	我们	船底	这	车	超过	到	多佛	和	看	是什么	正在做	那里	.	"

假设我们开车去多佛看看那里有什么事。

" [jes] , " [sed] [aɪ] ,

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	是的	,	"	说	我	,

“是的，”我说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [æt; ət] ['fəukstəun] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]

"	**and**	**you**	**can**	**telephone**	**to**	**the**	**pier**	**at**	**Folkestone**	**to**	**have**	**her**
"	和	你	能	电话	到	这	码头	在	福克斯通	到	有	她

[stɑːpt] [ɪf] [ʃiːz] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

stopped	**if**	**she's**	**sailing**	**from**	**there**	**.**
停止	如果	她是	帆船	从	那里	.

“如果她从福克斯通码头出发，你可以打电话到那里让她停下来。”

" [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**He**	**snapped**	**his**	**fingers**	**and**	**smiled**	**all**	**over**	**his**	**face**	**.**
"	他	啪啪	他的	手指	和	微笑	全部	超过	他的	脸	.

他打了个响指，脸上露出了灿烂的笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开车的人(The Man Who Drove the Car)
第4/7页

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
" That's it !
" 那就是 它 !

“就是这样!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɪf] [ʃiːz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] - [aɪl] [ə'rest] [hɜːr; hər] .
" If she's leaving the coudtry - I'll arrest her .
" 如果 她是 离开 这 - 患病的 逮捕 她 .

“如果她要离开这个国家，我就逮捕她。”

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [bɪn] [hæf] [æz; əz] [ʃɑːrp] [wen] [juː; jʊ] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ˌaɪ ˈdiː] ['lʌndən] . "
I wish you'd been half as sharp when you picked her up id London . "
我 希望 你会 到过 一半 作为 锋利的 什么时候 你 挑选 她 向上 ID 伦敦 . "

我真希望你当初在伦敦接她的时候，能有你现在一半的敏锐。

" [its] [ðiːz] ['moʊtər] [veɪlz] ,
" It's these motor veils ,
" 它是 这些 发动机 面纱 ,

“就是这些发动机面罩，

" [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [siː] [θruː] [θriː] ['θɪknəs] [ʌv; əv] - —
" said I . " You can't expect a man to see through three thicknesses of shuffon —
" 说 我 . " 你 不能 预计 一个 男人 到 看 通过 三 厚度 的 - —
[naʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] ,
now can you ,
现在 能 你 ,

“我说。“你不能指望一个男人能透过三层薄纱看清东西——对吧？”

['mɪstər] . [mɔːs] ?
Mr . Moss ?
先生 . 苔藓 ?

莫斯先生?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌki] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] , [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] ,
" It was a lucky shot , and , upon my word ,
" 它 曾是 一个 幸运的 射击 , 和 , 之上 我的 单词 ,

“那是一次幸运的射击，而且，我发誓，

[aɪ] ['riːəli] [duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wiːd(ə)l] [hɪm; ɪm] , ['weðər] [aɪ] [dɪd] ,
I really do believe that I began to wheedle him , Whether I did ,
我 真的 做 相信 那 我 开始 到 哄骗 他 , 无论 我 做过 ,

我真的相信我开始哄骗他，不管我是否真的这么做了。

[ɔːr] ['weðər] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] , [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [kɑːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,
or whether I did not , we had the car upon the road in ten minutes ,
或者 无论 我 做过 不是 , 我们 有 这 车 之上 这 路 在 十 分钟 ,

不管我有没有这么做，我们十分钟之内就把车开上路了。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['doʊvər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] .
and were off for Dover before a quarter of an hour had passed .
和 是 离开 为了 多佛 前 一个 四分之一 的 一个 小时 有 通过了 .

不到一刻钟，他们就出发前往多佛了。

['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [maɪ] [koʊt]

Previous	to	that	I	had	slipped	into	the	inn	on	the	pretence	of	leaving	my	coat
以前的	到	那	我	有	滑倒了	进入	这	客栈	在	这	虚伪	的	离开	我的	外套

,

,

,

此前，我假装把外套留在旅店里，偷偷溜了进去。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [mɪs] ['dɑːli] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [baɪ] ['bɪgz] ,

and	had	left	a	letter	for	Miss	Dolly	to	be	taken	up	by	Biggs	,
和	有	左边	一个	信	为了	错过	多莉	到	是	已采取	向上	经过	比格斯	,

并留下一封信给多莉小姐，让她交给比格斯先生。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] .

when	he	came	there	to	meet	me	for	our	evening	walk	.
什么时候	他	来了	那里	到	见面	我	为了	我们的	晚上	走	.

他来这里和我一起散步。

" [mɔːs] [ɪz] [hɪr] , " [aɪ] [roʊt] , " [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

"	Moss	is	here	,	"	I	wrote	,	"	look	out	for	yourself	.
"	苔藓	是	这里	,	"	我	写道	,	"	看	出去	为了	你自己	.

“苔藓在这里，”我写道，“小心点。”

" [aɪ] [læf] [naʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['doʊvər] ,

"	I	laugh	now	when	I	think	of	that	journey	to	Dover	,
"	我	笑	现在	什么时候	我	思考	的	那	旅行	到	多佛	,

“现在回想起来，我都会笑出声来，那次去多佛的旅程……”

[ænd; ənd][oʊld] [ˈʃeklz] [mɔːs] ['sɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

and	old	Shekels	Moss	sitting	like	a	hawk	on	the	seat	beside	me	.
和	老的	谢克尔	苔藓	坐着	喜欢	一个	鹰	在	这	座位	旁	我	.

老谢克尔斯·莫斯像只鹰一样坐在我旁边的座位上。

[wʌt] [laɪz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] — [wʌt] ['stɑːrts][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

What	lies	I	had	to	tell	him	—	what	starts	I	gave	him	,
什么	谎言	我	有	到	告诉	他	—	什么	开始	我	给予	他	,

我不得不对他说多少谎——我给了他多少机会，

[wen] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [boʊt] ,

when	I	pointed	out	that	she	might	have	gone	by	the	afternoon	boat	,
什么时候	我	尖	出去	那	她	可能	有	已消失	经过	这	下午	船	,

当我指出她可能乘坐下午的船离开时，

[ɔːr][pər'hæps] ['moʊtərd] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə] [saʊ'hæmptən] .

or	perhaps	motored	right	on	to	Southampton	.
或者	也许	机动车	正确的	在	到	南安普顿	.

或者直接开车去了南安普顿。

[maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]['doʊvər] , [wət'evər] ['hæpənd] ,

My	own	idea	was	to	stop	the	night	at	Dover	,	whatever	happened	,
我的	自己的	主意	曾是	到	停止	这	夜晚	在	多佛	,	任何	发生	,

我的想法是无论如何都要在多佛过夜。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][wiː; wi] [drɔːn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] " [lɔːrd] ['wɔːrdn] ,

and	no	sooner	had	we	drawn	up	at	the	"	Lord	Warden	,
和	不	很快	有	我们	绘制	向上	在	这	"	主	典狱长	,

我们刚在“总督府”前列队完毕，

" [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pennaɪf] ['ɪntuː][ðə; ði][ɔːf] [frʌnt] ['taɪər] ,

"	than	I	had	a	penknife	into	the	off	front	tyre	,
"	比	我	有	一个	小刀	进入	这	离开	正面	胎	,

“然后我用小刀扎破了前轮。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [wen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [fɪzd] [aʊt] .

and	turned	my	back	when	the	wind	fizzed	out	.
和	转向	我的	后退	什么时候	这	风	冒泡	出去	.

风停了，我便转身背对着风。

[ðɪs] [stɑːpt] [ðə; ðɪ] [rʌn] [tuː; tə] ['fəukstəun] [streɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ'd] [dʌn]

This	stopped	the	run	to	Folkestone	straight	away	,	and	,	by	the	time	I'd	done
这	停止	这	跑步	到	福克斯通	直的	离开	,	和	,	经过	这	时间	ID	完毕

[ðə; ðɪ][dʒɑːb] ,

the	job	,
这	工作	,

这立刻终止了前往福克斯通的行程，等我完成这项工作时，

[mɔːs] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['telɪfoʊn] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] , [æz; əz][aɪ] [sə'dʒestɪd] , [dɪ'skraɪbɪŋ]

Moss	said	he	thought	he	would	telephone	the	police	,	as	I	suggested	,	describing
苔藓	说	他	想法	他	会	电话	这	警察	,	作为	我	建议	,	描述

[mɪs] ['dɑːli] ,

Miss	Dolly	,
错过	多莉	,

莫斯说他打算按照我的建议打电话给警察，描述多莉小姐的情况。

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

but	saying	nothing	about	his	lordship	.
但	说	没有什么	关于	他的	领主	.

但只字未提他的爵位。

" [hiː; hi] [maɪt] [duː] - [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['brɪtn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

"	He	might	do	pusiness	with	us	,	Britten	,	"	he	remarked	.
"	他	可能	做	-	和	我们	,	布里顿	,	"	他	评论	.

“他可能会和我们玩弄感情，布里顿，”他说道。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɪz; ɪz] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli]

"	I	won't	have	his	dabe	in	it	—	but	I'll	tell	him	about	her	directly
"	我	惯于	有	他的	-	在	它	—	但	患病的	告诉	他	关于	她	直接地

[aɪ] [get] [ðə; ðɪ] - ,

I	get	the	chadce	,
我	得到	这	-	,

“我不会让他参与其中——但我会直接告诉他关于她的事，如果我得到查德斯的话。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [daʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] ? "

and	she	won't	be	long	in	his	house	,	dow	will	she	?	"
和	她	惯于	是	长的	在	他的	房子	,	道琼斯	将要	她	?	"

她不会在他家待太久，对吧?

" [pər'hæps][nɑːt] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [sʌn] ,

"	Perhaps	not	,	"	said	I	;	"	but	if	she	marries	his	lordship's	son	,
"	也许	不是	,	"	说	我	;	"	但	如果	她	结婚	他的	领主的	儿子	,

“也许不会，”我说；“但如果她嫁给了他老爷的儿子，

[ðə; ðɪ] [buːt] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [leg] .

the	boot	will	be	on	the	other	leg	.
这	启动	将要	是	在	这	其他	腿	.

靴子会穿在另一条腿上。

[juːd] ['betər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mɪstər] . [mɔːs] . "

You'd	better	think	of	that	,	Mr	.	Moss	.	"
你会	更好的	思考	的	那	,	先生	.	苔藓	.	"

莫斯先生，你最好好好想想这件事。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][maɪ] [moʊdi] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	What	I	want	is	my	modey	,	"	he	rejoined	.
"	什么	我	想	是	我的	模范	,	"	他	重新加入	.

“我想要的是我的模式，”他回答道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt] [peɪ] ,
" If she don't pay ,
" 如果 她 不 支付 ,

“如果她不付钱，

[ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə] ['prɪzn] — [aɪ] [daʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [stʌft] [wɪð; wɪθ]
she goes to prison — I dow too much about the peerage to be stuffed with
她 去 到 监狱 — 我 道琼斯 也 很多 关于 这 贵族 到 是 填充 和
['prɔmisiz] .
promises .
承诺 .

她要入狱了——我对贵族制度了解太多，不会被空头支票蒙蔽。

['iːðər] [ðə; ði] [moʊdi] [ɔːr][ðə; ði] [rɪt] .
Either the modey or the writ .
任何一个 这 模范 或者 这 写 .

要么是模式，要么是令状。

[aɪl] [fiːd] [hɪr] , ['brɪtn] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - , [ɪf] [ʃiːz] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['boʊts] .
I'll feed here , Britten , and go back to Sadwich , if she's not on the boats .
患病的 喂养 这里 , 布里顿 , 和 去 后退 到 - , 如果 她是 不是 在 这 船 .

布里顿，如果她不在船上，我就在这里吃点东西，然后回萨德威奇。

[pər'hæps][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fuːlz] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .
Perhaps we were a couple of fools to come at all .
也许 我们 是 一个 夫妻 的 傻瓜 到 来 在 全部 .

或许我们当初就不该来。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [wʌn] [fuːl] [hæd; həd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr]
" I said nothing , but was pretty sure that one fool had come along in the car
" 我 说 没有什么 , 但 曾是 漂亮的 当然 那 一 傻子 有 来 沿着 在 这 车
, ['eniweɪ] .
, anyway .
, 反正 .

“我什么也没说，但我很确定车里肯定有个傻瓜。”

[maɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [mɔːs] [æt; ət]['doʊvər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,
My business was to keep Moss at Dover as long as might be ,
我的 商业 曾是 到 保持 苔藓 在 多佛 作为 长的 作为 可能 是 ,

我的任务是尽可能长时间地把莫斯留在多佛。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wel] [ɪ'nʌf] .
and in that I succeeded well enough .
和 在 那 我 成功了 出色地 足够的 .

在这方面，我做得还不错。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [mɪs] ['dɑːli] [ɪf] [hiː; hi] [went] ['blʌndərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][lɔːrd] - [haʊs]
Nothing could save Miss Dolly if he went blundering up to Lord Badington's house
没有什么 可以 节省 错过 多莉 如果 他 去 笨拙 向上 到 主 - 房子
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiːd] [dʌn] [ɪn] ['lʌndən] ,
with his story of what she'd done in London ,
和 他的 故事 的 什么 棚 完毕 在 伦敦 ,

如果他跌跌撞撞地跑到巴丁顿勋爵家，把多莉小姐在伦敦的所作所为告诉巴丁顿勋爵，那也救不了她了。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːnd]['sɜːrt(ə)n] [west] [end] ['treɪdzmən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and how fond certain West End tradesmen had become of her .
和 如何 喜爱 肯定 西方 结尾 商人 有 变得 的 她 .

以及西区某些商人对她的喜爱之情。

['gɪv(ə)n] [taɪm] [ɪ'nʌf] ,
Given time enough ,
鉴于 时间 足够的 ,

只要时间足够，

[aɪ] [bi'li:vd] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [wʊd] ['wi:d(ə)l] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

I	believed	the	pretty	little	lady	would	wheedle	his	lordship	to	consent	to	her
我	相信	这	漂亮的	小的	女士	会	哄骗	他的	领主	到	同意	到	她

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [særənd] .

marriage	with	Mr	.	Sarand	.
婚姻	和	先生	.	萨兰德	.

我相信这位漂亮的小姑娘会哄骗老爷同意她嫁给萨兰德先生。

[bʌt; bət] [taɪm] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][get][ˌaɪ 'ti:] , [wel] , [ðen] ,

But	time	she	must	have	,	and	if	she	did	not	get	it	,	well	,	then	,
但	时间	她	必须	有	,	和	如果	她	做过	不是	得到	它	,	出色地	,	然后	,

但她必须要有时间，如果她没有得到时间，那么，

[taɪm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [maɪt] [ə'weɪt] [hɜ:r; hər] .

time	of	another	kind	might	await	her	.
时间	的	其他	种类	可能	等待	她	.

她或许将面临另一种境遇。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [si:] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ˌoʊvər'teɪk] ['prɪti] ['dɑ:li] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n]

It	would	have	broken	my	heart	to	see	misfortune	overtake	pretty	Dolly	St	.	John
它	会	有	破碎的	我的	心	到	看	不幸	超过	漂亮的	多莉	英石	.	约翰

,

,

,

如果看到美丽的朵莉·圣约翰遭遇不幸，我会心碎的。

[ænd; ənd][aɪ] [swɔ:r] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] , [ɪf] ['eni] [wɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	swore	that	it	should	not	,	if	any	wit	of	mine	could	prevent	it	.
和	我	发誓	那	它	应该	不是	,	如果	任何	有	的	矿	可以	防止	它	.

我发誓，如果我的智慧能够阻止它发生，我绝不会这么做。

[mɔ:s] [tʊk] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

Moss	took	about	an	hour	and	a	half	over	his	dinner	,
苔藓	采取	关于	一个	小时	和	一个	一半	超过	他的	晚餐	,

莫斯花了大约一个半小时吃晚饭。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [sti:l] [prɔ:ŋ]

and	when	he	came	out	he	was	picking	his	teeth	with	a	great	steel	prong
和	什么时候	他	来了	出去	他	曾是	挑选	他的	牙齿	和	一个	伟大的	钢	叉

,

,

,

他出来的时候正用一根巨大的钢叉剔牙。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [pli:zd] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['weitəz] [aʊt][ʌv; əv]

and	looking	as	pleased	as	though	he	had	done	the	hotel	waiters	out	of
和	寻找	作为	高兴	作为	尽管	他	有	完毕	这	酒店	服务员	出去	的

['foʊrˌpəns] .

fourpence	.
四便士	.

他一脸得意，好像从酒店服务员那里骗走了四便士似的。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][sʌm; səm][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	saw	that	he	had	come	to	some	resolution	,	and	that	it	was	a
我	锯	那	他	有	来	到	一些	解决	,	和	那	它	曾是	一个

[ˌsætɪs'fæktəri] [wʌn] .

satisfactory	one	.
令人满意的	一	.

我看到他已经想出了一个解决办法，而且这个解决办法令人满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] ,

There	was	a	twinkle	in	his	little	eyes	you	could	not	mistake	,
那里	曾是	一个	闪烁	在	他的	小的	眼睛	你	可以	不是	错误	,

他那双小眼睛里闪烁着光芒，你绝对不会认错。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	he	shook	his	head	while	he	talked	to	me	,
和	他	摇晃	他的	头	尽管	他	谈话	到	我	,

他一边跟我说话一边摇头。

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['baɪɪŋ] [oʊld] [kloʊðz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [twaɪs] [ðer; ðər]['væljuː] .

just	as	though	I	were	buying	old	clothes	of	him	at	twice	their	value	.
只是	作为	尽管	我	是	购买	老的	衣服	的	他	在	两次	他们的	价值	.

就好像我花两倍的价格买了他的旧衣服一样。

" ['brɪtn] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['redi] ? "

"	Britten	,	"	he	asked	,	"	are	you	all	ready	?	"
"	布里顿	,	"	他	问	,	"	是	你	全部	准备好	?	"

“布里顿，”他问道，“你们都准备好了吗？”

" [kwaɪt] ['redi] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] — [fɔːr; fər][aɪ'd][dʒʌst] [ðæt] ['mɪnɪt] [ʃʌvd] [maɪ] [naɪf] ['ɪntuː] [ə'nʌðər]

"	Quite	ready	,	sir	,	"	said	I	—	for	I'd	just	that	minute	shoved	my	knife	into	another
"	相当	准备好	,	先生	,	"	说	我	—	为了	ID	只是	那	分钟	推搡	我的	刀	进入	其他

['taɪər] .

tyre	.
胎	.

“先生，一切准备就绪，”我说——因为就在这时，我把刀插进了另一个轮胎里。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['sænwɪtʃ] ? "

"	Are	you	going	back	to	Sandwich	?	"
"	是	你	去	后退	到	三明治	?	"

你要回桑威治吗?

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɔːrd] - , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] , " [waɪ]

"	I'm	going	to	Lord	Badington's	,	"	says	he	,	with	a	roar	of	laughter	,	"	why
"	我是	去	到	主	-	,	"	说道	他	,	和	一个	吼	的	笑声	,	"	为什么

[nɑːt] ?

not	?
不是	?

“我要去巴丁顿勋爵那里，”他大笑着说，“为什么不呢？”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [mɪs] ['filis] [mɔːr] , [ænd; ənd] [seɪ] [ʃiːz] [æn; ən][oʊd] [fred] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I'm	going	to	ask	for	Miss	Phyllis	More	,	and	say	she's	an	ode	fred	of	the
我是	去	到	问	为了	错过	菲利斯	更多的	,	和	说	她是	一个	颂	弗雷德	的	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

我要找菲利斯·莫尔小姐，并说她是家族的骄傲。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['brɪtn] ?

what	do	you	think	of	that	,	Britten	?
什么	做	你	思考	的	那	,	布里顿	?

布里顿，你对此有何看法?

[wɪl] [aɪ][get][ðə; ðɪ] [moʊdi] [ɔːr][wəʊnt][aɪ] ?

Will	I	get	the	modey	or	won't	I	?
将要	我	得到	这	模范	或者	惯于	我	?

我能拿到模特吗?

[wel] , [wiːl] [siː] , [maɪ] [bɔɪ] — [soʊ][stɑːrt][hɜːr; hər] [ʌp] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	**,**	**we'll**	**see**	**,**	**my**	**boy**	**—**	**so**	**start**	**her**	**up**	**,**	**and**	**be**	**quick**	**about**	**it**	**.**
出色地	,	出色地	看	,	我的	男生	—	所以	开始	她	向上	,	和	是	快的	关于	它	.

好，我们走着瞧，孩子——那就赶紧启动她吧。

" [aɪ] [sed] " [jes] , [sɜːr] , " [ænd; ənd] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

"	**I**	**said**	**"**	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**and**	**went**	**round**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**car**	**.**
"	我	说	"	是的	,	先生	,	"	和	去	圆形的	到	这	正面	的	这	车	.

我说“是的，先生”，然后绕到车前。

[maɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][bɜːrst]['taɪər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə]

My	**cry**	**of**	**astonishment**	**when**	**I**	**saw**	**the**	**burst**	**tyre**	**would**	**have**	**done**	**credit**	**to**
我的	哭	的	惊讶	什么时候	我	锯	这	爆裂	胎	会	有	完毕	信用	到

['mɪstər] . ['henri] ['ɜːrvɪŋ] [hɪm'self] .

Mr	**.**	**Henry**	**Irving**	**himself**	**.**
先生	.	亨利	欧文	他自己	.

当我看到爆胎时，我惊呼出声，这惊呼声足以让亨利·欧文先生本人都为之赞叹。

[pər'hæps][aɪ] [sed] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] — [mɔːs] [dɪd] , ['eniweɪ] ,

Perhaps	**I**	**said**	**some**	**things**	**I**	**shouldn't**	**have**	**said**	**—**	**Moss**	**did**	**,**	**anyway**	**,**
也许	我	说	一些	事物	我	不应该	有	说	—	苔藓	做过	,	反正	,

也许我说了一些不该说的话——反正莫斯是这么说的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪvd] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːslər] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

and	**he**	**raved**	**so**	**loud**	**that**	**the**	**ostler**	**had**	**to**	**tell**	**him**	**his**	**wife**	**and**
和	他	赞不绝口	所以	大声	那	这	马夫	有	到	告诉	他	他的	妻子	和

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˌʌp'sterz] .

children	**were**	**upstairs**	**.**
孩子们	是	楼上	.

他大声咆哮，以至于马夫不得不告诉他，他的妻子和孩子都在楼上。

" ['ənʌðər] ['taɪər] [gɔːn] — [wʌt] [duː][aɪ] [peɪ] [juː; jʊ]['weɪdʒɪz][fɔːr; fər] ?

"	**Another**	**tyre**	**gone**	**—**	**what**	**do**	**I**	**pay**	**you**	**wages**	**for**	**?**
"	其他	胎	已消失	—	什么	做	我	支付	你	工资	为了	?

“又一个轮胎报废了——我付你工资干什么？”

- [ˌem 'iː] [ðæt] !

Adser	**me**	**that**	**!**
-	我	那	!

给我看看！

[huː] [ðə; ði] — — [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] ?

Who	**the**	**—**	**—**	**is**	**going**	**to**	**pay**	**the**	**bill**	**?**
WHO	这	—	—	是	去	到	支付	这	账单	?

谁来付账?

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə] - [tuː; tə] - [naɪt] ?

Don't	**you**	**see**	**I**	**must**	**get**	**to**	**Sadwich**	**to**	**-**	**night**	**?**
不	你	看	我	必须	得到	到	-	到	-	夜晚	?

难道你看不出来我今晚必须去萨德威奇吗?

[ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dæm] [fuːl] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] .

A	**pretty**	**sort**	**of**	**a**	**dam**	**fool**	**you**	**must**	**be**	**.**
一个	漂亮的	种类	的	一个	坝	傻子	你	必须	是	.

你真是个十足的傻瓜。

[naʊ] [juː; jʊ][get] [ðæt] [kɑːr]['goʊɪŋ][ɪn] [twɛdi] ['mɪnɪts] ,

Now	**you**	**get**	**that**	**car**	**going**	**in**	**twedy**	**minutes**	**,**
现在	你	得到	那	车	去	在	特威迪	分钟	,

现在你只需二十分钟就能把车发动起来。

[ɔːr] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [striːt] — [soʊ][help] [ˌem ˈiː] ['hev(ə)n]

or	I'll	leave	you	in	the	street	—	so	help	me	heaven
或者	患病的	离开	你	在	这	街道	—	所以	帮助	我	天堂

否则我就把你扔在大街上——老天保佑

[aɪ] [wɪl] — — " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

I	will	—	—	"	And	so	on	and	so	on	,
我	将要	—	—	"	和	所以	在	和	所以	在	,

我会——” 如此等等，

[ʌnˈtɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɑːpt] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] [wer] [aɪ] [stʊd] .

until	I	could	have	dropped	for	laughing	where	I	stood	.
直到	我	可以	有	掉落	为了	笑	在哪里	我	站立	.

我笑得几乎要从地上摔下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ;

It	was	touching	to	hear	him	,	upon	my	word	it	was	;
它	曾是	接触	到	听到	他	,	之上	我的	单词	它	曾是	;

听他讲述，我非常感动，真的。

[bʌt; bət][aɪ] [held] [maɪ] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['dɑːliːz] [seɪk] ,

but	I	held	my	tongue	for	Miss	Dolly's	sake	,
但	我	握住	我的	舌头	为了	错过	多莉的	清酒	,

但为了多莉小姐，我还是保持沉默。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['kʌvər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [tuːb] [fɔːr; fər]

and	went	to	work	quietly	to	take	off	the	cover	and	examine	the	tube	for
和	去	到	工作	悄悄	到	拿	离开	这	覆盖	和	检查	这	管子	为了

[ðə; ði] [kʌt] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][faɪnd] .

the	cut	I	didn't	mean	to	find	.
这	切	我	没有	意思是	到	寻找	.

然后我默默地打开盖子，检查管子，看看有没有我不小心发现的切口。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [tuːb] [wiː; wi][hæd; həd] ,

When	I	told	him	presently	that	this	was	the	last	tube	we	had	,
什么时候	我	讲述	他	目前	那	这	曾是	这	最后的	管子	我们	有	,

当我告诉他这是我们最后一根管子时，

[ænd; ənd] ['hiːd] ['betər] [gɪv] [ˌem ˈiː] [tuː] [paʊnd] [eɪt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

and	he'd	better	give	me	two	pound	eight	to	go	and	buy	a	new	one	,
和	他会	更好的	给	我	二	磅	八	到	去	和	买	一个	新的	一	,

他最好给我两英镑八便士去买个新的。

[aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wʊd] [bloʊ] [ðə; ði] [ʃɪps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] ;

I	thought	his	language	would	blow	the	ships	out	of	the	harbour	;
我	想法	他的	语言	会	吹	这	船舶	出去	的	这	港口	;

我当时觉得他的言辞会把港口里的船只炸飞；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['mʌni] ,

but	he	never	gave	me	the	money	,
但	他	绝不	给予	我	这	钱	,

但他始终没有给我钱。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]['doʊvər][ɔːl] [naɪt] ,

and	then	I	knew	that	he	meant	to	stay	at	Dover	all	night	,
和	然后	我	知道	那	他	意思是	到	停留	在	多佛	全部	夜晚	,

那时我就知道他打算在多佛过夜。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['dɑːli] [hæd; həd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['eniweɪ] .

and	that	Miss	Dolly	had	until	the	morning	,	anyway	.
和	那	错过	多莉	有	直到	这	早晨	,	反正	.

而且多莉小姐还有时间，至少到早上为止。

" [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] ,

"	And	by	that	time	,	"	said	I	to	myself	,
"	和	经过	那	时间	,	"	说	我	到	我	,

“到了那时，”我自言自语道，

" [ʃiːl] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɪf] [ʃiːz] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] ,

"	she'll	be	off	to	London	if	she's	clever	enough	,
"	壳	是	离开	到	伦敦	如果	她是	聪明的	足够的	,

“如果她足够聪明，她就会去伦敦。”

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [faɪnd] [ˈmɪstər] . [særənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

and	perhaps	find	Mr	.	Sarand	at	the	station	to	meet	her	.
和	也许	寻找	先生	.	萨兰德	在	这	车站	到	见面	她	.

或许可以在车站找到萨兰德先生来接她。

" [aɪ] [slept] [əˈpɑːn] [ðɪs] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [mɔːs] [hæd; həd] [noʊ] [ˈriːəl] [ɪnˈtenʃ(ə)n]

"	I	slept	upon	this	—	for	you	will	understand	that	Moss	had	no	real	intention
"	我	睡着了	之上	这	—	为了	你	将要	理解	那	苔藓	有	不	真实的	意图

[ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ,

of	going	on	that	night	,
的	去	在	那	夜晚	,

“我仔细考虑过这件事——因为你应该明白，莫斯当晚并没有真正打算继续下去。”

[ˈæftər] [hiː; hi] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tjʊb] — [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd]

after	he	heard	about	the	tubes	—	and	at	nine	o'clock	next	morning	I	had
后	他	听到	关于	这	管子	—	和	在	九	点钟	下一个	早晨	我	有

[maɪ] [kɑːr] [ˈredi] ,

my	car	ready	,
我的	车	准备好	,

他听说了那些管道的事之后——第二天早上九点，我的车就准备好了，

[ænd; ənd] [droʊv] [hɜːr; hər] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] " [lɔːrd] [ˈwɔːrdn] .

and	drove	her	round	to	the	"	Lord	Warden	.
和	驾驶	她	圆形的	到	这	"	主	典狱长	.

然后开车送她去见“总督”。

" [ðə; ði] [rʌn] [tuː; tə] [ˈsænwɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ˈoʊvər] - [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri] [weɪ] ,

"	The	run	to	Sandwich	is	not	over	-	exciting	in	an	ordinary	way	,
"	这	跑步	到	三明治	是	不是	超过	-	激动人心	在	一个	普通的	方式	,

“前往桑威治的旅程并没有什么特别令人兴奋的地方，

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ˈlaɪvli] [ɪˈnʌf] [ɑːn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [əˈkeɪʒn] ,

but	I	found	it	quite	lively	enough	on	that	particular	occasion	,
但	我	成立	它	相当	热闹	足够的	在	那	特别的	场合	,

但我觉得那次活动气氛相当活跃。

[wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [ɪn] [maɪ] [hed] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈdɑːli] ,

when	there	were	all	sorts	of	doubts	and	fears	in	my	head	about	Miss	Dolly	,
什么时候	那里	是	全部	排序	的	疑虑	和	恐惧	在	我的	头	关于	错过	多莉	,

当我对多莉小姐充满各种疑虑和恐惧时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] [sæk] [wətˈevər]

and	the	sure	and	certain	knowledge	that	I	should	get	the	sack	whatever
和	这	当然	和	肯定	知识	那	我	应该	得到	这	解雇	任何

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

而且我非常确定，无论发生什么，我都应该被解雇。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [maɪt] [ˈprɑːpərli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [maɪˈself] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈleɪdi] ,

Indeed	,	I	might	properly	have	been	more	anxious	about	myself	than	the	lady	,
的确	,	我	可能	适当地	有	到过	更多的	焦虑的	关于	我	比	这	女士	,

事实上，我或许应该比那位女士更担心自己。

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][boʊlt][fɔːr; fər] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði][taɪm]

for	I	never	doubted	that	she	would	have	made	a	bolt	for	London	by	the	time
为了	我	绝不	怀疑	那	她	会	有	制成	一个	螺栓	为了	伦敦	经过	这	时间

[wiː; wi] [ə'raɪvd] ,

we	arrived	,
我们	到达的	,

因为我从未怀疑过，等我们到达时，她早就逃往伦敦了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn][ɪn] ['θænɪt] [wen] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] ,

and	there	was	no	more	disappointed	man	in	Thanet	when	,	on	reaching	the	inn	,
和	那里	曾是	不	更多的	失望的	男人	在	萨尼特	什么时候	,	在	到达	这	客栈	,

当他到达旅店时，萨内特再也没有比他更失望的人了。

['bɪgz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

Biggs	told	me	that	she	was	still	at	the	house	.
比格斯	讲述	我	那	她	曾是	仍然	在	这	房子	.

比格斯告诉我她还在家里。

[æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [maɪ] ['letər] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ]

An	inquiry	whether	he	had	delivered	my	letter	met	with	the	amazing
一个	询问	无论	他	有	发表	我的	信	遇见	和	这	惊人的

[rɪ'spɑːns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] ['letər] ,

response	that	they	had	given	him	no	letter	,
回复	那	他们	有	给定	他	不	信	,

我询问他是否送达了我的信，得到的答复却出人意料：他们根本没给他送过信。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər]

and	when	I	rushed	into	the	house	to	ask	what	had	become	of	it	,	there
和	什么时候	我	匆忙	进入	这	房子	到	问	什么	有	变得	的	它	,	那里

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

当我冲进屋里问它去了哪里时，它就在那里。

[ɑːn][ðə; ði] ['mæntlʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] - ['pɑːrlər] , [dʒʌst] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

on	the	mantelshelf	of	the	bar	-	parlour	,	just	where	I	had	left	it	.
在	这	壁炉架	的	这	酒吧	-	客厅	,	只是	在哪里	我	有	左边	它	.

就在酒吧客厅的壁炉架上，和我离开时一样。

['nevər] [dɪd][ə; eɪ][mæn] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrs] [bloʊ] .

Never	did	a	man	meet	with	a	worse	blow	.
绝不	做过	一个	男人	见面	和	一个	更糟	吹	.

从来没有人遭受过比这更沉重的打击。

[aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [mɪs] ['dɑːli] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] ,

I	knew	then	that	Miss	Dolly	was	done	for	,
我	知道	然后	那	错过	多莉	曾是	完毕	为了	,

我当时就知道多莉小姐完了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [kʊd; kəd] [pæs] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [pə'liːs] [frʌm; frəm]

and	I	did	not	believe	that	the	day	could	pass	and	keep	the	police	from
和	我	做过	不是	相信	那	这	天	可以	经过	和	保持	这	警察	从

[lɔːrd] - ['dɔːrstep] .

Lord	Badington's	doorstep	.
主	-	家门口	.

我不相信这一天会过去，警察却不会出现在巴丁顿勋爵的家门口。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mɔːs] [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['sænwɪtʃ] [æz; əz]

I	should	tell	you	that	Moss	had	called	at	the	police	station	at	Sandwich	as
我	应该	告诉	你	那	苔藓	有	称为	在	这	警察	车站	在	三明治	作为

[wiː; wi] [droʊv] [θruː] ,

we	drove	through	,
我们	驾驶	通过	,

我应该告诉你，我们开车经过桑威治的时候，莫斯曾到过当地的警察局。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ɑːn]['baɪsɪkəlz]

and	that	a	sergeant	and	a	constable	came	over	to	the	inn	on	bicycles
和	那	一个	军士	和	一个	警官	来了	超过	到	这	客栈	在	自行车

[ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] .

about	midday	.
关于	正午	.

中午时分，一名警长和一名警员骑自行车来到了旅馆。

[ðer; ðər] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'iː] [helpt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['maɪti] [lɑːt] ,

Their	questioning	me	helped	them	a	mighty	lot	,
他们的	提问	我	帮助	他们	一个	强大的	很多	,

他们的提问对他们帮助很大。

[fɔːr; fər][aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['joʊkl] [wen] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ]

for	I	contrived	to	look	as	foolish	as	a	yokel	when	you	ask	him	the	way
为了	我	人为的	到	看	作为	愚蠢	作为	一个	乡巴佬	什么时候	你	问	他	这	方式

[tuː; tə] ['noʊwer] ;

to	Nowhere	;
到	无处	;

因为我故意装出一副乡巴佬的傻样，当你问他去往“无处”的路时，他就会装傻充愣。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑːn] [lɔːrd]

and	all	I	could	tell	them	was	that	the	lady	had	come	down	upon	Lord
和	全部	我	可以	告诉	他们	曾是	那	这	女士	有	来	向下	之上	主

- [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Badington's	invitation	,
-	邀请	,

我只能告诉他们，这位女士是应巴丁顿勋爵的邀请而来的。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	,	when	she	was	tired	of	it	,	I	supposed	she	would	go	away	again	.
和	,	什么时候	她	曾是	疲劳的	的	它	,	我	据称	她	会	去	离开	再次	.

我想，等她厌倦了，她就会再次离开。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [daʊn] [ɪn] ['pɑːkɪt] - [bʊks] [ə'baʊt] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['fæməli]['baɪb(ə)l]

All	of	which	they	took	down	in	pocket	-	books	about	as	large	as	a	family	Bible
全部	的	哪个	他们	采取	向下	在	口袋	-	图书	关于	作为	大的	作为	一个	家庭	圣经

,

,
,

他们把所有这些都记在了和家传圣经差不多大小的袖珍笔记本里。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] ,

and	then	set	out	for	the	house	,
和	然后	放	出去	为了	这	房子	,

然后动身回家。

[waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] ['veri] [buːts] ,

while	I	watched	them	with	my	heart	in	my	very	boots	,
尽管	我	观看	他们	和	我的	心	在	我的	非常	靴子	,

当我全神贯注地看着他们时，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ˌoʊvər'teɪk][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [set] [aʊt] [tuː; tə]

and	the	sort	of	feeling	that	might	overtake	a	man	if	the	police	set	out	to
和	这	种类	的	感觉	那	可能	超过	一个	男人	如果	这	警察	放	出去	到

[ə'rest] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['swiːthɑːrt] .

arrest	his	own	sweetheart	.
逮捕	他的	自己的	亲爱的	.

如果警察要逮捕一个男人自己的心上人，他可能会产生这种感觉。

['bɪgz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] ,

Biggs	,	I	should	tell	you	,	was	with	me	when	this	happened	,
比格斯	,	我	应该	告诉	你	,	曾是	和	我	什么时候	这	发生	,

我应该告诉你，比格斯当时和我在一起。

[ænd; ənd] ['maɪti] ['kjʊriəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	mighty	curious	he	was	about	it	all	.
和	强大的	好奇的	他	曾是	关于	它	全部	.

他对这一切都充满了好奇。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [mɔːs] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Of	course	,	I	told	him	that	Moss	was	making	a	fool	of	himself	,
的	课程	,	我	讲述	他	那	苔藓	曾是	制作	一个	傻子	的	他自己	,

当然，我告诉他，莫斯这是在自取其辱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['ækʃ(ə)n] ['æftərwərdz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'heɪv] ['prɑːpərli]

and	that	there	would	be	a	pretty	action	afterwards	if	he	didn't	behave	properly
和	那	那里	会	是	一个	漂亮的	行动	然后	如果	他	没有	表现	适当地

[tuː; tə] [mɪs] ['dɑːli] .

to	Miss	Dolly	.
到	错过	多莉	.

如果他不好好对待多莉小姐，之后就会有相当的惩罚。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

None	the	less	,	he	was	just	as	curious	as	I	was	,
没有任何	这	较少的	,	他	曾是	只是	作为	好奇的	作为	我	曾是	,

然而，他和我一样好奇。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti][hæd; həd] [left] , [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] ,

and	directly	the	other	party	had	left	,	we	followed	on	their	heels	,
和	直接地	这	其他	派对	有	左边	,	我们	随后	在	他们的	高跟鞋	,

对方刚一离开，我们就紧随其后。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪts] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	were	through	the	lodge	gates	almost	as	soon	as	they	were	.
和	是	通过	这	小屋	大门	几乎	作为	很快	作为	他们	是	.

他们几乎一进门就穿过了旅馆大门。

[æz; əz][fɔːr; fər]['læl] ['brɪtn] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [pæt] - [ə; eɪ] - [pæt] , [laɪk] [ə; eɪ]['gɝːlz][æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ]

As	for	Lal	Britten	,	his	heart	went	pat	-	a	-	pat	,	like	a	girl's	at	a	wedding
作为	为了	拉尔	布里顿	,	他的	心	去	拍	-	一个	-	拍	,	喜欢	一个	女孩们	在	一个	婚礼

.

:
.

至于拉尔·布里顿，他的心怦怦直跳，就像婚礼上的女孩一样。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɑːkt] [mɔːs] [daʊn] ['tʃɪrf(ə)l] ,

I	could	have	knocked	Moss	down	cheerful	,
我	可以	有	敲门	苔藓	向下	快乐	,

我本可以愉快地把莫斯打倒在地，

[ænd; ənd] [peɪd] ['fɔːrti] [bɑːb][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	paid	forty	bob	for	doing	it	with	the	greatest	pleasure	in	my	life	.
和	有薪酬的	四十	鲍勃	为了	正在做	它	和	这	最	乐趣	在	我的	生活	.

我花了四十先令做这件事，这是我一生中最快乐的事。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] [helpt] [mɪs] ['dɑːli] , [juː; jʊ] [siː] ,

But	that	wouldn't	have	helped	Miss	Dolly	,	you	see	,
但	那	不会	有	帮助	错过	多莉	,	你	看	,

但那样做对多莉小姐也没什么帮助，你看。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] ['trʌdʒd] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] ['æftər] [mɔːs] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] ['enibɑːdi]

so	I	just	trudged	up	the	drive	after	Moss	,	and	said	nothing	whatever	to	anybody
所以	我	只是	艰难跋涉	向上	这	驾驶	后	苔藓	,	和	说	没有什么	任何	到	任何人

.

:

.

于是我就拖着沉重的步伐跟在莫斯身后，沿着车道往上走，一句话也没跟任何人说。

[bles] [ˌjuː 'es][ɔːl] — [haʊ] [ðə; ði] [tʃæp] [dɪd] [wɔːk] .

Bless	us	all	—	how	the	chap	did	walk	.
保佑	我们	全部	—	如何	这	小伙子	做过	走	.

愿上帝保佑我们所有人——这人走路的样子真帅。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hed] [bent] [daʊn] , ['ʃəuldəz] ['sægɪŋ] , [hɪz; ɪz] [step] ['ʃʌflɪŋ] [æz; əz]

There	he	was	,	head	bent	down	,	shoulders	sagging	,	his	step	shuffling	as
那里	他	曾是	,	头	弯曲	向下	,	肩膀	下垂	,	他的	步	洗牌	作为

[ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːr] ['slɪpərz] ,

though	he	wore	slippers	,
尽管	他	穿着	拖鞋	,

他低着头，肩膀耷拉着，迈着拖鞋般的步伐，仿佛穿着拖鞋。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['mʌni] ['fiːvər] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	in	his	eyes	that	money	fever	which	,	to	me	,
和	在	他的	眼睛	那	钱	发烧	哪个	,	到	我	,

在他眼中，那种金钱狂热，在我看来，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

is	one	of	the	most	awful	things	in	all	the	world	.
是	一	的	这	最多	可怕	事物	在	全部	这	世界	.

这是世界上最可怕的事情之一。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['ræðər] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Even	the	police	were	rather	disgusted	with	him	,	I	think	,
甚至	这	警察	是	相当	厌恶	和	他	,	我	思考	,

我觉得就连警察都对他相当反感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] ['fɪfti] [paʊndz]

and	the	sergeant	told	me	afterwards	that	he	would	have	paid	fifty	pounds
和	这	军士	讲述	我	然后	那	他	会	有	有薪酬的	五十	磅

[tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb] .

to	have	got	out	of	the	job	.
到	有	得到	出去	的	这	工作	.

事后，那位中士告诉我，他愿意花五十英镑摆脱那份工作。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

For	that	matter	,
为了	那	事情	,

就此而言，

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz] ['ʌndərlɪŋ] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [mɔːs] [wen] [ðeɪ] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt]

neither	he	nor	his	underling	said	a	word	to	Moss	when	they	rang	at	the	front
两者都不	他	也不	他的	下属	说	一个	单词	到	苔藓	什么时候	他们	响铃	在	这	正面

[dɔːr] [bel] ,

door	bell	,
门	钟	,

当他们按响前门铃时，他和他的手下都没有跟莫斯说一句话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] ['bɪgz] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

and	they	didn't	seem	to	think	it	at	all	wonderful	that	Biggs	and	I	should
和	他们	没有	似乎	到	思考	它	在	全部	精彩的	那	比格斯	和	我	应该

[biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

be	upon	the	doorstep	with	them	.
是	之上	这	家门口	和	他们	.

他们似乎一点也不觉得我和比格斯出现在他们家门口是一件多么了不起的事。

[soʊ][ɔːl] [tə'geðər] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [oʊld] [hɪl] , [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

So	all	together	we	waited	quite	a	long	time	before	old	Hill	,	the	butler	,
所以	全部	一起	我们	等待	相当	一个	长的	时间	前	老的	爬坡道	,	这	管家	,

于是我们一起等了很久，老管家希尔才出现。

[keɪm] ['dʒɔːntɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] .

came	jauntily	along	the	great	corridor	,	and	opened	to	us	very	deliberately	.
来了	轻快地	沿着	这	伟大的	走廊	,	和	打开	到	我们	非常	故意地	.

他轻快地沿着大走廊走来，非常郑重地向我们敞开了大门。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɔːt] — [ænd; ənd][oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['dɑːli] , [wət'evər] [ɪz]['goʊɪŋ]

And	now	for	it	,	I	thought	—	and	oh	,	my	poor	Dolly	,	whatever	is	going
和	现在	为了	它	,	我	想法	—	和	哦	,	我的	贫穷的	多莉	,	任何	是	去

[tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] !

to	happen	to	you	!
到	发生	到	你	!

我心想，现在该轮到你了——哦，我可怜的多莉，你将会遭遇什么呢！

" ['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] [mɪs] [mɔːr] — [ɪz][ʃiː; ʃi] - [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? " [æsks] [mɔːs] ,

"	Party	of	the	dabe	of	Miss	More	—	is	she	sdaying	in	this	house	?	"	asks	Moss	,
"	派对	的	这	-	的	错过	更多的	—	是	她	-	在	这	房子	?	"	问	苔藓	,

“莫尔小姐的派对——她是不是在这房子里参加聚会？”莫斯问道。

[hæf] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪmpjədənt] .

half	pushing	his	way	in	,	and	trying	to	look	impudent	.
一半	推动	他的	方式	在	,	和	尝试	到	看	厚颜无耻	.

他半推半就地挤了进去，还故意装出一副厚颜无耻的样子。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['bʌtlɚz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

You	should	have	seen	the	butler's	face	when	he	answered	him	.
你	应该	有	已见	这	管家	脸	什么时候	他	回答	他	.

你应该看看管家回答他时的表情。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	the	devil	are	you	?
"	WHO	这	魔鬼	是	你	?

你究竟是谁?

" [hiː; hi] [æskt] , " [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] ?

"	he	asked	,	"	and	what	do	you	mean	by	coming	here	like	this	?
"	他	问	,	"	和	什么	做	你	意思是	经过	未来	这里	喜欢	这	?

他问道：“那你这样来这里是什么意思？”

[ˌaʊt'saɪd] , [maɪ][mæn] , [ɔːr] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ðer; ðər] ['prɪti] [kwɪk] .

Outside	,	my	man	,	or	I'll	put	you	there	pretty	quick	.
外部	,	我的	男人	,	或者	患病的	放	你	那里	漂亮的	快的	.

出去，伙计，不然我很快就把你送出去。

" [hiː; hi] [tʊk] [mɔːs] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

"	He	took	Moss	by	the	collar	,	and	,	turning	him	about	as	though	he
"	他	采取	苔藓	经过	这	衣领	,	和	,	转弯	他	关于	作为	尽管	他

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [beɪb] ,

were	a	babe	,
是	一个	宝贝	,

他揪住莫斯的衣领，像对待婴儿一样把他转了个身，

[ʃʌvd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] " [naɪf] .

shoved **him** **on** **the** **wrong** **side** **of** **the** **door** **before** **you** **could** **have** **said** **"** **knife** **.**

推搡 他 在 这 错误的 边 的 这 门 前 你 可以 有 说 " 刀 .

还没等你说出“刀”这个词，就把他推到了门的另一边。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

" **Then** **he** **turned** **to** **the** **sergeant** **.**

" 然后 他 转向 到 这 军士 .

然后他转向了中士。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] , ['sɑːrdʒənt] [dʒɔɪs] ?

" **What's** **all** **this** **,** **Sergeant** **Joyce** **?**

" 是什么 全部 这 , 军士 乔伊斯 ?

“这是怎么回事，乔伊斯警官？”

" [hiː; hi] [æskt] .

" **he** **asked** **.**

" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [hɪr] ? "

" **Why** **do** **you** **bring** **this** **person** **here** **?** **"**

" 为什么 做 你 带来 这 人 这里 ? "

你为什么把这个人带来这里?

" [oʊ] , " ['stæməd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , " [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mɪs] [mɔːr] — — "

" **Oh** **,** **"** **stammered** **the** **sergeant** **,** **"** **he** **says** **that** **a** **certain** **Miss** **More** **—** **—** **"**

" 哦 , " 结结巴巴 这 军士 , " 他 说道 那 一个 肯定 错过 更多的 — — "

“哦，”中士结结巴巴地说，“他说有个叫莫尔小姐的——”

" [aɪ][beg][juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n] , " [kraɪd][ðə; ði] ['bʌtlər] ['kwɪkli] ,

" **I** **beg** **you** **pardon** **,** **"** **cried** **the** **butler** **quickly** **,**

" 我 求 你 赦免 , " 哭 这 管家 迅速地 ,

“对不起，”管家连忙喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv] ['leɪdi] - — [maɪ]['mæstər] [left] [fɔːr; fər]['pærɪs][æt; ət] [eɪt]

" **I** **think** **you** **should** **speak** **of** **Lady** **Badington** **—** **my** **master** **left** **for** **Paris** **at** **eight**

" 我 思考 你 应该 说话 的 女士 - — 我的 掌握 左边 为了 巴黎 在 八

[əˈklɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

o'clock **this** **morning** **.** **"**

点钟 这 早晨 . "

“我想你应该谈谈巴丁顿夫人——我的主人今天早上八点钟动身前往巴黎了。”

" [wʌt] ! " [rɔːrd] [mɔːs] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['gʊdwɪn]

" **What** **!** **"** **roared** **Moss** **—** **and** **you** **could** **have** **heard** **him** **on** **the** **Goodwin**

" 什么 ! " 咆哮 苔藓 — 和 你 可以 有 听到 他 在 这 古德温

[sændz] — " [lɔːrd] - ['mærid] [hɜːr; hər] ? "

Sands **—** **"** **Lord** **Badington's** **married** **her** **?** **"**

桑兹 — " 主 - 已婚 她 ? "

“什么！”莫斯咆哮道——在古德温沙滩上都能听到他的声音——“巴丁顿勋爵娶了她？”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts] , " [sez] [hɪl] , ['veri] ['kwaɪətli] — [ænd; ənd] [ðen] — [wel] ,

" **I** **believe** **those** **are** **the** **facts** **,** **"** **says** **Hill** **,** **very** **quietly** **—** **and** **then** **—** **well** **,**

" 我 相信 那些 是 这 事实 , " 说道 爬坡道 , 非常 悄悄 — 和 然后 — 出色地 ,

“我相信这些就是事实，”希尔非常平静地说——然后——嗯，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ænd; ənd][aɪ] [læft] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn]

and **then** **I** **sat** **down** **on** **the** **doorstep** **and** **I** **laughed** **until** **the** **tears** **ran** **down**

和 然后 我 卫星 向下 在 这 家门口 和 我 笑了 直到 这 眼泪 跑 向下

[maɪ] [feɪs] .

my **face** **.**

我的 脸 .

然后我坐在门阶上，笑得眼泪都流出来了。

[oʊ] , [lɔːrd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

我的天哪!

[oʊ] , [lɔːrd] ! — [ænd; ənd] ['mɔːsɪz] [feɪs] !
oh , Lord ! — and Moss's face !
哦 , 主 ! — 和 苔藓的 脸 !

哦，天哪！——还有莫斯的脸!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] [lʊkt] ,
But you will understand all that , and how the sergeant looked ,
但 你 将要 理解 全部 那 , 和 如何 这 军士 看起来 ,

但你会明白这一切，以及那位中士的样子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bʌtlɚz] [feɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
and the smile on the butler's face , without me saying a single word about it
和 这 微笑 在 这 管家 脸 , 没有 我 说 一个 单身的 单词 关于 它
.
:
·

而管家脸上却露出了笑容，尽管我对此只字未提。

" [teɪk] [ə; eɪ] ['wiːks] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd][biː; bi][diː] — — [diː][tuː; tə][juː; jʊ] !
" Take a week's notice , and be d — — d to you !
" 拿 一个 本周 注意 , 和 是 d — — d 到 你 !

“提前一周通知，然后滚蛋！”

" [kraɪd] [aɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ]['mæstər] [ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
" cried I , turning upon my master all of a sudden .
" 哭 我 , 转弯 之上 我的 掌握 全部 的 一个 突然 .

“我突然转身面对我的主人，大声喊道。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [sent] [pə'liːsmən] ['æftər][hɪz; ɪz] [best] ['kʌstəmərz]
" Do you think I'll serve with a man who sent policemen after his best customers
" 做 你 思考 患病的 服务 和 一个 男人 WHO 发送 警察 后 他的 最好的 顾客
?
?
?

“你认为我会为一个派警察追捕他最好的客户的人效力吗？”

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [hel] , [mɔːs] — [wer] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
You go to hell , Moss — where you ought to have been long ago ,
你 去 到 地狱 , 苔藓 — 在哪里 你 应该 到 有 到过 长的 前 ,

莫斯，你该下地狱——你早就该下地狱了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] [wɔːkt] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ðɪ] [draɪv] , [ænd; ənd] ['bɪgz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" and with that I just walked off down the drive , and Biggs with me .
" 和 和 那 我 只是 步行 离开 向下 这 驾驶 , 和 比格斯 和 我 .

“说完，我就沿着车道走了，比格斯也跟着我走了。”

[lɔːrd] , [wʌt] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi][hæd; həd] !
Lord , what an afternoon we had !
主 , 什么 一个 下午 我们 有 !

天哪，我们度过了一个多么美好的下午啊!

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [wiː; wi] [spent] ['æftərwərdz] [ɪn] ['ræmz,gɪt] !
And the night we spent afterwards in Ramsgate !
和 这 夜晚 我们 花费 然后 在 拉姆斯盖特 !

之后我们在拉姆斯盖特度过了那个夜晚!

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

For	,	you	see	,	it	was	quite	true	.
为了	,	你	看	,	它	曾是	相当	真的	.

你看，这完全是真的。

[oʊld] [lɔːrd] - ,

Old	Lord	Badington	,
老的	主	-	,

老巴丁顿勋爵

[huː] ['nevər] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [twaɪs] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

who	never	could	look	at	a	pretty	woman	twice	without	falling	in	love	with	her
WHO	绝不	可以	看	在	一个	漂亮的	女士	两次	没有	坠落	在	爱	和	她

,

,

,

他只要看一眼漂亮的女人，就会爱上她。

[faʊnd] [hɪm'self] ['moʊstli] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] ['dɑːli] [æt; ət] ['sænwɪtʃ] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]

found	himself	mostly	alone	with	Mistress	Dolly	at	Sandwich	,	and	,	by	all	that	is
成立	他自己	大多	独自的	和	情妇	多莉	在	三明治	,	和	,	经过	全部	那	是

[truː] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ,

true	and	wonderful	,
真的	和	精彩的	,

他发现自己大部分时间都和多莉小姐单独待在三明治镇，而且，说真的，

[hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] .

he	married	her	.
他	已婚	她	.

他娶了她。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dɑːli] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [æt; ət] [ɔːl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , [bʌt; bət] ['dɑːli]

Not	that	she	was	Dolly	St	.	John	at	all	,	you	must	know	,	but	Dolly
不是	那	她	曾是	多莉	英石	.	约翰	在	全部	,	你	必须	知道	,	但	多莉

['hæmɪltən] [ɪn] [ri'ælәti] ;

Hamilton	in	reality	;
汉密尔顿	在	现实	;

要知道，她根本不是多莉·圣约翰，而是多莉·汉密尔顿；

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ə'merɪkən] ['fæməli] , [ðə; ði] ['hæmɪltən] [ʌv; əv]

and	connected	,	I	am	told	,	with	the	old	American	family	,	the	Hamiltons	of
和	连接	,	我	是	讲述	,	和	这	老的	美国人	家庭	,	这	汉密尔顿	的

[ˌfɪlə'delfɪr] .

Philadelphia	.
费城	.

据说，他还与费城的汉密尔顿家族有联系。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [dʌn] , [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɪr] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]

What	she	did	in	London	was	done	,	I	do	believe	,	for	the	sheer	excitement	of
什么	她	做过	在	伦敦	曾是	完毕	,	我	做	相信	,	为了	这	透明	激动	的

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

doing	it	.
正在做	它	.

我相信，她在伦敦所做的一切，纯粹是为了追求刺激。

[ænd; ənd] [ɪf] [foʊks] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] [æn; ən] [əd'ventʃəres] , [set] [ðæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊgz]

And	if	folks	have	called	her	an	adventuress	,	set	that	down	to	the	rogues
和	如果	各位	有	称为	她	一个	冒险家	,	放	那	向下	到	这	流氓

[ʌv; əv] [trʌs'tiːz] ,

of	trustees	,
的	受托人	,

如果有人称她为冒险家，那只能归咎于那些无良理事。

[huː] [pleɪd] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ,

who	played	ducks	and	drakes	with	her	fortune	,
WHO	玩	鸭子	和	龙	和	她	财富	,

她用自己的财产去玩弄鸭子和鸭子的游戏，

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɪn] ['jʊrəp] [tuː; tə] [ʃɪft] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .

and	left	her	in	Europe	to	shift	as	best	she	might	.
和	左边	她	在	欧洲	到	转移	作为	最好的	她	可能	.

然后把她留在欧洲，让她尽力适应新的生活。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ðæt] [dʒɑːb] , [sent] [baɪ] [mɪs] ['dɑːli] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['venɪs] .

I	got	a	hundred	pounds	for	that	job	,	sent	by	Miss	Dolly	herself	from	Venice	.
我	得到	一个	百	磅	为了	那	工作	,	发送	经过	错过	多莉	她自己	从	威尼斯	.

那份工作我拿到了100英镑，是多莉小姐亲自从威尼斯寄来的。

[mɔːs] [gɑːt][hɪz; ɪz][kɑːr] [bæk] , [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['pʌŋktʃəd] [tjʊb] .

Moss	got	his	car	back	,	and	three	or	four	punctured	tubes	.
苔藓	得到	他的	车	后退	,	和	三	或者	四	刺破	管子	.

莫斯拿回了他的车，还有三四个爆胎的内胎。

[sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðeɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [paʊndz] [ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ]

Some	day	,	I	suppose	,	they'll	pay	him	that	seventy	-	five	pounds	sixteen	shillings
一些	天	,	我	认为	,	他们会	支付	他	那	七十	-	五	磅	十六	先令

[ænd; ənd] [fɔːr] - [pens] .

and	four	-	pence	.
和	四	-	便士	.

我想，总有一天他们会付给他那七十五英镑十六先令四便士。

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [jet] .

But	I	hope	it	won't	be	yet	.
但	我	希望	它	惯于	是	然而	.

但我希望那一天不会这么快到来。

[ðə; ði] ['ɑːnərəri] [dʒɑːn] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɑːpə] .

The	Honorary	John	,	they	tell	me	,	is	very	angry	with	his	papa	.
这	名誉	约翰	,	他们	告诉	我	,	是	非常	生气的	和	他的	爸爸	.

他们告诉我，荣誉约翰非常生他爸爸的气。

[bʌt; bət] [aɪl] [bæk] [æn; ən] [oʊld] [bɔɪ] ['evri] [taɪm] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] .

But	I'll	back	an	old	boy	every	time	—	notwithstanding	what	is	written	in	the	papers	.
但	患病的	后退	一个	老的	男生	每一个	时间	—	虽然	什么	是	书面	在	这	文件	.

但我始终支持老将——不管报纸上怎么写。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [lʊkt] [ɑːn]

THE	LADY	WHO	LOOKED	ON
这	女士	WHO	看起来	在

那位旁观的女士

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] ['naʊədeɪz] [rɪ'membər] [ðæt] ['prɪti] [bɪt] [ʌv; əv] [gʊdz] , ['maɪsə] ['hʌbərd] ,

I	wonder	how	many	nowadays	remember	that	pretty	bit	of	goods	,	Maisa	Hubbard	,
我	想知道	如何	许多	如今	记住	那	漂亮的	少量	的	商品	,	迈萨	哈伯德	,

我想知道现在还有多少人记得梅萨·哈伯德这位漂亮的姑娘。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [kɑːrz] [ɪn] [fræns] ,

who	used	to	drive	the	racing	cars	in	France	,
WHO	用过的	到	驾驶	这	赛车	汽车	在	法国	,

曾经在法国驾驶赛车的人

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['fænsi] [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði] ['məutəmən] [huː] [draɪv] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	was	the	particular	fancy	of	half	the	motormen	who	drive	on	the	other
和	曾是	这	特别的	想要	的	一半	这	司机	WHO	驾驶	在	这	其他

[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] .

side	of	the	blue	water	.
边	的	这	蓝色的	水	.

而且，这还是在碧蓝海水的另一边开车的一半司机的特别爱好。

[aɪ] [fɜːrst] [met] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɔːrdn] ['benɪt] [ʌv; əv] - ,

I	first	met	her	at	the	Gordon	Bennett	of	1901	,
我	第一的	遇见	她	在	这	戈登	贝内特	的	-	,

我第一次见到她是在1901年的戈登·贝内特餐厅。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] " ['sæmp(ə)l] [gʊdz] .

and	I	must	say	I	thought	her	"	sample	goods	.
和	我	必须	说	我	想法	她	"	样本	商品	.

我必须说，我认为她的“样品”

" [its] [truː] [ðæt] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊvər] - [wel] - [noʊn] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

"	It's	true	that	many	would	have	it	she	was	over	-	well	-	known	in	America	,
"	它是	真的	那	许多	会	有	它	她	曾是	超过	-	出色地	-	已知	在	美国	,

“的确，很多人认为她在美国过于出名了。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [jʌŋ] [mæn] [gɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;

and	more	than	one	young	man	got	on	the	rocks	because	of	her	;
和	更多的	比	一	年轻的	男人	得到	在	这	岩石	因为	的	她	;

不止一个年轻男子因为她而与她决裂；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ræðər] [laɪks] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['skænd(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ,

but	the	world	rather	likes	a	bit	of	scandal	about	a	pretty	woman	,
但	这	世界	相当	点赞	一个	少量	的	丑闻	关于	一个	漂亮的	女士	,

但世人似乎很喜欢看漂亮女人的丑闻。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['ʃɔːrtər] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['feɪvər] .

and	there's	no	shorter	road	to	the	masculine	favour	.
和	有	不	较短	路	到	这	男性	偏爱	.

没有捷径可走，唯有如此才能赢得男性的青睐。

['eniweɪ] , ['maɪsə] ['hʌbərd] [wʌz; wəz] ['pɑːpjələr] [ɪ'nʌf] [daʊn] [æt; ət] [bɔːr'doʊ] ,

Anyway	,	Maisa	Hubbard	was	popular	enough	down	at	Bordeaux	,
反正	,	迈萨	哈伯德	曾是	受欢迎的	足够的	向下	在	波尔多	,

总之，梅萨·哈伯德在波尔多相当受欢迎。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [ɑːn] [dʒuːn] - [ɪn] [ðə; ði]

and	you	might	still	have	called	her	the	belle	of	the	ball	on	June	26	in	the
和	你	可能	仍然	有	称为	她	这	美女	的	这	球	在	六月	-	在	这

[jɪr] - ,

year	1902	,
年	-	,

你或许还会称她为1902年6月26日舞会上的焦点人物。

[wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ʃãpi'ɲi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɑːlbəg]

when	we	started	from	Champigny	for	the	great	race	across	the	Arlberg
什么时候	我们	开始	从	香槟尼	为了	这	伟大的	种族	穿过	这	阿尔贝格

['maʊntnz] .

Mountains	.
山脉	.

我们从尚皮尼出发，参加穿越阿尔贝格山脉的伟大比赛。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ,

That	was	the	occasion	,	you	will	remember	,
那	曾是	这	场合	,	你	将要	记住	,

你一定还记得那件事。

[wen] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn]

when	two	of	our	little	company	did	something	by	way	of	a	record	in
什么时候	二	的	我们的	小的	公司	做过	某物	经过	方式	的	一个	记录	在

['smæʃɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][kɑːrz] — [bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,

smashing	up	their	cars	—	but	the	story	of	one	of	these	,
粉碎	向上	他们的	汽车	—	但	这	故事	的	一	的	这些	,

我们小公司里有两个人搞出了个“纪录”，那就是砸车——但其中一个人的故事是这样的：

[mæks] , [huː] [droʊv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frentʃ] ['kʌmpəni] ,

Max	,	who	drove	for	a	French	company	,
最大限度	,	WHO	驾驶	为了	一个	法语	公司	,

马克斯，他曾为一家法国公司开车，

[hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ˌɑːr 'iː] - [tel] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

has	so	often	been	told	that	I	shall	certainly	not	re	-	tell	it	here	.
有	所以	经常	到过	讲述	那	我	将	当然	不是	关于	-	告诉	它	这里	.

这个故事已经被讲过很多遍了，我当然不会在这里重复。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

The	other	is	a	different	story	,	and	since	it	is	the	story	of	a	good	man	,
这	其他	是	一个	不同的	故事	,	和	自从	它	是	这	故事	的	一个	好的	男人	,

另一个故事则截然不同，因为这是一个好人的故事，

[ə; eɪ] [gʊd] [kɑːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ,

a	good	car	,	and	a	pretty	woman	,
一个	好的	车	,	和	一个	漂亮的	女士	,

一辆好车，和一个漂亮女人，

[ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['læl] ['brɪtn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz][pen][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

there's	no	reason	why	Lal	Britten	should	not	put	his	pen	to	it	.
有	不	原因	为什么	拉尔	布里顿	应该	不是	放	他的	笔	到	它	.

拉尔·布里顿完全有理由执笔创作。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [vɛzi] [ðeɪ]

Well	,	I	was	driving	for	an	English	company	at	that	time	,	the	Vezey	they
出色地	,	我	曾是	驾驶	为了	一个	英语	公司	在	那	时间	,	这	维泽	他们

[kɔːld] [ðəm'selvz] ,

called	themselves	,
称为	他们自己	,

当时我为一家英国公司开车，他们自称Vezey。

[ðoʊ] ['wiːzi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['betər] [neɪm] .

though	Wheezy	would	have	been	the	better	name	.
尽管	喘息	会	有	到过	这	更好的	姓名	.

不过，Wheezy 这个名字可能更好一些。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [trɪks] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] ['nevər] [pʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['ʃæsi] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns]

Such	a	box	of	tricks	I	do	believe	was	never	put	upon	a	chassis	before	or	since
这样的	一个	盒子	的	技巧	我	做	相信	曾是	绝不	放	之上	一个	机壳	前	或者	自从

.

:
.

我相信，这种功能强大的装置以前从未被安装在底盘上，以后也再没有出现过。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði]['endʒɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	took	two	of	us	to	start	the	engine	in	the	morning	,
它	采取	二	的	我们	到	开始	这	引擎	在	这	早晨	,

早上启动引擎需要两个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ɔːf]['faɪərɪŋ][æt; ət] [naɪt] .

and	the	same	number	to	persuade	her	to	leave	off	firing	at	night	.
和	这	相同的	数字	到	说服	她	到	离开	离开	射击	在	夜晚	.

同样的数量也用来劝说她不要在夜间开枪。

[ðə; ði] [wɜːrks] ['mænɪdʒər] , ['mɪstər] . ['neɪθn] , [huːz] ['krɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz]['eɪbrəhæm] ,

The	works	manager	,	Mr	.	Nathan	,	whose	Christian	name	was	Abraham	,
这	作品	经理	,	先生	.	内森	,	谁	基督教	姓名	曾是	亚伯拉罕	,

工厂经理内森先生，他的教名是亚伯拉罕，

[sed] [ðæt] [ʃiːd] [dʌn] ['eɪti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['iːzəli] ;

said	that	she'd	done	eighty	miles	an	hour	with	him	easily	;
说	那	棚	完毕	八十	英里	一个	小时	和	他	容易地	;

她说她和他一起轻松地跑到了每小时八十英里；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər]['oʊvər] ['fɪfti] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [hɜːr; hər] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

but	the	only	time	I	got	her	over	fifty	she	broke	her	differential	by	way	of
但	这	仅有的	时间	我	得到	她	超过	五十	她	打破	她	微分	经过	方式	的

[æn; ən]['ɑːrgjumənt] ,

an	argument	,
一个	争论	,

但唯一一次我把她弄到五十多岁的时候，她因为争吵把差速器弄坏了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːft] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['heˌfild] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

and	nothing	but	a	soft	place	in	a	hayfield	saved	me	from	the	hospital	.
和	没有什么	但	一个	柔软的	地方	在	一个	干草地	已保存	我	从	这	医院	.

幸亏干草地里一块柔软的地方，我才免于住院。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [gʊd] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrm] — [ænd; ənd] ,

All	of	which	,	of	course	,	was	good	advertisement	for	the	firm	—	and	,
全部	的	哪个	,	的	课程	,	曾是	好的	广告	为了	这	公司	—	和	,

['truːli] ,

truly	,
真的	,

当然，所有这些都对公司来说是很好的广告——而且，的确如此。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [waɪ] ,

if	it	came	to	making	a	noise	in	the	world	,	why	,
如果	它	来了	到	制作	一个	噪音	在	这	世界	,	为什么	,

如果要引起世人的关注，为什么呢?

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər][kɑːr][ə; eɪ] [gʊd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

you	could	hear	their	car	a	good	quarter	of	a	mile	away	.
你	可以	听到	他们的	车	一个	好的	四分之一	的	一个	英里	离开	.

四分之一英里外就能听到他们的车声。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['flaɪər][aɪ] [tʊk] ['oʊvər][tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]

This	was	the	flier	I	took	over	to	France	and	tried	to	break	in	upon	the
这	曾是	这	传单	我	采取	超过	到	法国	和	尝试	到	休息	在	之上	这

[faɪn] [roʊdz] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [soʊ] [wel] .

fine	roads	we	all	know	so	well	.
美好的	道路	我们	全部	知道	所以	出色地	.

这就是我带到法国并试图闯入我们都熟知的那些美好道路的传单。

[æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [reɪs] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ,

As	I	finished	the	race	almost	before	I	began	it	,
作为	我	完成的	这	种族	几乎	前	我	开始	它	,

我几乎在开始比赛之前就完成了比赛。

[ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] [ðə; ði] ['betər] — [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] ['pærɪs][tu:; tə]

the	less	said	about	the	affair	the	better	—	but	I	shall	never	forget	that	Paris	to
这	较少的	说	关于	这	事务	这	更好的	—	但	我	将	绝不	忘记	那	巴黎	到

[vi'enə] ['mi:tɪŋ] ,

Vienna	meeting	,
维也纳	会议	,

关于这件事还是少提为妙——但我永远不会忘记那次从巴黎到维也纳的会面。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] [frend] ['fə:dəˌnænd] ,

and	I	shall	never	forget	it	because	of	my	friend	Ferdinand	,
和	我	将	绝不	忘记	它	因为	的	我的	朋友	费迪南德	,

我永远不会忘记这件事，因为我的朋友费迪南德。

[[wʌn]] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd]['breɪvəst] [hu:] ['evər] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [wi:l] ,

[	1	]	one	of	the	best	and	bravest	who	ever	turned	a	wheel	,
[	1	]	一	的	这	最好的	和	最勇敢的	WHO	曾经	转向	一个	车轮	,

[1] 有史以来最优秀、最勇敢的车轮转动者之一，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['wɪnər] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [praɪz] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [sed] " [noʊ]

and	the	right	winner	of	that	great	prize	,	but	for	the	woman	who	said	"	No
和	这	正确的	优胜者	的	那	伟大的	奖	,	但	为了	这	女士	WHO	说	"	不

,

,
,

而那项伟大奖项的真正获得者，却因为那位说“不”的女人而落选。

" [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['kwɪrli] [ænd; ənd][tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	said	it	so	queerly	and	to	such	effect	that	a	magician	out	of	the
"	和	说	它	所以	奇怪地	和	到	这样的	影响	那	一个	魔术师	出去	的	这

['stɔ:ri] - [bʊks] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] .

story	-	books	couldn't	have	done	it	better	.
故事	-	图书	不能	有	完毕	它	更好的	.

“而且说得如此古怪，效果如此之好，就连童话故事里的魔术师也做不到比这更好。”

[aɪ] [laɪkt] ['fə:dəˌnænd] , [laɪkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] .

I	liked	Ferdinand	,	liked	him	from	the	start	.
我	喜欢	费迪南德	,	喜欢	他	从	这	开始	.

我喜欢费迪南德，从一开始就喜欢他。

[ə; eɪ] ['betər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [si:] ; [sɪks] [fi:t] [tu:; tə][æn; ən] [ɪntʃ] ,

A	better	figure	of	a	man	I	shall	never	see	;	six	feet	to	an	inch	,
一个	更好的	数字	的	一个	男人	我	将	绝不	看	;	六	脚	到	一个	英寸	,

我再也见不到比他身材更好的人了；身高六英尺一英寸。

[skwer] [set] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] ['mʌskjələr] .

square	set	and	wonderfully	muscular	.
正方形	放	和	太棒了	肌肉发达的	.

身材方正，肌肉线条优美。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələsli] ['kɜ:rli] ,

His	hair	was	dark	and	ridiculously	curly	,
他的	头发	曾是	黑暗的	和	荒谬地	卷曲	,

他的头发又黑又卷，卷得非常厉害。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['aɪərnz][ænd; ənd] [braʊn] ['peɪpər] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stændɪŋ]

so	much	so	that	talk	of	the	"	irons	and	brown	paper	"	was	the	standing
所以	很多	所以	那	讲话	的	这	"	熨斗	和	棕色的	纸	"	曾是	这	常设

[dʒoʊk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [men] [ɪn]['pærɪs] ,

joke	amongst	the	racing	men	in	Paris	,
开玩笑	在	这	赛车	男人	在	巴黎	,

以至于“铁器和牛皮纸”成了巴黎赛车界的热门笑话。

[huː] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən][baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd]

who	knew	no	more	of	him	than	that	he	was	an	Italian	by	birth	and
WHO	知道	不	更多的	的	他	比	那	他	曾是	一个	意大利语	经过	出生	和

[hæd; həd] [spent] [hæf][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ə'merɪkə] .

had	spent	half	his	life	in	America	.
有	花费	一半	他的	生活	在	美国	.

人们对他一无所知，只知道他出生于意大利，并在美国度过了半生。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [hiː; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

For	the	rest	,	he	spoke	English	as	well	as	I	did	,
为了	这	休息	,	他	辐	英语	作为	出色地	作为	我	做过	,

至于其他方面，他的英语和我一样好。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nuː] ['weðər] ['fəːdə,nænd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ,

and	I	never	knew	whether	Ferdinand	was	his	real	name	,
和	我	绝不	知道	无论	费迪南德	曾是	他的	真实的	姓名	,

我始终不知道费迪南德是不是他的真名。

[ɔːr][wʌn][hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪskɔːrs] — [nɔːr][dɪd][aɪ] [ker] .

or	one	he	took	for	the	racecourse	—	nor	did	I	care	.
或者	一	他	采取	为了	这	赛马场	—	也不	做过	我	关心	.

或者他带去赛马场的那匹马——我也不在乎。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [klaʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] — [ə; eɪ] [pʊr] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

They	say	that	there	is	no	cloud	without	a	silver	lining	—	a	poor	consolation	in	a
他们	说	那	那里	是	不	云	没有	一个	银	衬垫	—	一个	贫穷的	安慰	在	一个

['θʌndərstɔːrm] [wen] [jʊr; jər] [hʊd] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] [triː] [ɪz] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ]

thunderstorm	when	your	hood	is	at	home	and	the	nearest	tree	is	three	miles	away
雷雨	什么时候	你的	兜帽	是	在	家	和	这	最近的	树	是	三	英里	离开

.

:

.

人们常说，乌云背后总会有一线光明——但当你的帽子在家里，最近的树也在三英里之外时，这句谚语在暴风雨中就显得苍白无力了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][met] [pʊr]

There	had	been	a	thunderstorm	,	I	remember	,	on	the	morning	I	met	poor
那里	有	到过	一个	雷雨	,	我	记住	,	在	这	早晨	我	遇见	贫穷的

['fəːdə,nænd] ,

Ferdinand	,
费迪南德	,

我记得，我遇见可怜的费迪南德的那天早上，下了一场雷暴雨。

[ænd; ənd][maɪ] ['bætəriz] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hænd][aʊt] [ə'nʌðər] [voʊlt] ,

and	my	batteries	had	refused	to	hand	out	another	volt	,
和	我的	电池	有	拒绝	到	手	出去	其他	伏特	,

我的电池已经无法再提供一伏电压了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'dres] [ðem; ðəm] .

notwithstanding	the	plainest	kind	of	speech	in	which	I	could	address	them	.
虽然	这	最朴素的	种类	的	演讲	在	哪个	我	可以	地址	他们	.

尽管我用最直白的语言与他们交谈。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Just	in	the	middle	of	it	,
只是	在	这	中间	的	它	,

正处于中间阶段，

[wen] [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['æŋklz] ,

when	the	rain	was	running	in	at	the	neck	and	out	at	the	ankles	,
什么时候	这	雨	曾是	跑步	在	在	这	脖子	和	出去	在	这	脚踝	,

雨水从衣领处灌入，从衣脚处流出。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [waɪ] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn] ['jeloʊ] [plʌʃ] ['brɪtʃɪz] ,

and	I	was	asking	myself	why	I	wasn't	a	footman	in	yellow	plush	breeches	,
和	我	曾是	问	我	为什么	我	不是	一个	男仆	在	黄色的	豪华的	马裤	,

我当时就在想，为什么我不是个穿着黄色绒布马裤的男仆呢?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [red] [kɑːr] [keɪm] ['loʊpɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] ,

what	should	happen	but	that	a	great	red	car	came	loping	up	on	the	horizon	,
什么	应该	发生	但	那	一个	伟大的	红色的	车	来了	慢跑	向上	在	这	地平线	,

结果，一辆巨大的红色汽车从地平线上疾驰而来。

[laɪk] [sʌm; səm][mæd] [θɪŋ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ["laɪtnɪŋz] [kɔːl] — [ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz]

like	some	mad	thing	answering	to	the	lightning's	call	—	and	no	sooner	was
喜欢	一些	疯狂的	事物	回答	到	这	闪电	称呼	—	和	不	很快	曾是

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ˌem 'iː] ,

it	a	mile	distant	than	it	was	by	me	,
它	一个	英里	遥远	比	它	曾是	经过	我	,

就像某种疯狂的东西响应了闪电的召唤——它刚离开一英里，就来到了我身边。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [frend] ['fəːdəˌnænd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst]

so	to	speak	,	and	I	was	listening	to	my	friend	Ferdinand	for	the	first
所以	到	说话	,	和	我	曾是	聆听	到	我的	朋友	费迪南德	为了	这	第一的

[taɪm] .

time	.
时间	.

可以说，我第一次听我的朋友费迪南德讲话。

" [hə'loʊ] , [ænd; ənd] [wɒts] ['teɪkən][jʊr; jər]['fænsi] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪri]

"	Halloa	,	and	what's	taken	your	fancy	in	these	parts	?	"	he	asked	in	a	cheery
"	喊叫	,	和	是什么	已采取	你的	想要	在	这些	部分	?	"	他	问	在	一个	欢快的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“你好，你在这附近有什么让你感兴趣的东西吗？”他用欢快的语气问道。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] ['pleɪnli] .

I	told	him	as	plainly	.
我	讲述	他	作为	显然	.

我直截了当地告诉了他。

" [ðɪs] ['mjuːzɪk(ə)l][bɑːks][dəunt][laɪk][ðə; ðɪ] ['θʌndər] , " [sed] [aɪ] ; " [ʃiːz] [tɜːrnd] ['saʊər] . "

"	This	musical	box	don't	like	the	thunder	,	"	said	I	;	"	she's	turned	sour	.	"
"	这	音乐	盒子	不	喜欢	这	雷	,	"	说	我	;	"	她是	转向	酸的	.	"

“这个音乐盒不喜欢打雷，”我说；“它变坏了。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['leɪdi] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] ?

"	Are	you	stopping	here	for	the	lady	,	or	do	you	want	to	get	back	to	Paris	?
"	是	你	停止	这里	为了	这	女士	,	或者	做	你	想	到	得到	后退	到	巴黎	?
"																		
"																		

“你是为这位女士停留，还是想返回巴黎？”

" [oʊ] , " [sez] [aɪ] , " [aɪ] ['hævnt] ['teɪkən][ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['fɜːrlɔːŋ] ,

"	Oh	,	"	says	I	,	"	I	haven't	taken	a	lease	of	this	particular	furlong	,
"	哦	,	"	说道	我	,	"	我	还没有	已采取	一个	租	的	这	特别的	弗隆	,

“哦，”我说，“我还没有租用这一段路程。”

[ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "

if	that's	what	you	mean	.	"
如果	那就是	什么	你	意思是	.	"

如果你指的是这个意思的话。

" [ðen] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [toʊ] , " [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] ,

"	Then	I'll	give	you	a	tow	,	"	says	he	,	and	without	another	word	,
"	然后	患病的	给	你	一个	拖	,	"	说道	他	,	和	没有	其他	单词	,

“那我帮你拖车，”他说，然后没再多说什么。

[hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

he	got	down	from	his	seat	and	began	to	make	a	job	of	it	.
他	得到	向下	从	他的	座位	和	开始	到	制作	一个	工作	的	它	.

他从座位上下来，开始认真干活。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] - [hæf][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] ['brekfəstid]

We	were	at	Vendreux	half	an	hour	afterwards	,	and	there	we	breakfasted
我们	是	在	-	一半	一个	小时	然后	,	和	那里	我们	早餐

[təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] .

together	in	the	French	fashion	.
一起	在	这	法语	时尚	.

半小时后，我们到达了旺德勒，并在那里按照法式风格一起享用了早餐。

[ðæt] [miːl] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [frend] ['fəːdə,nænd]['evər] [eɪt] .

That	meal	,	I	always	say	,	was	the	luckiest	friend	Ferdinand	ever	ate	.
那	一顿饭	,	我	总是	说	,	曾是	这	最幸运的人	朋友	费迪南德	曾经	吃	.

我总是说，那顿饭是费迪南德吃过的最幸运的朋友。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ][lɑːt][əˈbaʊt] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][kɑːr] ;

He	told	me	a	lot	about	himself	and	a	lot	about	his	car	;
他	讲述	我	一个	很多	关于	他自己	和	一个	很多	关于	他的	车	;

他跟我讲了很多关于他自己和他的车的事；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,

how	he	had	been	everything	in	America	,
如何	他	有	到过	一切	在	美国	,

他在美国曾拥有的一切，

[frʌm; frəm][lɔːg] - ['roʊlər][ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] [tuː; tə] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] ['pæləs] ; [haʊ] [hiː; hi]

from	log	-	roller	in	the	backwoods	to	cook	in	the	Fifth	Avenue	palaces	;	how	he
从	日志	-	滚筒	在	这	偏远地区	到	厨师	在	这	第五	大街	宫殿	;	如何	他

[met] [hɛə] - ,

met	Herr	Jornek	,
遇见	先生	-	,

从偏远山区的伐木工到第五大道豪华餐厅的厨师；他是如何结识约内克先生的

[ðə; ði] [dɪˈzaɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊˈdenə][kɑːr] , [ɑːn][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ˌes ˈtiː] . ['dʒɑːnz][tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [grænd]

the	designer	of	the	Modena	car	,	on	a	trip	to	St	.	John's	to	explore	Grand
这	设计师	的	这	摩德纳	车	,	在	一个	旅行	到	英石	.	约翰的	到	探索	盛大

['rɪvər] ,

River	,
河	,

摩德纳汽车的设计师在前往圣约翰斯探索格兰德河的旅途中，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['jʊrəp] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][bɪg] [reɪs] .

and	how	he	had	come	back	to	Europe	to	drive	it	in	the	big	race	.
和	如何	他	有	来	后退	到	欧洲	到	驾驶	它	在	这	大的	种族	.

以及他如何回到欧洲参加这场大赛。

[hɪz; ɪz] [lʌk] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

His	luck	,	he	said	,	had	been	out	in	New	York	because	of	a	woman	;
他的	运气	,	他	说	,	有	到过	出去	在	新的	约克	因为	的	一个	女士	;

他说，他在纽约的运气全都用光了，都是因为一个女人；

[tuː; tə] [get] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪnˈduːsmənt] [wɪtʃ] [ˈkærid]

to	get	far	away	from	that	particular	lady	was	the	inducement	which	carried
到	得到	远的	离开	从	那	特别的	女士	曾是	这	诱导	哪个	携带

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] .

him	to	Europe	.
他	到	欧洲	.

远离那位女士是他前往欧洲的直接原因。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [maɪ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɪˈmædʒɪn] ,

Here	was	something	to	awaken	my	curiosity	,	as	you	may	well	imagine	,
这里	曾是	某物	到	觉醒	我的	好奇心	,	作为	你	可能	出色地	想象	,

正如你可能想象的那样，这件事激起了我的好奇心。

[ænd; ənd] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gɜːrl] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [noʊ] [gʊd]

and	I	asked	him	all	sorts	of	questions	about	the	girl	;	but	to	no	good
和	我	问	他	全部	排序	的	问题	关于	这	女孩	;	但	到	不	好的

[ˈpɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

我问了他关于那个女孩的各种问题；但都无济于事。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [hɛə] - ,

His	interest	was	in	the	car	,	one	of	the	first	made	by	the	famous	Herr	Jornek	,
他的	兴趣	曾是	在	这	车	,	一	的	这	第一的	制成	经过	这	著名的	先生	-	,

他对这辆车很感兴趣，这是著名汽车制造商约内克先生最早制造的汽车之一。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [moʊˈdenə] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈfækt(ə)ri] [ɪn] [ðæt] [taʊn] .

and	called	the	Modena	after	the	factory	in	that	town	.
和	称为	这	摩德纳	后	这	工厂	在	那	镇	.

并以该镇的工厂命名为摩德纳。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈeni] [kɑːr] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [nuː] [fitʃər]

He	told	me	it	was	unlike	any	car	on	the	market	,	and	that	new	features
他	讲述	我	它	曾是	与此不同	任何	车	在	这	市场	,	和	那	新的	特征

[ʌv; əv] [ˈgɪrbɑːks] ,

of	gearbox	,
的	变速箱	,

他告诉我这辆车与市面上任何一款车都不同，变速箱也有一些新的特性。

[ɪgˈnɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈendʒɪn] [dɪˈzaɪn] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [stæmp] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈwɪnər] [ɪf] [noʊ] [bæd] [lʌk]

ignition	,	and	engine	design	would	certainly	stamp	it	a	winner	if	no	bad	luck
点火	,	和	引擎	设计	会	当然	邮票	它	一个	优胜者	如果	不	坏的	运气

[ˌoʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm] .

overtook	him	.
超越	他	.

如果他没有遭遇不幸，点火系统和发动机设计肯定会使它成为赢家。

[ðɪs] [pərˈsɪstənt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [set] [ˌem ˈiː] [ˈwʌndərɪŋ] ,

This	persistent	talk	about	misfortune	set	me	wondering	,
这	执着的	讲话	关于	不幸	放	我	好奇	,

人们不断谈论不幸，这让我不禁思考：

[ænd; ənd] [aɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] ,

and	I	fell	to	questioning	him	a	little	more	closely	about	his	story	,
和	我	跌倒	到	提问	他	一个	小的	更多的	密切	关于	他的	故事	,

于是我开始更仔细地询问他关于他的故事。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [kənˈsɜːrnd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .

and	especially	that	part	of	it	which	concerned	the	woman	.
和	尤其	那	部分	的	它	哪个	担心的	这	女士	.

尤其是其中与那位女性有关的部分。

" [huː] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Who is the lady , and how did she interfere with you ?
" WHO 是 这 女士 , 和 如何 做过 她 干扰 和 你 ?

“这位女士是谁？她是如何干涉你的？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
He would say no more than that he had known her by half a dozen
他 会 说 不 更多的 比 那 他 有 已知 她 经过 一半 一个 打
[neɪmz] ['oʊvər][ɪn] [ə'merɪkə] ,
names over in America ,
姓名 超过 在 美国 ,

他只肯透露，他在美国时曾用过她不下六个不同的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ]['dænsər][æt; ət][ðə; ði][oʊld][kə'siːnoʊ] ['θiːətər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
and that she was formerly a dancer at the old Casino Theatre in New York .
和 那 她 曾是 以前 一个 舞蹈家 在 这 老的 赌场 剧院 在 新的 约克 .

她以前是纽约老赌场剧院的舞蹈演员。

" [ʃiːz] [dʌn] ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] : " [gɔːn] [ʌp] [ɪn] [bə'luːnz] , ['rɪdn] ['hɔːrsɪz] [ə'straɪd] [æt; ət]
" She's done everything , " he said : " gone up in balloons , ridden horses astride at
" 她是 完毕 一切 , " 他 说 : " 已消失 向上 在 气球 , 骑 马匹 跨骑 在
['mædɪsən] [skwer] ['gaːdnz] ,
Maddison Square Gardens ,
麦迪逊 正方形 花园 ,

“她什么都做过了，”他说：“坐过热气球，在麦迪逊广场花园骑马，

[pleɪd] [ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] - [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ] ['bʌfəloʊ] [bɪl] , [ænd; ənd] [seɪld] [æn; ən] ['aɪsˌboʊt] [ɑːn][ðə; ði]
played the cowboys ' show with Buffalo Bill , and sailed an iceboat on the
玩 这 牛仔 - 展示 和 水牛 账单 , 和 航行 一个 冰船 在 这
[greɪt] [leɪks] .
Great Lakes .
伟大的 湖泊 .

他曾与布法罗·比尔一起表演牛仔秀，并在五大湖上驾驶冰船。

[wen'evər] [ʃiːz] [aʊt] [tuː; tə] [wɪn] [aɪm] [aʊt] [tuː; tə] [luːz] .
Whenever she's out to win I'm out to lose .
每当 她是 出去 到 赢 我是 出去 到 失去 .

她一心想赢，我就一心想输。

[meɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [its] ['gɑːsp(ə)l] [truːθ] .
Make what you like of it , it's Gospel truth .
制作 什么 你 喜欢 的 它 , 它是 福音 真相 .

你想怎么理解都行，这是真理。

[æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][aɪm] [ʌp] [fɔːr; fər][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['praɪzɪz][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
As certain as I'm up for one of the big prizes of my life ,
作为 肯定 作为 我是 向上 为了 一 的 这 大的 奖品 的 我的 生活 ,

我确信自己将赢得人生中最重要的奖项之一，

[ðə; ði]['gɝːlz][ðer; ðər][tuː; tə] [θwɔːrt] [ˌem 'iː] .
the girl's there to thwart me .
这 女孩们 那里 到 阻挠 我 .

那女孩是来阻挠我的。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [wʌt] [maɪ] ['skuːlmæstər] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['feɪtəlɪst] ,
If I were what my schoolmaster used to call a fatalist ,
如果 我 是 什么 我的 校长 用过的 到 称呼 一个 宿命论者 ,

如果我像我的老师过去常说的那样是个宿命论者，

[aɪ'd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['prɑːfɪtəs] [huː] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [wɪð; wɪθ]

I'd	say	she	was	the	evil	prophetess	who	used	to	play	ducks	and	drakes	with
ID	说	她	曾是	这	邪恶的	女先知	WHO	用过的	到	玩	鸭子	和	龙	和

[ðə; ði] ['soʊldʒər] [bɔɪz] [æt; ət] ['æθənz] .

the	soldier	boys	at	Athens	.
这	士兵	男孩们	在	雅典	.

我觉得她就是那个在雅典和士兵们玩捉迷藏的邪恶女先知。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] — [aɪ] [seɪ] [its] [dʒʌst] [ʃɪr] [bæd] [lʌk] ,

But	I	don't	believe	anything	of	the	sort	—	I	say	it's	just	sheer	bad	luck	,
但	我	不	相信	任何事物	的	这	种类	—	我	说	它是	只是	透明	坏的	运气	,

但我完全不相信这种说法——我认为这纯粹是运气不好。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [stændz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	woman	stands	for	the	figure	of	it	.
和	那	女士	站立	为了	这	数字	的	它	.

而那个女人就代表了这种形象。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] ['meni] [mɔːr] ['kwestʃənz] .

"	I	was	troubled	to	hear	him	,	and	put	many	more	questions	.
"	我	曾是	麻烦	到	听到	他	,	和	放	许多	更多的	问题	.

听到他的话，我感到很不安，并提出了更多问题。

[haʊ] [dɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] [θwɔːrt] [hɪm; ɪm] ?

How	did	the	girl	thwart	him	?
如何	做过	这	女孩	阻挠	他	?

女孩是如何挫败他的?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æn; ən] [aɪ'diːə] , [ɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [goʊ] [ə'pɑːn] ?

Was	it	just	an	idea	,	or	had	he	something	better	to	go	upon	?
曾是	它	只是	一个	主意	,	或者	有	他	某物	更好的	到	去	之上	?

这仅仅是一个想法，还是他有更好的依据?

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ;

He	did	not	know	what	to	say	;
他	做过	不是	知道	什么	到	说	;

他不知道该说什么；

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	see	it	troubled	him	very	much	to	speak	of	it	.
我	可以	看	它	麻烦	他	非常	很多	到	说话	的	它	.

我看得出来，谈起这件事让他非常难过。

" [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [luːz] , [ænd; ənd] [luːz] [aɪ] [duː] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	She	puts	it	into	my	head	that	I	shall	lose	,	and	lose	I	do	,	"	he	said	;
"	她	放置	它	进入	我的	头	那	我	将	失去	,	和	失去	我	做	,	"	他	说	;

“她让我觉得我会输，而我确实输了，”他说；

" [its] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] .

"	it's	always	been	the	same	,	and	always	will	be	.
"	它是	总是	到过	这	相同的	,	和	总是	将要	是	.

“一直以来都是这样，以后也会一直是这样。”

[wen] [aɪ] [roʊd] [ðæt] [greɪt] ['liːpɪŋ] [hɔːrs] , ['dezmənd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [fensiz] ,

When	I	rode	that	great	leaping	horse	,	Desmond	,	and	put	him	over	the	fences	,
什么时候	我	骑	那	伟大的	跳跃	马	,	德斯蒙德	,	和	放	他	超过	这	栅栏	,

当我骑着那匹名叫德斯蒙德的骏马，跃过栅栏时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'riːnə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['brɑːŋkoʊ] ,

she	was	in	the	arena	with	a	bronco	,
她	曾是	在	这	竞技场	和	一个	野马	,

她当时和一匹野马在竞技场里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , "

and	she	just	looked	up	to	me	as	sweetly	as	a	child	,	and	said	,	"
和	她	只是	看起来	向上	到	我	作为	甜蜜地	作为	一个	孩子	,	和	说	,	"

['fɜːrdi] ,

Ferdy	,
费迪	,

她像个孩子一样甜美地仰望着我，说道：“费迪，

[jʊr; jər] [hɔːrs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl][nekst][taɪm] , " [ænd; ənd][fɔːl] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi][dɪd] ,

your	horse	is	going	to	fall	next	time	,	"	and	fall	,	sure	enough	,	he	did	,
你的	马	是	去	到	落下	下一个	时间	,	"	和	落下	,	当然	足够的	,	他	做过	,

你的马下次肯定会摔倒，果不其然，它真的摔倒了。

[ænd; ənd][leɪd][ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ][bed][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	laid	me	on	my	bed	for	more	than	a	month	.
和	铺设	我	在	我的	床	为了	更多的	比	一个	月	.

他让我躺在床上一个多月。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [roʊd] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] [mætʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['devəruː] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

After	that	I	rode	the	bicycle	match	against	the	Frenchman	,	Devereux	,	and	there
后	那	我	骑	这	自行车	匹配	反对	这	法国人	,	德弗罗	,	和	那里

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

之后我和法国人德弗罗进行了一场自行车比赛，她就在那里。

[drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði]

dressed	like	a	picture	amongst	the	crowd	,	and	smiling	like	an	angel	in	the
穿着	喜欢	一个	图片	在	这	人群	,	和	微笑	喜欢	一个	天使	在	这

['spænɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] .

Spanish	churches	.
西班牙语	教堂	.

在人群中，她穿着打扮像一幅画；在西班牙的教堂里，她笑容灿烂，宛如天使。

[wen] [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [bæk] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

When	I	nodded	to	her	she	called	me	back	a	moment	,
什么时候	我	点头	到	她	她	称为	我	后退	一个	片刻	,

我向她点头示意，她又叫住了我。

[ænd; ənd][dʒʌst][pʊt][ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [wɜːrd] .

and	just	put	in	her	pretty	word	.
和	只是	放	在	她	漂亮的	单词	.

她只是把她那漂亮的一句话写进去了。

" ['fɜːrdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] ['frentʃmən] [kɑːnt] [raɪd] [streɪt] ; ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][juː; jʊ] ,

"	Ferdy	,	"	she	said	,	"	that	Frenchman	can't	ride	straight	;	he's	going	to	run	into	you	,
"	费迪	,	"	她	说	,	"	那	法国人	不能	骑	直的	;	他是	去	到	跑步	进入	你	,

['fɜːrdi] .

Ferdy	.
费迪	.

“费迪，”她说，“那个法国人骑车不直，他会撞到你的，费迪。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] ['kænənd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][læst]['kɔːrnər] ,

"	Will	you	believe	it	,	we	cannoned	together	at	the	last	corner	,
"	将要	你	相信	它	,	我们	炮击	一起	在	这	最后的	角落	,

你信不信，我们在最后一个弯道一起被炮击了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [soʊ]['bædli] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ɪn][aɪ] ['kudnt]

and	I	was	thrown	so	badly	that	although	he	walked	his	machine	in	I	couldn't
和	我	曾是	抛掷	所以	糟糕	那	虽然	他	步行	他的	机器	在	我	不能

[biːt] [hɪm; ɪm] .

beat	him	.
打	他	.

我被打得落花流水，尽管他开着机器进来，我还是赢不了他。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

"	He	was	serious	enough	about	it	all	,
"	他	曾是	严肃的	足够的	关于	它	全部	,

他对这一切都非常认真，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [pʊt] [sʌm; səm] [kwɪr] [aɪ'diːəz]['ɪntuː][maɪ] [hed] .

and	I	must	say	that	his	talk	put	some	queer	ideas	into	my	head	.
和	我	必须	说	那	他的	讲话	放	一些	酷儿	想法	进入	我的	头	.

我必须说，他的演讲在我脑海中植入了一些奇怪的想法。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] ['oʊvər] - [mʌtʃ] [ɪn] [lʌk] [maɪ'self] ,

I've	never	been	a	believer	over	-	much	in	luck	myself	,
我已经	绝不	到过	一个	信徒	超过	-	很多	在	运气	我	,

我本人从来都不太相信运气这回事。

['hoʊldɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][mɑːr][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

holding	that	we	make	it	or	mar	it	for	ourselves	,
保持	那	我们	制作	它	或者	马尔	它	为了	我们自己	,

认为成败取决于我们自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [sʌm; səm] [kɔːl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən] [mɪs'duːɪŋ] ;

and	that	what	some	call	misfortune	is	nothing	more	or	less	than	misdoing	;
和	那	什么	一些	称呼	不幸	是	没有什么	更多的	或者较少的		比	坏事	;

有些人所谓的不幸，其实不过是过错而已；

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋk] ,

but	here	was	a	tale	to	make	a	man	think	,
但	这里	曾是	一个	故事	到	制作	一个	男人	思考	,

但这却是一个引人深思的故事。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [waɪl] [hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	think	I	did	while	he	ate	his	breakfast	and	went	on	to	speak	of	his
和	思考	我	做过	尽管	他	吃	他的	早餐	和	去	在	到	说话	的	他的

[kɑːr]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['lʌvɪŋli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [gɜːrl][hiː; hi][met][fɔːr; fər][ðə; ði]

car	almost	as	lovingly	as	a	man	speaks	of	the	new	girl	he	met	for	the
车	几乎	作为	深情地	作为	一个	男人	说话	的	这	新的	女孩	他	遇见	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] ['jestərdeɪ] .

first	time	yesterday	.
第一的	时间	昨天	.

我想我当时确实这么做了，他一边吃早餐一边开始谈论他的车，语气几乎就像一个男人谈论他昨天第一次遇到的新女孩一样充满爱意。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Just	as	we	were	leaving	the	hotel	and	he	was	getting	back	to	his
只是	作为	我们	是	离开	这	酒店	和	他	曾是	获得	后退	到	他的

['doʊlf(ə)l] ['mænər] [ə; eɪ][bɪt] ,

doleful	manner	a	bit	,
悲伤的	方式	一个	少量	,

正当我们离开酒店，他又开始有些愁眉苦脸的时候，

[aɪ] [pʊt] [ɪn][maɪ][wɜːrd][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .

I	put	in	my	word	and	I	could	see	that	he	took	it	well	enough	.
我	放	在	我的	单词	和	我	可以	看	那	他	采取	它	出色地	足够的	.

我做了承诺，看得出来他接受得还不错。

" [ɔːl] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , " [sed] [aɪ] ,
" All said and done , " said I ,
" 全部 说 和 完毕 , " 说 我 ,

“总而言之，”我说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][dʒʌst]
" there's a little matter of three thousand miles between you and the lady just
" 有 一个 小的 事情 的 三 千 英里 之间 你 和 这 女士 只是
[æt; ət]['prez(ə)nt] .
at present .
在 展示 .

“目前你和这位女士之间隔着三千英里。”

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] ['oʊvər] ['jɑːndər] [ɪz] ['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn][lɑː] [bel]
Whatever may have happened over yonder is hardly likely to happen in La Belle
任何 可能 有 发生 超过 远处 是 几乎 可能 到 发生 在 拉 美女
[fræns] ,
France ,
法国 ,

那边发生的事，不太可能在美丽的法兰西重演。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] .
look at it how you like .
看 在 它 如何 你 喜欢 .

你想怎么看都行。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fəːdəˌnænd] .
You should think no more about it , Ferdinand .
你 应该 思考 不 更多的 关于 它 , 费迪南德 .

费迪南德，你不用再想这件事了。

[jʊə(r)] [tuː; tə] [wɪn] [ðɪs] [greɪt] [reɪs] , [ænd; ənd] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [ɪf] [aɪm] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
You're to win this great race , and win it you certainly will if I'm a judge .
你是 到 赢 这 伟大的 种族 , 和 赢 它 你 当然 将要 如果 我是 一个 法官 .

你必须赢得这场伟大的比赛，如果我是裁判，你肯定能赢。

[waɪ] , [ðen] , [θɪŋk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [ɔːl] ? "
Why , then , think about a woman at all ? "
为什么 , 然后 , 思考 关于 一个 女士 在 全部 ? "

那么，为什么还要考虑女人呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [æt; ət] [ðə; ði]
" Because , " he replied , and he was as grave as a judge at the
" 因为 , " 他 回复 , 和 他 曾是 作为 严重 作为 一个 法官 在 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“因为，”他回答道，此刻他的神情严肃得像个法官。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst] ; [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [aɪ] [pɪkt] [juː; jʊ] [ʌp] .
" because I must ; I've been thinking of her ever since I picked you up .
" 因为 我 必须 ; 我已经 到过 思维 的 她 曾经 自从 我 挑选 你 向上 .

因为我必须这么做；自从我接你以来，我就一直在想着她。

[its] [kwɪr] , ['brɪtn] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [lʌk] ,
It's queer , Britten , but I do believe you're going to bring me luck ,
它是 酷儿 , 布里顿 , 但 我 做 相信 你是 去 到 带来 我 运气 ,

布里顿，这很奇怪，但我相信你会给我带来好运。

[ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] [truː] [æz; əz]['gɑːsp(ə)l] . "
and that's as true as Gospel . "
和 那就是 作为 真的 作为 福音 . "

这话一点不假，就像福音书一样真实。

" [ænd; ənd] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [gʊd] [wɪʃɪz] [kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	And	true	it	shall	be	,	"	said	I	,	"	if	good	wishes	can	do	it	,	my	boy	.
"	和	真的	它	将	是	,	"	说	我	,	"	如果	好的	愿望	能	做	它	,	我的	男生	.

“如果美好的愿望能够实现，那它一定会实现，”我说，“我的孩子。”

[lets] [goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði][kɑːrz] .

Let's	go	and	get	the	cars	.
我们来吧	去	和	得到	这	汽车	.

我们去取车吧。

[maɪ][bɑːks][ʌv; əv] [trɪks] [wɪl] [biː; bi] [meltid] [daʊn] [ɪf] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ['eni] [lɔːŋgər] .

My	box	of	tricks	will	be	melted	down	if	I	leave	it	in	the	sun	any	longer	.
我的	盒子	的	技巧	将要	是	融化	向下	如果	我	离开	它	在	这	太阳	任何	更长	.

如果我再把装魔法道具的盒子放在太阳底下晒久了，它就要被晒化了。

[lets] [get] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] ; [aɪm] [ʃʊr] [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)]

Let's	get	back	to	Paris	and	have	some	fun	;	I'm	sure	that's	what	you're
我们来吧	得到	后退	到	巴黎	和	有	一些	乐趣	;	我是	当然	那就是	什么	你是

['wɑːntɪŋ] .

wanting	.
想要	.

咱们回巴黎好好玩玩吧；我相信这正是你想要的。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] ['hævɪŋ] [pæst] ,

"	He	did	not	object	;	and	the	storm	having	passed	,
"	他	做过	不是	目的	;	和	这	风暴	拥有	通过了	,

他没有反对；暴风雨过后，

[ænd; ənd][maɪ][kɔɪl] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪt'self] ['prɑːpərli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][dæmp][wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði]

and	my	coil	behaving	itself	properly	now	that	the	damp	was	off	the
和	我的	线圈	行为	本身	适当地	现在	那	这	潮湿	曾是	离开	这

['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] ,

contacts	,
联系方式	,

现在触点上的潮气消失了，我的线圈也正常工作了。

[wiː; wi] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['pærɪs][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['meni] [huː] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

we	jogged	along	the	road	to	Paris	in	company	with	many	who	were	returning
我们	慢跑	沿着	这	路	到	巴黎	在	公司	和	许多	WHO	是	返回

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] ['præktɪs] ,

from	their	morning	practice	,
从	他们的	早晨	实践	,

我们沿着通往巴黎的公路慢跑，同行的还有许多早上锻炼完回来的人。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] .

and	just	a	few	amateurs	out	to	see	the	fun	.
和	只是	一个	很少	业余爱好者	出去	到	看	这	乐趣	.

还有几个业余爱好者出来凑热闹。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [maɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

We	had	gone	a	mile	,	I	suppose	,
我们	有	已消失	一个	英里	,	我	认为	,

我想，我们已经走了一英里了。

[wen] [wiː; wi] [met] [ə; eɪ][gɜːrl] ['draɪvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][diː]['daɪən]['moʊtər] [t'raɪsɪklz] ,

when	we	met	a	girl	driving	one	of	the	De	Dion	motor	tricycles	,
什么时候	我们	遇见	一个	女孩	驾驶	一	的	这	德	迪翁	发动机	三轮车	,

当我们遇到一个开着德迪翁牌三轮摩托车的女孩时，

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd]

and	no	sooner	had	I	seen	her	than	she	went	by	with	a	flash	and
和	不	很快	有	我	已见	她	比	她	去	经过	和	一个	闪光	和

[ə; eɪ][nɑːd] ;

a	nod	;
一个	点头	;

我刚看到她，她就闪着光点头走了过去；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['maɪsə] ['hʌbərd] ,

and	I	knew	her	for	little	Maisa	Hubbard	,
和	我	知道	她	为了	小的	迈萨	哈伯德	,

我认识她的时候，她还是小梅萨·哈伯德。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [pæst] .

of	whom	the	town	had	been	talking	for	three	days	past	.
的	谁	这	镇	有	到过	说	为了	三	天	过去的	.

过去三天，全镇都在谈论他。

[ðen] [aɪ][ræn][maɪ][kɑːr] [ə,lɔːŋ'saɪd] ['fɜːrdɪ,nændz] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət]

Then	I	ran	my	car	alongside	Ferdinand's	just	to	make	a	remark	about	it	—	but
然后	我	跑	我的	车	旁边	费迪南德的	只是	到	制作	一个	评论	关于	它	—	但

,

,
,

然后我特意开车跟在费迪南德的车旁边，就是想说点什么——但是，

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? — [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,

will	you	believe	me	?	—	he	was	as	pale	as	a	sheet	,
将要	你	相信	我	?	—	他	曾是	作为	苍白	作为	一个	床单	,

你相信我吗？——他脸色苍白得像张纸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [goʊst] [stʊd] [ɪn]

and	his	eyes	were	staring	right	into	vacancy	,	as	though	a	ghost	stood	in
和	他的	眼睛	是	凝视	正确的	进入	空缺	,	作为	尽管	一个	鬼	站立	在

[hɪz; ɪz] [pæθ] ,

his	path	,
他的	小路	,

他的目光空洞地盯着前方，仿佛有个幽灵挡住了他的去路。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	didn't	know	how	to	get	by	it	.
和	他	没有	知道	如何	到	得到	经过	它	.

他不知道该如何应对。

" [waɪ] , " [kraɪd] [aɪ] , " [ænd; ənd] [wɒts] [ʌp] [naʊ] ?

"	Why	,	"	cried	I	,	"	and	what's	up	now	?
"	为什么	,	"	哭	我	,	"	和	是什么	向上	现在	?

“为什么？”我喊道，“现在又怎么了？”

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wiːl] ,

"	He	brought	himself	to	with	an	effort	,	closed	his	hand	about	the	wheel	,
"	他	带来	他自己	到	和	一个	努力	,	关闭	他的	手	关于	这	车轮	,

[ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] [ˌem 'iː] :

and	then	answered	me	:
和	然后	回答	我	:

他费力地恢复了意识，握紧方向盘，然后回答我：

" [ðæts] [ðə; ði][gɜːrl] , [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

"	That's	the	girl	,	right	enough	,	"	he	said	;	"	you	saw	her	for	yourself	.	"
"	那就是	这	女孩	,	正确的	足够的	,	"	他	说	;	"	你	锯	她	为了	你自己	.	"

“没错，就是那个女孩，”他说，“你亲眼见过她。”

" [oʊ] , [lʊk] [hɪr] , [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ðæt] .
" Oh , look here , I can't take that .
" 哦 , 看 这里 , 我 不能 拿 那 .

“哦，你看，我不能接受这个。”

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ['maɪsə] ['hʌbərd] , [huː] [droʊv] [ðə; ði] [bɪg] [pən'hɑːrd] [læst] ['ɔːtəm] ? "
Don't you know Maisa Hubbard , who drove the big Panhard last autumn ? "
不 你 知道 迈萨 哈伯德 , WHO 驾驶 这 大的 潘哈德 最后的 秋天 ? "

你不认识去年秋天开那辆大型帕纳德跑车的梅萨·哈伯德吗?

" [aɪ] [noʊ] ['maɪsə] ['hʌbərd] [huː] [juːst] [tuː; tə] [dæns] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] ['θiːətər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
" I know Maisa Hubbard who used to dance at the Casino Theatre in New York ,
" 我 知道 迈萨 哈伯德 WHO 用过的 到 舞蹈 在 这 赌场 剧院 在 新的 约克 ,

“我认识梅萨·哈伯德，她以前在纽约的赌场剧院跳舞。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði] [seɪm] .
and she's the same .
和 她是 这 相同的 .

她也一样。

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʃiːd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fræns] ? "
Didn't I tell you she'd follow me to France ? "
没有 我 告诉 你 棚 跟随 我 到 法国 ? "

我不是告诉过你她会跟我去法国吗?

" [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] ; " [pər'hæps] [juː; jʊ] [driːmd] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
" You told me a lot of things , " I retorted ; " perhaps you dreamed some of
" 你 讲述 我 一个 很多 的 事物 , " 我 反驳 ; " 也许 你 梦见 一些 的
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

“你跟我讲了很多事，”我反驳道，“也许其中一些是你梦到的。”

" [pər'hæps] [aɪ] [dɪd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ] [hæd; həd] ['spoʊkən] ,
" Perhaps I did , " he answered , and then I was sorry I had spoken ,
" 也许 我 做过 , " 他 回答 , 和 然后 我 曾是 对不起 我 有 说 ,

“或许我的确说过，”他回答道，然后我就后悔自己说了那些话。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [sæd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪn] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] ['pɪtɪf(ə)l]
for his face was as sad as a woman's in sorrow , and just as pitiful
为了 他的 脸 曾是 作为 伤心 作为 一个 女性的 在 悲哀 , 和 只是 作为 可怜
.
:
.

因为他的脸像悲伤的女人一样悲伤，同样令人怜悯。

" [juː; jʊ] [wɑːnt] ['tʃɪrɪŋ] [ʌp] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [aɪ] ; " [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə] ['pærɪs] ,
" You want cheering up , my boy , " said I ; " wait till we get back to Paris ,
" 你 想 欢呼 向上 , 我的 男生 , " 说 我 ; " 等待 直到 我们 得到 后退 到 巴黎 ,

“孩子，你想开心点吗？”我说，“等我们回到巴黎就知道了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [hænd] [maɪ'self] .
and I'll take you in hand myself .
和 患病的 拿 你 在 手 我 .

我会亲自来管教你。

[its] ['oʊvər] - ['draɪvɪŋ] [ðæts] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪv] [noʊn] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [kæn; kən]
It's over - driving that's done it ; I've known the kind of thing , and can
它是 超过 - 驾驶 那就是 完毕 它 ; 我已经 已知 这 种类 的 事物 , 和 能
[ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] ;
understand what you feel ;
理解 什么 你 感觉 ;

是过度驾驶造成的；我经历过那种事，能理解你的感受；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [siː] .

but	**you**	**wait**	**a**	**bit**	**,**	**and**	**then**	**we'll**	**see**	**.**
但	你	等待	一个	少量	,	和	然后	出色地	看	.

但你再等等，我们再看。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [lʌk] ? "

Didn't	**you**	**say**	**I**	**was**	**going**	**to**	**bring**	**you**	**luck**	**?**	**"**
没有	你	说	我	曾是	去	到	带来	你	运气	?	"

你不是说过我会给你带来好运吗?

" [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [waɪl] ['maɪsə] ['hʌbɝdz] [ɪn] [fræns] .

"	**I**	**did**	**,**	**but**	**not**	**while**	**Maisa**	**Hubbard's**	**in**	**France**	**.**
"	我	做过	,	但	不是	尽管	迈萨	哈伯德的	在	法国	.

“我的确去了，但当时梅萨·哈伯德不在法国。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][bɔːrn][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

There's	**no**	**man**	**born**	**could**	**do**	**it**	**.**
有	不	男人	出生	可以	做	它	.

没有人天生就能做到。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

"	**He**	**was**	**down**	**enough**	**about**	**it**	**,**	**I**	**must**	**say**	**,**
"	他	曾是	向下	足够的	关于	它	,	我	必须	说	,

“我必须说，他为此非常沮丧。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['meləŋkɑːli] ['draɪvər] ['nevər] [stiəd] [ə; eɪ][kɑːr]['ɪntuː] [ʃɑ̃piˈɲi] — [ðə; ði] [pleɪs]

and	**a**	**more**	**melancholy**	**driver**	**never**	**steered**	**a**	**car**	**into**	**Champigny**	**—**	**the**	**place**
和	一个	更多的	忧郁	司机	绝不	转向	一个	车	进入	香槟尼	—	这	地方

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm] ,

where	**the**	**great**	**race**	**was**	**to**	**start**	**from**	**,**
在哪里	这	伟大的	种族	曾是	到	开始	从	,

再也没有比他更忧郁的车手驾驶赛车驶入尚皮尼——这场伟大比赛的起点。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

and	**our**	**destination**	**for**	**the**	**time**	**being**	**.**
和	我们的	目的地	为了	这	时间	存在	.

以及我们目前的目的地。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['nesəseri] ['tjʊnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][hæd; həd] [kliːnd] [ɑːr'selvz] ,

When	**we**	**had**	**done**	**the**	**necessary**	**tuning**	**up**	**and**	**had**	**cleaned**	**ourselves**	**,**
什么时候	我们	有	完毕	这	必要的	调谐	向上	和	有	已清洗	我们自己	,

当我们完成必要的调整并清理干净自己之后，

[aɪ] [tʊk] ['fəːdə,nænd] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] ,

I	**took**	**Ferdinand**	**back**	**to**	**Paris**	**,**
我	采取	费迪南德	后退	到	巴黎	,

我把费迪南德送回了巴黎。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restrɑːnt] [nɪr] [ðə; ði] ['fəubuəg] [ˌes 'tiː]

and	**gave**	**him**	**a**	**bit**	**of**	**dinner**	**at**	**a**	**little**	**restaurant**	**near**	**the**	**Faubourg**	**St**
和	给予	他	一个	少量	的	晚餐	在	一个	小的	餐厅	靠近	这	郊区	英石

. - - .

.	**-**	**Honoré**	**.**

. - - .

在圣奥诺雷郊区附近的一家小餐馆，请他吃了顿晚餐。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['iːtn] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] - [wɜːrθ] [fɔːr; fər] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] ,

When	**we**	**had**	**eaten**	**five**	**shillings**	**'**	**worth**	**for**	**three**	**-**	**and**	**-**	**sixpence**	**,**
什么时候	我们	有	吃	五	先令	-	值得	为了	三	-	和	-	六便士	,

我们花了三先令六便士就吃完了价值五先令的食物。

[ænd; ənd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['saʊər] [red] [waɪn] [ə'piːs] , [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tuː; tə] "

and	drunk	a	good	bottle	of	sour	red	wine	apiece	,	I	took	him	round	to	"
和	醉	一个	好的	瓶子	的	酸的	红色的	葡萄酒	一块	,	我	采取	他	圆形的	到	"

[əu'limpiə] ,

Olympia	,
奥林匹亚	,

我们每人喝了一瓶上好的酸红葡萄酒，我带他去了“奥林匹亚”。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['feɪməs] [ʃoʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] " [mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] .

"	and	there	we	saw	the	famous	show	they	called	the	"	Man	in	the	Moon	.
"	和	那里	我们	锯	这	著名的	展示	他们	称为	这	"	男人	在	这	月亮	.

在那里，我们看到了他们称之为“月亮上的男人”的著名表演。

" [ðɪs] ['dɪdnt] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] ,

"	This	didn't	cheer	him	up	at	all	,
"	这	没有	欢呼	他	向上	在	全部	,

“这丝毫没有让他高兴起来。”

[ænd; ənd] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd] [suːn] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]

and	once	during	the	evening	he	told	me	that	he	thought	he'd	soon	be	in	the
和	一次	期间	这	晚上	他	讲述	我	那	他	想法	他会	很快	是	在	这

[muːn] [hɪm'self] ,

moon	himself	,
月亮	他自己	,

有天晚上，他告诉我，他觉得自己很快就要到月球上了。

[ɔːr] ['eni] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər] ['dæmɪdʒd] ['reɪsɪŋ] ['draɪvər] .

or	any	place	where	they	have	a	job	for	damaged	racing	drivers	.
或者	任何	地方	在哪里	他们	有	一个	工作	为了	损坏的	赛车	司机	.

或者任何有工作机会雇用受伤赛车手的地方。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['læfɪŋ] ['wɔznt] ['eni] [gʊd] ,

This	made	me	laugh	at	him	,	but	laughing	wasn't	any	good	,
这	制成	我	笑	在	他	,	但	笑	不是	任何	好的	,

这让我觉得他很可笑，但笑并没有什么用。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə] ['sʌpər] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs]

and	I	had	it	in	my	mind	to	take	him	off	to	supper	at	a	little	place
和	我	有	它	在	我的	头脑	到	拿	他	离开	到	晚餐	在	一个	小的	地方

[aɪ] [nuː] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ,

I	knew	on	the	Boulevards	,
我	知道	在	这	林荫大道	,

我当时就想着带他去我熟悉的林荫大道上的一家小餐馆吃晚饭。

[wen] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [bʌt; bət] [ðæt] ['maɪsə] ['hʌbərd] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd]

when	what	should	happen	but	that	Maisa	Hubbard	appeared	suddenly	in	the	promenade
什么时候	什么	应该	发生	但	那	迈萨	哈伯德	出现	突然	在	这	长廊

[wer] [wiː; wi] [stʊd] ,

where	we	stood	,
在哪里	我们	站立	,

就在这时，梅萨·哈伯德突然出现在我们站立的长廊上。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv]

and	immediately	came	up	to	him	with	such	a	smile	as	might	have
和	立即地	来了	向上	到	他	和	这样的	一个	微笑	作为	可能	有

[brɔːt] [ə; eɪ] [seɪnt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] ['iːvnɪŋ] " [tuː; tə][hɜːr; hər] .

brought	a	saint	out	of	a	picture	to	say	"	Good	evening	"	to	her	.
带来	一个	圣	出去	的	一个	图片	到	说	"	好的	晚上	"	到	她	.

她立刻走到他面前，脸上带着圣人从画像中走出来向她道“晚上好”的灿烂笑容。

" [waɪ] , [its] ['fɜːrdi] !
" Why , it's Ferdy !
" 为什么 , 它是 费迪 !

“哎呀，是费迪！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
" she cried , " and he's trying to turn his back on me .
" 她 哭 , " 和 他是 尝试 到 转动 他的 后退 在 我 .

她哭着说：“他想背叛我。”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [wət'evər] [duː] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
Oh , my dear boy , whatever do you look like that for ?
哦 , 我的 亲爱的 男生 , 任何 做 你 看 喜欢 那 为了 ?

哦，我亲爱的孩子，你为什么摆出这副表情呢?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['sɪvəli] ,
" He shook hands with her quite civilly ,
" 他 摇晃 双手 和 她 相当 文明地 ,

他很有礼貌地和她握了手。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['fʌni] [ə'baʊt]
and made some excuse about the show and his not feeling very funny about
和 制成 一些 原谅 关于 这 展示 和 他的 不是 感觉 非常 有趣的 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他找了些借口，说自己对这个节目不太感兴趣，觉得不好笑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [dʒə'roʊm] ['hʌbərd] ,
She had another girl with her , and her brother , Jerome Hubbard ,
她 有 其他 女孩 和 她 , 和 她 兄弟 , 杰罗姆 哈伯德 ,

她当时还带着另一个女孩，以及她的哥哥杰罗姆·哈伯德。

[ðə; ði] " [wɪp] " [huː] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [faʊnz] .
the " whip " who used to drive with Mr . Fownes .
这 " 鞭 " WHO 用过的 到 驾驶 和 先生 . 方恩斯 .

以前和方先生一起开车的“司机”。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ,
When I had been introduced ,
什么时候 我 有 到过 介绍 ,

当我被介绍之后，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpər] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ'd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
she asked me to come to supper at a place I'd never heard of ,
她 问 我 到 来 到 晚餐 在 一个 地方 ID 绝不 听到 的 ,

她邀请我去一个我从未听说过的地方吃晚饭。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪt] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [dɪs'bɜːrs] [sʌm; səm]
and declared that her brother would have a fit if we didn't disburse some
和 声明 那 她 兄弟 会 有 一个 合身 如果 我们 没有 支付 一些
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ɪ'miːdiətli] .
of his savings immediately .
的 他的 节省 立即地 .

她还声称，如果我们不立即拨出她哥哥的一些积蓄，他就会大发雷霆。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ([aɪ] [ʃænt] [raɪt] [hɜːr; hər] [neɪm] [daʊn]) [wʌz; wəz]
The little girl who was with her (I shan't write her name down) was
这 小的 女孩 WHO 曾是 和 她 (我 不会 写 她 姓名 向下) 曾是
[ə; eɪ] ['laɪvli] [bɪt] [ʌv; əv] [gʊdz] ,
a lively bit of goods ,
一个 热闹 少量 的 商品 ,

和她在一起的小女孩（我就不写下她的名字了）是个活泼可爱的小家伙。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] " ['fɜːrdi] , " [huː] ,

and	I	was	ready	enough	to	go	if	only	to	cheer	up	"	Ferdy	,	"	who	,
和	我	曾是	准备好	足够的	到	去	如果	仅有的	到	欢呼	向上	"	费迪	,	"	WHO	,

我当时已经做好了出发的准备，哪怕只是为了让“费迪”开心起来，他

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] [ɔːl'redi] ,

to	be	sure	,	had	become	a	different	man	already	,
到	是	当然	,	有	变得	一个	不同的	男人	已经	,

可以肯定的是，他已经变成了另一个人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ]['maɪsə][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	was	talking	and	laughing	with	Maisa	just	as	though	they	had
和	曾是	说	和	笑	和	迈萨	只是	作为	尽管	他们	有

[bɪn] [fɜːrst] " ['kʌznz] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] .

been	first	"	cousins	"	for	a	twelvemonth	or	more	.
到过	第一的	"	表兄弟姐妹	"	为了	一个	十二个月	或者	更多的	.

他和迈萨有说有笑，就像他们是认识一年或更久的“表亲”一样。

[ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi] [eɪt] ['mɪstər] . [dʒə'roʊmz] ['sʌpər] ,

In	the	end	we	ate	Mr	.	Jerome's	supper	,
在	这	结尾	我们	吃	先生	.	杰罗姆的	晚餐	,

最后我们吃了杰罗姆先生的晚餐。

[ænd; ənd][gɑːt] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bedz] [æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] :

and	got	back	to	our	little	beds	at	two	in	the	morning	:
和	得到	后退	到	我们的	小的	床	在	二	在	这	早晨	:

凌晨两点，我们回到了各自的小床上：

[nɑːt][æn; ən]['oʊvər] - [gʊd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] , [æz; əz] ['eni] ['draɪvər] [wɪl] [æd'mɪt] ;

not	an	over	-	good	preparation	for	a	great	race	,	as	any	driver	will	admit	;
不是	一个	超过	-	好的	准备	为了	一个	伟大的	种族	,	作为	任何	司机	将要	承认	;

任何车手都会承认，这样的准备对于一场伟大的比赛来说并不算充分；

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [siːmd] [hɪm'self] [ə'gen] ,

but	my	friend	seemed	himself	again	,
但	我的	朋友	似乎	他自己	再次	,

但我的朋友似乎又恢复了正常。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['iːtn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sʌpəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] .

and	I	would	have	eaten	half	a	dozen	suppers	to	bring	that	about	.
和	我	会	有	吃	一半	一个	打	晚餐	到	带来	那	关于	.

为了达到这个目的，我愿意吃六顿晚餐。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] ,

This	was	two	days	before	the	meeting	,	I	should	tell	you	,
这	曾是	二	天	前	这	会议	,	我	应该	告诉	你	,

我应该告诉你，这件事发生在会议召开前两天。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['fɜːdəˌnænd] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['memərəb(ə)l][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] , [æt; ət][hæf]

and	I	saw	little	of	Ferdinand	until	that	memorable	June	morning	,	when	,	at	half
和	我	锯	小的	的	费迪南德	直到	那	难忘	六月	早晨	,	什么时候	,	在	一半

- [pæst] [θriː] [prɪ'saɪsli] ,

-	past	three	precisely	,
-	过去的	三	恰恰	,

直到那个令人难忘的六月清晨，我才第一次见到费迪南德。那天下午三点半整，

['ʒɪˌrɑːrdoʊ][gɑːt] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][siː] . [dʒiː] . [viː] . , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][baɪ]

Girardot	got	away	on	his	C	.	G	.	V	.	,	and	was	followed	two	minutes	later	by
吉拉尔多	得到	离开	在	他的	C	.	G	.	V	.	,	和	曾是	随后	二	分钟	之后	经过

['fɔrˌniːɜ˞] [ɑːn][hɪz; ɪz][mɔːz] .

Fournier	on	his	Mors	.
福尼尔	在	他的	莫尔斯	.

吉拉尔多驾驶着他的 CGV 逃脱了，两分钟后，富尼埃驾驶着他的 Mors 也逃脱了。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][pɑːrt][ɪn] ['meni] [ə; eɪ][bɪg] [reɪs] [sɪns] ,

I	have	taken	part	in	many	a	big	race	since	,
我	有	已采取	部分	在	许多	一个	大的	种族	自从	,

此后我参加过许多大型比赛，

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['feɪməs] [dæʃ] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə]

but	never	one	which	excited	me	more	than	that	famous	dash	from	Paris	to
但	绝不	一	哪个	兴奋的	我	更多的	比	那	著名的	短跑	从	巴黎	到

[viˈenə] ,

Vienna	,
维也纳	,

但没有任何一次旅行比那次从巴黎到维也纳的著名短途旅行更让我兴奋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðiː] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] ,

which	was	to	make	the	fortune	of	more	than	one	English	house	,
哪个	曾是	到	制作	这	财富	的	更多的	比	一	英语	房子	,

这将使不止一个英国家族发家致富，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðiː] ['gɔːrdn] ['benɪt] [kʌp] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ðiː]

and	to	bring	the	Gordon	Bennett	Cup	to	England	for	the	first	time	in	the
和	到	带来	这	戈登	贝内特	杯子	到	英格兰	为了	这	第一的	时间	在	这

['moʊtər] ['stɔːri] .

motor	story	.
发动机	故事	.

并将戈登·贝内特杯首次带到英国，开启赛车运动的新篇章。

[aɪ]['fɜːrmli] [biˈliːvd] [maɪ] [frend] ['fəːdəˌnænd][wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn][ðə; ðiː] [reɪs] ,

I	firmly	believed	my	friend	Ferdinand	was	to	win	the	race	,
我	牢牢	相信	我的	朋友	费迪南德	曾是	到	赢	这	种族	,

我坚信我的朋友费迪南德会赢得比赛。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪmənt] [goʊz] ['fɑːrðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ðæn; ðən] ['meni] [foʊks] [θɪŋk] .

and	presentiment	goes	farther	in	this	world	than	many	folks	think	.
和	预感	去	更远	在	这	世界	比	许多	各位	思考	.

在这个世界上，预感的作用比许多人想象的要大得多。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] , ['derɪŋ] ['draɪvər][aɪ]['nevər] [sɔː] .

Such	a	dashing	,	daring	driver	I	never	saw	.
这样的	一个	帅气	,	大胆	司机	我	绝不	锯	.

我从未见过如此英俊潇洒、胆识过人的车手。

[hɪz; ɪz][kɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] .

His	car	was	a	wonder	.
他的	车	曾是	一个	想知道	.

他的车简直太棒了。

[aɪ] [tʊk] ['sevrəl] [trɪps] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðiː] [reɪs] ,

I	took	several	trips	with	him	before	the	race	,
我	采取	一些	旅行	和	他	前	这	种族	,

比赛前我和他一起旅行了好几次，

[ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] ['eɪti] [ɔːr] ['naɪnti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] —

and	I	do	believe	that	we	made	eighty	or	ninety	miles	an	hour	upon	her	—
和	我	做	相信	那	我们	制成	八十	或者	九十	英里	一个	小时	之上	她	—

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][fɔːr; fər] [ðoʊz] [deɪz] ,

a	miracle	for	those	days	,
一个	奇迹	为了	那些	天	,

我相信我们当时的速度达到了每小时八九十英里——在那个年代，这简直是个奇迹。

[ðoʊ] [nɑːt] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [jɪr] - .

though	not	thought	so	much	of	in	this	year	1909	.
尽管	不是	想法	所以	很多	的	在	这	年	-	.

虽然在 1909 年并没有引起太多关注。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ,
What **was** **more** **,**
什么 曾是 更多的 ,

此外，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaɪsə] [ˈhʌbərd]
he **seemed** **to** **have** **forgotten** **all** **about** **that** **little** **devil** **of** **a** **Maisa** **Hubbard**
他 似乎 到 有 被遗忘的 全部 关于 那 小的 魔鬼 的 一个 迈萨 哈伯德
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈprɔfisiz] ,
and **her** **prophecies** **,**
和 她 预言 ,

他似乎完全忘记了那个小恶魔梅萨·哈伯德和她的预言。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ˈbrekfəstid] [təˈgeðər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrt][aɪ] [wʊd]
and **when** **we** **breakfasted** **together** **upon** **the** **morning** **of** **the** **start** **I** **would**
和 什么时候 我们 早餐 一起 之上 这 早晨 的 这 开始 我 会
[hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪt] [tuː; tə] [reɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
have **said** **that** **he** **was** **fit** **to** **race** **for** **his** **life** **.**
有 说 那 他 曾是 合身 到 种族 为了 他的 生活 .

比赛开始那天早上我们一起吃早餐时，我会说他身体状况良好，可以全力以赴地比赛。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][stɑːrt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊər] !
And **what** **a** **start** **it** **was** **,** **notwithstanding** **the** **hour** **!**
和 什么 一个 开始 它 曾是 , 虽然 这 小时 !

尽管时间很晚，但这仍然是一个精彩的开始！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈendʒɪnz] , [kɑːrz] [ˈterɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈterɪŋ] [ðer; ðər] ,
What **a** **roaring** **and** **racing** **of** **engines** **,** **cars** **tearing** **here** **and** **tearing** **there** **,**
什么 一个 咆哮 和 赛车 的 发动机 , 汽车 撕裂 这里 和 撕裂 那里 ,
[ˈʒɑːndɑːmz] [ˈevriwer] ,
gendarmes **everywhere** **,**
宪兵 到处 ,

引擎轰鸣，汽车横冲直撞，到处都是宪兵！

[men] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ɑːn][ðer; ðər] [toʊz] ;
men **with** **silver** **on** **their** **heads** **and** **silver** **on** **their** **toes** **;**
男人 和 银 在 他们的 头部 和 银 在 他们的 脚趾 ;

头上戴着银饰，脚趾上也戴着银饰的男人；

[ˈdʒæbərɪŋ] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ˈtwenti] [θɪŋz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ˈkwɔːrəlɪŋ]
jabbering **officials** **telling** **you** **to** **do** **twenty** **things** **at** **once** **,** **and** **quarrelling**
喋喋不休 官员 讲述 你 到 做 二十 事物 在 一次 , 和 争吵
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dɪd][ðem; ðəm] .
because **you** **did** **them** **.**
因为 你 做过 他们 .

喋喋不休的官员让你同时做二十件事，然后因为你照做了而争吵。

[ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [miːt] - [ˈmɑːrkɪt] [æt; ət] [ˈsmɪθfiːld] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈmɔːrnɪŋ]
The **enclosure** **itself** **was** **like** **the** **meat** **-** **market** **at** **Smithfield** **on** **a** **busy** **morning**
这 外壳 本身 曾是 喜欢 这 肉 - 市场 在 史密斯菲尔德 在 一个 忙碌的 早晨
.
:
.

围栏本身就像繁忙早晨的史密斯菲尔德肉市一样。

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn] [ˈeni] [wʌn] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]
I **never** **heard** **so** **much** **noise** **in** **any** **one** **place** **before** **;** **and** **if** **there** **was** **a** **man**
我 绝不 听到 所以 很多 噪音 在 任何 一 地方 前 ; 和 如果 那里 曾是 一个 男人
,
,
,

我以前从未在任何地方听到过如此嘈杂的声音；如果那里有个男人，

['wʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld] [huː] [slept] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ʃɑ̃piˈɲi] , [wel] ,
woman , or child who slept through it in the peaceful village of Champigny , well ,
女士 , 或者 孩子 WHO 睡着了 通过 它 在 这 和平 村庄 的 香槟尼 , 出色地 ,
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

在宁静的尚皮尼村，一个女人或一个孩子睡着了，错过了这一切，嗯，他，

[ʃiː; ʃi] , [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] .
she , or it ought to go into a museum .
她 , 或者 它 应该 到 去 进入 一个 博物馆 .

她，或者说它应该被送进博物馆。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] ,
Of course , all this was exciting enough ,
的 课程 , 全部 这 曾是 激动人心 足够的 ,

当然，这一切本身就足够令人兴奋了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːvər] [wen] ['twenti] ['soʊldʒərz] [pʊʃt] [maɪ] [oʊld] ['ræt(ə)l] -
and I caught something of the fever when twenty soldiers pushed my old rattle -
和 我 捕捉 某物 的 这 发烧 什么时候 二十 士兵 推动 我的 老的 嘎嘎作响 -
[træp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] ,
trap into the roadway ,
陷阱 进入 这 道路 ,

当二十名士兵把我那辆破旧的汽车推到路中间时，我也染上了这种热病。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] " [goʊ] .
and a very fine gentleman gave the signal to " Go .
和 一个 非常 美好的 绅士 给予 这 信号 到 " 去 .

一位非常优秀的绅士发出了“开始”的信号。

" [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] ,
" Upon my word ,
" 之上 我的 单词 ,

“我以我的名义保证，

[aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [viˈenə]
I do believe there was just a moment when I thought I could get to Vienna
我 做 相信 那里 曾是 只是 一个 片刻 什么时候 我 想法 我 可以 得到 到 维也纳
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
before the others ;
前 这 其他的 ;

我确实相信，那一刻我以为自己可以比其他人先到达维也纳；

[ænd; ənd] , ['letɪŋ] [maɪ] [klʌtʃ] [ɪn] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['bɪli] , [maɪ] [ˌmekə'nɪʃən] , [tuː; tə] [meɪk]
and , letting my clutch in gently , and telling Billy , my mechanician , to make
和 , 出租 我的 离合器 在 轻轻地 , 和 讲述 比利 , 我的 机械师 , 到 制作
[hɪm'self] [fæst] ,
himself fast ,
他自己 快速地 ,

然后，我轻轻地踩下离合器，并告诉我的修车师傅比利，让他加快速度。

[aɪ] [suːn] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [θɜːrd] [spiːd] ,
I soon had her upon third speed ,
我 很快 有 她 之上 第三 速度 ,

我很快就把她调到了三档，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðə; ði] [bæd] [roʊd] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [prə'vɪns] .
and was racing as fast as the bad road would let me towards Provins .
和 曾是 赛车 作为 快速地 作为 这 坏的 路 会 让 我 向 省份 .

我以最快的速度沿着崎岖的道路向普罗万斯方向疾驰。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌmpi] [bɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] "

This	was	a	bumpy	bit	,	to	be	sure	,	and	if	I	had	put	her	on	the	"
这	曾是	一个	起疙瘩的	少量	,	到	是	当然	,	和	如果	我	有	放	她	在	这	"

[fɔːrθ] ,

fourth	,
第四	,

这确实是一段坎坷的时期，如果我把她放在"第四个，

" [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [swiːp] [ʌp][ðə; ðɪ] ['piːsɪz] ['kwɪkli] .

"	some	one	would	have	had	to	sweep	up	the	pieces	quickly	.
"	一些	一	会	有	有	到	扫	向上	这	件	迅速地	.

必须有人迅速清理碎片。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [hɜːr; hər] ['stedi] ,

But	I	kept	her	steady	,
但	我	保留	她	稳定的	,

但我让她保持稳定，

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [kɑːrz] [bɪ'gæn] [tuː; tə][goʊ][baɪ] [laɪk] ['rɔːrɪŋ] [ləʊkə'məʊtɪvz] [ɑːn][ə; eɪ] [daʊn] [ɪn'klaɪn] ,

though	the	great	cars	began	to	go	by	like	roaring	locomotives	on	a	down	incline	,
尽管	这	伟大的	汽车	开始	到	去	经过	喜欢	咆哮	机车	在	一个	向下	倾斜	,

尽管那些大型汽车开始像轰鸣的火车头一样沿着下坡路呼啸而过，

[ænd; ənd] ['riːəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] [wen] [ðə; ðɪ] [ɔːf'saɪd] [frʌnt] ['taɪər] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	really	she	was	doing	very	well	when	the	offside	front	tyre	asked	for	a
和	真的	她	曾是	正在做	非常	出色地	什么时候	这	越位	正面	胎	问	为了	一个

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ,

change	of	air	,
改变	的	空气	,

事实上，她当时状态非常好，直到右前轮需要更换胎压。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] . [wʌn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['pʌŋktʃərz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd]

and	we	knew	that	it	was	No	.	1	,	so	far	as	punctures	were	concerned
和	我们	知道	那	它	曾是	不	.	1	,	所以	远的	作为	穿刺	是	担心的

.

:
.

我们知道，就爆胎而言，它是排名第一的。

[wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [prə'vɪns] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['desələt] [stretʃ]

Well	,	this	was	twenty	miles	from	Provins	,	upon	a	long	and	desolate	stretch
出色地	,	这	曾是	二十	英里	从	省份	,	之上	一个	长的	和	荒凉	拉紧

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [roʊd] ,

of	a	poor	road	,
的	一个	贫穷的	路	,

这里距离普罗万斯二十英里，是一段漫长而荒凉的破旧道路。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sliːpi] ['pesnts] [aʊt] [ə'mʌŋ]

with	a	distant	view	of	the	hills	and	a	couple	of	sleepy	peasants	out	among
和	一个	遥远	看法	的	这	丘陵	和	一个	夫妻	的	困	农民	出去	之中

[ðə; ðɪ] [heɪ] .

the	hay	.
这	干草	.

远处可以看到山丘，还有几个昏昏欲睡的农民在干草堆里。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['lʌki] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [drɔː] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ][lɪst] ,

We	had	been	lucky	with	our	draw	,	and	started	early	in	the	list	,
我们	有	到过	幸运的	和	我们的	画	,	和	开始	早期的	在	这	列表	,

我们的抽签运气不错，排名很靠前。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [sər'praɪz] [wen] [ə; eɪ][kɑːr] [flæʃt] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd][aɪ]

and	you	can	imagine	my	surprise	when	a	car	flashed	into	view	and	I
和	你	能	想象	我的	惊喜	什么时候	一个	车	闪光灯	进入	看法	和	我

['rɛkəgˌnaɪzd] ['fəːdəˌnænd] ,

recognised	Ferdinand	,
已确认	费迪南德	,

你可以想象我当时有多惊讶，一辆车突然出现在眼前，我认出了费迪南德。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst][tuː; tə][get] [ɔːf] ,

who	was	almost	the	last	to	get	off	,
WHO	曾是	几乎	这	最后的	到	得到	离开	,

他是最后一个下车的，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][kɑːrz][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ˌjuː 'es][æz; əz][hiː; hi][dɪd]

and	must	have	passed	any	number	of	cars	to	overtake	us	as	he	did
和	必须	有	通过了	任何	数字	的	汽车	到	超过	我们	作为	他	做过

.

:
.

他肯定超越了很多辆车才超过我们。

[maɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] , [tuː] !

My	word	,	and	he	was	driving	,	too	!
我的	单词	,	和	他	曾是	驾驶	,	也	!

我的天哪，他当时还在开车！

[hɪz; ɪz] [greɪt] [məˈʃiːn] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['liːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bʌmps] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

His	great	machine	frightened	you	to	watch	it	,	leaping	over	the	bumps	as	it
他的	伟大的	机器	害怕	你	到	手表	它	,	跳跃	超过	这	颠簸	作为	它

[dɪd] ,

did	,
做过	,

他那台巨大的机器飞跃颠簸路面时，吓得你不敢看。

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [flʌŋ] [ʃɪr] [ɔːf][ðə; ði][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] ['heˌfild]

and	threatening	every	moment	to	be	flung	sheer	off	the	road	into	the	hayfield
和	威胁	每一个	片刻	到	是	扔	透明	离开	这	路	进入	这	干草地

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [daɪk] .

on	the	other	side	of	the	dyke	.
在	这	其他	边	的	这	堤防	.

随时都有可能被甩出路面，掉进堤坝另一边的干草地里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

But	there	was	a	master	at	the	wheel	,
但	那里	曾是	一个	掌握	在	这	车轮	,

但掌舵的是一位大师，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][tuː; tə][ˌjuː 'es]['fəːdəˌnænd] [went] [baɪ] ,

and	with	a	cheery	wave	of	the	hand	to	us	Ferdinand	went	by	,
和	和	一个	欢快的	海浪	的	这	手	到	我们	费迪南德	去	经过	,

费迪南德愉快地向我们挥了挥手，然后走了过去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [wɪtʃ] [roʊz] [klɪr] [ə'bʌv]

and	was	lost	immediately	in	a	mighty	cloud	of	dust	which	rose	clear	above
和	曾是	丢失的	立即地	在	一个	强大的	云	的	灰尘	哪个	玫瑰	清除	多于

[ðə; ði] ['pɑːplər] .

the	poplars	.
这	白杨树	.

然后立刻消失在一团巨大的尘埃云中，尘埃升腾到白杨树之上。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['duːɪŋ] [soʊ] [wel] ,

I	need	hardly	tell	you	how	glad	I	was	to	see	him	doing	so	well	,
我	需要	几乎	告诉	你	如何	高兴的	我	曾是	到	看	他	正在做	所以	出色地	,

我几乎不用说你就能告诉你，看到他一切顺利，我有多么高兴。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [læft] [æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] ['maɪsə] ['hʌbərd] .

and	how	I	laughed	at	all	his	foolish	ideas	about	Maisa	Hubbard	.
和	如何	我	笑了	在	全部	他的	愚蠢	想法	关于	迈萨	哈伯德	.

我当时都嘲笑他那些关于梅萨·哈伯德的愚蠢想法。

[wɪn] [aɪ] [felt] [hiː; hi] [wʊd] ,

Win	I	felt	he	would	,
赢	我	毛毡	他	会	,

我觉得他会赢。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'siːnoʊ] [bæ'leɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] ;

though	all	the	ladies	of	the	Casino	ballet	came	out	to	tell	him	not	to	;
尽管	全部	这	女士们	的	这	赌场	芭蕾舞	来了	出去	到	告诉	他	不是	到	;

尽管赌场芭蕾舞团的所有女士都出来劝他不要这样做；

[ænd; ənd] [wen] [oʊld] ['dɑːbɪn] , [maɪ] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [tɜːrn] - [aʊt] , [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [muːv] [ə'gen] ,

and	when	old	Dobbin	,	my	own	particular	turn	-	out	,	condescended	to	move	again	,
和	什么时候	老的	多宾	,	我的	自己的	特别的	转动	-	出去	,	居高临下的	到	移动	再次	,

[aɪ] [pʊʃt] [ɑːn][fɔːr; fər] [bel'fɔːr] ,

I	pushed	on	for	Belfort	,
我	推动	在	为了	贝尔福特	,

当老多宾（我特别喜欢的那辆）终于肯再次移动时，我便继续向贝尔福特进发。

[noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'luːdɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

no	longer	deluding	myself	that	I	was	to	be	within	a	hundred	miles	of	the
不	更长	欺骗	我	那	我	曾是	到	是	之内	一个	百	英里	的	这

['wɪnər] ,

winner	,
优胜者	,

我不再自欺欺人地认为自己能与冠军相差百里，

[bʌt; bət] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə] [vi'enə] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ʃeɪk] " ['fɜːrdi] " [baɪ][ðə; ði][hænd]

but	hoping	that	I	should	get	to	Vienna	in	time	to	shake	"	Ferdy	"	by	the	hand
但	希望	那	我	应该	得到	到	维也纳	在	时间	到	摇	"	费迪	"	经过	这	手

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

and	to	tell	him	what	a	fool	he	had	been	.
和	到	告诉	他	什么	一个	傻子	他	有	到过	.

但我希望我能及时赶到维也纳，和“费迪”握手，告诉他他有多么愚蠢。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðɪs] [æt; ət] [bel'fɔːr] , [wer] [hɛə] - , [ðə; ði] [dɪ'zaɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

If	I	didn't	say	this	at	Belfort	,	where	Herr	Jornek	,	the	designer	of	the	car	,
如果	我	没有	说	这	在	贝尔福特	,	在哪里	先生	-	,	这	设计师	的	这	车	,

如果我不是在贝尔福，也就是汽车设计师约内克先生那里说的这番话，

[stʊd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [tʊk] ['fɜːrdi] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

stood	in	between	us	and	took	Ferdy	away	for	the	evening	to	talk	to	him
站立	在	之间	我们	和	采取	费迪	离开	为了	这	晚上	到	讲话	到	他

,

,

,

他站在我们中间，把费迪带走，和他谈了一晚上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [sed] [æt; ət] - .

it	was	well	enough	said	at	Brigenz	.
它	曾是	出色地	足够的	说	在	-	.

在布里根茨，这番话已经说得很清楚了。

[ðer; ðər][ə; eɪ]['sekənd][hɔ:lt][wʌz; wəz][meɪd] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət][æn; ən]['ɜ:rli]

There	a	second	halt	was	made	;	and	although	we	turned	in	at	an	early
那里	一个	第二	停止	曾是	制成	;	和	虽然	我们	转向	在	在	一个	早期的

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

我们在那里进行了第二次停留；虽然我们很早就回去休息了，

[aɪ][hæd; həd]['plenti][ʌv; əv][taɪm][tu:; tə][pʊt][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hed] ,

I	had	plenty	of	time	to	put	the	idea	of	winning	into	his	head	,
我	有	很多	的	时间	到	放	这	主意	的	获胜	进入	他的	头	,

我有充足的时间让他明白胜利的滋味。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['maɪsə] ['hʌbərd] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	idea	of	Maisa	Hubbard	out	of	it	.
和	这	主意	的	迈萨	哈伯德	出去	的	它	.

以及将梅萨·哈伯德排除在外的想法。

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] [ðæt][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [θru:] [fræns] , ['swɪtsərlənd] , ['dʒɜ:rməni] ,

All	the	world	knows	that	we	had	to	go	through	France	,	Switzerland	,	Germany	,
全部	这	世界	知道	那	我们	有	到	去	通过	法国	,	瑞士	,	德国	,

全世界都知道我们必须途经法国、瑞士和德国。

[ænd; ənd] ['ɔ:striə] [fɔ:r; fər][ðæt][bɪg][reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪs] [pɑ:rt][wʌz; wəz][sloʊ] [ɪ'nʌf] ,

and	Austria	for	that	big	race	,	and	the	Swiss	part	was	slow	enough	,
和	奥地利	为了	那	大的	种族	,	和	这	瑞士	部分	曾是	慢的	足够的	,

还有奥地利那场大赛，瑞士那段赛程速度很慢。

[sɪns] [noʊ] ['reɪsɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði]['tɪmɪd][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

since	no	racing	was	allowed	by	the	timid	old	gentlemen	at	the	capital	.
自从	不	赛车	曾是	允许	经过	这	胆小	老的	先生们	在	这	首都	.

因为首都那些胆小的老绅士们不允许任何赛车活动。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kʌntri] [ɪn] ['jʊrəp] [ə; eɪ]['moʊtərɪst] [dʌz] [wel] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][æt; ət]['eni]

if	there	is	one	country	in	Europe	a	motorist	does	well	to	keep	out	of	at	any
如果	那里	是	一	国家	在	欧洲	一个	驾车者	做	出色地	到	保持	出去	的	在	任何

[taɪm] ,

time	,
时间	,

如果说欧洲有一个国家是驾车者任何时候都应该避免前往的，那就是

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['swɪtsərlənd] .

it	is	Switzerland	.
它	是	瑞士	.

这里是瑞士。

[wi:; wi] ['sɪmpli] [roʊld] [θru:] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑ:n] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['dʒɜ:rni] ,

We	simply	rolled	through	the	place	on	that	particular	journey	,
我们	简单地	滚动	通过	这	地方	在	那	特别的	旅行	,

那次旅行中，我们只是路过了那里。

[ænd; ənd][æt; ət] - [maɪ] [frend] ['fə:də,nænd][wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][lɪst] , [nʌn] [bʌt; bət][di:]

and	at	Brigenz	my	friend	Ferdinand	was	high	up	in	the	list	,	none	but	De
和	在	-	我的	朋友	费迪南德	曾是	高的	向上	在	这	列表	,	没有任何	但	德

- ,

Knyff	,
-	,

在布里根茨，我的朋友费迪南德名列前茅，除了德·克尼夫之外无人能及。

[dʒærət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːrmənz] ['biːɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Jarrott	,	and	the	Farmans	being	ahead	of	him	.
贾罗特	,	和	这	法尔曼斯	存在	前方	的	他	.

贾罗特，还有法曼一家，都排在他前面。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːlbəg] ['maʊntnz] [æz; əz][hɪz; ɪz][kɑːr] [ɔːt] [tuː; tə]

I	told	him	that	if	he	got	over	the	Arlberg	Mountains	as	his	car	ought	to
我	讲述	他	那	如果	他	得到	超过	这	阿尔贝格	山脉	作为	他的	车	应该	到

[get] ,

get	,
得到	,

我告诉他，如果他的车能像他应该做的那样翻越阿尔贝格山脉，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

he	was	winner	for	a	certainty	.
他	曾是	优胜者	为了	一个	肯定	.

他毫无悬念地赢得了比赛。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [wiː; wi] [stʌk] [tuː; tə] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː]

And	that	was	the	point	we	stuck	to	until	it	was	time	to	turn	into
和	那	曾是	这	观点	我们	卡住	到	直到	它	曾是	时间	到	转动	进入

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bedz] [ænd; ənd] [driːm] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

our	little	beds	and	dream	about	to	-	morrow	.
我们的	小的	床	和	梦	关于	到	-	明天	.

我们一直坚持到该钻进小床，开始憧憬明天的时候。

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [maɪt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [draɪv] [ə'krɔːs] [ðæt] [pæs] [æt; ət]

"	I	hear	that	the	devil	himself	might	be	frightened	to	drive	across	that	pass	at
"	我	听到	那	这	魔鬼	他自己	可能	是	害怕	到	驾驶	穿过	那	经过	在

['eni] [spiːd] ,

any	speed	,
任何	速度	,

“我听说，就连魔鬼本人都可能害怕以任何速度驾车驶过那条山口。”

" [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [tʃæns] , ['fɜːrdi] .

"	said	I	,	"	and	there's	your	chance	,	Ferdy	.
"	说	我	,	"	和	有	你的	机会	,	费迪	.

“我说，‘这就是你的机会，费迪。’

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [wɪn] [ðɪs] [reɪs] .

You	say	it	will	be	the	making	of	you	to	win	this	race	.
你	说	它	将要	是	这	制作	的	你	到	赢	这	种族	.

你说赢得这场比赛将成就你。

[wel] , [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dəunt] [ʃɜːrk] [ðə; ði] [rɪsks] ,

Well	,	you	give	your	mind	to	it	,	and	don't	shirk	the	risks	,
出色地	,	你	给	你的	头脑	到	它	,	和	不	推脱	这	风险	,

只要你下定决心，并且不回避风险，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪnər] [ɔːl'redi] .

and	you're	as	good	as	a	winner	already	.
和	你是	作为	好的	作为	一个	优胜者	已经	.

你已经具备了赢家的潜质。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][kɑːr][ɪn][ðə; ði] [bʌntʃ] [kæn; kən][hoʊld][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

There	isn't	a	car	in	the	bunch	can	hold	you	on	the	mountains	,	and	you
那里	不是	一个	车	在	这	束	能	抓住	你	在	这	山脉	,	和	你

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

know	it	.	"
知道	它	.	"

这群车里没有一辆能在山路上跟上你，你自己也知道。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	You're	right	,	"	said	he	,	"	and	I	wish	I	could	say	the	same	to	you	.
"	你是	正确的	,	"	说	他	,	"	和	我	希望	我	可以	说	这	相同的	到	你	.

“你说得对，”他说，“我也希望我能对你这么说。”

[bʌt; bət]['læl] , [maɪ] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ][wɔːr] - [hɔːrs] [ðæt] [juːv] [gɑːt] ['ʌndər] [juː; jʊ] ,

But	Lal	,	my	boy	,	it	isn't	exactly	a	war	-	horse	that	you've	got	under	you	,
但	拉尔	,	我的	男生	,	它	不是	确切地	一个	战争	-	马	那	你已经	得到	在下面	你	,

但是拉尔，我的孩子，你骑的可不是什么战马。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	I	can't	say	it	is	.
和	我	不能	说	它	是	.

我不能断言就是这样。

[aɪm][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [breɪk] [maɪ] [nek] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

I'm	not	frightened	of	the	mountains	,	and	can	break	my	neck	as	well	as
我是	不是	害怕	的	这	山脉	,	和	能	休息	我的	脖子	作为	出色地	作为

[moʊst] ;

most	;
最多	;

我不怕山，而且我摔断脖子的本事也不比大多数人差；

[dəunt] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .

don't	think	otherwise	.
不	思考	否则	.

不要有其他想法。

[ɪf] [maɪ] [lʌk] [hoʊldz] , ['læl] ['brɪtn] [hæz; həz] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

If	my	luck	holds	,	Lal	Britten	has	fixed	it	up	,
如果	我的	运气	持有	,	拉尔	布里顿	有	固定的	它	向上	,

如果我运气好的话，拉尔·布里顿已经把它修好了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [fər'get] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['ʃeklz] [ɑːr; ər] [peɪd] [aʊt] .

and	I	shan't	forget	him	when	the	shekels	are	paid	out	.
和	我	不会	忘记	他	什么时候	这	谢克尔	是	有薪酬的	出去	.

等谢克尔到账的时候，我绝不会忘记他。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] ['dɑːti] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ,

You	may	think	me	a	bit	dotty	,	but	this	I	will	say	,
你	可能	思考	我	一个	少量	点点	,	但	这	我	将要	说	,

你或许觉得我有点古怪，但我还是要说：

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ'self][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][æz; əz][aɪ][duː] [ðɪs] [naɪt] ,

that	I	never	felt	so	sure	of	myself	or	of	the	car	as	I	do	this	night	,
那	我	绝不	毛毡	所以	当然	的	我	或者	的	这	车	作为	我	做	这	夜晚	,

今晚，我从未像现在这样对自己和这辆车如此有信心。

[ænd; ənd] [ɪf] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['endʒɪn] [wəʊnt] [wɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɑːlbəg] , [ðen] [wiːl]

and	if	confidence	and	a	good	engine	won't	win	across	the	Arlberg	,	then	we'll
和	如果	信心	和	一个	好的	引擎	惯于	赢	穿过	这	阿尔贝格	,	然后	出色地

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

give	it	up	,
给	它	向上	,

如果信心和强大的引擎都无法帮助我们征服阿尔贝格山，那么我们就放弃。

['læl] , [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [pə'ræmbjuleɪtər] . "

Lal	,	and	take	to	perambulators	.	"
拉尔	,	和	拿	到	婴儿车	.	"

拉尔，然后用婴儿车送他过去。

" [nɑːt] ['miːnɪŋ] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , " [sed] [aɪ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] ,

"	Not	meaning	any	reference	to	the	lady	,	"	said	I	;	but	his	face	clouded	,
"	不是	意义	任何	参考	到	这	女士	,	"	说	我	;	但	他的	脸	阴天	,

“我指的并非那位女士，”我说；但他脸色阴沉下来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [aɪ]['hædnt]['spoʊkən] .

and	I	wished	I	hadn't	spoken	.
和	我	希望	我	之前没有	说	.

我真希望自己没说过那些话。

" [ʃiːz] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][goʊ][ʌp]

"	She's	in	Paris	,	and	thank	God	for	it	,	"	he	exclaimed	,	rising	to	go	up
"	她是	在	巴黎	,	和	感谢	上帝	为了	它	,	"	他	惊呼	,	上升	到	去	向上

[tuː; tə][bed] ;

to	bed	;
到	床	;

“她在巴黎，谢天谢地，”他一边说着，一边起身准备上床睡觉；

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn] - [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃænsɪz]

"	if	she	were	here	in	Brigenz	to	-	night	,	I	wouldn't	give	sixpence	for	my	chances
"	如果	她	是	这里	在	-	到	-	夜晚	,	我	不会	给	六便士	为了	我的	机会

,

,

,

“如果她今晚在布里根茨，我连六便士的希望都不愿意给。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

and	that's	the	whole	truth	.
和	那就是	这	所有的	真相	.

这就是全部真相。

[naʊ] , [lets] [goʊ][tuː; tə][baɪ] - [baɪ] ; [ɪf] [wiː; wi][dəunt] , [aɪl] [biː; bi] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Now	,	let's	go	to	by	-	by	;	if	we	don't	,	I'll	be	dreaming	of	her	,
现在	,	我们来吧	去	到	经过	-	经过	;	如果	我们	不	,	患病的	是	做梦	的	她	,

现在，我们走吧；不然我会梦到她的。

[ænd; ənd] [driːmz] [wəʊnt] [wɪn] ['lɒːrəl] - [riθs] , [æz; əz]['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] .

and	dreams	won't	win	laurel	-	wreaths	,	as	even	you	will	admit	.
和	梦境	惯于	赢	月桂树	-	花圈	,	作为	甚至	你	将要	承认	.

梦想并不会赢得桂冠，这一点连你自己也会承认。

" [aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] .

"	I	let	him	go	,	and	followed	some	ten	minutes	later	to	my	own	room	.
"	我	让	他	去	,	和	随后	一些	十	分钟	之后	到	我的	自己的	房间	.

“我放他走了，大约十分钟后，我跟着他回到了自己的房间。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌsɪdnəs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪtʃ] [kept] [ˌem 'iː] [bæk] , [fɔːr; fər] ,

It	was	just	cussedness	,	I	suppose	,	which	kept	me	back	,	for	,
它	曾是	只是	固执	,	我	认为	,	哪个	保留	我	后退	,	为了	,

我想，大概就是我的固执吧，才让我迟迟没有行动。

[æz; əz][aɪ] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]

as	I	went	across	the	corridor	of	the	first	floor	of	our	hotel	I	heard	a
作为	我	去	穿过	这	走廊	的	这	第一的	地面	的	我们的	酒店	我	听到	一个

['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] [strʌk] [spɑːrks] [ɔːf] [juː; jʊ] ;

woman	with	a	laugh	which	struck	sparks	off	you	;
女士	和	一个	笑	哪个	击	火花	离开	你	;

当我穿过酒店一楼的走廊时，我听到一个女人发出了一声笑声，那笑声仿佛能让人浑身冒出火花；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

and	turning	round	,
和	转弯	圆形的	,

然后转身，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开车的人(The Man Who Drove the Car)

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['maɪsə] ['hʌbərd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][faɪn]['pærɪs][gaʊn][ænd; ənd][ə; eɪ][greɪt] [strɔː] [hæt] ,

there	was	Maisa	Hubbard	herself	in	a	fine	Paris	gown	and	a	great	straw	hat	,
那里	曾是	迈萨	哈伯德	她自己	在	一个	美好的	巴黎	袍	和	一个	伟大的	稻草	帽子	,

梅萨·哈伯德本人身着一件精致的巴黎礼服，头戴一顶漂亮的草帽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪŋk] ['feðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dekəreɪt][ðə; ðɪ] [ʃɑː] .

with	a	pink	feather	in	it	large	enough	to	decorate	the	Shah	.
和	一个	粉色的	羽毛	在	它	大的	足够的	到	装饰	这	沙阿	.

里面插着一根粉红色的羽毛，大到足以装饰国王。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [geɪv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nɑːd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] [went] [ˌdaʊn'sterz] ,

She	just	gave	a	pleasant	nod	to	me	and	then	went	downstairs	,
她	只是	给予	一个	令人愉快的	点头	到	我	和	然后	去	楼下	,

她只是友好地朝我点了点头，然后就下楼了。

[waɪl] [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['fɜːrdi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [hiː; hi]

while	I	made	for	my	bedroom	,	wondering	what	Ferdy	would	have	said	if	he
尽管	我	制成	为了	我的	卧室	,	好奇	什么	费迪	会	有	说	如果	他

[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,

had	seen	her	,
有	已见	她	,

我一边往卧室走去，一边想着如果费迪看到她会说什么。

[ænd; ənd] [wʌt] ['riːəl][bæd] [lʌk] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .

and	what	real	bad	luck	brought	her	to	Brigenz	at	such	a	time	.
和	什么	真实的	坏的	运气	带来	她	到	-	在	这样的	一个	时间	.

究竟是怎样的厄运，让她在这个时候来到布里根茨?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][baɪ][treɪn] .

Of	course	,	she	had	come	on	by	train	.
的	课程	,	她	有	来	在	经过	火车	.

当然，她是乘火车来的。

[lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l][dɪd] , [tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ðɪ]['reɪsɪŋ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri]

Lots	of	people	did	,	to	follow	the	racing	;	and	here	she	was	with	a	merry
很多	的	人们	做过	,	到	跟随	这	赛车	;	和	这里	她	曾是	和	一个	欢乐

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

很多人都去看了比赛；你看，她也和一群快乐的人在一起。

[dʒʌst][æz; əz]['sɪmp(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['gaɪlləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˌʃepər'des,ʃepərdəs][æt; ət][ðə; ðɪ][vɪk]

just	as	simple	-	looking	and	as	guileless	as	a	shepherdess	at	the	Vic
只是	作为	简单的	-	寻找	和	作为	朴实	作为	一个	牧羊女	在	这	维克

,

,

,

看起来就像维克酒馆里的牧羊女一样朴素天真无邪。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [noʊ]['oʊldər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] .

and	looking	no	older	than	a	school	-	girl	.
和	寻找	不	老	比	一个	学校	-	女孩	.

看起来就像个女学生。

[wen] [aɪ][gɑːt][ʌp][æt; ət] [fɔːr] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['fɜːrdi]
When I got up at four next morning I was full of curiosity to know if Ferdy
什么时候 我 得到 向上 在 四 下一个 早晨 我 曾是 满的 的 好奇心 到 知道 如果 费迪
[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .
had seen her .
有 已见 她 .

第二天早上四点我起床时，非常好奇费迪是否见过她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɑːr][ɪn][ðə; ði] " [kən'troʊl] ,
But he was out at his car in the " control ,
但 他 曾是 出去 在 他的 车 在 这 " 控制 ,

但他当时正在车里，处于"控制"状态。

" ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'nʌf] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [bʌt; bət] ['maɪti] ['æŋkʃəs]
" cheerful enough as far as he himself was concerned , but mighty anxious
" 快乐 足够的 作为 远的 作为 他 他自己 曾是 担心的 , 但 强大的 焦虑的
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌmekə'nɪʃən] ,
about his mechanician ,
关于 他的 机械师 ,

他自己心情还算愉快，但却非常担心他的修车工。

[daʊn] , [huː] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ʌp][ðə; ði]['endʒɪn] ,
Down , who had broken his arm trying to start up the engine ,
向下 , WHO 有 破碎的 他的 手臂 尝试 到 开始 向上 这 引擎 ,

唐恩在试图启动引擎时摔断了胳膊。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
and had already been taken to the hospital .
和 有 已经 到过 已采取 到 这 医院 .

他们已被送往医院。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['wiːzər] ['wʊdnt] [stɑːrt][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
A minute later I heard that our old wheezer wouldn't start at all , and there
一个 分钟 之后 我 听到 那 我们的 老的 喘息者 不会 开始 在 全部 , 和 那里
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

一分钟后，我听到我们那辆老旧的汽艇完全发动不了了，它就在那里。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] .
as though a special Providence had ordered it .
作为 尽管 一个 特别的 普罗维登斯 有 订购 它 .

仿佛是冥冥之中的安排。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [muːv] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃɑːr] - - - [bæŋk] — [ðə; ði][kræŋk] - [ʃæfts] ['broʊkən] , " ['fəːdə,nænd]
" You can't move your own char - à - banc — the crank - shaft's broken , " Ferdinand
" 你 不能 移动 你的 自己的 字符 - - - 银行 — 这 曲柄 - 轴的 破碎的 , " 费迪南德
[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
said to me ,
说 到 我 ,

"你的马车开不动了——曲轴坏了，"费迪南德对我说。

[æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm][tuː; tə][get] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; " [aɪv] [gɑːt][noʊ]
as he asked me for the tenth time to get up beside him ; " I've got no
作为 他 问 我 为了 这 第十 时间 到 得到 向上 旁 他 ; " 我已经 得到 不
[wʌn] ,
one ,
一 ,

他第十次请求我站到他身边；"我没有亲人了，

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] [ðɪs] [reɪs] .

and	I'm	going	to	win	this	race	.
和	我是	去	到	赢	这	种族	.

我一定会赢得这场比赛。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['kɑːndʒər][ʌp][ə; eɪ] [nuː] ['krænkʃæft] [aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

If	you	could	conjure	up	a	new	crankshaft	out	of	nothing	,
如果	你	可以	变戏法	向上	一个	新的	曲轴	出去	的	没有什么	,

如果你能凭空变出一个新的曲轴，

[juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [θriː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][læst][ɪn] ,

you	would	still	be	three	behind	the	last	in	,
你	会	仍然	是	三	在后面	这	最后的	在	,

你仍然落后最后一名三名。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [aʊt][tuː; tə] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] .

and	all	the	town	out	to	laugh	at	you	.
和	全部	这	镇	出去	到	笑	在	你	.

全镇的人都出来嘲笑你。

[get] [ʌp] , ['læl] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Get	up	,	Lal	,	and	have	done	with	it	.
得到	向上	,	拉尔	,	和	有	完毕	和	它	.

起来，拉尔，把这事做完。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

I	tell	you	I	knew	it	from	the	first	.
我	告诉	你	我	知道	它	从	这	第一的	.

我告诉你，我从一开始就知道。

" [wel] , [aɪ][stɛərd][æt; ət] [ðɪs] : [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌmekə'nɪʃən] ['bɪli] ,

"	Well	,	I	stared	at	this	:	and	having	just	a	word	with	my	mechanician	Billy	,
"	出色地	,	我	凝视	在	这	:	和	拥有	只是	一个	单词	和	我的	机械师	比利	,

“我盯着这个看了很久，然后跟我的修车工比利说了几句，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] [vɛzi] , [haʊ'evər] [gʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]['goʊɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

and	being	quite	sure	that	the	Vezey	,	however	good	she	was	at	going	back	on	me	,
和	存在	相当	当然	那	这	维泽	,	然而	好的	她	曾是	在	去	后退	在	我	,

而且我非常确定，维齐，无论她多么擅长背叛我，

['wʊdnt] [goʊ]['fɔːrwərd] [ðæt] [deɪ][ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,

wouldn't	go	forward	that	day	or	for	some	days	to	come	,
不会	去	向前	那	天	或者	为了	一些	天	到	来	,

当天或接下来的几天都不会继续进行下去。

[aɪ] [left] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['telɪgræm] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

I	left	instructions	for	telegrams	to	be	sent	to	England	,
我	左边	指示	为了	电报	到	是	发送	到	英格兰	,

我留下了指示，要求向英国发送电报。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌp] [bɪ'saɪd] ['fəːdəˌnænd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː] .

and	was	up	beside	Ferdinand	without	further	ado	.
和	曾是	向上	旁	费迪南德	没有	更远	阿多	.

他二话不说就走到了费迪南德身边。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɔːl'redi] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][lɪst] ,

I	have	told	you	that	he	stood	already	high	in	the	list	,
我	有	讲述	你	那	他	站立	已经	高的	在	这	列表	,

我已经告诉过你，他的排名已经很高了。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi] ['hædnt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] " [goʊ] !

and	so	you	will	understand	that	we	hadn't	long	to	wait	for	the	word	"	Go	!
和	所以	你	将要	理解	那	我们	之前没有	长的	到	等待	为了	这	单词	"	去	!

所以你应该能理解，我们没等多久就听到了“开始！”的命令。

" [bɪ'fɔːr] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] "

"	Before	that	could	be	given	,	however	,	and	while	the	car	was	still	in	the	"
"	前	那	可以	是	给定	,	然而	,	和	尽管	这	车	曾是	仍然	在	这	"

[kən'troʊl] ,

control	,
控制	,

然而，在此之前，当汽车仍在“控制”之下时，

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][bʌt; bət]['maɪsə] ['hʌbərd] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv]

"	who	should	come	up	to	us	but	Maisa	Hubbard	herself	;	and	,	will	you	believe
"	WHO	应该	来	向上	到	我们	但	迈萨	哈伯德	她自己	;	和	,	将要	你	相信

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“谁会走到我们面前来呢？竟然是梅萨·哈伯德本人；而且，你相信吗，

[aɪ] [felt] [ɔːl][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] , [bəuθ][ɪn][mæn][ænd; ənd][kɑːr] , ['uːzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgər] - [tɪps] ,

I	felt	all	my	confidence	,	both	in	man	and	car	,	oozing	out	of	my	finger	-	tips	,
我	毛毡	全部	我的	信心	,	两个都	在	男人	和	车	,	渗出	出去	的	我的	手指	-	尖端	,

我感觉自己所有的自信，无论是对男人还是对车的自信，都从指尖涌了出来。

[dʒʌst] [laɪk] ['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæp] .

just	like	water	running	out	of	a	tap	.
只是	喜欢	水	跑步	出去	的	一个	轻敲	.

就像水从水龙头里流出来一样。

[haʊ] [ɔːr] [waɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [seɪ] ;

How	or	why	that	should	have	been	I	am	not	the	man	to	say	;
如何	或者	为什么	那	应该	有	到过	我	是	不是	这	男人	到	说	;

至于事情的来龙去脉，我不是能说清的人；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] ,

but	there	was	the	fact	,
但	那里	曾是	这	事实	,

但事实是，

[ðæt] [ðɪs] ['prɪti] ['wʊmən] [kʊd; kəd][wɜːrk] [ðɪs] ['mædʒɪk][ə'pɑːn][ˌem 'iː][dʒʌst][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv]

that	this	pretty	woman	could	work	this	magic	upon	me	just	by	a	look	out	of
那	这	漂亮的	女士	可以	工作	这	魔法	之上	我	只是	经过	一个	看	出去	的

[hɜːr; hər][slaɪ] [aɪz] ,

her	sly	eyes	,
她	狡猾	眼睛	,

这个漂亮女人仅仅用她那双狡黠的眼睛瞥了我一眼，就能对我施展如此神奇的魔法。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][duː] [wɜːrs] [tuː; tə][maɪ] [frend] ['fəːdə,nænd] , [æz; əz][aɪ] ['pleɪnli] [pər'siːvd] .

and	could	do	worse	to	my	friend	Ferdinand	,	as	I	plainly	perceived	.
和	可以	做	更糟	到	我的	朋友	费迪南德	,	作为	我	显然	感知	.

而且，他可能会对我的朋友费迪南德做出更糟糕的事情，这一点我很清楚地感受到了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [tʃæp] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi]

As	for	that	poor	chap	,	he	turned	as	white	as	a	ghost	directly	he
作为	为了	那	贫穷的	小伙子	,	他	转向	作为	白色的	作为	一个	鬼	直接地	他

[sɔː] [hɜːr; hər] ,

saw	her	,
锯	她	,

至于那个可怜的家伙，他一见到她就脸色惨白得像鬼一样。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ɔːl] .

and	I	really	thought	he	would	never	be	able	to	start	the	car	at	all	.
和	我	真的	想法	他	会	绝不	是	有能力的	到	开始	这	车	在	全部	.

我当时真的以为他根本就发动不了这辆车。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ,

"	Oh	,	my	dear	boy	,	I	have	been	looking	for	you	everywhere	,	"	cried	she	,
"	哦	,	我的	亲爱的	男生	,	我	有	到过	寻找	为了	你	到处	,	"	哭	她	,

“哦，我亲爱的孩子，我到处找你，”她哭着说。

['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [red] ['roʊziz] , [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli]

offering	him	a	little	bunch	of	red	roses	,	just	as	though	she	loved	him	dearly
提供	他	一个	小的	束	的	红色的	玫瑰	,	只是	作为	尽管	她	喜爱	他	亲爱的

.

:

.

她送给他一小束红玫瑰，仿佛她非常爱他。

" [naʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ðiːz] [fɔːr; fər] [lʌk] ?

"	Now	,	won't	you	take	these	for	luck	?
"	现在	,	惯于	你	拿	这些	为了	运气	?

“现在，你们要不要把这些当做幸运药？”

[aɪm] [ʃʊr] [juːl] [wɑːnt] [lʌk] [tuː; tə] - [deɪ] , ['fɜːrdi] .

I'm	sure	you'll	want	luck	to	-	day	,	Ferdy	.
我是	当然	你会	想	运气	到	-	天	,	费迪	.

费迪，我相信你今天一定想要好运。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [driːmd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] ?

Do	you	know	,	I	dreamed	about	you	last	night	?
做	你	知道	,	我	梦见	关于	你	最后的	夜晚	?

你知道吗，我昨晚梦到你了？

" [hiː; hi] [sed] " [jes] , " [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	He	said	"	Yes	,	"	and	laid	the	flowers	on	the	seat	beside	him	.
"	他	说	"	是的	,	"	和	铺设	这	花朵	在	这	座位	旁	他	.

他说“是的”，然后把花放在他旁边的座位上。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːr; wər][draɪ] ,

I	could	see	him	licking	his	lips	as	though	his	mouth	were	dry	,
我	可以	看	他	舔舐	他的	嘴唇	作为	尽管	他的	嘴	是	干燥	,

我看到他舔了舔嘴唇，好像嘴巴很干。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

and	presently	he	asked	her	a	question	.
和	目前	他	问	她	一个	问题	.

于是他问了她一个问题。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [driːm] , ['maɪsə] ?

"	What	did	you	dream	,	Maisa	?
"	什么	做过	你	梦	,	迈萨	?

“你梦见了什么，梅萨？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [pleɪ] - ['æktrəs] [staɪl] .

"	She	shook	her	head	and	began	the	play	-	actress	style	.
"	她	摇晃	她	头	和	开始	这	玩	-	演员	风格	.

她摇了摇头，开始像个话剧演员一样表演。

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] . "

"	Oh	,	I	guess	I	wouldn't	tell	you	,	anyway	.	"
"	哦	,	我	猜测	我	不会	告诉	你	,	反正	.	"

“哦，我想我反正也不会告诉你。”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , ['maɪsə] ? "

"	But	I	want	to	know	,	Maisa	?	"
"	但	我	想	到	知道	,	迈萨	?	"

“但我很想知道，梅萨？”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ɑ:nt] [ðeɪ] ['ri:əl] ['sʌmtaɪmz] , ['fɜ:rdi] ?

"	It	was	only	a	dream	,	of	course	—	aren't	they	real	sometimes	,	Ferdy	?
"	它	曾是	仅有的	一个	梦	,	的	课程	—	不是	他们	真实的	有时	,	费迪	?

“那当然只是一场梦——梦不有时候是真实的吗，费迪？”

[waɪ] , [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [draɪv] [jʊr; jər][kɑ:r]['oʊvər][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

Why	,	I	saw	you	drive	your	car	over	the	side	of	the	mountain	,
为什么	,	我	锯	你	驾驶	你的	车	超过	这	边	的	这	山	,

我亲眼看到你开车冲下山崖了。

[dʒʌst][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['evər] [aɪ] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

just	as	plainly	as	ever	I	saw	anything	in	my	life	.
只是	作为	显然	作为	曾经	我	锯	任何事物	在	我的	生活	.

我看清了生活中的一切，一如既往。

" [hi:; hi] [læft] ['kwaɪətli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .

"	He	laughed	quietly	,	looking	at	me	with	a	look	I	shall	never	forget	.
"	他	笑了	悄悄	,	寻找	在	我	和	一个	看	我	将	绝不	忘记	.

他轻轻地笑了，看着我的眼神我永远不会忘记。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wʌndər] [æt; ət] ['dri:miŋ] , ['maɪsə] .

"	You're	quite	a	wonder	at	dreaming	,	Maisa	.
"	你是	相当	一个	想知道	在	做梦	,	迈萨	.

“梅萨，你的梦境真是精彩绝伦。”

[sə'poʊz] [aɪ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ? "

Suppose	I	disappoint	you	this	time	?	"
认为	我	辜负	你	这	时间	?	"

如果这次我让你失望了呢?

" [dəunt][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] , ['fɜ:rdi] — [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

"	Don't	be	foolish	,	Ferdy	—	you	shouldn't	have	asked	me	to	tell	you	.
"	不	是	愚蠢	,	费迪	—	你	不应该	有	问	我	到	告诉	你	.

“别犯傻了，费迪——你不该问我的。”

[waɪ] , [jʊə(r)] [tu:] ['klevər] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

Why	,	you're	too	clever	to	be	such	a	silly	,	and	you	know	it	.
为什么	,	你是	也	聪明的	到	是	这样的	一个	愚蠢的	,	和	你	知道	它	.

你这么聪明，怎么会这么傻呢，你自己也知道。

[gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .

Good	-	bye	and	good	luck	.
好的	-	再见	和	好的	运气	.

再见，祝你好运。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [vi'enə] .

I	shall	see	you	in	Vienna	.
我	将	看	你	在	维也纳	.

维也纳见。

" [hi:; hi][dʒʌst]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][let][ɪn][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæŋ] [ðæt]

"	He	just	nodded	his	head	and	let	in	his	clutch	with	such	a	bang	that
"	他	只是	点头	他的	头	和	让	在	他的	离合器	和	这样的	一个	砰	那

[hi:; hi] ['nɪrli] [θru:] [ˌem 'i:]['oʊvər][ðə; ði] [dæʃ] .

he	nearly	threw	me	over	the	dash	.
他	几乎	扔	我	超过	这	短跑	.

“他只是点了点头，然后猛地松开离合器，砰的一声，差点把我甩到仪表盘外面。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmənz] [wɜːrdz]

I	could	see	that	his	nerve	had	gone	to	the	winds	with	the	woman's	words
我	可以	看	那	他的	神经	有	已消失	到	这	风	和	这	女性的	字

,

,

,

我看得出来，那女人的话让他彻底泄了气。

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪʃɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiːd] [hæv; həv][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

and	if	wishes	could	have	repaid	her	,	she'd	have	got	something	for
和	如果	愿望	可以	有	已偿还	她	,	棚	有	得到	某物	为了

[hɜːr; hər] [peɪnz] ,

her	pains	,
她	疼痛	,

如果许愿能回报她的努力，她就能得到一些补偿了。

[aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I	do	assure	you	.
我	做	保证	你	.

我向你保证。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [prɪ'tend] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

As	it	was	,	I	could	do	nothing	but	pretend	to	laugh	at	it	,
作为	它	曾是	,	我	可以	做	没有什么	但	假装	到	笑	在	它	,

但当时我除了假装大笑之外，什么也做不了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] .

and	that	I	did	to	the	best	of	my	ability	.
和	那	我	做过	到	这	最好的	的	我的	能力	.

我尽我所能做到了。

" [driːmz] [goʊ][baɪ] ['kɔntrəriz] , " [sed] [aɪ] ; " ['eni] [tʃaɪld] [noʊz] [ðæt] . "

"	Dreams	go	by	contraries	,	"	said	I	;	"	any	child	knows	that	.	"
"	梦想	去	经过	相反的	,	"	说	我	;	"	任何	孩子	知道	那	.	"

“梦想总是充满矛盾，”我说，“任何孩子都知道这一点。”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] ; " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] .

"	She	didn't	dream	it	at	all	,	"	was	his	answer	;	"	she	said	it	out	of	spite	.
"	她	没有	梦	它	在	全部	,	"	曾是	他的	回答	;	"	她	说	它	出去	的	尽管如此	.

"

"

"

“她根本不是在做梦，”他回答说，“她是出于恶意才这么说的。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['spaɪtf(ə)l] — — ? "

"	Why	should	she	be	spiteful	—	—	?	"
"	为什么	应该	她	是	恶毒的	—	—	?	"

她为什么要怀恨在心——?

" [juː; jʊ][æsk][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] .

"	You	ask	the	man	and	his	master	.
"	你	问	这	男人	和	他的	掌握	.

你去问问这个人和他的主人。

[ʃiːz] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [kɑːr][tuː; tə][wɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [spɔɪl] [maɪ] ['tʃænsɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] . "

She's	out	for	another	car	to	win	,	and	will	spoil	my	chances	if	she	can	.	"
她是	出去	为了	其他	车	到	赢	,	和	将要	剧透	我的	机会	如果	她	能	.	"

她一心想再赢一辆赛车，如果她能做到，就会破坏我的机会。

" [mɔːr] [fuːl] [juː; jʊ] , [ðen] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	More	fool	you	,	then	,	to	listen	to	her	.
"	更多的	傻子	你	,	然后	,	到	听	到	她	.

“那么，你听她的就更愚蠢了。”

[meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Make	up	your	mind	to	forget	it	.
制作	向上	你的	头脑	到	忘记	它	.

下定决心忘记这件事。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] . "

You	can	do	it	if	you	try	.	"
你	能	做	它	如果	你	尝试	.	"

只要你尝试，就能做到。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

"	Ah	,	"	he	said	,	and	upon	my	word	I	was	sorry	for	him	,
"	啊	,	"	他	说	,	和	之上	我的	单词	我	曾是	对不起	为了	他	,

“啊，”他说，“说实话，我真为他感到难过。”

" [ðæt] ['gɜːlz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['ruːɪn] , ['læl] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [wɪə(r)] [ɑːn] [ðɪs] [kɑːr] . "

"	that	girl's	going	to	be	my	ruin	,	Lal	,	as	sure	as	we're	on	this	car	.	"
"	那	女孩们	去	到	是	我的	废墟	,	拉尔	,	作为	当然	作为	是	在	这	车	.	"

“拉尔，那个女孩肯定会毁了我，就像我们现在就在这辆车上一样肯定。”

" [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , ['fɜːrdi] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [lʌk] — — "

"	You	speak	like	a	coward	,	Ferdy	—	didn't	you	say	I	brought	you	luck	—	—	"
"	你	说话	喜欢	一个	懦夫	,	费迪	—	没有	你	说	我	带来	你	运气	—	—	"

“费迪，你说话像个懦夫——你不是说我给你带来了好运吗——”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] — [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['læl] — [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrt]

"	And	you	shall	—	I'll	try	to	believe	,	Lal	—	I've	thought	it	from	the	start
"	和	你	将	—	患病的	尝试	到	相信	,	拉尔	—	我已经	想法	它	从	这	开始

.

:

.

“你会的——我会努力相信，拉尔——我从一开始就这么想了。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — — "

If	it	wasn't	for	her	—	—	"
如果	它	不是	为了	她	—	—	"

如果不是因为她——”

" [oʊ] , [biː; bi] [diː] — — [diː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [ment] .

"	Oh	,	be	d	—	—	d	to	her	,	"	said	I	;	and	that	I	really	meant	.
"	哦	,	是	d	—	—	d	到	她	,	"	说	我	;	和	那	我	真的	意思是	.

“哦，去死吧，”我说；而这确实是我的真实想法。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['staːtiŋ] [laɪn] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] ,

We	were	on	the	starting	line	as	these	words	were	spoken	,
我们	是	在	这	开始	线	作为	这些	字	是	说	,

这些话是在我们站在起跑线上时说的。

[ænd; ənd] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [gɑːt] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə] [goʊ] ,

and	in	two	minutes	we	got	the	word	to	go	,
和	在	二	分钟	我们	得到	这	单词	到	去	,

两分钟后我们就接到出发命令了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [moʊ'denə] [kɑːr] [rʌʃt] [ə'weɪ] [laɪk] [sʌm; səm] ['dʒaɪənt] [bɜːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɪŋ] .

and	the	great	Modena	car	rushed	away	like	some	giant	bird	upon	the	wing	.
和	这	伟大的	摩德纳	车	匆忙	离开	喜欢	一些	巨大的	鸟	之上	这	翼	.

那辆巨大的摩德纳汽车像展翅飞翔的巨鸟一样疾驰而去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [reɪs] ,

This	was	the	crucial	stage	of	that	famous	race	,
这	曾是	这	至关重要的	阶段	的	那	著名的	种族	,

这是那场著名比赛的关键阶段。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['ɑːlbəg] ['maʊntnz] [ænd; ənd][drɑːp] [daʊn] [tuː; tə] ['inzbruk]

when	we	had	to	climb	the	Arlberg	Mountains	and	drop	down	to	Innsbruck
什么时候	我们	有	到	爬	这	阿尔贝格	山脉	和	降低	向下	到	因斯布鲁克

.

:

.

当我们不得不攀登阿尔贝格山脉，然后下山到达因斯布鲁克的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [sɔː] [edʒ] [ðə; ði] [praʊd] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdn] ['benɪt] [kʌp] ,

It	was	the	day	which	saw	Edge	the	proud	winner	of	the	Gordon	Bennett	Cup	,
它	曾是	这	天	哪个	锯	边缘	这	自豪的	优胜者	的	这	戈登	贝内特	杯子	,

那天，Edge 荣获了戈登·贝内特杯的桂冠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [dʒærət] [broʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə]

and	the	morning	upon	which	Jarrott	broke	up	his	bedroom	furniture	to
和	这	早晨	之上	哪个	贾罗特	打破	向上	他的	卧室	家具	到

['stɪf(ə)n][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - - [eɪtʃ] . [piː] . [pən'hɑːrd] .

stiffen	the	frame	of	his	70	-	h	.	p	.	Panhard	.
变硬	这	框架	的	他的	-	-	h	.	p	.	潘哈德	.

那天早上，贾罗特拆掉了卧室里的家具，加固了他那辆 70 马力 Panhard 汽车的车架。

['aʊər; ɑːr][kɑːr][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɔːrdn] ['benɪt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ]

Our	car	was	not	in	for	the	Gordon	Bennett	,	and	our	race	did	not	finish
我们的	车	曾是	不是	在	为了	这	戈登	贝内特	,	和	我们的	种族	做过	不是	结束

[æt; ət] ['inzbruk] ,

at	Innsbruck	,
在	因斯布鲁克	,

我们的赛车没能参加戈登·贝内特挑战赛，我们的比赛也没能在因斯布鲁克完成。

[bʌt; bət][æt; ət][fɑːr] [vi'enə] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ɑːlbəg] ['maʊntnz] ['seɪfli] ,

but	at	far	Vienna	—	that	is	,	if	we	crossed	the	terrible	Arlberg	Mountains	safely	,
但	在	远的	维也纳	—	那	是	,	如果	我们	交叉	这	糟糕的	阿尔贝格	山脉	安全	,

但是，在遥远的维也纳——也就是说，如果我们能安全翻越可怕的阿尔贝格山脉的话——

[ænd; ənd][gɑːt] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [stɪl] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] .

and	got	down	the	other	side	with	our	heads	still	upon	our	shoulders	.
和	得到	向下	这	其他	边	和	我们的	头部	仍然	之上	我们的	肩膀	.

我们毫发无损地从河的另一边下来了。

[ðɪs] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [frend] ['fəːdəˌnænd] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['draɪvər] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [ə'pɑːn][æn; ən]

This	depended	upon	my	friend	Ferdinand	,	the	greatest	driver	that	ever	lived	upon	an
这	取决于	之上	我的	朋友	费迪南德	,	这	最	司机	那	曾经	居住地	之上	一个

['ɔːrd(ə)neri] [deɪ] ,

ordinary	day	,
普通的	天	,

这取决于我的朋友费迪南德，他是有史以来最伟大的赛车手，在平凡的一天里，

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæd]['dev(ə)l] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .

but	a	mad	devil	that	morning	if	ever	there	was	one	.
但	一个	疯狂的	魔鬼	那	早晨	如果	曾经	那里	曾是	一	.

但那天早上，他简直像个疯子。

[oʊ] ! [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

Oh	!	you	could	see	it	from	the	start	.
哦	!	你	可以	看	它	从	这	开始	.

哦！你从一开始就能看出来。

[ðæt] ['wʊmənz] [wɜːrdz][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] ,

That	woman's	words	had	entered	into	his	very	soul	,
那	女性的	字	有	进入	进入	他的	非常	灵魂	,

那女人的话语深深地印在了他的灵魂深处。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz]['aʊər][hæd; həd] [kʌm] .

and	he	did	not	deny	that	he	believed	his	hour	had	come	.
和	他	做过	不是	否定	那	他	相信	他的	小时	有	来	.

他也没有否认他相信自己的时辰已经到来。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɜːrli] [ə'weɪ] ,

We	were	early	away	,
我们	是	早期的	离开	,

我们很早就离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɪg][kɑːrz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wiː; wi] [kɔːt] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər] .

and	the	two	big	cars	ahead	of	us	we	caught	almost	in	the	first	hour	.
和	这	二	大的	汽车	前方	的	我们	我们	捕捉	几乎	在	这	第一的	小时	.

我们几乎在第一个小时就追上了前面那两辆大车。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['mædʒɪk]

When	we	came	to	the	mountain	we	began	to	climb	as	though	a	magic
什么时候	我们	来了	到	这	山	我们	开始	到	爬	作为	尽管	一个	魔法

[wɪnd] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ˌjuː 'es] .

wind	was	lifting	us	.
风	曾是	举重	我们	.

来到山顶，我们开始攀登，仿佛有一股神奇的风托着我们。

[grænd][æz; əz][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ,

Grand	as	the	scene	was	,
盛大	作为	这	场景	曾是	,

场面虽然壮观，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] ['maʊntnz] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndɝz]

with	the	mighty	mountains	towering	above	us	and	the	valley	full	of	wonders
和	这	强大的	山脉	参天	多于	我们	和	这	谷	满的	的	奇迹

['spredɪŋ] [aʊt] [bɪ'loʊ] ,

spreading	out	below	,
传播	出去	以下	,

巍峨群山耸立在我们头顶，充满奇观的山谷在我们脚下铺展开来，

[aɪ][hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] ,

I	had	eyes	for	nothing	but	the	winding	road	,
我	有	眼睛	为了	没有什么	但	这	绕线	路	,

我的眼里只有蜿蜒的道路。

[nɔːr] [θɔːts] [ʌv; əv] ['eni] [goʊl][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['inzbruk] , [wer] [ðə; ði]['deɪndʒər] [wʊd]

nor	thoughts	of	any	goal	but	that	of	distant	Innsbruck	,	where	the	danger	would
也不	想法	的	任何	目标	但	那	的	遥远	因斯布鲁克	,	在哪里	这	危险	会

[biː; bi] [pæst] .

be	passed	.
是	通过了	.

除了遥远的因斯布鲁克之外，他没有想过其他任何目标，因为危险将在那里过去。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] ['fəːdə,nænd] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [siːts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][let][ˌem 'iː]

Sometimes	I	wished	that	Ferdinand	would	change	seats	with	me	and	let	me
有时	我	希望	那	费迪南德	会	改变	座位	和	我	和	让	我

[draɪv] .

drive	.
驾驶	.

有时我希望费迪南德能和我换个座位，让我来开车。

[noʊ] ['wʊmən] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][bɔːrn] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] ,

No	woman	that	ever	was	born	would	frighten	me	,	I	thought	,
不	女士	那	曾经	曾是	出生	会	吓唬	我	,	我	想法	,

我想，没有哪个女人能吓到我。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] ['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] .

and	yet	I	could	not	be	sure	even	about	that	.
和	然而	我	可以	不是	是	当然	甚至	关于	那	.

但我连这一点都不能确定。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] " [kən'troʊl] " [went] ['ekəuiŋ] [ɪn][maɪ] [hed] .

The	words	that	were	spoken	in	the	"	control	"	went	echoing	in	my	head	.
这	字	那	是	说	在	这	"	控制	"	去	回声	在	我的	头	.

“控制室”里说的话在我脑海中不断回响。

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

"	We	were	going	over	the	mountain	-	side	.
"	我们	是	去	超过	这	山	-	边	.

“我们当时正翻越山坡。”

" [gʊd] [gɑːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] !

"	Good	God	,	if	it	were	true	!
"	好的	上帝	,	如果	它	是	真的	!

我的天哪，如果这是真的!

[ðə; ði] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑːlbəg] ['maʊntnz] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ,

The	climb	up	the	Arlberg	Mountains	is	a	wonderful	thing	,
这	爬	向上	这	阿尔贝格	山脉	是	一个	精彩的	事物	,

攀登阿尔贝格山脉是一件美妙的事情，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði][drɑːp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

but	I	would	have	you	know	that	it	is	child's	play	to	the	drop	down	on	the
但	我	会	有	你	知道	那	它	是	孩子的	玩	到	这	降低	向下	在	这

['ʌðər] [saɪd] .

other	side	.
其他	边	.

但我要告诉你，从另一边跳下去简直易如反掌。

[ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] ['zigzægz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪr] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

Imagine	a	series	of	fearful	zigzags	with	a	sheer	wall	of	rock	on	one	side	,
想象	一个	系列	的	可怕	之字形	和	一个	透明	墙	的	岩石	在	一	边	,

想象一下，一系列令人胆战心惊的之字形弯道，一侧是陡峭的岩壁。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [dʒʌst][æz; əz] [ʃɪr] ,

and	on	the	other	a	precipice	just	as	sheer	,
和	在	这	其他	一个	悬崖	只是	作为	透明	,

另一边则是同样陡峭的悬崖。

[ænd; ənd][soʊ]['oʊpən][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'fendɪd] [ðæt] [sʌm; səm] ['fɛloʊz] [ɪn] [ðɪs] [reɪs] [wɜːr; wər] ['drɪvn]

and	so	open	and	undefended	that	some	fellows	in	this	race	were	driven
和	所以	打开	和	未设防	那	一些	伙伴们	在	这	种族	是	驱动

['ɔːlmoʊst][mæd][wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

almost	mad	with	terror	at	the	bare	sight	of	it	.
几乎	疯狂的	和	恐怖	在	这	裸	视线	的	它	.

而且如此开放和毫无防备，以至于这个种族中的一些人仅仅看到它就吓得几乎发疯。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Luckily	for	me	,
幸运的是	为了	我	,

幸好，对我来说，

[aɪ][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt]

I	sat	upon	the	left	-	hand	side	of	the	car	and	could	see	very	little	of	what
我	卫星	之上	这	左边	-	手	边	的	这	车	和	可以	看	非常	小的	的	什么

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ;

was	going	on	;
曾是	去	在	;

我坐在车的左侧，几乎看不到外面发生的事情；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ɔːf] - [saɪd] [frʌnt] [wiːl] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ]

but	I	knew	that	our	off	-	side	front	wheel	was	within	two	inches	of	the	edge
但	我	知道	那	我们的	离开	-	边	正面	车轮	曾是	之内	二	英寸	的	这	边缘

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][æz; əz][wiː; wi] [went] [ʌp] ;

more	than	once	as	we	went	up	;
更多的	比	一次	作为	我们	去	向上	;

但我知道，在我们上坡的过程中，我们的右前轮不止一次距离路边边缘只有两英寸；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'sent] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	when	we	passed	over	the	top	and	began	the	descent	I	could	have
和	什么时候	我们	通过了	超过	这	顶部	和	开始	这	下降	我	可以	有

[swɔːrn] [ðæt] ['iːv(ə)n]['fəːdə,nænd] [hɪm'self] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [daʊn] ['seɪfli] .

sworn	that	even	Ferdinand	himself	had	lost	all	hope	of	getting	down	safely	.
宣誓	那	甚至	费迪南德	他自己	有	丢失的全部		希望	的	获得	向下	安全	.

当我们翻过山顶开始下山时，我敢肯定，就连费迪南德本人也已经失去了安全下山的希望。

[wʌns] , [aɪ] [rɪ'membər] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] ,

Once	,	I	remember	,	he	gave	a	great	cry	,
一次	,	我	记住	,	他	给予	一个	伟大的	哭	,

我记得有一次，他发出了一声巨大的哭喊。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði][kɑːr]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [twɪst] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wiːlz]

and	shot	the	car	over	to	the	inside	with	such	a	twist	that	our	wheels
和	射击	这	车	超过	到	这	里面	和	这样的	一个	捻	那	我们的	车轮

[skreɪpt] [ðə; ði] ['veri] [rɑːk] ;

scraped	the	very	rock	;
刮擦	这	非常	岩石	;

车子猛地向内侧倾斜，车轮几乎擦到了岩石；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] [ˌɔːltə'geðər] ,

there	were	moments	when	he	came	to	a	stand	altogether	,
那里	是	时刻	什么时候	他	来了	到	一个	站立	共	,

他有时也会完全退缩，

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['klɪrli] .

and	passed	his	hand	over	his	eyes	as	though	he	could	not	see	clearly	.
和	通过了	他的	手	超过	他的	眼睛	作为	尽管	他	可以	不是	看	清楚地	.

他用手捂住眼睛，好像看不清东西似的。

[baɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [droʊv] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] ,

By	here	and	there	I	thought	he	drove	like	a	madman	,
经过	这里	和	那里	我	想法	他	驾驶	喜欢	一个	狂人	,

我时不时觉得他开车像个疯子。

[swuːp] [raʊnd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [wiːlz] ['oʊvər][ðə; ði] ['veri] ['kæzəm] ,

swooping	round	a	fearful	corner	with	our	wheels	over	the	very	chasm	,
俯冲	圆形的	一个	可怕	角落	和	我们的	车轮	超过	这	非常	深渊	,

我们飞速绕过一个可怕的弯道，车轮悬在深渊之上。

[ɔːr] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [streɪt] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

or	dashing	down	a	straight	as	though	nothing	could	save	him	at	the	bottom	.
或者	帅气	向下	一个	直的	作为	尽管	没有什么	可以	节省	他	在	这	底部	.

或者像无所畏惧地冲下直道，仿佛到了终点就无法挽回。

[ɪf] [aɪ] [kɔːld] [aʊt][æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ,

If	I	called	out	at	this	and	implored	him	not	to	be	a	fool	,
如果	我	称为	出去	在	这	和	恳求	他	不是	到	是	一个	傻子	,

如果我当场喊住他，恳求他不要犯傻，

[hiː; hi] ['ænsər] [bæk] [ðæt] " [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [wʊd] [biː; bi] " ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

he	answered	back	that	"	What	was	to	be	,	would	be	"	;	and	then	he
他	回答	后退	那	"	什么	曾是	到	是	,	会	是	"	;	和	然后	他

['menʃ(ə)nd] - [neɪm] ,

mentioned	Maisa's	name	,
提及	-	姓名	,

他回答说："该发生的终究会发生"；然后他提到了迈萨的名字。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

and	I	knew	he	had	not	forgotten	.
和	我	知道	他	有	不是	被遗忘的	.

我知道他没有忘记。

[wel] , [æz; əz] ['meni] [noʊ] ,

Well	,	as	many	know	,
出色地	,	作为	许多	知道	,

众所周知，

[ðə; ði][end] [keɪm] [æt; ət] [ðæt] [greɪt] [doʊm] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪtʃ] [lʊks] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ˌes 'tiː]

the	end	came	at	that	great	dome	of	rock	which	looks	for	all	the	world	like	St
这	结尾	来了	在	那	伟大的	穹顶	的	岩石	哪个	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	英石

. ['pɔlz] [kə'θiːdrəl] .

.	Paul's	Cathedral	.
.	保罗的	大教堂	.

终点是那座巨大的圆顶岩石建筑，它看起来和圣保罗大教堂简直一模一样。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['waɪzər] [hɪr] [ðæn; ðən]['fəːdə,nænd] .

I	confess	that	I	should	have	been	no	wiser	here	than	Ferdinand	.
我	承认	那	我	应该	有	到过	不	更明智	这里	比	费迪南德	.

我承认，在这件事上，我应该和费迪南德一样愚蠢。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kɜːrv] [raʊnd] [ðə; ði] [doʊm] ,

We	seemed	to	be	following	a	gentle	curve	round	the	dome	,
我们	似乎	到	是	下列的	一个	温和的	曲线	圆形的	这	穹顶	,

我们似乎正沿着穹顶的缓和曲线行进，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɑːk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [left] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [daʊn]

with	the	rock	upon	our	left	hand	,	and	the	valley	three	thousand	feet	down
和	这	岩石	之上	我们的	左边	手	,	和	这	谷	三	千	脚	向下

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] .

upon	our	right	.
之上	我们的	正确的	.

左侧是岩石，右侧是三千英尺下的山谷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][træp] ; [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi]

There	was	nothing	to	tell	us	of	the	danger	trap	;	and	,	thinking	he
那里	曾是	没有什么	到	告诉	我们	的	这	危险	陷阱	;	和	,	思维	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [roʊd] ,

had	a	clear	road	,
有	一个	清除	路	,

没有任何迹象表明存在危险陷阱；他以为前方道路畅通无阻，

['fəːdə,nænd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['θrɑːtl] [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃɑːt] [ə'hed] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʌn] .

Ferdinand	opened	his	throttle	and	we	shot	ahead	like	a	shell	from	a	gun	.
费迪南德	打开	他的	风门	和	我们	射击	前方	喜欢	一个	壳	从	一个	枪	.

费迪南德猛踩油门，我们像炮弹一样向前冲去。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd] ['æftərwərdz] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] [liːp] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] —

Less	than	a	second	afterwards	I	had	made	a	wild	leap	from	my	seat	—
较少的	比	一个	第二	然后	我	有	制成	一个	荒野	飞跃	从	我的	座位	—

[ænd; ənd]['fəːdəˌnænd] ,

and	Ferdinand	,
和	费迪南德	,

不到一秒钟后，我猛地从座位上跳了起来——费迪南德，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ɔːr][ə; eɪ] [saʊnd] , [hæd; həd] [gɔːn] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .

without	a	cry	or	a	sound	,	had	gone	headlong	to	the	valley	below	.
没有	一个	哭	或者	一个	声音	,	有	已消失	一头扎	到	这	谷	以下	.

一声不吭，径直冲向山谷下方。

[aɪ] [sə'poʊz] [faɪv] [gʊd] ['mɪnɪts] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

I	suppose	five	good	minutes	must	have	passed	before	I	knew	anything	at	all	,
我	认为	五	好的	分钟	必须	有	通过了	前	我	知道	任何事物	在	全部	,

我估计过了足足五分钟我才反应过来。

['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['æksɪdənt][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [wɪtʃ] [ə'tendid]

either	of	the	nature	of	this	awful	accident	or	of	the	good	luck	which	attended
任何一个	的	这	自然	的	这	可怕	事故	或者	的	这	好的	运气	哪个	参加

[maɪ] [liːp] .

my	leap	.
我的	飞跃	.

要么是这场可怕事故的性质，要么是我跳跃时的好运。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][maɪ] [bæk] ,

Lying	there	on	my	back	,
说谎	那里	在	我的	后退	,

我仰面躺在那里，

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [skrʌb] [ʌv; əv] [gɔːrs] ,

I	became	conscious	presently	that	I	was	in	a	thick	scrub	of	gorse	,
我	成为	有意识的	目前	那	我	曾是	在	一个	厚的	擦洗	的	金雀花	,

我这才意识到自己身处一片茂密的金雀花丛中。

[wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði] [roʊd] [ˌhɪrə'baʊts] .

which	lined	the	road	hereabouts	.
哪个	衬里	这	路	附近	.

沿途都是这样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdərz] [web] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ][flaɪ] .

It	had	caught	me	just	as	a	spider's	web	catches	a	fly	.
它	有	捕捉	我	只是	作为	一个	蜘蛛的	网站	捕获物	一个	飞	.

我就像被蜘蛛网缠住苍蝇一样，被它抓住了。

[aɪ] [eɪkt] [ɪn'tɑːlərəbli] , [ðæt] [ɪz] [truː] — [maɪ] [hoʊl] ['bɑːdi] [siːmd] [nʌmd] ,

I	ached	intolerably	,	that	is	true	—	my	whole	body	seemed	numbed	,
我	疼痛	无法容忍地	,	那	是	真的	—	我的	所有的	身体	似乎	麻木	,

我当时浑身疼痛难忍，这是真的——我的整个身体似乎都麻木了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪt][wɪð; wɪθ]['aɪərnz] , [waɪl] [maɪ] ['leðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər][tɔːrn] [tuː; tə][rægz] .

as	though	it	had	been	hit	with	irons	,	while	my	leather	clothes	were	torn	to	rags	.
作为	尽管	它	有	到过	打	和	熨斗	,	尽管	我的	皮革	衣服	是	撕裂	到	破布	.

仿佛被铁器烙过一般，而我的皮衣也被撕成了碎片。

[bʌt; bət] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ʌp] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] ,

But	,	by	-	and	-	by	,	it	came	to	me	that	I	could	get	up	if	I	chose	,
但	,	经过	-	和	-	经过	,	它	来了	到	我	那	我	可以	得到	向上	如果	我	选择	,

但渐渐地，我意识到只要我愿意，我就可以站起来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ʃɪr] ['presəpɪs] ,

and	when	I	looked	below	me	and	saw	the	sheer	precipice	,
和	什么时候	我	看起来	以下	我	和	锯	这	透明	悬崖	,

当我向下望去，看到那陡峭的悬崖时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	nothing	but	a	bush	stood	between	me	and	it	,
和	那	没有什么	但	一个	衬套	站立	之间	我	和	它	,

只有一丛灌木挡在我和它之间。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] ['skræmbld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [kaʊnts] [tuː]

you	may	be	sure	I	scrambled	back	to	the	road	quicker	than	a	man	counts	two
你	可能	是	当然	我	打乱	后退	到	这	路	更快	比	一个	男人	计数	二

.

:

.

你可以肯定，我爬回路上的速度比一个人数到二的速度还快。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [leɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

And	there	I	lay	,	trying	to	remember	what	had	happened	,
和	那里	我	躺	,	尝试	到	记住	什么	有	发生	,

我躺在那里，努力回忆到底发生了什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪ]['duːti] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

and	what	my	duty	called	upon	me	to	do	.
和	什么	我的	责任	称为	之上	我	到	做	.

以及我的职责要求我去做的事情。

['fɜːrdi] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] !

Ferdy	and	the	car	!
费迪	和	这	车	!

费迪和那辆车!

[gʊd] [gɑːd] , [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

Good	God	,	what	had	happened	to	them	?
好的	上帝	,	什么	有	发生	到	他们	?

我的天啊，他们到底经历了什么?

[ðə; ði] [swet] [pɔːd] [ɔːf][ˌem 'iː][laɪk] [reɪn] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [bæk] .

The	sweat	poured	off	me	like	rain	when	the	truth	came	back	.
这	汗	倾倒	离开	我	喜欢	雨	什么时候	这	真相	来了	后退	.

真相大白的那一刻，我汗如雨下。

['fɜːrdi] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər] , [daʊn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['presəpɪs] .

Ferdy	was	over	there	,	down	that	awful	precipice	.
费迪	曾是	超过	那里	,	向下	那	可怕	悬崖	.

费迪就在那边，在那可怕的悬崖下面。

['kweɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [aɪ] ['drægd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] .

Quaking	in	every	limb	,	I	dragged	myself	to	the	edge	and	looked	over	.
震动	在	每一个	肢	,	我	拖拽	我	到	这	边缘	和	看起来	超过	.

我浑身颤抖，拖着疲惫的身体走到边缘，向外望去。

[jes] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][kɑːr] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [θɪŋ] , [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

Yes	,	I	could	see	the	car	,	looking	like	a	little	toy	thing	,	far	down	in	the	valley	.
是的	,	我	可以	看	这	车	,	寻找	喜欢	一个	小的	玩具	事物	,	远的	向下	在	这	谷	.

是的，我能看到那辆车，它看起来像个小玩具，远远地停在山谷里。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wiːlz] ['ʌpwərdz] , [ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ɔːr]['rɪvər] ;

It	lay	wheels	upwards	,	in	what	appeared	to	be	a	little	brook	or	river	;
它	躺	车轮	向上	,	在	什么	出现	到	是	一个	小的	溪	或者	河	;

它车轮朝上地躺在一条看起来像小溪或小河的地方;

[bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ]['kɑ:mræd][nɑ:t][ə; eɪ][saɪn] ['eniwer] .

but	of	my	comrade	not	a	sign	anywhere	.
但	的	我的	同志	不是	一个	符号	任何地方	.

但是，我的同志却杳无音讯。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

In	vain	I	shouted	his	name	again	and	again	.
在	徒劳	我	喊叫	他的	姓名	再次	和	再次	.

我徒劳地一遍又一遍地呼喊他的名字。

[ðə; ði][kɑ:rz][bɪ'gæn][tu:; tə][pæs][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , [wɔ:rnd] [baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ðeɪ] [tʊk] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l]

The	cars	began	to	pass	me	,	and	,	warned	by	my	presence	,	they	took	that	awful
这	汽车	开始	到	经过	我	,	和	,	警告	经过	我的	在场	,	他们	采取	那	可怕

['kɔ:rnər] ['seɪfli] ;

corner	safely	;
角落	安全	;

汽车开始从我身边经过，因为我的存在，它们都小心翼翼地驶过了那个可怕的弯道；

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðer; ðər]['draɪvər] [gest] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər] ,

but	not	a	man	of	their	drivers	guessed	that	a	good	fellow	had	gone	over	,
但	不是	一个	男人	的	他们的	司机	猜对了	那	一个	好的	同伴	有	已消失	超过	,

但是他们的司机中没有一个人猜到，一个好人已经出事了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hæf][mæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	that	I	was	half	mad	because	of	it	.
和	那	我	曾是	一半	疯狂的	因为	的	它	.

我当时为此几乎气疯了。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

Away	they	went	,	with	a	nod	and	a	shout	,
离开	他们	去	,	和	一个	点头	和	一个	喊	,

他们点点头，喊了一声，就走了。

['li:vɪŋ] [ðæt] [koʊld] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

leaving	that	cold	silence	of	the	mountains	behind	them	,
离开	那	寒冷的	沉默	的	这	山脉	在后面	他们	,

他们将群山的寒冷寂静抛在身后。

[ænd; ənd]['læl] ['brɪtn] ['kraɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['dɪdnt] [steɪ] .

and	Lal	Britten	crying	like	a	woman	because	they	didn't	stay	.
和	拉尔	布里顿	哭泣	喜欢	一个	女士	因为	他们	没有	停留	.

拉尔·布里顿像个女人一样哭泣，因为他们没有留下来。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ] ['si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][brɪŋk]

In	the	end	I	ceased	to	think	of	them	at	all	,	and	,	going	to	the	brink
在	这	结尾	我	停止	到	思考	的	他们	在	全部	,	和	,	去	到	这	边缘

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

最终我完全不再想起他们，再次濒临崩溃的边缘。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] " ['fə:də,nænd] " [ʌn'tɪl][ðə; ði] [hɪlz] [ræŋ] .

I	shouted	"	Ferdinand	"	until	the	hills	rang	.
我	喊叫	"	费迪南德	"	直到	这	丘陵	响铃	.

我高喊“费迪南德”，直到群山都为之震颤。

[hi:; hi] ['ænsər] [ˌem 'i:] — [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] — ['fə:də,nænd] ['ænsər] [ˌem 'i:][æt; ət]

He	answered	me	—	as	I	am	a	living	man	—	Ferdinand	answered	me	at
他	回答	我	—	作为	我	是	一个	活的	男人	—	费迪南德	回答	我	在

[læst] .

last	.
最后的	.

他回答了我——作为一个活生生的人——费迪南德终于回答了我。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst]

At	first	I	could	believe	so	little	in	the	truth	of	what	I	heard	that	I	almost
在	第一的	我	可以	相信	所以	小的	在	这	真相	的	什么	我	听到	那	我	几乎

[θɔːt] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] ['mɑːkɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [bæk] [ɪn] ['ekoʊz] .

thought	the	mountains	were	mocking	me	and	sending	my	voice	back	in	echoes	.
想法	这	山脉	是	嘲讽	我	和	发送	我的	嗓音	后退	在	回声	.

起初，我对所听到的内容几乎难以置信，甚至觉得群山在嘲笑我，把我的声音反射回群山之中。

[ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][æt; ət][ɔːl] ,

Then	I	understood	that	it	was	not	so	at	all	,
然后	我	理解	那	它	曾是	不是	所以	在	全部	,

后来我才明白，事实根本不是这样。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [frend] ['riːəli] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [ja:dz] [daʊn]

but	that	my	friend	really	called	to	me	from	a	place	thirty	or	forty	yards	down
但	那	我的	朋友	真的	称为	到	我	从	一个	地方	三十	或者	四十	码	向下

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

但我朋友确实是从三四十码外的路边喊我的。

[wer] [ðə; ði] [skrʌb] [wʌz; wəz] ['θɪkər] .

where	the	scrub	was	thicker	.
在哪里	这	擦洗	曾是	较厚	.

灌木丛比较茂密的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['aʊər; ɑːr][tæŋk][ænd; ənd] [tuːl] - [bɑːks] ,

It	was	the	spot	where	our	tank	and	tool	-	box	,
它	曾是	这	点	在哪里	我们的	坦克	和	工具	-	盒子	,

那是我们油箱和工具箱的存放地点，

[kæst] [ə'hed] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [swəːvd] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] , [leɪ] ['ʃætərd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] .

cast	ahead	as	the	car	swerved	and	went	over	,	lay	shattered	on	the	rocks	.
投掷	前方	作为	这	车	急转弯	和	去	超过	,	躺	破碎	在	这	岩石	.

汽车突然转向翻车，车身粉碎地倒在岩石上。

[ðiːz] [aɪ] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ; [bʌt; bət] , ['dæʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

These	I	hardly	noticed	at	the	moment	;	but	,	dashing	to	the	place	,
这些	我	几乎	注意到	在	这	片刻	;	但	,	帅气	到	这	地方	,

当时我几乎没注意到这些；但是，我飞奔到那里，

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] [flæt] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [hʌŋ] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] [tuː; tə] ['ænsər] [maɪ]

I	threw	myself	flat	on	my	face	and	hung	right	over	the	precipice	to	answer	my
我	扔	我	平坦的	在	我的	脸	和	悬挂	正确的	超过	这	悬崖	到	回答	我的

['kɑːmræd] .

comrade	.
同志	.

我脸朝下扑倒在地，悬在悬崖边上回答我的同伴。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

And	then	,	in	an	instant	I	knew	what	had	happened	—	then	I	understood	.
和	然后	,	在	一个	立即的	我	知道	什么	有	发生	—	然后	我	理解	.

然后，就在一瞬间，我知道发生了什么事——我明白了。

[ðə; ði][kɑːr] , [aɪ] [seɪ] , [hæd; həd] [swəːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['presəpɪs] .

The	car	,	I	say	,	had	swerved	away	to	the	right	as	she	took	the	precipice	.
这	车	,	我	说	,	有	急转弯	离开	到	这	正确的	作为	她	采取	这	悬崖	.

我说，当她冲下悬崖时，那辆车向右急转了。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [sent] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [luːs] [ɪmˌpedɪ'mentə] ['flaɪɪŋ] [daʊn]

The	tremendous	force	of	it	not	only	sent	all	our	loose	impedimenta	flying	down
这	巨大的	力量	的	它	不是	仅有的	发送	全部	我们的	松动的	障碍	飞行	向下

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

它巨大的力量不仅把我们所有松散的杂物都吹飞到路上，

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['fəːdəˌnænd] ['saɪdweɪz] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ]

which	turned	to	the	left	,	but	it	threw	Ferdinand	sideways	;	and	,	although
哪个	转向	到	这	左边	,	但	它	扔	费迪南德	侧身	;	和	,	虽然

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər] ,

he	had	gone	over	,
他	有	已消失	超过	,

风向左转，却把费迪南德甩到了一边；尽管他已经翻了过去，

[hiː; hi] [fel] , [æz; əz][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ʃɪr] [wɔːl] [bʌldʒd] ;

he	fell	,	as	the	newspapers	have	told	you	,	just	where	the	sheer	wall	bulged	;
他	跌倒	,	作为	这	报纸	有	讲述	你	,	只是	在哪里	这	透明	墙	鼓胀	;

[ænd; ənd] [hɪr] ,

and	here	,
和	这里	,

正如报纸上报道的那样，他坠落的地方正是那面陡峭墙壁的凸起处；就在这里，

['hoʊldɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ʃrʌbz] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

holding	for	dear	life	to	the	shrubs	,	he	waited	for	me	to	save	him	.
保持	为了	亲爱的	生活	到	这	灌木	,	他	等待	为了	我	到	节省	他	.

他死死抓住灌木丛，等着我来救他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ə'gen] .

Such	a	torture	I	have	never	known	,	or	shall	know	again	.
这样的	一个	酷刑	我	有	绝不	已知	,	或者	将	知道	再次	.

这种酷刑我从未经历过，以后也不会再经历了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [nɑːt][ten] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

The	sight	of	my	friend	,	not	ten	feet	away	from	me	,
这	视线	的	我的	朋友	,	不是	十	脚	离开	从	我	,

我看到我的朋友，他就在离我不到十英尺的地方。

[ðə; ði] ['presəpɪs] [fər'bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [daʊn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃɪr] [æt; ət][ðə; ði]

the	precipice	forbidding	me	to	go	down	,	for	it	was	quite	sheer	at	the
这	悬崖	禁止	我	到	去	向下	,	为了	它	曾是	相当	透明	在	这

[tɑːp] ;

top	;
顶部	;

悬崖峭壁让我无法下去，因为它的顶部非常陡峭；

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['despərət] [hoʊld][æt; ət][ðə; ði] ['skræpi] [ʃrʌbz] — [oʊ] ,

his	white	face	,	his	desperate	hold	at	the	scrappy	shrubs	—	oh	,
他的	白色的	脸	,	他的	绝望的	抓住	在	这	不屈不挠	灌木	—	哦	,

他苍白的脸，他绝望地抓着那些杂乱的灌木丛——哦，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn][ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ə'pɑːn] [ðæt]

you	can't	imagine	or	think	of	the	truth	of	it	as	I	had	to	upon	that
你	不能	想象	或者	思考	的	这	真相	的	它	作为	我	有	到	之上	那

['ɔːf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .

awful	morning	.
可怕	早晨	.

你无法想象或想到那天早上我所经历的真相。

" [haʊ] [lɔːŋ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [hoʊld] [ɑːn] ?
" How long can you hold on ?
" 如何 长的 能 你 抓住 在 ?

你能坚持多久?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['klentʃɪŋ] [maɪ] [tiːθ] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['spoʊkən] .
" I asked him , clenching my teeth when I had spoken .
" 我 问 他 , 紧握 我的 牙齿 什么时候 我 有 说 .

“我咬紧牙关问他。”

" [pər'hæps] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pər'hæps] [tuː] .
" Perhaps a minute , perhaps two .
" 也许 一个 分钟 , 也许 二 .

“也许一分钟，也许两分钟。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [roʊp] , ['læl] — — "
If you could get a rope , Lal — — "
如果 你 可以 得到 一个 绳索 , 拉尔 — — "

如果你能弄到一根绳子，拉尔——”

" [aɪl] [stɑːp] [ə; eɪ] [kɑːr] , " [sed] [aɪ] — [ə; eɪ] ['mædər] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['nevər] [sed] ,
" I'll stop a car , " said I — a madder thing was never said ,
" 患病的 停止 一个 车 , " 说 我 — 一个 茜草 事物 曾是 绝不 说 ,

“我要拦下一辆车，”我说——这真是莫大的讽刺。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — " [aɪl] [stɑːp] [ə; eɪ] [kɑːr] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [help]
but I had to say something — " I'll stop a car and make them help
但 我 有 到 说 某物 — " 患病的 停止 一个 车 和 制作 他们 帮助
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但我不得不说——“我要拦下一辆车，让他们帮我。”

[pər'hæps] [maɪ] [ʃɜːrt] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɜːrdi] . "
Perhaps my shirt will do it , Ferdy . "
也许 我的 衬衫 将要 做 它 , 费迪 . "

或许我的衬衫能行，费迪。

" [gʊd] - [baɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , " [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['kwaɪətli] ;
" Good - bye if it doesn't , " he said quite quietly ;
" 好的 - 再见 如果 它 不 , " 他 说 相当 悄悄 ;

“如果不行，那就再见了，”他平静地说；

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [deθ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd]
and I knew then that he was prepared for death , and had expected
和 我 知道 然后 那 他 曾是 准备 为了 死亡 , 和 有 预期的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

我当时就知道他已经做好了死亡的准备，并且预料到了死亡的到来；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ʃɜːrt] , ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] ,
but I was already busy with my shirt , tearing it up with twitching fingers ,
但 我 曾是 已经 忙碌的 和 我的 衬衫 , 撕裂 它 向上 和 抽搐 手指 ,

但我已经忙着撕扯我的衬衫了，手指不停地抽搐着。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
when he spoke again .
什么时候 他 辐 再次 .

他再次开口说话时。

" ['pɪti] [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] [roʊp] [aɪ] [toʊd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed]

"	Pity	we	haven't	got	the	rope	I	towed	you	with	the	other	day	,	"	he	said
"	遗憾	我们	还没有	得到	这	绳索	我	被拖走	你	和	这	其他	天	,	"	他	说

['sʌd(ə)nli] ;

suddenly	;
突然	;

“可惜我们没有那天我拖你用的那根绳子了，”他突然说道；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪt] [ˌem 'iː] .

and	at	that	I	started	up	as	though	he	had	hit	me	.
和	在	那	我	开始	向上	作为	尽管	他	有	打	我	.

于是我猛地坐了起来，好像被他打了一样。

" [ðə; ði] [roʊp] — [wer] [dɪd] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	The	rope	—	where	did	you	carry	it	?	"
"	这	绳索	—	在哪里	做过	你	携带	它	?	"

“绳子——你把它带到哪里去了？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tuːl] - [bɑːks] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [stɪl] [kwaɪt] [kɑːm] .

"	It	was	in	the	tool	-	box	,	"	he	answered	,	still	quite	calm	.
"	它	曾是	在	这	工具	-	盒子	,	"	他	回答	,	仍然	相当	冷静的	.

“它在工具箱里，”他回答道，语气依然十分平静。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] — [aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

I	think	I	shouted	out	at	that	—	I	know	I	was	crying	like	a	woman	a	minute
我	思考	我	喊叫	出去	在	那	—	我	知道	我	曾是	哭泣	喜欢	一个	女士	一个	分钟

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

我想我当时大声喊了出来——我知道一分钟后我就哭得像个女人一样。

[ðə; ði] [tuːl] - [bɑːks] !

The	tool	-	box	!
这	工具	-	盒子	!

工具箱！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər] , [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['veri] [noʊz] , [ðə; ði] [diː] — — [diː] [fuːl] !

Why	,	it	lay	there	,	against	the	rock	,	before	my	very	nose	,	the	d	—	—	d	fool	!
为什么	,	它	躺	那里	,	反对	这	岩石	,	前	我的	非常	鼻子	,	这	d	—	—	d	傻子	!

瞧，它就躺在那儿，靠着岩石，就在我眼前，那个该死的傻瓜！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [roʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɜːrst] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ə'baʊt] :

And	the	very	rope	which	had	first	brought	our	friendship	about	:
和	这	非常	绳索	哪个	有	第一的	带来	我们的	友谊	关于	:

而正是这根绳子，让我们的友谊由此开始：

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['æksɪdənt] [ɔːr] ['destəni] [wɪtʃ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] ,

was	it	accident	or	destiny	which	put	it	into	my	hands	,
曾是	它	事故	或者	命运	哪个	放	它	进入	我的	双手	,

是偶然还是命运让我得到了它？

[ænd; ənd] [dɪd] ['fəːdə,nænd] [duː] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [lʌk] ?

and	did	Ferdinand	do	right	or	wrong	to	say	I	brought	him	luck	?
和	做过	费迪南德	做	正确的	或者	错误的	到	说	我	带来	他	运气	?

费迪南德说我给他带来了好运，他的说法是对还是错？

[aɪ] [ʃænt] ['ænsər] [ðiːz] ['kwestʃənz] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən] [tuː]

I	shan't	answer	these	questions	—	for	he	was	sitting	beside	me	less	than	two
我	不会	回答	这些	问题	—	为了	他	曾是	坐着	旁	我	较少的	比	二

['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,

minutes	afterwards	,
分钟	然后	,

我不会回答这些问题——因为不到两分钟后，他就坐在我旁边了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [hʌgɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['brʌðərz] .

and	we	were	hugging	each	other	like	brothers	.
和	我们	是	拥抱	每个	其他	喜欢	兄弟	.

我们像亲兄弟一样拥抱在一起。

['maɪsə] ['hʌbɜ·dz] [frend] ['dɪdnt] [get] [fɜːrst] [tuː; tə] [vi'enə] , [ænd; ənd] [pliːzd] [ɪ'nʌf] [aɪ][wʌz; wəz] .

Maisa	Hubbard's	friend	didn't	get	first	to	Vienna	,	and	pleased	enough	I	was	.
迈萨	哈伯德的	朋友	没有	得到	第一的	到	维也纳	,	和	高兴	足够的	我	曾是	.

梅萨·哈伯德的朋友没能第一个到达维也纳，我对此感到非常高兴。

['weðər] ['fɜːrdi] [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

Whether	Ferdy	just	imagined	that	she	had	an	evil	influence	over	him	,
无论	费迪	只是	想象	那	她	有	一个	邪恶的	影响	超过	他	,

费迪是否只是幻想她对他有邪恶的影响?

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mistrisiz] [ʌv; əv][menz] ['destəni] ,

or	whether	it	is	true	that	some	women	are	the	mistresses	of	men's	destiny	,
或者	无论	它	是	真的	那	一些	女性	是	这	情妇们	的	男士	命运	,

或者，有些女人是否真的能主宰男人的命运?

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] .

I	don't	pretend	to	say	.
我	不	假装	到	说	.

我不敢妄言。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .

The	story	is	there	to	speak	for	itself	.
这	故事	是	那里	到	说话	为了	本身	.

故事本身就能说明一切。

[ænd; ənd] ['maɪsə] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hæfpeni] ['pepərz] .

And	Maisa	,	I	may	add	,	is	in	the	halfpenny	papers	.
和	迈萨	,	我	可能	添加	,	是	在	这	半便士	文件	.

我还要补充一点，Maisa 的名字出现在了半便士报纸上。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['feɪməs] [keɪs] [ʌv; əv] [lɔːrd] — [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə]

Do	you	remember	that	famous	case	of	Lord	—	but	perhaps	it	isn't	my	place	to
做	你	记住	那	著名的	案件	的	主	—	但	也许	它	不是	我的	地方	到

[spiːk] [ə'baʊt] [ðæt] ?

speak	about	that	?
说话	关于	那	?

你还记得洛德的那个著名案例吗? 不过，也许我不该谈论这件事?

[[wʌn]] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] , ['fəːdə,nænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] , [ðə; ði][moʊ'denə] ,

[	1	]	The	names	of	the	driver	,	Ferdinand	,	and	the	car	,	the	Modena	,
[	1	]	这	姓名	的	这	司机	,	费迪南德	,	和	这	车	,	这	摩德纳	,

[1] 车手的名字是费迪南德，赛车的名字是摩德纳，

[hæv; həv] [bɪn] ['sʌbstɪtjutɪd] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn]['mɪstər] . ['brɪtənz] [oʊn] ['nærətɪv] .

have	been	substituted	by	the	Editor	for	those	in	Mr	.	Britten's	own	narrative	.
有	到过	替代	经过	这	编辑	为了	那些	在	先生	.	布里顿的	自己的	叙述	.

这些内容由编辑替换了布里顿先生本人叙述中的内容。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

The	reasons	for	this	will	be	obvious	to	the	reader	.
这	原因	为了	这	将要	是	明显的	到	这	读者	.

原因对读者来说显而易见。

[viː]

V
V

[ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊndri] [roʊd]
THE BASKET IN THE BOUNDARY ROAD
这 篮子 在 这 边界 路

边界路上的篮子

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] ['moʊtərɪŋ] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nəːvs] ;
The doctors will tell you sometimes that motoring is good for the nerves ;
这 医生 将要 告诉 你 有时 那 汽车 是 好的 为了 这 神经 ;

医生有时会告诉你，开车对神经有好处；

[ænd; ənd] [sɪns] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [baɪ] [kɑːrz] ,
and since so many of them now buy cars ,
和 自从 所以 许多 的 他们 现在 买 汽车 ,

由于现在很多人都买了车，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][mæn] [laɪk] [ə; eɪ]['dɑːktər][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]
and there's no man like a doctor for looking after his own flesh and blood
和 有 不 男人 喜欢 一个 医生 为了 寻找 后 他的 自己的 肉 和 血
,
,
,

医生最擅长照顾自己的骨肉，没有之一。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [miːn] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
I suppose they mean what they say .
我 认为 他们 意思是 什么 他们 说 .

我想他们说的就是真心话。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
All the same ,
全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [pɪkt] [ʌp]['meɪbəl] ['beləmi] ;
I wish I'd had a doctor with me the night I picked up Mabel Bellamy ;
我 希望 ID 有 一个 医生 和 我 这 夜晚 我 挑选 向上 梅布尔 贝拉米 ;

我真希望那天晚上接梅布尔·贝拉米的时候，身边有位医生。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [hæd; həd] [stʊd] [ðæt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['hædnt] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] ['kwaɪnaɪn]
for if his nerves had stood that and he hadn't given himself quinine
为了 如果 他的 神经 有 站立 那 和 他 之前没有 给定 他自己 奎宁
[ænd; ənd]['aɪərn][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [mʌnθs] ,
and iron for the next two months ,
和 铁 为了 这 下一个 二 几个月 ,

因为如果他的神经能够承受住这一切，而且他没有在接下来的两个月里给自己服用奎宁和铁剂，

[waɪ] , [aɪ'd][hæv; həv] [peɪd] [hɪz; ɪz] [fiː] [maɪ'self] .
why , I'd have paid his fee myself .
为什么 , ID 有 有薪酬的 他的 费用 我 .

为什么？我会自己支付他的费用。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌm] [dʒɑːb][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You see , it was a rum job from the very beginning of it .
你 看 , 它 曾是 一个 朗姆酒 工作 从 这 非常 开始 的 它 .

你看，这从一开始就是个糟糕的计划。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [hʊk] - [noʊzd] [mɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [lent] ,
I was working for Hook - Nosed Moss at the time , and , being Lent ,
我 曾是 在职的 为了 钩 - 鼻子 苔藓 在 这 时间 , 和 , 存在 大斋期 ,

当时我在Hook-Nosed Moss公司工作，而且正值四旬斋期间，

[ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] ['du:ɪŋ] ['penəns] [daʊn] [æt; ət] ['mɑ:nti] ['kɑ:rloʊ] ,

and	half	the	theatrical	ladies	of	position	doing	penance	down	at	Monte	Carlo	,
和	一半	这	戏剧	女士们	的	位置	正在做	忏悔	向下	在	蒙特	卡洛	,

还有一半的戏剧界女星在蒙特卡洛忏悔，

[wi:; wi] [wə:nt, weənt] [ɪg'zæktli] ['nɔkiŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] — [nɔ:r] , [fɔ:r; fər] [ðæt]

we	weren't	exactly	knocking	a	hole	in	the	Bank	of	England	—	nor	,	for	that
我们	不是	确切地	敲门	一个	洞	在	这	银行	的	英格兰	—	也不	,	为了	那

['mætər] ,

matter	,
事情	,

我们并没有真的在英格兰银行搞垮它——而且，就此而言，

['i:v(ə)n] ['ɜ:rnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ferz] [tu:; tə] [dʒə'ru:sələm] .

even	earning	our	fares	to	Jerusalem	.
甚至	收入	我们的	票价	到	耶路撒冷	.

甚至连去耶路撒冷的机票都赚回来了。

[mɔ:s] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [ɪn] [ðə; ði] [west] [end] ['glu:mi:ɚ] [ænd; ənd] ['glu:mi:ɚ] ['evri] [deɪ] ;

Moss	came	down	to	the	garage	in	the	West	End	gloomier	and	gloomier	every	day	;
苔藓	来了	向下	到	这	车库	在	这	西方	结尾	更阴郁	和	更阴郁	每一个	天	;

莫斯每天来到西区的修车厂，神情都越来越阴郁；

[ænd; ənd] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['hi:d] [pɔ:nd] [hɪz; ɪz] ['daɪmənd] [ʃɜ:rt] - [stʌd] ([ðə; ði] [seɪm]

and	one	morning	when	I	saw	that	he'd	pawned	his	diamond	shirt	-	stud	(	the	same
和	一	早晨	什么时候	我	锯	那	他会	典当	他的	钻石	衬衫	-	钉子	(	这	相同的

[ðæt] [wi:; wi] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [ˌblɛri'oʊ] ") ,

that	we	called	"	The	Bleriot	"	)	,
那	我们	称为	"	这	布莱里奥	"	)	,

一天早上，我看到他把他的钻石衬衫纽扣（就是我们称之为“布莱里奥”的那枚）典当了。

[waɪ] [ðen] , [sez] [aɪ] , ['læl] ['brɪtn] ,

why	then	,	says	I	,	Lal	Britten	,
为什么	然后	,	说道	我	,	拉尔	布里顿	,

那么，为什么呢？拉尔·布里顿问道。

[ki:p] [ɔ:f] [ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [dəunt] [pʊt] [jʊr; jər] [læst] ['θɜ:rti] [bɑ:b] [ɪn] [kən'sɑ:lz] ,

keep	off	the	Stock	Exchange	and	don't	put	your	last	thirty	bob	in	Consols	,
保持	离开	这	库存	交换	和	不	放	你的	最后的	三十	鲍勃	在	控制台	,

远离股市，别把最后的三十先令投到永久债券里。

[wer'evər] [els] [ju:; jʊ] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

wherever	else	you	place	it	.
无论	别的	你	地方	它	.

你把它放在哪里都行。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Now	this	was	the	state	of	things	when	one	morning	,
现在	这	曾是	这	状态	的	事物	什么时候	一	早晨	,

事情就是这样，一天早上，

['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [læst] [jɪr] ,

early	in	the	month	of	March	last	year	,
早期的	在	这	月	的	行进	最后的	年	,

去年三月初，

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [rʌŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['telɪfoʊn] [kɔ:l] [ɪn] ['beɪˌwɔ:tər] ,

we	were	rung	up	from	a	public	telephone	call	in	Bayswater	,
我们	是	梯子	向上	从	一个	民众	电话	称呼	在	贝斯沃特	,

我们接到贝斯沃特一通公用电话的来电。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvərd] [nə'pɪr] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [roʊd] ,

and	the	covered	Napier	was	ordered	for	a	house	in	the	Richmond	Road	,
和	这	涵盖	纳皮尔	曾是	订购	为了	一个	房子	在	这	里士满	路	,

而那辆带顶棚的纳皮尔车则是为里士满路上的一栋房子订购的。

['beɪˌwɔːtər] — [ə; eɪ][loʊ'kæləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [mɔːs] [dɪ'klerd]

Bayswater	—	a	locality	with	which	I	was	unfamiliar	,	but	which	Moss	declared
贝斯沃特	—	一个	地点	和	哪个	我	曾是	陌生	,	但	哪个	苔藓	声明

[mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

must	be	all	right	,
必须	是	全部	正确的	,

贝斯沃特——一个我并不熟悉的地方，但莫斯说那里肯定不错。

[sɪns] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [nə'pɪr] [kɑːr][ænd; ənd]

since	the	gentleman	who	lived	there	knew	that	we	had	a	Napier	car	and
自从	这	绅士	WHO	居住地	那里	知道	那	我们	有	一个	纳皮尔	车	和

['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][juː 'es] .

therefore	was	in	a	manner	introduced	to	us	.
所以	曾是	在	一个	方式	介绍	到	我们	.

因为住在那里的先生知道我们有一辆纳皮尔汽车，所以就以某种方式认识了我们。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['rɪtʃmənd] [roʊd] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]

Half	an	hour	later	he	discovered	that	Richmond	Road	was	nothing	better	than
一半	一个	小时	之后	他	发现	那	里士满	路	曾是	没有什么	更好的	比

[ə; eɪ] [miːn] [striːt] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] ,

a	mean	street	of	lodging	-	houses	,
一个	意思是	街道	的	住宿	-	房屋	,

半小时后，他发现里士满路只不过是一条遍布廉价旅馆的破旧街道。

[ænd; ənd] , [maɪ][wɜːrd] , ['dɪdnt] [hiː; hi] [riːl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['tɛksts] [aʊt] [ʌv; əv]

and	,	my	word	,	didn't	he	reel	off	his	instructions	to	me	like	texts	out	of
和	,	我的	单词	,	没有	他	卷轴	离开	他的	指示	到	我	喜欢	文本	出去	的

[ə; eɪ]['kɑːpi] - [bʊk] .

a	copy	-	book	.
一个	复制	-	书	.

我的天哪，他给我下达指示的时候，就像照本宣科一样。

" [dɑːts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , ['brɪtn] , " [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

"	Dot's	a	shame	,	Britten	,	"	he	said	,	coming	round	by	the	bonnet	of	the	car	,
"	点的	一个	耻辱	,	布里顿	,	"	他	说	,	未来	圆形的	经过	这	引擎盖	的	这	车	,

“多特真可惜，布里顿，”他绕到汽车引擎盖旁说道。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tjʊnɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] — " [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]

which	I	was	tuning	up	for	the	trip	—	"	I	was	deceived	by	the	dabe	of	the
哪个	我	曾是	调谐	向上	为了	这	旅行	—	"	我	曾是	受骗	经过	这	-	的	这

[striːt] .

street	.
街道	.

我正在为这次旅行做准备——“我被街头的喧嚣所欺骗了。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [moʊdi] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊdz] .

We	must	have	our	modey	before	they	have	the	goods	.
我们	必须	有	我们的	模范	前	他们	有	这	商品	.

我们必须先拿到模型，他们才能拿到货物。

[maɪnd] [ðæt] [naʊ] , [juː; jʊ][doʊt] [draɪv] [ə; eɪ] [maɪl] [ən'les] [ðeɪ] [peɪ] [ðə; ði] ['ʃaɪniz] .

Mind	that	now	,	you	dote	drive	a	mile	unless	they	pay	the	shinies	.
头脑	那	现在	,	你	宠爱	驾驶	一个	英里	除非	他们	支付	这	闪亮	.

注意，除非他们付钱给你，否则你最好别开车走一英里。

[θriː] - [ˌaɪ ˈdiː][jʊr; jər] ['pɑːkɪt]
Three guideas id your pocket
三 - ID 你的 口袋

三本指南，尽在你的口袋里

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [draɪv] - [ɪm] .
and then you drive ' em .
和 然后 你 驾驶 - 呃 .

然后你就开它们。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] , ['brɪtn] ?
Are you listening , Britten ?
是 你 聆听 , 布里顿 ?

布里顿，你在听吗?

" [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][skwɜːrt][ʌv; əv][ɔɪl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][kæn; kən] — [fɔːr; fər][wiː; wi][duː]
" I managed to give him a squirt of oil out of my can — for we do
" 我 管理 到 给 他 一个 喷出 的 油 出去 的 我的 能 — 为了 我们 做
[lʌv] [mɔːs] ,
love Moss ,
爱 苔藓 ,

“我设法从我的罐子里挤了点油给他——因为我们真的很喜欢莫斯，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['nelsn] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] ['wɔznt]
and then I told him that Nelson on the quarter - deck of the Victory wasn't
和 然后 我 讲述 他 那 纳尔逊 在 这 四分之一 - 甲板 的 这 胜利 不是
[mɔːr] [ə'laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .
more alive to his duties .
更多的 活 到 他的 职责 .

然后我告诉他，在胜利号的后甲板上，纳尔逊并没有更加尽职尽责。

" [θriː] ['gɪnɪ] [kæʃ] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [draɪv] - [ɪm] .
" Three guineas cash down and then I drive ' em .
" 三 几内亚 现金 向下 和 然后 我 驾驶 - 呃 .

“先付三个几尼现金，然后我就开车送他们。”

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [raʊnd] [trɪp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['sɜːri] , ['mɪstər] . [mɔːs] ,
Is this a round trip to see the beauties of Surrey , Mr . Moss ,
是 这 一个 圆形的 旅行 到 看 这 美女 的 萨里 , 先生 . 苔藓 ,

莫斯先生，这是一次环游萨里郡美景的旅行吗?

[ɔːr][duː][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːt] ['æftər][ðə; ði] [bɔːl] [ɪz]['oʊvər] ?
or do I return to my little cot after the ball is over ?
或者 做 我 返回 到 我的 小的 婴儿床 后 这 球 是 超过 ?

还是说球赛结束后，我该回到我的小床里去?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [kɔːrt] [suːt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] . "
I'd like to know on account of taking my Court suit , if you don't mind . "
ID 喜欢 到 知道 在 帐户 的 采取 我的 法庭 套装 , 如果 你 不 头脑 . "

如果您不介意的话，我想了解一下，因为我要提起诉讼。

" [oʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [jʊə(r)] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][ˌdiː'iː'diː][ə'klɔk, əu-] , [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ɪdz] [ðə; ði] [laɪt]
" Oh , " says he , " you're ordered for ded o'clock , so I suppose id's the light
" 哦 , " 说道 他 , " 你是 订购 为了 已故 点钟 , 所以 我 认为 id的 这 光
- [toʊ] ,
fadastic toe ,
- 脚趾 ,

“哦，”他说，“你被安排在晚上9点，所以我猜这是个轻松愉快的时刻。”

['brɪtn] .
Britten .
布里顿 .

布里顿。

[bʌt; bət]['maɪd][juː; jʊ][get][jʊr; jər] [moʊdi] — [ɔːr] [aɪl] [stɑːp][jʊr; jər]['sæləri] , [ʃʊr] .

But	mide	you	get	your	modey	—	or	I'll	stop	your	salary	,	sure	.
但	米德	你	得到	你的	模范	—	或者	患病的	停止	你的	薪水	,	当然	.

但是，如果你不按时拿到你的模式——否则我就停发你的工资，没问题。

[θriː] - [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][kæd] [hʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] — [aɪ] [ʃænt] [tʌtʃ] [ðæt] ,

Three	guideas	and	what	you	cad	hook	for	yourself	—	I	shan't	touch	that	,
三	-	和	什么	你	CAD	钩	为了	你自己	—	我	不会	触碰	那	,

三个向导和你自己钩的东西——我不会碰的，

['brɪtn] — [aɪ] [daʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [maɪ] ['sɜːrvənt] [wel] .

Britten	—	I	dow	how	to	treat	my	servants	well	.
布里顿	—	我	道琼斯	如何	到	对待	我的	仆人	出色地	.

布里顿——我知道如何善待我的仆人。

" [aɪ] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	I	laughed	at	this	,
"	我	笑了	在	这	,

我当时笑了，

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] ['hiːd] [gɑːt][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]

but	didn't	say	too	much	for	fear	he	should	find	out	that	he'd	got	a	patch	of
但	没有	说	也	很多	为了	害怕	他	应该	寻找	出去	那	他会	得到	一个	修补	的

[ɔɪl] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [sprɪŋ] [suːt] ,

oil	as	big	as	a	football	on	the	back	of	his	beautiful	new	spring	suit	,
油	作为	大的	作为	一个	足球	在	这	后退	的	他的	美丽的	新的	春天	套装	,

但他没说太多，怕别人发现自己漂亮的新春装背后有一块足球那么大的油渍。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtiːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['fɔːklənd] [dʒəʊnz]

and	when	he	had	told	me	that	the	party's	name	was	Faulkland	Jones
和	什么时候	他	有	讲述	我	那	这	党的	姓名	曾是	福克兰	琼斯

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	had	given	me	the	number	of	the	house	,
和	有	给定	我	这	数字	的	这	房子	,

当他告诉我党派的名字是福克兰·琼斯，并给了我房子的门牌号时，

[aɪ][gɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] [ə'gen] [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] [nə'pɪr]

I	got	on	with	my	work	again	and	soon	had	the	three	-	year	-	old	Napier
我	得到	在	和	我的	工作	再次	和	很快	有	这	三	-	年	-	老的	纳皮尔

['rʌnɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

running	as	well	as	ever	she	did	in	all	her	life	.
跑步	作为	出色地	作为	曾经	她	做过	在	全部	她	生活	.

我继续工作，很快，三岁的纳皮尔就跑得像她一生中任何时候一样好。

[nɔːr][dɪd] ['eniθɪŋ] [els] ['hæpən] [ʌn'tɪl] [ten][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] ,

Nor	did	anything	else	happen	until	ten	o'clock	that	night	,
也不	做过	任何事物	别的	发生	直到	十	点钟	那	夜晚	,

当晚直到十点钟，没有发生其他任何事情。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər] [prɪ'saɪsli] [aɪ] [droʊv] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [roʊd] ,

at	which	hour	precisely	I	drove	her	up	to	the	house	in	the	Richmond	Road	,
在	哪个	小时	恰恰	我	驾驶	她	向上	到	这	房子	在	这	里士满	路	,

我具体是在哪个时间开车送她到里士满路那栋房子的?

['beɪˌwɔːtər] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Bayswater	,	and	sent	a	small	boy	to	knock	at	the	door	.
贝斯沃特	,	和	发送	一个	小的	男生	到	敲	在	这	门	.

贝斯沃特，并派了一个小男孩去敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tʌpəniˌtuːpeni] - ['heɪpnɪ] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [tuː] -

It	was	a	twopenny	-	ha'penny	shop	,	and	no	doubt	about	it	;	a	two	-
它	曾是	一个	两便士	-	半便士	店铺	,	和	不	怀疑	关于	它	;	一个	二	-

['stɔːrid] [deɪ] - [bɪ'fɔːr] - ['jestərdeɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ,

storied	day	-	before	-	yesterday	lodging	-	house	,
有故事的	天	-	前	-	昨天	住宿	-	房子	,

那是一家两便士半便士的小店，毫无疑问；那是一家两层楼的、破旧的旅馆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] [laɪk][ə; eɪ] - ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg]

with	a	bow	window	like	a	Métallurgique	bonnet	and	a	door	about	as	big
和	一个	弓	窗户	喜欢	一个	-	引擎盖	和	一个	门	关于	作为	大的

[æz; əz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] [gɪr] - [bɑːks] .

as	the	top	of	your	gear	-	box	.
作为	这	顶部	的	你的	齿轮	-	盒子	.

车窗像 Métallurgique 引擎盖一样呈弧形，车门大小与变速箱顶部差不多。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][læmp] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn]

So	far	as	I	could	see	from	the	road	there	was	only	one	lamp	showing	in
所以	远的	作为	我	可以	看	从	这	路	那里	曾是	仅有的	一	灯	显示	在

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

从路边看去，那里只有一盏路灯亮着。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ɔːf] - [saɪd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

and	that	was	on	the	off	-	side	,	so	to	speak	,
和	那	曾是	在	这	离开	-	边	,	所以	到	说话	,

可以说，那是越位操作。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] — [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðer; ðər]

in	a	little	window	of	a	bedroom	—	but	the	boy	said	afterwards	that	there
在	一个	小的	窗户	的	一个	卧室	—	但	这	男生	说	然后	那	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪm] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

was	a	glim	in	the	hall	,
曾是	一个	闪光	在	这	大厅	,

在卧室的小窗户里——但男孩后来却说，走廊里也闪过一丝光亮，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] .

and	he	was	old	enough	to	have	known	.
和	他	曾是	老的	足够的	到	有	已知	.

他年纪足够大，应该知道这些。

['teɪkən] [ˌɔːltə'geðər] ,

Taken	altogether	,
已采取	共	,

总的来说，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] ['θɜːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt] [ən'les] [juː; jʊ]

you	wouldn't	have	offered	them	thirty	pounds	a	year	for	the	lot	unless	you
你	不会	有	提供	他们	三十	磅	一个	年	为了	这	很多	除非	你

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʊk] [tuː; tə] ['penʃən] [ɔːf] — [ænd; ənd] [wʌt] [sʌtʃ]

had	been	a	Rothschild	with	a	cook	to	pension	off	—	and	what	such
有	到过	一个	罗斯柴尔德	和	一个	厨师	到	养老金	离开	—	和	什么	这样的

['piːp(ə)l] ['wɑːntɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nə'pɪr] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][æt; ət] [θriː] ['gɪnɪ] [ðə; ði][dʒɑːb][aɪ] ['riːəli]

people	wanted	with	a	Napier	limousine	at	three	guineas	the	job	I	really
人们	通缉	和	一个	纳皮尔	豪华轿车	在	三	几内亚	这	工作	我	真的

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] .

could	not	have	said	.
可以	不是	有	说	.

除非你是罗斯柴尔德家族的人，需要靠厨师养老，否则你不会每年给他们三十英镑买下这一切——而像这样的人，开着一辆纳皮尔豪华轿车，年薪三几尼，还想要什么工作，我真的说不出来。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] ;

This	,	however	,	was	no	business	of	mine	;
这	,	然而	,	曾是	不	商业	的	矿	;

但这与我无关；

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [geɪv] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ] ['peni] [ænd; ənd] ['setld] [maɪ'self] [daʊn] [ɪn][maɪ] [si:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

so	I	just	gave	the	lad	a	penny	and	settled	myself	down	in	my	seat	until	the
所以	我	只是	给予	这	小伙子	一个	一分钱	和	定居	我	向下	在	我的	座位	直到	这

['dʌtʃəs] [ɪn][ðə; ði]['eɪprən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] .

Duchess	in	the	apron	should	appear	.
公爵夫人	在	这	围裙	应该	出现	.

于是我给了那小伙子一便士，然后安顿下来，等着那位穿着围裙的公爵夫人出现。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] , [pər'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] , [pər'hæps] [ten] .

It	wasn't	a	long	time	I	had	to	wait	,	perhaps	five	minutes	,	perhaps	ten	.
它	不是	一个	长的	时间	我	有	到	等待	,	也许	五	分钟	,	也许	十	.

我等的时间并不长，大概五分钟，也许十分钟。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [pə'li:s] , [wen] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [ˌem 'i:] ['æftərwərdz] , [tu:; tə] [splɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,

I	told	the	police	,	when	they	questioned	me	afterwards	,	to	split	the	difference	,
我	讲述	这	警察	,	什么时候	他们	被质问	我	然后	,	到	分裂	这	不同之处	,

事后警察讯问我时，我告诉他们各让一步。

[fɔ:r; fər] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'li:smən] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə]

for	none	but	a	policeman	could	have	told	you	what	it	had	got	to
为了	没有任何	但	一个	警察	可以	有	讲述	你	什么	它	有	得到	到

[du:][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔ:ri] .

do	with	my	story	.
做	和	我的	故事	.

只有警察才能告诉你这和我的故事有什么关系。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [dɪd]['oʊpən][æt; ət][læst] ,

When	the	door	did	open	at	last	,
什么时候	这	门	做过	打开	在	最后的	,

当门终于打开时，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ,

a	couple	of	men	carrying	a	basket	came	down	the	bit	of	a	garden	,
一个	夫妻	的	男人	携带	一个	篮子	来了	向下	这	少量	的	一个	花园	,

几个男人提着篮子从花园的一角走了下来，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪʃt] [ˌem 'i:] " [gʊd] ['i:vnɪŋ] " ['veri] ['sɪvəli] .

and	the	first	of	them	wished	me	"	Good	evening	"	very	civilly	.
和	这	第一的	的	他们	希望	我	"	好的	晚上	"	非常	文明地	.

其中第一个人非常礼貌地向我道了“晚上好”。

[ðen] [ðeɪ] [let] [ðə; ði] ['bæskɪt] [daʊn] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k]

Then	they	let	the	basket	down	softly	on	to	the	pavement	and	began	to	talk
然后	他们	让	这	篮子	向下	轻轻	在	到	这	路面	和	开始	到	讲话

[tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

to	me	about	it	.
到	我	关于	它	.

然后他们轻轻地把篮子放在人行道上，开始和我谈论这件事。

" [haʊ] [strɔ:ŋz] [jʊr; jər] [ru:f] ? " [æskt] [ðə; ði][fɜ:rst] , ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neɪz(ə)l] [twæŋ] [aɪ]

"	How	strong's	your	roof	?	"	asked	the	first	,	speaking	with	a	nasal	twang	I
"	如何	斯特朗	你的	屋顶	?	"	问	这	第一的	,	请讲	和	一个	鼻腔	颤音	我

['kudnt] [kwaɪt] [pleɪs] .

couldn't	quite	place	.
不能	相当	地方	.

“你的屋顶结实吗？”第一个人问道，他说话带着一种我分辨不出来的鼻音。

" [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ɔːl] [raɪt] ? "

"	**Will**	**it**	**take**	**this**	**bit**	**of**	**a**	**basket**	**all**	**right**	**?**	"
"	将要	它	拿	这	少量	的	一个	篮子	全部	正确的	?	"

“这个篮子能装得下吗？”

" [waɪ] , " [sez] [aɪ] , " [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [dɪˈpend] [ɑːn] [wʌt] [juːv] [gɑːt] [ˌɪnˈsaɪd] [ðæt] [seɪm] .

"	**Why**	**,**	**"**	**says**	**I**	**,**	**"**	**it**	**might**	**depend**	**on**	**what**	**you've**	**got**	**inside**	**that**	**same**	**.**
"	为什么	,	"	说道	我	,	"	它	可能	依赖	在	什么	你已经	得到	里面	那	相同的	.

“为什么呢？”我说，“这可能取决于你里面装的是什么。”

[hæv; həv] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋ] , [ɔːr] [duː] [aɪ] [draɪv] [jʊr; jər] [pleɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv]

Have	**I**	**come**	**for**	**the**	**washing**	**,**	**or**	**do**	**I**	**drive**	**your**	**plate**	**to**	**the**	**Bank**	**of**
有	我	来	为了	这	洗涤	,	或者	做	我	驾驶	你的	盘子	到	这	银行	的

['ɪŋgləndˌ] ?

England	**?**
英格兰	?

我是来洗车的，还是来把你的车牌送到英格兰银行去?

" [ðə; ði] [ˈsekənd] , [ðə; ði] [ˈtɔːlər] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [læft] [æt; ət] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːrst]

"	**The**	**second**	**,**	**the**	**taller**	**man**	**of**	**the**	**two**	**,**	**laughed**	**at**	**this**	**;**	**but**	**the**	**first**
"	这	第二	,	这	更高	男人	的	这	二	,	笑了	在	这	;	但	这	第一的

[siːmd] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] ,

seemed	**very**	**uneasy**	**,**
似乎	非常	不安	,

“第二个男人，也就是两人中个子较高的那个，听了这话笑了；但第一个男人似乎很不自在。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːst] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [glɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	**it**	**was**	**not**	**lost**	**upon**	**me**	**that**	**he**	**glanced**	**to**	**the**	**right**	**and**	**the**
和	它	曾是	不是	丢失的	之上	我	那	他	瞥了一眼	到	这	正确的	和	这

[left] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [əˈfreɪd] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hɪz; ɪz]

left	**of**	**him**	**as**	**though**	**afraid**	**that**	**someone**	**would**	**come**	**up**	**and**	**hear**	**what**	**his**
左边	的	他	作为	尽管	害怕的	那	某人	会	来	向上	和	听到	什么	他的

[frend] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] .

friend	**had**	**to**	**say**	**next**	**.**
朋友	有	到	说	下一个	.

我注意到他不时地向左右张望，好像害怕有人走过来听到他朋友接下来要说什么。

" [aɪ] [ges] [its] [ˈniːðər] [wʌn] [nɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈspiːkər] [went] [ɑːn] .

"	**I**	**guess**	**it's**	**neither**	**one**	**nor**	**the**	**other**	**,**	**"**	**the**	**first**	**speaker**	**went**	**on**	**.**
"	我	猜测	它是	两者都不	一	也不	这	其他	,	"	这	第一的	扬声器	去	在	.

“我想既不是前者也不是后者，”第一位发言者继续说道。

" [wɪə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [θiˈætrɪklz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhæmpˌstɛd] [taʊn] [hɔːl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] , [ænd; ənd]

"	**We're**	**playing**	**theatricals**	**at**	**the**	**Hampstead**	**Town**	**Hall**	**to**	**-**	**morrow**	**night**	**,**	**and**
"	是	玩耍	戏剧	在	这	汉普斯特德	镇	大厅	到	-	明天	夜晚	,	和

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈdresɪz] .

these	**are**	**the**	**dresses**	**.**
这些	是	这	连衣裙	.

“我们明天晚上将在汉普斯特德市政厅演出话剧，这些就是我们穿的戏服。”

[wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [roʊd] ,

We	**want**	**you**	**to**	**take**	**them**	**up**	**to**	**the**	**Boundary**	**Road**	**,**
我们	想	你	到	拿	他们	向上	到	这	边界	路	,

我们希望你们带他们到边界路去。

[ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [wʊd] — [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [its] [kɔːld]

St	**.**	**John's**	**Wood**	**—**	**I'll**	**show**	**you**	**the**	**house**	**when**	**we**	**get**	**there**	**;**	**but**	**it's**	**called**
英石	.	约翰的	木头	—	患病的	展示	你	这	房子	什么时候	我们	得到	那里	;	但	它是	称为

-

Bredfield	**,**
-	,

圣约翰伍德——到了那里我会带你去看房子；不过它叫布雷德菲尔德。

[ænd; ənd] [juːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [skwer] - [toʊd][læmp][ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ][saɪd] - [træk] .

and	you'll	know	it	by	a	square	-	toed	lamp	up	against	the	side	-	track	.
和	你会	知道	它	经过	一个	正方形	-	脚趾	灯	向上	反对	这	边	-	追踪	.

你会发现它旁边轨道边上有一盏方头灯。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bægɪdʒ] — [ænd; ənd] [seɪ] ,

Perhaps	you	can	give	us	a	hand	with	the	baggage	—	and	say	,
也许	你	能	给	我们	一个	手	和	这	行李	—	和	说	,

或许你可以帮我们拿一下行李——然后说：

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][goʊld] [wen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] ['sɪlvər] ?

have	you	any	objection	to	gold	when	you	can't	get	silver	?
有	你	任何	异议	到	金子	什么时候	你	不能	得到	银	?

如果买不到白银，你对黄金有什么异议吗?

" [hiː; hi] [pæst] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][maɪ] [glʌv] .

"	He	passed	up	a	sovereign	and	I	put	it	inside	my	glove	.
"	他	通过了	向上	一个	主权	和	我	放	它	里面	我的	手套	.

“他递给我一枚金币，我把它放进了我的手套里。”

[mɔːs] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ðɪ] ['ʃeklz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [droʊv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [maɪl] ,

Moss	had	told	me	to	collect	the	shekels	before	I	drove	them	a	mile	,
苔藓	有	讲述	我	到	收集	这	谢克尔	前	我	驾驶	他们	一个	英里	,

莫斯告诉我，在我开车送他们一英里之前，先把谢克尔收好。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld][ðə; ðɪ] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['lʌgɪdʒ]

and	so	I	told	the	pair	of	them	as	I	was	getting	down	the	luggage
和	所以	我	讲述	这	一对	的	他们	作为	我	曾是	获得	向下	这	行李

['lædər] ,

ladder	,
梯子	,

于是，我一边走下行李梯，一边告诉了他们俩：

[wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ][dʒɑːb] .

which	fortunately	I	had	brought	,	not	knowing	the	job	.
哪个	幸运的是	我	有	带来	,	不是	会心	这	工作	.

幸好我带了这件东西，当时我并不知道这份工作是什么。

[ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ðeɪ] [peɪd] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt]

A	bit	to	my	surprise	they	paid	up	immediately	,	but	I	made	no	remark	about
一个	少量	到	我的	惊喜	他们	有薪酬的	向上	立即地	,	但	我	制成	不	评论	关于

[ðæt] ;

that	;
那	;

令我有些意外的是，他们立即付款了，但我没有对此发表任何评论；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [nɪr] - [saɪd][læmp] ,

and	when	I	had	signed	the	receipt	by	the	light	of	my	near	-	side	lamp	,
和	什么时候	我	有	签名	这	收据	经过	这	光	的	我的	靠近	-	边	灯	,

当我借着床头灯的光亮签完收据后，

[aɪ] [helpt] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [stræpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

I	helped	them	up	with	the	basket	and	soon	had	it	strapped	to	the
我	帮助	他们	向上	和	这	篮子	和	很快	有	它	绑带	到	这

[reɪlz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['sætɪsfaɪd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɔːsər] [aɪz] .

rails	in	a	way	that	satisfied	even	the	nervous	little	man	with	the	saucer	eyes	.
铁轨	在	一个	方式	那	使满意	甚至	这	紧张的	小的	男人	和	这	碟子	眼睛	.

我帮他们把篮子搬上去，很快就把篮子绑在了栏杆上，连那个紧张兮兮、瞪着大眼睛的小个子男人都满意了。

['meni] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [səs'piʃənz] [ə'baʊt] [ðæt] ['bæskɪt] ,

Many	have	asked	me	if	I	had	no	suspicions	about	that	basket	,
许多	有	问	我	如果	我	有	不	怀疑	关于	那	篮子	,

很多人问我，我对那个篮子难道没有丝毫怀疑吗?

[wʌz; wəz][nɑːt] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]['kɑːntents] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['hɔɪstɪd]

was	not	curious	as	to	its	contents	,	and	remarked	nothing	as	we	hoisted
曾是	不是	好奇的	作为	到	它是	内容	,	和	评论	没有什么	作为	我们	吊起

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

他对里面的东西并不好奇，在我们把它吊起来的时候，他也没有说什么。

[tuː; tə] [ðiːz] [aɪ][seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][men] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['æktər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ;

To	these	I	say	that	the	men	themselves	were	the	chief	actors	in	the	business	;
到	这些	我	说	那	这	男人	他们自己	是	这	首席	演员	在	这	商业	;

对此，我想说，这些人本身才是这项事业的主要参与者；

[ðæt] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] ['bægɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] ,

that	they	lifted	the	baggage	from	the	pavement	,
那	他们	抬起	这	行李	从	这	路面	,

他们把行李从人行道上搬了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][tæsk][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][reɪlz][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]

and	that	my	task	was	chiefly	to	guide	it	to	the	rails	and	to	make
和	那	我的	任务	曾是	主要	到	指导	它	到	这	铁轨	和	到	制作

[ˌaɪ 'tiː][fæst] [wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

it	fast	when	I	had	got	it	there	.
它	快速地	什么时候	我	有	得到	它	那里	.

我的主要任务是引导它驶入轨道，并在到达轨道后使其快速行驶。

['ʌðərwaɪz] ,

Otherwise	,
否则	,

否则，

[ðɪs] ['bæskɪt] [wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [dres] - ['bæskɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə'pɑːn][hæf][ə; eɪ]

this	basket	was	no	different	from	any	dress	-	basket	you	may	see	upon	half	a
这	篮子	曾是	不	不同的	从	任何	裙子	-	篮子	你	可能	看	之上	一半	一个

['dʌz(ə)n] [fɔːr] - ['wiːlɜ-z, 'hwiːlɜ-z][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ;

dozen	four	-	wheelers	the	first	time	you	look	in	at	a	railway	station	;
打	四	-	轮子	这	第一的	时间	你	看	在	在	一个	铁路	车站	;

这个篮子和你第一次走进火车站时，可能会在六辆四轮车上看到的任何一个装衣服的篮子没什么不同；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['telɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [ɪf] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

and	I	should	be	telling	an	untruth	if	I	said	that	I	thought	about	it	at	all	.
和	我	应该	是	讲述	一个	谎言	如果	我	说	那	我	想法	关于	它	在	全部	.

如果我说我考虑过这件事，那我就是在撒谎。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['baʊndri] [roʊd] ,

Indeed	,	it	was	not	until	we	got	to	the	Boundary	Road	,
的确	,	它	曾是	不是	直到	我们	得到	到	这	边界	路	,

事实上，直到我们到达边界路时，

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [kɔːld] - ,

and	I	stopped	at	the	house	called	Bredfield	,
和	我	停止	在	这	房子	称为	-	,

我停在了布雷德菲尔德家门口，

[ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ['entərd] [maɪ] [hed] .

that	so	much	as	a	notion	of	anything	wrong	entered	my	head	.
那	所以	很多	作为	一个	概念	的	任何事物	错误的	进入	我的	头	.

我脑子里竟然没有一丝一毫的错误念头。

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [aɪ][dɪd][get][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] ;

There	,	however	,	I	did	get	a	shock	,	and	no	mistake	;
那里	,	然而	,	我	做过	得到	一个	震惊	,	和	不	错误	;

然而，我在那里确实受到了惊吓，这一点毋庸置疑；

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [pʊld] [ʌp][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ə'loʊn]

for	no	sooner	had	I	pulled	up	than	I	discovered	that	I	had	come	on	alone
为了	不	很快	有	我	拉	向上	比	我	发现	那	我	有	来	在	独自的

,

,

,

我刚把车停好，就发现自己是一个人来的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ðɪ][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['jæŋki] ['æksent][nɔːr][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ]

and	that	neither	the	big	man	with	the	Yankee	accent	nor	the	little	man	with
和	那	两者都不	这	大的	男人	和	这	扬基	口音	也不	这	小的	男人	和

[ðə; ðɪ] ['sɔːsər] [aɪz] [hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

the	saucer	eyes	had	deigned	to	accompany	me	.
这	碟子	眼睛	有	设计	到	陪伴	我	.

无论是操着一口美国口音的大个子男人，还是那双大眼睛的小个子男人，都不愿陪我一起去。

[wel] , [aɪ][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['draɪvɚz] [siːt] ,

Well	,	I	got	down	from	the	driver's	seat	,
出色地	,	我	得到	向下	从	这	司机	座位	,

我下了驾驶座。

['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ðɪ][wʌn][nɔːr]

opened	and	shut	the	door	as	though	to	be	sure	that	neither	the	one	nor
打开	和	关闭	这	门	作为	尽管	到	是	当然	那	两者都不	这	一	也不

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [siːt] ,

the	other	was	hiding	under	the	seat	,
这	其他	曾是	隐藏	在下面	这	座位	,

他打开又关上门，仿佛要确认座位底下既没有藏着那个人也没有藏着另一个人。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ræŋ] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [bel] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt]

and	then	I	rang	loudly	at	the	front	door	bell	and	waited	to	see	what
和	然后	我	响铃	高声	在	这	正面	门	钟	和	等待	到	看	什么

['fɔːrtʃən] [hæd; həd][gɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌki] - [bæg] .

fortune	had	got	in	her	lucky	-	bag	.
财富	有	得到	在	她	幸运的	-	包	.

然后我大声按响了前门的门铃，等着看她的幸运袋里装了什么好东西。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [men] [toʊld][ˌem 'iː] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] ,

Had	the	men	told	me	plainly	that	I	was	to	go	alone	,
有	这	男人	讲述	我	显然	那	我	曾是	到	去	独自的	,

如果他们事先明确告诉我必须独自前往，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] ['mætər] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] ;

I	should	never	have	given	the	matter	a	second	thought	;
我	应该	绝不	有	给定	这	事情	一个	第二	想法	;

我真不该再想这件事；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ]

but	I	could	have	sworn	that	the	pair	of	them	were	inside	the
但	我	可以	有	宣誓	那	这	一对	的	他们	是	里面	这

['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['rɪtʃmənd] [roʊd] ,

limousine	when	I	started	away	from	the	Richmond	Road	,
豪华轿车	什么时候	我	开始	离开	从	这	里士满	路	,

但我可以肯定地说，当我离开里士满路时，他们俩就在豪华轿车里。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔːr] [wer] [ðeɪ] [gɑːt] [daʊn] [aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['tʃænslər] .

and	how	or	where	they	got	down	I	knew	no	more	than	the	Lord	Chancellor	.
和	如何	或者	在哪里	他们	得到	向下	我	知道	不	更多的	比	这	主	校长	.

至于他们是如何或在哪里下来的，我跟大法官一样一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] ['eni] ['waɪzər] ;

It	remained	to	be	seen	if	the	people	in	the	house	were	any	wiser	;
它	剩余	到	是	已见	如果	这	人们	在	这	房子	是	任何	更明智	;

屋里的人是否更明智，还有待观察；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ,

and	you	may	be	sure	that	I	was	curious	enough	by	this	time	,	and	,
和	你	可能	是	当然	那	我	曾是	好奇的	足够的	经过	这	时间	,	和	,

可以肯定的是，到那时我已经足够好奇了，而且，

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

if	the	truth	must	be	told	,	not	a	little	frightened	.
如果	这	真相	必须	是	讲述	,	不是	一个	小的	害怕	.

说实话，我有点害怕。

['baʊndri] [roʊd] , [æz; əz] ['meni] [wɪl] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['θɜːroʊfer] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʊd] ,

Boundary	Road	,	as	many	will	know	,	is	a	quiet	thoroughfare	in	St	.	John's	Wood	,
边界	路	,	作为	许多	将要	知道	,	是	一个	安静的	通道	在	英石	.	约翰的	木头	,

很多人都知道，边界路是圣约翰伍德一条安静的街道。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['biːɪŋ] [dɪ'tætʃt] ,

most	of	the	houses	being	detached	,
最多	的	这	房屋	存在	分离的	,

大部分房屋都是独立式住宅，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] ['twenti] [fiːt] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] .

and	many	of	them	having	twenty	feet	of	garden	back	and	front	.
和	许多	的	他们	拥有	二十	脚	的	花园	后退	和	正面	.

其中许多房屋前后都有20英尺长的花园。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [haʊs] [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ,

This	particular	house	was	larger	than	ordinary	,
这	特别的	房子	曾是	更大的	比	普通的	,

这栋房子比一般的房子要大。

[ænd; ənd] [oʊnd] [æn; ən] [ɑːd] ['aɪərn][læmp] [fɪkst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [ə; eɪ]

and	owned	an	odd	iron	lamp	fixed	above	the	garden	gate	and	conspicuous	a
和	拥有	一个	奇怪的	铁	灯	固定的	多于	这	花园	门	和	显眼的	一个

['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] .

hundred	yards	away	.
百	码	离开	.

花园大门上方固定着一盏奇特的铁灯，百米之外都非常显眼。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʃænti] [ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [roʊd] , ['nɪrli] ['evri] ['wɪndoʊ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] ;

Unlike	the	shanty	in	the	Richmond	Road	,	nearly	every	window	showed	a	bright	light	;
与此不同	这	棚屋	在	这	里士满	路	,	几乎	每一个	窗户	显示	一个	明亮的	光	;

与里士满路上的棚屋不同，几乎每个窗户都透出明亮的灯光；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

and	I	don't	suppose	I	had	waited	twenty	seconds	,
和	我	不	认为	我	有	等待	二十	秒	,

我估计我没等二十秒。

[ðoʊ] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

though	they	seemed	like	a	quarter	of	an	hour	,
尽管	他们	似乎	喜欢	一个	四分之一	的	一个	小时	,

虽然感觉好像只有一刻钟，

[wen] [ðə; ðì] [frʌnt] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðì] [p'rɪtɪɪst] [aɪ][hæv; həv]

when	the	front	door	flew	open	and	one	of	the	prettiest	parlourmaids	I	have
什么时候	这	正面	门	飞翔	打开	和	一	的	这	最漂亮的	女佣	我	有

['evər] [klæpt] [aɪz] [ə'pɑːn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ðì] [pæθ] ,

ever	clapped	eyes	upon	came	running	down	the	path	,
曾经	鼓掌	眼睛	之上	来了	跑步	向下	这	小路	,

前门猛地打开，一个我见过的最漂亮的女仆沿着小路跑了过来。

[ænd; ənd] [æskt] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ðì] [geɪt] , [ɪf] [ðə; ðì]['leɪdi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

and	asked	,	even	before	she	had	opened	the	gate	,	if	the	lady	had	arrived	.
和	问	,	甚至	前	她	有	打开	这	门	,	如果	这	女士	有	到达的	.

她甚至还没打开大门，就问那位女士是否已经到了。

" [waɪ] , " [sez] [aɪ] , ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][nɑːt] ,

"	Why	,	"	says	I	,	quickly	enough	,	"	that	she	certainly	has	not	,
"	为什么	,	"	说道	我	,	迅速地	足够的	,	"	那	她	当然	有	不是	,

“为什么呢？”我迅速说道，“她当然没有。”

['biːɪŋ] [tʊk] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðì][grænd] [duːk] ['aɪzək][æt; ət][ðə; ðì] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['mjuːzɪk] [hɔːl] .

being	took	to	dine	with	the	Grand	Duke	Isaac	at	the	Metropolitan	Music	Hall	.
存在	采取	到	用餐	和	这	盛大	公爵	艾萨克	在	这	大都会	音乐	大厅	.

被带去与艾萨克大公在大都会音乐厅共进晚餐。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['dresɪz] [ɑːr; ər] [hɪr] , [mɪs] ,

But	her	dresses	are	here	,	miss	,
但	她	连衣裙	是	这里	,	错过	,

但是她的裙子都在这里，小姐。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ɑːn] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'raivz] , [waɪ] ,

and	if	you	like	to	try	on	any	of	'	em	before	she	arrives	,	why	,
和	如果	你	喜欢	到	尝试	在	任何	的	-	呃	前	她	到达	,	为什么	,

如果你想在她来之前试穿其中任何一件，为什么呢?

[jʊə(r)] ['welkəm] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .

you're	welcome	so	far	as	I	am	concerned	.
你是	欢迎	所以	远的	作为	我	是	担心的	.

就我而言，不用客气。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðì] ['peɪvmənt] .

"	She	laughed	at	this	and	came	out	on	to	the	pavement	.
"	她	笑了	在	这	和	来了	出去	在	到	这	路面	.

她笑着走到人行道上。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ðæts] ['hɑːrdli][ðə; ðì][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	said	she	was	pretty	,	but	that's	hardly	the	word	for	it	.
我	有	说	她	曾是	漂亮的	,	但	那就是	几乎	这	单词	为了	它	.

我说过她很漂亮，但这远远不足以形容她的美貌。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ðə; ðì] ['geɪəti] [steɪʤ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

If	she	went	on	the	Gaiety	stage	to	-	morrow	,
如果	她	去	在	这	欢乐	阶段	到	-	明天	,

如果她明天登上盖蒂剧院的舞台，

[ʃiːd] [biː; bi][ðə; ðì] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðì] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

she'd	be	the	talk	of	the	town	in	a	fortnight	—	and	as	for	her
棚	是	这	讲话	的	这	镇	在	一个	两星期	—	和	作为	为了	她

['mænərz] , [wel] ,

manners	,	well	,
礼仪	,	出色地	,

两周之内她就会成为全城热议的话题——至于她的举止嘛，嗯.....

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn] [ðoʊz] .

it	isn't	my	place	to	remark	on	those	.
它	不是	我的	地方	到	评论	在	那些	.

我无意对此置评。

[ˌæfə'bɪlətɪ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wer'evər] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['betsi] ['tʃembər] ['iznt] ['æfəb(ə)l]

Affability	appeals	to	me	wherever	I	find	it	,	and	if	Betsy	Chambers	isn't	affable
亲切	上诉	到	我	无论	我	寻找	它	,	和	如果	贝齐	钱伯斯	不是	和蔼可亲

,

,

,

我总是很欣赏和蔼可亲的人，如果贝齐·钱伯斯都不和蔼可亲，

[ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

then	I	don't	know	the	meaning	of	the	term	.
然后	我	不	知道	这	意义	的	这	学期	.

那么我就不知道这个术语的意思了。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] ;

"	Where	have	you	come	from	?	"	she	asked	me	as	we	stood	there	;
"	在哪里	有	你	来	从	?	"	她	问	我	作为	我们	站立	那里	;

“你从哪里来？”我们站在那里时，她问我；

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd] ? "

"	have	you	come	from	Scotland	?	"
"	有	你	来	从	苏格兰	?	"

你是从苏格兰来的吗?

" [mɔːr] [laɪk] [frʌm; frəm] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] , " [sez] [aɪ] ; " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː]

"	More	like	from	Scotland	Yard	in	these	times	,	"	says	I	;	"	why	should	you	ask	me
"	更多的	喜欢	从	苏格兰	院子	在	这些	时代	,	"	说道	我	;	"	为什么	应该	你	问	我

[ðæt] ? "

that	?	"
那	?	"

“现在更像是苏格兰场的办案方式，”我说；“你为什么问我这个问题？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm] ['skɑːtlənd]

"	Because	the	gentleman	said	that	his	wife	would	be	arriving	from	Scotland
"	因为	这	绅士	说	那	他的	妻子	会	是	抵达	从	苏格兰

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

“因为这位先生说他妻子今晚会从苏格兰过来，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

but	that	he	would	not	be	here	until	to	-	morrow	.
但	那	他	会	不是	是	这里	直到	到	-	明天	.

但他要到明天才会到。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ʃiː; ʃi]

I	wouldn't	have	stopped	in	the	house	for	anything	if	he	had	not	said	she
我	不会	有	停止	在	这	房子	为了	任何事物	如果	他	有	不是	说	她

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ! "

was	coming	!	"
曾是	未来	!	"

如果不是他说她要来，我根本不会进屋!

" [ðen] [jʊə(r)] [ə'loʊn] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Then	you're	alone	,	my	dear	?
"	然后	你是	独自的	,	我的	亲爱的	?

“那么，亲爱的，你是一个人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .
" She tossed her head .
" 她 抛掷 她 头 .

她甩了甩头。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði][læmps][ɑːr; ər] ['laɪtɪd] . "
" Yes , I am , and that's why all the lamps are lighted . "
" 是的 , 我 是 , 和 那就是 为什么全部 这 灯 是 照明 . "

“是的，我就是，所以所有的灯都亮着。”

" [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [kraɪd][aɪ] , " [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] ['ʌndər] [ðə; ði][bed]
" Why , to be sure , " cried I , " there might have been a man under the bed
" 为什么 , 到 是 当然 , " 哭 我 , " 那里 可能 有 到过 一个 男人 在下面 这 床
;
;
;

“当然，”我喊道，“床底下可能真的有个男人；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðɪs] ,
" but she was too polite to notice this ,
" 但 她 曾是 也 有礼貌的 到 注意 这 ,

但她太有礼貌了，没有注意到这一点。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ə'loʊn][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ]
and I could see she was very much afraid of sleeping alone in that strange
和 我 可以 看 她 曾是 非常 很多 害怕的 的 睡眠 独自的 在 那 奇怪的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我看得出来，她很害怕独自一人睡在那间陌生的房子里。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and I don't wonder at it .
和 我 不 想知道 在 它 .

我对此并不感到惊讶。

" [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn] [ɔːl] [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [aɪ] ,
" I can walk up and down the front garden all night , if you like , " said I ,
" 我 能 走 向上 和 向下 这 正面 花园 全部 夜晚 , 如果 你 喜欢 , " 说 我 ,

“如果你愿意，我可以整晚在前花园里走来走去，”我说。

" [ɔːr] ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['soʊfə] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] .
" or maybe I could sleep on the drawing - room sofa , if you prefer it .
" 或者 或许 我 可以 睡觉 在 这 绘画 - 房间 沙发 , 如果 你 更喜欢 它 .

“或者，如果您愿意的话，我可以睡在客厅的沙发上。”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][left] [juː; jʊ][ə'loʊn] [hɪr] ?
Is this the first time they have left you alone here ?
是 这 这 第一的 时间 他们 有 左边 你 独自的 这里 ?

这是他们第一次把你一个人留在这里吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sər'praɪz] .
" She looked at me in surprise .
" 她 看起来 在 我 在 惊喜 .

她惊讶地看着我。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'geɪdʒd] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['redʒɪstri] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['mɝːləboʊn] .
" I was only engaged yesterday from the registry office in Marylebone .
" 我 曾是 仅有的 已订婚的 昨天 从 这 注册表 办公室 在 马里波恩 .

“我昨天才在马里波恩的婚姻登记处订婚。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃt] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ['sɜːrt(ə)n] .

This	is	a	furnished	house	,	and	they	have	taken	it	for	three	months	certain	.
这	是	一个	提供	房子	,	和	他们	有	已采取	它	为了	三	几个月	肯定	.

这是一套带家具的房子，他们租期确定为三个月。

[ðə; ðiː]['dʒent(ə)lmən] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['leɪdi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] .

The	gentleman	comes	from	Edinburgh	and	the	lady	is	an	American	.
这	绅士	来	从	爱丁堡	和	这	女士	是	一个	美国人	.

这位先生来自爱丁堡，这位女士是美国人。

[ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [kʊk] [jet] , [bʌt; bət] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

They	haven't	got	a	cook	yet	,	but	hope	to	have	one	by	to	-	morrow	.
他们	还没有	得到	一个	厨师	然而	,	但	希望	到	有	一	经过	到	-	明天	.

他们目前还没有厨师，但希望明天能找到。

[wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ? "

Whatever	shall	I	do	if	they	never	come	at	all	?	"
任何	将	我	做	如果	他们	绝不	来	在	全部	?	"

如果他们一直不来，我该怎么办?

" [oʊ] , " [sez] [aɪ] , " [traɪ][ɑːn][hɜːr; hər] ['dresɪz] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [suːt][juː; jʊ] .

"	Oh	,	"	says	I	,	"	try	on	her	dresses	and	see	how	they	suit	you	.
"	哦	,	"	说道	我	,	"	尝试	在	她	连衣裙	和	看	如何	他们	套装	你	.

“哦，”我说，“试试她的裙子，看看合不合你的心意。”

[sə'poʊz] [wiː; wi] [get] [ðə; ðiː] ['bæskɪt] [ɪn][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

Suppose	we	get	the	basket	in	to	begin	with	.
认为	我们	得到	这	篮子	在	到	开始	和	.

假设我们一开始就能把篮子放进去。

[hɪəz] [ə; eɪ] [tʃæp] ['kʌmɪŋ] [huː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [aʊt] ['sɪkspəns] [ɪf] [hiː; hi]

Here's	a	chap	coming	who	looks	as	though	he	could	lay	out	sixpence	if	he
这里是	一个	小伙子	未来	WHO	看起来	作为	尽管	他	可以	躺	出去	六便士	如果	他

['hædnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ;

hadn't	got	a	shilling	;
之前没有	得到	一个	先令	;

眼前这位小伙子看起来好像就算没一先令也能拿出六便士来；

[wiːl] [ɪn'lɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌpər] ['æftərwərdz] .

we'll	enlist	him	and	then	talk	about	supper	afterwards	.
出色地	入伍	他	和	然后	讲话	关于	晚餐	然后	.

我们先把他招进来，然后再讨论晚饭吃什么。

[ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ['suːzn] , [baɪ][ðə; ðiː] [weɪ] ?

Is	your	name	Susan	,	by	the	way	?
是	你的	姓名	苏珊	,	经过	这	方式	?

对了，你叫苏珊吗?

[ðə; ðiː] [læst] [naɪs] [gɜːrl][aɪ] [met] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['suːzn] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt] — — "

The	last	nice	girl	I	met	was	called	Susan	,	and	so	I	thought	—	—	"
这	最后的	好的	女孩	我	遇见	曾是	称为	苏珊	,	和	所以	我	想法	—	—	"

我遇到的最后一个好女孩叫苏珊，所以我想——”

" [oʊ] , [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ; " [maɪ] ['neɪmz] ['betsi] ,

"	Oh	,	don't	be	silly	,	"	says	she	;	"	my	name's	Betsy	,
"	哦	,	不	是	愚蠢的	,	"	说道	她	;	"	我的	名字	贝齐	,

“哦，别傻了，”她说；“我叫贝茜，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [skwiːz] [maɪ][hænd] [laɪk] [ðæt] , [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] .

and	if	you	squeeze	my	hand	like	that	,	some	one	will	see	you	.
和	如果	你	挤	我的	手	喜欢	那	,	一些	一	将要	看	你	.

如果你那样捏我的手，会被人看到的。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [æb'strækʃn] ,

"	I	told	her	it	must	have	been	done	in	a	moment	of	abstraction	,
"	我	讲述	她	它	必须	有	到过	完毕	在	一个	片刻	的	抽象	,

我告诉她，这一定是她在神游物外时做出的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [heild] [ðə; ði] " [kæb] ['rʌnər] " [huː] [wʌz; wəz] ['loʊfɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ; [ænd; ənd] ,

and	then	I	hailed	the	"	cab	runner	"	who	was	loafing	down	the	road	;	and	,
和	然后	我	赞誉	这	"	出租车	跑步者	"	WHO	曾是	游手好闲	向下	这	路	;	和	,

然后我拦下了路边闲逛的“出租车司机”；

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

what	with	him	and	a	messenger	boy	in	a	hurry	,
什么	和	他	和	一个	信使	男生	在	一个	匆忙	,

他带着一个匆匆忙忙的信使男孩，

[wiː; wi][gɑːt][ðə; ði]['bæskɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [skwer] [hɔːl][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]

we	got	the	basket	down	and	lifted	it	into	a	big	square	hall	and	laid	it
我们	得到	这	篮子	向下	和	抬起	它	进入	一个	大的	正方形	大厅	和	铺设	它

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

almost	at	the	foot	of	the	staircase	,
几乎	在	这	脚	的	这	楼梯	,

我们把篮子搬下来，抬进一个大方形大厅，放在楼梯脚下附近。

[ʌp] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] .

up	which	we	should	have	to	carry	it	presently	.
向上	哪个	我们	应该	有	到	携带	它	目前	.

我们很快就要把它抬上去了。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊvər] - ['hevi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kloʊðz] - ['bæskɪt] ;

Somehow	or	other	it	seemed	to	me	over	-	heavy	for	a	clothes	'	basket	;
不知何故	或者	其他	它	似乎	到	我	超过	-	重的	为了	一个	衣服	-	篮子	;

不知为何，我觉得它作为衣物篮来说太重了；

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ,

but	I	said	nothing	about	it	at	the	time	,	and	,
但	我	说	没有什么	关于	它	在	这	时间	,	和	,

但我当时对此只字未提，而且

['telɪŋ] ['betsi] [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

telling	Betsy	I	would	return	in	a	minute	,
讲述	贝齐	我	会	返回	在	一个	分钟	,

告诉贝齐我马上回来，

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ][kɑːr][tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði] ['petrəl] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] ['ʃɪpʃeɪp]

I	went	back	to	my	car	to	turn	off	the	petrol	and	see	that	all	was	shipshape
我	去	后退	到	我的	车	到	转动	离开	这	汽油	和	看	那	全部	曾是	井然有序

.

:

.

我回到车里关掉汽油，发现一切正常。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði]

When	I	entered	the	house	again	,	and	almost	as	soon	as	I	had	shut	the
什么时候	我	进入	这	房子	再次	,	和	几乎	作为	很快	作为	我	有	关闭	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

当我再次走进屋子，几乎刚关上门，

[ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	queerest	thing	I	can	remember	happened	to	me	.
这	最酷儿的	事物	我	能	记住	发生	到	我	.

我记忆中最奇怪的事情就发生在我身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['betsi] ,

It	was	nothing	less	than	this	—	that	the	girl	,	Betsy	,
它	曾是	没有什么	较少的	比	这	—	那	这	女孩	,	贝齐	,

事情就是这样——那个女孩，贝茜，

[keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ; [ænd; ənd] ,

came	toward	me	with	her	face	as	white	as	a	sheet	;	and	,
来了	朝向	我	和	她	脸	作为	白色的	作为	一个	床单	;	和	,

她面色苍白如纸，朝我走来；

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ɔːr][æsk][hɜːr; hər][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

before	I	could	utter	a	single	word	or	ask	her	the	ghost	of	a	question	,
前	我	可以	说出	一个	单身的	单词	或者	问	她	这	鬼	的	一个	问题	,

还没等我开口说话，甚至来不及问她一个模糊的问题，

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [slɪpt] ['hedlɔːŋ] [θruː] [maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] .

she	just	slipped	headlong	through	my	arms	and	lay	like	a	dead	thing	.
她	只是	滑倒了	一头扎	通过	我的	武器	和	躺	喜欢	一个	死的	事物	.

她径直从我怀里滑落，像死人一样躺在那里。

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	this	was	a	nice	position	to	be	in	and	no	mistake	about	it	.
现在	,	这	曾是	一个	好的	位置	到	是	在	和	不	错误	关于	它	.

毫无疑问，这是一个非常有利的位置。

[ðə; ði][gɜːrl][lɪmp] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

The	girl	limp	and	helpless	in	my	arms	,	not	a	soul	in	the	house	,
这	女孩	跛行	和	无助	在	我的	武器	,	不是	一个	灵魂	在	这	房子	,

女孩无力地瘫倒在我怀里，屋里一个人也没有。

[ˌem 'iː][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['brændi] ,

me	not	knowing	where	to	lay	hands	on	a	drop	of	brandy	,
我	不是	会心	在哪里	到	躺	双手	在	一个	降低	的	白兰地	,

我不知道去哪里才能弄到一滴白兰地，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

to	say	nothing	of	a	glass	of	water	,	and	,	above	all	,
到	说	没有什么	的	一个	玻璃	的	水	,	和	,	多于	全部	,

更别提一杯水了，而且，最重要的是，

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt]['oʊvər] - ['plez(ə)nt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] ['betsi]

the	peculiar	feeling	that	something	not	over	-	pleasant	must	have	frightened	Betsy
这	奇特	感觉	那	某物	不是	超过	-	令人愉快的	必须	有	害怕	贝齐

,

,

,

贝琪隐隐觉得，一定是发生了什么不太愉快的事情吓到了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] .

and	that	it	might	frighten	me	before	many	minutes	had	passed	.
和	那	它	可能	吓唬	我	前	许多	分钟	有	通过了	.

而且可能没过几分钟就把我吓到了。

['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] ,

Listening	intently	,
聆听	专注地	,

认真倾听，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [hɪr] [ə; eɪ][saʊnd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] — [bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

I	could	not	at	first	hear	a	sound	in	all	the	house	—	but	just	when	I	was
我	可以	不是	在	第一的	听到	一个	声音	在	全部	这	房子	—	但	只是	什么时候	我	曾是

['telɪŋ] [maɪ'self][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ,

telling	myself	not	to	be	a	fool	,
讲述	我	不是	到	是	一个	傻子	,

起初我整栋房子里都听不到任何声音——但正当我告诫自己不要犯傻的时候，

[aɪ] [hɜːrd] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['evər][aɪ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	heard	,	as	plainly	as	ever	I	heard	anything	in	my	life	,
我	听到	,	作为	显然	作为	曾经	我	听到	任何事物	在	我的	生活	,

我听到了，听得无比清晰，这是我一生中听得最清楚的一次。

[ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['groʊnɪŋ] [ɪn][peɪn] ;

a	sigh	as	of	some	one	groaning	in	pain	;
一个	叹	作为	的	一些	一	呻吟	在	疼痛	;

一声叹息，如同痛苦的呻吟；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði][gɜːrl] [kliːn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]

and	at	that	I	do	believe	I	dropped	the	girl	clean	on	to	the	floor	and
和	在	那	我	做	相信	我	掉落	这	女孩	干净的	在	到	这	地面	和

[meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

made	a	dash	into	the	nearest	room	in	a	state	of	mind	I	should	have	been
制成	一个	短跑	进入	这	最近的	房间	在	一个	状态	的	头脑	我	应该	有	到过

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] .

ashamed	to	confess	even	to	my	own	brother	.
羞愧	到	承认	甚至	到	我的	自己的	兄弟	.

我相信，当时我把那个女孩重重地摔在了地上，然后冲进了最近的房间，当时的心情，即使是对我自己的兄弟，我也羞于启齿。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

What	did	it	mean	,	who	was	playing	tricks	with	us	,	and	what	was	the
什么	做过	它	意思是	,	WHO	曾是	玩耍	技巧	和	我们	,	和	什么	曾是	这

['mɪstəri] ?

mystery	?
神秘	?

这到底是什么意思？是谁在耍我们？这其中的谜团又是什么？

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

I	looked	round	the	apartment	and	made	it	out	to	be	the	dining	-	room	,
我	看起来	圆形的	这	公寓	和	制成	它	出去	到	是	这	用餐	-	房间	,

['pleɪnli] ['fɜːrnɪʃt] ,

plainly	furnished	,
显然	提供	,

我环顾了一下这间公寓，发现这里是餐厅，家具陈设简单。

[wel] ['laɪtɪd] , [bʌt; bət]

well	lighted	,	but
出色地	照明	,	但

光线充足，但是

[æz; əz] ['empti] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][æz; əz] ['westmɪnstər] ['æbi] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

as	empty	of	people	as	Westminster	Abbey	at	twelve	o'clock	of	a	Sunday
作为	空的	的	人们	作为	威斯敏斯特	修道院	在	十二	点钟	的	一个	星期日

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

空无一人，就像星期天晚上十二点的威斯敏斯特教堂一样。

[ə; eɪ] ['smɔːlər] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [leɪ] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

A	smaller	room	to	the	right	lay	in	darkness	,
一个	较小的	房间	到	这	正确的	躺	在	黑暗	,

右侧一间较小的房间漆黑一片。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]

but	I	found	the	switch	and	satisfied	myself	in	a	moment	that	no	one	was
但	我	成立	这	转变	和	使满意	我	在	一个	片刻	那	不	一	曾是

['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] ;

hidden	there	;
隐	那里	;

但我找到了开关，立刻确信那里没有人藏身；

[nɔːr][dɪd][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [nɪr] [baɪ] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] .

nor	did	a	search	in	every	nook	and	cranny	near	by	enlighten	me	further	.
也不	做过	一个	搜索	在	每一个	角落	和	裂缝	靠近	经过	开导	我	更远	.

即使搜遍了附近所有角落，也未能给我带来更多线索。

[wʌt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] ['veri]

What	was	even	worse	was	the	fact	that	I	could	now	hear	the	groaning	very
什么	曾是	甚至	更糟	曾是	这	事实	那	我	可以	现在	听到	这	呻吟	非常

['pleɪnli] ;

plainly	;
显然	;

更糟糕的是，我现在能非常清楚地听到呻吟声；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and	when	I	had	stood	a	minute	,
和	什么时候	我	有	站立	一个	分钟	,

我站了一会儿之后，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] [pʌmp] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [hæf] ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	my	heart	beating	like	a	steam	pump	and	my	eyes	half	blinded	with	the
和	我的	心	殴打	喜欢	一个	蒸汽	泵	和	我的	眼睛	一半	失明	和	这

['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ,

shadows	and	the	light	,
阴影	和	这	光	,

我的心脏像蒸汽泵一样剧烈跳动，我的眼睛被光影弄得半睁不开。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [dʒʌst][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðæt] [huː'evər] [groʊn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['eni] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	discovered	,	just	in	a	flash	,	that	whoever	groaned	was	not	in	any	room	of	the
我	发现	,	只是	在	一个	闪光	,	那	谁	呻吟	曾是	不是	在	任何	房间	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我瞬间发现，发出呻吟声的人并不在房子的任何一个房间里。

['niːðər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][nɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

neither	in	the	hall	nor	upon	the	staircase	,
两者都不	在	这	大厅	也不	之上	这	楼梯	,

既不在大厅里，也不在楼梯上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bæskɪt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][leɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kærid] [tuː; tə]

but	in	the	very	basket	I	had	just	laid	down	and	should	have	carried	to
但	在	这	非常	篮子	我	有	只是	铺设	向下	和	应该	有	携带	到

[ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] .

the	floor	above	before	many	minutes	had	passed	.
这	地面	多于	前	许多	分钟	有	通过了	.

但是，就在我刚刚放下并本应在几分钟之内就搬到楼上的那个篮子里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪt] [hɪr] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ɔːr][dɪd] [wen] [aɪ] [meɪd] [ðæt]

I	am	not	going	to	state	here	precisely	what	I	thought	or	did	when	I	made	that
我	是	不是	去	到	状态	这里	恰恰	什么	我	想法	或者	做过	什么时候	我	制成	那

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ,

astonishing	discovery	,
惊人	发现	,

我不会在这里详细描述我做出那个惊人发现时的想法和做法。

[ɔːr][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [felt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .

or	just	what	I	felt	at	the	moment	when	I	tried	to	understand	its	significance	.
或者	只是	什么	我	毛毡	在	这	片刻	什么时候	我	尝试	到	理解	它是	意义	.

或者说，那只是我当时试图理解它的意义时的感受。

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [hæf] [ðæt] ['hæpənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

Perhaps	I	could	not	remember	half	that	happened	even	if	I	tried	to	do	so	.
也许	我	可以	不是	记住	一半	那	发生	甚至	如果	我	尝试	到	做	所以	.

即使我想回忆，也许也记不起其中一半的事情。

[maɪ] ['klɪrɪst] ['meməri] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] , ['saɪlənt] [striːt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

My	clearest	memory	is	of	a	dark	,	silent	street	,	and	of	me	standing	there	,
我的	最清晰	记忆	是	的	一个	黑暗的	,	沉默的	街道	,	和	的	我	常设	那里	,

[ber] - ['hedɪd] ,

bare	-	headed	,
裸	-	标题	,

我最清晰的记忆是一条黑暗寂静的街道，以及我站在那里，没戴帽子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [gɜːrl][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

with	a	fainting	girl	in	my	arms	,
和	一个	昏厥	女孩	在	我的	武器	,

我怀里抱着一个昏厥的女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][oʊld] [tʃæp] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['wɪskərz] ['æskɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [maɪ] [gʊd]

and	a	civil	old	chap	with	white	whiskers	asking	again	and	again	,	"	My	good
和	一个	民用	老的	小伙子	和	白色的	胡须	问	再次	和	再次	,	"	我的	好的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

一位和蔼可亲、满脸白胡子的老先生一遍又一遍地问道："我的好朋友，

[wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

whatever	is	the	matter	and	what	on	earth	are	you	doing	here	?
任何	是	这	事情	和	什么	在	地球	是	你	正在做	这里	?

到底出了什么事？你在这里到底做什么？

" [wen] [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]

"	When	I	answered	him	it	was	to	beg	him	for	God's	sake	to	tell	me
"	什么时候	我	回答	他	它	曾是	到	求	他	为了	神的	清酒	到	告诉	我

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɑːktər] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi] ['sɪmpli] ['pɔɪntɪd]

the	name	of	the	nearest	doctor	—	and	at	that	I	remember	he	simply	pointed
这	姓名	的	这	最近的	医生	—	和	在	那	我	记住	他	简单地	尖

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [ə'pɑːn][ɪts] [dɔːr] .

to	the	house	opposite	and	to	a	brass	plate	upon	its	door	.
到	这	房子	对面的	和	到	一个	黄铜	盘子	之上	它是	门	.

"我回答他的时候，是恳求他看在上帝的份上告诉我最近的医生的名字——我记得当时他只是指着对面的房子和门上的一块铜牌。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . ['hærisn] , [ðə; ði]['sɜːrdʒən] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]

"	I	am	Mr	.	Harrison	,	the	surgeon	,	"	he	said	quickly	;	"	I	am	just	buying	a
"	我	是	先生	.	哈里森	,	这	外科医生	,	"	他	说	迅速地	;	"	我	是	只是	购买	一个

['moʊtər] ,

motor	,
发动机	,

“我是哈里森先生，一位外科医生，”他迅速说道，“我正要买一台发动机。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [jɔːrz] .

and	so	I	crossed	the	road	to	look	at	yours	.
和	所以	我	交叉	这	路	到	看	在	你的	.

于是我穿过马路去看你的房子。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] .

Tell	me	what	has	happened	and	what	is	the	matter	with	the	woman	.
告诉	我	什么	有	发生	和	什么	是	这	事情	和	这	女士	.

告诉我发生了什么事，那个女人怎么了。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

"	I	told	him	as	quietly	as	I	could	.
"	我	讲述	他	作为	悄悄	作为	我	可以	.

我尽可能轻声地告诉他。

" [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [pər'hæps] ['mɜːrdər] .

"	God	knows	what	it	is	—	perhaps	murder	.
"	上帝	知道	什么	它	是	—	也许	谋杀	.

“天知道那是什么——也许是谋杀。”

[ðə; ði][gɜːrl] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['feɪntɪd] .

The	girl	heard	it	and	fainted	.
这	女孩	听到	它	和	昏厥	.

女孩听到这话，晕了过去。

[ʃiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [hɜːr; hər] [daʊn] .

She'll	be	all	right	in	a	minute	if	I	can	lay	her	down	.
壳	是	全部	正确的	在	一个	分钟	如果	我	能	躺	她	向下	.

如果我能让她躺下，她一会儿就会没事的。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] ['eni] ['wʊmən] [weid] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] .

I	never	thought	any	woman	weighed	half	as	much	.
我	绝不	想法	任何	女士	称重	一半	作为	很多	.

我从没想过会有女人的体重只有她的一半。

['eniweɪ] , [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ə; eɪ] [pə'liːsmən]

Anyway	,	she's	coming	to	and	that's	something	—	if	you	could	call	a	policeman
反正	,	她是	未来	到	和	那就是	某物	—	如果	你	可以	称呼	一个	警察

, [sɜːr] .

,	sir	.
,	先生	.

总之，她正在恢复意识，这已经很好了——先生，如果您能帮忙叫个警察就好了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - [pə'zest] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]

"	He	was	a	self	-	possessed	gentleman	,	I	must	say	,	and	,	looking	up
"	他	曾是	一个	自己	-	拥有	绅士	,	我	必须	说	,	和	,	寻找	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

and	down	the	street	,
和	向下	这	街道	,

“我必须说，他是一位沉着冷静的绅士，他环顾着街道，

[waɪl] [aɪ][set][ðə; ði][gɜːrl] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

while	I	set	the	girl	down	on	the	footboard	of	the	car	,
尽管	我	放	这	女孩	向下	在	这	踏板	的	这	车	,

我把女孩放在汽车脚踏板上时，

[hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [helpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['bæskɪt]

he	espied	the	little	messenger	boy	who	had	helped	us	to	carry	the	basket
他	窥视	这	小的	信使	男生	WHO	有	帮助	我们	到	携带	这	篮子

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

into	the	house	and	sent	him	for	a	policeman	.
进入	这	房子	和	发送	他	为了	一个	警察	.

他发现了帮我们把篮子搬进屋里的那个小男孩，便派他去叫警察。

['betsi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Betsy	had	opened	her	eyes	by	this	time	,
贝齐	有	打开	她	眼睛	经过	这	时间	,

这时，贝齐已经睁开了眼睛。

[bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['klɪrər]

but	all	she	could	say	had	no	meaning	for	me	,	nor	was	it	any	clearer
但	全部	她	可以	说	有	不	意义	为了	我	,	也不	曾是	它	任何	更清晰

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

但她所说的一切对我来说毫无意义，对他来说也同样难以理解。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrdʒəri][ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

When	we	had	got	her	across	to	his	surgery	and	left	her	there	,
什么时候	我们	有	得到	她	穿过	到	他的	外科手术	和	左边	她	那里	,

当我们把她送到他的诊所并把她留在那里后，

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] ,

we	returned	to	the	house	together	,
我们	返回	到	这	房子	一起	,

我们一起回到了房子里。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [went] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd]

and	as	we	went	I	tried	to	tell	him	just	what	had	happened	and
和	作为	我们	去	我	尝试	到	告诉	他	只是	什么	有	发生	和

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'fer] .

how	I	came	to	be	mixed	up	in	such	a	strange	affair	.
如何	我	来了	到	是	混合	向上	在	这样的	一个	奇怪的	事务	.

在我们离开的路上，我试图告诉他到底发生了什么事，以及我是如何卷入这件奇怪的事情的。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [stɪl] [hæf] [toʊld] [wen] [wiː; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

The	story	was	still	half	told	when	we	mounted	the	steps	of	Bredfield	and
这	故事	曾是	仍然	一半	讲述	什么时候	我们	安装	这	步骤	的	-	和

[wɔːkt] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [skerd] [ðə; ði][gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts]

walked	straight	up	to	the	basket	which	had	scared	the	girl	out	of	her	wits
步行	直的	向上	到	这	篮子	哪个	有	害怕的	这	女孩	出去	的	她	智慧

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ɔːr] ['driːmiŋ] .

and	left	me	wondering	whether	I	was	awake	or	dreaming	.
和	左边	我	好奇	无论	我	曾是	醒	或者	做梦	.

故事还没讲完，我们就登上了布雷德菲尔德的台阶，径直走到那个把女孩吓得魂飞魄散的篮子前，这让我不禁怀疑自己是醒着还是在做梦。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

Now	,	however	,	I	had	no	doubt	at	all	about	the	matter	,
现在	,	然而	,	我	有	不	怀疑	在	全部	关于	这	事情	,

然而，现在我对这件事已经完全没有疑问了。

[fɔːr; fər] [huː'evər] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðæt] [lɪd][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] ['prɪti] ['waɪldli][tuː; tə] [get] [friː] ,

for	whoever	was	under	that	lid	was	struggling	pretty	wildly	to	get	free	,
为了	谁	曾是	在下面	那	盖	曾是	挣扎	漂亮的	疯狂地	到	得到	自由的	,

因为被盖子盖住的人正在拼命挣扎，试图挣脱束缚。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði][kɔːrdz][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][nɑːt][kʌt]
and 和 **would** 会 **have** 有 **broken** 破碎的 **the** 这 **cords** 绳索 **in** 在 **another** 其他 **minute** 分钟 **if** 如果 **the** 这 **doctor** 医生 **had** 有 **not** 不是 **cut** 切
[ðem; ðəm] .
them 他们 **.** .

如果医生不剪断脐带，再过一分钟脐带就会断掉。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['slæʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lænsɪt] ['sɛvɝd] [ðə; ði] [staʊt] [roʊp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] "
A 一个 **couple** 夫妻 **of** 的 **slashes** 斜杠 **with** 和 **a** 一个 **lancet** 柳叶刀 **severed** 切断 **the** 这 **stout** 肥硕 **rope** 绳索 **with** 和 **which** 哪个 **my** 我的 **"**
['bʌnd(ə)l] " [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] ,
bundle 捆 **"** **had** 有 **been** 到过 **tied** 系 **,** ,

用柳叶刀划了几下，就割断了捆绑我“包裹”的粗绳。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [kʌt] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [strɪŋ] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði][hæsp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkərwɜːrk] .
and 和 **a** 一个 **third** 第三 **cut** 切 **the** 这 **bit** 少量 **of** 的 **string** 细绳 **which** 哪个 **bound** 边界 **the** 这 **hasp** 搭扣 **to** 到 **the** 这 **wickerwork** 柳条编织品 **.** .

第三个人剪断了将搭扣绑在柳条编织物上的绳子。

[aɪ] [stept] [bæk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə][biː; bi]
I 我 **stepped** 步 **back** 后退 **instinctively** 本能地 **as** 作为 **the** 这 **gentleman** 绅士 **raised** 提高 **the** 这 **lid** 盖 **,** , **and** 和 **so** 所以 **,** , **to** 到 **be** 是
['ɑːnɪst] ,
honest 诚实的 **,** ,

当那位先生掀开盖子时，我本能地后退了一步，所以，说实话，

[dɪd][hiː; hi] — [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
did 做过 **he** 他 **—** — **the** 这 **same** 相同的 **thought** 想法 **,** , **I** 我 **am** 是 **sure** 当然 **,** ,

他是不是也这么想的？我敢肯定。

['biːɪŋ] [ɪn][bəuθ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] [maɪt] [biː; bi][ɪn]
being 存在 **in** 在 **both** 两个都 **our** 我们的 **heads** 头部 **and** 和 **the** 这 **belief** 信仰 **that** 那 **our** 我们的 **own** 自己的 **lives** 生活 **might** 可能 **be** 是 **in** 在
['deɪndʒər] .
danger 危险 **.** .

我们内心深处都存在着这样的想法：我们的生命可能正处于危险之中。

[wen] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] , [maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [læf] [ə'laʊd] ,
When 什么时候 **the** 这 **truth** 真相 **was** 曾是 **revealed** 揭晓 **,** , **my** 我的 **first** 第一的 **impulse** 冲动 **was** 曾是 **to** 到 **laugh** 笑 **aloud** 大声 **,** ,

真相揭晓后，我的第一反应是放声大笑。

[maɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [ɪn][maɪ][kɑːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
my 我的 **second** 第二 **to** 到 **set** 放 **off** 离开 **in** 在 **my** 我的 **car** 车 **without** 没有 **a** 一个 **moment's** 瞬间 **loss** 损失 **of** 的 **time** 时间 **,** ,

我第二个开车出发，一刻也没耽搁。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['vilənz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] .
and 和 **try** 尝试 **to** 到 **lay** 躺 **by** 经过 **the** 这 **heels** 高跟鞋 **the** 这 **pair** 一对 **of** 的 **villains** 反派 **who** WHO **had** 有 **done** 完毕 **this** 这 **thing** 事物 **.** .

并试图将犯下此罪的两名恶棍绳之以法。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
In 在 **a** 一个 **word** 单词 **,** , **I** 我 **may** 可能 **tell** 告诉 **you** 你 **that** 那 **the** 这 **basket** 篮子 **contained** 包含 **a** 一个 **young** 年轻的 **girl** 女孩 **,** ,

简而言之，我可以告诉你，篮子里装的是一个年轻女孩。

[ə'pærəntli] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][rægz] ,

apparently	not	more	than	fifteen	years	of	age	;	that	she	was	dressed	in	rags	,
显然	不是	更多的	比	十五	年	的	年龄	;	那	她	曾是	穿着	在	破布	,

她看起来不超过十五岁；而且衣衫褴褛。

[ðoʊ] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

though	apparently	a	lady	of	condition	,
尽管	显然	一个	女士	的	状况	,

虽然她显然是一位有体面的女士，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [wiː; wi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [gɔːn]

and	that	when	we	lifted	her	out	it	appeared	that	her	reason	had	gone
和	那	什么时候	我们	抬起	她	出去	它	出现	那	她	原因	有	已消失

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] [maɪt] ['ʃɔːrtli] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	her	young	life	might	shortly	follow	it	.
和	那	她	年轻的	生活	可能	不久	跟随	它	.

当我们把她抱出来的时候，她似乎已经丧失了理智，她年轻的生命可能很快就会逝去。

[aɪv] [bɪn] [θruː] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [taɪmz] [ɪn][maɪ][laɪf] ; [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði]

I've	been	through	some	strange	times	in	my	life	;	had	many	a	peep	into	the
我已经	到过	通过	一些	奇怪的	时代	在	我的	生活	;	有	许多	一个	窥视	进入	这

[nekst] [wɜːrld] ,

next	world	,
下一个	世界	,

我一生中经历过一些奇特的时光；曾多次窥见另一个世界，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ;

so	to	speak	;
所以	到	说话	;

可以说；

[siːn] [men] [daɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [daɪ] [sloʊ] — [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['riːəl] [raɪt] - [daʊn] [ə'stɑːnɪʃmənt]

seen	men	die	quick	and	die	slow	—	but	for	real	right	-	down	astonishment
已见	男人	死	快的	和	死	慢的	—	但	为了	真实的	正确的	-	向下	惊讶

[ænd; ənd] ['pɪti] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['betər] [ðæt] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['baʊndri] [roʊd] ,

and	pity	I	shall	never	better	that	scene	in	the	Boundary	Road	,
和	遗憾	我	将	绝不	更好的	那	场景	在	这	边界	路	,

我见过人们死得很快，也见过人们死得很慢——但要说真正令人震惊和怜悯的场景，我再也找不到比《边界路》里那一幕更精彩的了。

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʊd] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] .

St	.	John's	Wood	,	if	I	live	as	long	as	the	patriarchs	.
英石	.	约翰的	木头	,	如果	我	居住	作为	长的	作为	这	族长	.

如果我能够像先祖们一样长寿，我将前往圣约翰伍德。

[dʒʌst] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] ['bæskɪt] ,

Just	picture	the	brightly	lighted	hall	and	the	open	basket	,
只是	图片	这	明亮地	照明	大厅	和	这	打开	篮子	,

想象一下灯火通明的大厅和敞开的篮子，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] ['striːmɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

and	this	pretty	little	thing	with	yellow	hair	streaming	over	her	shoulders	and
和	这	漂亮的	小的	事物	和	黄色的	头发	流媒体	超过	她	肩膀	和

[hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ɪn'triːti] [tɔːrd] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

her	bare	arms	extended	as	though	in	entreaty	toward	the	doctor	and	me	,
她	裸	武器	扩展	作为	尽管	在	恳求	朝向	这	医生	和	我	,

还有这个漂亮的小姑娘，金色的头发披散在肩上，她裸露的双臂伸展开来，仿佛在向医生和我发出恳求。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [kraɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] ,

and	such	cries	upon	her	lips	as	though	we	,
和	这样的	哭泣	之上	她	嘴唇	作为	尽管	我们	,

她唇间发出这样的哭喊，仿佛我们，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd][sent][hɜːr; hər] [hɪr] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [wʊd] - [biː; bi]

and	not	the	men	who	had	sent	her	here	,	had	been	her	would	-	be
和	不是	这	男人	WHO	有	发送	她	这里	,	有	到过	她	会	-	是

['mɜːdəəz] .

murderers	.
杀人犯	.

而那些把她送到这里来的人，才是想要杀害她的人。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][maɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ,

I	tell	you	that	I	would	have	sold	my	home	to	save	her	,
我	告诉	你	那	我	会	有	卖	我的	家	到	节省	她	,

我告诉你，为了救她，我愿意卖掉我的房子。

[ænd; ənd] [ðæts] [noʊ]['aɪd(ə)l][wɜːrd] .

and	that's	no	idle	word	.
和	那就是	不	闲置的	单词	.

这绝非空话。

[ʌn'hæpɪli] , [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [pə'liːs]

Unhappily	,	I	could	do	nothing	,	and	what	I	would	have	done	the	police
不幸地	,	我	可以	做	没有什么	,	和	什么	我	会	有	完毕	这	警察

[fər'bæd˛fər'beɪd][˛em 'iː][tuː; tə][duː] ,

forbade	me	to	do	,
禁止	我	到	做	,

不幸的是，我无能为力，而我想做的事情，警察也禁止我做。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst]

for	there	were	three	of	them	in	the	room	before	five	minutes	had	passed
为了	那里	是	三	的	他们	在	这	房间	前	五	分钟	有	通过了

;

;
;

不到五分钟，房间里就已经有三个人了；

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hæf][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [fɔːrs] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt]

and	I	might	be	forgiven	for	saying	that	half	the	local	force	was	present
和	我	可能	是	已原谅	为了	说	那	一半	这	当地的	力量	曾是	展示

[˛ɪn'saɪd][hæf][æn; ən]['aʊər] .

inside	half	an	hour	.
里面	一半	一个	小时	.

我甚至可以说，当地一半的警力在半小时内就赶到了现场。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪz] [wen] ['eniθɪŋ] [bɪg] [tɜːrnz] [ʌp] ;

Well	,	you	know	what	a	policeman	is	when	anything	big	turns	up	;
出色地	,	你	知道	什么	一个	警察	是	什么时候	任何事物	大的	转弯	向上	;

你知道，一旦发生大事，警察就扮演什么角色；

[haʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] [noʊt] - [bʊk] [ə'baʊt] [tuː] [fʊt] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [prə'duːst] ,

how	there's	a	mighty	fine	note	-	book	about	two	foot	long	to	be	produced	,
如何	有	一个	强大的	美好的	笔记	-	书	关于	二	脚	长的	到	是	生产	,

如何才能制作出一本非常精美的、大约两英尺长的笔记本呢?

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə][tuː; tə] [wet] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ,

and	perhaps	a	drop	of	whisky	and	soda	to	whet	his	pencil	,
和	也许	一个	降低	的	威士忌酒	和	苏打	到	磨刀	他的	铅笔	,

或许再来一小杯威士忌苏打水，让他更有兴致。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] — [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]

and	then	the	questions	and	the	answers	and	what	not	—	all	the	time	the
和	然后	这	问题	和	这	答案	和	什么	不是	—	全部	这	时间	这

[θiːf] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [hɑːrd] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [wɑːtʃ] [ɪz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

thief	is	running	hard	down	the	back	street	and	the	gold	watch	is	sticking	out	of
贼	是	跑步	难的	向下	这	后退	街道	和	这	金子	手表	是	粘性	出去	的

[hɪz; ɪz] [buːt] .

his	boot	.
他的	启动	.

然后就是各种问题、答案等等——与此同时，窃贼正沿着后街飞奔，金表从他的靴子里露了出来。

[aɪ] ['ænsər] [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kwestʃənz] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['eni]

I	answered	perhaps	a	hundred	and	fifty	questions	that	night	,	and	nobody	any
我	回答	也许	一个	百	和	五十	问题	那	夜晚	,	和	无人	任何

[ðə; ði]['waɪzər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

the	wiser	for	them	.
这	更明智	为了	他们	.

那天晚上我大概回答了一百五十个问题，但没有人因此变得更明白。

[noʊts] [wɜːr; wər]['teɪkən][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] : [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [set] [aʊt] , [wer] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][bɔːrn]

Notes	were	taken	of	everything	:	the	time	I	set	out	,	where	my	father	was	born
笔记	是	已采取	的	一切	:	这	时间	我	放	出去	,	在哪里	我的	父亲	曾是	出生

,

,

,

所有事情都被记录了下来：我出发的时间，我父亲的出生地，

[wʌt] [ðeɪ] [peɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] , [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ,

what	they	paid	me	for	the	job	,	the	address	of	the	garage	,
什么	他们	有薪酬的	我	为了	这	工作	,	这	地址	的	这	车库	,

他们付给我的报酬是多少，车库的地址，

['krɪstʃən] [neɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] [mɔːs] — ['weðər] [aɪ'd][hæd; həd][maɪ]['laɪs(ə)ns]

Christian	name	and	surname	of	Abraham	Moss	—	whether	I'd	had	my	licence
基督教	姓名	和	姓	的	亚伯拉罕	苔藓	—	无论	ID	有	我的	执照

[ɪn'dɔːrst] [ɔːr] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] — [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ,

endorsed	or	kept	it	clean	—	until	at	last	,
认可	或者	保留	它	干净的	—	直到	在	最后的	,

亚伯拉罕·莫斯的教名和姓氏——无论我的驾照是否被记过名或保持清白——直到最后，

['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [aɪ][toʊld][ðə; ði] [ɪn'spektər] ['pleɪnli] [ðæt] [ðɪs] ['wɔznt] ['koʊlni]

able	to	stand	it	no	longer	,	I	told	the	inspector	plainly	that	this	wasn't	Colney
有能力的	到	站立	它	不	更长	,	我	讲述	这	检查员	显然	那	这	不是	科尔尼

[hætʃ] ,

Hatch	,
孵化	,

我再也无法忍受，直截了当地告诉检查员，这里不是科尔尼哈奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

and	the	sooner	he	understood	as	much	the	better	.
和	这	很快	他	理解	作为	很多	这	更好的	.

他越早明白这一点越好。

" [hɪəz] [maɪ][kɑːr][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [striːt] , " [sed] [aɪ] ;

"	Here's	my	car	and	there's	the	street	,	"	said	I	;
"	这里是	我的	车	和	有	这	街道	,	"	说	我	;

“这是我的车，那是街道，”我说；

" [wɪl] [juː; jʊ] [draɪv] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [roʊd] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ]
" will you drive to Richmond Road and see the house for yourself or will you
" 将要 你 驾驶 到 里士满 路 和 看 这 房子 为了 你自己 或者 将要 你
[nɑːt] ?
not ?
不是 ?

“你会亲自开车去里士满路看看那栋房子吗？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] [naʊ] .
I tell you there were two of them , and one may be there now .
我 告诉 你 那里 是 二 的 他们 , 和 一 可能 是 那里 现在 .

我告诉你，他们原本有两个，其中一个现在可能还在那里。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɔːr][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
You can prove it for yourself or let it go , as you like .
你 能 证明 它 为了 你自己 或者 让 它 去 , 作为 你 喜欢 .

你可以自己去验证，也可以选择放弃，随你便。

[bʌt; bət][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ] .
But don't say it wasn't talked about or I shall know how to contradict you .
但 不 说 它 不是 谈话 关于 或者 我 将 知道 如何 到 顶撞 你 .

但别说没人谈论过这件事，否则我一定会反驳你。

" [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [graʊnd] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [kən'sentid] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" He came down to ground at this and consented to go with me .
" 他 来了 向下 到 地面 在 这 和 同意 到 去 和 我 .

“他听后冷静下来，同意跟我走。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [roʊd] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]
We were back again in the Richmond Road inside a quarter of an hour
我们 是 后退 再次 在 这 里士满 路 里面 一个 四分之一 的 一个 小时
[ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌp]
and knocking at the door of the house where I had picked the basket up
和 敲门 在 这 门 的 这 房子 在哪里 我 有 挑选 这 篮子 向上
[ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
about two minutes later .
关于 二 分钟 之后 .

不到一刻钟，我们就回到了里士满路，大约两分钟后，我敲响了之前捡到篮子的那栋房子的门。

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['wʊmən] ['oʊpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] [taɪm] ,
A very old woman opened to us this time ,
一个 非常 老的 女士 打开 到 我们 这 时间 ,

这次接待我们的是一位年纪很大的老妇人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开车的人(The Man Who Drove the Car)
第6/7页

[ænd; ənd] ['ænsər] ['veri] ['sɪvəli] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and **answered** **very** **civilly** **that** **the** **two** **strange** **gentlemen** **had** **left** **for** **the**
和 回答 非常 文明地 那 这 二 奇怪的 先生们 有 左边 为了 这
['kɑːntɪnənt] [baɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] ,
Continent **by** **the** **evening** **train** **,**
大陆 经过 这 晚上 火车 ,

他非常礼貌地回答说，那两位陌生的先生已经乘晚班火车前往欧洲大陆了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɔːr] [noʊ] .
and **she** **had** **no** **idea** **if** **they** **would** **return** **or** **no** **.**
和 她 有 不 主意 如果 他们 会 返回 或者 不 .

她不知道他们会不会回来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɜːr; hər] ['regjələrli] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðoʊ] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] ;
They **had** **always** **paid** **her** **regularly** **,** **she** **said** **,** **though** **not** **often** **at** **home** **;**
他们 有 总是 有薪酬的 她 经常 , 她 说 , 尽管 不是 经常 在 家 ;

她说，他们一直按时支付她工资，虽然不常在家支付；

[waɪl] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ruːm] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɪg'zæmɪn] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
while **as** **for** **their** **room** **,** **we** **could** **examine** **that** **with** **pleasure** **.**
尽管 作为 为了 他们的 房间 , 我们 可以 检查 那 和 乐趣 .

至于他们的房间，我们可以很乐意去参观一番。

[ðə; ði] [mɔːr] [ə'meɪzɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [keɪm] ['æftər] ,
The **more** **amazing** **confession** **came** **after** **,**
这 更多的 惊人的 忏悔 来了 后 ,

更令人震惊的供述还在后面。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
for **when** **she** **was** **pressed** **to** **tell** **us** **something** **about** **the** **young** **lady** **,**
为了 什么时候 她 曾是 按下 到 告诉 我们 某物 关于 这 年轻的 女士 ,

当被追问有关那位年轻女士的事情时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['staʊtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [wʌn] ,
she **declared** **stoutly** **that** **she** **had** **never** **seen** **one** **,**
她 声明 坚定地 那 她 有 绝不 已见 一 ,

她斩钉截铁地宣称自己从未见过这种东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mesərz] . ['pɪktən] — [fɔːr; fər] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] — [kept] [noʊ]
and **that** **the** **Messrs** **.** **Picton** **—** **for** **so** **she** **called** **her** **lodgers** **—** **kept** **no**
和 那 这 先生们 . 皮克顿 — 为了 所以 她 称为 她 房客 — 保留 不
['fiːmeɪl] ['kʌmpəni] ,
female **company** **,**
女性 公司 ,

而且，她称她的房客为皮克顿先生，他们不与任何女性交往。

[ænd; ənd] ['veri] ['rerli] [hæd; həd] [æskt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] .
and **very** **rarely** **had** **asked** **even** **a** **gentleman** **to** **their** **rooms** **.**
和 非常 很少 有 问 甚至 一个 绅士 到 他们的 房间 .

她们很少邀请男士到自己的房间去。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][seɪ][ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]

The	inspector	listened	to	all	she	had	to	say	and	then	made	a	formal
这	检查员	听着	到	全部	她	有	到	说	和	然后	制成	一个	正式的

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

search	of	the	house	.
搜索	的	这	房子	.

检查员听取了她的所有陈述，然后对房屋进行了正式搜查。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ]

It	would	be	waste	of	time	to	insist	that	he	found	nothing	—	not	so	much
它	会	是	浪费	的	时间	到	坚持	那	他	成立	没有什么	—	不是	所以	很多

[æz; əz][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ɔːr][æn; ən] ['empti] ['kɑːlər] - [bɑːks][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ;

as	a	scrap	of	paper	or	an	empty	collar	-	box	to	enlighten	him	;
作为	一个	废料	的	纸	或者	一个	空的	衣领	-	盒子	到	开导	他	;

如果坚持说他什么也没找到——哪怕是一张纸片或一个空的衣领盒——来启发他，那也是浪费时间；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [strɪkt] ['ɔːrdərz] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə]['entər][ðə; ði][menz] [ruːm] [ə'pɑːn] ['eni]

but	he	gave	strict	orders	that	no	one	was	to	enter	the	men's	room	upon	any
但	他	给予	严格的	订单	那	不	一	曾是	到	进入	这	男士	房间	之上	任何

['priːtekst] [ˌwʌtsoʊ'evər] ;

pretext	whatsoever	;
借口	任何	;

但他严令禁止任何人以任何借口进入男厕所；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pɔkitid] [ðə; ði] [kiː] ,

and	when	he	had	locked	it	and	pocketed	the	key	,
和	什么时候	他	有	已锁定	它	和	口袋	这	钥匙	,

他锁好门，把钥匙揣进口袋后，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [draɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndri] [roʊd] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

he	made	me	drive	him	back	to	the	Boundary	Road	and	then	up	to	the
他	制成	我	驾驶	他	后退	到	这	边界	路	和	然后	向上	到	这

['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] ['hæmpˌstɛd] ,

hospital	at	Hampstead	,
医院	在	汉普斯特德	,

他让我开车送他回到边界路，然后再送他去汉普斯特德的医院。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['laɪɪŋ] .

to	which	the	little	girl	had	been	carried	and	where	she	was	then	lying	.
到	哪个	这	小的	女孩	有	到过	携带	和	在哪里	她	曾是	然后	说谎	.

小女孩被带到那里，然后就躺在那里。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr]

Naturally	I	had	the	entrêe	as	well	as	he	—	for	there	were	three	or
自然	我	有	这	-	作为	出色地	作为	他	—	为了	那里	是	三	或者

[fɔːr] ['swægər] [men] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd][jɑːrd][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

four	swagger	men	from	Scotland	Yard	on	the	carpet	by	this	time	,
四	昂首阔步	男人	从	苏格兰	院子	在	这	地毯	经过	这	时间	,

当然，我也和他一样吃了主菜——因为这时地毯上已经站着三四个来自苏格兰场的趾高气扬的家伙了。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['maɪti] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .

and	all	of	them	mighty	anxious	to	make	my	acquaintance	.
和	全部	的	他们	强大的	焦虑的	到	制作	我的	熟人	.

他们都非常渴望认识我。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ɪn][hɜːr; hər] [tɔːk] ,

From	these	I	learned	that	the	child	was	still	incoherent	in	her	talk	,
从	这些	我	学习	那	这	孩子	曾是	仍然	语无伦次	在	她	讲话	,

由此我得知，这孩子说话仍然语无伦次。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːr] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

and	utterly	unable	to	remember	who	she	was	or	whence	she	had	come	.
和	完全地	无法	到	记住	WHO	她	曾是	或者	何处	她	有	来	.

她完全记不起自己是谁，也记不起自己来自哪里。

[fraɪt] [hæd; həd] ['pærəlaɪzd] [hɜːr; hər] ['fækltiz] .

Fright	had	paralysed	her	faculties	.
惊吓	有	瘫痪	她	学院	.

恐惧使她丧失了行动能力。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] ['jestərdeɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	might	have	been	born	yesterday	for	all	she	knew	about	it	.
她	可能	有	到过	出生	昨天	为了	全部	她	知道	关于	它	.

她可能就像个昨天才出生的婴儿，对一切都一无所知。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][maɪ'self][ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː]

I	had	a	strong	desire	to	talk	to	the	girl	myself	and	put	a	few
我	有	一个	强的	欲望	到	讲话	到	这	女孩	我	和	放	一个	很少

['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ;

questions	which	had	come	into	my	head	while	we	were	waiting	;
问题	哪个	有	来	进入	我的	头	尽管	我们	是	等待	;

我非常想亲自和那个女孩谈谈，并问出我们在等待期间我脑海中浮现的几个问题；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

but	the	police	would	have	none	of	this	,
但	这	警察	会	有	没有任何	的	这	,

但警方根本不接受这种说法。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ðeɪ] [wʊd] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	the	most	they	would	permit	me	to	do	was	to	look	at	her
和	这	最多	他们	会	允许	我	到	做	曾是	到	看	在	她

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] ,

from	the	far	end	of	the	ward	,
从	这	远的	结尾	的	这	病房	,

他们最多只允许我从病房的另一头看着她。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] ['kloʊsli] ,

which	I	did	for	a	long	time	,	watching	her	face	very	closely	,
哪个	我	做过	为了	一个	长的	时间	,	观看	她	脸	非常	密切	,

我这样做了很久，非常仔细地观察她的脸。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	wondering	how	beautiful	it	was	.
和	好奇	如何	美丽的	它	曾是	.

我当时就在想，它真是太美了。

[wen] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [æt; ət][læst][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [daʊn] [west] ,

When	they	sent	me	away	at	last	I	returned	to	the	garage	down	West	,
什么时候	他们	发送	我	离开	在	最后的	我	返回	到	这	车库	向下	西方	,

最后他们把我打发走了，我回到了西边的修车厂。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][maɪ][bed] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] .

and	so	to	my	bed	,	but	not	to	sleep	.
和	所以	到	我的	床	,	但	不是	到	睡觉	.

于是我回到床上，但并没有睡觉。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

It	must	have	been	three	o'clock	of	the	morning	by	this	time	,
它	必须	有	到过	三	点钟	的	这	早晨	经过	这	时间	,

这时应该已经是凌晨三点了。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [ˈnɔɪzi] [tʃɜːrtʃ] - [klɑːk] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈsev(ə)n] ,

and	I	lay	until	I	heard	some	noisy	church	-	clock	striking	seven	,
和	我	躺	直到	我	听到	一些	嘈杂	教会	-	钟	引人注目	七	,

我一直躺着，直到听到教堂的钟声响起七点。

[wen] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] [ˈtɔːsɪŋ] [əˈbaʊt] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

when	I	determined	to	stop	there	tossing	about	no	longer	,
什么时候	我	决定	到	停止	那里	抛掷	关于	不	更长	,

当我决定不再在那里胡乱挣扎时，

[bʌt; bət][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpepərz] .

but	to	get	up	and	read	the	morning	papers	.
但	到	得到	向上	和	读	这	早晨	文件	.

但要起床阅读晨报。

[fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [briːf] [ˈpærəgræf] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði]

Few	of	them	,	however	,	had	more	than	a	brief	paragraph	announcing	the
很少	的	他们	,	然而	,	有	更多的	比	一个	简短的	段落	宣布	这

[fækt] ,

fact	,
事实	,

然而，其中很少有文章用超过一段简短的文字来宣布这一事实。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['iːvnɪŋz] " [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] ['riːəl] [senˈseɪʃ(ə)n]

and	we	had	to	wait	for	the	"	evenings	"	to	discover	the	real	sensation
和	我们	有	到	等待	为了	这	"	晚上	"	到	发现	这	真实的	感觉

.

:

.

我们必须等到“夜晚”才能发现真正的感觉。

[maɪ] [wɜːrd] , [haʊ] [θɪk] [ðeɪ] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɪroʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

My	word	,	how	thick	they	laid	it	on	—	and	what	a	hero	they	made	of	me	.
我的	单词	,	如何	厚的	他们	铺设	它	在	—	和	什么	一个	英雄	他们	制成	的	我	.

我的天哪，他们给我贴的标签贴得真厚——他们把我捧成了英雄。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['intəvjuːd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

I	must	have	been	interviewed	a	dozen	times	that	day	,	and	when	the
我	必须	有	到过	接受采访	一个	打	时代	那	天	,	和	什么时候	这

['fɑːloʊɪŋ] ['mɔrnɪŋz] ['pepərz] [keɪm] ,

following	morning's	papers	came	,
下列的	早晨	文件	来了	,

那天我大概接受了十几次采访，第二天早上报纸出来的时候，

[aɪ] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [hæd; həd] [bɪn]

I	read	for	the	first	time	that	a	reward	of	five	hundred	pounds	had	been
我	读	为了	这	第一的	时间	那	一个	报酬	的	五	百	磅	有	到过

['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpəːpiˈtreitə] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] ,

offered	for	the	capture	of	the	perpetrators	of	this	outrage	,
提供	为了	这	捕获	的	这	犯罪者	的	这	暴行	,

我第一次听说，当局悬赏五百英镑缉拿这起暴行的肇事者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['herəld] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]

and	that	it	would	be	paid	by	the	Editor	of	the	Daily	Herald	on	the	day
和	那	它	会	是	有薪酬的	经过	这	编辑	的	这	日常的	先驱报	在	这	天

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] .

that	the	mystery	was	solved	.
那	这	神秘	曾是	已解决	.

并且，这笔钱将由《每日先驱报》的编辑在谜团解开的当天支付。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['θɪərɪz] .

Of	course	,	there	were	many	theories	.
的	课程	,	那里	是	许多	理论	.

当然，关于这个问题有很多种说法。

[sʌm; səm] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [əb'dʌkʃən] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [sʌm; səm]

Some	believed	it	to	be	a	case	of	abduction	pure	and	simple	,	some
一些	相信	它	到	是	一个	案件	的	绑架	纯的	和	简单的	,	一些

[ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ;

of	revenge	;
的	复仇	;

有人认为这是一起纯粹的绑架案，也有人认为这是一起复仇案；

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [kluː] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf]

a	few	recommended	the	doctors	to	follow	the	poison	clue	and	to	ascertain	if
一个	很少	受到推崇的	这	医生	到	跟随	这	毒	线索	和	到	探明	如果

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæskɪt] .

the	child	had	been	drugged	before	she	was	put	into	the	basket	.
这	孩子	有	到过	吸毒	前	她	曾是	放	进入	这	篮子	.

一些人建议医生们顺着中毒线索调查，确定孩子在被放入篮子之前是否被下了药。

['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ɪn][maɪ] [hed] ,

Speaking	for	myself	,	I	had	an	idea	in	my	head	,
请讲	为了	我	,	我	有	一个	主意	在	我的	头	,

就我个人而言，我脑子里有个想法，

[wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['betsi] ['tʃembər] ,

which	I	didn't	mention	even	to	Betsy	Chambers	,
哪个	我	没有	提到	甚至	到	贝齐	钱伯斯	,

我甚至都没跟贝齐·钱伯斯提起过这件事。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd]

whom	it	was	necessary	for	me	to	see	pretty	often	about	that	time	,	and
谁	它	曾是	必要的	为了	我	到	看	漂亮的	经常	关于	那	时间	,	和

['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] .

generally	of	evenings	.
一般来说	的	晚上	.

那段时间，我不得不经常见到他，而且通常是在晚上。

[ðɪs] [aɪ'diːə] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wʊd] [hæv; həv] [nɑːkt] [ðə; ði] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [breɪvz] ['sɪli] [wɪð; wɪθ]

This	idea	,	I	suppose	,	would	have	knocked	the	Scotland	Yard	braves	silly	with
这	主意	,	我	认为	,	会	有	敲门	这	苏格兰	院子	勇士们	愚蠢的	和

['læfɪŋ] ;

laughing	;
笑	;

我想，这个想法一定会让苏格兰场的勇士们笑得前仰后合；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ]['fænsi][tuː; tə] [ʃer] [faɪv] ['hʌndrəd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [mɔːr] [ɪ'speʃəli]

but	I	had	no	fancy	to	share	five	hundred	with	them	—	more	especially
但	我	有	不	想要	到	分享	五	百	和	他们	—	更多的	尤其

[sɪns] [ðeɪ] [tʊk] ['sev(ə)n] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːf][ˌem 'iː][æt; ət] ['kɪŋstən] [læst] ['peti] ['seʃnz] — [soʊ][aɪ][dʒʌst] [kept]

since	they	took	seven	fifteen	off	me	at	Kingston	last	Petty	Sessions	—	so	I	just	kept
自从	他们	采取	七	十五	离开	我	在	金斯顿	最后的	小气	会议	—	所以	我	只是	保留

[ə; eɪ]['kwaɪət] [tʌŋ] [ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] .

a	quiet	tongue	in	my	head	and	mentioned	the	matter	to	nobody	.
一个	安静的	舌头	在	我的	头	和	提及	这	事情	到	无人	.

但我并不想和他们分享五百块钱——尤其是上次在金斯顿的轻罪庭审中，他们从我这里拿走了七块十五——所以我只是默默地把这件事藏在心里，没有跟任何人提起。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [aɪ][dɪd][nɑːt] ; [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

Perhaps	it	was	unfortunate	I	did	not	;	I	can't	tell	you	more	than	this	,
也许	它	曾是	不幸	我	做过	不是	;	我	不能	告诉	你	更多的	比	这	,

或许没能做到那样很遗憾；我只能告诉你这么多了。

[ðæt] [ðə; ði][nekst][ten] [deɪz] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt]['soʊhoʊ][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]

that	the	next	ten	days	found	me	walking	about	Soho	as	though	I	had	a
那	这	下一个	十	天	成立	我	步行	关于	苏豪区	作为	尽管	我	有	一个

['fænsi][tuː; tə] [baɪ] [ʌp][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

fancy	to	buy	up	the	neighbourhood	,
想要	到	买	向上	这	邻里	,

接下来的十天里，我整天在苏豪区闲逛，好像一心想把整个街区都买下来似的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] [prɪ'saɪsli] [aɪ] [faʊnd] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] — [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

and	that	on	the	eleventh	day	precisely	I	found	what	I	wanted	—	found	it	by
和	那	在	这	第十一	天	恰恰	我	成立	什么	我	通缉	—	成立	它	经过

[wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

what	I	might	have	called	a	turn	of	Providence	if	I	didn't	know	now	it	was
什么	我	可能	有	称为	一个	转动	的	普罗维登斯	如果	我	没有	知道	现在	它	曾是

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] .

something	very	different	.
某物	非常	不同的	.

就在第十一天，我找到了我想要的东西——如果不是现在知道这完全是另一回事，我可能会称之为天意的安排。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ˌhɪrə'baʊts] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

I	should	remind	you	hereabouts	that	the	case	was	still	the	rage	of	the	town	,
我	应该	提醒	你	附近	那	这	案件	曾是	仍然	这	愤怒	的	这	镇	,

我应该在此提醒各位，这起案件当时仍然是全镇的头条新闻。

[ðoʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ə'sæsɪnz] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪn]

though	hope	of	bringing	the	would	-	be	assassins	to	justice	had	almost	been
尽管	希望	的	带来	这	会	-	是	刺客	到	正义	有	几乎	到过

[ə'bændənd] .

abandoned	.
弃	.

尽管将刺客绳之以法的希望几乎已经破灭。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][pæst][ɪn][ə; eɪ][dɪm][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

The	little	girl	now	began	to	remember	her	past	in	a	dim	sort	of	way	,
这	小的	女孩	现在	开始	到	记住	她	过去的	在	一个	暗淡	种类	的	方式	,

小女孩开始隐约记起自己的过去。

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði] [siː] —

and	had	told	the	police	that	she	lived	in	a	foreign	country	by	the	sea	—
和	有	讲述	这	警察	那	她	居住地	在	一个	外国的	国家	经过	这	海	—

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['seɪɪŋ] ['saʊθ'ɛnd] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [mʌd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .

which	was	not	the	same	as	saying	Southend	-	on	-	the	-	Mud	by	a	long	way	.
哪个	曾是	不是	这	相同的	作为	说	绍森德	-	在	-	这	-	泥	经过	一个	长的	方式	.

她告诉警方，她住在海边的外国——这与说她住在绍森德-昂-穆德完全是两码事。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ɪn]

Her	father	she	recollected	distinctly	,	and	cried	out	for	him	very	often	in
她	父亲	她	回忆	明显地	,	和	哭	出去	为了	他	非常	经常	在

[hɜːr; hər] [sliːp] .

her	sleep	.
她	睡觉	.

她清楚地记得她的父亲，并且经常在睡梦中呼唤他的名字。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

She	did	not	seem	to	think	she	had	a	mother	,
她	做过	不是	似乎	到	思考	她	有	一个	母亲	,

她似乎认为自己没有母亲。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [roʊd] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ri'kɔːld] ['nʌθɪŋ] .

and	of	what	happened	in	the	Richmond	Road	her	mind	recalled	nothing	.
和	的	什么	发生	在	这	里士满	路	她	头脑	召回	没有什么	.

对于里士满路发生的事情，她一点也想不起来。

[aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [twaɪs] ;

I	had	seen	her	twice	;
我	有	已见	她	两次	;

我见过她两次；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [aɪ] [went] [nɪr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [fər'bæd,fər'beɪd]

but	she	was	so	frightened	when	I	went	near	her	that	the	police	forbade
但	她	曾是	所以	害怕	什么时候	我	去	靠近	她	那	这	警察	禁止

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [ɔːl] — [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] ,

me	to	go	at	all	—	and	I	do	believe	,
我	到	去	在	全部	—	和	我	做	相信	,

但是当我靠近她时，她非常害怕，以至于警察禁止我靠近——而且我相信，

[ə'pɑːn] [maɪ] ['sɑːləm] [wɜːrd] ,

upon	my	solemn	word	,
之上	我的	庄严	单词	,

我以郑重承诺，

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['witnisiz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [aɪ] [hæd; həd]

that	if	it	hadn't	been	for	the	witnesses	they	would	have	said	I	had
那	如果	它	之前没有	到过	为了	这	证人	他们	会	有	说	我	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɑːb] [maɪ'self] .

something	to	do	with	the	job	myself	.
某物	到	做	和	这	工作	我	.

如果不是有证人作证，他们就会说我本人也参与了这项工作。

[ðɪs] , [biː; bi] [ʃʊr] , ['dɪdnt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] .

This	,	be	sure	,	didn't	trouble	me	at	all	.
这	,	是	当然	,	没有	麻烦	我	在	全部	.

这当然丝毫没有困扰到我。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] ['stɜːrlɪŋ] ['ɔːfərd] [baɪ] [ðə; ði] ['deɪli] ['herəld]

What	was	in	my	mind	was	the	five	hundred	sterling	offered	by	the	Daily	Herald
什么	曾是	在	我的	头脑	曾是	这	五	百	英镑	提供	经过	这	日常的	先驱报

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəri] ;

for	the	solution	of	the	mystery	;
为了	这	解决方案	的	这	神秘	;

我当时想的是《每日先驱报》悬赏五百英镑征集解开这个谜团的赏金；

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] .

and	that	sum	I	did	not	lose	sight	of	night	or	day	.
和	那	和	我	做过	不是	失去	视线	的	夜晚	或者	天	.

我日夜都未曾忘记这个数字。

[tuː; tə] [wɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [aɪ] [mʌst; məst] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈjæŋki] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] ,

To	win	it	I	must	discover	the	Yankee	with	the	voice	like	a	saw	-	mill	,
到	赢	它	我	必须	发现	这	扬基	和	这	嗓音	喜欢	一个	锯	-	磨	,

为了赢得比赛，我必须找到那个嗓音像锯木厂一样沙哑的北方佬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [koʊv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɔːsər] [aɪz] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðiːz] ,

and	the	little	cove	with	the	saucer	eyes	,	and	for	these	,
和	这	小的	海湾	和	这	碟子	眼睛	,	和	为了	这些	,

还有那个有着碟状眼睛的小海湾，以及这些，

[əˈpɑːn] [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪˈself] ([seɪv] [tuː; tə]

upon	an	instinct	which	I	can	hardly	account	for	even	to	myself	(	save	to
之上	一个	本能	哪个	我	能	几乎	帐户	为了	甚至	到	我	(	节省	到

[seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [deɪz] [aɪ] [spent] [ɪn] [ˈpærɪs] [eɪt] [mʌnθs] [əˈgoʊ])

say	it	was	connected	with	three	days	I	spent	in	Paris	eight	months	ago	)
说	它	曾是	连接	和	三	天	我	花费	在	巴黎	八	几个月	前	)

出于一种连我自己都难以解释的直觉（只能说这与我八个月前在巴黎度过的三天有关）。

[aɪ] [ˈhʌntɪd] [ˈsoʊhoʊ] [fɔːr; fər] [ɪˈlev(ə)n] [deɪz] [æz; əz] [ˈʌðər] [men] [hʌnt] [bɪg] [geɪm] [ɪn] [ˈæfrɪkə] .

I	hunted	Soho	for	eleven	days	as	other	men	hunt	big	game	in	Africa	.
我	猎杀	苏豪区	为了	十一	天	作为	其他	男人	打猎	大的	游戏	在	非洲	.

我在索霍猎杀了11天，就像其他男人在非洲猎杀大型猎物一样。

[ænd; ənd] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [læst] ,

And	,	will	you	believe	it	,	when	I	discovered	one	of	them	at	last	,
和	,	将要	你	相信	它	,	什么时候	我	发现	一	的	他们	在	最后的	,

你信不信，当我最终发现其中一个的时候，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [baɪ] [maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət] [baɪ] [hɪz; ɪz] ,

it	was	not	by	my	eyes	,	but	by	his	,
它	曾是	不是	经过	我的	眼睛	,	但	经过	他的	,

不是我亲眼所见，而是他亲眼所见。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ˈspɑːtɪd] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˈwɔːrdʊər] [striːt] , [ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔːs]

for	he	spotted	me	at	the	very	top	of	Wardour	Street	,	and	,	coming	across
为了	他	斑	我	在	这	非常	顶部	的	沃德	街道	,	和	,	未来	穿过

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

因为他在沃德街的尽头看到了我，然后穿过马路，

[hiː; hi] [slæpt] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,

he	slapped	me	on	the	shoulder	,
他	被掌掴	我	在	这	肩膀	,

他拍了拍我的肩膀，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] [let] [luːs] [ɑːn] [səˈsaɪəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

just	as	though	I	had	been	his	only	brother	let	loose	on	society	for	the
只是	作为	尽管	我	有	到过	他的	仅有的	兄弟	让	松动的	在	社会	为了	这

[ɪˈspeʃl] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

especial	purpose	of	shaking	him	by	the	hand	.
特别的	目的	的	摇晃	他	经过	这	手	.

就好像我是他唯一的兄弟，被放逐到社会上，专门用来和他握手一样。

" [waɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [ges] [its] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] . "

"	Why	,	"	says	he	,	"	I	guess	it's	the	coachman	.	"
"	为什么	,	"	说道	他	,	"	我	猜测	它是	这	马车夫	.	"

“为什么？”他说道，“我猜是马车夫。”

" ['koʊtʃmən] [biː; bi][diː] — — [diː] , " [sez] [aɪ] ; " ['hæznt] ['pentənvil] [tɔːt] [juː; jʊ][noʊ] ['betər]
" **Coachman** **be** **d** **—** **—** **d** **,** " **says** **I** **;** " **hasn't** **Pentonville** **taught** **you** **no** **better**
" 教练 是 d — — d , " 说道 我 ; " 还没有 彭顿维尔 教授 你 不 更好的
['mænərz] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
manners **than** **that** **?**
礼仪 比 那 ?

“该死的马车夫，”我说；“彭顿维尔难道没教过你比这更好的礼仪吗？”

[juː; jʊ][biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [sez] [aɪ] , " [ɔːr] [ðeɪl] [biː; bi] ['kænslɪŋ] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv] — —
You **be** **careful** **,** " **says** **I** **,** " **or** **they'll** **be** **cancelling** **your** **ticket** **-** **of** **-** **leave** **—** **—**
你 是 小心 , " 说道 我 , " 或者 他们会 是 取消 你的 票 - 的 - 离开 — —

“你小心点，”我说，“不然他们会取消你的休假证——”

" [hiː; hi] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'frʌntɪd] ,
" **He** **wasn't** **to** **be** **affronted** **,**
" 他 不是 到 是 受辱 ,

他不应该感到被冒犯。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][laɪf][hæd; həd]
for **he** **continued** **to** **treat** **me** **as** **though** **he** **loved** **me** **and** **life** **had**
为了 他 持续 到 对待 我 作为 尽管 他 喜爱 我 和 生活 有
[bɪn] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [sɪns] [wiː; wi] [lɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] .
been **a** **misery** **since** **we** **lost** **each** **other** **.**
到过 一个 苦难 自从 我们 丢失的 每个 其他 .

因为他仍然像爱我一样对待我，自从我们失去彼此后，我的生活就变得非常痛苦。

" [seɪ] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bæskɪt] [ɔːl] [raɪt] .
" **Say** **,** " **cried** **he** **,** " **you** **got** **through** **with** **the** **basket** **all** **right** **.**
" 说 , " 哭 他 , " 你 得到 通过 和 这 篮子 全部 正确的 .

“我说，”他喊道，“你顺利地完成了投篮。”

[wel] , [siː] [hɪr] , [naʊ] ; [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd] , ['brɪtn] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][nɑːt]
Well **,** **see** **here** **,** **now** **;** **do** **you** **want** **to** **get** **that** **five** **hundred** **,** **Britten** **,** **or** **do** **you** **not**
出色地 , 看 这里 , 现在 ; 做 你 想 到 得到 那 五 百 , 布里顿 , 或者 做 你 不是
?
?
?

好了，现在，布里顿，你到底想不想拿到那五百块钱?

[aɪl] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [mæn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ˌaɪ 'tiː] ? "
I'll **play** **the** **White** **Man** **with** **you** **—** **do** **you** **want** **to** **get** **it** **?** **"**
患病的 玩 这 白色的 男人 和 你 — 做 你 想 到 得到 它 ? "

我来扮演白人——你想试试吗?

" [oʊ] , " [kraɪd] [aɪ] ,
" **Oh** **,** " **cried** **I** **,**
" 哦 , " 哭 我 ,

“哦，”我叫道。

" [ɪf] [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [kloʊk] - [ruːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]
" **if** **it's** **a** **matter** **of** **five** **hundred** **being** **put** **in** **the** **cloak** **-** **room** **because** **there**
" 如果 它是 一个 事情 的 五 百 存在 放 在 这 披风 - 房间 因为 那里
['iznt] [ə; eɪ]['leɪb(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — — "
isn't **a** **label** **on** **it** **—** **—** **"**
不是 一个 标签 在 它 — — "

“如果是因为五百件衣服没有标签就被放进衣帽间——”

" [ðen] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] ,
" **Then** **come** **along** **,** " **he** **rejoined** **,** **and** **,** **taking** **me** **by** **the** **arm** **,**
" 然后 来 沿着 , " 他 重新加入 , 和 , 采取 我 经过 这 手臂 ,

“那就跟我来吧，”他回答道，然后挽着我的胳膊，

[hiː; hi] [led] [ˌem ˈiː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

he	**led**	**me**	**along**	**the**	**street**	**,**
他	引领	我	沿着	这	街道	,

他领着我沿着街道走，

[tɜːrnd] [ʃɑːrp] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdɪs'juːzd] [koʊtʃ] -

turned	**sharp**	**round**	**to**	**the**	**right**	**into**	**a**	**place**	**that**	**looked**	**like**	**a**	**disused**	**coach**	**-**
转向	锋利的	圆形的	到	这	正确的	进入	一个	地方	那	看起来	喜欢	一个	废弃的	教练	-

[haʊs] ;

house	**;**
房子	;

向右急转弯，进入一个看起来像废弃马车房的地方；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪŋk] [maɪ] [aɪ] , [hiː; hi] ['drægd] [ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

and	**before**	**I**	**could**	**wink**	**my**	**eye**	**,**	**he**	**dragged**	**me**	**through**	**a**	**door**	**into**	**a**
和	前	我	可以	眨眼	我的	眼睛	,	他	拖拽	我	通过	一个	门	进入	一个

[ruːm] [bɪ'jɑːnd] ,

room	**beyond**	**,**
房间	超过	,

我还没来得及眨眼，他就把我拖过一扇门，带进了后面的一个房间。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [fɪt] [tuː; tə] [splɪt] .

and	**then**	**burst**	**out**	**laughing**	**fit**	**to**	**split**	**.**
和	然后	爆裂	出去	笑	合身	到	分裂	.

然后突然大笑起来，笑得几乎要岔气。

" ['brɪtn] , " [sez] [hiː; hi] , " [jʊə(r)] ['ferli] [dʌn] [daʊn] .

"	**Britten**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**you're**	**fairly**	**done**	**down**	**.**
"	布里顿	,	"	说道	他	,	"	你是	相当	完毕	向下	.

“布里顿，”他说，“你相当糟糕了。”

[aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] [sɪntʃ] [ɑːn] [juː; jʊ] , ['brɪtn] .

I've	**got**	**the**	**cinch**	**on**	**you**	**,**	**Britten**	**.**
我已经	得到	这	肚带	在	你	,	布里顿	.

布里顿，我胜券在握。

[dəunt] [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [seɪm] ?

Don't	**you**	**perceive**	**that**	**same**	**?**
不	你	感知	那	相同的	?

你难道没有同样的感受吗?

" [wel] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [fuːlz] !

"	**Well**	**,**	**of**	**all**	**the**	**fools**	**!**
"	出色地	,	的	全部	这	傻瓜	!

“真是群傻瓜啊！”

[maɪ] [hed] [spʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] ; [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɪr] , [maɪnd] [juː; jʊ] ,

My	**head**	**spun**	**with**	**the**	**thought**	**;**	**not**	**at**	**first**	**the**	**thought**	**of**	**fear**	**,**	**mind**	**you**	**,**
我的	头	旋转	和	这	想法	;	不是	在	第一的	这	想法	的	害怕	,	头脑	你	,

想到这里，我的头晕目眩；不过，起初并非出于恐惧，请注意。

[ðoʊ] [fɪr] ['fɑːloʊd] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪrəni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

though	**fear**	**followed**	**right**	**enough**	**,**	**but**	**just**	**with**	**the**	**irony**	**of**	**it**	**all**	**,**
尽管	害怕	随后	正确的	足够的	,	但	只是	和	这	讽刺	的	它	全部	,

恐惧随之而来，这倒也合情合理，但讽刺的是，

[ænd; ənd] [ðə; ði] - ['luːnəsi] [wɪtʃ] [sent] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðɪs] [træp] [æz; əz] [ə; eɪ] [flai] [goʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

and	**the**	**rightdown**	**lunacy**	**which**	**sent**	**me**	**into**	**this**	**trap**	**as**	**a**	**fly**	**goes**	**into**	**a**
和	这	-	疯狂	哪个	发送	我	进入	这	陷阱	作为	一个	飞	去	进入	一个

['spaɪdərz] [web] .

spider's	**web**	**.**
蜘蛛的	网站	.

右翼的疯狂让我像苍蝇落入蜘蛛网一样落入了这个陷阱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [sʌk] [ˌem 'iː][draɪ] ; [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

And	this	man	would	suck	me	dry	;	I	hadn't	a	doubt	of	it	;
和	这	男人	会	吸	我	干燥	;	我	之前没有	一个	怀疑	的	它	;

这个人会榨干我的钱财；对此我毫不怀疑；

[ə; eɪ][wɜːrd] [maɪt] [kɔːst][ˌem 'iː][maɪ][laɪf] .

a	word	might	cost	me	my	life	.
一个	单词	可能	成本	我	我的	生活	.

一句话就可能让我丢掉性命。

" [wel] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['seɪfti] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [wɪts] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

"	Well	,	"	I	rejoined	,	knowing	that	my	safety	depended	upon	my	wits	,	"	and	what	if	I	am	?
"	出色地	,	"	我	重新加入	,	会心	那	我的	安全	取决于	之上	我的	智慧	,	"	和	什么	如果	我	是	?

“好吧，”我回答道，我知道我的安全取决于我的智慧，“如果我是呢？”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ɪn'spektər] ['meltən] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ?

Do	you	suppose	I	came	here	without	letting	Inspector	Melton	know	where	I	was	coming	?
做	你	认为	我	来了	这里	没有	出租	检查员	梅尔顿	知道	在哪里	我	曾是	未来	?

你以为我来之前没有告诉梅尔顿警探我要去哪里吗?

[juːd] ['betər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [oʊld] [tʃæp] .

You'd	better	think	it	out	,	old	chap	.
你会	更好的	思考	它	出去	,	老的	小伙子	.

你最好好好想想，老兄。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][bəuθ][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] .

There	may	be	two	at	the	corner	and	both	on	the	wrong	side	.
那里	可能	是	二	在	这	角落	和	两个都	在	这	错误的	边	.

街角可能有两辆车，而且都站错了方向。

[dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [noʊ] [mis'teik] .

Don't	you	make	no	mistake	.
不	你	制作	不	错误	.

这一点你可别搞错了。

" [hiː; hi] [læft] ['veri] ['kwaɪətli] ,

"	He	laughed	very	quietly	,
"	他	笑了	非常	悄悄	,

他轻轻地笑了笑，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [gʊd] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑːn][ðə; ði] ['oʊnli] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [den] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [pə'zest] .

and	as	though	to	make	his	own	words	good	he	put	up	the	shutters	on	the	only	window	the	miserable	den	of	a	place	possessed	.
和	作为	尽管	到	制作	他的	自己的	字	好的	他	放	向上	这	百叶窗	在	这	仅有的	窗户	这	悲惨的	丹	的	一个	地方	拥有	.

仿佛为了印证自己的话，他把那间破败不堪的住所里唯一的窗户装上了百叶窗。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbli] ['fɜːrnɪʃt] ['ʃænti] ,

We	were	in	a	kind	of	twilight	now	,	in	a	miserably	furnished	shanty	,
我们	是	在	一个	种类	的	暮	现在	,	在	一个	惨痛地	提供	棚屋	,

我们当时身处一片昏暗之中，在一个陈设简陋的棚屋里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] ['piːlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] - [greɪt] [ɔːl] ['rʌstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

with	the	paper	peeling	off	the	walls	and	the	fire	-	grate	all	rusted	and	the
和	这	纸	剥落	离开	这	墙壁	和	这	火	-	格特	全部	生锈的	和	这

['veri] ['bɔrdz] ['broʊkən] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

very	boards	broken	beneath	our	feet	.
非常	板	破碎的	下面	我们的	脚	.

墙上的墙纸剥落，壁炉架锈迹斑斑，脚下的木板也都碎裂了。

[ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

And	I	believed	he	had	a	pistol	in	his	pocket	,
和	我	相信	他	有	一个	手枪	在	他的	口袋	,

而且我相信他口袋里有把手枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lɪftɪd] [maɪ][hænd] .

and	that	he	would	use	it	if	I	so	much	as	lifted	my	hand	.
和	那	他	会	使用	它	如果	我	所以	很多	作为	抬起	我的	手	.

如果我胆敢举手，他就会用它。

" [oʊ] , " [sez] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ,

"	Oh	,	"	says	he	presently	,
"	哦	,	"	说道	他	目前	,

“哦，”他过了一会儿说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [toʊn] [wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [maɪ] [bæk] [laɪk] [koʊld]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [spaʊt]

and	in	a	mocking	tone	which	ran	down	my	back	like	cold	water	from	a	spout
和	在	一个	嘲讽	语气	哪个	跑	向下	我的	后退	喜欢	寒冷的	水	从	一个	喷口

.

:
.

那种嘲讽的语气像冷水从水龙头里流出来一样，顺着我的后背流了下来。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] , ['brɪtn] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [spred] [jɔːr'self] [ə'baʊt][ðə; ði] [tɛks]

"	Oh	,	you're	a	brave	boy	,	Britten	,	and	when	you	spread	yourself	about	the	tecs
"	哦	,	你是	一个	勇敢的	男生	,	布里顿	,	和	什么时候	你	传播	你自己	关于	这	技术人员

, [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .

,	I	like	you	.
,	我	喜欢	你	.

“哦，布里顿，你真是个勇敢的孩子，当你向科技界敞开心扉的时候，我喜欢你。”

[naʊ] , [siː] [hɪr] , [dɪd][aɪ][traɪ][tuː; tə]['mɜːrdər] [ðæt] [gɜːrl][ɔːr][dɪd][aɪ][nɑːt] ?

Now	,	see	here	,	did	I	try	to	murder	that	girl	or	did	I	not	?
现在	,	看	这里	,	做过	我	尝试	到	谋杀	那	女孩	或者	做过	我	不是	?

现在，你看，我到底有没有试图谋杀那个女孩?

[fer] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [fer] ['ænsər] .

Fair	question	and	fair	answer	.
公平的	问题	和	公平的	回答	.

问得好，回答也合理。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði][mæn][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ?

Am	I	the	man	the	police	are	looking	for	,	or	is	it	another	?
是	我	这	男人	这	警察	是	寻找	为了	,	或者	是	它	其他	?

我就是警方要找的人吗？还是另有其人?

" [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [streɪt] [aʊt] .

"	I	answered	him	straight	out	.
"	我	回答	他	直的	出去	.

我直接回答了他。

" [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	pair	of	you	are	in	it	.
"	这	一对	的	你	是	在	它	.

“你们两个都在里面。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ɪz] [faɪv] [ˈhʌndrəd] ,
You know that well enough — and the reward is five hundred ,
你 知道 那 出色地 足够的 — 和 这 报酬 是 五 百 ,

你很清楚这一点——奖励是五百。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑːr; ər] [ˈɔːfərɪŋ] . "
to say nothing of what the police are offering . "
到 说 没有什么 的 什么 这 警察 是 提供 . "

更别提警方提供的条件了。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [rɪˈwɔːrd] , [ˈbrɪtn] . "
" You mean to have that reward , Britten . "
" 你 意思是 到 有 那 报酬 , 布里顿 . "

“布里顿，你是想得到那份奖励吗？”

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈferli] , [jes] . "
" If I can get it fairly , yes . "
" 如果 我 能 得到 它 相当 , 是的 . "

“如果能公平获得，是的。”

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [juːl] [wɔːk] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ʌp] ? "
" As good as to say you'll walk straight out of here and give me up ? "
" 作为 好的 作为 到 说 你会 走 直的 出去 的 这里 和 给 我 向上 ? "

“这岂不是说你会直接走出这里，放弃我吗？”

" [ənˈles] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
" Unless you can tell me you didn't do it .
" 除非 你 能 告诉 我 你 没有 做 它 .

除非你能告诉我你没做过。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈsævɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdev(ə)l]
" He swung round on his heel and looked at me as savage as a devil
" 他 摇摆 圆形的 在 他的 脚跟 和 看起来 在 我 作为 野蛮的 作为 一个 魔鬼
[aʊt] [ʌv; əv] [hel] .
out of hell .
出去 的 地狱 .

他猛地转身，像地狱里的魔鬼一样凶狠地瞪着我。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbrɪtn] — [ˈbɑːrni] , [maɪ] [meɪt] , [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
" I did it , Britten — Barney , my mate , had nothing to do with it .
" 我 做过 它 , 布里顿 — 巴尼 , 我的 伴侣 , 有 没有什么 到 做 和 它 .

“是我干的，布里顿——我的朋友巴尼与此事毫无关系。”

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [swet] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌjuː ˈes] [ʌp] ?
Didn't you see him sweat the night you picked us up ?
没有 你 看 他 汗 这 夜晚 你 挑选 我们 向上 ?

你没看到你接我们那天晚上他满头大汗吗?

[ˈbɑːrniːz] [ə; eɪ] [ˈtendər] - [fʊt] [æt; ət] [ðɪs] [geɪm] ; [ˈhiːl] [ˈnevər] [kʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] - [ˈkælɪndər] , -
Barney's a tender - foot at this game ; he'll never cut a figure in the ' Calendar , '
巴尼 一个 投标 - 脚 在 这 游戏 ; 地狱 绝不 切 一个 数字 在 这 - 日历 , -
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

巴尼在这方面还是个新手；他永远也上不了《日历》杂志，为什么呢?

[nɑːt] [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌtʃɪmpænˈziː] [ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [məˈnædʒəri] .
not if he lives to be a chimpanzee in the human menagerie .
不是 如果 他 生活 到 是 一个 黑猩猩 在 这 人类 动物园 .

如果他活到成为人类动物园里的一只黑猩猩，那就不是这样了。

['bɑːrni] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['tæbərnækl] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

Barney	**ought**	**to**	**be**	**holding**	**forth**	**in**	**the**	**tabernacle**	**round**	**the**	**corner**	**.**
巴尼	应该	到	是	保持	前进	在	这	圣幕	圆形的	这	角落	.

巴尼应该在街角的教堂里发表演讲才对。

[hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] , [hiː; hi] ['kudnt] [kɪl] [ə; eɪ][kæf] .

Him	**do**	**it**	**—**	**why**	**,**	**he**	**couldn't**	**kill**	**a**	**calf**	**.**
他	做	它	—	为什么	,	他	不能	杀	一个	小牛	.

让他去做——为什么？他连小牛都杀不了。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][sæt] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðɪs] ; ['eniweɪ] ,

"	**Well**	**,**	**I**	**think**	**I**	**sat**	**back**	**and**	**shuddered**	**at**	**this**	**;**	**anyway**	**,**
"	出色地	,	我	思考	我	卫星	后退	和	颤抖	在	这	;	反正	,

“嗯，我想我当时往后靠了靠，不禁打了个寒颤；总之，

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

an	**awful**	**feeling**	**of**	**horror**	**came**	**upon**	**me**	**,**
一个	可怕	感觉	的	恐怖	来了	之上	我	,

一种可怕的恐惧感袭来，

[bəuθ][æt; ət][ðə; ði]['mænz][wɜːrd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['loʊnli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

both	**at**	**the**	**man's**	**word**	**and**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**my**	**lonely**	**situation**	**,**
两个都	在	这	男人的	单词	和	在	这	想法	的	我的	孤独	情况	,

既是听信了那人的话，也是想到自己孤独的处境，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst] [kʌm] ['æftərwərdz] .

and	**of**	**what**	**must**	**come**	**afterwards**	**.**
和	的	什么	必须	来	然后	.

以及之后必然发生的事。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [siːmd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

All	**the**	**calculations**	**seemed**	**against**	**me**	**.**
全部	这	计算	似乎	反对	我	.

所有的计算结果似乎都对我不利。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['jæŋki] , [fɪst][tuː; tə][fɪst]

I	**am**	**a**	**strong**	**man**	**,**	**and**	**would**	**have**	**stood**	**up**	**to**	**this**	**Yankee**	**,**	**fist**	**to**	**fist**
我	是	一个	强的	男人	,	和	会	有	站立	向上	到	这	扬基	,	拳头	到	拳头

,

,

,

我身强力壮，完全可以和这个北方佬拳脚相向。

[fɔːr; fər] ['eni] [sʌm; səm][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [neɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

for	**any**	**sum**	**you**	**care**	**to**	**name**	**;**	**but**	**the**	**pistol**	**in**	**his**	**pocket**	**,**
为了	任何	和	你	关心	到	姓名	;	但	这	手枪	在	他的	口袋	,

无论你愿意出多少钱；但他口袋里的手枪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] ['eni] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,

and	**the**	**certainty**	**that**	**he**	**would**	**use**	**it**	**upon**	**any**	**provocation**	**,**
和	这	肯定	那	他	会	使用	它	之上	任何	挑衅	,

而且可以肯定的是，他会在任何挑衅下使用它。

[held] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [siːt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [gluːd] [ðer; ðər] .

held	**me**	**to**	**my**	**seat**	**as**	**though**	**I**	**were**	**glued**	**there**	**.**
握住	我	到	我的	座位	作为	尽管	我	是	胶合	那里	.

他把我牢牢地固定在座位上，仿佛把我粘在了那里一样。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːr; fər] [faɪv] [hoʊl] ['mɪnɪts] , [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	**thus**	**for**	**five**	**whole**	**minutes**	**,**	**an**	**eternity**	**of**	**time**	**to**	**me**	**,**
和	因此	为了	五	所有的	分钟	,	一个	永恒	的	时间	到	我	,

就这样，整整五分钟，对我来说却如同永恒。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['gloʊtɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] [wɜːrk] ,

I	watched	him	pace	up	and	down	the	room	,	gloating	upon	his	horrid	work	,
我	观看	他	步伐	向上	和	向下	这	房间	,	幸灾乐祸	之上	他的	可怕的	工作	,

我看着他来回踱步，得意洋洋地欣赏着他那糟糕的杰作。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wen] [maɪ] [tɜːrn] [wʊd] [kʌm] .

and	wondering	when	my	turn	would	come	.
和	好奇	什么时候	我的	转动	会	来	.

我在想什么时候才能轮到我。

" ['brɪtn] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [aɪ] [θɔːt] — "

"	Britten	,	"	he	said	presently	—	and	his	voice	had	changed	,	I	thought	—	"
"	布里顿	,	"	他	说	目前	—	和	他的	嗓音	有	已更改	,	我	想法	—	"

['brɪtn] ,

Britten	,
布里顿	,

“布里顿，”他过了一会儿说道——我觉得他的声音变了——“布里顿，

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd] ['soʊdə] ? "

would	you	like	a	whisky	and	soda	?	"
会	你	喜欢	一个	威士忌酒	和	苏打	?	"

您想来杯威士忌苏打水吗?

" [ɪf] [its] ['oʊnli] ['wɪski] [ænd; ənd] ['soʊdə] — — "

"	If	it's	only	whisky	and	soda	—	—	"
"	如果	它是	仅有的	威士忌酒	和	苏打	—	—	"

“如果只是威士忌加苏打水——”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['dɑːktər] [ˌaɪ 'tiː] — [seɪm] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ['meɪbəlz] ? "

You	think	I'm	going	to	doctor	it	—	same	as	I	did	Mabel's	?	"
你	思考	我是	去	到	医生	它	—	相同的	作为	我	做过	梅布尔的	?	"

你觉得我会像篡改梅布尔的案子那样篡改它吗?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ]

"	I	don't	know	to	what	you	refer	—	but	something	of	the	kind	was	in	my
"	我	不	知道	到	什么	你	参考	—	但	某物	的	这	种类	曾是	在	我的

[hed] .

head	.
头	.

“我不知道你指的是什么——但我脑子里确实有过类似的想法。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] ['faɪnli] — [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ɔːl] [θruː]

"	It	amused	him	finely	—	and	I	must	say	again	that	his	attitude	all	through
"	它	觉得好笑	他	精细地	—	和	我	必须	说	再次	那	他的	态度	全部	通过

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [wət'evər] [hiː; hi] [dɪd] ,

was	that	of	a	man	who	could	hardly	keep	from	laughing	whatever	he	did	,
曾是	那	的	一个	男人	WHO	可以	几乎	保持	从	笑	任何	他	做过	,

“这让他觉得很有趣——我必须再次强调，他从头到尾都像是一个无论做什么都忍不住要笑的人。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] ,

so	that	I	came	to	think	he	must	be	little	short	of	a	raving	maniac	,
所以	那	我	来了	到	思考	他	必须	是	小的	短的	的	一个	狂言	疯子	,

所以我开始觉得他简直就是个疯子。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [wʊd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] .

and	that	perhaps	the	Court	would	find	him	such	.
和	那	也许	这	法庭	会	寻找	他	这样的	.

或许法院会认定他就是这样的人。

" [oʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [dəunt][juː; jʊ] [fɪr] , ['brɪtn] ,
" Oh , " says he , " don't you fear , Britten ,
" 哦 , " 说道 他 , " 不 你 害怕 , 布里顿 ,

“哦，”他说，“别害怕，布里顿。”

[aɪ] [ʃænt] [triːt] [juː; jʊ] [ðæt] [weɪ] — [juː; jʊ] [meɪ] [drɪŋk] [maɪ] ['wɪski] [ɔːl] [raɪt] , [ə; eɪ] ['bærəlfʊl] [ɪf] [juː; jʊ]
I shan't treat you that way — you may drink my whisky all right , a barrelful if you
我 不会 对待 你 那 方式 — 你 可能 喝 我的 威士忌酒 全部 正确的 , 一个 满桶 如果 你
[kæn; kən] .
can .
能 .

我不会那样对待你——你可以喝我的威士忌，如果你能喝得下的话，一桶都行。

[wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['brɪtn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [weɪ] [ˌɔːltə'geðər] —
When I want to deal with you , Britten , it will be another way altogether —
什么时候 我 想 到 交易 和 你 , 布里顿 , 它 将要 是 其他 方式 共 —
[kæʃ] , [maɪ] [bɔɪ] ;
cash , my boy ;
现金 , 我的 男生 ;

布里顿，等我想跟你做生意的时候，我会用完全不同的方式——现金，孩子；

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kæʃ] ?
have you any objection to a little cash ?
有 你 任何 异议 到 一个 小的 现金 ?

你介意收点现金吗?

" [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [waɪd] , ['telɪŋ] [maɪ'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,
" I opened my eyes wide , telling myself , for the second time ,
" 我 打开 我的 眼睛 宽的 , 讲述 我 , 为了 这 第二 时间 ,

我睁大眼睛，第二次告诉自己：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [mæd][æz; əz] ['eni] [mɑːrtʃ] [her] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊks] ; [bʌt; bət]
that he was as certainly mad as any March hare in the picture - books ; but
那 他 曾是 作为 当然 疯狂的 作为 任何 行进 野兔 在 这 图片 - 图书 ; 但
[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
I said nothing ,
我 说 没有什么 ,

他肯定像图画书里那些三月疯兔一样疯疯癫癫的；但我什么也没说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['kʌbərd] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
for he had turned to a little wooden cupboard near the fireplace ,
为了 他 有 转向 到 一个 小的 木制的 橱柜 靠近 这 壁炉 ,

因为他转向了壁炉旁的一个小木柜，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [hiː; hi] [set] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] , [ə; eɪ] ['saɪfn] ,
and before he spoke again he set a bottle of whisky , a syphon ,
和 前 他 辐 再次 他 放 一个 瓶子 的 威士忌酒 , 一个 虹吸管 ,

在他再次开口之前，他摆放了一瓶威士忌和一个虹吸管。

[ænd; ənd] [tuː] ['tʌmblərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and two tumblers on the table ,
和 二 玻璃杯 在 这 桌子 ,

桌上还有两个玻璃杯。

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['stɪfɪʃ] [doʊs][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɪts] ['feloʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and poured out a stiffish dose for himself and its fellow for me .
和 倾倒 出去 一个 僵硬 剂量 为了 他自己 和 它是 同伴 为了 我 .

他给自己倒了一杯浓稠的酒，又给我倒了一杯。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [suːt] ,
When I had watched him drink it , and not before , I followed suit ,
什么时候 我 有 观看 他 喝 它 , 和 不是 前 , 我 随后 套装 ,

我亲眼看到他喝了之后，才跟着喝。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ][mæn][wɑːnt][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə][æz; əz]['bædli] .

and	never	did	a	man	want	a	whisky	and	soda	as	badly	.
和	绝不	做过	一个	男人	想	一个	威士忌酒	和	苏打	作为	糟糕	.

从来没有哪个男人像他那样渴望喝到威士忌苏打水。

" [jʊr; jər] [helθ] , " [sez] [hiː; hi] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] .

"	Your	health	,	"	says	he	—	I	believe	I	wished	him	the	same	.
"	你的	健康	,	"	说道	他	—	我	相信	我	希望	他	这	相同的	.

“祝您健康，”他说——我想我也同样祝愿他健康。

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['meɪbəl] ['bɛlə͵miz] — —

"	And	little	Mabel	Bellamy's	—	—
"	和	小的	梅布尔	贝拉米的	—	—

还有小梅布尔·贝拉米——

" [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [glæs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

"	I	put	the	glass	down	on	the	table	with	a	bang	.
"	我	放	这	玻璃	向下	在	这	桌子	和	一个	砰	.

我砰的一声把玻璃杯放在桌子上。

" [gʊd] [gɑːd] ! " [sed] [aɪ] ,

"	Good	God	!	"	said	I	,
"	好的	上帝	!	"	说	我	,

“我的天哪！”我说道。

" [nɑːt]['meɪbəl] ['beləmi] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [͵dɪsə'pɪrɪŋ] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ'liː] - [ɪn]['pærɪs] [tuː]

"	not	Mabel	Bellamy	that	did	the	disappearing	trick	at	the	Folies	Bergères	in	Paris	two
"	不是	梅布尔	贝拉米	那	做过	这	消失	诡计	在	这	叶子	-	在	巴黎	二

['jɪrz] [ə'goʊ] ? "

years	ago	?	"
年	前	?	"

“不是两年前在巴黎红磨坊表演消失魔术的梅布尔·贝拉米吗？”

" [ðə; ði] [seɪm] , " [sez] [hiː; hi] .

"	The	same	,	"	says	he	.
"	这	相同的	,	"	说道	他	.

“一样，”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['telɪŋ] [͵em 'iː] — — "

"	And	you	are	telling	me	—	—	"
"	和	你	是	讲述	我	—	—	"

“而你是在告诉我——”

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['æktrəs] .

"	That	she	was	a	very	fine	actress	.
"	那	她	曾是	一个	非常	美好的	演员	.

“她是一位非常优秀的演员。”

[duː][juː; jʊ][dɪ'naɪ][͵aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['brɪtn] ?

Do	you	deny	it	,	Mr	.	Britten	?
做	你	否定	它	,	先生	.	布里顿	?

布里顿先生，您否认吗?

" [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [maɪ] [koʊt] — [bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [lʊk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

"	I	rose	and	buttoned	my	coat	—	but	the	black	look	was	in	his	eyes	again	.
"	我	玫瑰	和	纽扣	我的	外套	—	但	这	黑色的	看	曾是	在	他的	眼睛	再次	.

我站起身，扣上外套的扣子——但他眼中又充满了阴沉的神色。

" ['brɪtn] , " [sez] [hiː; hi] , " [nɑːt][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Britten	,	"	says	he	,	"	not	in	so	much	of	a	hurry	,	if	you	please	.
"	布里顿	,	"	说道	他	,	"	不是	在	所以	很多	的	一个	匆忙	,	如果	你	请	.

“布里顿，”他说，“请别着急。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['herəld] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][get] [ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd] .

I	am	going	round	to	the	Daily	Herald	this	afternoon	to	get	that	five	hundred	.
我	是	去	圆形的	到	这	日常的	先驱报	这	下午	到	得到	那	五	百	.

我今天下午要去《每日先驱报》拿那五百块钱。

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [juː; jʊ] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] .

You	will	sit	here	until	I	return	,	when	I	shall	pay	you	fifty	of	the	best	.
你	将要	坐	这里	直到	我	返回	,	什么时候	我	将	支付	你	五十	的	这	最好的	.

你就坐在这里等我回来，回来后我会付给你五十块最好的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɑːrgən] , ['brɪtn] — [hæv; həv][wiː; wi][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ]

Is	it	a	bargain	,	Britten	—	have	we	the	right	to	the	money	or	have	you
是	它	一个	便宜货	,	布里顿	—	有	我们	这	正确的	到	这	钱	或者	有	你

?

?

?

布里顿，这笔交易划算吗？我们有权得到这笔钱吗？还是你有权得到？

" [aɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	I	thought	upon	it	for	a	moment	and	could	not	deny	the	justice	of	it
"	我	想法	之上	它	为了	一个	片刻	和	可以	不是	否定	这	正义	的	它

.

:

.

我仔细想了想，觉得这件事很公正。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ?

"	Do	you	mean	to	say	you	did	it	for	an	advertisement	?
"	做	你	意思是	到	说	你	做过	它	为了	一个	广告	?

你是说你是为了广告才这么做的吗?

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , " [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] , ['meɪbəlz] [fɑːnd]['pɑːpə] ,

"	The	very	same	,	"	says	he	,	"	and	this	night	,	Mabel's	fond	papa	,
"	这	非常	相同的	,	"	说道	他	,	"	和	这	夜晚	,	梅布尔的	喜爱	爸爸	,

“正是如此，”他说，“今晚，梅布尔慈爱的爸爸……”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [aɪz] , ['brɪtn] ,

the	gentleman	with	the	big	eyes	,	Britten	,
这	绅士	和	这	大的	眼睛	,	布里顿	,

那位有着大眼睛的先生，布里顿

[wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

will	go	to	Hampstead	and	take	his	long	-	lost	daughter	to	his	breast	.
将要	去	到	汉普斯特德	和	拿	他的	长的	-	丢失的	女儿	到	他的	胸部	.

他将前往汉普斯特德，把失散多年的女儿抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ['θiːətər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , ['brɪtn]

She	makes	her	first	appearance	at	the	Casino	Theatre	to	-	morrow	night	,	Britten
她	制作	她	第一的	外貌	在	这	赌场	剧院	到	-	明天	夜晚	,	布里顿

一 一

二 二

一 一

她将于明晚在赌场剧院首次亮相，布里顿——

" [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	I	rose	and	shook	him	by	the	hand	.
"	我	玫瑰	和	摇晃	他	经过	这	手	.

我站起来和他握手。

" ['fɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [hɪr] .

"	Fifty	of	the	best	,	"	said	I	,	"	and	I'll	wait	for	them	here	.
"	五十	的	这	最好的	,	"	说	我	,	"	和	患病的	等待	为了	他们	这里	.

“五十个最优秀的人，”我说，“我在这里等他们。”

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪdi] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n] ,

"	Well	,	I	must	say	it	was	a	tidy	good	notion	,
"	出色地	,	我	必须	说	它	曾是	一个	整齐的	好的	概念	,

“嗯，我得说，这真是个绝妙的主意。”

[fɜ:rst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [wɜ:rk] [ə; eɪ] [trɪk] [laɪk] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['pʌblɪk] [dʒʌst]

first	for	the	pair	of	them	to	work	a	trick	like	that	on	the	public	just
第一的	为了	这	一对	的	他们	到	工作	一个	诡计	喜欢	那	在	这	民众	只是

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [noʊ] [ðæt] ['meɪbəl] ['beləmi] [wʌz; wəz][tu:; tə]

for	the	sake	of	letting	all	the	world	know	that	Mabel	Bellamy	was	to
为了	这	清酒	的	出租	全部	这	世界	知道	那	梅布尔	贝拉米	曾是	到

[ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bæskɪt] [æt; ət][ðə; ði][kə'si:noʊ] ['θi:ətər] ;

disappear	from	a	basket	at	the	Casino	Theatre	;
消失	从	一个	篮子	在	这	赌场	剧院	;

首先，他们两人竟然为了让全世界都知道梅布尔·贝拉米将从赌场剧院的篮子里消失，而对公众耍了这样的花招；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , ['drɑ:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['deɪli] ['herəld] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] —

and	secondly	,	dropping	on	the	Daily	Herald	for	five	hundred	of	the	best	—
和	第二	,	下降	在	这	日常的	先驱报	为了	五	百	的	这	最好的	—

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	getting	it	,
和	获得	它	,

其次，去《每日先驱报》上搜集了五百条最佳新闻——而且真的找到了。

[tu:] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [gɑ:t] [wɪnd] .

too	,	before	the	story	got	wind	.
也	,	前	这	故事	得到	风	.

而且，在事情传开之前，他们就已经知道了。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] ['herəld] [lɔ:st] [noʊ] ['mʌni] ,

You	see	,	the	Herald	lost	no	money	,
你	看	,	这	先驱报	丢失的	不	钱	,

你看，《先驱报》并没有赔钱。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [sku:p] [ɔ:l][tu:; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [selvz] ,

for	they	had	a	fine	scoop	all	to	their	little	selves	,
为了	他们	有	一个	美好的	舀	全部	到	他们的	小的	自我	,

因为他们各自独享了一勺美味的冰淇淋。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pepərz] [næʃ] [ðer; ðər] [ti:θ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n] .

while	the	other	papers	gnashed	their	teeth	and	looked	on	.
尽管	这	其他	文件	咬牙切齿	他们的	牙齿	和	看起来	在	.

其他报纸则咬牙切齿地看着这一切发生。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [toʊld][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] ,

Nor	was	the	whole	truth	told	by	a	long	way	,
也不	曾是	这	所有的	真相	讲述	经过	一个	长的	方式	,

真相也远未全部揭露。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['gɑ:rb(ə)ld]['vɜ:rʒ(ə)n] [ə'baʊt] ['fɔ:rən] [kəʊvz] [hu:] [wɜ:rkt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['boʊltɪd] ,

but	a	garbled	version	about	foreign	coves	who	worked	the	business	and	bolted	,
但	一个	混乱	版本	关于	外国的	海湾	WHO	工作	这	商业	和	螺栓连接	,

但其中却夹杂着一些关于外国商人从事这行后逃之夭夭的含糊不清的说法。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['doʊtɪŋ]['fɑːðər] [huː] ['nevər] [kən'sentid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hæʃ] - [ʌp]

and	a	doting	father	who	never	consented	to	it	—	and	such	a	hash	-	up
和	一个	溺爱	父亲	WHO	绝不	同意	到	它	—	和	这样的	一个	哈希	-	向上

[ænd; ənd]['hoʊkəs] - ['poʊkəs][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][pɪg] [læf] .

and	hocus	-	pocus	as	would	have	made	a	pig	laugh	.
和	麻醉	-	魔法	作为	会	有	制成	一个	猪	笑	.

还有一位溺爱女儿的父亲，他从未同意过这件事——以及这样一场胡闹和故弄玄虚，连猪都会笑出来。

['weðər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['pʌblɪk] ['riːəli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zentid] [ðə; ði]

Whether	,	however	,	the	public	really	took	it	all	,	or	whether	it	resented	the
无论	,	然而	,	这	民众	真的	采取	它	全部	,	或者	无论	它	怨恨	这

['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

manner	of	the	play	,
方式	的	这	玩	,

然而，公众是否真的完全接受了这部剧，或者是否对剧中的表演方式感到不满，仍然是个未知数。

[ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] .

is	not	for	me	to	say	.
是	不是	为了	我	到	说	.

这不由我来评判。

['sentɪmənt] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [θɪŋ] ,

Sentiment	is	,	after	all	,	a	very	fine	thing	,
情绪	是	,	后	全部	,	一个	非常	美好的	事物	,

毕竟，情感是一件非常美好的东西。

[æz; əz][aɪ][toʊld] ['betsi] ['tʃembər] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['æŋkər] [broʊtʃ] [ænd; ənd] [æskt]

as	I	told	Betsy	Chambers	the	night	I	gave	her	the	anchor	brooch	and	asked
作为	我	讲述	贝齐	钱伯斯	这	夜晚	我	给予	她	这	锚	胸针	和	问

[hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] ,

her	to	wear	it	for	auld	lang	syne	,
她	到	穿	它	为了	老	语言	同步	,

正如我那天晚上告诉贝齐·钱伯斯的那样，我把锚形胸针送给她，并请她在《友谊地久天长》这首歌里戴着它。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə]

to	say	nothing	of	the	good	time	we	had	when	I	took	her	to
到	说	没有什么	的	这	好的	时间	我们	有	什么时候	我	采取	她	到

['meɪdnhed] [ɪn][oʊld] ['mɔːsɪz] [kɑːr][ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [aɪ][wʌz; wəz]['broʊkən] [daʊn] [æt; ət] ['riːdɪŋ]

Maidenhead	in	old	Moss's	car	and	pretended	I	was	broken	down	at	Reading
梅登黑德	在	老的	苔藓的	车	和	假装	我	曾是	破碎的	向下	在	阅读

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːt] - [ænd; ənd] - [goʊ] - [wʌn] [ə'kjuːmjəleɪtər] .

with	a	dot	-	and	-	go	-	one	accumulator	.
和	一个	点	-	和	-	去	-	一	累加器	.

更不用说我开着老莫斯的车带她去梅登黑德玩得有多开心了，当时我假装我的车在雷丁抛锚了，只有一个点即用的蓄电池。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɔːs] [weid] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

Of	course	,	Moss	weighed	in	with	an	interview	.
的	课程	,	苔藓	称重	在	和	一个	面试	.

当然，莫斯也接受了采访，表达了自己的看法。

[aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [oʊld] [mʌg] ['dɪdnt] ['ʃrɪv(ə)l] [ðə; ði]['peɪpər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd]

I	wonder	the	sight	of	his	ugly	old	mug	didn't	shrivel	the	paper	it	was	printed
我	想知道	这	视线	的	他的	丑陋的	老的	马克杯	没有	萎缩	这	纸	它	曾是	打印

[ɑːn] .

on	.
在	.

我真怀疑他那张丑陋的老脸有没有把印着它的纸都震皱。

['eniweɪ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['betsi] — [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðər] ['stɔːri] , [ænd; ənd][soʊ] , [pər'hæps] , [aɪ]

Anyway	**me**	**and**	**Betsy**	**—**	**but**	**that's**	**another**	**story**	**,**	**and**	**so**	**,**	**perhaps**	**,**	**I**
反正	我	和	贝齐	—	但	那就是	其他	故事	,	和	所以	,	也许	,	我

[hæd; həd] ['betər] [kən'kluːd] .

had	**better**	**conclude**	**.**
有	更好的	结束	.

总之，我和贝琪——但那是另一个故事了，所以，或许我最好就此打住。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六年级

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]

THE	**COUNTESS**
这	伯爵夫人

伯爵夫人

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [neɪm] ,

To	**begin**	**with**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**it**	**would**	**be**	**as**	**well**	**to**	**tell**	**you**	**her**	**name**	**,**
到	开始	和	,	我	认为	,	它	会	是	作为	出色地	到	告诉	你	她	姓名	,

首先，我想最好还是告诉你她的名字。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɪn][ðə; ði] [ə'dres] - [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] [hoʊ'tel][ɪn]['pærɪs] ,

but	**I**	**only**	**saw**	**it**	**once**	**in**	**the**	**address**	**-**	**book**	**at**	**the**	**Ritz**	**Hotel**	**in**	**Paris**	**,**
但	我	仅有的	锯	它	一次	在	这	地址	-	书	在	这	丽兹酒店	酒店	在	巴黎	,

但我只在巴黎丽兹酒店的通讯录里见过一次。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][maɪ'self] — [noʊ] ,

and	**then**	**I**	**couldn't**	**have**	**written**	**it**	**down**	**for**	**myself**	**—**	**no**	**,**
和	然后	我	不能	有	书面	它	向下	为了	我	—	不	,

然后我就不可能把它写下来——不，

[nɑːt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

not	**if**	**a**	**man**	**had**	**offered**	**me**	**five**	**of**	**the**	**best**	**for**	**doing**	**so**	**.**
不是	如果	一个	男人	有	提供	我	五	的	这	最好的	为了	正在做	所以	.

除非有人给我五件最好的东西作为报酬，否则我不会这么做。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [pɑːrts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

You	**see**	**,**	**she**	**gave**	**it**	**out**	**that**	**she**	**came**	**from**	**foreign**	**parts**	**,**	**and**	**her**
你	看	,	她	给予	它	出去	那	她	来了	从	外国的	部分	,	和	她

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

你看，她到处透露自己来自国外，还有她的丈夫，

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiːd] [gɑːt][wʌn] ,

when	**she**	**remembered**	**that**	**she'd**	**got**	**one**	**,**
什么时候	她	记得	那	棚	得到	一	,

当她想起自己有一个的时候，

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] [græn'diː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [fɪt][tuː; tə] [kræk]

was	**supposed**	**to**	**be**	**a**	**Hungarian**	**grandee**	**with**	**a**	**name**	**fit**	**to**	**crack**
曾是	据称	到	是	一个	匈牙利	贵族	和	一个	姓名	合身	到	裂缝

['wɔːlnʌts] ,

walnuts	**,**
核桃	,

据说是一位匈牙利贵族，名字响亮得像能把核桃砸碎一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [laɪk] [æn; ən] ['æntɪˌloʊps] [hɔːrnz] [set] ['oʊvər][ə; eɪ] [faɪəg'reɪt] [tuː; tə] [spiːk]

and	a	moustache	like	an	antelope's	horns	set	over	a	firegrate	to	speak
和	一个	胡子	喜欢	一个	羚羊的	角	放	超过	一个	火炉	到	说话

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsestərz] .

of	her	ancestors	.
的	她	祖先	.

还有一撇像羚羊角一样的胡子，放在壁炉架上，诉说着她的祖先的故事。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː] ['gesɪz] ,

Had	I	been	offered	two	guesses	,
有	我	到过	提供	二	猜测	,

如果给我两次猜测机会，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm]

I	would	have	said	that	she	came	from	New	York	City	and	that	her	name
我	会	有	说	那	她	来了	从	新的	约克	城市	和	那	她	姓名

[wʌz; wəz] ['meri] .

was	Mary	.
曾是	玛丽	.

我会说她来自纽约市，她的名字叫玛丽。

[bʌt; bət] [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

But	who	am	I	to	contradict	a	pretty	woman	in	trouble	,
但	WHO	是	我	到	顶撞	一个	漂亮的	女士	在	麻烦	,

但我又有什么资格去反驳一个身处困境的漂亮女人呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][mə'riːə] ['luːɪs] [tə'riːsə] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

and	what	was	the	matter	with	Maria	Louise	Theresa	,	and	all	the	rest	of
和	什么	曾是	这	事情	和	玛丽亚	路易丝	特蕾莎	,	和	全部	这	休息	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

玛丽亚·路易丝·特蕾莎到底出了什么事，以及其他所有的事情?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [bʊk] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ?

as	she	set	it	down	in	the	visitors	'	book	at	the	hotel	?
作为	她	放	它	向下	在	这	访客	-	书	在	这	酒店	?

她把它放在酒店的访客登记簿上时是这样的吗?

[aɪ'd] [bɪn] ['oʊvər][tuː; tə]['pærɪs][ɑːn][ə; eɪ][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [frentʃ] [kɑːr] ,

I'd	been	over	to	Paris	on	a	job	with	a	big	French	car	,
ID	到过	超过	到	巴黎	在	一个	工作	和	一个	大的	法语	车	,

我开着一辆大型法国车去巴黎出差，

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [fɔːr; fər][dʒeɪmz][diː] . [hi^z] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [tɪn] - [pleɪt]

and	worked	there	a	little	while	for	James	D	.	Higgs	,	the	American	tin	-	plate
和	工作	那里	一个	小的	尽管	为了	詹姆斯	D	.	希格斯	,	这	美国人	锡	-	盘子

['meɪkər] ,

maker	,
制造商	,

我曾在那里为美国镀锡铁皮制造商詹姆斯·D·希格斯工作过一段时间。

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [ʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] [hoʊ'tel] ,

who	was	making	things	shine	at	the	Ritz	Hotel	,
WHO	曾是	制作	事物	闪耀	在	这	丽兹酒店	酒店	,

谁让丽兹酒店熠熠生辉?

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][pən'hɑːrd]['ɔːlmoʊst][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['kɔːrəs] [tuː; tə] -

and	had	a	Panhard	almost	big	enough	to	take	the	chorus	to	Armenonville
和	有	一个	潘哈德	几乎	大的	足够的	到	拿	这	合唱	到	-

— [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][baɪ] ['sekʃnz] ,

—	which	he	did	by	sections	,
—	哪个	他	做过	经过	部分	,

他有一辆潘哈德汽车，大到几乎可以把合唱团送到阿梅农维尔——他分批次地这样做了。

['ʃoʊɪŋ] ['niːðər] [fɪr] [nɔːr] ['feɪvər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [də'mestɪkeɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] .

showing	neither	fear	nor	favour	,	and	being	wonderful	domesticated	in	his	tastes	.
显示	两者都不	害怕	也不	偏爱	,	和	存在	精彩的	家养的	在	他的	口味	.

他既不表现出恐惧，也不表现出偏袒，而且在喜好上非常驯服。

[wen] [dʒeɪmz][wʌz; wəz][,əuvə'teikən][baɪ][ðə; ðɪ] [də'mestɪk] [ɪ'məuʃənz] ,

When	James	was	overtaken	by	the	domestic	emotions	,
什么时候	詹姆斯	曾是	被超越	经过	这	国内的	情绪	,

当詹姆斯被家庭情感所淹没时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['pɪtsbɝg] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [waɪf] [ænd; ənd]

and	thought	he	would	return	to	Pittsburg	to	his	sorrowing	wife	and
和	想法	他	会	返回	到	匹兹堡	到	他的	悲伤	妻子	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

他以为自己会回到匹兹堡，回到悲伤的妻子和孩子身边。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]

he	handed	me	over	to	the	Countess	,	saying	that	she	was	a	particular
他	递交	我	超过	到	这	伯爵夫人	,	说	那	她	曾是	一个	特别的

[frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

friend	of	his	,
朋友	的	他的	,

他把我交给伯爵夫人，说她是他的一个特别要好的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['ænsestərz] ['dɪdnt] [seɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːŋkərər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli]

and	that	if	her	ancestors	didn't	sail	with	the	Conqueror	it	was	probably
和	那	如果	她	祖先	没有	帆	和	这	征服者	它	曾是	大概

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mu'læn] [ruːʒ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [tuː]

because	they	had	an	appointment	at	the	Moulin	Rouge	and	were	too
因为	他们	有	一个	预约	在	这	磨坊	胭脂	和	是	也

['dʒentlmənli] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɪpɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [wɪŋk] ;

gentlemanly	to	break	it	—	which	was	his	way	of	tipping	me	the	wink	;
绅士风度	到	休息	它	—	哪个	曾是	他的	方式	的	小费	我	这	眨眼	;

如果她的祖先没有跟随征服者航行，那很可能是因为他们在红磨坊有约，而且太有绅士风度不好意思爽约——这是他向我眨眼示意的一种方式；

[ænd; ənd] " ['brɪtn] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

and	"	Britten	,	my	boy	,	"	says	he	,	"	keep	her	out	of	mischief	,
和	"	布里顿	,	我的	男生	,	"	说道	他	,	"	保持	她	出去	的	恶作剧	,

“布里顿，我的孩子，”他说，“让她别惹麻烦。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ɪn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrld] .

for	you	are	all	she	has	got	in	this	wicked	world	.
为了	你	是	全部	她	有	得到	在	这	邪恶	世界	.

因为你是她在这个邪恶世界里唯一的依靠。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] - ['oʊpənər] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ;

"	Well	,	it	was	an	eye	-	opener	,	I	must	say	;
"	出色地	,	它	曾是	一个	眼睛	-	开球	,	我	必须	说	;

“嗯，这真是让我大开眼界；”

[fɔːr; fər][aɪ]['hædnt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wen]

for	I	hadn't	seen	her	for	more	than	two	minutes	together	,	and	when
为了	我	之前没有	已见	她	为了	更多的	比	二	分钟	一起	,	和	什么时候

[wiː; wi][dɪd] [miːt] ,

we	did	meet	,
我们	做过	见面	,

因为我和她上次见面时间加起来都没超过两分钟，而当我们真正见面时，

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['ʃæsi] , [slɪm][ænd; ənd] ['ʃeɪpli] ,

I	found	her	to	be	just	a	jolly	little	American	chassis	,	slim	and	shapely	,
我	成立	她	到	是	只是	一个	快乐的	小的	美国人	机壳	,	苗条的	和	优美	,

我觉得她就像一辆轻快的美式轿车，纤细而匀称。

[ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] " [goʊ] " [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] [ɑːn][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] .

and	as	full	of	"	go	"	as	a	schoolgirl	on	a	roundabout	.
和	作为	满的	的	"	去	"	作为	一个	女学生	在	一个	迂回	.

就像骑在旋转木马上的小女孩一样，充满活力。

[hɜːr; hər][aɪ'diːə] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [də'lɑːˌheɪ] [kɑːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [haɪrd] ,

Her	idea	,	she	told	me	,	was	to	drive	a	Delahaye	car	she	had	hired	,
她	主意	,	她	讲述	我	,	曾是	到	驾驶	一个	德拉海	车	她	有	雇用	,

她告诉我，她的想法是开着她租来的德拉海耶汽车。

[frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

from	Paris	to	Monte	Carlo	,	and	there	to	meet	her	husband	with	the
从	巴黎	到	蒙特	卡洛	,	和	那里	到	见面	她	丈夫	和	这

[dʒɔː] - ['krækɪŋ] [neɪm] ;

jaw	-	cracking	name	;
颚	-	裂纹	姓名	;

从巴黎到蒙特卡洛，在那里与她那位名字令人瞠目结舌的丈夫会面；

[huːm] , [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['pɪktʃər] ,

whom	,	she	assured	me	,	with	the	look	of	an	angel	in	the	blue	picture	,
谁	,	她	保证	我	,	和	这	看	的	一个	天使	在	这	蓝色的	图片	,

她向我保证，照片上那个人，就像蓝色背景里天使般的模样。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [siːn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] .

she	hadn't	seen	for	more	than	two	years	.
她	之前没有	已见	为了	更多的	比	二	年	.

她已经两年多没见过他了。

" [tuː] ['jɪrz] , ['brɪtn] — [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] .

"	Two	years	,	Britten	—	sure	and	certain	.
"	二	年	,	布里顿	—	当然	和	肯定	.

“两年，布里顿——确定无疑。”

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

Now	what	do	you	think	of	that	?	"
现在	什么	做	你	思考	的	那	?	"

你觉得怎么样?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['mædəm] , " [sed] [aɪ] ;

"	It	would	depend	upon	your	husband	,	madame	,	"	said	I	;
"	它	会	依赖	之上	你的	丈夫	,	夫人	,	"	说	我	;

“那要看你丈夫了，夫人，”我说；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [læft] [soʊ] [laʊd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ]

upon	which	she	laughed	so	loud	they	must	have	heard	her	in	the	garden	below
之上	哪个	她	笑了	所以	大声	他们	必须	有	听到	她	在	这	花园	以下

.

:
.

她哈哈大笑，笑声如此响亮，楼下花园里的人肯定都听到了。

" [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [juːv] [gɑːt][ðer; ðər][fɜːrst] [taɪm] .

"	Why	,	to	be	sure	,	"	says	she	,	"	you've	got	there	first	time	.
"	为什么	,	到	是	当然	,	"	说道	她	,	"	你已经	得到	那里	第一的	时间	.

“当然，”她说，“你第一次就成功了。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst] , ['dʒɛntələst] ,

It	does	depend	upon	the	husband	,	and	mine	is	the	kindest	,	gentlest	,
它	做	依赖	之上	这	丈夫	,	和	矿	是	这	最善良的	,	最温柔的	,

这取决于丈夫，而我的丈夫是最善良、最温柔的。

[moʊst] ['fuːlɪʃ] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

most	foolish	creature	that	ever	was	in	this	world	.
最多	愚蠢	生物	那	曾经	曾是	在	这	世界	.

世上最愚蠢的生物。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] . "

So	,	you	see	,	I	am	determined	not	to	be	kept	from	him	any	longer	.	"
所以	,	你	看	,	我	是	决定	不是	到	是	保留	从	他	任何	更长	.	"

所以，你看，我决心再也不让他离开我了。

" [ðen] , ['mædəm] , " [sed] [aɪ] , " [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [stɑːrt][æt; ət] [wʌns] .

"	Then	,	madame	,	"	said	I	,	"	we	had	better	start	at	once	.
"	然后	,	夫人	,	"	说	我	,	"	我们	有	更好的	开始	在	一次	.

“那么，夫人，”我说，“我们最好马上开始。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

"	I	thought	that	she	hesitated	,
"	我	想法	那	她	犹豫了一下	,

我以为她犹豫了一下，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌem 'iː] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

could	have	sworn	that	she	was	about	to	admit	me	further	into	her
可以	有	宣誓	那	她	曾是	关于	到	承认	我	更远	进入	她

['kɑːnfɪdəns] ;

confidence	;
信心	;

我当时确信她正要向我敞开心扉；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'suːtɪd] ;

but	I	suppose	she	considered	the	time	unsuited	;
但	我	认为	她	经过考虑的	这	时间	不合适	;

但我认为她觉得时机不合适；

[ænd; ənd]['æftər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑːr] ,

and	after	asking	me	a	few	questions	about	the	car	,
和	后	问	我	一个	很少	问题	关于	这	车	,

在问了我几个关于这辆车的问题之后，

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['draɪvər] ,

and	whether	I	knew	the	road	and	was	a	careful	driver	,
和	无论	我	知道	这	路	和	曾是	一个	小心	司机	,

以及我是否熟悉路况，是否是一位谨慎的驾驶员。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði]

she	gave	me	instructions	to	be	at	the	hotel	at	nine	o'clock	on	the
她	给予	我	指示	到	是	在	这	酒店	在	九	点钟	在	这

['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

following	morning	.
下列的	早晨	.

她指示我第二天早上九点到酒店。

[soʊ] [əˈweɪ] [aɪ] [went] , ['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fʌni] [pleɪs] ,

So	away	I	went	,	telling	myself	that	the	world	was	a	funny	place	,
所以	离开	我	去	,	讲述	我	那	这	世界	曾是	一个	有趣的	地方	,

于是我便离开了，心里想着这世界真是个奇妙的地方。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɛə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðə; ði][dʒɔː] - ['krækər] ,

and	wondering	what	Herr	Joseph	,	the	jaw	-	cracker	,
和	好奇	什么	先生	约瑟夫	,	这	颚	-	饼干	,

并想知道约瑟夫先生，这位“碎颚者”，究竟在做什么。

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][tɜːrn] [ʌp] [æt; ət] [mɑːnti] [ænd; ənd]

would	have	to	say	to	his	good	lady	when	she	did	turn	up	at	Montey	and
会	有	到	说	到	他的	好的	女士	什么时候	她	做过	转动	向上	在	蒙蒂	和

[leɪd] [hɜːr; hər] [nuː] ['biːhaɪv] [hæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['doʊtɪŋ] ['bʊzəm] .

laid	her	new	beehive	hat	upon	his	doting	bosom	.
铺设	她	新的	蜂窝	帽子	之上	他的	溺爱	怀	.

他得告诉他的爱人，当她出现在蒙蒂，把她那顶新蜂巢帽放在他深情的胸膛上时，他该怎么说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] .

This	was	no	business	of	mine	.
这	曾是	不	商业	的	矿	.

这不关我的事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['moʊtər] - ['draɪvər] , [ænd; ənd] [tuː] [paʊnd] [ten] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ɪz] [maɪ] [ə'baɪdɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

I	am	a	motor	-	driver	,	and	two	pound	ten	on	Saturday	is	my	abiding	anxiety	.
我	是	一个	发动机	-	司机	,	和	二	磅	十	在	周六	是	我的	遵守	焦虑	.

我是一名汽车司机，周六的2英镑10分是我一直以来最担心的事。

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['weɪdʒɪz] ['regjələr] ,

Give	me	my	wages	regular	,
给	我	我的	工资	常规的	,

按时支付我的工资，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['pæsɪndʒər] [huː] [fiːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['draɪvɝz] [pɑːm] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜːrniz]

and	the	class	of	passenger	who	feels	for	the	driver's	palm	at	the	journey's
和	这	班级	的	乘客	WHO	感觉	为了	这	司机	棕榈	在	这	旅程

[end] ,

end	,
结尾	,

还有那种在旅程结束时会摸摸司机手掌的乘客。

[ænd; ənd] [aɪl] [æsk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

and	I'll	ask	nothing	more	of	Providence	.
和	患病的	问	没有什么	更多的	的	普罗维登斯	.

我对上天别无所求。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][naɪn] [ʃɑːrp] , [aɪ] [droʊv] [ðə; ði][bɪg] [də'lɑːˌheɪ] [raʊnd] [tuː; tə]

So	on	the	following	morning	,	at	nine	sharp	,	I	drove	the	big	Delahaye	round	to
所以	在	这	下列的	早晨	,	在	九	锋利的	,	我	驾驶	这	大的	德拉海	圆形的	到

[ðə; ði] [rɪts] ,

the	Ritz	,
这	丽兹酒店	,

第二天早上九点整，我开着那辆大型德拉哈耶跑车去了丽兹酒店。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ]

and	by	a	quarter	past	her	ladyship	was	aboard	and	we	were	making
和	经过	一个	四分之一	过去的	她	夫人	曾是	船上	和	我们	是	制作

[fɔːr; fər][diˈʒuŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [koʊst] .

for	Dijon	and	the	coast	.
为了	第戎	和	这	海岸	.

一刻钟过后，夫人已经登船，我们便驶向第戎和海岸。

[noʊ]['moʊtərɪst] [huː] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wɪl] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] ['dʒɜːrni]

No	motorist	who	knows	anything	of	the	game	will	ask	me	to	describe	this	journey
不	驾车者	WHO	知道	任何事物	的	这	游戏	将要	问	我	到	描述	这	旅行

,

,

,

任何懂行的车手都不会问我如何描述这段旅程。

[ɔːr][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] - ['ʌnz] [ʌv; əv] [faɪv]

or	to	tell	him	just	where	he	should	stop	because	of	the	dead	-	uns	of	five
或者	到	告诉	他	只是	在哪里	他	应该	停止	因为	的	这	死的	-	联合国	的	五

['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

hundred	years	ago	,
百	年	前	,

或者告诉他应该在哪里停下来，因为五百年前死过那些人。

[ɔːr] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hɜːri] [ɑːn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvstɑːk] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

or	where	he	should	hurry	on	because	of	the	livestock	of	to	-	day	.
或者	在哪里	他	应该	匆忙	在	因为	的	这	家畜	的	到	-	天	.

或者他应该赶紧赶路，因为今天牲畜很多。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [kɑːr] ['ʌndər] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] ,

I	had	a	fine	car	under	me	,	a	pretty	woman	in	the	tonneau	,
我	有	一个	美好的	车	在下面	我	,	一个	漂亮的	女士	在	这	货箱盖	,

我开着一辆好车，车厢里坐着一位漂亮女士。

[ə; eɪ] [meɪ] - [deɪ] [tuː; tə] [pʊt] [laɪf] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,

a	May	-	day	to	put	life	into	me	,
一个	可能	-	天	到	放	生活	进入	我	,

五一节，让我重获新生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊd] [soʊ] [faɪn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

and	a	road	so	fine	that	a	man	might	dream	of	it	in	his	sleep	.
和	一个	路	所以	美好的	那	一个	男人	可能	梦	的	它	在	他的	睡觉	.

这条路如此优美，以至于人们在梦中都会梦见它。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [kɔːlz] [eldə'raːdəu] ,

And	if	that's	not	what	the	schoolmaster	calls	Eldorado	,
和	如果	那就是	不是	什么	这	校长	呼叫	埃尔多拉多	,

如果那不是校长口中的黄金国，

[ðen] [aɪl] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hæfpeni] [kɑːrd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [wʌt] [ɪz] .

then	I'll	send	him	a	halfpenny	card	to	find	out	just	what	is	.
然后	患病的	发送	他	一个	半便士	卡片	到	寻找	出去	只是	什么	是	.

然后我会寄给他一张半便士的卡片，看看那是什么。

[soʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [went] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['liːʒər] — [slept] [æt; ət][di'ʒuŋ]

So	let	it	suffice	to	say	that	we	went	at	our	leisure	—	slept	at	Dijon
所以	让	它	足够了	到	说	那	我们	去	在	我们的	闲暇	—	睡着了	在	第戎

[ænd; ənd][æt; ət]['laɪənz] ,

and	at	Lyons	,
和	在	莱昂斯	,

所以，总之，我们悠闲地游览了各地——在第戎和里昂各住了一晚。

[wɜːr; wər][wʌn] [naɪt] [æt; ət][ˌæviːn'jəuŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] ['leɪtər][æt; ət] [naɪs] .

were	one	night	at	Avignon	,	and	two	nights	later	at	Nice	.
是	一	夜晚	在	阿维尼翁	,	和	二	夜晚	之后	在	好的	.

我们在阿维尼翁住了一晚，两晚后又在尼斯住了一晚。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

If	there	was	anything	to	remark	during	the	journey	,
如果	那里	曾是	任何事物	到	评论	期间	这	旅行	,

如果旅途中有什么值得一提的事情的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'dæmz] ['groʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊʧt] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

it	was	Madame's	growing	anxiety	as	we	approached	the	Mediterranean	,
它	曾是	夫人的	生长	焦虑	作为	我们	接近	这	地中海	,

随着我们接近地中海，夫人越来越焦虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['telɪgræm] [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] [wen'evər] [wiː; wi] ['tʃænst]

and	the	number	of	telegrams	she	sent	to	her	friends	whenever	we	chanced
和	这	数字	的	电报	她	发送	到	她	朋友们	每当	我们	偶然

[tuː; tə][hɔːlt] — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [miːn] ['vɪlɪʤəz] .

to	halt	—	even	in	the	meanest	villages	.
到	停止	—	甚至	在	这	最卑鄙的	村庄	.

每当我们有机会停下来的时候——即使是在最贫瘠的村庄——她都会给朋友们发电报。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə] [riːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][æz; əz][aɪ]['hændɪd]

The	telegrams	I	had	the	pleasure	to	read	more	than	once	as	I	handed
这	电报	我	有	这	乐趣	到	读	更多的	比	一次	作为	我	递交

[ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] ;

them	over	the	counter	;
他们	超过	这	柜台	;

我在柜台递交电报时，有幸不止一次地阅读了这些电报；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn]['dʒɜːrmən][wɜːr; wər][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	those	that	were	in	German	were	no	good	to	me	,
但	那些	那	是	在	德语	是	不	好的	到	我	,

但那些德语的对我来说毫无用处。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] [frentʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæf] [dɪ'saɪfər] .

and	those	that	were	in	French	I	could	but	half	decipher	.
和	那些	那	是	在	法语	我	可以	但	一半	解码	.

那些法语的，我只能勉强看懂一半。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ,

None	the	less	,
没有任何	这	较少的	,

尽管如此，

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪ'stres] [ænd; ənd][pər'pleksəti] ,

I	got	the	impression	that	she	was	in	a	state	of	much	distress	and	perplexity	,
我	得到	这	印象	那	她	曾是	在	一个	状态	的	很多	痛苦	和	困惑	,

我感觉她当时非常痛苦和困惑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][wʌn] [end] — ['neɪmli] ,

and	that	all	her	messages	were	to	one	end	—	namely	,
和	那	全部	她	消息	是	到	一	结尾	—	即	,

她所有的信息都指向同一个目的——那就是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] [æt; ət]['prez(ə)nt] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər] ,

that	she	should	have	the	right	to	go	somewhere	at	present	forbidden	her	,
那	她	应该	有	这	正确的	到	去	某处	在	展示	禁止	她	,

她本应有权去某个地方，但现在却被禁止了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['bærən]['ælbərt] , [huː'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

and	that	the	Baron	Albert	,	whoever	he	might	be	,
和	那	这	男爵	阿尔伯特	,	谁	他	可能	是	,

而那位阿尔伯特男爵，不管他是谁，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['intəvjuːd] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] [ænd; ənd] [pə'sweidid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] .

should	be	interviewed	on	her	behalf	and	persuaded	that	she	was	a	lady
应该	是	接受采访	在	她	代表	和	被说服	那	她	曾是	一个	女士

of	all	the	virtues	.
的	全部	这	美德	.

应该有人代表她接受采访，并说服对方相信她是一位品德高尚的女士。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['telɪgræm] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [vi'enə] [kæpt] [ɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

A	final	telegram	to	an	English	gentleman	at	Vienna	capped	all	,	and	was
一个	最终的	电报	到	一个	英语	绅士	在	维也纳	封顶	全部	,	和	曾是

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

not	to	be	misunderstood	.
不是	到	是	被误解	.

最后一封发给维也纳一位英国绅士的电报为一切画上了句号，这封电报的含义不容误解。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pʌblɪʃ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɪf] [ðeɪ] [ˌpɜːrsə'vɪr] .

It	simply	said	,	"	I	shall	publish	the	story	if	they	persevere	.
它	简单地	说	,	"	我	将	发布	这	故事	如果	他们	坚持不懈	.

它只是说："如果他们坚持下去，我将发表这个故事。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] ['ʌgli] [θret] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][soʊ] ['prɪti] [ə; eɪ]

"	And	that	seemed	to	me	an	ugly	threat	to	come	from	so	pretty	a
"	和	那	似乎	到	我	一个	丑陋的	威胁	到	来	从	所以	漂亮的	一个

['sendər] ,

sender	,
发件人	,

"在我看来，如此漂亮的发信人发出这样的威胁，实在令人不齿。"

[ðoʊ] [ʌv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ded] .

though	of	its	meaning	I	had	no	more	knowledge	than	the	dead	.
尽管	的	它是	意义	我	有	不	更多的	知识	比	这	死的	.

虽然我对它的含义一无所知，就像死者一样。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər]

Perhaps	you	will	say	that	I	was	a	poor	sort	to	have	been	reading	her
也许	你	将要	说	那	我	曾是	一个	贫穷的	种类	到	有	到过	阅读	她

['telɪgræm] [æt; ət][ɔːl] ;

telegrams	at	all	;
电报	在	全部	;

或许你会说，我真是个没出息的人，才会去看她的电报；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] .

that	it	didn't	concern	me	;	and	that	I	was	paid	to	hold	my	tongue	.
那	它	没有	忧虑	我	;	和	那	我	曾是	有薪酬的	到	抓住	我的	舌头	.

这事与我无关；而且我拿钱就是为了保持沉默。

[wel] , [ðæt] [ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['mædəm] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɑːn] [sʌtʃ]

Well	,	that	is	true	enough	,	and	Madame	had	little	to	complain	of	on	such
出色地	,	那	是	真的	足够的	,	和	夫人	有	小的	到	抱怨	的	在	这样的

[ə; eɪ] [skɔːr] ,

a	score	,
一个	分数	,

的确如此，夫人在这方面也没什么可抱怨的。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

I	must	say	.
我	必须	说	.

我必须说。

[tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] [huː] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ,

To	all	and	sundry	who	questioned	me	at	the	hotels	,
到	全部	和	杂项	WHO	被质问	我	在	这	酒店	,

致所有在酒店里询问过我的人：

[aɪ][dʒʌst] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] ['noʊblmən] ,

I	just	said	she	was	the	wife	of	a	Hungarian	nobleman	,
我	只是	说	她	曾是	这	妻子	的	一个	匈牙利	贵族	,

我刚才说了她是匈牙利一位贵族的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['trævld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['pleʒər] .

and	that	she	travelled	for	her	pleasure	.
和	那	她	旅行	为了	她	乐趣	.

她旅行是为了享受乐趣。

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [naɪs] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [pə'li:smən] [gɑ:t][ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ]

When	we	arrived	at	Nice	,	and	an	impertinent	policeman	got	me	into	a
什么时候	我们	到达的	在	好的	,	和	一个	无礼	警察	得到	我	进入	一个

['kɔ:rnər] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

corner	,	so	to	speak	,
角落	,	所以	到	说话	,

当我们抵达尼斯时，一个无礼的警察把我逼到了墙角，可以说，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] , [aɪ] ['sɪmpli] [sed] , " [noʊ] [spi:ki:]

and	tried	to	put	me	through	the	catechism	,	I	simply	said	,	"	No	speakee
和	尝试	到	放	我	通过	这	教理问答	,	我	简单地	说	,	"	不	发言者

- — ['mɪstrəs] [əˌmerɪ'kɑ:noʊ] ,

Frenchee	—	Mistress	Americano	,
-	—	情妇	美式咖啡	,

他们试图让我接受教义问答，我只是说：“不会说法语——美国小姐，

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk]

"	and	at	that	he	shook	his	head	and	wrote	it	down	in	a	note	-	book
"	和	在	那	他	摇晃	他的	头	和	写道	它	向下	在	一个	笔记	-	书

[ə'baʊt] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['groʊsɝz] ['ledʒər] .

about	as	large	as	a	grocer's	ledger	.
关于	作为	大的	作为	一个	杂货店	账簿	.

“说完，他摇了摇头，把这件事记在了一本跟杂货店账簿差不多大的笔记本上。”

[bʌt; bət][aɪ] ['pleɪnli] [pər'si:vd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mɪr] [pə'li:s] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ə'kaʊntid]

But	I	plainly	perceived	that	something	more	than	mere	police	curiosity	accounted
但	我	显然	感知	那	某物	更多的	比	仅仅	警察	好奇心	已记录

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [krɔ:s] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

for	all	this	cross	-	examination	;
为了	全部	这	叉	-	考试	;

但我清楚地意识到，这一切盘问背后不仅仅是警方的好奇心；

[ænd; ənd] [wen] ['mædəm] [sent] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ðæt] [naɪt] ,

and	when	Madame	sent	for	me	to	her	private	sitting	-	room	that	night	,
和	什么时候	夫人	发送	为了	我	到	她	私人的	坐着	-	房间	那	夜晚	,

那天晚上，夫人派人把我叫到她的私人客厅。

[aɪ] [gest] [ɪ'mi:diətli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

I	guessed	immediately	that	something	was	up	,
我	猜对了	立即地	那	某物	曾是	向上	,

我立刻就猜到出事了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	that	I	was	about	to	learn	the	nature	of	it	.
和	那	我	曾是	关于	到	学习	这	自然	的	它	.

我即将了解它的本质。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

I	shall	always	remember	the	occasion	,
我	将	总是	记住	这	场合	,

我将永远铭记那次经历。

[æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['sʌmər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæp; hɑ:p][ə'pɑ:n] .

as	beautiful	a	night	of	a	Southern	summer	as	a	man	could	hap	upon	.
作为	美丽的	一个	夜晚	的	一个	南方	夏天	作为	一个	男人	可以	哈普	之上	.

这是南方夏夜里最美好的夜晚之一。

[stɪl] [ænd; ənd] ['stɑːri] , [ðə; ði] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] ; [ðə; ði] [ʃɪps] [laɪk] [blæk] [ʃeɪps] [ə'genst]

Still	and	starry	,	the	sea	without	a	ripple	;	the	ships	like	black	shapes	against
仍然	和	繁星	,	这	海	没有	一个	波纹	;	这	船舶	喜欢	黑色的	形状	反对

[æn; ən] ['æʒər] [skaɪ] ;

an	azure	sky	;
一个	蔚蓝	天空	;

大海静谧繁星点点，没有一丝涟漪；船只如同黑色的轮廓映衬着蔚蓝的天空；

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['gaːdnz] ; [ðə; ði]

the	lights	of	the	houses	shining	upon	the	moonlit	gardens	;	the
这	灯	的	这	房屋	灼灼	之上	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	花园	;	这

['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['bændz] ;

music	of	the	bands	;
音乐	的	这	乐队	;

房屋的灯光照耀着月光下的花园；乐队的音乐；

[ðə; ði] [geɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] ['piːp(ə)l] — [oʊ] , [huː] [wʊd] [goʊ] ['nɔːrθwərd] [hoʊ] !

the	gay	talk	of	the	merry	people	—	oh	,	who	would	go	northward	ho	!
这	同性恋	讲话	的	这	欢乐	人们	—	哦	,	WHO	会	去	向北	何	!

快乐的人们谈笑风生——哦，谁愿意向北走呢!

[ɪf] ['prɑːvɪdəns] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt][æz; əz] [ðɪs] ?

if	Providence	set	him	down	on	such	a	spot	as	this	?
如果	普罗维登斯	放	他	向下	在	这样的	一个	点	作为	这	?

如果这是上天的安排，让他落到这样的地方?

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mædəm] [hɜːr'self] — [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi][ʌv; əv]

And	upon	it	all	was	the	picture	of	Madame	herself	—	of	that	lady	of
和	之上	它	全部	曾是	这	图片	的	夫人	她自己	—	的	那	女士	的

[ðə; ði] [gə'zɛlz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [skɪn] ,

the	gazelle's	eyes	and	the	milk	-	white	skin	,
这	瞪羚的	眼睛	和	这	牛奶	-	白色的	皮肤	,

而最上面则是夫人的画像——那位有着羚羊般眼睛和牛奶般白皙肌肤的女士。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [waɪl]

as	she	invited	me	into	her	sitting	-	room	and	asked	me	to	sit	down	while
作为	她	受邀	我	进入	她	坐着	-	房间	和	问	我	到	坐	向下	尽管

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

she	talked	.
她	谈话	.

她邀请我到她的客厅，让我坐下，然后她开始讲话。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [mætʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['bjuːti] [ɪn] [naɪs] ;

You	could	not	have	matched	her	for	beauty	in	Nice	;
你	可以	不是	有	匹配	她	为了	美丽	在	好的	;

在尼斯，你不可能找到和她美貌相媲美的人；

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] [ðæn; ðən]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪts] .

I	doubt	if	you	could	have	done	it	nearer	than	Paris	and	the	Ritz	.
我	怀疑	如果	你	可以	有	完毕	它	更近	比	巴黎	和	这	丽兹酒店	.

我怀疑你还能不能在比巴黎和丽兹酒店更近的地方做到这一点。

[drest] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['flʌfi] [stʌf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪŋk] ['sætn][skɜːrt] ,

Dressed	in	a	lot	of	fluffy	stuff	,	with	a	pink	satin	skirt	,
穿着	在	一个	很多	的	蓬松的	东西	,	和	一个	粉色的	缎	裙子	,

她穿着很多蓬松的衣服，搭配一条粉色缎子裙子，

[ænd; ənd][ɑːrmz] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˈdaiəmənds] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]

and	arms	bare	to	the	shoulders	and	a	chain	of	diamonds	about	her
和	武器	裸	到	这	肩膀	和	一个	链	的	钻石	关于	她

[nek] — [drest] [laɪk] [ðɪs] ,

neck	—	dressed	like	this	,
脖子	—	穿着	喜欢	这	,

她双臂裸露至肩，脖子上戴着一串钻石项链——就这样打扮，

[ænd; ənd][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈgreɪʃəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] ,

and	so	sweet	and	gracious	in	her	manner	,
和	所以	甜的	和	亲切	在	她	方式	,

她举止如此温柔优雅。

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] , [ænd; ənd]

talking	to	me	just	as	though	she	had	known	me	from	infancy	,	and
说	到	我	只是	作为	尽管	她	有	已知	我	从	婴儿期	,	和

[ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

asking	me	,
问	我	,

她跟我说话的口气就像她从小就认识我一样，还问我：

[ˈlæl] [ˈbrɪtn] , [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] — [waɪ] , [juː; jʊ] [bet] [aɪ] [sed] " [jes] ,

Lal	Britten	,	to	help	her	—	why	,	you	bet	I	said	"	Yes	,
拉尔	布里顿	,	到	帮助	她	—	为什么	,	你	赌注	我	说	"	是的	,

拉尔·布里顿，去帮助她——当然，我回答说“是的，

" [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [misˈteik] [ˌem ˈiː] .

"	and	said	it	so	plainly	that	even	she	could	not	mistake	me	.
"	和	说	它	所以	显然	那	甚至	她	可以	不是	错误	我	.

她说得如此清楚，连她自己都不至于误解我的意思。

" [waɪ] , [ˈbrɪtn] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Why	,	Britten	,	"	says	she	,	"	do	you	know	what	has	happened	to	-	day	?	"
"	为什么	,	布里顿	,	"	说道	她	,	"	做	你	知道	什么	有	发生	到	-	天	?	"

“布里顿，”她问道，“你知道今天发生了什么事吗？”

" [ˈkudnt] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ] [traɪd] , [ˈmædəm] , " [sed] [aɪ] .

"	Couldn't	guess	it	if	I	tried	,	madame	,	"	said	I	.
"	不能	猜测	它	如果	我	尝试	,	夫人	,	"	说	我	.

“就算我想猜也猜不出来，夫人，”我说。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] : [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ] , [ˈbrɪtn] .

"	Well	,	then	,	I	must	tell	you	:	they	won't	let	me	go	to	Monte	Carlo	,	Britten	.
"	出色地	,	然后	,	我	必须	告诉	你	:	他们	惯于	让	我	去	到	蒙特	卡洛	,	布里顿	.

“好吧，那我必须告诉你：他们不让我去蒙特卡洛，布里顿。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈempərər] [fəˈbidz] [ˌaɪ ˈtiː] . "

They	say	the	Emperor	forbids	it	.	"
他们	说	这	皇帝	禁止	它	.	"

他们说皇帝禁止这样做。

" [bʌt; bət] , [ˈmædəm] , [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [niːd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði][oʊld][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz]

"	But	,	madame	,	is	there	any	need	to	ask	the	old	gentleman's
"	但	,	夫人	,	是	那里	任何	需要	到	问	这	老的	绅士的

[pərˈmɪʃ(ə)n] ?

permission	?
允许	?

“但是，夫人，有必要征得这位老先生的同意吗？”

[ɑːnt] [juː; jʊ][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪzn] ?

Aren't	you	an	American	citizen	?
不是	你	一个	美国人	公民	?

你不是美国公民吗?

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][maɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
" She laughed at my idea of it ,
" 她 笑了 在 我的 主意 的 它 ,

她嘲笑我的想法，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt][waɪn] ,
and asked me if I would like a glass of port wine ,
和 问 我 如果 我 会 喜欢 一个 玻璃 的 港口 葡萄酒 ,

他问我想不想来一杯波特酒，

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][hɜːr; hər] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [əˈnʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
which I did to oblige her ; while she took another as though she liked it ,
哪个 我 做过 到 必须 她 ; 尽管 她 采取 其他 作为 尽管 她 喜欢 它 ,

我照做了，以满足她的要求；而她却又拿了一个，好像很喜欢似的。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .
which I have no reason to suppose she did not .
哪个 我 有 不 原因 到 认为 她 做过 不是 .

我没有理由认为她没有这样做。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈbrɪtn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] , " [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz]
" You see , Britten , " she said , presently , " a woman is of her husband's
" 你 看 , 布里顿 , " 她 说 , 目前 , " 一个 女士 是 的 她 丈夫的
[ˌnæʃəˈnæləti] , [ænd; ənd][soʊ] ,
nationality , and so ,
国籍 , 和 所以 ,

“你看，布里顿，”她过了一会儿说道，“女人的国籍和丈夫的国籍一样，所以，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [hʌŋˈgeriən] .
of course , I am a Hungarian .
的 课程 , 我 是 一个 匈牙利 .

当然，我是匈牙利人。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ðɪ] [ˈempərər] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ədˈmɪtɪd]
That is why the Emperor has the power to say that I must not be admitted
那 是 为什么 这 皇帝 有 这 力量 到 说 那 我 必须 不是 是 承认
[tuː; tə] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ][dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [maɪ] [dɪr] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]
to Monte Carlo just at the moment when my dear husband is waiting for me
到 蒙特 卡洛 只是 在 这 片刻 什么时候 我的 亲爱的 丈夫 是 等待 为了 我
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

正因如此，皇帝才有权在亲爱的丈夫正在那里等我的时候，禁止我进入蒙特卡洛。

[naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːrd][əˈpɑːn][ˌjuː ˈes][bəuθ] ? "
Now , don't you think it is very hard upon us both ? "
现在 , 不 你 思考 它 是 非常 难的 之上 我们 两个都 ? "

现在，你不觉得这对我们俩来说都很艰难吗?

" [its] [ˈveri] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈmædəm] , [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] .
" It's very hard on him , madame , seeing you are in the case .
" 它是 非常 难的 在 他 , 夫人 , 看到 你 是 在 这 案件 .

“夫人，看到您卷入这起案件，对他来说非常难受。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [sed] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I should want to know him before I said the same thing for you ,
我 应该 想 到 知道 他 前 我 说 这 相同的 事物 为了 你 ,

我应该先了解他，然后再对你说出同样的话。

[ˈæskɪŋ] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈlɪbərti] .
asking your pardon for the liberty .
问 你的 赦免 为了 这 自由 .

请求您原谅我所给予的自由。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] ,
" She took no notice of this ,
" 她 采取 不 注意 的 这 ,

她对此毫不在意。

[bʌt; bət] ['kæstɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [geɪm] [mɪs] ['serə]
but casting up her eyes to heaven — and at that game Miss Sarah
但 铸件 向上 她 眼睛 到 天堂 — 和 在 那 游戏 错过 莎拉
['bɜ˞ːnhɑːrt] [aʊt][ʌv; əv]['pærɪs] ['kudnt] [biːt] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
Bernhardt out of Paris couldn't beat her — she exclaimed :
伯恩哈特 出去 的 巴黎 不能 打 她 — 她 惊呼 :

但她仰望苍穹——在这场游戏中，就连来自巴黎的莎拉·伯恩哈特小姐也无法战胜她——她惊呼道：

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wət'evər] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" Oh , my poor Joseph , whatever will he think of me ?
" 哦 , 我的 贫穷的 约瑟夫 , 任何 将要 他 思考 的 我 ?

“哦，我可怜的约瑟，他会怎么看待我呢？”

[aɪ] [der] [nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['brɪtn] — [aɪ] ['riːəli] [der] [nɑːt] . "
I dare not contemplate it , Britten — I really dare not . "
我 敢 不是 沉思 它 , 布里顿 — 我 真的 敢 不是 . "

我不敢去想这件事，布里顿——我真的不敢。

" [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] , ['mædəm] .
" Then I should leave it alone , madame .
" 然后 我 应该 离开 它 独自的 , 夫人 .

“那我就不插手了，夫人。”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['ɔːltərd] ? "
Is there no way of getting this decision altered ? "
是 那里 不 方式 的 获得 这 决定 已修改 ? "

难道没有办法改变这个决定吗?

" [nʌn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ən'les] — — "
" None that I can think of , unless — — "
" 没有任何 那 我 能 思考 的 , 除非 — — "

“我想不出还有什么，除非——”

" [ən'les] [wʌt] , ['mædəm] ?
" Unless what , madame ?
" 除非 什么 , 夫人 ?

除非什么，夫人?

" [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɪŋgərz] ,
" She tapped the table with her pretty fingers ,
" 她 轻敲 这 桌子 和 她 漂亮的 手指 ,

她用漂亮的手指轻轻敲着桌子，

[ænd; ənd] [pɔːd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] [waɪn] .
and poured me out a second glass of port wine .
和 倾倒 我 出去 一个 第二 玻璃 的 港口 葡萄酒 .

然后又给我倒了一杯波特酒。

" [ən'les] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [məˈhɔmit] — [bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt]
" Unless the mountain will come to Mahomet — but I guess you don't know what
" 除非 这 山 将要 来 到 穆罕默德 — 但 我 猜测 你 不 知道 什么
[ðæt] [miːnz] ,
that means ,
那 方法 ,

“除非山峰来到穆罕默德面前——但我猜你并不明白那意味着什么，

['brɪtn] , [naʊ] [duː][juː; jʊ] ?
Britten , now do you ?
布里顿 , 现在 做 你 ?

布里顿，你明白了吗?

" [ʃiː; ʃi] [skruːd] [hɜːr; hər][lɪps] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪsɪŋ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
" She screwed her lips up to the kissing point with this ,
" 她 螺丝 她 嘴唇 向上 到 这 接吻 观点 和 这 ,

她用这种方式将嘴唇抿到可以接吻的程度。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][soʊ] ['tendərli] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['nɜːrvəs] — [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd]
and looked at me so tenderly that I began to feel nervous — upon my word
和 看起来 在 我 所以 温柔地 那 我 开始 到 感觉 紧张的 — 之上 我的 单词
[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

她温柔地看着我，让我开始感到紧张——我发誓，我的确感到紧张。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] , ['mædəm] ? "
" Do you mean that your husband must come here , madame ? "
" 做 你 意思是 那 你的 丈夫 必须 来 这里 , 夫人 ? "

“夫人，您的意思是您的丈夫必须来这里吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['brɪtn] .
" Of course I mean it , Britten .
" 的 课程 我 意思是 它 , 布里顿 .

“我当然是认真的，布里顿。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fetʃ] [hɪm; ɪm] — [baɪ][ə; eɪ] [trɪk] .
You must fetch him — by a trick .
你 必须 拿来 他 — 经过 一个 诡计 .

你必须把他弄来——用个计谋。

[naʊ] ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] ['splendɪd] — [seɪ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faɪn] ?
Now wouldn't that be splendid — say , wouldn't it be fine ?
现在 不会 那 是 灿烂 — 说 , 不会 它 是 美好的 ?

那岂不是很棒吗？或者说，那岂不是很好吗?

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌaʊt'wɪt] [ðem; ðəm] — [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['empərər] [lʊk] ['fuːlɪʃ] !
If we could outwit them — if we could make the Emperor look foolish !
如果 我们 可以 智胜 他们 — 如果 我们 可以 制作 这 皇帝 看 愚蠢 !

如果我们能智胜他们——如果我们能让皇帝出丑!

" [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I rubbed my chin and thought about it .
" 我 摩擦 我的 下巴 和 想法 关于 它 .

我摸着下巴，思考着这件事。

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] ['mɑːdəsti] [ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,
There isn't much modesty in my profession ,
那里 不是 很多 谦逊 在 我的 职业 ,

我的职业里没什么谦虚可言。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ]['hʌmb(ə)l] [hoʊm]
but the idea of getting up against a policeman so far from my humble home
但 这 主意 的 获得 向上 反对 一个 警察 所以 远的 从 我的 谦逊的 家
['sʌmhaʊ] [pʊt][ðə; ði] [breɪk] [ɑːn] ,
somehow put the brake on ,
不知何故 放 这 制动 在 ,

但是一想到要在离我简陋的家乡那么远的地方和警察对抗，我就打消了念头。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ˌmɪs'faɪərɪŋ] [laɪk] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz]

and	I	found	myself	misfiring	like	one	o'clock	in	spite	of	her	pretty	eyes
和	我	成立	我	失火	喜欢	一	点钟	在	尽管如此	的	她	漂亮的	眼睛

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [red] [lɪps] ,

and	her	red	lips	,
和	她	红色的	嘴唇	,

尽管她有着漂亮的眼睛和红润的嘴唇，我却发现自己像一点钟方向一样，完全失灵了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] " [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] " [lʊk] .

and	her	"	take	me	in	your	arms	and	kiss	me	"	look	.
和	她	"	拿	我	在	你的	武器	和	吻	我	"	看	.

还有她那副“抱住我，吻我”的表情。

[ðə; ði] ['krɔidən] [lɑːt][ɑːr; ər][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [biːks] [æt; ət] [mɑːnti] — [wel] ,

The	Croydon	lot	are	bad	enough	,	but	as	for	the	beaks	at	Montey	—	well	,
这	克罗伊登	很多	是	坏的	足够的	,	但	作为	为了	这	喙	在	蒙蒂	—	出色地	,

克罗伊登那帮人已经够糟糕了，但至于蒙蒂的那些家伙——唉，

[aɪv] [hɜːrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .

I've	heard	tales	of	them	and	to	spare	.
我已经	听到	故事	的	他们	和	到	空闲的	.

我听过很多关于他们的故事，而且绰绰有余。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] , ['mædəm] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ][æt; ət] [læst] ;

"	It	would	be	fine	,	madame	,	if	we	could	do	it	,	"	said	I	at	last	;
"	它	会	是	美好的	,	夫人	,	如果	我们	可以	做	它	,	"	说	我	在	最后的	;

“夫人，如果我们能做到，那就太好了，”我最后说道；

" [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel][ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] — — "

"	but	between	talking	of	it	here	in	this	hotel	and	crossing	the	frontier	—	—	"
"	但	之间	说	的	它	这里	在	这	酒店	和	过境	这	边境	—	—	"

“但是，从在这里的酒店谈论这件事，到真正跨越边境——”

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['devə)l]

"	Oh	,	"	she	cried	,	interrupting	me	almost	angrily	—	and	she	has	the	devil
"	哦	,	"	她	哭	,	打断	我	几乎	愤怒地	—	和	她	有	这	魔鬼

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] — " [oʊ] ,

of	a	temper	—	"	oh	,
的	一个	脾气	—	"	哦	,

“哦，”她喊道，几乎是愤怒地打断了我——她脾气非常暴躁——“哦，

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] , ['brɪtn] .

there's	no	difficulty	,	Britten	.
有	不	困难	,	布里顿	.

没问题，布里顿。

[dʒʌst] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ['æftər][maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [daind] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ,

Just	drive	to	the	Hermitage	after	my	husband	has	dined	to	-	morrow	night	,
只是	驾驶	到	这	隐士庐	后	我的	丈夫	有	用餐	到	-	明天	夜晚	,

明天晚上我丈夫吃完晚饭后，我们就开车去冬宫。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['mædəm] ['klærə] ,

and	say	that	if	he	wants	the	news	of	Madame	Clara	,
和	说	那	如果	他	想要	这	消息	的	夫人	克拉拉	,

然后说，如果他想知道克拉拉夫人的消息，

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] .

you	can	take	him	where	he	will	get	it	.
你	能	拿	他	在哪里	他	将要	得到	它	.

你可以带他去他能得到的地方。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['klærə][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][pet] [neɪmz] .

Don't	you	see	,	Clara	is	one	of	my	pet	names	.
不	你	看	,	克拉拉	是	一	的	我的	宠物	姓名	.

你难道没发现吗，克拉拉是我的昵称之一。

['hiːl] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [hoʊ'tel] .

He'll	understand	in	a	moment	,	and	you	can	drive	him	to	this	hotel	.
地狱	理解	在	一个	片刻	,	和	你	能	驾驶	他	到	这	酒店	.

他一会儿就会明白，你可以开车送他去这家酒店。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə][duː] [ðæt] , ['brɪtn] ?

Are	you	afraid	to	do	that	,	Britten	?
是	你	害怕的	到	做	那	,	布里顿	?

布里顿，你害怕这样做吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Of	course	I	wasn't	afraid	,	and	she	knew	it	.
"	的	课程	我	不是	害怕的	,	和	她	知道	它	.

“我当然不害怕，她也知道这一点。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eniweɪ] ,

It	was	nothing	to	me	anyway	,
它	曾是	没有什么	到	我	反正	,

反正对我来说没什么大不了的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [pliːd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

and	I	could	always	plead	that	I	was	her	servant	and	an	Englishman	,
和	我	可以	总是	恳求	那	我	曾是	她	仆人	和	一个	英国人	,

我总可以辩称我是她的仆人，而且是个英国人。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['empərər] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] .

and	didn't	care	a	damn	for	this	particular	Emperor	or	any	other	.
和	没有	关心	一个	该死	为了	这	特别的	皇帝	或者	任何	其他	.

他根本不在乎这位皇帝，也不在乎其他任何皇帝。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ,

None	the	less	,
没有任何	这	较少的	,

尽管如此，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [smaɪld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] — [smaɪld] [laɪk]

if	she	hadn't	smiled	upon	me	as	she	did	at	that	particular	moment	—	smiled	like
如果	她	之前没有	微笑	之上	我	作为	她	做过	在	那	特别的	片刻	—	微笑	喜欢

[ə; eɪ] ['dæfi] - [daʊn] - ['dɪli] [ɪn]['eɪprəl] ,

a	daffy	-	down	-	dilly	in	April	,
一个	达菲	-	向下	-	迪利	在	四月	,

如果她当时没有像那样对我微笑——像四月里傻乎乎的傻瓜一样微笑，

[ænd; ənd] [skwiːzd] [maɪ][hænd][æz; əz][sɔːft][æz; əz][dʒuːn]['roʊziz] ,

and	squeezed	my	hand	as	soft	as	June	roses	,
和	挤压	我的	手	作为	柔软的	作为	六月	玫瑰	,

她紧紧地握住我的手，像六月的玫瑰一样柔软。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ]['æksɪdənt] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] ,

which	the	same	appeared	to	be	done	by	accident	,	I	might	have	left	it	alone	,
哪个	这	相同的	出现	到	是	完毕	经过	事故	,	我	可能	有	左边	它	独自的	,

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

如果这件事看起来像是意外造成的，我或许就不应该管它了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd][set] [ɔːf][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

As	it	was	,	I	had	set	off	at	seven	o'clock	on	the	following	evening	,
作为	它	曾是	,	我	有	放	离开	在	七	点钟	在	这	下列的	晚上	,

结果，我第二天晚上七点就出发了。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][naɪn][aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [fɔːr; fər] [kaʊnt]

and	at	a	quarter	past	nine	I	was	asking	at	the	Hermitage	for	Count
和	在	一个	四分之一	过去的	九	我	曾是	问	在	这	隐士庐	为了	数数

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

Joseph	,
约瑟夫	,

九点一刻，我在冬宫酒店打听约瑟夫伯爵的下落。

[dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊk] [ʌv; əv] [kɪŋz]

just	as	full	of	the	story	I	had	to	tell	as	a	history	-	book	of	kings
只是	作为	满的	的	这	故事	我	有	到	告诉	作为	一个	历史	-	书	的	国王

.

:
.

就像一本讲述国王历史的书一样，里面充满了我要讲述的故事。

[ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['meɪtrə] - , [pɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

A	black	and	white	maître	d'hôtel	,	picked	out	with	gold	,	replied	to	this	,
一个	黑色的	和	白色的	师傅	-	,	挑选	出去	和	金子	,	回复	到	这	,

一位身着黑白制服、点缀着金色装饰的餐厅经理回答道：

[ænd; ənd]['æftər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['weitəz] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tʃæp]

and	after	talking	to	half	a	dozen	waiters	and	sending	for	another	chap
和	后	说	到	一半	一个	打	服务员	和	发送	为了	其他	小伙子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɜːrt] - [frʌnt] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'sɪdiz] ['bɑːnɪt] ,

with	a	shirt	-	front	like	a	Mercedes	bonnet	,
和	一个	衬衫	-	正面	喜欢	一个	奔驰	引擎盖	,

在和六七个服务员交谈之后，又叫来一个衬衫领口像奔驰引擎盖一样的家伙，

[ðeɪ] [də'rektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] [daʊn] [baɪ]['mɑːnəkoʊ] ;

they	directed	me	to	a	little	hotel	down	by	Monaco	;
他们	指导	我	到	一个	小的	酒店	向下	经过	摩纳哥	;

他们指引我去了摩纳哥附近的一家小旅馆；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][kwaɪt] ['æfəbli] , [ænd; ənd] [sed] , " ['sɜːrt(ə)nli] ,

and	there	the	head	waiter	received	me	quite	affably	,	and	said	,	"	Certainly	,
和	那里	这	头	服务员	已收到	我	相当	和蔼可亲	,	和	说	,	"	当然	,

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

the	gentleman	was	at	home	.
这	绅士	曾是	在	家	.

领班服务员非常和蔼地接待了我，并说：“当然，这位先生在家。”

" [wen] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ʌp] ,

"	When	I	had	given	my	name	,	but	not	my	business	,	I	was	ushered	up	,
"	什么时候	我	有	给定	我的	姓名	,	但	不是	我的	商业	,	我	曾是	引导	向上	,

“我报上姓名，但没说职业，就被领了上去。”

[pər'hæps]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr]

perhaps	after	an	interval	of	ten	minutes	,	to	a	sitting	-	room	on	the	first	floor
也许	后	一个	间隔	的	十	分钟	,	到	一个	坐着	-	房间	在	这	第一的	地面

,

,
,

或许过了十分钟，就到了二楼的客厅。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] , [red] - [feɪst] [mæn][ɪn] ['iːvnɪŋ]

and	there	I	found	myself	face	to	face	with	a	fat	,	red	-	faced	man	in	evening
和	那里	我	成立	我	脸	到	脸	和	一个	胖的	,	红色的	-	面对	男人	在	晚上

[dres] ;

dress	;
裙子	;

然后我发现自己正面对着一个穿着晚礼服、脸色通红的胖男人；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɑːrtn'et] [daʊn] [mɑːnti] [wei] , [ðɪs] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən]

and	if	ever	there	was	a	martinet	down	Montey	way	,	this	fine	gentleman
和	如果	曾经	那里	曾是	一个	严酷	向下	蒙蒂	方式	,	这	美好的	绅士

[wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] .

was	that	same	.
曾是	那	相同的	.

如果说蒙蒂一带真有严厉的人，那这位先生就是其中之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fæt] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] ['fɔːrti] — [bʌt; bət][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fer] [wʊd]

He	was	fat	,	I	say	,	and	forty	—	but	to	write	that	he	was	fair	would
他	曾是	胖的	,	我	说	,	和	四十	—	但	到	写	那	他	曾是	公平的	会

[biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

be	impossible	,
是	不可能的	,

我说，他很胖，四十岁——但要说他长相俊美，那是不可能的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['hædnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

for	he	hadn't	more	than	about	half	a	dozen	hairs	on	his	head	,
为了	他	之前没有	更多的	比	关于	一半	一个	打	头发	在	他的	头	,

因为他头上大概只有五六根头发。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

and	those	had	drifted	down	his	neck	to	get	out	of	the	wind	.
和	那些	有	漂移	向下	他的	脖子	到	得到	出去	的	这	风	.

为了躲避风，那些东西顺着他的脖子滑了下来。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [sipɪŋ] ['koʊnjæk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [griːn] ['bɑːt(ə)l]

When	I	came	in	he	appeared	to	be	sipping	Cognac	out	of	a	long	green	bottle
什么时候	我	来了	在	他	出现	到	是	啜饮	科涅克白兰地	出去	的	一个	长的	绿色的	瓶子

,

,
,

我进来的时候，他正用一个长长的绿色瓶子啜饮干邑白兰地。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] ['praɪvət] ['pepərz] [dʒʌst][æz; əz] [fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [θruː]

and	to	be	reading	private	papers	just	as	fast	as	he	could	get	through
和	到	是	阅读	私人的	文件	只是	作为	快速地	作为	他	可以	得到	通过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

而且他阅读私人文件的速度也很快，能读完的速度也很快。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wɪkɪdər] [aɪz] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt]

but	he	looked	up	presently	,	and	a	pair	of	wickeder	eyes	I	do	not	want
但	他	看起来	向上	目前	,	和	一个	一对	的	更邪恶	眼睛	我	做	不是	想

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

但他随即抬起头，露出了一双我不愿看到的邪恶眼神。

" [huː] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Who	sent	you	here	?	"	he	asked	.
"	WHO	发送	你	这里	?	"	他	问	.

“谁派你来的？”他问道。

" [ə; eɪ]['leɪdi] , " [sed] [aɪ] .

"	A	lady	,	"	said	I	.
"	一个	女士	,	"	说	我	.

“一位女士，”我说。

" [hɜːr; hər] [neɪm] ? "

"	Her	name	?	"
"	她	姓名	?	"

“她叫什么名字？”

" ['mædəm] ['klærə] .

"	Madame	Clara	.
"	夫人	克拉拉	.

克拉拉夫人。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [snʌft] [ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .

"	He	turned	and	snuffed	the	wick	of	a	candle	standing	on	the	table	by	his	side	.
"	他	转向	和	熄灭	这	灯芯	的	一个	蜡烛	常设	在	这	桌子	经过	他的	边	.

他转身，掐灭了放在身旁桌子上的一支蜡烛的烛芯。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['soʊbər] ,

From	his	manner	I	did	not	think	him	quite	sober	,
从	他的	方式	我	做过	不是	思考	他	相当	清醒	,

从他的举止来看，我觉得他不太清醒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

but	he	appeared	to	pull	himself	together	by	-	and	-	by	,	and	then	he	exclaimed	:
但	他	出现	到	拉	他自己	一起	经过	-	和	-	经过	,	和	然后	他	惊呼	:

但他似乎渐渐镇定下来，然后大声说道：

" [rɪ'piːt] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] . "

"	Repeat	your	message	.	"
"	重复	你的	信息	.	"

“重复一遍你的话。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] ['mædəm] ['klærə] ,

"	I	am	to	say	that	if	you	wish	for	news	of	Madame	Clara	,
"	我	是	到	说	那	如果	你	希望	为了	消息	的	夫人	克拉拉	,

“我得说，如果你想了解克拉拉夫人的消息，

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	take	you	where	you	will	get	it	.
我	能	拿	你	在哪里	你	将要	得到	它	.

我可以带你去你想去的地方。

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Well	,	I	thought	that	he	smiled	,	though	I	cannot	be	quite	sure	of	that	.
"	出色地	,	我	想法	那	他	微笑	,	尽管	我	不能	是	相当	当然	的	那	.

“嗯，我觉得他笑了，虽然我不能完全确定。”

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

Presently	,	however	,	he	stood	up	without	a	word	,	and	,	going	into	his	bedroom	,
目前	,	然而	,	他	站立	向上	没有	一个	单词	,	和	,	去	进入	他的	卧室	,

然而，他随即一言不发地站起身，走进了自己的卧室。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['hevi] [fɜːr] [koʊt] [ænd; ənd] [kæp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

he	brought	a	heavy	fur	coat	and	cap	into	the	sitting	-	room	,
他	带来	一个	重的	毛皮	外套	和	帽	进入	这	坐着	-	房间	,

他把一件厚重的皮大衣和一顶皮帽带进了客厅。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	motioned	me	to	help	him	on	with	them	.
和	示意	我	到	帮助	他	在	和	他们	.

他示意我帮他一起继续。

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm; ɪm]

When	that	was	done	,	he	opened	the	door	and	invited	me	to	precede	him
什么时候	那	曾是	完毕	,	他	打开	这	门	和	受邀	我	到	先于	他

[daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

down	the	corridor	.
向下	这	走廊	.

事情办完后，他打开门，邀请我先他一步沿着走廊走。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

"	I	will	see	the	lady	,	"	he	said	—	and	that	was	all	.
"	我	将要	看	这	女士	,	"	他	说	—	和	那	曾是	全部	.

“我会去见那位女士，”他说——仅此而已。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [naɪs] [ɑːn] [ðə; ði] " [fɔːrθ] ,

We	were	in	the	car	two	minutes	afterwards	,	making	for	Nice	on	the	"	fourth	,
我们	是	在	这	车	二	分钟	然后	,	制作	为了	好的	在	这	"	第四	,

两分钟后我们就上了车，于4日前往尼斯。

" [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ɔːr] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [teɪk] [ə; eɪ]

"	and	not	a	soul	to	interfere	with	us	or	to	do	more	than	take	a
"	和	不是	一个	灵魂	到	干扰	和	我们	或者	到	做	更多的	比	拿	一个

[glæns] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['pepərz] [æz; əz] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['steɪʃənz] .

glance	at	our	papers	as	we	passed	the	stations	.
瞥一眼	在	我们的	文件	作为	我们	通过了	这	车站	.

“而且，当我们经过车站时，没有人干涉我们，也没有人只是瞥一眼我们的文件。”

['nevər] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] ['laɪtər] [dʒɑːb] ; ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæn] [helpt] [ə; eɪ] ['wʊmən]

Never	had	there	been	a	lighter	job	;	never	had	a	man	helped	a	woman
绝不	有	那里	到过	一个	打火机	工作	;	绝不	有	一个	男人	帮助	一个	女士

[soʊ] ['iːzəli] .

so	easily	.
所以	容易地	.

从来没有比这更轻松的工作；也从来没有男人能如此轻易地帮助一个女人。

[aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] , [biː; bi] [ʃʊr] ,

I	thought	about	all	this	,	be	sure	,
我	想法	关于	全部	这	,	是	当然	,

我仔细考虑过所有这些，当然。

[æz; əz] [wiː; wi] [druː] [nɪr] [naɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət]

as	we	drew	near	Nice	and	the	end	of	our	game	appeared	to	be	at
作为	我们	画	靠近	好的	和	这	结尾	的	我们的	游戏	出现	到	是	在

[hænd] .

hand	.
手	.

当我们接近尼斯时，比赛似乎即将结束。

[ðə; ði] [oʊld] ['wɪmɪn] [tel] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [tuː; tə] [kaʊnt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪkɪnz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hætʃt] ,

The	old	women	tell	us	not	to	count	our	chickens	before	they	are	hatched	,
这	老的	女性	告诉	我们	不是	到	数数	我们的	鸡	前	他们	是	孵化	,

老妇人们常说不要过早地数小鸡，

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ;

and	that's	a	thing	I	am	not	in	the	habit	of	doing	;
和	那就是	一个	事物	我	是	不是	在	这	习惯	的	正在做	;

而我并没有那样的习惯;

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['betər] [pliːzd] [dɪd][aɪ] [fiːl] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

but	the	more	I	reflected	upon	it	,	the	better	pleased	did	I	feel	with	myself	,
但	这	更多的	我	反映	之上	它	,	这	更好的	高兴	做过	我	感觉	和	我	,

但我越想越觉得满意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [wʌz; wəz][maɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdiːz] [teɪsts] .

and	the	greater	was	my	wonder	at	the	lady's	tastes	.
和	这	更大的	曾是	我的	想知道	在	这	女士的	口味	.

我越发惊叹于这位女士的品味。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] [soʊl] ,

That	such	a	pretty	little	woman	,	such	a	gay	soul	,
那	这样的	一个	漂亮的	小的	女士	,	这样的	一个	同性恋	灵魂	,

那是一个多么漂亮的小姑娘，多么快乐的灵魂啊!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [men] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,

such	a	good	judge	of	men	—	for	she	was	a	judge	,
这样的	一个	好的	法官	的	男人	—	为了	她	曾是	一个	法官	,

她识人眼光真好——因为她本身就是一位法官。

[aɪl] [swer] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sæk] [ʌv; əv][lɑːrd][aɪ]

I'll	swear	—	that	she	should	have	ever	been	in	love	with	this	sack	of	lard	I
患病的	发誓	—	那	她	应该	有	曾经	到过	在	爱	和	这	解雇	的	猪油	我

[wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə] [naɪs] — [wel] ,

was	driving	to	Nice	—	well	,
曾是	驾驶	到	好的	—	出色地	,

我发誓——她怎么可能爱上我开往尼斯的这袋肥肉——好吧,

[ðæt] [dɪd] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

that	did	astonish	me	beyond	measure	;	though	it	should	not	have	done	so	,
那	做过	震惊	我	超过	措施	;	尽管	它	应该	不是	有	完毕	所以	,

这件事确实让我无比震惊；虽然它本不该让我如此震惊。

['noʊɪŋ] ['wɪmɪn] [æz; əz][aɪ][duː] ,

knowing	women	as	I	do	,
会心	女性	作为	我	做	,

以我对女性的了解,

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [haʊ] [oʊld] ['fɑːðər] [taɪm] [dʌz] [stɪk] [hɪz; ɪz]['dɜːrti] ['fɪŋgərz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['aɪdəlz][ænd; ənd]

and	seeing	how	old	Father	Time	does	stick	his	dirty	fingers	on	our	idols	and
和	看到	如何	老的	父亲	时间	做	戳	他的	肮脏的	手指	在	我们的	偶像	和

[meɪk] [bæn'ʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

make	banshees	of	the	best	of	them	.
制作	女妖	的	这	最好的	的	他们	.

看着岁月如何用他肮脏的手指触碰我们的偶像，把他们中最优秀的人也变成了丑陋的怪物。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [suːn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] ;

I	say	that	I	was	astonished	,	but	such	a	feeling	soon	gave	place	to	others	;
我	说	那	我	曾是	惊讶	,	但	这样的	一个	感觉	很快	给予	地方	到	其他的	;

我说我当时感到震惊，但这种感觉很快就被其他感觉所取代;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [brɔːt] [ʌp] [maɪ][kɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

and	when	I	brought	up	my	car	with	a	dash	to	the	door	of	the	hotel	,
和	什么时候	我	带来	向上	我的	车	和	一个	短跑	到	这	门	的	这	酒店	,

当我驾车疾驰到酒店门口时,

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] - [leɪst] ['potər] [helpt] [ðə; ði][fæt][oʊld]['dʒent(ə)lmən][aʊt] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tʊk] [ðə; ði]

and	the	gold	-	laced	porter	helped	the	fat	old	gentleman	out	,	curiosity	took	the
和	这	金子	-	系带	搬运工	帮助	这	胖的	老的	绅士	出去	,	好奇心	采取	这

[pleɪs] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

place	of	wonder	.
地方	的	想知道	.

穿着金边的搬运工帮着那位肥胖的老先生下了车，好奇心取代了惊奇。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːləmeɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kiːhoʊl] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['mædəm]

I	became	as	anxious	as	a	parlourmaid	at	a	keyhole	to	know	what	Madame
我	成为	作为	焦虑的	作为	一个	女仆	在	一个	锁孔	到	知道	什么	夫人

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['twenti] - [stoʊn] ['hʌzbənd] ,

would	have	to	say	to	this	twenty	-	stone	husband	,
会	有	到	说	到	这	二十	-	石头	丈夫	,

我像守在钥匙孔前的女仆一样焦急地想知道夫人会如何跟这位体重25公斤的丈夫说话。

[ænd; ənd] , [wʌt] [pər'tɪkjələr] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

and	,	what	particular	terms	of	endearment	he	would	choose	for	his	reply	.
和	,	什么	特别的	条款	的	爱称	他	会	选择	为了	他的	回复	.

他会选择哪些特别的爱称来回复呢?

['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] ['pleʒərəbl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [di'nəutid] [baɪ] [smaɪlz] ,

Certainly	if	pleasurable	anticipation	is	to	be	denoted	by	smiles	,
当然	如果	令人愉悦的	预期	是	到	是	表示	经过	微笑	,

当然，如果愉悦的期待要用微笑来表示的话，

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

he	found	no	fault	with	his	present	situation	,
他	成立	不	过错	和	他的	展示	情况	,

他对自己目前的处境没有任何不满。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [grɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

for	he	grinned	like	a	gorilla	when	he	got	down	,	and	,	nodding	to	me
为了	他	咧嘴一笑	喜欢	一个	大猩猩	什么时候	他	得到	向下	,	和	,	点头	到	我

[kwaɪt] ['æfəbli] ,

quite	affably	,
相当	和蔼可亲	,

他下来的时候咧嘴一笑，像只大猩猩，还非常友好地向我点了点头。

[hiː; hi] [æskt] :

he	asked	:
他	问	:

他问道:

" [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [flɔːr] [ɪz] ['mædəm] ['klærə] ['steɪɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	Upon	which	floor	is	Madame	Clara	staying	,	did	you	say	?	"
"	之上	哪个	地面	是	夫人	克拉拉	入住	,	做过	你	说	?	"

“您刚才说克拉拉夫人住在哪一层？”

" [ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] — ['nʌmbər] - . "

"	The	third	floor	—	number	113	.	"
"	这	第三	地面	—	数字	-	.	"

“三楼——113号。”

" [ɑː] , " [sez] [hiː; hi] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] ,

"	Ah	,	"	says	he	,	adjusting	his	glasses	and	turning	round	to	go	in	,
"	啊	,	"	说道	他	,	调整	他的	眼镜	和	转弯	圆形的	到	去	在	,

“啊，”他一边说着，一边扶了扶眼镜，转身走了进去。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['nʌmbər] , [maɪ] [frend] ,

"	that	is	an	unlucky	number	,	my	friend	,
"	那	是	一个	倒霉	数字	,	我的	朋友	,

“朋友，那是个不吉利的数字。”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:][ðer; ðər] .

"	and	without	another	word	he	entered	the	hotel	and	left	me	there	.
"	和	没有	其他	单词	他	进入	这	酒店	和	左边	我	那里	.

“然后他一句话也没说，就走进了酒店，把我一个人留在那里。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Of	course	,	I	didn't	expect	him	to	talk	to	me	,
的	课程	,	我	没有	预计	他	到	讲话	到	我	,

当然，我没指望他会跟我说话。

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɪp][frʌm; frəm] [mə'dæmz] [oʊn] ['hʌzbənd] ,

was	not	looking	for	a	tip	from	Madame's	own	husband	,
曾是	不是	寻找	为了	一个	提示	从	夫人的	自己的	丈夫	,

并非想从夫人的丈夫那里得到小费，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:r] [tu:] ;

but	I	had	expected	a	question	or	two	;
但	我	有	预期的	一个	问题	或者	二	;

但我原本以为会有一两个问题；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['potər] [ænd; ənd][aɪ] [stɑ:pt] [ðer; ðər] ['gɔsipiŋ] [ə; eɪ]

and	when	he	had	departed	the	porter	and	I	stopped	there	gossiping	a
和	什么时候	他	有	已离开	这	搬运工	和	我	停止	那里	八卦	一个

[bɪt] ,

bit	,
少量	,

他走后，我和门房停下来闲聊了一会儿。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:r] [maɪt] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] — [ænd; ənd] ,

for	it	was	likely	that	the	car	might	be	wanted	again	that	night	—	and	,
为了	它	曾是	可能	那	这	车	可能	是	通缉	再次	那	夜晚	—	和	,

[tu:; tə][bi:; bi] ['tru:θfl] ,

to	be	truthful	,
到	是	真实	,

因为那辆车很可能当晚就会再次被需要——而且，说实话，

[aɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [hoʊpt] [ðæt] ['mædəm] [wʊd] [send][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

I	more	than	half	hoped	that	Madame	would	send	for	me	.
我	更多的	比	一半	希望	那	夫人	会	发送	为了	我	.

我其实非常希望夫人能派人来接我。

" [wɒts] [ʌp] ? " [æsks][ðə; ði] ['potər] — [hi:; hi]['pa:siz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] ,

"	What's	up	?	"	asks	the	porter	—	he	passes	for	a	foreigner	,
"	是什么	向上	?	"	问	这	搬运工	—	他	通过	为了	一个	外国人	,

“怎么了？”搬运工问道——他看起来像个外国人。

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][dʒʌst][ɔ:f]['soʊhoʊ] .

but	I	happen	to	know	he	was	born	just	off	Soho	.
但	我	发生	到	知道	他	曾是	出生	只是	离开	苏豪区	.

但我碰巧知道他出生在苏豪区附近。

" [wɒts] [ʌp] , ['meɪti] ? "

"	What's	up	,	matey	?	"
"	是什么	向上	,	伙计	?	"

“嘿，伙计，最近怎么样？”

" [waɪ] , " [sez] [aɪ] , " [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ'self] .

"	Why	,	"	says	I	,	"	that's	just	what	I'd	like	to	know	myself	.
"	为什么	,	"	说道	我	,	"	那就是	只是	什么	ID	喜欢	到	知道	我	.

“为什么？”我说，“这正是我自己也想知道的。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [æt; ət] - [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ? "

Can't	you	tell	the	chambermaid	at	113	to	find	out	?	"
不能	你	告诉	这	女佣	在	-	到	寻找	出去	?	"

你难道不能让113房间的女服务员打听一下吗?

" [ðə; ði] ['meɪdz] [ɔːf] .

"	The	maid's	off	.
"	这	女佣	离开	.

女佣下班了。

[ɪz] [ðæt] [oʊld] [koʊv] ['laɪsnst] ? "

Is	that	old	cove	licensed	?	"
是	那	老的	海湾	获得许可的	?	"

那个老海湾有营业执照吗?

" [ɔːl] [ɪn]['ɔːrdər][æt; ət]['skɑːtlənd] [jɑːrd] , " [sez] [aɪ] . " ['hiːz] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [draɪv] ,

"	All	in	order	at	Scotland	Yard	,	"	says	I	.	"	He's	took	out	a	license	to	drive	,
"	全部	在	命令	在	苏格兰	院子	,	"	说道	我	.	"	他是	采取	出去	一个	执照	到	驾驶	,

“苏格兰场那边一切就绪,”我说。“他已经拿到驾照了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pepərz] [ɑːr; ər] [pæst] .

and	his	papers	are	passed	.
和	他的	文件	是	通过了	.

他的申请材料通过了。

[ðæts] [maɪ] ['mɪsɪz] - ['hʌzbənd] . "

That's	my	missis	'	husband	.	"
那就是	我的	太太	-	丈夫	.	"

那是我太太的丈夫。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] , " [wɪtʃ] [wʌn] ? "

"	Oh	,	"	he	remarked	,	in	a	dreamy	kind	of	way	,	"	which	one	?	"
"	哦	,	"	他	评论	,	在	一个	梦幻般的	种类	的	方式	,	"	哪个	一	?	"

“哦,”他梦幻般地说道,“哪一个呢?”

" [waɪ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [dʒʌst] [went] [ɪn] . "

"	Why	,	the	gentleman	who	just	went	in	.	"
"	为什么	,	这	绅士	WHO	只是	去	在	.	"

“哦,是刚才进去的那位先生。”

" [pʊr] [soʊl] ! " [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] ['mænər] , " [haʊ] [fæst][ʃiː; ʃi][duː] [luːz] - [ɪm] .

"	Poor	soul	!	"	says	he	,	in	a	most	aggravating	manner	,	"	how	fast	she	do	lose	'	em	.
"	贫穷的	灵魂	!	"	说道	他	,	在	一个	最多	加重	方式	,	"	如何	快速地	她	做	失去	-	呃	.

“可怜的人儿!”他用一种极其恼怒的语气说道,“她丢球的速度真快。”

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [peɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hedˌstəʊnz] ? "

I	wonder	who	pays	for	the	headstones	?	"
我	想知道	WHO	支付	为了	这	墓碑	?	"

我想知道是谁支付墓碑的费用?

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? " [æskt] [aɪ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [tʊk] [ˌem ˈiː] [əˈbæk] .

"	Do	you	know	her	?	"	asked	I	,	for	his	words	took	me	aback	.
"	做	你	知道	她	?	"	问	我	,	为了	他的	字	采取	我	背	.

“你认识她吗?”我问道,因为他的话让我大吃一惊。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [skrætʃt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]

He	shook	his	head	at	this	,	and	then	scratched	it	as	though	he	were
他	摇晃	他的	头	在	这	,	和	然后	刮痕	它	作为	尽管	他	是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

trying	to	think	.
尝试	到	思考	.

他摇了摇头,然后挠了挠头,好像在思考什么。

" - [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " - [taɪm] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [kænz; kæn] ,
" Larst time , " he said presently , " larst time she dropped one or two at Cannes ,
" - 时间 , " 他 说 目前 , " - 时间 她 掉落 一 或者 二 在 戛纳 ,

“有一次，”他过了一会儿说，“有一次她在戛纳电影节上掉了一两颗药丸。”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] — — [bʌt; bət] , [lɔːrd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [wɒts] [ðæt] ?
I'm thinking — — But , Lord love me , what's that ?
我是 思维 — — 但 , 主 爱 我 , 是什么 那 ?

我在想——但是，老天爷啊，那是什么?

" [hiː; hi] [stept] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" He stepped back on the pavement and looked up to the window of the
" 他 步 后退 在 这 路面 和 看起来 向上 到 这 窗户 的 这
[ruːm] - .
room 113 .
房间 - .

他退回人行道上，抬头看向113号房间的窗户。

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃɪndi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] — [ə; eɪ] ['regjələr] [skriːm] ,
I had heard the shindy as well as he — a regular scream ,
我 有 听到 这 闪亮 作为 出色地 作为 他 — 一个 常规的 尖叫 ,

我和他一样都听到了那声尖叫——一声普通的尖叫。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [mæd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tæntrəmz] ,
as though a woman was mad in her tantrums ,
作为 尽管 一个 女士 曾是 疯狂的 在 她 发脾气 ,

就像一个女人发脾气一样，

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðæt] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] ['saɪləns] — [waɪl] [ðə; ði] ['potər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
and upon that a crash of glass and silence — while the porter and me ,
和 之上 那 一个 碰撞 的 玻璃 和 沉默 — 尽管 这 搬运工 和 我 ,

随后传来玻璃破碎的声音，一切归于沉寂——而我和搬运工，

[wiː; wi] [dʒʌst] [stɛərd] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] .
we just stared at one another .
我们 只是 凝视 在 一 其他 .

我们只是互相凝视着。

" [voʊts] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ! " [sez] [hiː; hi] , ['prez(ə)ntli] ,
" Votes for women ! " says he , presently ,
" 投票 为了 女性 ! " 说道 他 , 目前 ,

“妇女应该拥有投票权！”他现在说道。

[ænd; ənd] [ɪn] [soʊ] [droʊl] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [læf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ'self] ;
and in so droll a way that I had to laugh in spite of myself ;
和 在 所以 滑稽 一个 方式 那 我 有 到 笑 在 尽管如此 的 我 ;

而且他的表演如此滑稽，让我忍不住笑了出来;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
but before I could answer him , what do you think ?
但 前 我 可以 回答 他 , 什么 做 你 思考 ?

但我还没来得及回答他，你就问我怎么看?

[waɪ] , [aʊt] [kʌm] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,
Why , out come the old gentleman ,
为什么 , 出去 来 这 老的 绅士 ,

瞧，那位老先生出来了。

[dʒʌst] [æz; əz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
just as calm and smiling as he had been ten minutes ago .
只是 作为 冷静的 和 微笑 作为 他 有 到过 十 分钟 前 .

他和十分钟前一样平静，脸上带着微笑。

" [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]['mɑːnəkoʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	You	will	drive	me	back	to	Monaco	,	"	he	began	.
"	你	将要	驾驶	我	后退	到	摩纳哥	,	"	他	开始	.

“你会开车送我回摩纳哥，”他开口说道。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][baɪ] [huːz] ['ɔːrdərz] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['dev(ə)l] [ɪn'kɑːrnət] ,

I	asked	him	by	whose	orders	;	but	at	that	he	looked	like	a	devil	incarnate	,
我	问	他	经过	谁	订单	;	但	在	那	他	看起来	喜欢	一个	魔鬼	体现	,

我问他奉谁之命行事；但他听了这话，脸色就像魔鬼化身。

[ænd; ənd] [spoʊk] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [daʊn] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	spoke	so	loud	that	I	was	right	down	frightened	of	him	.
和	辐	所以	大声	那	我	曾是	正确的	向下	害怕	的	他	.

他说话声音那么大，我都被他吓坏了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]['mɑːnəkoʊ][ɔːr] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['prɪzn] !

"	You	will	drive	me	back	to	Monaco	or	spend	the	night	in	prison	!
"	你	将要	驾驶	我	后退	到	摩纳哥	或者	花费	这	夜晚	在	监狱	!

“你要么开车送我回摩纳哥，要么在监狱里待一晚！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [naʊ] , [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ? "

"	Now	,	which	do	you	prefer	?	"
"	现在	,	哪个	做	你	更喜欢	?	"

“那么，你更喜欢哪一个？”

" [oʊ] , " [sez] [aɪ] , " [ɪn][juː; jʊ][get] !

"	Oh	,	"	says	I	,	"	in	you	get	!
"	哦	,	"	说道	我	,	"	在	你	得到	!

“哦，”我说，“你进去了！”

" [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi][dɪd][get] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] ,

"	And	in	he	did	get	,	as	I'm	a	Dutchman	,
"	和	在	他	做过	得到	,	作为	我是	一个	荷兰人	,

“而且他确实进去了，因为我是荷兰人，

[ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət]['mɑːnəkoʊ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	I	drove	him	back	to	the	hotel	at	Monaco	—	which	was	about	the
和	我	驾驶	他	后退	到	这	酒店	在	摩纳哥	—	哪个	曾是	关于	这

['aʊər] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

hour	of	one	in	the	morning	,
小时	的	一	在	这	早晨	,

我开车送他回摩纳哥的酒店——当时大约是凌晨一点。

[ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] [æt; ət][ɔːl] .

and	no	mistake	at	all	.
和	不	错误	在	全部	.

完全没有错误。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][aʊt][æt; ət][læst] , [noʊ] [beɪb] [ɪn] [frɑːks] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] ,

When	he	got	out	at	last	,	no	babe	in	frocks	could	have	looked	more	innocent	,
什么时候	他	得到	出去	在	最后的	,	不	宝贝	在	连衣裙	可以	有	看起来	更多的	清白的	,

他终于出来的时候，没有哪个穿着裙子的小女孩看起来比他更天真无邪了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst]['hændɪd][ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['luːɪs] , [laɪk][ə; eɪ]['fɑːðər] ['blesɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	he	just	handed	me	up	a	couple	of	louis	,	like	a	father	blessing	his
和	他	只是	递交	我	向上	一个	夫妻	的	路易斯	,	喜欢	一个	父亲	祝福	他的

['oʊnli][sʌn] .

only	son	.
仅有的	儿子	.

他就像一位父亲祝福他唯一的儿子一样，递给我几张路易威登钞票。

" [juː; jʊ][draɪv] ['veri] [wel] , [maɪ][læd] .

"	You	drive	very	well	,	my	lad	.
"	你	驾驶	非常	出色地	,	我的	小伙子	.

“你开车开得很好，孩子。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] ? "

Where	did	you	learn	?	"
在哪里	做过	你	学习	?	"

你在哪里学的?

" [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [kɑːr] , [sɜːr] .

"	On	a	good	car	,	sir	.
"	在	一个	好的	车	,	先生	.

“先生，开一辆好车。”

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - [tɔːt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['gɔːrdn] ['benɪt] .

Henri	Fourtnier	taught	me	about	the	time	of	the	second	Gordon	Bennett	.
亨利	-	教授	我	关于	这	时间	的	这	第二	戈登	贝内特	.

亨利·富特尼耶向我讲述了第二代戈登·贝内特的时代。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] . "

But	I	don't	suppose	you	remember	that	.	"
但	我	不	认为	你	记住	那	.	"

但我想你大概不记得这件事了。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Certainly	I	remember	it	.
"	当然	我	记住	它	.

“我当然记得。”

[ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] [zbɒ'rɔːfskiː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] .

The	late	Count	Zborowski	was	one	of	my	friends	.
这	晚的	数数	兹博罗夫斯基	曾是	一	的	我的	朋友们	.

已故的兹博罗夫斯基伯爵是我的朋友之一。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .

Let	me	give	you	a	little	piece	of	advice	.
让	我	给	你	一个	小的	片	的	建议	.

让我给你一点建议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [draɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][ə; eɪ]['leɪdi] . "

It	is	better	to	drive	for	a	gentleman	than	a	lady	.	"
它	是	更好的	到	驾驶	为了	一个	绅士	比	一个	女士	.	"

为绅士开车比为女士开车要好得多。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ?

"	I	beg	your	pardon	,	sir	?
"	我	求	你的	赦免	,	先生	?

先生，请问您说什么?

" [bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [ə; eɪ] ['bɑːni]

"	But	he	waved	his	hand	with	a	flourish	,	and	crying	,	"	A	bonny
"	但	他	挥手	他的	手	和	一个	繁荣	,	和	哭泣	,	"	一个	邦妮

- ,

arntarndure	,
-	,

但他却挥了挥手，大喊道："一个美丽的阿恩塔恩杜尔，

" [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

"	or	something	of	that	kind	,
"	或者	某物	的	那	种类	,

或者类似的意思，

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] .

he	disappeared	into	his	hotel	and	left	me	to	think	what	I	liked	.
他	消失	进入	他的	酒店	和	左边	我	到	思考	什么	我	喜欢	.

他回到酒店后就消失了，留下我一个人胡思乱想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开车的人(The Man Who Drove the Car)
第7/7页

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ] [droʊv] [bæk] [tuː; tə] [naɪs] ,

And	a	lot	I	did	think	as	I	drove	back	to	Nice	,
和	一个	很多	我	做过	思考	作为	我	驾驶	后退	到	好的	,

在开车返回尼斯的路上，我思绪万千。

[aɪ][duː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌmiər] [geɪm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] , [ænd; ənd]

I	do	assure	you	—	for	a	rummier	game	I	had	never	been	engaged	in	,	and
我	做	保证	你	—	为了	一个	朗姆酒	游戏	我	有	绝不	到过	已订婚的	在	,	和

[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] ,

that's	the	truth	,
那就是	这	真相	,

我向你保证——就我所知，我从未参与过如此复杂的牌局，这是实话。

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd][ænd; ənd] ['ɑːnər] .

upon	my	word	and	honour	.
之上	我的	单词	和	荣誉	.

我以我的言行和荣誉担保。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ʌv; əv]

It	was	daylight	when	I	reached	the	garage	,	and	out	of	the	question	,	of
它	曾是	日光	什么时候	我	达到	这	车库	,	和	出去	的	这	问题	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

我到达车库时天已经亮了，当然，这是不可能的。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['mædəm] .

to	think	of	seeing	Madame	.
到	思考	的	看到	夫人	.

想到要去见夫人。

['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [dɔːg] - ['taɪərd][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] ;

Speaking	for	myself	,	I	was	too	dog	-	tired	to	ask	if	she	wanted	me	or	not	;
请讲	为了	我	,	我	曾是	也	狗	-	疲劳的	到	问	如果	她	通缉	我	或者	不是	;

就我个人而言，我当时累得筋疲力尽，根本没力气问她是否愿意和我在一起；

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [tɪl] [naɪn] [əˈklɔk, əu-]

and	going	up	to	my	bedroom	,	I	must	have	slept	till	nine	o'clock
和	去	向上	到	我的	卧室	,	我	必须	有	睡着了	直到	九	点钟

[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [æn; ən] ['aɪlɪd] .

without	lifting	an	eyelid	.
没有	举重	一个	眼皮	.

回到卧室后，我一直睡到九点，眼睛都没睁开。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ðə; ði] [buːts] [weɪkt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stuː] ,

At	that	hour	the	boots	waked	me	in	a	deuce	of	a	stew	,
在	那	小时	这	靴子	醒来	我	在	一个	二	的	一个	炖	,

就在那时，靴子把我从睡梦中惊醒，我当时正拉着一坨屎。

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mædəm] [mʌst; məst] [siː] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

telling	me	that	Madame	must	see	me	without	a	moment's	loss	of	time	.
讲述	我	那	夫人	必须	看	我	没有	一个	瞬间	损失	的	时间	.

他告诉我夫人必须立刻见我。

[aɪ] [drest] ['enihaʊ] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	dressed	anyhow	and	went	down	to	her	.
我	穿着	无论如何	和	去	向下	到	她	.

我还是穿好了衣服，走到她跟前。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] !

Poor	little	woman	,	what	a	state	she	was	in	!
贫穷的	小的	女士	,	什么	一个	状态	她	曾是	在	!

可怜的小妇人，她当时的处境真是糟糕透了！

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɔːriər] ['pɪktʃər] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	don't	think	I	ever	saw	a	sorrier	picture	in	all	my	life	.
我	不	思考	我	曾经	锯	一个	更抱歉	图片	在	全部	我的	生活	.

我这辈子都没见过比这更惨的照片。

[noʊ] ['flʌfi] [stʌf] [ænd; ənd] [faɪn] [pɪŋk] ['sætn] [naʊ] ,

No	fluffy	stuff	and	fine	pink	satin	now	,
不	蓬松的	东西	和	美好的	粉色的	缎	现在	,

现在没有蓬松的东西和漂亮的粉色缎子了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃæbi] [oʊld] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ['enihaʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

but	a	shabby	old	morning	gown	and	her	hair	anyhow	upon	her	shoulders	,
但	一个	破旧	老的	早晨	袍	和	她	头发	无论如何	之上	她	肩膀	,

但她身上穿着一件破旧的晨礼服，头发随意地披散在肩上。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [dʌz]

and	in	her	eyes	the	look	of	a	woman	who	has	been	hunted	and	does
和	在	她	眼睛	这	看	的	一个	女士	WHO	有	到过	猎杀	和	做

[nɑːt] [noʊ] [wer] [ɑːn]['gɑːdz] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

not	know	where	on	God's	earth	she	is	going	to	find	a	habitation	.
不是	知道	在哪里	在	神的	地球	她	是	去	到	寻找	一个	居住地	.

她的眼神中流露出一种被追捕的女人的神情，她不知道自己在这世上还能在哪里找到栖身之所。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I've	seen	it	twice	in	my	life	,
我已经	已见	它	两次	在	我的	生活	,

我一生中只看过两次。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [fɔːr; fər] [wʌt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [wʊd]

and	I	never	want	to	see	it	again	—	for	what	man	with	a	heart	would
和	我	绝不	想	到	看	它	再次	—	为了	什么	男人	和	一个	心	会

[wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] ?

wish	to	do	so	?
希望	到	做	所以	?

我再也不想看到它了——因为哪个有良心的人会希望看到它呢?

" ['brɪtn] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [pleɪ] - ['æktrəs] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] , "

"	Britten	,	"	she	says	,	almost	like	a	play	-	actress	on	the	stage	of	a	theatre	,	"
"	布里顿	,	"	她	说道	,	几乎	喜欢	一个	玩	-	演员	在	这	阶段	的	一个	剧院	,	"

['brɪtn] ,

Britten	,
布里顿	,

“布里顿，”她说，语气几乎就像剧院舞台上的戏剧演员，“布里顿，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] ? "

do	you	know	what	happened	last	night	?	"
做	你	知道	什么	发生	最后的	夜晚	?	"

你知道昨晚发生了什么事吗?

" [wel] , " [sez] [aɪ] , " [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] ['hæpənd] ;

"	Well	,	"	says	I	,	"	for	that	matter	lots	of	things	happened	;
"	出色地	,	"	说道	我	,	"	为了	那	事情	很多	的	事物	发生	;

“嗯，”我说，“事实上发生了很多事情；

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] — — "

but	**if**	**you're**	**speaking**	**of**	**the**	**gentleman**	**,**	**your**	**husband**	**—**	**—**	**"**
但	如果	你是	请讲	的	这	绅士	,	你的	丈夫	—	—	"

但如果你指的是那位先生，你的丈夫——”

" [maɪ] ['hʌzbənd] ！ " — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [læf] ；

"	**My**	**husband**	**!**	**"**	**—**	**you**	**should**	**have**	**heard**	**her**	**laugh**	**;**
"	我的	丈夫	！	"	—	你	应该	有	听到	她	笑	；

“我丈夫！”——你应该听听她当时的笑声；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] — " [maɪ] ['hʌzbənd] !

it	**was**	**just**	**like**	**one**	**of**	**the**	**animals**	**at**	**the**	**Zoo**	**—**	**"**	**my**	**husband**	**!**
它	曾是	只是	喜欢	一	的	这	动物	在	这	动物园	—	"	我的	丈夫	！

就像动物园里的动物一样——“我的丈夫！

[ðæt] ['wɔznt] [maɪ] ['hʌzbənd] !

That	**wasn't**	**my**	**husband**	**!**
那	不是	我的	丈夫	！

那不是我丈夫！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bærən]['ælbərt] — [ðə; ði][mæn][aɪ] [dred] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

That	**was**	**the**	**Baron**	**Albert**	**—**	**the**	**man**	**I**	**dread**	**more**	**than**	**any**	**one**	**in**	**the**	**world**	**.**
那	曾是	这	男爵	阿尔伯特	—	这	男人	我	恐惧	更多的	比	任何	一	在	这	世界	.

那就是阿尔伯特男爵——我比世界上任何人都更害怕他。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['brɪtn] ?

How	**could**	**you**	**make**	**such**	**a**	**mistake**	**,**	**Britten**	**?**
如何	可以	你	制作	这样的	一个	错误	,	布里顿	?

布里顿，你怎么会犯这样的错误呢?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	**I**	**shook**	**my**	**head**	**.**
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" ['mædəm] , " [sez] [aɪ] , " [aɪm] ['veri] ['sɑːri] ,

"	**Madame**	**,**	**"**	**says**	**I**	**,**	**"**	**I'm**	**very**	**sorry**	**,**
"	夫人	,	"	说道	我	,	"	我是	非常	对不起	,

“夫人，”我说，“我非常抱歉。”

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [ðæt] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] .

but	**I**	**took**	**the**	**first**	**one**	**that**	**came**	**along**	**and**	**answered**	**to**	**the**	**name**	**.**
但	我	采取	这	第一的	一	那	来了	沿着	和	回答	到	这	姓名	.

但我收下了第一个出现且对名字有反应的那只。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [hed] ['weɪtɜ-z] [fɔːlt] .

It	**must**	**have**	**been**	**the**	**head**	**waiter's**	**fault**	**.**
它	必须	有	到过	这	头	服务员的	过错	.

这肯定是领班的错。

" [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][step] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [waɪld]

"	**She**	**clenched**	**her**	**hands**	**and**	**began**	**to**	**step**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**,**	**wild**
"	她	紧握	她	双手	和	开始	到	步	向上	和	向下	这	房间	,	荒野

[wɪð; wɪθ][pər'pleksəti] .

with	**perplexity**	**.**
和	困惑	.

她紧紧握住双手，开始在房间里来回踱步，困惑不已。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [plænd] , ['brɪtn] — [ɔːl] [plænd] .

"	**It**	**was**	**all**	**planned**	**,**	**Britten**	**—**	**all**	**planned**	**.**
"	它	曾是	全部	计划	,	布里顿	—	全部	计划	.

“这一切都是计划好的，布里顿——一切都是计划好的。”

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [fɔːr; fər] [kaʊnt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

They	knew	that	I	should	send	for	Count	Joseph	,
他们	知道	那	我	应该	发送	为了	数数	约瑟夫	,

他们知道我应该派人去请约瑟夫伯爵，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪlən] [keɪm] [frʌm; frəm] [vi'enə] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ˌem 'iː] .

and	this	villain	came	from	Vienna	to	thwart	me	.
和	这	恶棍	来了	从	维也纳	到	阻挠	我	.

这个恶棍从维也纳来阻挠我。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [braibd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

He	must	have	bribed	the	servants	at	the	hotel	.
他	必须	有	受贿	这	仆人	在	这	酒店	.

他一定是贿赂了酒店的服务员。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

And	now	,	what	do	you	say	to	it	?
和	现在	,	什么	做	你	说	到	它	?

那么，你对此有何回应?

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [fræns] — [hiː; hi] [swɛəz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	to	be	banished	from	France	—	he	swears	it	.
我	是	到	是	被放逐	从	法国	—	他	发誓	它	.

他发誓说，我将被驱逐出法国。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'kriː] [meɪ] [kʌm] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

They	have	written	to	Paris	,	and	the	decree	may	come	at	any	moment	.
他们	有	书面	到	巴黎	,	和	这	法令	可能	来	在	任何	片刻	.

他们已致函巴黎，法令可能随时下达。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] , ['brɪtn] — ['drɪvn] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['krɪmɪn(ə)l] !

I	am	to	be	banished	,	Britten	—	driven	out	like	a	common	criminal	!
我	是	到	是	被放逐	,	布里顿	—	驱动	出去	喜欢	一个	常见的	刑事	!

布里顿，我将被驱逐——像个普通罪犯一样被赶出去!

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

Oh	,	what	shall	I	do	?
哦	,	什么	将	我	做	?

哦，我该怎么办?

[maɪ][gɑːd] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

My	God	,	what	shall	I	do	?
我的	上帝	,	什么	将	我	做	?

我的天哪，我该怎么办?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ] ['kudnt] ['ænsər] ,

"	That	was	a	question	I	couldn't	answer	,
"	那	曾是	一个	问题	我	不能	回答	,

“这个问题我无法回答。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] ,

but	it	did	seem	a	wicked	thing	to	treat	a	woman	so	,
但	它	做过	似乎	一个	邪恶	事物	到	对待	一个	女士	所以	,

但这样对待一个女人，确实是一件很残忍的事情。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	wasn't	ashamed	to	admit	it	.
和	我	不是	羞愧	到	承认	它	.

我并不羞于承认这一点。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [lɔː] [ɪn] [fræns] [ðæt] [kæn; kən][tɜːrn][juː; jʊ] [aʊt] , ['mædəm] ?

"	Is	there	any	law	in	France	that	can	turn	you	out	,	madame	?
"	是	那里	任何	法律	在	法国	那	能	转动	你	出去	,	夫人	?

“夫人，法国有哪条法律可以驱逐您吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .
She answered that quickly enough .
她 回答 那 迅速地 足够的 .

她很快就回答了这个问题。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz] , ['brɪtn] .
" Certainly there is , Britten .
" 当然 那里 是 , 布里顿 .

“当然有，布里顿。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I know all about it .
我 知道 全部 关于 它 .

我对此了如指掌。

[ðeɪ] [kæn; kən][tɜːrn][ˌem 'iː][aʊt][æt; ət] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] - ['noʊtɪs] . "
They can turn me out at twenty - four hours ' notice . "
他们 能 转动 我 出去 在 二十 - 四 小时 - 注意 . "

他们只需提前二十四小时通知我就可以把我赶走。

" [waɪ] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːnsələt] , ['mædəm] ? "
" Why not go to the American Consulate , madame ? "
" 为什么 不是 去 到 这 美国人 领事馆 , 夫人 ? "

“夫人，为什么不去美国领事馆呢？”

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" Oh , you don't understand .
" 哦 , 你 不 理解 .

“哦，你不明白。”

[ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [hɪr] !
If my husband were but here !
如果 我的 丈夫 是 但 这里 !

如果我丈夫在这里就好了！

[oʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] [ðen] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['hʌzbənd] , ['brɪtn] .
Oh , they would not insult me then — even if you were my husband , Britten .
哦 , 他们 会 不是 侮辱 我 然后 — 甚至 如果 你 是 我的 丈夫 , 布里顿 .

哦，那时候他们不会侮辱我的——即使你是我的丈夫，布里顿。

" [ə'pɑːn][maɪ][laɪf][ænd; ənd][soʊl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
" Upon my life and soul , I believe that she meant it .
" 之上 我的 生活 和 灵魂 , 我 相信 那 她 意思是 它 .

“我以我的生命和灵魂发誓，我相信她是认真的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] ,
There was a look in her eyes as she stood before me which ,
那里 曾是 一个 看 在 她 眼睛 作为 她 站立 前 我 哪个 ,

她站在我面前时，眼神中流露出一种……

[ən'les] [aɪm][ðə; ði] [bɪgɪst] [fuːl] [ɪn] ['krɪsndəm] , [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .
unless I'm the biggest fool in Christendom , told me what was what plainly enough .
除非 我是 这 最大 傻子 在 基督教世界 , 讲述 我 什么 曾是 什么 显然 足够的 .

除非我是基督教世界里最大的傻瓜，否则他已经很清楚地告诉我事情的真相了。

[ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [faɪn] ['leɪdi][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
A word , and I could have taken that fine lady in my arms .
一个 单词 , 和 我 可以 有 已采取 那 美好的 女士 在 我的 武器 .

我只需一句话，就能把那位美丽的女士拥入怀中。

[aɪ] [wʊd] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I would swear to it .
我 会 发誓 到 它 .

我发誓。

[ænd; ənd] [wʌt] [fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][æsk] ?
And what forbade me , you ask ?
和 什么 禁止 我 , 你 问 ?

你问是什么阻止了我?

[wel] , [pər'hæps][aɪ'd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [smæʃ] [ʌv; əv] [glæs] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ]['hædnt] ;
Well , perhaps I'd heard a smash of glass last night , and perhaps I hadn't ;
出色地 , 也许 ID 听到 一个 粉碎 的 玻璃 最后的 夜晚 , 和 也许 我 之前没有 ;

嗯，或许我昨晚听到了玻璃破碎的声音，或许我没有;

[bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['pɔrtɚz] ['fuːlɪʃ] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] " [voʊts] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] "
but I do believe it was that porter's foolish remark about " votes for women "
但 我 做 相信 它 曾是 那 搬运工 愚蠢 评论 关于 " 投票 为了 女性 "
[wɪtʃ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
which put me off more than anything else .
哪个 放 我 离开 更多的 比 任何事物 别的 .

但我相信，真正让我反感的，是那个搬运工关于“妇女投票权”的愚蠢言论。

[soʊ][aɪ] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən]['evər] .
So I drew back a step and answered her with more respect than ever .
所以 我 画 后退 一个 步 和 回答 她 和 更多的 尊重 比 曾经 .

于是我后退一步，用比以往任何时候都更加尊重的语气回答了她。

" [aɪl] [siː] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ɪn'sʌlts] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['sɜːrvənt] , ['mædəm] .
" I'll see that nobody insults you while I am your servant , madame .
" 患病的 看 那 无人 侮辱 你 尽管 我 是 你的 仆人 , 夫人 .

“夫人，在我侍奉您的期间，我保证不会有人侮辱您。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [taʊn] .
If I may make a suggestion , I would advise you to leave this town .
如果 我 可能 制作 一个 建议 , 我 会 建议 你 到 离开 这 镇 .

如果我可以提个建议，我劝你离开这座城镇。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] .
" She looked at me thoughtfully .
" 她 看起来 在 我 深思熟虑 .

她若有所思地看着我。

" [ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ] , ['brɪtn] ? "
" And where should I go , Britten ? "
" 和 在哪里 应该 我 去 , 布里顿 ? "

“那我该去哪里呢，布里顿？”

" [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] , ['mædəm] — [ðeɪ] [wəʊnt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] . "
" Back to Paris , madame — they won't interfere with you there . "
" 后退 到 巴黎 , 夫人 — 他们 惯于 干扰 和 你 那里 . "

“夫人，回巴黎去吧——他们不会在那里干涉您的。”

" [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] — [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] ?
" But my husband — my dear husband ?
" 但 我的 丈夫 — 我的 亲爱的 丈夫 ?

“可是我的丈夫——我亲爱的丈夫？”

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
" I shrugged my shoulders .
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

我耸了耸肩。

" [pər'hæps] [mə'hɔmit] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ɪm] — [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] .

"	Perhaps	Mahomet	will	come	to	the	—	er	—	em	—	to	you	,	madame	.
"	也许	穆罕默德	将要	来	到	这	—	呃	—	呃	—	到	你	,	夫人	.

“或许穆罕默德会来到——呃——他们——来到您这里，夫人。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə] [læf] ;

"	It	was	her	turn	to	laugh	;
"	它	曾是	她	转动	到	笑	;

轮到她笑了；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	I	soon	learned	that	my	suggestion	was	no	good	to	her	,
但	我	很快	学习	那	我的	建议	曾是	不	好的	到	她	,

但我很快发现我的建议对她毫无用处。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] .

and	for	a	very	simple	reason	.
和	为了	一个	非常	简单的	原因	.

原因很简单。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [men] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] , ['brɪtn] .

"	Ah	,	"	she	said	,	"	men	are	strange	creatures	,	Britten	.
"	啊	,	"	她	说	,	"	男人	是	奇怪的	生物	,	布里顿	.

“啊，”她说，“布里顿，男人真是奇怪的生物。”

[wen] [wiː; wi] [wɪl] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] , [waɪ] , [ðen] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es]

When	we	will	,	they	will	not	;	and	when	we	will	not	,	why	,	then	they	give	us
什么时候	我们	将要	,	他们	将要	不是	;	和	什么时候	我们	将要	不是	,	为什么	,	然后	他们	给	我们

['dʒuːəlri] .

jewellery	.
首饰	.

我们愿意的时候，他们不愿意；我们不愿意的时候，为什么呢？然后他们就送我们珠宝。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] .

I	can't	go	back	to	Paris	.
我	不能	去	后退	到	巴黎	.

我不能回巴黎了。

[ɪf] [aɪ][duː] , [ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

If	I	do	,	a	police	officer	goes	with	me	.	"
如果	我	做	,	一个	警察	官	去	和	我	.	"

如果我这么做，会有一名警察陪同我。

" [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fʊtmən] — [ən'les] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr][tuː; tə]

"	Take	him	on	the	box	and	call	him	a	footman	—	unless	you	prefer	to
"	拿	他	在	这	盒子	和	称呼	他	一个	男仆	—	除非	你	更喜欢	到

[meɪk] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [raɪt] [ə'weɪ] ,

make	for	London	right	away	,
制作	为了	伦敦	正确的	离开	,

“把他带到包厢里，叫他侍从——除非你想立刻前往伦敦。”

['mædəm] .

madame	.
夫人	.

夫人。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'fætɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] .

"	She	was	emphatic	about	this	.
"	她	曾是	强调	关于	这	.

她对此非常肯定。

" [aɪ] [kɑ:nt] , ['brɪtn] !
" I can't , Britten !
" 我 不能 , 布里顿 !

“我不能，布里顿！”

[aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn]['pærɪs] .
I must stay in Paris .
我 必须 停留 在 巴黎 .

我必须留在巴黎。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][læst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [kaʊnt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [vi'enə]
It is my last chance of seeing Count Joseph before he returns to Vienna
它 是 我的 最后的 机会 的 看到 数数 约瑟夫 前 他 返回 到 维也纳
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .
for the summer .
为了 这 夏天 .

这是约瑟夫伯爵夏天返回维也纳之前，我最后一次见到他的机会。

[oʊ] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] ?
Oh , is there no way ?
哦 , 是 那里 不 方式 ?

哦，难道真的没有办法吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ?
Is it quite impossible ?
是 它 相当 不可能的 ?

真的完全不可能吗?

" [aɪ] [skrætʃt] [maɪ] [hed] .
" I scratched my head .
" 我 刮痕 我的 头 .

我挠了挠头。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
Something had been inside it for some minutes .
某物 有 到过 里面 它 为了 一些 分钟 .

里面有东西已经待了好几分钟了。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , ['mædəm] ?
" Would you care to sit on the box beside me , madame ?
" 会 你 关心 到 坐 在 这 盒子 旁 我 , 夫人 ?

“夫人，您愿意坐在我旁边的箱子上吗？”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪrz] [æt; ət] [ðɪs] .
" She was all ears at this .
" 她 曾是 全部 耳朵 在 这 .

她听得非常认真。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] .
" Of course I wouldn't mind .
" 的 课程 我 不会 头脑 .

我当然不介意。

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t][maɪ'self] ['drɪvn] [ə; eɪ][kɑ:r] ?
Have I not myself driven a car ?
有 我 不是 我 驱动 一个 车 ?

我难道没开过车吗?

[kaʊnt] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] [tɔ:t] [ˌem 'i:][æt; ət][kænz; kæn][læst] [jɪr] . "
Count Mendez taught me at Cannes last year . "
数数 门德斯 教授 我 在 戛纳 最后的 年 . "

去年在戛纳，门德斯伯爵教了我很多东西。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [draɪv] [ðɪs] [kɑːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['ɪtəli] ? "

"	Could	you	drive	this	car	a	little	way	on	the	road	to	Italy	?	"
"	可以	你	驾驶	这	车	一个	小的	方式	在	这	路	到	意大利	?	"

“你能把这辆车开到去意大利的路上吗？”

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][kʊd; kəd] .

"	Why	,	certainly	I	could	.
"	为什么	,	当然	我	可以	.

“为什么？我当然可以。”

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ðæt] [help] [ˌjuː 'es] ? "

But	how	would	that	help	us	?	"
但	如何	会	那	帮助	我们	?	"

但那样对我们有什么帮助呢?

" [səˈpoʊzɪŋ] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd][maɪ][oʊld] ['mækɪntɑːʃ] , ['mædəm] .

"	Supposing	,	"	said	I	,	"	that	you	didn't	mind	my	old	mackintosh	,	madame	.
"	假如	,	"	说	我	,	"	那	你	没有	头脑	我的	老的	雨衣	,	夫人	.

“假设，”我说，“您不介意我的旧雨衣，夫人。”

[aɪv] [gɑːt] [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leðər] [kæp][aɪ] [kiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld] ['weðər] .

I've	got	that	,	and	a	leather	cap	I	keep	for	the	cold	weather	.
我已经	得到	那	,	和	一个	皮革	帽	我	保持	为了	这	寒冷的	天气	.

我有那顶帽子，还有一顶皮帽，是天气冷的时候戴的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	would	put	them	on	and	sit	beside	me	,	I	think	we	might	do	it	.
如果	你	会	放	他们	在	和	坐	旁	我	,	我	思考	我们	可能	做	它	.

如果你能戴上它们，坐在我旁边，我想我们或许能做到。

[juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [nə'sesəti] [tuː; tə][duː][soʊ] .

You	can	drive	if	there's	any	necessity	to	do	so	.
你	能	驾驶	如果	有	任何	必要性	到	做	所以	.

如有必要，您可以开车。

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][soʊ] [laʊd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði]

"	She	clapped	her	hands	so	loud	that	I	thought	they	would	hear	us	on	the
"	她	鼓掌	她	双手	所以	大声	那	我	想法	他们	会	听到	我们	在	这

[ˌprɑːmə'neɪd] ['diˈi'es] [æŋˈgleɪ] [bɪ'loʊ] .

Promenade	des	Anglais	below	.
长廊	德斯	英语	以下	.

“她拍手的声音那么大，我觉得下面的盎格鲁大道上的人都能听到。”

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['brɪtn] — [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	do	it	,	Britten	—	as	I'm	a	living	woman	I'll	do	it	.
"	患病的	做	它	,	布里顿	—	作为	我是	一个	活的	女士	患病的	做	它	.

“我会做到的，布里顿——我以我活着的名义，我会做到的。”

[goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [kloʊðz] .

Go	and	bring	your	clothes	.
去	和	带来	你的	衣服	.

去把衣服拿来。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [sper] .

We	may	not	have	an	hour	to	spare	.
我们	可能	不是	有	一个	小时	到	空闲的	.

我们可能没有多余的一个小时。

[aɪl] [tʃiːt] [ðem; ðəm] [jet] , ['brɪtn] .

I'll	cheat	them	yet	,	Britten	.
患病的	欺骗	他们	然而	,	布里顿	.

我还会骗过他们的，布里顿。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['klevər] [mæn] — [juː; jʊ] ['klevər] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

Oh	,	you	clever	man	—	you	clever	man	to	have	thought	of	it	.	"
哦	,	你	聪明的	男人	—	你	聪明的	男人	到	有	想法	的	它	.	"

哦，你真是个聪明人——你真聪明，居然想到了这一点。

" [wiː; wi] [maɪt] [stɑːrt][æt; ət] [dʌsk] , ['mædəm] .

"	We	might	start	at	dusk	,	madame	.
"	我们	可能	开始	在	黄昏	,	夫人	.

“我们或许会在黄昏时分开始，夫人。”

[peɪ] [jʊr; jər] [bɪl] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['ɪtəli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Pay	your	bill	,	and	give	it	out	that	we	are	going	into	Italy	this	afternoon	.
支付	你的	账单	,	和	给	它	出去	那	我们	是	去	进入	意大利	这	下午	.

付清账单，并告知大家我们今天下午要去意大利。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] [bæk] .

You	needn't	come	back	.
你	不必	来	后退	.

你不必回来。

[aɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] ,

I'll	find	you	a	private	room	next	door	to	the	garage	,	where	you	can	change	,
患病的	寻找	你	一个	私人的	房间	下一个	门	到	这	车库	,	在哪里	你	能	改变	,

我会在车库旁边给你找个私人房间，你可以在那里换衣服。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][set] [ɔːf][dʒʌst][laɪk] [tuː] ['draɪvər] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] - [siːt] ,

and	we	can	set	off	just	like	two	drivers	on	the	box	-	seat	,
和	我们	能	放	离开	只是	喜欢	二	司机	在	这	盒子	-	座位	,

我们可以像坐在驾驶座上的两个司机一样出发了。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ə; eɪ] ['peni] [ðə; ði]['waɪzər] .

and	nobody	a	penny	the	wiser	.
和	无人	一个	一分钱	这	更明智	.

而其他人却毫不知情。

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə]['pærɪs][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] — —

When	you	get	to	Paris	I	can	take	you	to	a	little	hotel	—	—
什么时候	你	得到	到	巴黎	我	能	拿	你	到	一个	小的	酒店	—	—

你到了巴黎之后，我可以带你去一家小旅馆——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	was	like	a	child	about	it	.
"	她	曾是	喜欢	一个	孩子	关于	它	.

“她在这件事上就像个孩子一样。”

" [waɪ] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['klevər] [men] !

"	Why	,	of	all	the	clever	men	!
"	为什么	,	的	全部	这	聪明的	男人	!

“为什么偏偏是那些聪明人呢！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː][ɪn]['pærɪs] .

You	shall	look	after	me	in	Paris	.
你	将	看	后	我	在	巴黎	.

在巴黎你要照顾我。

[aɪ][wəʊnt] [fər'get] [juː; jʊ] , ['brɪtn] , [ænd; ənd][aɪm] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] — [æt; ət]['prez(ə)nt] .

I	won't	forget	you	,	Britten	,	and	I'm	rich	enough	for	anything	—	at	present	.
我	惯于	忘记	你	,	布里顿	,	和	我是	富有的	足够的	为了	任何事物	—	在	展示	.

我不会忘记你，布里顿，而且我现在足够富有，可以买任何事。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][stɑːp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [kaʊnt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [kʌmz] — —

You	shall	stop	with	me	until	Count	Joseph	comes	—	—
你	将	停止	和	我	直到	数数	约瑟夫	来	—	—

你就待在我这儿，直到约瑟夫伯爵来为止——

" [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ˈoʊvər] - [lɔːŋ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪn] [ðæt] [keɪs]

"	I	thought	to	myself	that	it	would	be	an	over	-	long	engagement	in	that	case
"	我	想法	到	我	那	它	会	是	一个	超过	-	长的	订婚	在	那	案件

;

;

;

“我当时想，那样的话，订婚时间就会太长了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kɔːl][tuː; tə][seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	there	was	no	call	to	say	anything	of	the	kind	to	her	,
但	那里	曾是	不	称呼	到	说	任何事物	的	这	种类	到	她	,

但是没有人要求对她说出这样的话。

[ænd; ənd] [ˈstɑːpɪŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [maɪ][dəˈrekʃ(ə)nz] , [aɪ] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [ænd; ənd]

and	stopping	only	to	repeat	my	directions	,	I	went	round	to	the	garage	and
和	停止	仅有的	到	重复	我的	方向	,	我	去	圆形的	到	这	车库	和

[meɪd] [ˈredi] .

made	ready	.
制成	准备好	.

我一边重复着指示，一边绕到车库，做好准备。

[ɪf] [ˈmædəm] [hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][fæt][mæn][ðə; ði][goʊ] -

If	Madame	herself	was	excited	at	the	prospect	of	giving	the	fat	man	the	go	-
如果	夫人	她自己	曾是	兴奋的	在	这	前景	的	给予	这	胖的	男人	这	去	-

[baɪ] ,

by	,
经过	,

如果夫人本人对甩掉那个胖子感到兴奋的话，

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [les] ;

I	was	no	less	;
我	曾是	不	较少的	;

我也不逊色；

[ænd; ənd][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ] ['bɔɪz] [geɪm] [aɪ][hæd; həd]['evər] [pleɪd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˌem ˈiː][hæf][æz; əz]

and	I	assure	you	that	no	boy's	game	I	had	ever	played	excited	me	half	as
和	我	保证	你	那	不	男孩们	游戏	我	有	曾经	玩	兴奋的	我	一半	作为

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

我可以向你保证，我玩过的任何男孩游戏都无法让我像玩这个游戏一样兴奋。

[best] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kwɪknəs] [wʊd] [fɔːrˈstɔːl] [ðem; ðəm] ;

Best	of	all	was	the	thought	that	our	quickness	would	forestall	them	;
最好的	的	全部	曾是	这	想法	那	我们的	速度	会	垄断	他们	;

最令人欣慰的是，我们的速度能够先他们一步；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [dɪd] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][ɪkˈspel][hɜːr; hər] ,

and	if	the	authorities	did	decide	to	expel	her	,
和	如果	这	当局	做过	决定	到	驱逐	她	,

如果当局最终决定驱逐她，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]['pærɪs] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['iːdɪkt] [əˈraɪvd] .

we	should	be	on	the	road	to	Paris	long	before	the	edict	arrived	.
我们	应该	是	在	这	路	到	巴黎	长的	前	这	法令	到达的	.

我们应该在法令送达之前就踏上前往巴黎的路了。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] ['æftərwərdz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt] ;

As	to	what	might	happen	afterwards	,	I	was	indifferent	;
作为	到	什么	可能	发生	然后	,	我	曾是	冷漠	;

至于之后会发生什么，我并不在意；

[fɔːr; fər]['pærɪs][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['lʌndən] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər]['moʊtər] - [mæn] ,

for	Paris	is	the	same	as	London	to	a	proper	motor	-	man	,
为了	巴黎	是	这	相同的	作为	伦敦	到	一个	恰当的	发动机	-	男人	,

对于一个经验丰富的司机来说，巴黎和伦敦没什么区别。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] - [æz; əz][ɪn]['riːdʒənt] [striːt]

and	I	am	just	as	much	at	home	in	the	Champs	Elysêes	as	in	Regent	Street
和	我	是	只是	作为	很多	在	家	在	这	冠军	-	作为	在	摄政	街道

.

:

.

我对香榭丽舍大街和摄政街都同样感到自在。

[soʊ][aɪ] [left] [ðæt] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] , ['setɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][plæn] ,

So	I	left	that	to	fortune	,	and	,	setting	about	the	plan	,
所以	我	左边	那	到	财富	,	和	,	环境	关于	这	计划	,

于是我把一切交给命运，开始着手制定计划。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [θɪŋz] [pækt] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [meɪd] ['redi] ['ʌndər][æn; ən]['aʊər] ,

I	had	my	things	packed	and	the	car	made	ready	under	an	hour	,
我	有	我的	事物	包装	和	这	车	制成	准备好	在下面	一个	小时	,

不到一个小时，我就收拾好了行李，也准备好了车。

[ænd; ənd][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ʃɑːrp] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] ['mædəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	at	four	o'clock	sharp	that	afternoon	I	picked	up	Madame	and	her
和	在	四	点钟	锋利的	那	下午	我	挑选	向上	夫人	和	她

[trʌŋks] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][set] [ɔːf] ['boʊldli][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [draɪv]

trunks	at	the	door	of	the	hotel	and	set	off	boldly	as	though	to	drive
树干	在	这	门	的	这	酒店	和	放	离开	大胆地	作为	尽管	到	驾驶

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] [frʌn'tɪr] .

her	to	the	Italian	frontier	.
她	到	这	意大利语	边境	.

那天下午四点整，我到酒店门口接上夫人和她的行李箱，大摇大摆地出发了，仿佛要把她送到意大利边境去似的。

[bʌt; bət][aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [maɪl] ,

But	I	turned	back	before	we	had	gone	a	mile	,
但	我	转向	后退	前	我们	有	已消失	一个	英里	,

但我们还没走一英里我就折返了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪ'tæliən][hoʊ'tel][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ,

and	making	straight	for	the	little	Italian	hotel	next	door	to	the	garage	,
和	制作	直的	为了	这	小的	意大利语	酒店	下一个	门	到	这	车库	,

然后径直走向车库隔壁那家意大利小旅馆，

[aɪ] ['smʌgld] [hɜːr; hər][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][soʊl] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['waɪzər] ,

I	smuggled	her	in	without	a	soul	being	the	wiser	,
我	走私	她	在	没有	一个	灵魂	存在	这	更明智	,

我偷偷把她带进来了，竟然没有一个人察觉。

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [æz; əz] ['klevərli] [dʒʌst]['æftər] [dʌsk] .

and	out	again	as	cleverly	just	after	dusk	.
和	出去	再次	作为	巧妙地	只是	后	黄昏	.

黄昏过后不久，又巧妙地出去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ðen] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] — ['mækɪntɑːʃ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]

She	was	dressed	then	just	as	I	have	told	you	—	mackintosh	up	to	her
她	曾是	穿着	然后	只是	作为	我	有	讲述	你	—	雨衣	向上	到	她

[ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæt] ['ledər] [kæp] ,

ears	and	a	flat	leather	cap	,
耳朵	和	一个	平坦的	皮革	帽	,

她当时的穿着正如我告诉你的那样——一件盖到耳朵的雨衣，头上戴着一顶平顶皮帽。

['suːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

suiting	her	pretty	face	to	perfection	.
适合	她	漂亮的	脸	到	完美	.

这件衣服和她漂亮的脸蛋简直绝配。

[bʌt; bət] ['eni] [fuːl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['twenti] [jaːdz] [ə'weɪ] ;

But	any	fool	could	have	seen	she	was	a	woman	twenty	yards	away	;
但	任何	傻子	可以	有	已见	她	曾是	一个	女士	二十	码	离开	;

但即使是傻子也能在二十码外看出她是个女人；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgə(r)] ['ɪdiət] — [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

and	I	began	to	ask	which	was	the	bigger	idiot	—	me	for	making	the
和	我	开始	到	问	哪个	曾是	这	大	笨蛋	—	我	为了	制作	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

于是我开始问自己，到底谁更蠢——是我提出了这个建议，还是别人?

[ɔːr][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

or	she	for	taking	it	?
或者	她	为了	采取	它	?

还是因为她拿了它?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,

It	was	too	late	,	however	,	to	think	of	that	,
它	曾是	也	晚的	,	然而	,	到	思考	的	那	,

然而，想到这一点已经太晚了。

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ðæt] [gʊd] [lʌk] [maɪt] [pʊl] [ˌjuː 'es] [θruː] ,

and	trusting	that	good	luck	might	pull	us	through	,
和	信任	那	好的	运气	可能	拉	我们	通过	,

并寄希望于好运能帮助我们渡过难关。

[pər'hæps] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [nɪr] [ɪts][end] —

perhaps	looking	on	the	whole	affair	as	one	which	was	pretty	near	its	end	—
也许	寻找	在	这	所有的	事务	作为	一	哪个	曾是	漂亮的	靠近	它是	结尾	—

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [gʊd] [end] — [aɪ][let][ðə; ði][kɑːr][goʊ][ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [brɪgnoʊlz] .

and	that	no	good	end	—	I	let	the	car	go	and	made	straight	for	Brignoles	.
和	那	不	好的	结尾	—	我	让	这	车	去	和	制成	直的	为了	布里尼奥尔斯	.

或许是觉得整件事已经接近尾声——而且结局并不好——我放开了车，径直前往布里尼奥尔斯。

[kwaɪt] [wʌt] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]['deɪndʒər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ɔːr] [maɪn] [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ]

Quite	what	apprehension	of	danger	was	in	her	head	or	mine	I	really	don't	know
相当	什么	忧虑	的	危险	曾是	在	她	头	或者	矿	我	真的	不	知道

.

:
.

我真的不知道她和我当时究竟对危险有什么样的担忧。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪli] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] ['priːfekt] [maɪt]

Sometimes	I	think	that	she	had	a	silly	notion	of	what	the	French	prefect	might
有时	我	思考	那	她	有	一个	愚蠢的	概念	的	什么	这	法语	长官	可能

[hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

have	done	to	her	,
有	完毕	到	她	,

有时我觉得她对法国长官可能对她做的事抱有很愚蠢的想法。

[ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [wɪl] , [ðə; ði] ['ri:əl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] "

exaggerating	,	as	women	will	,	the	real	situation	,	and	dreadfully	frightened	of	"
夸大	,	作为	女性	将要	,	这	真实的	情况	,	和	极其糟糕	害怕	的	"

['fɔ:rənərz] .

foreigners	.
外国人	.

像女人一样，她们会夸大真实情况，并且非常害怕“外国人”。

" [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

"	For	myself	,
"	为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] ['pærɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [stɑ:p] [ju: 'es] ;

I	wanted	to	get	her	back	to	Paris	in	spite	of	the	attempt	to	stop	us	;
我	通缉	到	得到	她	后退	到	巴黎	在	尽管如此	的	这	试图	到	停止	我们	;

尽管有人试图阻止我们，但我还是想把她带回巴黎；

[pər'hæps] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] - [feɪst] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:rdərd]

perhaps	I	wanted	to	be	even	with	the	red	-	faced	man	,	who	had	ordered
也许	我	通缉	到	是	甚至	和	这	红色的	-	面对	男人	,	WHO	有	订购

[ˌem 'i:] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] ;

me	about	last	night	;
我	关于	最后的	夜晚	;

也许我想报复一下昨晚对我颐指气使的那个满脸通红的男人；

[bʌt; bət] [wɪtʃ'evər] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,

but	whichever	way	it	was	,
但	任何	方式	它	曾是	,

但不管怎样，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [læft] [fɪt] [tu:; tə] [splɪt] ['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [ɑ:d] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [baɪ]

I	could	have	laughed	fit	to	split	every	time	I	looked	at	that	odd	little	bundle	by
我	可以	有	笑了	合身	到	分裂	每一个	时间	我	看起来	在	那	奇怪的	小的	捆	经过

[maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [læst] [naɪt] ,

my	side	and	thought	of	it	as	it	was	last	night	,
我的	边	和	想法	的	它	作为	它	曾是	最后的	夜晚	,

每次看到身边那个奇怪的小家伙，想起昨晚的情景，我都忍不住想笑出声来。

[ɔ:l] [drest] [ɪn] ['flʌməri] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [li:vz] .

all	dressed	in	flummery	and	rustling	like	the	leaves	.
全部	穿着	在	琐事	和	沙沙声	喜欢	这	树叶	.

它们都穿着蓬松的衣物，沙沙作响，像树叶一样。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [meɪd] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [sər'praɪz]

Nevertheless	,	I	made	no	mention	of	it	;	and	,	as	much	to	her	surprise
尽管如此	,	我	制成	不	提到	的	它	;	和	,	作为	很多	到	她	惊喜

[æz; əz] [maɪn] ,

as	mine	,
作为	矿	,

然而，我却只字未提；而且，令她和我一样感到惊讶的是，

[wi:; wi] [pæst] [θru:] ['freɪdʒəs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['stɑ:pɪŋ] [ju: 'es] ,

we	passed	through	Frejus	without	any	one	stopping	us	,
我们	通过了	通过	弗雷瑞斯	没有	任何	一	停止	我们	,

我们途经弗雷瑞斯时，没有人拦我们。

[ænd; ənd] [droʊv] [raɪt] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [let] [ɔ:r] ['hɪndrəns] .

and	drove	right	through	the	night	without	let	or	hindrance	.
和	驾驶	正确的	通过	这	夜晚	没有	让	或者	障碍	.

连夜驾车，一路畅通无阻。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [dɑːn] [dɪd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][æsk][maɪ'self][sʌm; səm] ['kwestʃənz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Not	until	dawn	did	I	begin	to	ask	myself	some	questions	—	and	they	were
不是	直到	黎明	做过	我	开始	到	问	我	一些	问题	—	和	他们	是

['ɔːkwərd] [wʌnz] .

awkward	ones	.
尴尬的	一个	.

直到黎明时分，我才开始问自己一些问题——而且这些问题很尴尬。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [taʊnz] ?

What	the	devil	was	I	going	to	do	with	her	in	the	towns	?
什么	这	魔鬼	曾是	我	去	到	做	和	她	在	这	城镇	?

我该怎么把她带到镇上去呢?

[waɪ] [hæd; həd][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	had	I	never	thought	of	it	?
为什么	有	我	绝不	想法	的	它	?

我怎么就没想到呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [maɪ] [lɔːŋ] ['mækɪntɑːʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [feɪl][tuː; tə]

She	was	wearing	my	long	mackintosh	,	to	be	sure	;	but	who	would	fail	to
她	曾是	穿着	我的	长的	雨衣	,	到	是	当然	;	但	WHO	会	失败	到

['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ,

recognise	her	,
认出	她	,

她的确穿着我的长款雨衣；但谁会认不出她呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [tɔːk] [biː; bi] [laɪk] ?

and	what	would	the	talk	be	like	?
和	什么	会	这	讲话	是	喜欢	?

那次谈话会是什么样的呢?

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfəkəltɪz] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [breɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk]

A	hundred	difficulties	,	not	one	of	which	I	had	had	the	brains	to	think
一个	百	困难	,	不是	一	的	哪个	我	有	有	这	大脑	到	思考

[ʌv; əv][læst] [naɪt] ,

of	last	night	,
的	最后的	夜晚	,

一百个难题，昨晚我一个都没想到。

[kept] ['pɑːpɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['mɪdʒɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kraʊn]

kept	popping	up	like	midgets	in	a	puppet	-	show	;	and	,	as	though	to	crown
保留	爆米花	向上	喜欢	侏儒	在	一个	木偶	-	展示	;	和	,	作为	尽管	到	王冠

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

他们像木偶戏里的侏儒一样不断冒出来；而且，仿佛是为了给他们所有人加冕，

[bæŋ] [went] [ðə; ði] [nɪr] - [saɪd] [bæk] ['taɪər][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi]

bang	went	the	near	-	side	back	tyre	at	that	very	moment	,	and	there	we
砰	去	这	靠近	-	边	后退	胎	在	那	非常	片刻	,	和	那里	我们

[wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

were	by	the	roadside	,
是	经过	这	路边	,

就在那一刻，左侧后轮胎砰的一声爆胎了，我们顿时停在了路边。

[æt; ət] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][æz; əz] ['desələt] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] ,

at	five	in	the	morning	,	in	as	desolate	a	place	as	you	want	to	find	,
在	五	在	这	早晨	,	在	作为	荒凉	一个	地方	作为	你	想	到	寻找	,

凌晨五点，在一个荒凉得不能再荒凉的地方，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] [haʊs] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] [wer'evər] [ðə; ði] [aɪ] [maɪt] [tɜːrn] .

and	not	the	sign	of	house	or	village	wherever	the	eye	might	turn	.
和	不是	这	符号	的	房子	或者	村庄	无论	这	眼睛	可能	转动	.

无论目光所及之处，都看不到房屋或村庄的标志。

[naʊ] ['mædəm] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] ,

Now	Madame	had	been	nearly	asleep	upon	my	shoulder	when	this	happened	,
现在	夫人	有	到过	几乎	睡着了	之上	我的	肩膀	什么时候	这	发生	,

当时夫人几乎睡着了，正靠在我的肩膀上，这件事就发生了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

but	she	woke	up	at	the	report	and	looked	up	all	about	her	as	though	she
但	她	觉醒	向上	在	这	报告	和	看起来	向上	全部	关于	她	作为	尽管	她

[hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] .

had	been	dreaming	.
有	到过	做梦	.

但她听到报告后醒了过来，环顾四周，仿佛刚才一直在做梦。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] , ['brɪtn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Where	are	we	,	Britten	?	"	she	asked	.
"	在哪里	是	我们	,	布里顿	?	"	她	问	.

“布里顿，我们这是在哪儿？”她问道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː 'es] ? "

"	What	has	happened	to	us	?	"
"	什么	有	发生	到	我们	?	"

我们究竟怎么了?

" ['taɪər] [gɔːn] , ['mædəm] .

"	Tyre	gone	,	madame	.
"	胎	已消失	,	夫人	.

轮胎没了，夫人。

[aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [daʊn] .

I	must	trouble	you	to	get	down	.
我	必须	麻烦	你	到	得到	向下	.

我必须麻烦你才能下来。

" [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][gɑːt][aʊt] [ɪ'miːdiətli] .

"	She	woke	up	at	this	,	and	got	out	immediately	.
"	她	觉醒	向上	在	这	,	和	得到	出去	立即地	.

“她被吵醒了，立即离开了。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [klɪr] - ['hedɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [læst] [naɪt] ,

I	could	see	that	she	was	more	clear	-	headed	than	she	had	been	last	night	,
我	可以	看	那	她	曾是	更多的	清除	-	标题	比	她	有	到过	最后的	夜晚	,

我看得出来她比昨晚头脑清醒多了。

[ɪf] [nɑːt] [les] ['fraɪt(ə)nd] .

if	not	less	frightened	.
如果	不是	较少的	害怕	.

即使没有那么害怕。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['brɪtn] .

"	This	was	a	very	foolish	thing	to	do	,	Britten	.
"	这	曾是	一个	非常	愚蠢	事物	到	做	,	布里顿	.

“布里顿，你这样做非常愚蠢。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] . "

We	are	sure	to	be	followed	.	"
我们	是	当然	到	是	随后	.	"

我们肯定会被人跟踪。

" [ðæts] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , ['mædəm] .

"	That's	as	it	may	be	,	madame	.
"	那就是	作为	它	可能	是	,	夫人	.

“事情就是这样，夫人。”

[aɪ] [fɪr] [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

I	fear	it's	too	late	to	think	of	it	now	.
我	害怕	它是	也	晚的	到	思考	的	它	现在	.

恐怕现在想这件事已经太晚了。

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][get] [ðɪs] ['taɪər] [fɪkst] [ʌp] . "

My	business	is	to	get	this	tyre	fixed	up	.	"
我的	商业	是	到	得到	这	胎	固定的	向上	.	"

我的任务就是把这个轮胎修好。

" [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [juː; jʊ] ['veri] [lɔːŋ] , ['brɪtn] ? "

"	Will	it	take	you	very	long	,	Britten	?	"
"	将要	它	拿	你	非常	长的	,	布里顿	?	"

“布里顿，你还要花很长时间吗？”

" ['θɜːrti] ['mɪnɪts] ['ɔːrd(ə)neri] .

"	Thirty	minutes	ordinary	.
"	三十	分钟	普通的	.

三十分钟，平常。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌvər] [ænd; ənd] [stɪf] — [aɪl] [seɪ] ['fɔːrti] . "

But	it's	a	new	cover	and	stiff	—	I'll	say	forty	.	"
但	它是	一个	新的	覆盖	和	僵硬的	—	患病的	说	四十	.	"

但这是个新封面，而且很硬——我猜是四十。

" [ðen] [aɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] .

"	Then	I'll	see	to	the	breakfast	.
"	然后	患病的	看	到	这	早餐	.

“那我来准备早餐。”

['wɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ['klevər] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

Wasn't	it	clever	of	me	to	think	of	it	?
不是	它	聪明的	的	我	到	思考	的	它	?

我想到这个主意是不是很聪明?

[aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ] ['θɜːrməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] .

I've	brought	a	Thermos	and	a	basket	.
我已经	带来	一个	热水瓶	和	一个	篮子	.

我带了保温瓶和篮子。

[wiːl] [hæv; həv] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

We'll	have	breakfast	in	the	little	wood	on	the	hillside	.
出色地	有	早餐	在	这	小的	木头	在	这	山坡	.

我们将在山坡上的小树林里吃早餐。

[ɪf] [noʊ][wʌn] ['fɑːloʊz] [ˌjuː 'es] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi][maɪ'self] [ə'gen] [æt; ət]['ɛks, 'eɪks] ,

If	no	one	follows	us	,	I	can	be	myself	again	at	Aix	,
如果	不	一	跟随	我们	,	我	能	是	我	再次	在	艾克斯	,

如果没有人关注我们，我在艾克斯就能重新做回自己了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə]['pærɪs] , ['æftər][ɔːl] .

and	we	shall	get	to	Paris	,	after	all	.
和	我们	将	得到	到	巴黎	,	后	全部	.

我们最终还是会到达巴黎的。

[bʌt; bət][oʊ] , ['brɪtn] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn][jʊr; jər] [kloʊðz] .

But	oh	,	Britten	,	I	must	look	an	object	in	your	clothes	.
但	哦	,	布里顿	,	我	必须	看	一个	目的	在	你的	衣服	.

但是，哦，布里顿，我穿上你的衣服，看起来就像个物件。

[waɪ] ['evər] [dɪd] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] ?

Why	ever	did	you	ask	me	to	wear	them	?
为什么	曾经	做过	你	问	我	到	穿	他们	?

你当初为什么让我穿它们?

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [draɪ] ['ænsər] .

"	I	made	a	dry	answer	.
"	我	制成	一个	干燥	回答	.

我的回答很平淡。

[ə; eɪ] [mæn] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - [baɪ] - ['kʌvər] ['iznt] [ɪg'zæktlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [tuː; tə]

A	man	wrestling	with	a	935	by	135	cover	isn't	exactly	in	the	mood	to
一个	男人	摔角	和	一个	-	经过	-	覆盖	不是	确切地	在	这	情绪	到

['kɑːmplɪmənt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['frɪpəri] [ɔːr] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

compliment	a	woman	on	her	frippery	or	talk	about	the	mountains	.
赞扬	一个	女士	在	她	轻浮之物	或者	讲话	关于	这	山脉	.

一个男人正忙着处理一张 935 x 135 的封面，他可没心情去称赞一个女人的花哨装扮或者谈论山脉。

[ænd; ənd] [aɪm] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] , [ɔːl] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

And	I'm	no	more	than	human	,	all	said	and	done	,
和	我是	不	更多的	比	人类	,	全部	说	和	完毕	,

说到底，我不过是个凡人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskɪt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [wel] -

and	the	sight	of	the	food	she	took	out	of	the	basket	made	me	feel	well	-
和	这	视线	的	这	食物	她	采取	出去	的	这	篮子	制成	我	感觉	出色地	-

[naɪ] ['despərət] .

nigh	desperate	.
夜	绝望的	.

看到她从篮子里拿出来的食物，我几乎感到绝望。

[soʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

So	I	turned	my	back	upon	her	,
所以	我	转向	我的	后退	之上	她	,

于是我背弃了她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːps] [tuː; tə] [prɪ'per] ['brekfəst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

and	she	went	off	to	the	copse	to	prepare	breakfast	as	she	had	promised	.
和	她	去	离开	到	这	矮林	到	准备	早餐	作为	她	有	承诺	.

她按照约定去小树林里准备早餐。

[nɑːt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd]

Not	five	minutes	afterwards	I	heard	the	hum	of	another	car	in	the	distance	,	and
不是	五	分钟	然后	我	听到	这	哼	的	其他	车	在	这	距离	,	和

,

,

不到五分钟后，我听到远处传来另一辆车的嗡嗡声，然后，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [wiːl] ,

looking	up	from	my	wheel	,
寻找	向上	从	我的	车轮	,

从方向盘上抬起头来，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [red] [mə'sɪdiz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪsər] [æt; ət] ['brʊkləndz] .

I	saw	a	great	red	Mercedes	coming	down	the	hillside	like	a	racer	at	Brooklands	.
我	锯	一个	伟大的	红色的	奔驰	未来	向下	这	山坡	喜欢	一个	赛车手	在	布鲁克兰兹	.

我看到一辆漂亮的红色奔驰从山坡上驶下来，就像布鲁克兰赛道上的赛车手一样。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	knew	that	we	were	in	for	it	;
我	知道	那	我们	是	在	为了	它	;

我知道我们完蛋了;

['ɪnstɪŋkt] [toʊld][ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [frʌm; frəm]['freɪdʒəs][ɔːr] [naɪs] ,

instinct	**told**	**me**	**immediately**	**that**	**we**	**had**	**been**	**followed**	**from**	**Frejus**	**or**	**Nice**	**,**
本能	讲述	我	立即地	那	我们	有	到过	随后	从	弗雷瑞斯	或者	好的	,

我的直觉立刻告诉我，我们被人从弗雷瑞斯或尼斯跟踪了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [ðæt] ['flaɪər] ,

and	**that**	**danger**	**was**	**aboard**	**that**	**flyer**	**,**
和	那	危险	曾是	船上	那	传单	,

危险就潜伏在那架飞机上。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] .

and	**would**	**be**	**up**	**with**	**us**	**in**	**less**	**than**	**two**	**minutes**	**.**
和	会	是	向上	和	我们	在	较少的	比	二	分钟	.

不到两分钟，他就会和我们一起起来。

[wʌt] [tuː; tə][duː] ,

What	**to**	**do**	**,**
什么	到	做	,

该怎么办，

['weðər] [tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə] ['mædəm] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [haɪd] [hɜːr'self] — [tuː; tə][duː] [ðæt] [ɔːr][dʒʌst]

whether	**to**	**shout**	**to**	**Madame**	**to**	**run**	**and**	**hide**	**herself**	**—**	**to**	**do**	**that**	**or**	**just**
无论	到	喊	到	夫人	到	跑步	和	隐藏	她自己	—	到	做	那	或者	只是

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk][æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm][tuː; tə]

go	**on**	**with**	**my**	**work**	**as**	**though**	**nothing**	**had**	**happened**	**was**	**a**	**problem**	**to**
去	在	和	我的	工作	作为	尽管	没有什么	有	发生	曾是	一个	问题	到

[meɪk] [ə; eɪ][mæn][hæf] ['sɪli] .

make	**a**	**man**	**half**	**silly**	**.**
制作	一个	男人	一半	愚蠢的	.

是该大声喊叫让夫人快跑躲起来，还是该像什么都没发生一样继续工作——这个问题让一个人感到十分困惑。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ][held][ɑːn] [tə'neɪʃəsli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bɪg][kɑːr] [druː] [ʌp] [bɪ'saɪd]

But	**in**	**the**	**end**	**I**	**held**	**on**	**tenaciously**	**,**	**and**	**when**	**the**	**big**	**car**	**drew**	**up**	**beside**
但	在	这	结尾	我	握住	在	顽强地	,	和	什么时候	这	大的	车	画	向上	旁

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

但最终我还是坚持了下来，当那辆大车停在我旁边时，

[aɪ] ['mɪrli] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]['sɪgnəl][tuː; tə]

I	**merely**	**looked**	**up**	**and**	**nodded**	**to**	**the**	**driver**	**as**	**though**	**to**	**signal**	**to**
我	仅仅	看起来	向上	和	点头	到	这	司机	作为	尽管	到	信号	到

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .

him	**that**	**all**	**was**	**well**	**.**
他	那	全部	曾是	出色地	.

我只是抬头看了看司机，点了点头，仿佛在向他示意一切安好。

" [bɔːn]['ʒuːr] , " [sez] [hiː; hi] .

"	**Bon**	**jour**	**,**	**"**	**says**	**he**	**.**
"	邦	一天	,	"	说道	他	.

“Bonjour，”他说。

" ['mɔːrnɪŋ] , " [sez] [aɪ] .

"	**Morning**	**,**	**"**	**says**	**I**	**.**
"	早晨	,	"	说道	我	.

“早上好，”我说。

" ['vuː] - - [ɪn] [pæn] , [mɒn] [ɑː'miː] ? "

"	**Vous**	**-**	**êtes**	**en**	**panne**	**,**	**mon**	**ami**	**?**	**"**
"	您	-	-	英文	潘恩	,	星期一	ami	?	"

“亲爱的，Vous-êtes en panne？”

" [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] [taɪm] ,
" Hit it first time ,
" 打 它 第一的 时间 ,

“第一次就击中了，

" [sez] [aɪ] — [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['evri] ['moʊtər] - [mæn] [huːz] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði]
" says I — for those words are understood by every motor - man who's been in the
" 说道 我 — 为了 那些 字 是 理解 经过 每一个 发动机 - 男人 谁是 到过 在 这
[ˌrɪvi'erə] — " [ɪn] [ðə; ði] [pæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːs] [tə'geðər] .
Riviera — " in the pan and the grease together .
里维埃拉 — " 在 这 平底锅 和 这 润滑脂 一起 .

“我说——因为每个在里维埃拉待过的司机都明白这句话的意思——”“在平底锅里，油脂里。”

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ? "
Where are you for ? "
在哪里 是 你 为了 ? "

你在哪儿?

" [brɪgnoʊlz] [et] ['pærɪs] .
" Brignoles et Paris .
" 布里尼奥尔斯 等 巴黎 .

“布里尼奥勒和巴黎。

['meɪs] - [dɒŋk] [ˌiː es 'tiː] ['mædəm] ?
Mais où donc est Madame ?
玉米 - 唐克 est 夫人 ?

Mais où donc est Madame?

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʌ'noʊ] .
" I looked up , my heart beating fast , and took a peep into his tonneau .
" 我 看起来 向上 , 我的 心 殴打 快速地 , 和 采取 一个 窥视 进入 他的 货箱盖 .

“我抬起头，心跳加速，偷偷地往他的后备箱里看了一眼。

[ðə; ði] [red] - [feɪst] [mæn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [raɪt] [ɪ'nʌf] ,
The red - faced man was there right enough ,
这 红色的 - 面对 男人 曾是 那里 正确的 足够的 ,

那个满脸通红的男人果然就在那里。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fæst] [ə'sliːp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['empti] [pɔːrt] - [waɪn] [glæs] .
but as fast asleep as a parson over his empty port - wine glass .
但 作为 快速地 睡着了 作为 一个 牧师 超过 他的 空的 港口 - 葡萄酒 玻璃 .

但他却睡得像个趴在空酒杯上的牧师一样沉。

[kʊd; kəd] [aɪ] [pər'sweɪd] [ðɪs] ['bɑːni] ['frentʃmən] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] ,
Could I persuade this bonny Frenchman to get on with his job ,
可以 我 说服 这 邦妮 法国人 到 得到 在 和 他的 工作 ,

我能否说服这位英俊的法国人继续工作?

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] .
we were half out of the wood sure and certain .
我们 是 一半 出去 的 这 木头 当然 和 肯定 .

我们当时已经半脱险了。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [aɪ] ?
But could I ?
但 可以 我 ?

但我可以吗?

[lɔːrd] , [haʊ] [maɪ] [hændz] [ʃʊk] [wen] [aɪ] [rɪ'plaɪd] :
Lord , how my hands shook when I replied :
主 , 如何 我的 双手 摇晃 什么时候 我 回复 :

主啊，我回答的时候，我的手都在颤抖：

" ['mædəm] [ˌiː es 'tiː] - [dænz][lə] [treɪn] — ['pæriː] — [kæ'leɪ] — [mwɑː]['dʒiː] [swiː] [sœl] " — [wɪtʃ]

"	Madame	est	allé	dans	le	train	—	Paree	—	Calais	—	moi	je	suis	seul	"	—	which
"	夫人	est	-	丹斯	勒	火车	—	巴黎	—	加莱	—	我	杰	苏伊斯	瑟尔	"	—	哪个

[wʌz; wəz] ['ræðər] [gʊd] , [aɪ] [θɔːt] ,

was	rather	good	,	I	thought	,
曾是	相当	好的	,	我	想法	,

“Madame est allé dans le train—Paree—Calais—moi je suis seul”—这相当不错，我想，

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

though	that	was	not	the	time	to	say	so	.
尽管	那	曾是	不是	这	时间	到	说	所以	.

但当时并不是说这话的时候。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sək'sesf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

Well	,	it	seemed	successful	enough	.
出色地	,	它	似乎	成功的	足够的	.

嗯，看起来还算成功。

[ðə; ði] - [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

The	Frenchee	took	a	look	to	the	right	and	a	look	to	the	left	of	him	,
这	-	采取	一个	看	到	这	正确的	和	一个	看	到	这	左边	的	他	,

法国人向右边看了一眼，又向左边看了一眼，

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['θrɑːtl] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [let] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

opened	his	throttle	as	though	to	let	in	his	clutch	and	closed	it	again	,
打开	他的	风门	作为	尽管	到	让	在	他的	离合器	和	关闭	它	再次	,

他打开油门，好像要踩下离合器，然后又关上了。

[tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [saɪd] [breɪk] , [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pluːmɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [wiː; wi]

took	off	his	side	brake	,	and	then	,	just	when	I	was	pluming	myself	that	we
采取	离开	他的	边	制动	,	和	然后	,	只是	什么时候	我	曾是	管道	我	那	我们

[wɜːr; wər] [θruː] ,

were	through	,
是	通过	,

他松开了侧刹车，然后，就在我以为我们完了的时候，

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [fuːl] [dʌz] ?

what	do	you	think	the	fool	does	?
什么	做	你	思考	这	傻子	做	?

你觉得傻瓜会做什么?

[waɪ] , [tɜːrnz] [dɪ'lɪbərətli] [raʊnd] [ænd; ənd] [weiks] [ðə; ði] [red] - [feɪst] ['bærən] .

Why	,	turns	deliberately	round	and	wakes	the	red	-	faced	Baron	.
为什么	,	转弯	故意地	圆形的	和	醒来	这	红色的	-	面对	男爵	.

为什么？他故意转身，吵醒了满脸通红的男爵。

[wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [aɪ] [dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] ,

What	passed	between	them	I	don't	pretend	to	say	,
什么	通过了	之间	他们	我	不	假装	到	说	,

他们之间究竟发生了什么，我不敢妄言。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [frentʃ] [went] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [bɪ'twiːn] ['sʌmər] [klaʊdz] .

for	the	French	went	to	and	fro	like	lightning	between	summer	clouds	.
为了	这	法语	去	到	和	弗	喜欢	闪电	之间	夏天	云	.

法国人像夏日云层间的闪电一样来回穿梭。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] :

But	of	this	I	am	certain	:
但	的	这	我	是	肯定	:

但我可以肯定的是:

[ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['bærən] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː]

that	there	never	was	such	a	devilish	smile	as	the	old	Baron	turned	on	me
那	那里	绝不	曾是	这样的	一个	恶魔般的	微笑	作为	这	老的	男爵	转向	在	我

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌ'noʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪft] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]

when	he	got	down	from	the	tonneau	and	took	a	swift	survey	of	the	scene
什么时候	他	得到	向下	从	这	货箱盖	和	采取	一个	迅速	民意调查	的	这	场景

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃʊr] [ɔːl'redi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɑːri] .

as	though	sure	already	of	his	quarry	.
作为	尽管	当然	已经	的	他的	采石场	.

老男爵从篷车上下来，迅速环顾四周，仿佛已经确定了目标，他脸上露出了极其邪恶的笑容。

" [ɑː] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['feɪθf(ə)l] [frend] [wʌns] [mɔːr] .

"	Ah	,	"	he	cried	,	"	here	is	our	faithful	friend	once	more	.
"	啊	,	"	他	哭	,	"	这里	是	我们的	忠实	朋友	一次	更多的	.

“啊，”他喊道，“我们忠实的朋友又来了。”

[gʊd] - [deɪ] , ['mɪstər] . ['brɪtn] .

Good	-	day	,	Mr	.	Britten	.
好的	-	天	,	先生	.	布里顿	.

布里顿先生，您好。

[aɪ][hoʊp][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wel] ? "

I	hope	I	see	you	well	?	"
我	希望	我	看	你	出色地	?	"

希望你一切都好?

" [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

"	You	see	me	next	door	to	the	devil	,
"	你	看	我	下一个	门	到	这	魔鬼	,

“你看到我住在魔鬼隔壁，

" [sed] [aɪ] — [fɔːr; fər] [aʊt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [dʌmp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	said	I	—	for	out	here	on	the	mountain	side	I	didn't	care	a	dump	for	him	.
"	说	我	—	为了	出去	这里	在	这	山	边	我	没有	关心	一个	倾倒	为了	他	.

我说——因为在这山坡上，我根本不在乎他。

[blʌf] , [haʊ'evər] , [went] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Bluff	,	however	,	went	for	nothing	that	morning	.
虚张声势	,	然而	,	去	为了	没有什么	那	早晨	.

然而，那天早上，布拉夫的举动却毫无结果。

[aɪ][hæd; həd][met][maɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	met	my	match	,	and	I	knew	it	.
我	有	遇见	我的	匹配	,	和	我	知道	它	.

我遇到了对手，我心里很清楚。

" ['brɪtn] , " [sez] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [keɪs] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Britten	,	"	says	he	,	taking	a	big	cigar	from	a	case	and	lighting	it
"	布里顿	,	"	说道	他	,	采取	一个	大的	雪茄	从	一个	案件	和	灯光	它

[wɪð; wɪθ] [prə'voʊkɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

with	provoking	deliberation	.
和	挑衅	审议	.

“布里顿，”他一边说着，一边从盒子里拿出一根大雪茄，故意点燃。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [truːs] , ['brɪtn] ? "

"	Shall	we	make	a	truce	,	Britten	?	"
"	将	我们	制作	一个	休战	,	布里顿	?	"

“布里顿，我们休战吧？”

" [meɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	Make	what	you	like	,
"	制作	什么	你	喜欢	,

“做你喜欢的事，

" [sez] [aɪ] . " [ðɪs] [kɑːr][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][get][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [fetʃ] [maɪ] ['mɪstrəs] .

"	says	I	.	"	This	car	has	got	to	get	to	Paris	to	fetch	my	mistress	.
"	说道	我	.	"	这	车	有	得到	到	得到	到	巴黎	到	拿来	我的	情妇	.

“我说。“这辆车必须开到巴黎去接我的情妇。”

[ɪf] [ə; eɪ] [truːs] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] , [raɪt] [hɪr] .

If	a	truce	will	do	it	,	I'm	taking	some	,	right	here	.
如果	一个	休战	将要	做	它	,	我是	采取	一些	,	正确的	这里	.

如果休战能解决问题，我这就接受。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] , [bʌt; bət][soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪt][hɪm; ɪm] .

"	He	smiled	again	,	but	so	softly	that	I	could	have	hit	him	.
"	他	微笑	再次	,	但	所以	轻轻	那	我	可以	有	打	他	.

“他又笑了，但笑容很淡，淡到我真想打他。”

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['haɪdɪŋ] , ['brɪtn] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Where	is	she	hiding	,	Britten	?	"	he	asked	,	almost	in	a	whisper	.
"	在哪里	是	她	隐藏	,	布里顿	?	"	他	问	,	几乎	在	一个	耳语	.

“布里顿，她躲在哪里？”他几乎是低声问道。

" [wer] [hæz; həz] [ðæt] ['veri] ['prɪti] ['leɪdi] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ?

"	Where	has	that	very	pretty	lady	chosen	to	conceal	her	charms	?
"	在哪里	有	那	非常	漂亮的	女士	选定	到	隐藏	她	魅力	?

那位非常漂亮的女士把她的魅力藏在哪里了呢?

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['luːɪs] .

Come	,	tell	me	,	my	lad	,	and	I'll	give	you	five	louis	.
来	,	告诉	我	,	我的	小伙子	,	和	患病的	给	你	五	路易斯	.

来，告诉我，孩子，我给你五个路易。

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] ['fuːlɪʃ] ?

What	is	the	good	of	being	so	foolish	?
什么	是	这	好的	的	存在	所以	愚蠢	?

如此愚蠢有什么好处?

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [lʊk] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [hɪlz] .

"	I	didn't	answer	a	word	,	and	he	took	another	look	all	round	the	hills	.
"	我	没有	回答	一个	单词	,	和	他	采取	其他	看	全部	圆形的	这	丘陵	.

我一句话也没回答，他又环顾了一下周围的山丘。

['lʌkɪli] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['kɑːpɪs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] [ɪn] [ðæt] [gɔːrdʒ] ,

Luckily	,	if	there	was	one	coppice	,	there	were	twenty	in	that	gorge	,
幸运的是	,	如果	那里	曾是	一	矮林	,	那里	是	二十	在	那	峡谷	,

幸运的是，如果说峡谷里有一小片矮林，那它就有二十片。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [wʌn] ,

and	when	I	saw	him	walking	away	to	the	wrong	one	,
和	什么时候	我	锯	他	步行	离开	到	这	错误的	一	,

当我看到他走向错误的人时，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] .

I	thought	I	should	burst	out	laughing	on	the	spot	.
我	想法	我	应该	爆裂	出去	笑	在	这	点	.

我当时真想当场大笑起来。

[ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][seɪ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][duː] ; [bʌt; bət] ['kɑːmli] ['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] ,

That	,	I	am	glad	to	say	,	I	did	not	do	;	but	calmly	going	on	with	my	work	,
那	,	我	是	高兴的	到	说	,	我	做过	不是	做	;	但	平静地	去	在	和	我的	工作	,

我很高兴地说，我没有那样做；而是平静地继续我的工作。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [nuː] ['kʌvər] [ɪn] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] .

I	had	the	new	cover	in	presently	and	was	ready	to	make	a	start	.
我	有	这	新的	覆盖	在	目前	和	曾是	准备好	到	制作	一个	开始	.

我已经拿到了新的封面，准备开始制作。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['droʊləri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][droʊl] , [æz; əz]

From	that	moment	the	drollery	of	the	situation	—	for	it	was	droll	,	as
从	那	片刻	这	笑话	的	这	情况	—	为了	它	曾是	滑稽	,	作为

[aɪ][lɪv; laɪv] — [bɪ'gæn][ɪn] [ded] ['ɜːrnɪst] ,

I	live	—	began	in	dead	earnest	,
我	居住	—	开始	在	死的	认真	,

从那一刻起，这桩荒诞的事件——因为在我看来，它确实荒诞可笑——才真正开始变得滑稽起来。

[ænd; ənd]['læstɪd] [raɪt] [θruː] [ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmɚz] [deɪ] — [ʌn'tɪl] [dʌsk] [keɪm] [daʊn] , [ɪn][fækt] ,

and	lasted	right	through	a	hot	summer's	day	—	until	dusk	came	down	,	in	fact	,
和	持续	正确的	通过	一个	热的	夏季	天	—	直到	黄昏	来了	向下	,	在	事实	,

而且一直持续到炎热的夏日傍晚——事实上，直到黄昏降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

and	the	issue	was	over	for	good	and	all	.
和	这	问题	曾是	超过	为了	好的	和	全部	.

这件事就此彻底结束了。

[kɑːnt] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Can't	you	imagine	just	what	happened	,	and	see	the	irony	of	it	all	?
不能	你	想象	只是	什么	发生	,	和	看	这	讽刺	的	它	全部	?

难道你想象不出发生了什么事，也看不出其中的讽刺意味吗?

[dɪ'pɪkt] [ə; eɪ] [greɪt] ['oʊpən]['kæzəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] , ['lɪt(ə)l] [kɔpsiz] [ʌv; əv] [paɪnz] ['evriwer] ,

Depict	a	great	open	chasm	between	the	hills	,	little	copses	of	pines	everywhere	,
描绘	一个	伟大的	打开	深渊	之间	这	丘陵	,	小的	小树林	的	松树	到处	,

描绘群山之间一道巨大的开阔峡谷，周围遍布着小片松树林。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['θɪkɪt] ; [ə; eɪ] [waɪt] [roʊd] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ,

and	more	than	one	thicket	;	a	white	road	winding	through	the	valley	,
和	更多的	比	一	灌木丛	;	一个	白色的	路	绕线	通过	这	谷	,

还有不止一片灌木丛；一条白色道路蜿蜒穿过山谷。

[ænd; ənd] [tuː] [kɑːrz] [stʌk] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] .

and	two	cars	stuck	up	on	that	same	.
和	二	汽车	卡住	向上	在	那	相同的	.

还有两辆车卡在同一个地方。

[seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt]['bærən] [trɔtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ['hʌntɪŋ]

Say	that	there	was	a	fat	Baron	trotting	to	and	fro	like	a	dog	hunting
说	那	那里	曾是	一个	胖的	男爵	小跑	到	和	弗	喜欢	一个	狗	打猎

[fɔːr; fər] ['ræbəts] ;

for	rabbits	;
为了	兔子	;

假设有一个肥胖的男爵，像猎兔的狗一样来回踱步；

[pʊt] [daʊn] [tuː] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['ʃəufəz] , ['fæmɪʃt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd]

put	down	two	tired	and	hungry	chauffeurs	,	famished	for	want	of	meat	and
放	向下	二	疲劳的	和	饥饿的	司机	,	饥饿	为了	想	的	肉	和

['kəːsiŋ] [ðer; ðər] [feɪt] ;

cursing	their	fate	;
咒骂	他们的	命运	;

放下两名疲惫饥饿的司机，他们因为缺少肉食而饥肠辘辘，诅咒着自己的命运；

[duː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðeɪ] [swɔːr] [æt; ət][bəuθ][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] [ɪn'dɪfrəntli] ,

do	this	,	and	add	that	they	swore	at	both	the	sexes	indifferently	,
做	这	,	和	添加	那	他们	发誓	在	两个都	这	性别	漠不关心	,

这样做，并补充说他们对男女都一视同仁地破口大骂。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɪk] .

and	you'll	have	the	thing	to	a	tick	.
和	你会	有	这	事物	到	一个	打钩	.

这样你就能把它搞定了。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [its] ['plezəntə] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['sʌfər] ;

But	I	assure	you	that	it's	pleasanter	to	read	about	than	to	suffer	;
但	我	保证	你	那	它是	更令人愉悦	到	读	关于	比	到	遭受	;

但我向你保证，阅读比亲身经历要愉快得多；

[ænd; ənd] ['eni] ['draɪvər] [wʊd] [æd'mɪt][æz; əz] [mʌtʃ] .

and	any	driver	would	admit	as	much	.
和	任何	司机	会	承认	作为	很多	.

任何一位司机都会承认这一点。

[gʊd] [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Good	Lord	,	what	a	day	it	was	!
好的	主	,	什么	一个	天	它	曾是	!

我的天哪，真是糟糕的一天！

[ðə; ði][fæt]['bærən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [hʌnt] [ʌn'tɪl] [nɪr] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ;

The	fat	Baron	,	I	should	tell	you	,	did	not	give	up	the	hunt	until	near	twelve	o'clock	;
这	胖的	男爵	,	我	应该	告诉	你	,	做过	不是	给	向上	这	打猎	直到	靠近	十二	点钟	;

我得告诉你，那位肥胖的男爵直到将近十二点钟才放弃狩猎；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt] ['evri] ['θɪkɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] ,

but	when	he	had	searched	every	thicket	within	a	mile	or	more	,
但	什么时候	他	有	搜索	每一个	灌木丛	之内	一个	英里	或者	更多的	,

但当他搜遍方圆一英里甚至更远的每一片灌木丛后，

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [meɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]

he	came	back	to	us	and	deliberately	made	himself	comfortable	inside	his
他	来了	后退	到	我们	和	故意地	制成	他自己	舒服的	里面	他的

[kɑːr] .

car	.
车	.

他回到我们身边，特意让自己舒服地待在车里。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [step] ['iːðər] [wei] .

As	for	me	,	I	did	not	dare	to	move	a	step	either	way	.
作为	为了	我	,	我	做过	不是	敢	到	移动	一个	步	任何一个	方式	.

至于我，我一步也不敢迈。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [left] ['mædəm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

If	I	had	gone	on	,	it	would	have	been	to	have	left	Madame	in	the	woods
如果	我	有	已消失	在	,	它	会	有	到过	到	有	左边	夫人	在	这	树林

;

;

;

如果我继续走下去，就会把夫人留在树林里了；

[waɪl] [ɪf] [aɪ] [steɪd] , [hiː; hi] [steɪd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

while	if	I	stayed	,	he	stayed	—	and	there	you	had	it	.
尽管	如果	我	入住	,	他	入住	—	和	那里	你	有	它	.

如果我留下，他也会留下——事情就是这样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪm] [went] [ɑːn] [tɪl] [dʌsk] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

And	this	game	went	on	till	dusk	,	mind	you	,
和	这	游戏	去	在	直到	黄昏	,	头脑	你	,

而且这场比赛一直持续到黄昏，请注意。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [lɔːŋgər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	would	have	gone	on	longer	but	for	the	instinct	which	came	to	me
和	会	有	已消失	在	更长	但	为了	这	本能	哪个	来了	到	我

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ] [θɔːt] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] :

quite	suddenly	like	a	thought	dropped	from	the	skies	:
相当	突然	喜欢	一个	想法	掉落	从	这	天空	:

如果不是一个灵感突然涌上心头，就像从天而降的念头一样，我可能还会继续写下去：

[ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][bəuθ][ðə; ði][slɪp] , ['æftər][ɔːl] ,

that	her	ladyship	had	given	us	both	the	slip	,	after	all	,
那	她	夫人	有	给定	我们	两个都	这	滑	,	后	全部	,

原来，那位夫人最终还是甩掉了我们俩。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl'redi] [wer] [ðə; ði]['bærən]['ælbərt][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] .

and	would	be	already	where	the	Baron	Albert	could	not	find	her	.
和	会	是	已经	在哪里	这	男爵	阿尔伯特	可以	不是	寻找	她	.

而且她已经身处男爵阿尔伯特找不到她的地方了。

[ðɪs] [aɪ'diːə] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [dɪ'saɪdɪd][ˌem 'iː][æt; ət][læst] .

This	idea	growing	to	an	unalterable	conviction	decided	me	at	last	.
这	主意	生长	到	一个	不可更改的	定罪	决定	我	在	最后的	.

这个想法逐渐演变成一种不可动摇的信念，最终让我下定了决心。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [maɪ] ['endʒɪn] , ['maʊntɪd] [maɪ][bɑːks] - [siːt] ,

I	started	my	engine	,	mounted	my	box	-	seat	,
我	开始	我的	引擎	,	安装	我的	盒子	-	座位	,

我发动了引擎，坐上了我的箱式座椅，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [droʊv] [streɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [brɪgnoʊlz] —

and	without	a	word	to	either	of	them	drove	straight	away	to	Brignoles	—
和	没有	一个	单词	到	任何一个	的	他们	驾驶	直的	离开	到	布里尼奥尔斯	—

[ðens] ,

thence	,
因此	,

他一句话也没跟他们俩说，就直接开车去了布里尼奥尔斯——因此，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] , [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd][maɪ]['mæstər] .

without	a	question	from	any	one	,	to	Paris	and	my	master	.
没有	一个	问题	从	任何	一	,	到	巴黎	和	我的	掌握	.

没有任何人提出异议，前往巴黎，交给我的主人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θriː] [mʌnθs] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

It	would	have	been	three	months	afterwards	that	I	received	a	letter	from
它	会	有	到过	三	几个月	然后	那	我	已收到	一个	信	从

['mædəm] ,

Madame	,
夫人	,

三个月后，我收到了夫人的来信。

[ə'drest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɑːt] ['moʊstɑːr] , [ðen] [ɪn] [nɔːr'wiːdʒən] ['wɔːtərz] .

addressed	from	the	yacht	Mostar	,	then	in	Norwegian	waters	.
已解决	从	这	游艇	莫斯塔尔	,	然后	在	挪威	水	.

讲话由游艇“莫斯塔尔号”发出，当时该游艇位于挪威水域。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [ten] [paʊndz] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

She	sent	me	ten	pounds	for	myself	,
她	发送	我	十	磅	为了	我	,

她寄给我十英镑，作为我自己的开销。

[ænd; ənd]['æftər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kruːzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['bærən]['ælbərt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər]

and	after	telling	me	that	she	was	cruising	with	Baron	Albert	and	his	sister
和	后	讲述	我	那	她	曾是	巡航	和	男爵	阿尔伯特	和	他的	姐姐

— [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [wɪtʃ] ['ferli] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] — [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk]

—	a	piece	of	news	which	fairly	took	my	breath	away	—	she	went	on	to	remark
—	一个	片	的	消息	哪个	相当	采取	我的	气息	离开	—	她	去	在	到	评论

[ðæt] [ðə; ði] [treɪn] ['sɜːrvɪs] [frʌm; frəm] [brɪgnoʊlz] [tuː; tə]['ɛks, 'eɪks][ɪz] ['eksələnt] ,

that	the	train	service	from	Brignoles	to	Aix	is	excellent	,
那	这	火车	服务	从	布里尼奥尔斯	到	艾克斯	是	出色的	,

她告诉我她正和阿尔伯特男爵及其妹妹一起乘船游览——这个消息让我几乎惊呆了——然后她又说从布里尼奥勒到艾克斯的火车服务非常好。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɪn][ə; eɪ] ['leðər] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ]

but	that	she	preferred	not	to	make	the	journey	in	a	leather	cap	and	a
但	那	她	首选	不是	到	制作	这	旅行	在	一个	皮革	帽	和	一个

['mækɪntɑ:ʃ] .

mackintosh	.
雨衣	.

但她宁愿不戴着皮帽穿着雨衣去旅行。

[soʊ] , [ju:; jʊ] [si:] ,

So	,	you	see	,
所以	,	你	看	,

所以，你看，

[aɪ] [gest] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [tu:; tə] [brɪgnoʊlz] [waɪl] [wi:; wi]

I	guessed	in	a	moment	that	she	had	slipped	away	to	Brignoles	while	we
我	猜对了	在	一个	片刻	那	她	有	滑倒了	离开	到	布里尼奥尔斯	尽管	我们

[wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

were	talking	about	her	that	morning	,
是	说	关于	她	那	早晨	,

我立刻猜到，那天早上我们谈论她的时候，她已经悄悄溜到布里尼奥尔斯去了。

[ænd; ənd][dʒʌst]['teɪkən][ðə; ði] ['ɜ:rli] [ɪk'spres] [tu:; tə]['ɛks, 'eɪks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] ['enibɑ:di] .

and	just	taken	the	early	express	to	Aix	without	a	word	to	anybody	.
和	只是	已采取	这	早期的	表达	到	艾克斯	没有	一个	单词	到	任何人	.

然后我一声不吭地搭乘早班特快列车前往艾克斯。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [θri:] [kɪ'lɑ:mɪtərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [wen] [ðə; ði]['taɪər][bɜ:rst] ,

We	had	been	but	three	kilometres	from	the	town	when	the	tyre	burst	,
我们	有	到过	但	三	公里	从	这	镇	什么时候	这	胎	爆裂	,

我们距离镇子只有三公里时，轮胎爆了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [fə'ti:gd] [hɜ:r; hər] .

and	so	the	journey	could	hardly	have	fatigued	her	.
和	所以	这	旅行	可以	几乎	有	疲劳	她	.

因此，这段旅程几乎不可能让她感到疲惫。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [kaʊnt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

As	for	her	husband	,	the	so	-	called	Count	Joseph	,
作为	为了	她	丈夫	,	这	所以	-	称为	数数	约瑟夫	,

至于她的丈夫，也就是所谓的约瑟夫伯爵，

[aɪ] [hɜ:rd] [ɪn]['pærɪs] ['æftərwərdz] [ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət][ɔ:l] ,

I	heard	in	Paris	afterwards	that	he	wasn't	her	husband	at	all	,
我	听到	在	巴黎	然后	那	他	不是	她	丈夫	在	全部	,

后来我在巴黎听说，他根本不是她的丈夫。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [hʌŋ'geriən] ['noʊb(ə)l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['despərətli] [hɑ:rd][tu:; tə] ['mæri] .

but	a	rich	young	Hungarian	noble	she	was	trying	desperately	hard	to	marry	.
但	一个	富有的	年轻的	匈牙利	高贵	她	曾是	尝试	绝望地	难的	到	结婚	.

但她却拼命想嫁给一位富有的匈牙利年轻贵族。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['ælbərt][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə] ['mɑ:nti] ['kɑ:rloʊ][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə]

The	Count	Albert	had	been	sent	to	Monte	Carlo	by	the	young	man's	people	to
这	数数	阿尔伯特	有	到过	发送	到	蒙特	卡洛	经过	这	年轻的	男人的	人们	到

[prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [æm'bɪʃəs] ['leɪdi] ,

protect	him	from	this	ambitious	lady	,
保护	他	从	这	雄心勃勃	女士	,

阿尔伯特伯爵受年轻人的家人委托前往蒙特卡洛，保护他免受这位野心勃勃的女士的伤害。

[ænd; ənd] [raɪt] [wel] [hi:; hi] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

and	right	well	he	appears	to	have	done	the	business	,
和	正确的	出色地	他	出现	到	有	完毕	这	商业	,

看来他确实已经完成了这笔交易。

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][faʊnd][hɜːr; hər][ɪn]['pærɪs]['æftərwərdz][ænd; ənd]['ɔːfərd][hɜːr; hər][ðə; ði]

for	he	must	have	found	her	in	Paris	afterwards	and	offered	her	the
为了	他	必须	有	成立	她	在	巴黎	然后	和	提供	她	这

[ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][jɑːt]

hospitality	of	his	yacht	.
热情好客	的	他的	游艇	.

因为他后来肯定在巴黎找到了她，并邀请她到他的游艇上做客。

[aɪ][hoʊp][hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][ɑːn][bɔːrd]; [aɪ][duː][ɪn'diːd][hoʊp][soʊ].

I	hope	his	sister	was	on	board	;	I	do	indeed	hope	so	.
我	希望	他的	姐姐	曾是	在	木板	;	我	做	的确	希望	所以	.

我希望他的妹妹也在飞机上；我真的希望如此。

[bʌt; bət][ðɪs][ɪz][ə; eɪ][rʌm][wɜːrld]—[ænd; ənd][lɔːrd],

But	this	is	a	rum	world	—	and	Lord	,
但	这	是	一个	朗姆酒	世界	—	和	主	,

但这是一个充满朗姆酒的世界——老天爷啊，

[ðə; ði]['skænd(ə)l][ðæt][sʌm; səm]['piːp(ə)l][wɪl][θɪŋk][ʌv; əv][meɪks][ˌem 'iː][kweɪt][ʌn'hæpi]['sʌmtaɪmz].

the	scandal	that	some	people	will	think	of	makes	me	quite	unhappy	sometimes	.
这	丑闻	那	一些	人们	将要	思考	的	制作	我	相当	不开心	有时	.

有些人想到的那些丑闻有时会让我很不高兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神